叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 《修道院长的幽灵》，(the Abbot's Ghost,) 000001

2. 《修道院长的幽灵》，(the Abbot's Ghost,) 000002

3. 《修道院长的幽灵》，(the Abbot's Ghost,) 000003

4. 《修道院长的幽灵》，(the Abbot's Ghost,) 000004

5. 《修道院长的幽灵》，(the Abbot's Ghost,) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《修道院长的幽灵》，(The Abbot's Ghost,)
第1/5页

[ðə; ði] ['æbəts] [goʊst]
THE **ABBOT'S** **GHOST**
这 方丈的 鬼

方丈的鬼魂

[ɔːr] , ['mɔːris] - [temp'teɪʃ(ə)n]
OR **,** **MAURICE** **TREHERNE'S** **TEMPTATION**
或者 , 莫里斯 - 诱惑

或者，莫里斯·特雷赫恩的诱惑

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['stɔːri]
A **Christmas** **Story**
一个 圣诞节 故事

圣诞故事

[baɪ][ə; eɪ] . [em] . Barnard1867
By **A** **.** **M** **.** **Barnard1867**
经过 一个 . M . Barnard1867

作者：AM Barnard，1867年

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] . [drə'mætɪs] [pər'soʊni]
Chapter **I** **.** **DRAMATIS** **PERSONAE**
章 我 . 戏剧 人物

第一章 人物介绍

['tʃæptər] [iː] .
Chapter **II** **.**
章 二 .

第二章

['baɪˌpleɪ]
BYPLAY
旁观

旁观

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter **III** **.**
章 三、 .

第三章

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
WHO **WAS** **IT** **?**
WHO 曾是 它 ?

是谁?

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
Chapter **IV** **.**
章 第四 .

第四章

['fiːdɪŋ] [ðə; ði] ['piːˌkɔks]
FEEDING THE PEACOCKS
喂养 这 孔雀

喂孔雀

['ʧæptər] [viː] . ['ʌndər] [ðə; ði]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ]
Chapter V . UNDER THE MISTLETOE
章 Ⅴ . 在下面 这 槲寄生

第五章 槲寄生下

['ʧæptər] ['vaɪ, 'viː] .
Chapter VI .
章 六年级 .

第六章

['mɪrəklz]
MIRACLES
奇迹

奇迹

['ʧæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
Chapter VII .
章 七 .

第七章

[ə; eɪ] ['goʊstli] ['revl]
A GHOSTLY REVEL
一个 幽灵般的 陶醉

一场幽灵般的狂欢

['ʧæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter VIII .
章 八 .

第八章

['dʒæspər]
JASPER
碧玉

碧玉

['ʧæptər] [aɪ] . [drə'mætɪs] [pər'soʊni]
Chapter I . DRAMATIS PERSONAE
章 我 . 戏剧 人物

第一章 人物介绍

“ [haʊ] [goʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [fræŋk] ?
“ How goes it , Frank ?
“ 如何 去 它 , 坦率 ?

“弗兰克，你好吗？”

[daʊn] [fɜːrst] , [æz; əz]['juːʒuəl] . ”
Down first , as usual . ”
向下 第一的 , 作为 通常 . ”

“像往常一样，先攻。”

“ [ðə; ði] ['ɜːrli] [bɜːrd] [gets] [ðə; ði] [wɜːrm] , ['meɪdʒər] . ”
“ The early bird gets the worm , Major . ”
“ 这 早期的 鸟 获得 这 蠕虫 , 主要的 . ”

“早起的鸟儿有虫吃，少校。”

“ ['duːsɪd] [ʌn'gælənt] [spiːʧ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvli] [ɑːk'teɪviə] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrm] ,
“ Deuced ungallant speech , considering that the lovely Octavia is the worm ,
“ 过度 不绅士 演讲 , 考虑 那 这 迷人的 奥克塔维娅 是 这 蠕虫 ,

“考虑到美丽的奥克塔维娅是条虫子，这番话真是太没风度了。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [læf] [ðə; ði]['meɪdʒər] [ə'su:md] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmənz] ['feɪvərɪt]

"	and	with	a	significant	laugh	the	major	assumed	an	Englishman's	favorite
"	和	和	一个	重要的	笑	这	主要的	假定	一个	英国人的	最喜欢的

['ætɪtu:d] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] .

attitude	before	the	fire	.
态度	前	这	火	.

少校大笑一声，摆出了英国人在火灾前最喜欢的姿态。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

His	companion	shot	a	quick	glance	at	him	,
他的	伴侣	射击	一个	快的	瞥一眼	在	他	,

他的同伴迅速瞥了他一眼。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,

and	an	expression	of	anxiety	passed	over	his	face	as	he	replied	,
和	一个	表达	的	焦虑	通过了	超过	他的	脸	作为	他	回复	,

他回答时，脸上闪过一丝焦虑的神色。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [feɪnd] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˌɔ:ltə'geðər] [tu:] [ʃɑ:rp] , ['meɪdʒər]

with	a	well	-	feigned	air	of	indifference	,	"	You	are	altogether	too	sharp	,	Major
和	一个	出色地	-	假装	空气	的	漠不关心	,	"	你	是	共	也	锋利的	,	主要的

.

:
.

他装出一副漠不关心的样子说："少校，你真是太精明了。"

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ɑ:n][maɪ] [gɑ:rd] [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

I	must	be	on	my	guard	while	you	are	in	the	house	.
我	必须	是	在	我的	警卫	尽管	你	是	在	这	房子	.

你在家的时候，我必须提高警惕。

['eni] [nu:] [ə'raɪvlz] ?

Any	new	arrivals	?
任何	新的	到达	?

有新品到货吗?

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [draɪv] [ʌp] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] . "

I	thought	I	heard	a	carriage	drive	up	not	long	ago	.	"
我	想法	我	听到	一个	运输	驾驶	向上	不是	长的	前	.	"

我刚才好像听到有马车驶来的声音。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl] ['snoʊdn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɑ:rmɪŋ] [waɪf] .

"	It	was	General	Snowdon	and	his	charming	wife	.
"	它	曾是	一般的	斯诺登峰	和	他的	迷人	妻子	.

"那是斯诺登将军和他迷人的妻子。"

['mɔ:ris] [tri:'hɜ:rn] [keɪm] [waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [aʊt] , [ænd; ənd] [aɪv] [nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm] [jet] , [pʊr]

Maurice	Treherne	came	while	we	were	out	,	and	I've	not	seen	him	yet	,	poor
莫里斯	特雷赫恩	来了	尽管	我们	是	出去	,	和	我已经	不是	已见	他	然而	,	贫穷的

['feloʊ] ! "

fellow	!	"
同伴	!	"

莫里斯·特雷赫恩在我们外出期间来了，可怜的家伙，我还没见到他呢!

" [aɪ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [ðæt] ; [hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ][hɑ:rd] [keɪs] , [ɪf] [wʌt] [aɪ] [hɜ:rd] [ɪz] [tru:] .

"	Aye	,	you	may	well	say	that	;	his	is	a	hard	case	,	if	what	I	heard	is	true	.
"	是的	,	你	可能	出色地	说	那	;	他的	是	一个	难的	案件	,	如果	什么	我	听到	是	真的	.

"是啊，你说的很有道理；如果我听到的属实，他的案子确实很棘手。"

[aɪm][nɑːt] [bʊkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['mætər] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [lest][aɪ] [meɪk] [sʌm; səm]['blʌndər]
I'm not booked up in the matter , and I should be , lest I make some blunder
我是 不是 已预订 向上 在 这 事情 , 和 我 应该 是 , 免得 我 制作 一些 错误
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

我还没有安排好这件事，但我应该安排好，以免我在这里犯错。

[soʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [θɪŋz] [stænd] , ['meɪdʒər] .
so tell me how things stand , Major .
所以 告诉 我 如何 事物 站立 , 主要的 .

少校，告诉我情况如何。

[wiːv] [ə; eɪ] [gʊd] [hæf] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .
We've a good half hour before dinner .
我们已经 一个 好的 一半 小时 前 晚餐 .

离晚餐还有半个小时。

[sɜːr]['dʒæspər][ɪz]['nevər] ['pʌŋktʃuəl] . ”
Sir Jasper is never punctual . ”
先生 碧玉 是 绝不 准时 . ”

贾斯珀爵士从来不守时。

“ [jes] , [juːv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ]
“ Yes , you've a right to know , if you are going to try your fortune with
” 是的 , 你已经 一个 正确的 到 知道 , 如果 你 是 去 到 尝试 你的 财富 和
[ɑːk'teɪviə] .
Octavia .
奥克塔维娅 .

“是的，如果你打算和奥克塔维亚碰碰运气，你有权知道。”

” [ðə; ði]['meɪdʒər] ['mɑːtʃt] [θruː] [ðə; ði] [θriː] ['drɔːɪŋ] [ruːmz; rʊmz][tuː; tə] [siː] [ðæt] [noʊ] [ɪn'kwɪzətɪv]
” The major marched through the three drawing rooms to see that no inquisitive
” 这 主要的 行军 通过 这 三 绘画 房间 到 看 那 不 好奇
['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] ['iːvzdrɑːpɪŋ] ,
servant was eavesdropping ,
仆人 曾是 偷听 ,

少校巡视了三间客厅，确保没有爱管闲事的仆人在偷听。

[ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ɔːl] [dɪ'zɜːrtɪd] , [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
and , finding all deserted , he resumed his place ,
和 , 寻找 全部 荒凉的 , 他 恢复 他的 地方 ,

发现周围空无一人，他便回到了自己的位置。

[waɪl] [jʌŋ] ['ænən] [laʊndʒd] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [tuː; tə]
while young Annon lounged on a couch as he listened with intense interest to
尽管 年轻的 匿名 休闲 在 一个 长椅 作为 他 听着 和 激烈的 兴趣 到
[ðə; ði]['meɪdʒɚz] ['stɔːri] .
the major's story .
这 专业的 故事 .

年轻的安农懒洋洋地躺在沙发上，饶有兴致地听着少校讲述的故事。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [oʊld][sɜːr]['dʒæspər] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['bætʃələr] ,
“ You know it was supposed that old Sir Jasper , being a bachelor ,
” 你 知道 它 曾是 据称 那 老的 先生 碧玉 , 存在 一个 学士 ,

“你知道，人们原本以为老贾斯珀爵士是个单身汉，

[wʊd] [liːv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tuː] ['nefjuːz] .
would leave his fortune to his two nephews .
会 离开 他的 财富 到 他的 二 侄子们 .

他会将财产留给他的两个侄子。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːdəti] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [jʌŋ]

But	he	was	an	oddity	,	and	as	the	title	must	go	to	young
但	他	曾是	一个	奇特	,	和	作为	这	标题	必须	去	到	年轻的

['dʒæspər][baɪ] [raɪt] ,

Jasper	by	right	,
碧玉	经过	正确的	,

但他是个异类，而且按理说，冠军头衔应该属于年轻的贾斯珀。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] ['mɔːris] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] .

the	old	man	said	Maurice	should	have	the	money	.
这	老的	男人	说	莫里斯	应该	有	这	钱	.

老人说莫里斯应该得到这笔钱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] , [jʌŋ] ['dʒæspər] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bʌt; bət][dʒʌst] ,

He	was	poor	,	young	Jasper	rich	,	and	it	seemed	but	just	,
他	曾是	贫穷的	,	年轻的	碧玉	富有的	,	和	它	似乎	但	只是	,

他很穷，年轻的贾斯珀却很富有，这似乎很公平。

[ðoʊ] ['mædəm] [mɛːr] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] [meɪd] . ”

though	Madame	Mère	was	very	angry	when	she	learned	how	the	will	was	made	.	”
尽管	夫人	母亲	曾是	非常	生气的	什么时候	她	学习	如何	这	将要	曾是	制成	.	”

虽然老太太得知遗嘱的订立方式后非常生气。

“ [bʌt; bət] ['mɔːris] ['dɪdnt] [get][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] .

“	But	Maurice	didn't	get	the	fortune	.
”	但	莫里斯	没有	得到	这	财富	.

但莫里斯并没有得到这笔财富。

[haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ? ”

How	was	that	?	”
如何	曾是	那	?	”

感觉怎么样?

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɪstəri] [ðer; ðər] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'skʌvər] [ɪn] [taɪm] .

“	There	was	some	mystery	there	which	I	shall	discover	in	time	.
”	那里	曾是	一些	神秘	那里	哪个	我	将	发现	在	时间	.

“那里隐藏着一些谜团，我会在适当的时候揭开它们。”

[ɔːl] [went] ['smuːðli] [tɪl] [ðæt] [ʌn'lʌki] ['jɑːtɪŋ] [trɪp] , [wen] [ðə; ði] ['kʌznz] [wɜːr; wər] [rekt] .

All	went	smoothly	till	that	unlucky	yachting	trip	,	when	the	cousins	were	wrecked	.
全部	去	顺利	直到	那	倒霉	游艇	旅行	,	什么时候	这	表兄弟姐妹	是	损毁	.

一切都很顺利，直到那次不幸的游艇之旅，表兄弟俩遭遇了海难。

['mɔːris] [seɪvd] ['dʒæspɚz] [laɪf] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][lɔːst][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] .

Maurice	saved	Jasper's	life	,	and	almost	lost	his	own	in	so	doing	.
莫里斯	已保存	碧玉的	生活	,	和	几乎	丢失的	他的	自己的	在	所以	正在做	.

莫里斯救了贾斯珀的命，自己却差点因此丧命。

[aɪ] ['fænsi] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [hiː; hi][hæd; həd] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [pʊr] ['krɪp(ə)l] [hiː; hi][ɪz] .

I	fancy	he	wishes	he	had	,	rather	than	remain	the	poor	cripple	he	is	.
我	想要	他	愿望	他	有	,	相当	比	保持	这	贫穷的	削弱	他	是	.

我想他宁愿自己没有残疾，也不愿继续做个可怜的残疾人。

[ɪk'spoʊʒər] , [ɪg'zɜːrʃn] , [ænd; ənd] [nɪ'glekt] ['æftərwərd] [brɔːt] [ɑːn][pə'ræləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [lɪmz] ,

Exposure	,	exertion	,	and	neglect	afterward	brought	on	paralysis	of	the	lower	limbs	,
接触	,	用力	,	和	忽视	之后	带来	在	麻痹	的	这	降低	四肢	,

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] — [ə; eɪ][faɪn] ,

and	there	he	is	—	a	fine	,
和	那里	他	是	—	一个	美好的	,

后来的风吹日晒、过度劳累和疏于照料导致他的下肢瘫痪，瞧，他就在那里——一个.....

['tæləntɪd] , ['spɪrɪtɪd] ['feloʊ] [taɪd] [tuː; tə] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [tʃer] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'krepɪt] [oʊld] [mæn] . ”

talented	,	spirited	fellow	tied	to	that	cursed	chair	like	a	decrepit	old	man	.	”
才华横溢	,	精神抖擞	同伴	系	到	那	被诅咒的	椅子	喜欢	一个	衰老	老的	男人	.	”

一个才华横溢、精神矍铄的小伙子，却像个衰老的老人一样被绑在那把该死的椅子上。

“ [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] ['ænən] , [æz; əz] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] ,

“	How	does	he	bear	it	?	”	asked	Annon	,	as	the	major	shook	his	gray	head	,
”	如何	做	他	熊	它	?	”	问	匿名	,	作为	这	主要的	摇晃	他的	灰色的	头	,

“他怎么忍受得住？”安农问道，少校摇了摇他灰白的脑袋。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['treɪtərəs] ['hʌskinəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] .

with	a	traitorous	huskiness	in	his	last	words	.
和	一个	叛徒	嘶哑	在	他的	最后的	字	.

他临终遗言带着叛逆的沙哑。

“ [laɪk] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [ɔːr] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] .

“	Like	a	philosopher	or	a	hero	.
”	喜欢	一个	哲学家	或者	一个	英雄	.

“就像哲学家或英雄一样。”

[hiː; hi] [ɪz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [dɪ'sper] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [end] [tuː; tə] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [hoʊps] ,

He	is	too	proud	to	show	his	despair	at	such	a	sudden	end	to	all	his	hopes	,
他	是	也	自豪的	到	展示	他的	绝望	在	这样的	一个	突然	结尾	到	全部	他的	希望	,

他太过骄傲，不愿表露出希望破灭后内心的绝望。

[tuː] ['dʒenərəs] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] , [fɔːr; fər] ['dʒæspər] [ɪz] ['despərətli] [kʌt] [ʌp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

too	generous	to	complain	,	for	Jasper	is	desperately	cut	up	about	it	,
也	慷慨的	到	抱怨	,	为了	碧玉	是	绝望地	切	向上	关于	它	,

他太宽容了，不忍心抱怨，因为贾斯珀为此伤心欲绝。

[ænd; ənd] [tuː] [breɪv] [tuː; tə] [biː; bi] [dɔːntid] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [wʊd] [draɪv] ['meni] [ə; eɪ] [mæn] [mæd] . ”

and	too	brave	to	be	daunted	by	a	misfortune	which	would	drive	many	a	man	mad	.	”
和	也	勇敢的	到	是	畏惧	经过	一个	不幸	哪个	会	驾驶	许多	一个	男人	疯狂的	.	”

他勇敢无畏，面对足以让许多人发疯的不幸，他毫不畏惧。

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [sɜːr] ['dʒæspər] , ['noʊɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ,

“	Is	it	true	that	Sir	Jasper	,	knowing	all	this	,
”	是	它	真的	那	先生	碧玉	,	会心	全部	这	,

“贾斯珀爵士是否真的知道这一切，

[meɪd] [ə; eɪ] [nuː] [wɪl] [ænd; ənd] [left] ['evri] [sent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['neɪmseɪk] ? ”

made	a	new	will	and	left	every	cent	to	his	namesake	?	”
制成	一个	新的	将要	和	左边	每一个	中心	到	他的	同名者	?	”

他立了一份新遗嘱，把所有钱都留给了同名的人？

“ [jes] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [laɪz] [ðə; ði] ['mɪstəri] .

“	Yes	,	and	there	lies	the	mystery	.
”	是的	,	和	那里	谎言	这	神秘	.

“是的，而这正是谜团所在。”

[nɑːt] ['oʊnli] [dɪd] [hiː; hi] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [pʊr] ['mɔːris] ,

Not	only	did	he	leave	it	away	from	poor	Maurice	,
不是	仅有的	做过	他	离开	它	离开	从	贫穷的	莫里斯	,

他不仅没有把东西留给可怜的莫里斯，

[bʌt; bət] [soʊ] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ðæt] ['dʒæspər] ['kænɑːt] [træns'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	so	tied	it	up	that	Jasper	cannot	transfer	it	,
但	所以	系	它	向上	那	碧玉	不能	转移	它	,

但它被捆绑得太紧，以至于贾斯珀无法转移它。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [ˌaɪ ˈtiː][goʊz][tuː; tə][ɑːkˈteɪviə] . ”

and	at	his	death	it	goes	to	Octavia	.	”
和	在	他的	死亡	它	去	到	奥克塔维娅	.	”

他去世后，房子将归奥克塔维娅所有。

“ [ðə; ði][oʊld][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dɪˈmentɪd] .

“	The	old	man	must	have	been	demented	.
”	这	老的	男人	必须	有	到过	精神错乱	.

“那位老人一定是患有痴呆症。”

[wʌt] [ɪn] [ˈhɛvənz] [neɪm] [dɪd][hiː; hi] [miːn] [baɪ] [ˈliːvɪŋ] [ˈmɔːris] [ˈhelpləs] [ænd; ənd] [ˈpeniləs] [ˈæftər]

What	in	heaven's	name	did	he	mean	by	leaving	Maurice	helpless	and	penniless	after
什么	在	天	姓名	做过	他	意思是	经过	离开	莫里斯	无助	和	身无分文	后

[ɔːl][hɪz; ɪz][dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə][ˈdʒæspər] ?

all	his	devotion	to	Jasper	?
全部	他的	虔诚	到	碧玉	?

他究竟是什么意思？莫里斯对贾斯珀那么忠诚，他怎么能让莫里斯变得如此无助和贫穷？

[hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [əˈfend] [ðə; ði][oʊld][ˈpɑːrti] ? ”

Had	he	done	anything	to	offend	the	old	party	?	”
有	他	完毕	任何事物	到	得罪	这	老的	派对	?	”

他是不是做了什么得罪老党员的事?

“ [noʊ][wʌn] [noʊz] ; [ˈmɔːris] [ˈhæznt][ðə; ði] [liːst] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [wɪm] ,

“	No	one	knows	;	Maurice	hasn't	the	least	idea	of	the	cause	of	this	sudden	whim	,
”	不	一	知道	;	莫里斯	还没有	这	至少	主意	的	这	原因	的	这	突然	一时兴起	,

“没人知道；莫里斯对这种突如其来的怪癖的原因也丝毫没有头绪。”

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [gɪv] [noʊ][ˈriːz(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

and	the	old	man	would	give	no	reason	for	it	.
和	这	老的	男人	会	给	不	原因	为了	它	.

老人却不肯给出任何理由。

[hiː; hi][daɪd] [suːn] [ˈæftər] ,

He	died	soon	after	,
他	死亡	很快	后	,

他不久后便去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ˈdʒæspər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɪˈsteɪt] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz]

and	the	instant	Jasper	came	to	the	title	and	estate	he	brought	his
和	这	立即的	碧玉	来了	到	这	标题	和	财产	他	带来	他的

[ˈkʌz(ə)n] [hoʊm] ,

cousin	home	,
表哥	家	,

贾斯珀一得到爵位和庄园，就立刻把他的表弟带回了家。

[ænd; ənd] [triːts] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] .

and	treats	him	like	a	brother	.
和	款待	他	喜欢	一个	兄弟	.

并像对待兄弟一样对待他。

[ˈdʒæspər][ɪz][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈfeloʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] ,

Jasper	is	a	noble	fellow	,	with	all	his	faults	,
碧玉	是	一个	高贵	同伴	,	和	全部	他的	故障	,

尽管贾斯珀有种种缺点，但他仍然是个高尚的人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] [ɪnˈkriːsɪz] [maɪ] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər]

and	this	act	of	justice	increases	my	respect	for	him	,	”	said	the	major
和	这	行为	的	正义	增加	我的	尊重	为了	他	,	”	说	这	主要的

[ˈhɑːrtɪli] .

heartily	.
衷心地	.

“这一公正之举让我更加敬佩他，”少校由衷地说道。

“ [wʌt] [wɪl] ['mɔːris] [duː] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kɑːnt] ['entər] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ? ”

“	What	will	Maurice	do	,	now	that	he	can't	enter	the	army	as	he	intended	?	”
”	什么	将要	莫里斯	做	,	现在	那	他	不能	进入	这	军队	作为	他	故意的	?	”

[æskt] ['ænən] ,

asked	Annon	,
问	匿名	,

“莫里斯现在无法按计划参军了，他该怎么办呢？”安农问道。

[huː] [naʊ] [sæt] [ɪ'rekt] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [hiː; hi] .

who	now	sat	erect	,	so	full	of	interest	was	he	.
WHO	现在	卫星	直立	,	所以	满的	的	兴趣	曾是	他	.

他此刻笔直地坐着，显然兴致勃勃。

“ ['mæri] [ɑːk'teɪviə] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [aɪ] [hoʊp] . ”

“	Marry	Octavia	,	and	come	to	his	own	,	I	hope	.	”
”	结婚	奥克塔维娅	,	和	来	到	他的	自己的	,	我	希望	.	”

“我希望他能娶奥克塔维娅为妻，重拾自我。”

“ [æn; ən] ['eksələnt] ['lɪt(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] , [bʌt; bət] [mɪs] [triː'hɜːrn] [meɪ] ['ɑːbdʒekt] , ” [sed] ['ænən] ,

“	An	excellent	little	arrangement	,	but	Miss	Treherne	may	object	,	”	said	Annon	,
”	一个	出色的	小的	安排	,	但	错过	特雷赫恩	可能	目的	,	”	说	匿名	,

“这真是个绝妙的小安排，不过特雷赫恩小姐可能会反对，”安农说道。

['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['kɪndlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ] .

rising	with	sudden	kindling	of	the	eye	.
上升	和	突然	引火物	的	这	眼睛	.

眼前突然亮了起来。

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , [ɪf] [noʊ] [wʌn] [ˌɪntə'fiəz] .

“	I	think	not	,	if	no	one	interferes	.
”	我	思考	不是	,	如果	不	一	干扰	.

“我想如果没有人干预，就不会发生这种情况。”

['pɪti] , [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] , [ɪz] [ə'kɪn] [tuː; tə] [lʌv] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['pitiz] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]

Pity	,	with	women	,	is	akin	to	love	,	and	she	pities	her	cousin	in	the
遗憾	,	和	女性	,	是	类似的	到	爱	,	和	她	可惜	她	表哥	在	这

['tendə] ['fæʃ(ə)n] .

tenderest	fashion	.
最嫩的	时尚	.

对于女性而言，怜悯与爱类似，她以最温柔的方式怜悯她的表妹。

[noʊ] ['sɪstər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔːr] [dɪ'voʊtɪd] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['mɔːris] [ɪz] [ə; eɪ] ['hænsəm] , ['tæləntɪd]

No	sister	could	be	more	devoted	,	and	as	Maurice	is	a	handsome	,	talented
不	姐姐	可以	是	更多的	奉献	,	和	作为	莫里斯	是	一个	英俊的	,	才华横溢

['feloʊ] ,

fellow	,
同伴	,

没有哪个妹妹比她更忠诚，而且莫里斯英俊潇洒，才华横溢。

[wʌn] [kæn; kən] ['iːzəli] [fɔːr'siː] [ðə; ði] [end] , [ɪf] , [æz; əz] [aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] ,

one	can	easily	foresee	the	end	,	if	,	as	I	said	before	,
一	能	容易地	预见	这	结尾	,	如果	,	作为	我	说	前	,

如果像我之前说的那样，结局很容易预见，

[noʊ] [wʌn] [ˌɪntə'fiəz] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðə; ði] [pʊr] [læd] [ə'gen] . ”

no	one	interferes	to	disappoint	the	poor	lad	again	.	”
不	一	干扰	到	辜负	这	贫穷的	小伙子	再次	.	”

没有人会再插手，让这个可怜的孩子再次失望。

“ [juː; jʊ] [ɪ'spaʊz] [hɪz; ɪz] [kɔːz] , [aɪ] [siː] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [stænd] [ə'saɪd] .

“	You	espouse	his	cause	,	I	see	,	and	tell	me	this	that	I	may	stand	aside	.
”	你	支持	他的	原因	,	我	看	,	和	告诉	我	这	那	我	可能	站立	旁边	.

“我看你支持他的事业，请告诉我，这样我就可以置身事外了。”

[θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] , ['meɪdʒər] ;

Thanks	for	the	warning	,	Major	;
谢谢	为了	这	警告	,	主要的	;

少校，谢谢你的提醒；

[bʌt; bət][æz; əz] ['mɔːris] [triː'hɜːrn] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] ['paʊər] [ɪn] ['meni] [weɪz] ,

but	as	Maurice	Treherne	is	a	man	of	unusual	power	in	many	ways	,
但	作为	莫里斯	特雷赫恩	是	一个	男人	的	异常	力量	在	许多	方式	,

但由于莫里斯·特雷赫恩在很多方面都拥有非同寻常的权力，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['iːkwəli] [mætʃt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

I	think	we	are	equally	matched	,	in	spite	of	his	misfortune	.
我	思考	我们	是	同样地	匹配	,	在	尽管如此	的	他的	不幸	.

尽管他遭遇了不幸，但我认为我们实力相当。

[neɪ] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [mɪs] [triː'hɜːrn] ['pitiz]

Nay	,	if	anything	,	he	has	the	advantage	of	me	,	for	Miss	Treherne	pities
不	,	如果	任何事物	,	他	有	这	优势	的	我	,	为了	错过	特雷赫恩	可惜

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

不，如果说有什么区别的话，那就是他比我更有优势，因为特雷赫恩小姐很同情他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ælaɪ][fɔːr; fər][maɪ]['raɪv(ə)l] .

and	that	is	a	strong	ally	for	my	rival	.
和	那	是	一个	强的	盟友	为了	我的	竞争对手	.

而这正是我对手的强大盟友。

[aɪl] [biː; bi][æz; əz] ['dʒenərəs] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,

I'll	be	as	generous	as	I	can	,
患病的	是	作为	慷慨的	作为	我	能	,

我会尽我所能慷慨解囊。

[bʌt; bət] [aɪl] [nɑːt][stænd][ə'saɪd][ænd; ənd] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['traɪəl][fɜːrst] .

but	I'll	not	stand	aside	and	relinquish	the	woman	I	love	without	a	trial	first	.
但	患病的	不是	站立	旁边	和	放弃	这	女士	我	爱	没有	一个	审判	第一的	.

但我不会袖手旁观，不经过一番审判就放弃我心爱的女人。

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ['ænən] [feɪst] [ðə; ði]['meɪdʒər] ,

"	With	an	air	of	determination	Annon	faced	the	major	,
"	和	一个	空气	的	决心	匿名	面对	这	主要的	,

安农神情坚定地面对着少校，

[huːz] [kiːn] [aɪz] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [truːθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] ['nuːli] [kən'fest] [tuː; tə]

whose	keen	eyes	had	read	the	truth	which	he	had	but	newly	confessed	to
谁	敏锐的	眼睛	有	读	这	真相	哪个	他	有	但	新	坦白	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他敏锐的目光看穿了他自己不久前才承认的真相。

['meɪdʒər] ['rɔistən] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] , [ænd; ənd] [sed] ['briːfli] , [æz; əz] [steps] [ə'proʊtʃt] , "

Major	Royston	smiled	as	he	listened	,	and	said	briefly	,	as	steps	approached	,	"
主要的	罗伊斯顿	微笑	作为	他	听着	,	和	说	简要地	,	作为	步骤	接近	,	"

[duː][jʊr; jər] [best] .

Do	your	best	.
做	你的	最好的	.

罗伊斯顿少校听着，脸上露出微笑，随着脚步声越来越近，他简短地说："尽力而为。"

['mɔːris] [wɪl] [wɪn] . "

Maurice	will	win	.	"
莫里斯	将要	赢	.	"

莫里斯会赢。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['ænən] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

“	We	shall	see	,	”	returned	Annon	between	his	teeth	.
”	我们	将	看	,	”	返回	匿名	之间	他的	牙齿	.

“我们走着瞧，”安农咬牙切齿地回答道。

[hɪr] [ðer; ðər][hoʊst] ['entərd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [drɑːpt] .

Here	their	host	entered	,	and	the	subject	of	course	was	dropped	.
这里	他们的	主持人	进入	,	和	这	主题	的	课程	曾是	掉落	.

这时，他们的主人走了进来，话题自然也就此结束了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['meɪdʒɝz][wɜːrdz]['ræŋkəld][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][maɪnd] ,

But	the	major's	words	rankled	in	the	young	man's	mind	,
但	这	专业的	字	恼怒	在	这	年轻的	男人的	头脑	,

但少校的话却让这个年轻人耿耿于怀。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dʌbli] ['bɪtər] [hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [ðæt] [ðer; ðər][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]

and	would	have	been	doubly	bitter	had	he	known	that	their	confidential
和	会	有	到过	双倍	苦的	有	他	已知	那	他们的	机密的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'hɜːrd] .

conversation	had	been	overheard	.
对话	有	到过	无意中听到	.

如果他知道他们的秘密谈话被人偷听了，他会更加痛苦。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['faɪərpleɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [swiːt] [ʌv; əv]

On	either	side	of	the	great	fireplace	was	a	door	leading	to	a	suite	of
在	任何一个	边	的	这	伟大的	壁炉	曾是	一个	门	领导	到	一个	套房	的

[ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [oʊld][sɜːr]['dʒæspɝz] .

rooms	which	had	been	old	Sir	Jasper's	.
房间	哪个	有	到过	老的	先生	碧玉的	.

大壁炉两侧各有一扇门，通往一组房间，这些房间以前是老贾斯珀爵士的住所。

[ðiːz] [ə'pɑːrtmənts] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['mɔːris] [triː'hɜːrn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]

These	apartments	had	been	given	to	Maurice	Treherne	,	and	he	had	just
这些	公寓	有	到过	给定	到	莫里斯	特雷赫恩	,	和	他	有	只是

[rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

returned	from	London	,
返回	从	伦敦	,

这些公寓原本分配给了莫里斯·特雷赫恩，他刚从伦敦回来。

['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['feɪməs] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

whither	he	had	been	to	consult	a	certain	famous	physician	.
往哪里去	他	有	到过	到	咨询	一个	肯定	著名的	医生	.

他去那里是为了拜访一位名医。

['entərɪŋ] ['kwaɪətli] , [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

Entering	quietly	,	he	had	taken	possession	of	his	rooms	,	and	having
进入	悄悄	,	他	有	已采取	拥有	的	他的	房间	,	和	拥有

['restɪd] [ænd; ənd] [drest] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

rested	and	dressed	for	dinner	,
休息	和	穿着	为了	晚餐	,

他悄悄地走了进去，占据了自己的房间，休息片刻后，穿戴整齐准备吃晚饭。

[roʊld] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [led][ðə; ði] ['kɜːtənd] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .

rolled	himself	into	the	library	,	to	which	led	the	curtained	door	on	the	right	.
滚动	他自己	进入	这	图书馆	,	到	哪个	引领	这	帘幕	门	在	这	正确的	.

他滚进了图书馆，右边是一扇拉着帘子的门。

['sɪtɪŋ] ['aɪdli][ɪn][hɪz; ɪz] [laɪt] , [wiːld] [tʃer] , ['redi] [tuː; tə]['entər] [wen] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [ə'pɪrd] ,

Sitting	idly	in	his	light	,	wheeled	chair	,	ready	to	enter	when	his	cousin	appeared	,
坐着	闲散地	在	他的	光	,	带轮子的	椅子	,	准备好	到	进入	什么时候	他的	表哥	出现	,

他百无聊赖地坐在轻便的轮椅上，正准备进去，这时他的表弟出现了。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [tʃæt] [ʌv; əv] ['ænən] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər] .

he	had	heard	the	chat	of	Annon	and	the	major	.
他	有	听到	这	聊天	的	匿名	和	这	主要的	.

他听到了安农和少校的谈话。

[æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] , ['oʊvər][hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] [pæst] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ɪk'spreʃənz]

As	he	listened	,	over	his	usually	impassive	face	passed	varying	expressions
作为	他	听着	,	超过	他的	通常	冷漠	脸	通过了	变化	表达式

[ʌv; əv]['æŋgər] , [peɪn] , ['bɪtərnəs] ,

of	anger	,	pain	,	bitterness	,
的	愤怒	,	疼痛	,	苦味	,

他听着，平时面无表情的脸上，时而闪过愤怒、痛苦、苦涩等各种情绪。

[ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ʌtəd] [hɪz; ɪz]['ɔːlmoʊst] [fɪrs] “ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

and	defiance	,	and	when	the	young	man	uttered	his	almost	fierce	“	We	shall
和	蔑视	,	和	什么时候	这	年轻的	男人	说出	他的	几乎	凶猛的	“	我们	将

[siː] ,

see	,
看	,

以及反抗，当那个年轻人近乎凶狠地说出“我们走着瞧”时，

” [triː'hɜːrn] [smaɪld] [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [smaɪl] [ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [peɪl] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər]

”	Treherne	smiled	a	scornful	smile	and	clenched	his	pale	hand	with	a	gesture
”	特雷赫恩	微笑	一个	轻蔑的	微笑	和	紧握	他的	苍白	手	和	一个	手势

[wɪtʃ] [pruːvd] [ðæt] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] ['kɔŋkəd] [ðə; ði]['mænz] ['spɪrɪt] ,

which	proved	that	a	year	of	suffering	had	not	conquered	the	man's	spirit	,
哪个	已证实	那	一个	年	的	痛苦	有	不是	征服	这	男人的	精神	,

特雷赫恩露出一丝轻蔑的微笑，紧紧攥着苍白的手，这个动作表明，一年的苦难并没有击垮他的意志。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['krɪpld] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ['bɑːdi] .

though	it	had	crippled	his	strong	body	.
尽管	它	有	残疾的	他的	强的	身体	.

虽然这让他的强壮体魄变得虚弱。

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [feɪs] [wʌz; wəz] ['mɔːris] - ; [wel] - [kʌt] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['hɔːti] [fitʃər]

A	singular	face	was	Maurice	Treherne's	;	well	-	cut	and	somewhat	haughty	features
一个	单数	脸	曾是	莫里斯	-	;	出色地	-	切	和	有些	傲慢	特征

;

;
;

莫里斯·特雷赫恩长着一张独特的脸；五官轮廓分明，略带傲慢；

[ə; eɪ] [faɪn] [braʊ] ['ʌndər] [ðə; ði][dɑːrk] ['lɑːks] [ðæt] ['kerləsli] [striːkt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrkəbli]

a	fine	brow	under	the	dark	locks	that	carelessly	streaked	it	;	and	remarkably
一个	美好的	眉头	在下面	这	黑暗的	锁	那	粗心大意	条纹	它	;	和	非常

['pɪrsɪŋ] [aɪz] .

piercing	eyes	.
冲孔	眼睛	.

浓密的眉毛在随意散落的黑发下若隐若现；还有一双格外炯炯有神的眼睛。

[slaɪt] [ɪn] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [baɪ] [peɪn] ,

Slight	in	figure	and	wasted	by	pain	,
轻微	在	数字	和	浪费	经过	疼痛	,

身材瘦弱，饱受病痛折磨，

[hiː; hi] [stɪl] [riˈteind] [ðə; ði] [greɪs] [æz; əz] [ˈneɪtɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][stɜːrn] [ˈfɔːrtɪtuːd] [wɪtʃ]

he	still	retained	the	grace	as	native	to	him	as	the	stern	fortitude	which
他	仍然	保留	这	优雅	作为	本国的	到	他	作为	这	船尾	坚韧	哪个

[ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [diːp] [dɪˈsper] [ʌv; əv][æn; ən] [æmˈbɪʃəs] [ˈneɪtʃər] [frʌm; frəm] [ˈevri]

enabled	him	to	hide	the	deep	despair	of	an	ambitious	nature	from	every
已启用	他	到	隐藏	这	深的	绝望	的	一个	雄心勃勃	自然	从	每一个

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

他依然保持着与生俱来的优雅，以及坚韧不拔的意志，这使他能够将雄心勃勃的性格中深深的绝望隐藏起来，不让任何人察觉。

[ænd; ənd] [ber] [hɪz; ɪz] [əˈflɪkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [fəˈlɑːsəfi] [mɔːr] [pəˈθetɪk] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	bear	his	affliction	with	a	cheerful	philosophy	more	pathetic	than	the
和	熊	他的	痛苦	和	一个	快乐	哲学	更多的	可怜的	比	这

[moʊst][ɪnˈtaɪər] [əˈbændənmənt] [tuː; tə] [griːf] .

most	entire	abandonment	to	grief	.
最多	全部的	放弃	到	悲伤	.

他以一种乐观的态度承受着自己的痛苦，这种乐观比完全沉浸在悲伤中更令人心酸。

[ˈkerfəli] [drest] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ][hɪnt][æt; ət][ˈɪnvəlɪdˌɪzəm][bʌt; bət][ðə; ði] [tʃer] ,

Carefully	dressed	,	and	with	no	hint	at	invalidism	but	the	chair	,
小心	穿着	,	和	和	不	暗示	在	残疾	但	这	椅子	,

他衣着考究，除了椅子之外，丝毫看不出残疾的迹象。

[hiː; hi] [bɔːr] [hɪmˈself] [æz; əz] [ˈiːzəli] [ænd; ənd] [ˈkɑːmli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv] [ˈlaɪflɔːŋ] [ˈhelpləsnəs]

he	bore	himself	as	easily	and	calmly	as	if	the	doom	of	lifelong	helplessness
他	钻孔	他自己	作为	容易地	和	平静地	作为	如果	这	厄运	的	终身	无助

[dɪd][nɑːt] [hæŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .

did	not	hang	over	him	.
做过	不是	悬挂	超过	他	.

他表现得轻松自如，仿佛终生无助的厄运并未笼罩着他。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hænd][sent][hɪm; ɪm] ['roʊlɪŋ] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːtənd] [dɔːr]

A	single	motion	of	the	hand	sent	him	rolling	noiselessly	to	the	curtained	door
一个	单身的	运动	的	这	手	发送	他	滚动	无声	到	这	帘幕	门

,

,
,

只一挥手，他就无声地滚到了帘子后面的门边。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪkˈskleɪmd] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , “ [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ˈkʌz(ə)n] .

but	as	he	did	so	,	a	voice	exclaimed	behind	him	,	“	Wait	for	me	,	cousin	.
但	作为	他	做过	所以	,	一个	嗓音	惊呼	在后面	他	,	“	等待	为了	我	,	表哥	.

但就在这时，他身后传来一个声音：“等等我，表哥。”

” [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [əˈproʊtʃt] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ə; eɪ][glæd] [ˈwelkəm] [æz; əz]

”	And	as	he	turned	,	a	young	girl	approached	,	smiling	a	glad	welcome	as
”	和	作为	他	转向	,	一个	年轻的	女孩	接近	,	微笑	一个	高兴的	欢迎	作为

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ,

she	took	his	hand	,
她	采取	他的	手	,

“他转身时，一个年轻女孩走了过来，面带微笑地握住他的手，表示热烈欢迎。”

[ˈædɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv][sɔːft] [rɪˈproʊtʃ] , “ [hoʊm] [əˈgen] , [ænd; ənd][nɑːt][let][ˌem ˈiː] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

adding	in	a	tone	of	soft	reproach	,	“	Home	again	,	and	not	let	me	know	it	,
添加	在	一个	语气	的	柔软的	责备	,	“	家	再次	,	和	不是	让	我	知道	它	,

带着一丝责备的语气补充道：“又回家了，却没告诉我一声。”

[tɪl] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [baɪ]['æksɪdənt] . ”

till	I	heard	the	good	news	by	accident	.	”
直到	我	听到	这	好的	消息	经过	事故	.	”

直到我偶然听到这个好消息。

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [nuːz] , [ɑːk'teɪviə] ?

“	Was	it	good	news	,	Octavia	?
”	曾是	它	好的	消息	,	奥克塔维娅	?

“奥克塔维娅，这是好消息吗？”

” [ænd; ənd] ['mɔːris] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][fræŋk] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [ðoʊz]

”	and	Maurice	looked	up	at	the	frank	face	with	a	new	expression	in	those
”	和	莫里斯	看起来	向上	在	这	坦率	脸	和	一个	新的	表达	在	那些

['penətreɪtɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

penetrating	eyes	of	his	.
渗透	眼睛	的	他的	.

莫里斯抬起头，用他那双锐利的眼睛，看向那张坦率的脸，眼神中流露出新的表情。

[hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['oʊpən] [glæns] ['nevər] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [ðə; ði] [her] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed]

His	cousin's	open	glance	never	changed	as	she	stroked	the	hair	off	his	forehead
他的	表亲	打开	瞥一眼	绝不	已更改	作为	她	抚摸	这	头发	离开	他的	前额

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'res] [wʌn]['ɔːf(ə)n] ['gɪvz] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,

with	the	caress	one	often	gives	a	child	,
和	这	抚摸	一	经常	给予	一个	孩子	,

他的表妹目光始终没有改变，她用抚摸孩子般的温柔，轻轻拂去他额前的头发。

[ænd; ənd] ['ænsər] ['iːgərli] , “ [ðə; ði][best][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [dʌl] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

and	answered	eagerly	,	“	The	best	to	me	;	the	house	is	dull	when	you	are
和	回答	急切地	,	“	这	最好的	到	我	;	这	房子	是	乏味的	什么时候	你	是

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

他急切地回答说：“对我来说是最好的；你不在家的时候，家里很冷清。”

[fɔːr; fər]['dʒæspər] ['ɔːlweɪz] [bɪ'kʌmz] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [haʊndz] ,

for	Jasper	always	becomes	absorbed	in	horses	and	hounds	,
为了	碧玉	总是	变成	吸收	在	马匹	和	猎犬	,

因为贾斯珀总是对马和猎犬着迷。

[ænd; ənd] [liːvz] ['mæmə] [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] [moʊp] [baɪ] [ɑːr'selvz] .

and	leaves	Mamma	and	me	to	mope	by	ourselves	.
和	树叶	妈妈	和	我	到	忧郁	经过	我们自己	.

然后就留下我和妈妈独自垂头丧气。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , ['mɔːris] , [wʌt] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɪns] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [raɪt] . ”

But	tell	me	,	Maurice	,	what	they	said	to	you	,	since	you	would	not	write	.	”
但	告诉	我	,	莫里斯	,	什么	他们	说	到	你	,	自从	你	会	不是	写	.	”

莫里斯，既然你不肯写，那就告诉我他们都跟你说了些什么吧。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊp] , [wɪð; wɪθ] [taɪm] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] .

“	A	little	hope	,	with	time	and	patience	.
”	一个	小的	希望	,	和	时间	和	耐心	.

“只要有时间和耐心，就还有一丝希望。”

[help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪt] , [dɪr] , [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪt] .

Help	me	to	wait	,	dear	,	help	me	to	wait	.
帮助	我	到	等待	,	亲爱的	,	帮助	我	到	等待	.

亲爱的，请帮我等待，请帮我等待。

” [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [sæd] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

”	His	tone	was	infinitely	sad	,	and	as	he	spoke	,
”	他的	语气	曾是	无限地	伤心	,	和	作为	他	辐	,

他的语气无比悲伤，说话间，

[hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'genst] [ðə; ði][kaɪnd][hænd][hiː; hi][held] ,

he	leaned	his	cheek	against	the	kind	hand	he	held	,
他	倾斜	他的	脸颊	反对	这	种类	手	他	握住	,

他将脸颊贴在握着的那只温暖的手上，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][faɪnd] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ðer; ðər] .

as	if	to	find	support	and	comfort	there	.
作为	如果	到	寻找	支持	和	舒适	那里	.

仿佛要在那里找到支持和慰藉。

[ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] ['braɪtnd] ['bjuːtɪfli] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] ,

The	girl's	face	brightened	beautifully	,	though	her	eyes	filled	,
这	女孩们	脸	明亮	非常漂亮	,	尽管	她	眼睛	已填	,

女孩的脸庞绽放出美丽的光彩，尽管她的眼睛里充满了泪水。

[fɔːr; fər][tuː; tə][hɜːr; hər][ə'loʊn][dɪd][hiː; hi] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz][peɪn] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][ə'loʊn][dɪd][hiː; hi] [siːk] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

for	to	her	alone	did	he	betray	his	pain	,	and	in	her	alone	did	he	seek	consolation	.
为了	到	她	独自的	做过	他	背叛	他的	疼痛	,	和	在	她	独自的	做过	他	寻找	安慰	.

因为他只向她倾诉了自己的痛苦，也只在她身上寻求慰藉。

“ [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [ænd; ənd][hænd] !

“	I	will	,	I	will	with	heart	and	hand	!
”	我	将要	,	我	将要	和	心	和	手	!

“我愿意，我发自内心地愿意！”

[θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊp] , [ænd; ənd] [trʌst] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fʊl'fɪld] .

Thank	heaven	for	the	hope	,	and	trust	me	it	shall	be	fulfilled	.
感谢	天堂	为了	这	希望	,	和	相信	我	它	将	是	已完成	.

感谢上苍赐予的希望，相信我，它终将实现。

[juː; jʊ] [lʊk] ['veri] ['taɪərd] , ['mɔːris] .

You	look	very	tired	,	Maurice	.
你	看	非常	疲劳的	,	莫里斯	.

莫里斯，你看上去很累。

[waɪ] [goʊ][ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] ?

Why	go	in	to	dinner	with	all	those	people	?
为什么	去	在	到	晚餐	和	全部	那些	人们	?

为什么要和那么多人一起吃饭?

[let] [ˌem 'iː] [meɪk] [juː; jʊ]['koʊzi] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['æŋkʃəsli] .

Let	me	make	you	cozy	here	,	”	she	added	anxiously	.
让	我	制作	你	舒适	这里	,	”	她	额外	焦虑地	.

“我来帮你舒舒服服地待在这里，”她焦急地补充道。

“ [θæŋks] , [aɪ'd] ['ræðər] [goʊ][ɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [steɪ] [ə'weɪ] ,

“	Thanks	,	I'd	rather	go	in	,	it	does	me	good	;	and	if	I	stay	away	,
”	谢谢	,	ID	相当	去	在	,	它	做	我	好的	;	和	如果	我	停留	离开	,

“谢谢，我宁愿进去，这对我有好处；如果我一直待在外面，

['dʒæspər] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Jasper	feels	that	he	must	stay	with	me	.
碧玉	感觉	那	他	必须	停留	和	我	.

贾斯珀觉得他必须留在我身边。

[aɪ] [drest] [ɪn] [heɪst] , [ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] , ['lɪt(ə)l] [nɜːrs] ?

I	dressed	in	haste	,	am	I	right	,	little	nurse	?
我	穿着	在	匆忙	,	是	我	正确的	,	小的	护士	?

我穿衣服很匆忙，对吧，小护士?

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [glæns] , ['deɪntɪli] ['setld] [hɪz; ɪz][krə'væt] , [brʌʃt] [bæk]

"	She	gave	him	a	comprehensive	glance	,	daintily	settled	his	cravat	,	brushed	back
"	她	给予	他	一个	综合的	瞥一眼	,	轻柔地	定居	他的	领结	,	刷过	后退

[ə; eɪ]['truːənt] [lɑːk] ,

a	truant	lock	,
一个	逃学	锁	,

她上下打量了他一番，优雅地帮他整理好领带，拂去一缕散落的头发。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mə'tɜːrn(ə)l] [er] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] , [sed] , " [maɪ] [bɔɪ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['elɪgənt]

and	,	with	a	maternal	air	that	was	charming	,	said	,	"	My	boy	is	always	elegant
和	,	和	一个	母体	空气	那	曾是	迷人	,	说	,	"	我的	男生	是	总是	优雅的

,

,

,

她用一种慈母般的语气说道："我的儿子总是那么优雅。"

[ænd; ənd][aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	I'm	proud	of	him	.
和	我是	自豪的	的	他	.

我为他感到骄傲。

[naʊ] [wiːl] [goʊ][ɪn] .

Now	we'll	go	in	.
现在	出色地	去	在	.

现在我们进去。

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['seɪɪŋ] ['kwɪkli] , [æz; əz][ə; eɪ] [vɔɪs]

"	But	with	her	hand	on	the	curtain	she	paused	,	saying	quickly	,	as	a	voice
"	但	和	她	手	在	这	窗帘	她	暂停	,	说	迅速地	,	作为	一个	嗓音

[riːtʃt] [hɜːr; hər] ,

reached	her	,
达到	她	,

"但她手按着窗帘，话音未落，一个声音传来，她便停了下来，急忙说道：

" [huː] [ɪz] [ðæt] ? "

"	Who	is	that	?	"
"	WHO	是	那	?	"

"那是谁？"

" [fræŋk] ['ænən] .

"	Frank	Annon	.
"	坦率	匿名	.

"弗兰克·安农。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ?

Didn't	you	know	he	was	coming	?
没有	你	知道	他	曾是	未来	?

你不知道他要来吗?

" ['mɔːris] [aɪd] [hɜːr; hər] ['kiːnli] .

"	Maurice	eyed	her	keenly	.
"	莫里斯	眼睛	她	敏锐地	.

莫里斯目光锐利地打量着她。

" [noʊ] , ['dʒæspər] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] .

"	No	,	Jasper	never	told	me	.
"	不	,	碧玉	绝不	讲述	我	.

"不，贾斯珀从来没告诉过我。"

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][æsk][hɪm; ɪm] ? "

Why	did	he	ask	him	?	"
为什么	做过	他	问	他	?	"

他为什么问他这个问题?

“ [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] . ”

“	To	please	you	.	”
”	到	请	你	.	”

“为了取悦你。”

“ [ˌem ˈiː] !

“	Me	!
”	我	!

“我!

[wen] [hiː; hi] [noʊz] [aɪ] [dɪˈtest] [ðə; ði][mæn] .

When	he	knows	I	detest	the	man	.
什么时候	他	知道	我	厌恶	这	男人	.

当他知道我憎恨那个人的时候。

[noʊ] [ˈmætər] , [aɪv] [gɑːt][ɑːn][ðə; ði] [ˈkʌlər] [hiː; hi] [heɪts] , [soʊ][hiː; hi][wəʊnt] [əˈnɔɪ] [ˌem ˈiː] ,

No	matter	,	I've	got	on	the	color	he	hates	,	so	he	won't	annoy	me	,
不	事情	,	我已经	得到	在	这	颜色	他	讨厌	,	所以	他	惯于	烦人	我	,

没关系，我穿了他最讨厌的颜色，所以他不会来烦我。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈsnoʊdn] [kæn; kən] [əˈmjuːz] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	Mrs	.	Snowdon	can	amuse	herself	with	him	.
和	太太	.	斯诺登峰	能	娱乐	她自己	和	他	.

斯诺登夫人可以和他一起消遣。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæz; həz] [kʌm] , [juː; jʊ] [noʊ] ?

The	general	has	come	,	you	know	?
这	一般的	有	来	,	你	知道	?

将军来了，你知道吗?

” [triːˈhɜːrn] [smaɪld] , [wel] [pliːzd] , [fɔːr; fər][noʊ][saɪn][ʌv; əv]['meɪd(ə)n] [ʃeɪm] [ɔːr] ['pleʒər] [dɪd][ðə; ði]

”	Treherne	smiled	,	well	pleased	,	for	no	sign	of	maiden	shame	or	pleasure	did	the
”	特雷赫恩	微笑	,	出色地	高兴	,	为了	不	符号	的	少女	耻辱	或者	乐趣	做过	这

['gɜːlz] [feɪs] [bɪ'treɪ] ,

girl's	face	betray	,
女孩们	脸	背叛	,

特雷赫恩露出了满意的笑容，因为女孩的脸上丝毫没有流露出少女的羞涩或喜悦。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [piːpt] , [hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,

and	as	he	watched	her	while	she	peeped	,	he	thought	with	satisfaction	,
和	作为	他	观看	她	尽管	她	偷窥	,	他	想法	和	满意	,

['ænən] [ɪz] [raɪt] ,

Annon	is	right	,
匿名	是	正确的	,

当他看着她偷窥时，他满意地想：安农说得对。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] , [ænd; ənd] [aɪl] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl][kɔːsts] .

I	have	the	advantage	,	and	I'll	keep	it	at	all	costs	.
我	有	这	优势	,	和	患病的	保持	它	在	全部	成本	.

我拥有优势，我会不惜一切代价保持这种优势。

“ [hɪr] [ɪz] ['mæmə] .

“	Here	is	Mamma	.
”	这里	是	妈妈	.

“妈妈来了。”

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ɪn] , ” [sed] [ɑːkˈteɪviə] ,

We	must	go	in	,	”	said	Octavia	,
我们	必须	去	在	,	”	说	奥克塔维娅	,

“我们必须进去，”奥克塔维娅说。

[æz; əz][ə; eɪ] ['steɪtli] [oʊld]['leɪdi] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] .

as	a	stately	old	lady	made	her	appearance	in	the	drawing	room	.
作为	一个	庄严	老的	女士	制成	她	外貌	在	这	绘画	房间	.

一位仪态端庄的老太太出现在客厅里。

[ðə; ði] ['kʌznz] ['entərd] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['ænən] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm]['koʊvɜːrtli] ,

The	cousins	entered	together	and	Annon	watched	them	covertly	,
这	表兄弟姐妹	进入	一起	和	匿名	观看	他们	隐蔽	,

表兄妹俩一起走了进去，安农偷偷地看着他们。

[waɪl] ['siːmɪŋli] [ɪn'tent] [ɑːn] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə] ['mædəm] [mɛːr] ,

while	seemingly	intent	on	paying	his	respects	to	Madame	Mère	,
尽管	似乎	意图	在	付费	他的	尊重	到	夫人	母亲	,

他表面上似乎一心想向老妈致敬，

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [wʌz; wəz] [kɔːld] [baɪ][hɜːr; hər]['fæməli] .

as	his	hostess	was	called	by	her	family	.
作为	他的	女主人	曾是	称为	经过	她	家庭	.

他的女主人被她的家人这样称呼。

“ ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən]['evər] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [gɜːrl]

“	Handsomer	than	ever	,	”	he	muttered	,	as	his	eye	rested	on	the	blooming	girl
“	更英俊	比	曾经	,	”	他	低声说道	,	作为	他的	眼睛	休息	在	这	盛开	女孩

,

,

,

“比以前更漂亮了，”他喃喃自语，目光落在了那位容光焕发的少女身上。

['lʊkɪŋ] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [roʊz] [ðæn; ðən] ['evər] [ɪn][ðə; ði] [piːtʃ] - ['kʌlərd] [sɪlk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

looking	more	like	a	rose	than	ever	in	the	peach	-	colored	silk	which	he	had
寻找	更多的	喜欢	一个	玫瑰	比	曾经	在	这	桃	-	有色	丝绸	哪个	他	有

[wʌns] [kən'demd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [əd'maɪəd] [ˌaɪ 'tiː] .

once	condemned	because	a	rival	admired	it	.
一次	谴责	因为	一个	竞争对手	钦佩	它	.

他身穿桃色丝绸，看起来比以往任何时候都更像一朵玫瑰。他曾经因为竞争对手欣赏这件丝绸而谴责它。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒər] , [ænd; ənd] ['ænən] [glɑːnst] [æt; ət] [triː'hɜːrn] [wɪð; wɪθ]

She	turned	to	reply	to	the	major	,	and	Annon	glanced	at	Treherne	with
她	转向	到	回复	到	这	主要的	,	和	匿名	瞥了一眼	在	特雷赫恩	和

[æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [fraʊn] ,

an	irrepressible	frown	,
一个	不可抑制的	皱眉	,

她转身回答少校，安农忍不住皱着眉头瞥了特雷赫恩一眼。

[fɔːr; fər] ['sɪknəs] [hæd; həd][nɑːt] ['mɑːrd] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [feɪs] ,

for	sickness	had	not	marred	the	charm	of	that	peculiar	face	,
为了	疾病	有	不是	受损	这	魅力	的	那	奇特	脸	,

疾病并未损害那张独特面容的魅力。

[soʊ] ['kʌlərləs] [ænd; ənd] [θɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kʌt] [ɪn]['mɑːrb(ə)l] ;

so	colorless	and	thin	that	it	seemed	cut	in	marble	;
所以	无色	和	薄的	那	它	似乎	切	在	大理石	;

它如此无色、如此纤薄，仿佛是用大理石切割而成；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kiːn] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['briljəns,-jənsi] ,

but	the	keen	eyes	shone	with	a	wonderful	brilliancy	,
但	这	敏锐的	眼睛	闪耀	和	一个	精彩的	才华横溢	,

但他那双锐利的眼睛闪烁着奇妙的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][ə'laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [wɪl]

and	the	whole	countenance	was	alive	with	a	power	of	intellect	and	will
和	这	所有的	面容	曾是	活	和	一个	力量	的	智力	和	将要

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][əb'zɜːrvər] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ɪk'skleɪm] ,

which	made	the	observer	involuntarily	exclaim	,
哪个	制成	这	观察员	不由自主	惊叹	,

他的整个面容都充满了智慧和意志的力量，让观察者不由自主地惊叹道：

“ [ðæt] [mæn][mʌst; məst] ['sʌfər] [ə; eɪ] ['deɪli] ['mɑːrtərdəm] , [soʊ] ['krɪpld] [ænd; ənd] [kən'faɪnd] ;

“	That	man	must	suffer	a	daily	martyrdom	,	so	crippled	and	confined	;
“	那	男人	必须	遭受	一个	日常的	殉道	,	所以	残疾的	和	受限	;

“那个人每天都要遭受殉道般的痛苦，因为他身体残疾，行动受限；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][læst] [lɔːŋ] [hiː; hi] [wɪl] [goʊ][mæd][ɔːr][daɪ] . ”

if	it	last	long	he	will	go	mad	or	die	.	”
如果	它	最后的	长的	他	将要	去	疯狂的	或者	死	.	”

如果这种情况持续下去，他会疯掉或者死掉。

“ ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['snoʊdn] , ” [ə'naʊnst] [ðə; ði]['sɜːrvənt] ,

“	General	and	Mrs	.	Snowden	,	”	announced	the	servant	,
“	一般的	和	太太	.	斯诺登	,	”	宣布	这	仆人	,

“斯诺登将军和夫人，”仆人宣布道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pɔːz] [ɪn'sjuːd] [æz; əz] ['evriwʌn] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] .

and	a	sudden	pause	ensued	as	everyone	looked	up	to	greet	the	newcomers	.
和	一个	突然	暂停	随后	作为	每个人	看起来	向上	到	迎接	这	新来者	.

众人抬头迎接新来者，现场顿时安静下来。

[ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] , [waɪt] - ['herd] [oʊld][mæn] ['entərd] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][æn; ən]

A	feeble	,	white	-	haired	old	man	entered	,	leaning	on	the	arm	of	an
一个	微弱	,	白色的	-	头发	老的	男人	进入	,	倾斜	在	这	手臂	的	一个

[ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] .

indescribably	beautiful	woman	.
难以形容地	美丽的	女士	.

一位体弱多病、头发花白的老人走了进来，他挽着一位美得难以形容的女子的胳膊。

[nɑːt] ['θɜːrti] [jet] , [tɔːl] [ænd; ənd]['noʊbli][moʊldɪd] , [wɪð; wɪθ] [streɪt] [blæk] [braʊz] ['oʊvər][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

Not	thirty	yet	,	tall	and	nobly	molded	,	with	straight	black	brows	over	magnificent
不是	三十	然而	,	高的	和	高贵地	模制	,	和	直的	黑色的	眉毛	超过	壮丽

[aɪz] ;

eyes	;
眼睛	;

还不到三十岁，身材高挑匀称，笔直的黑眉下是一双炯炯有神的眼睛；

['rɪplɪŋ] [dɑːrk] [her] ['gæðərd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [nɑːt] , [ænd; ənd] [ˈɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

rippling	dark	hair	gathered	up	in	a	great	knot	,	and	ornamented	with	a	single
涟漪	黑暗的	头发	聚集	向上	在	一个	伟大的	结	,	和	装饰	和	一个	单身的

[bænd][ʌv; əv][goʊld] .

band	of	gold	.
乐队	的	金子	.

一头乌黑亮丽的秀发挽成一个大发髻，并用一束金发带装饰。

[ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [dres] [ʌv; əv] [waɪn] - ['kʌlərd] ['velvɪt] ,

A	sweeping	dress	of	wine	-	colored	velvet	,
一个	扫荡	裙子	的	葡萄酒	-	有色	天鹅绒	,

一件酒红色天鹅绒长裙，

[set] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [nek] [ænd; ənd] [ɑːrmz] ['dekəreɪtɪd] [laɪk] [hɜːr; hər] ['steɪtli] [hed] [wɪð; wɪθ]

set	off	with	a	dazzling	neck	and	arms	decorated	like	her	stately	head	with
放	离开	和	一个	耀眼的	脖子	和	武器	装饰	喜欢	她	庄严	头	和

['ɔrnəmənts] [ʌv; əv] ['roʊmən] [goʊld] .

ornaments	of	Roman	gold	.
装饰品	的	罗马	金子	.

她拥有令人惊艳的脖颈和手臂，如同她庄严的头部一样，装饰着罗马黄金饰品。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [glæns] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ] [koʊld] , ['hɔːti] ['kriːtʃər] , [bɔːrn] [tuː; tə] ['dæz(ə)l] [bʌt; bət]

At	the	first	glance	she	seemed	a	cold	,	haughty	creature	,	born	to	dazzle	but
在	这	第一的	瞥一眼	她	似乎	一个	寒冷的	,	傲慢	生物	,	出生	到	炫	但

[nɑːt] [tuː; tə] [wɪn] .

not	to	win	.
不是	到	赢	.

乍一看，她似乎是个冷漠傲慢的人，天生是为了炫耀而不是为了赢得胜利。

[ə; eɪ] [diːpər] ['skruːtəni] [dɪ'tektɪd] [laɪnz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['lʌvli] [feɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]

A	deeper	scrutiny	detected	lines	of	suffering	in	that	lovely	face	,	and	behind	the
一个	更深	审查	检测到	线条	的	痛苦	在	那	迷人的	脸	,	和	在后面	这

[veɪl] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] ,

veil	of	reserve	,
面纱	的	预订	,

仔细观察，会发现那张美丽的脸上也布满了痛苦的痕迹，在那层矜持的面纱背后，

[wɪtʃ] [praɪd] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [wer] ,

which	pride	forced	her	to	wear	,
哪个	自豪	强制	她	到	穿	,

那是骄傲迫使她戴上的。

[ə'pɪrd] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [strɔːŋ] - [wɪld] ['wʊmən] ['bəːdnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['hevi] [krɔːs] .

appeared	the	anguish	of	a	strong	-	willed	woman	burdened	by	a	heavy	cross	.
出现	这	痛苦	的	一个	强的	-	意志	女士	负担	经过	一个	重的	叉	.

画面中浮现出一位意志坚强的女性背负沉重十字架的痛苦表情。

[noʊ] [wʌn] [wʊd] [der] [ɪk'spres] ['pɪti] [ɔːr] ['ɔːfər] ['sɪmpəθi] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [hoʊl] [er] [rə'pɛld, rɪ'pɛld]

No	one	would	dare	express	pity	or	offer	sympathy	,	for	her	whole	air	repelled
不	一	会	敢	表达	遗憾	或者	提供	同情	,	为了	她	所有的	空气	排斥

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

没有人敢对她表示怜悯或同情，因为她浑身上下都散发着排斥这种情绪的气息。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['gluːmi] [aɪz] [sæt] [skɔːrn] [ʌv; əv] [hɜːr'self] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	in	her	gloomy	eyes	sat	scorn	of	herself	mingled	with	defiance	of	the
和	在	她	阴沉	眼睛	卫星	轻蔑	的	她自己	混合	和	蔑视	的	这

[skɔːrn] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

scorn	of	others	.
轻蔑	的	其他的	.

在她忧郁的眼神中，既有对自己的轻蔑，也有对别人轻蔑的蔑视。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['ɔːlmoʊst] ['trædʒɪkl] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [greɪs] , [ænd; ənd]

A	strange	,	almost	tragical	-	looking	woman	,	in	spite	of	beauty	,	grace	,	and
一个	奇怪的	,	几乎	悲剧	-	寻找	女士	,	在	尽管如此	的	美丽	,	优雅	,	和

[ðə; ði] [koʊld] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mænər] .

the	cold	sweetness	of	her	manner	.
这	寒冷的	甜味	的	她	方式	.

尽管拥有美貌、优雅的气质和冷艳的温柔，但她却是一位外表奇特、近乎悲情的女子。

[ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ['pɑːrtɪd] [hɜːr; hər] [lɪps] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

A	faint	smile	parted	her	lips	as	she	greeted	those	about	her	,
一个	头晕的	微笑	分手了	她	嘴唇	作为	她	问候	那些	关于	她	,

她嘴角露出一丝淡淡的微笑，向周围的人打招呼。

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] ['leɪdi] [triː'hɜːrn] , [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed]

and	as	her	husband	seated	himself	beside	Lady	Treherne	,	she	lifted	her	head
和	作为	她	丈夫	坐着	他自己	旁	女士	特雷赫恩	,	她	抬起	她	头

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] ,

with	a	long	breath	,
和	一个	长的	气息	,

当她的丈夫在特雷赫恩夫人身边坐下时，她长长地抬起头来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] ,

and	a	singular	expression	of	relief	,	as	if	a	burden	was	removed	,
和	一个	单数	表达	的	宽慰	,	作为	如果	一个	负担	曾是	已移除	,

脸上流露出一种如释重负的神情，仿佛卸下了千斤重担。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] .

and	for	the	time	being	she	was	free	.
和	为了	这	时间	存在	她	曾是	自由的	.

她暂时自由了。

[sɜːr]['dʒæspər][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] , [hɜːr; hər] [aɪ] [glɑːnst]

Sir	Jasper	was	at	her	side	,	and	as	she	listened	,	her	eye	glanced
先生	碧玉	曾是	在	她	边	,	和	作为	她	听着	,	她	眼睛	瞥了一眼

[frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

from	face	to	face	.
从	脸	到	脸	.

贾斯珀爵士在她身边，她一边听着，一边目光在一张张脸上来回扫视。

“ [huː] [ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ,

“	Who	is	with	you	now	?	”	she	asked	,	in	a	low	,
“	WHO	是	和	你	现在	?	”	她	问	,	在	一个	低的	,

“现在谁和你在一起？”她低声问道。

['meloʊ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] .

mellow	voice	that	was	full	of	music	.
醇厚	嗓音	那	曾是	满的	的	音乐	.

醇厚悦耳的嗓音，充满了音乐性。

“ [maɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd][maɪ] ['kʌz(ə)n] [ɑːr; ər] ['jɑːndər] .

“	My	sister	and	my	cousin	are	yonder	.
“	我的	姐姐	和	我的	表哥	是	远处	.

“我姐姐和表妹在那边。”

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] ['teɪviə][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [naʊ] .

You	may	remember	Tavia	as	a	child	,	she	is	little	more	now	.
你	可能	记住	塔维亚	作为	一个	孩子	,	她	是	小的	更多的	现在	.

你可能还记得塔维娅小时候的样子，她现在也差不多大了。

['mɔːris] [ɪz][æn; ən][ɪn'vælɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['faɪnɪst] ['feloʊ] ['briːðɪŋ] . ”

Maurice	is	an	invalid	,	but	the	finest	fellow	breathing	.	”
莫里斯	是	一个	无效的	,	但	这	最好的	同伴	呼吸	.	”

莫里斯虽然身体不好，但却是世上最善良的人。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ,

“	I	understand	,
“	我	理解	,

“我明白，

” [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [snoʊdənz] [aɪz] ['sɔfənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [glæns] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər][wʌn]

”	and	Mrs	.	Snowdon's	eyes	softened	with	a	sudden	glance	of	pity	for	one
”	和	太太	.	斯诺登的	眼睛	软化	和	一个	突然	瞥一眼	的	遗憾	为了	一

['kʌz(ə)n][ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

cousin	and	admiration	for	the	other	,
表哥	和	钦佩	为了	这	其他	,

斯诺登夫人的眼神突然柔和下来，对一位表亲流露出怜悯，对另一位表亲则流露出钦佩。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði][fækts] .

for	she	knew	the	facts	.
为了	她	知道	这	事实	.

因为她知道事实真相。

“ ['meɪdʒər] ['rɔistən] , [maɪ] ['fɑːðɝz] [frend] , [ænd; ənd] [fræŋk] ['ænən] , [maɪ] [oʊn] .

“	Major	Royston	,	my	father's	friend	,	and	Frank	Annon	,	my	own	.
”	主要的	罗伊斯顿	,	我的	父亲的	朋友	,	和	坦率	匿名	,	我的	自己的	.

“罗伊斯顿少校，我父亲的朋友；还有弗兰克·安农，我的朋友。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? ” [æskt] [sɜːr]['dʒæspər] .

Do	you	know	him	?	”	asked	Sir	Jasper	.
做	你	知道	他	?	”	问	先生	碧玉	.

“你认识他吗？”贾斯珀爵士问道。

“ [noʊ] . ”

“	No	.	”
”	不	.	”

“不。”

“ [ðen] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] [baɪ] ['prezəntɪŋ] [hɪm; ɪm] , [meɪ] [aɪ] ? ”

“	Then	allow	me	to	make	him	happy	by	presenting	him	,	may	I	?	”
”	然后	允许	我	到	制作	他	快乐的	经过	呈现	他	,	可能	我	?	”

“那么，请允许我介绍他，让他高兴高兴，可以吗？”

“ [nɑːt] [naʊ] .

“	Not	now	.
”	不是	现在	.

“现在不要。

[aɪ'd] ['ræðər] [siː] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] . ”

I'd	rather	see	your	cousin	.	”
ID	相当	看	你的	表哥	.	”

我更想见见你表弟。

“ [θæŋks] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] .

“	Thanks	,	you	are	very	kind	.
”	谢谢	,	你	是	非常	种类	.

“谢谢，你太好了。”

[aɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər] . ”

I'll	bring	him	over	.	”
患病的	带来	他	超过	.	”

我会把他带过来。

“ [steɪ] , [let] [ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ” [bɪ'gæn][ðə; ði]['leɪdi] ,

“	Stay	,	let	me	go	to	him	,	”	began	the	lady	,
”	停留	,	让	我	去	到	他	,	”	开始	这	女士	,

“别走，让我去找他，”那位女士开口说道。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ðæn; ðən][wʌn] [wʊd] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

with	more	feeling	in	face	and	voice	than	one	would	believe	her	capable	of
和	更多的	感觉	在	脸	和	嗓音	比	一	会	相信	她	有能力的	的

['ʃoʊɪŋ] .

showing	.
显示	.

她的表情和声音比人们想象中她能够表现出的要丰富得多。

“ ['pɑːrd(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'fend] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['pitid] ,

“	Pardon	,	it	will	offend	him	,	he	will	not	be	pitied	,
”	赦免	,	它	将要	得罪	他	,	他	将要	不是	是	可怜的	,

“恕我直言，这会冒犯他，他不会得到怜悯。”

[ɔːr] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːtiz] [ɔːr] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən]

or	relinquish	any	of	the	duties	or	privileges	of	a	gentleman	which	he	can
或者	放弃	任何	的	这	职责	或者	特权	的	一个	绅士	哪个	他	能

['pɑːsəbli] [pər'fɔːrm] .

possibly	perform	.
可能	履行	.

或者放弃他所能履行的任何绅士职责或特权。

[hiː; hi][ɪz] [praʊd] , [wiː; wi][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] , [soʊ][let] [ˌjuː 'es]['hjuːmər][ðə; ði] [pʊr]

He	is	proud	,	we	can	understand	the	feeling	,	so	let	us	humor	the	poor
他	是	自豪的	,	我们	能	理解	这	感觉	,	所以	让	我们	幽默	这	贫穷的

['feloʊ] .

fellow	.
同伴	.

他很骄傲，我们能理解他的感受，所以就让我们哄哄这个可怜的家伙吧。

" ['mɪsɪz] . ['snoʊdn] [boʊd] ['saɪləntli] , [ænd; ənd][sɜːr]['dʒæspər] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɑːrti] , [blʌnt] [weɪ]

"	Mrs	.	Snowdon	bowed	silently	,	and	Sir	Jasper	called	out	in	his	hearty	,	blunt	way
"	太太	.	斯诺登峰	鞠躬	默默	,	和	先生	碧玉	称为	出去	在	他的	爽朗	,	钝	方式

,

,

,

斯诺登夫人默默地鞠了一躬，贾斯珀爵士用他那热情直率的方式喊道：

[æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , " ['mɔːris] , [aɪv] [æn; ən] ['ɑːnər] [fɔːr; fər]

as	if	nothing	was	amiss	with	his	cousin	,	"	Maurice	,	I've	an	honor	for
作为	如果	没有什么	曾是	错误	和	他的	表哥	,	"	莫里斯	,	我已经	一个	荣誉	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

仿佛他的表弟什么事都没发生一样，"莫里斯，我荣幸地向你致敬。"

[kʌm] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Come	and	receive	it	.
来	和	收到	它	.

请过来领取。

" [dɪ'vaɪnɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [triː'hɜːrn] ['nɔɪzləsli] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ]

"	Divining	what	it	was	,	Treherne	noiselessly	crossed	the	room	,	and	with	no
"	占卜	什么	它	曾是	,	特雷赫恩	无声	交叉	这	房间	,	和	和	不

[saɪn] [ʌv; əv] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] [ɔːr] [ɪm'bærəsmənt] ,

sign	of	self	-	consciousness	or	embarrassment	,
符号	的	自己	-	意识	或者	尴尬	,

"猜到是什么事后，特雷赫恩悄无声息地穿过房间，没有丝毫的羞怯或尴尬。"

[wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hænsəm] ['wʊmən] .

was	presented	to	the	handsome	woman	.
曾是	呈现	到	这	英俊的	女士	.

被介绍给了这位漂亮的女士。

['θɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] , [sɜːr]['dʒæspər] [went] [ə'weɪ] .

Thinking	his	presence	might	be	a	restraint	,	Sir	Jasper	went	away	.
思维	他的	在场	可能	是	一个	克制	,	先生	碧玉	去	离开	.

贾斯珀爵士认为自己的存在可能会起到约束作用，于是便离开了。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][bəuθ] :

The	instant	his	back	was	turned	,	a	change	came	over	both	:
这	立即的	他的	后退	曾是	转向	,	一个	改变	来了	超过	两个都	:

他一转身，两人身上都发生了变化：

[æn; ən]['ɔːlmoʊst] [grɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði]['swɑːvəti][ʌv; əv] - [feɪs] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

an	almost	grim	expression	replaced	the	suavity	of	Treherne's	face	,	and	Mrs	.
一个	几乎	严峻	表达	替换	这	温文尔雅	的	-	脸	,	和	太太	.

[snoʊdənz] [smaɪl] ['feɪdɪd] ['sʌd(ə)nli] ,

Snowdon's	smile	faded	suddenly	,
斯诺登的	微笑	褪色	突然	,

特雷赫恩脸上原本的温文尔雅被近乎阴沉的表情所取代，斯诺登夫人的笑容也突然消失了。

[waɪl] [ə; eɪ] [diːp] [flʌʃ] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [braʊ] , [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz]

while	a	deep	flush	rose	to	her	brow	,	as	her	eyes	questioned	his
尽管	一个	深的	冲洗	玫瑰	到	她	眉头	,	作为	她	眼睛	被质问	他的

[bɪ'siːtʃɪŋli] .

beseechingly	.
恳求地	.

她眉间泛起一片绯红，眼神中充满了恳求和疑问。

“ [haʊ] [derd] [juː; jʊ] [kʌm] ? ” [hiː; hi] [æskt] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] .

“	How	dared	you	come	?	”	he	asked	below	his	breath	.
“	如何	敢于	你	来	?	”	他	问	以下	他的	气息	.

“你竟敢来？”他低声问道。

“ [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'sɪstɪd] . ”

“	The	general	insisted	.	”
“	这	一般的	坚持	.	”

“将军坚持道。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ; [pʊr] ['wʊmən] ! ”

“	And	you	could	not	change	his	purpose	;	poor	woman	!	”
“	和	你	可以	不是	改变	他的	目的	;	贫穷的	女士	!	”

“而你却无法改变他的想法；可怜的女人！”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['pitid] , ['niːðər] [wɪl] [aɪ] , ” [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] ;

“	You	will	not	be	pitied	,	neither	will	I	,	”	and	her	eyes	flashed	;
“	你	将要	不是	是	可怜的	,	两者都不	将要	我	,	”	和	她	眼睛	闪光灯	;

“你不会得到怜悯，我也不会，”她眼中闪过一丝冷笑；

[ðen] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [kwentʃt] [ɪn] [terz] ,

then	the	fire	was	quenched	in	tears	,
然后	这	火	曾是	淬火	在	眼泪	,

然后，泪水浇灭了火焰。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [lɔːst] [ɔːl] [ɪts] [praɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] [toʊn] .

and	her	voice	lost	all	its	pride	in	a	pleading	tone	.
和	她	嗓音	丢失的	全部	它是	自豪	在	一个	恳求	语气	.

她的声音失去了所有的骄傲，变成了恳求的语气。

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [sɪns] [jʊr; jər] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] - [derd] - [tuː; tə]

“	Forgive	me	,	I	longed	to	see	you	since	your	illness	,	and	so	I	'	dared	'	to
“	原谅	我	,	我	渴望	到	看	你	自从	你的	疾病	,	和	所以	我	-	敢于	-	到

[kʌm] . ”

come	.	”
来	.	”

“请原谅，自从你生病以来，我就一直很想见你，所以我才‘鼓起勇气’来了。”

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['grætɪfaɪd] ; [lʊk] , [kwaɪt] ['helpləs] , ['krɪpld] [fɔːr; fər][laɪf] , [pər'hæps] .

“	You	shall	be	gratified	;	look	,	quite	helpless	,	crippled	for	life	,	perhaps	.
“	你	将	是	满意	;	看	,	相当	无助	,	残疾的	为了	生活	,	也许	.

“你会感到欣慰的；瞧，你完全无助，或许终身残疾。”

" [ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːps] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]

"	The	chair	was	turned	from	the	groups	about	the	fire	,	and	as	he
"	这	椅子	曾是	转向	从	这	团体	关于	这	火	,	和	作为	他

[spoʊk] ,

spoke	,
辐	,

“椅子转过身，背对着围坐在火堆旁的人们，他一边说着，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [læf] [triːˈhɜːrn] [θruː] [bæk] [ðə; ði] [skɪn] [wɪtʃ] [ˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

with	a	bitter	laugh	Treherne	threw	back	the	skin	which	covered	his	knees	,
和	一个	苦的	笑	特雷赫恩	扔	后退	这	皮肤	哪个	涵盖	他的	膝盖	,

特雷赫恩苦笑着甩开了盖在膝盖上的皮。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈjuːsləs] [lɪmz] [wʌns][soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [fliːt] .

and	showed	her	the	useless	limbs	once	so	strong	and	fleet	.
和	显示	她	这	无用	四肢	一次	所以	强的	和	舰队	.

并向她展示了她曾经强壮敏捷如今却无用的四肢。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ænd; ənd] [peɪld] , [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [əˈrest] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn][æn; ən]

She	shrank	and	paled	,	put	out	her	hand	to	arrest	him	,	and	cried	in	an
她	缩小	和	苍白	,	放	出去	她	手	到	逮捕	他	,	和	哭	在	一个

[ɪnˈdɪgnənt] [ˈwɪspər] ,

indignant	whisper	,
愤怒	耳语	,

她畏缩了一下，脸色苍白，伸出手要抓住他，愤愤不平地低声喊道：

“ [noʊ] , [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] !

“	No	,	no	,	not	that	!
"	不	,	不	,	不是	那	!

“不，不，不是那样！”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈnevər] [ment] [sʌtʃ] [ˈkruːəl][ˌkjʊriˈɑːsəti] , [sʌtʃ] [ˈjuːsləs] [peɪn] [tuː; tə][bəuθ] — ”

You	know	I	never	meant	such	cruel	curiosity	,	such	useless	pain	to	both	—	”
你	知道	我	绝不	意思是	这样的	残忍的	好奇心	,	这样的	无用	疼痛	到	两个都	—	”

你知道我从未想过要带给我们如此残酷的好奇心，如此无谓的痛苦——”

“ [biː; bi] [stɪl] , [ˈsʌmwʌn] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] , ” [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ɪnˈɔːdəbli] ; [ˈædɪŋ] [əˈloʊd] ,

“	Be	still	,	someone	is	coming	,	”	he	returned	inaudibly	;	adding	aloud	,
"	是	仍然	,	某人	是	未来	,	”	他	返回	听不见	;	添加	大声	,

“安静点，有人来了，”他低声说道；然后又大声补充道，

[æz; əz][hiː; hi] [əˈdʒʌstɪd] [ðə; ði][skɪn][ænd; ənd] [smuːðd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [fɜːr][æz; əz] [ɪf] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː]

as	he	adjusted	the	skin	and	smoothed	the	rich	fur	as	if	speaking	of	it
作为	他	调整	这	皮肤	和	平滑	这	富有的	毛皮	作为	如果	请讲	的	它

,

,
,

他一边调整皮毛，一边抚平浓密的皮毛，仿佛在谈论它似的。

“ [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [wʌn] , [ˈdʒæspər] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

“	Yes	,	it	is	a	very	fine	one	,	Jasper	gave	it	to	me	.
"	是的	,	它	是	一个	非常	美好的	一	,	碧玉	给予	它	到	我	.

“是的，这是一件非常好的礼物，是贾斯珀送给我的。”

[hiː; hi] [spɔɪlz] [ˌem ˈiː] , [laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] , [ˈdʒenərəs] - [ˈhɑrtɪd] [ˈfeloʊ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] .

He	spoils	me	,	like	a	dear	,	generous	-	hearted	fellow	as	he	is	.
他	战利品	我	,	喜欢	一个	亲爱的	,	慷慨的	-	心地	同伴	作为	他	是	.

他像个善良慷慨的人一样宠爱我。

[ɑː] , [ɑːkˈteɪviə] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ”

Ah	,	Octavia	,	what	can	I	do	for	you	?	”
啊	,	奥克塔维娅	,	什么	能	我	做	为了	你	?	”

啊，奥克塔维娅，我能为你做些什么？

“ ['nʌθɪŋ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ Nothing , thank you .
” 没有什么 , 感谢 你 .

“没什么，谢谢。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [maɪ'self][tuː; tə]['mɪsɪz] . [snoʊdənz] ['meməri] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [let][ˌem 'iː] . ”
I want to recall myself to Mrs . Snowdon's memory , if she will let me . ”
我 想 到 记起 我 到 太太 . 斯诺登的 记忆 , 如果 她 将要 让 我 . ”

如果斯诺登夫人允许的话，我想唤起她的记忆。

“ [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ðæt] ; [aɪ]['nevər] [fər'get] ['hæpi] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['prɪti] ['pɪktʃərz] .
“ No need of that ; I never forget happy faces and pretty pictures .
” 不 需要 的 那 ; 我 绝不 忘记 快乐的 面孔 和 漂亮的 图片 .

“不必如此；我永远不会忘记快乐的笑脸和漂亮的照片。”

[tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][fɜːrst][bɔːl] , [ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][gɜːrl] [ə'gen]
Two years ago I saw you at your first ball , and longed to be a girl again
二 年 前 我 锯 你 在 你的 第一的 球 , 和 渴望 到 是 一个 女孩 再次
.
:
.

两年前，我在你的第一次舞会上看到了你，那时我多么渴望再次成为女孩。

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , ['mɪsɪz] . ['snoʊdn] [prest] [ðə; ði][hænd] ['ʃaɪli] ['ɔːfərd] ,
” As she spoke , Mrs . Snowdon pressed the hand shyly offered ,
” 作为 她 辐 , 太太 . 斯诺登峰 按下 这 手 害羞地 提供 ,

“说话间，斯诺登夫人害羞地握住了她伸出的手，

[ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
and smiled at the spirited face before her ,
和 微笑 在 这 精神抖擞 脸 前 她 ,

她对着眼前这张充满活力的脸笑了笑。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] ['diːpənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] [braɪt] [glæns] [ʌv; əv]
though the shadow in her own eyes deepened as she met the bright glance of
尽管 这 阴影 在 她 自己的 眼睛 加深 作为 她 遇见 这 明亮的 瞥一眼 的
[ðə; ði][gɜːrl] .
the girl .
这 女孩 .

尽管当她与女孩明亮的目光相遇时，她眼中的阴影却加深了。

“ [haʊ] [kaɪnd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðæt] [naɪt] !
“ How kind you were that night !
” 如何 种类 你 是 那 夜晚 !

“那天晚上你真是太好了！”

[aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [let][ˌem 'iː] ['tʃætər] [ə'weɪ] [ə'baʊt] [maɪ]['fæməli] , [maɪ]['kʌz(ə)n] ,
I remember you let me chatter away about my family , my cousin ,
我 记住 你 让 我 喋喋不休 离开 关于 我的 家庭 , 我的 表哥 ,

我记得你让我滔滔不绝地讲我的家人、我的表兄……

[ænd; ənd][maɪ] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] [ə'ferz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːtəst] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri]
and my foolish little affairs with the sweetest patience , and made me very
和 我的 愚蠢 小的 事务 和 这 最甜美的 耐心 , 和 制成 我 非常
['hæpi] [baɪ][jʊr; jər] ['ɪntrəst] .
happy by your interest .
快乐的 经过 你的 兴趣 .

你对我的愚蠢小事表现出了极大的耐心，你的关注让我非常开心。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊmsɪk] , [ænd; ənd] [ænt] [kʊd; kəd]['nevər] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] .
I was homesick , and Aunt could never bear to hear of those things .
我 曾是 想家 , 和 阿姨 可以 绝不 熊 到 听到 的 那些 事物 .

我当时很想家，而姑妈永远也无法忍受听到这些事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['kɪndər] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]

It	was	before	your	marriage	,	and	all	the	kinder	,	for	you	were	the
它	曾是	前	你的	婚姻	,	和	全部	这	幼儿园	,	为了	你	是	这

[kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

queen	of	the	night	,
女王	的	这	夜晚	,

那是在你结婚之前，而且更加温柔，因为你是夜之女王。

[jet] [hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər] [pʊr] ['lɪt(ə)l][ˌem 'iː] .

yet	had	a	word	for	poor	little	me	.
然而	有	一个	单词	为了	贫穷的	小的	我	.

但他却对可怜的我说了句话。

" ['mɪsɪz] . ['snoʊdn] [wʌz; wəz] [peɪl] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] , [ænd; ənd] ['mɔːris] [ɪm'peɪʃntli] [tæpt] [ðə; ði]

"	Mrs	.	Snowdon	was	pale	to	the	lips	,	and	Maurice	impatiently	tapped	the
"	太太	.	斯诺登峰	曾是	苍白	到	这	嘴唇	,	和	莫里斯	不耐烦地	轻敲	这

[ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

arm	of	his	chair	,
手臂	的	他的	椅子	,

斯诺登夫人脸色苍白，莫里斯不耐烦地拍了拍椅子的扶手。

[waɪl] [ðə; ði][gɜːrl] ['ɪnəsntli] [tʃæt] [ɑːn] .

while	the	girl	innocently	chatted	on	.
尽管	这	女孩	天真地	聊天	在	.

女孩则继续无辜地聊天。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'vælɪd] ;

"	I	am	sorry	the	general	is	such	an	invalid	;
"	我	是	对不起	这	一般的	是	这样的	一个	无效的	;

“我很遗憾这位将军身体如此虚弱；

[jet] [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][faɪnd] [greɪt] ['hæpinəs] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

yet	I	dare	say	you	find	great	happiness	in	taking	care	of	him	.
然而	我	敢	说	你	寻找	伟大的	幸福	在	采取	关心	的	他	.

但我敢说，照顾他会让你感到极大的快乐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə] [ðoʊz] [wiː; wi] [lʌv] .

It	is	so	pleasant	to	be	of	use	to	those	we	love	.
它	是	所以	令人愉快的	到	是	的	使用	到	那些	我们	爱	.

能帮到我们所爱的人，真是太好了。

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ɑːk'teɪviə] [liːnd] ['oʊvər][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][tuː; tə][hænd][hɪm; ɪm][ðə; ði]

"	And	as	she	spoke	,	Octavia	leaned	over	her	cousin	to	hand	him	the
"	和	作为	她	辐	,	奥克塔维娅	倾斜	超过	她	表哥	到	手	他	这

[glʌv] [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] .

glove	he	had	dropped	.
手套	他	有	掉落	.

“说话间，奥克塔维娅俯身越过她的表弟，将他掉落的手套递给了他。”

[ðə; ði] [ə'fekʃənət] [smaɪl] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði][ækt] [meɪd] [ðə; ði] ['kʌlər] ['diːpən] [ə'gen] [ɪn]['mɪsɪz] .

The	affectionate	smile	that	accompanied	the	act	made	the	color	deepen	again	in	Mrs	.
这	亲热	微笑	那	伴随	这	行为	制成	这	颜色	深化	再次	在	太太	.

[snoʊdənz] [tʃiːk] ,

Snowdon's	cheek	,
斯诺登的	脸颊	,

伴随这一举动而来的慈爱微笑，让斯诺登夫人的脸颊再次泛起了红晕。

[ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ][spɑːrk][ɪn][hɜːr; hər] ['sɔfənd] [aɪz] .

and	lit	a	spark	in	her	softened	eyes	.
和	点燃	一个	火花	在	她	软化	眼睛	.

她柔和的眼神中闪过一丝光芒。

[hɜːr; hər] [lɪps] [kɜːrld] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['swiːtli] [sɑːr'kæstɪk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “

Her	lips	curled	and	her	voice	was	sweetly	sarcastic	as	she	answered	,	“
她	嘴唇	卷曲	和	她	嗓音	曾是	甜蜜地	讽刺的	作为	她	回答	,	”

[jes] ,

Yes	,
是的	,

她嘴角勾起一抹笑，语气带着一丝甜美的讽刺，回答道：“是的。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [wʌnz] [laɪf] [tuː; tə] [ðiːz] [dɪr] [in'vælidz] ,

it	is	charming	to	devote	one's	life	to	these	dear	invalids	,
它	是	迷人	到	奉献	一个人的	生活	到	这些	亲爱的	无效	,

将一生奉献给这些可爱的病人是一件令人感动的事。

[ænd; ənd] [faɪnd] [wʌnz] [rɪ'wɔːrd] [ɪn] [ðer; ðər] ['grætɪtuːd] .

and	find	one's	reward	in	their	gratitude	.
和	寻找	一个人的	报酬	在	他们的	感激	.

并在他们的感激之情中获得回报。

[juːθ] , ['bjuːti] , [helθ] ,

Youth	,	beauty	,	health	,
青年	,	美丽	,	健康	,

青春、美丽、健康

[ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɑːr; ər] [smɔːl] ['sækrɪfaɪsɪz] [ɪf] [wʌn] [wɪnz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr]

and	happiness	are	small	sacrifices	if	one	wins	a	little	comfort	for	the	poor
和	幸福	是	小的	牺牲	如果	一	胜利	一个	小的	舒适	为了	这	贫穷的

['sʌfərəz] .

sufferers	.
受害者	.

如果能为受苦的穷人赢得一点安慰，那么牺牲自己的幸福也是微不足道的。

” [ðə; ði] [gɜːrl] [felt] [ðə; ði] ['sɑːrkæzəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [sɔːft] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

”	The	girl	felt	the	sarcasm	under	the	soft	words	and	drew	back	with	a
”	这	女孩	毛毡	这	讽刺	在下面	这	柔软的	字	和	画	后退	和	一个

['trʌbld] [feɪs] .

troubled	face	.
麻烦	脸	.

“女孩听出了温柔话语中的讽刺，一脸不安地退后一步。”

['mɔːris] [smaɪld] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['seɪɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli] ,

Maurice	smiled	,	and	glanced	from	one	to	the	other	,	saying	significantly	,
莫里斯	微笑	,	和	瞥了一眼	从	一	到	这	其他	,	说	显著地	,

莫里斯笑了笑，目光在他们两人之间来回扫视，意味深长地说：

“ [wel] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [nɜːrs] [lʌvz] [hɜːr; hər] ['leɪbər] , [ænd; ənd] [faindz] [noʊ] ['sækrɪfaɪs] [ɪn]

“	Well	for	me	that	my	little	nurse	loves	her	labor	,	and	finds	no	sacrifice	in
“	出色地	为了	我	那	我的	小的	护士	爱	她	劳动	,	和	发现	不	牺牲	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“对我来说，我的小护士很享受她的工作，并且不觉得这是种牺牲。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] [maɪ] [tʃɔɪs] . ”

I	am	fortunate	in	my	choice	.	”
我	是	幸运	在	我的	选择	.	”

我为自己的选择感到庆幸。

“ [aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pruːv] [soʊ] — ” ['mɪsɪz] . ['snoʊdn] [gɑːt] [noʊ] ['fɜːrðər] ,

“	I	trust	it	may	prove	so	—	”	Mrs	.	Snowdon	got	no	further	,
“	我	相信	它	可能	证明	所以	—	”	太太	.	斯诺登峰	得到	不	更远	,

“我相信事实或许会如此——”斯诺登夫人没再说下去了。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd][sɜːr]['dʒæspər] [tʊk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ]

for	at	that	moment	dinner	was	announced	,	and	Sir	Jasper	took	her	away
为了	在	那	片刻	晚餐	曾是	宣布	,	和	先生	碧玉	采取	她	离开

.

:

.

就在这时，晚餐开始了，贾斯珀爵士把她带走了。

['ænən] [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [mɪs] [triː'hɜːrn] , [bʌt; bət]

Annon	approached	with	him	and	offered	his	arm	to	Miss	Treherne	,	but
匿名	接近	和	他	和	提供	他的	手臂	到	错过	特雷赫恩	,	但

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

with	an	air	of	surprise	,
和	一个	空气	的	惊喜	,

安农和他一起走上前去，向特雷赫恩小姐伸出了胳膊，但脸上却带着一丝惊讶。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][rɪ'fjuːz(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['koʊldli] :

and	a	little	gesture	of	refusal	,	she	said	coldly	:
和	一个	小的	手势	的	拒绝	,	她	说	冷冷地	:

她冷冷地说，只是略微表示拒绝：

“ [maɪ]['kʌz(ə)n] ['ɔːlweɪz] [teɪks] [ˌem 'iː][ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] .

“	My	cousin	always	takes	me	in	to	dinner	.
“	我的	表哥	总是	需要	我	在	到	晚餐	.

“我表哥总是带我去吃饭。”

[biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['eskɔːrt][ðə; ði]['meɪdʒər] .

Be	good	enough	to	escort	the	major	.
是	好的	足够的	到	护送	这	主要的	.

能够胜任护送少校的任务。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ,

”	And	with	her	hand	on	the	arm	of	the	chair	,
”	和	和	她	手	在	这	手臂	的	这	椅子	,

“她一只手搭在椅子的扶手上，

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['glɪtər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

she	walked	away	with	a	mischievous	glitter	in	her	eyes	.
她	步行	离开	和	一个	恶作剧	闪光	在	她	眼睛	.

她带着一丝狡黠的眼神走开了。

['ænən] [fraund] [ænd; ənd] [fel] [bæk] , ['seɪɪŋ] ['ʃɑːrpli] , “ [kʌm] , ['meɪdʒər] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ]

Annon	frowned	and	fell	back	,	saying	sharply	,	“	Come	,	Major	,	what	are	you	doing
匿名	皱眉	和	跌倒	后退	,	说	尖锐地	,	“	来	,	主要的	,	什么	是	你	正在做

[ðer; ðər] ? ”

there	?	”
那里	?	”

安农皱了皱眉，向后退了一步，厉声说道：“少校，你在那里干什么？”

“ ['meɪkɪŋ] [dis'kʌvəriz] .

“	Making	discoveries	.
“	制作	发现	.

“做出发现。”

” ['tʃæptər] [iː] .

”	Chapter	II	.
”	章	二	.

“第二章。

['baɪˌpleɪ]

BYPLAY

旁观

旁观

[ə; eɪ] [raɪt] ['splendɪd] [oʊld] ['daʊədʒər] [wʌz; wəz] ['leɪdi] [tri:'hɜ:rn] , [ɪn][hɜ:r; hər] [blæk] ['velvɪt] [ænd; ənd]

A	right	splendid	old	dowager	was	Lady	Treherne	,	in	her	black	velvet	and
一个	正确的	灿烂	老的	老妇	曾是	女士	特雷赫恩	,	在	她	黑色的	天鹅绒	和

[pɔɪnt] [leɪs] ,

point	lace	,
观点	蕾丝	,

特雷赫恩夫人是一位风姿绰约的老太太，身着黑色天鹅绒和蕾丝花边。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['steɪtli] [ɑ:n][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['faɪər] ,

as	she	sat	erect	and	stately	on	a	couch	by	the	drawing	-	room	fire	,
作为	她	卫星	直立	和	庄严	在	一个	长椅	经过	这	绘画	-	房间	火	,

她端坐在客厅壁炉旁的沙发上，仪态端庄。

[ə; eɪ] [kaʊtʃ] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [der] ['ɑ:kjupaɪ][ɪn][hɜ:r; hər] ['æbsəns] , [ɔ:r] [ʃer] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] .

a	couch	which	no	one	dare	occupy	in	her	absence	,	or	share	uninvited	.
一个	长椅	哪个	不	一	敢	占据	在	她	缺席	,	或者	分享	不速之客	.

在她不在的时候，没人敢坐那张沙发，也没人敢未经邀请就和她一起坐。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɜ:r; wər] [stɪl] ['oʊvər][ðer; ðər] [waɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] ['leɪdiz] [wɜ:r; wər][ə'loʊn] .

The	gentlemen	were	still	over	their	wine	,	and	the	three	ladies	were	alone	.
这	先生们	是	仍然	超过	他们的	葡萄酒	,	和	这	三	女士们	是	独自的	.

男士们还在品酒，三位女士独自待着。

[maɪ]['leɪdi] ['nevər] [dəuzd] [ɪn] ['pʌblɪk] , ['mɪsɪz] . ['snoʊdn] ['nevər] ['gɒsɪp] ,

My	lady	never	dozed	in	public	,	Mrs	.	Snowdon	never	gossiped	,
我的	女士	绝不	打盹	在	民众	,	太太	.	斯诺登峰	绝不	闲聊	,

我的夫人从不在公共场合打瞌睡，斯诺登夫人从不说闲话。

[ænd; ənd][ɑ:k'teɪvɪə] ['nevər] ['trʌbld] [hɜ:r'self][tu:; tə] [ˌentər'teɪn] ['eni] [gests] [bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

and	Octavia	never	troubled	herself	to	entertain	any	guests	but	those	of	her
和	奥克塔维娅	绝不	麻烦	她自己	到	招待	任何	客人	但	那些	的	她

[oʊn] [eɪdʒ] ,

own	age	,
自己的	年龄	,

奥克塔维娅从不费心招待除同龄人以外的客人。

[soʊ] [lɔ:ŋ] ['pɔ:zɪz] [fel] , [ænd; ənd][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['læŋgwɪʃt] , [tɪl] ['mɪsɪz] . ['snoʊdn] [rəumd] [ə'weɪ]

so	long	pauses	fell	,	and	conversation	languished	,	till	Mrs	.	Snowdon	roamed	away
所以	长的	停顿	跌倒	,	和	对话	萎靡不振	,	直到	太太	.	斯诺登峰	漫游	离开

['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbreri] .

into	the	library	.
进入	这	图书馆	.

于是，沉默持续了很久，谈话也陷入了沉寂，直到斯诺登夫人漫步走进图书馆。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] , ['leɪdi] [tri:'hɜ:rn] ['bekənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ,

As	she	disappeared	,	Lady	Treherne	beckoned	to	her	daughter	,
作为	她	消失	,	女士	特雷赫恩	招手	到	她	女儿	,

她消失时，特雷赫恩夫人向她的女儿招了招手。

[hu:] [wʌz; wəz]['aɪdli] ['meɪkɪŋ] ['kɔrdz] [æt; ət][ðə; ði][grænd][pi'ænoʊ] .

who	was	idly	making	chords	at	the	grand	piano	.
WHO	曾是	闲散地	制作	和弦	在	这	盛大	钢琴	.

他当时正漫不经心地在三角钢琴上弹奏着和弦。

['si:tɪŋ] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:təmən] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [fi:t] ,

Seating	herself	on	the	ottoman	at	her	mother's	feet	,
座位	她自己	在	这	奥斯曼	在	她	母亲的	脚	,

她坐在母亲脚边的矮凳上，

[ðə; ði][gɜːrl] [tʊk] [ðə; ði] [stɪl] ['hænsəm] [hænd][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ]

the	girl	took	the	still	handsome	hand	in	her	own	and	amused	herself	with
这	女孩	采取	这	仍然	英俊的	手	在	她	自己的	和	觉得好笑	她自己	和

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ðæt] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

examining	the	old	-	fashioned	jewels	that	covered	it	,
检查	这	老的	-	造型	珠宝	那	涵盖	它	,

女孩握住那只依然俊美的手，饶有兴致地打量着手上佩戴的老式珠宝。

[ə; eɪ]['priːtekst][fɔːr; fər] ['ɔkjupaɪŋ] [hɜːr; hər] ['telteɪl] [aɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]

a	pretext	for	occupying	her	telltale	eyes	,	as	she	suspected	what	was	coming
一个	借口	为了	占领	她	蛛丝马迹	眼睛	,	作为	她	怀疑	什么	曾是	未来

.

:

.

她以此为借口，让自己的双眼更加专注，因为她预感到即将发生什么。

“ [maɪ] [dɪr] , [aɪm][nɑːt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][soʊ][æt; ət][wʌns] ,

“	My	dear	,	I'm	not	pleased	with	you	,	and	I	tell	you	so	at	once	,
”	我的	亲爱的	,	我是	不是	高兴	和	你	,	和	我	告诉	你	所以	在	一次	,

“亲爱的，我对你很不满意，我马上就告诉你。”

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ə'mend] [jʊr; jər] [fɔːlt] , ” [bɪ'gæn] ['mædəm] [mɛːr] [ɪn][ə; eɪ] ['tendər] [toʊn] ,

that	you	may	amend	your	fault	,	”	began	Madame	Mère	in	a	tender	tone	,
那	你	可能	修正	你的	过错	,	”	开始	夫人	母亲	在	一个	投标	语气	,

“这样你就可以改正你的错误了，”老妈温柔地开口说道。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['hɔːti] , [ɪm'pɪrɪəs] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi]['aidəˌlaizd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

for	though	a	haughty	,	imperious	woman	,	she	idolized	her	children	.
为了	尽管	一个	傲慢	,	专横	女士	,	她	偶像化	她	孩子们	.

虽然她是一个傲慢专横的女人，但她却视自己的孩子为偶像。

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] , ['mæmə] ? ” [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] .

“	What	have	I	done	,	Mamma	?	”	asked	the	girl	.
”	什么	有	我	完毕	,	妈妈	?	”	问	这	女孩	.

“妈妈，我做了什么？”女孩问道。

“ [seɪ] ['ræðər] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [left] [ʌn'dʌn] .

“	Say	rather	,	what	have	you	left	undone	.
”	说	相当	,	什么	有	你	左边	未完成	.

“不如说说，你还有哪些事情没有做完。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ruːd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ænən] .

You	have	been	very	rude	to	Mr	.	Annon	.
你	有	到过	非常	粗鲁的	到	先生	.	匿名	.

你对安农先生非常无礼。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt] [ə'kɜːr] [ə'gen] ; [nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gest] ,

It	must	not	occur	again	;	not	only	because	he	is	a	guest	,
它	必须	不是	发生	再次	;	不是	仅有的	因为	他	是	一个	客人	,

这种事绝不能再次发生；这不仅因为他是客人，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] — ['brʌðɚz] [frend] .

but	because	he	is	your	—	brother's	friend	.
但	因为	他	是	你的	—	兄弟	朋友	.

但因为他是你哥哥的朋友。

” [maɪ]['leɪdi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrd] “ ['lʌvər] , ” [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	My	lady	hesitated	over	the	word	“	lover	,	”	and	changed	it	,
”	我的	女士	犹豫了一下	超过	这	单词	“	情人	,	”	和	已更改	它	,

“我的夫人犹豫了一下，觉得‘情人’这个词不太合适，于是改口了。”

[fɔːr; fər][tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːk'teɪviə] [stɪl] [siːmd] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]

for	to	her	Octavia	still	seemed	a	child	,	and	though	anxious	for	the
为了	到	她	奥克塔维娅	仍然	似乎	一个	孩子	,	和	尽管	焦虑的	为了	这

[ə'laɪəns] ,

alliance	,
联盟	,

因为在她眼里，奥克塔维娅仍然像个孩子，尽管她渴望这桩联姻，

[ʃiː; ʃi] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] [spiːk] ['oʊpənli] , [lest] [ðə; ði][gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] ['wɪlf(ə)l] ,

she	forbore	to	speak	openly	,	lest	the	girl	should	turn	willful	,
她	前钻孔	到	说话	公然	,	免得	这	女孩	应该	转动	任性的	,

她不敢直言不讳，唯恐女孩变得任性。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'herɪtɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [haɪ] ['spɪrɪt] .

as	she	inherited	her	mother's	high	spirit	.
作为	她	遗传	她	母亲的	高的	精神	.

她继承了母亲高昂的精神。

“ [aɪm] ['sɑːri] , ['mæmə] .

“	I'm	sorry	,	Mamma	.
“	我是	对不起	,	妈妈	.

“对不起，妈妈。”

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][help] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [hiː; hi] [tiːz] [ˌem 'iː][soʊ] [ðæt] [aɪ] [dɪ'test] [hɪm; ɪm] ?

But	how	can	I	help	it	,	when	he	teases	me	so	that	I	detest	him	?
但	如何	能	我	帮助	它	,	什么时候	他	预告	我	所以	那	我	厌恶	他	?

可是他总是戏弄我，让我恨他，我又能怎么办呢?

” [sed] [ɑːk'teɪviə] , ['petʃələntli] .

”	said	Octavia	,	petulantly	.
”	说	奥克塔维娅	,	任性地	.

“奥克塔维娅不高兴地说。”

“ [haʊ] [tiːz] , [maɪ] [lʌv] ? ”

“	How	tease	,	my	love	?	”
“	如何	逗	,	我的	爱	?	”

“亲爱的，你这是在逗我吗？”

“ [waɪ] , [hiː; hi] ['fɑːloʊz] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] , [pʊts] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [lʊk] [wen] [aɪ]

“	Why	,	he	follows	me	about	like	a	dog	,	puts	on	a	sentimental	look	when	I
“	为什么	,	他	跟随	我	关于	喜欢	一个	狗	,	放置	在	一个	感伤的	看	什么时候	我

[ə'pɪr] ;

appear	;
出现	;

“为什么，他像条狗一样跟着我，我一出现他就摆出一副感伤的表情；

[blʌʃiz] , [ænd; ənd] [biːmz] , [ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz][æt; ət] ['evriθɪŋ] [aɪ] [seɪ] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'laɪt] ;

blushes	,	and	beams	,	and	bows	at	everything	I	say	,	if	I	am	polite	;
脸红	,	和	光束	,	和	弓	在	一切	我	说	,	如果	我	是	有礼貌的	;

如果我礼貌地回应，她就会脸红、微笑、鞠躬；

[fraunz] [ænd; ənd] [saɪz] [ɪf] [aɪm][nɑːt] ; [ænd; ənd] ['glaʊəz] ['trædʒɪkli] [æt; ət] ['evri] [mæn][aɪ] [spiːk] [tuː; tə]

frowns	and	sighs	if	I'm	not	;	and	glowers	tragically	at	every	man	I	speak	to
皱眉	和	叹息	如果	我是	不是	;	和	怒目而视	悲剧的是	在	每一个	男人	我	说话	到

,

,
,

如果我没在，她就会皱眉叹气；而且，如果我跟每个男人说话，她都会用悲悯的眼神瞪着他们。

['iːv(ə)n] [pʊr] ['mɔːris] .

even	poor	Maurice	.
甚至	贫穷的	莫里斯	.

就连可怜的莫里斯也是如此。

[oʊ] , ['mæmə] , [wʌt] ['fuːlɪʃ] ['kriːtʃərz] [men] [ɑːr; ər] !

Oh	,	Mamma	,	what	foolish	creatures	men	are	!
哦	,	妈妈	,	什么	愚蠢	生物	男人	是	!

哦，妈妈，男人真是愚蠢的生物!

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [læft] ['blaɪðli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['ɪntuː]

"	And	the	girl	laughed	blithely	,	as	she	looked	up	for	the	first	time	into
"	和	这	女孩	笑了	兴高采烈地	,	作为	她	看起来	向上	为了	这	第一的	时间	进入

[hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [feɪs] .

her	mother's	face	.
她	母亲的	脸	.

“女孩第一次抬起头，看到了母亲的脸，她开心地笑了。

[maɪ]['leɪdi] [smaɪld] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [ðə; ði] [braɪt] [hed] [æt; ət][hɜːr; hər] [niː] , [bʌt; bət] [æskt]

My	lady	smiled	,	as	she	stroked	the	bright	head	at	her	knee	,	but	asked
我的	女士	微笑	,	作为	她	抚摸	这	明亮的	头	在	她	膝盖	,	但	问

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

我的夫人微笑着，轻轻抚摸着膝上那颗明亮的小脑袋，但随即又问道：

“ [waɪ] [seɪ] - ['iːv(ə)n] [pʊr] ['mɔːris] ,

“	Why	say	'	even	poor	Maurice	,
“	为什么	说	-	甚至	贫穷的	莫里斯	,

“为什么说‘即使是可怜的莫里斯，”

- [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eniwʌn] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ”

'	as	if	it	were	impossible	for	anyone	to	be	jealous	of	him	?	”
-	作为	如果	它	是	不可能的	为了	任何人	到	是	嫉妒的	的	他	?	”

难道就没有人会嫉妒他吗?

“ [bʌt; bət] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mæmə] ?

“	But	isn't	it	,	Mamma	?
“	但	不是	它	,	妈妈	?

“可是，妈妈，难道不是吗？”

[aɪ] [θɔːt] [strɔːŋ] , [wel] [men] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn] [set][ə'pɑːrt][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ,

I	thought	strong	,	well	men	regarded	him	as	one	set	apart	and	done	with	,
我	想法	强的	,	出色地	男人	认为	他	作为	一	放	除	和	完毕	和	,

我认为，那些强壮的男人们把他视为与众不同、无可替代的人。

[sɪns] [hɪz; ɪz][sæd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] . ”

since	his	sad	misfortune	.	”
自从	他的	伤心	不幸	.	”

自从他遭遇不幸之后。”

“ [nɑːt] [ɪn'taɪərli] ; [waɪl] ['wɪmɪn] ['pɪti] [ænd; ənd] [pet] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] , [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [wɪl] [biː; bi]

“	Not	entirely	;	while	women	pity	and	pet	the	poor	fellow	,	his	comrades	will	be
“	不是	完全	;	尽管	女性	遗憾	和	宠物	这	贫穷的	同伴	,	他的	同志们	将要	是

['dʒeləs] ,

jealous	,
嫉妒的	,

“不完全是这样；虽然女人们会同情和爱护这个可怜的家伙，但他的同伴们会嫉妒他，

[əb'sɜːrd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”

absurd	as	it	is	.	”
荒诞	作为	它	是	.	”

虽然这很荒谬。

“ [noʊ][wʌn] [pets] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

“	No	one	pets	him	but	me	,	and	I	have	a	right	to	do	it	,
“	不	一	宠物	他	但	我	,	和	我	有	一个	正确的	到	做	它	,

“除了我以外，没人能摸他，而且我有权利这么做。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [hɜːr'self] .

for	he	is	my	cousin	,	”	said	the	girl	,	feeling	a	touch	of	jealousy	herself	.
为了	他	是	我的	表哥	,	”	说	这	女孩	,	感觉	一个	触碰	的	妒忌	她自己	.

“因为他是我的表哥，”女孩说，自己也感到一丝嫉妒。

“ [roʊz] [ænd; ənd] ['blɑːnʃ] ['tɔːlbət; 'tælbət][ˌaʊt'duː][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ]

“	Rose	and	Blanche	Talbot	outdo	you	,	my	dear	,	and	there	is	no
”	玫瑰	和	布兰奇	塔尔博特	胜过	你	,	我的	亲爱的	,	和	那里	是	不

['kʌzənˌʃɪp] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][ðem; ðəm] . ”

cousinship	to	excuse	them	.	”
表亲	到	原谅	他们	.	”

“亲爱的，罗斯和布兰奇·塔尔博特比你做得更好，而且这跟表亲关系没有任何关系，不能成为她们的借口。”

“ [ðen] [let] [fræŋk] ['ænən] [biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][ɪn] [piːs] .

“	Then	let	Frank	Annon	be	jealous	of	them	,	and	leave	me	in	peace	.
”	然后	让	坦率	匿名	是	嫉妒的	的	他们	,	和	离开	我	在	和平	.

“那就让弗兰克·安农嫉妒他们吧，让我清静清静。”

[ðeɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [tə'deɪ] ; [aɪm][ə'freɪd] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [prɪ'vent]

They	promised	to	come	today	;	I'm	afraid	something	has	happened	to	prevent
他们	承诺	到	来	今天	;	我是	害怕的	某物	有	发生	到	防止

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们答应今天来；恐怕发生了什么事让他们来不了了。

” [ænd; ənd][ɑːk'teɪviə] ['glædli] [siːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nuː] ['sʌbdʒekt] .

”	And	Octavia	gladly	seized	upon	the	new	subject	.
”	和	奥克塔维娅	乐意	查获	之上	这	新的	主题	.

“奥克塔维娅欣然接受了这个新话题。”

[bʌt; bət][maɪ]['leɪdi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'luːdid] .

But	my	lady	was	not	to	be	eluded	.
但	我的	女士	曾是	不是	到	是	躲避	.

但我的夫人绝不会轻易被我躲开。

“ [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [tɪl] ['æftər] ['dɪnər] .

“	They	said	they	could	not	come	till	after	dinner	.
”	他们	说	他们	可以	不是	来	直到	后	晚餐	.

他们说要等到晚饭后才能过来。

[ðeɪ] [wɪl] [suːn] [ə'raɪv] .

They	will	soon	arrive	.
他们	将要	很快	到达	.

他们很快就会到达。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [duː][soʊ] , [aɪ][mʌst; məst][seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , ['teɪviə] ,

Before	they	do	so	,	I	must	say	a	few	words	,	Tavia	,
前	他们	做	所以	,	我	必须	说	一个	很少	字	,	塔维亚	,

在他们这样做之前，我必须说几句话，塔维娅。

[ænd; ənd][aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [hiːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	I	beg	you	to	give	heed	to	them	.
和	我	求	你	到	给	注意	到	他们	.

我恳请你们听从他们的建议。

[aɪ][dɪ'zaɪər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l][tuː; tə]['mɪstər] . ['ænən] ,

I	desire	you	to	be	courteous	and	amiable	to	Mr	.	Annon	,
我	欲望	你	到	是	有礼貌	和	可亲	到	先生	.	匿名	,

我希望你对安农先生礼貌友好。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [st'reɪndʒəz] [tuː; tə] [biː; bi] [les] [ə'tentɪv] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [tuː; tə] ['mɔːris] .

and	before	strangers	to	be	less	attentive	and	affectionate	to	Maurice	.
和	前	陌生人	到	是	较少的	细心	和	亲热	到	莫里斯	.

在陌生人面前要对莫里斯少些关注和亲昵。

[juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː]['kaɪndli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ɪl] , [ænd; ənd] ['kɔːzɪz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ri'maːks] . ”

You	mean	it	kindly	,	but	it	looks	ill	,	and	causes	disagreeable	remarks	.	”
你	意思是	它	亲切地	,	但	它	看起来	患病的	,	和	原因	令人不快的	评论	.	”

你的出发点是好的，但这看起来不太美观，容易引起别人的反感。

“ [huː] [bleimz] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] ?

“	Who	blames	me	for	being	devoted	to	my	cousin	?
”	WHO	责备	我	为了	存在	奉献	到	我的	表哥	?

“谁会责怪我全心全意爱着我的表妹呢？”

[kæn; kən][aɪ]['evər][duː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n] ?

Can	I	ever	do	enough	to	repay	him	for	his	devotion	?
能	我	曾经	做	足够的	到	偿还	他	为了	他的	虔诚	?

我该如何报答他的付出?

['mæmə] , [juː; jʊ] [fər'get] [hiː; hi] [seɪvd] [jʊr; jər] ['sʌnz] [laɪf] .

Mamma	,	you	forget	he	saved	your	son's	life	.
妈妈	,	你	忘记	他	已保存	你的	儿子的	生活	.

妈妈，你忘了是他救了你儿子的命吗?

” [ɪn'dɪgnənt] [terz] [fɪld] [ðə; ði]['gɜːlz] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['pæʃənətli] ,

”	Indignant	tears	filled	the	girl's	eyes	,	and	she	spoke	passionately	,
”	愤怒	眼泪	已填	这	女孩们	眼睛	,	和	她	辐	热情地	,

“女孩眼中充满了愤慨的泪水，她激动地说道：”

[fə'getiŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['snoʊdn] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['ɪrʃɑːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪzd] [vɔɪs] .

forgetting	that	Mrs	.	Snowdon	was	within	earshot	of	her	raised	voice	.
遗忘	那	太太	.	斯诺登峰	曾是	之内	听力范围	的	她	提高	嗓音	.

她忘记了斯诺登夫人就在她提高嗓门的范围内。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [maɪ]['leɪdi] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['dɔtɝz] [lɪps] , ['seɪɪŋ] ['koʊldli] ,

With	a	frown	my	lady	laid	her	hand	on	her	daughter's	lips	,	saying	coldly	,
和	一个	皱眉	我的	女士	铺设	她	手	在	她	女儿的	嘴唇	,	说	冷冷地	,

夫人皱着眉头，用手捂住女儿的嘴唇，冷冷地说：

“ [aɪ][duː][nɑːt] [fər'get] ,

“	I	do	not	forget	,
”	我	做	不是	忘记	,

我不会忘记，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'lɪdʒəsli] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [maɪ] ['evri] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [baɪ] ['evri] [ker] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	I	religiously	discharge	my	every	obligation	by	every	care	and	comfort	it	is
和	我	宗教地	释放	我的	每一个	义务	经过	每一个	关心	和	舒适	它	是

[ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] .

in	my	power	to	bestow	.
在	我的	力量	到	赐给	.

我将虔诚地履行我的每一项义务，尽我所能给予每一份关怀和舒适。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] , [roʊ'mæntɪk] , [ænd; ənd] ['tendər] - ['hɑrtɪd] .

You	are	young	,	romantic	,	and	tender	-	hearted	.
你	是	年轻的	,	浪漫的	,	和	投标	-	心地	.

你年轻、浪漫、心地善良。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [jʊr; jər] [taɪm] [ænd; ənd] [helθ] , [mʌst; məst] ['sækrɪfaɪs] [jʊr; jər] ['fjuːtʃər]

You	think	you	must	give	your	time	and	health	,	must	sacrifice	your	future
你	思考	你	必须	给	你的	时间	和	健康	,	必须	牺牲	你的	未来

['hæpinəs] [tuː; tə] [ðɪs] ['duːti] .

happiness	to	this	duty	.
幸福	到	这	责任	.

你认为你必须付出时间和健康，必须牺牲未来的幸福来履行这项职责。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [ən'les] [juː; jʊ] [lɜːrn] ['wɪzdəm] [ɪn] ['siːz(ə)n] ,

You	are	wrong	,	and	unless	you	learn	wisdom	in	season	,
你	是	错误的	,	和	除非	你	学习	智慧	在	季节	,

你错了，除非你及时获得智慧，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [hɑːrm] , [nɑːt] [gʊd] . ”

you	will	find	that	you	have	done	harm	,	not	good	.	”
你	将要	寻找	那	你	有	完毕	伤害	,	不是	好的	.	”

你会发现你造成的不是好处，而是坏事。

“ [gɑːd] [fər'bɪd] !

“	God	forbid	!
”	上帝	禁止	!

“天哪！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][duː] [ðæt] ?

How	can	I	do	that	?
如何	能	我	做	那	?

我该怎么做?

[tel] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [waɪz] [ɪn] [taɪm] .

Tell	me	,	and	I	will	be	wise	in	time	.
告诉	我	,	和	我	将要	是	明智的	在	时间	.

告诉我，我终会明白。

” ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [feɪs] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] , ['leɪdi] [triː'hɜːrn] ['wɪspəd] ['æŋkʃəsli] ,

”	Turning	the	earnest	face	up	to	her	own	,	Lady	Treherne	whispered	anxiously	,
”	转弯	这	认真	脸	向上	到	她	自己的	,	女士	特雷赫恩	低声说道	焦虑地	,

特雷赫恩夫人抬起那张严肃的脸，焦急地低声说道：

“ [hæz; həz] ['mɔːris] ['evər] [lʊkt] [ɔːr]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [jɪr] [hiː; hi]

“	Has	Maurice	ever	looked	or	hinted	anything	of	love	during	this	year	he
”	有	莫里斯	曾经	看起来	或者	暗示	任何事物	的	爱	期间	这	年	他

[hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

has	been	with	us	,
有	到过	和	我们	,

“莫里斯和我们在一起的这一年里，有没有流露出或暗示过任何爱意？”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] [kəm'pænjən] ? ”

and	you	his	constant	companion	?	”
和	你	他的	持续的	伴侣	?	”

而你，是他形影不离的伙伴吗?

“ ['nevər] , ['mæmə] ; [hiː; hi][ɪz] [tuː] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [tuː] [ʌn'hæpi] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv]

“	Never	,	Mamma	;	he	is	too	honorable	and	too	unhappy	to	speak	or	think	of
”	绝不	,	妈妈	;	他	是	也	光荣的	和	也	不开心	到	说话	或者	思考	的

[ðæt] .

that	.
那	.

“妈妈，绝对不会；他太正直了，也太不快乐了，不会说也不会想那样的事。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [nɜːrs] , ['sɪstər] , [ænd; ənd] [frend] , [noʊ] [mɔːr] , [nɔːr]['evər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

I	am	his	little	nurse	,	sister	,	and	friend	,	no	more	,	nor	ever	shall	be	.
我	是	他的	小的	护士	,	姐姐	,	和	朋友	,	不	更多的	,	也不	曾经	将	是	.

我曾是他的小护士、妹妹和朋友，仅此而已，以后也不会是。

[duː][nɑːt] [sə'spekt] [ˌjuː 'es] , [ɔːr] [pʊt] [sʌtʃ] [fɪrz] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] ,

Do	not	suspect	us	,	or	put	such	fears	into	my	mind	,
做	不是	怀疑	我们	,	或者	放	这样的	恐惧	进入	我的	头脑	,

不要怀疑我们，也不要让我产生这样的恐惧。

[els] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['kʌmfərt] [wɪl] [biː; bi] [spɔɪld] .

else	all	our	comfort	will	be	spoiled	.
别的	全部	我们的	舒适	将要	是	被宠坏了	.

否则，我们所有的舒适都将荡然无存。

" [flʌʃt] [ænd; ənd] ['iːgər] [wʌz; wəz][ðə; ðiː][gɜːrl] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [klɪr] [aɪz] [bɪ'treɪd] [noʊ]['tendər]

"	Flushed	and	eager	was	the	girl	,	but	her	clear	eyes	betrayed	no	tender
"	酡	和	渴望的	曾是	这	女孩	,	但	她	清除	眼睛	背叛	不	投标

[kən'fjuːʒ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

confusion	as	she	spoke	,
困惑	作为	她	辐	,

“女孩面色红润，神情激动，但说话时，她清澈的眼神中没有流露出丝毫的困惑。”

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [klɪr] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	all	her	thought	seemed	to	be	to	clear	her	cousin	from	the
和	全部	她	想法	似乎	到	是	到	清除	她	表哥	从	这

[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː] [wel] .

charge	of	loving	her	too	well	.
收费	的	爱	她	也	出色地	.

她满脑子想的都是如何洗清表妹对她太过深的嫌疑。

['leɪdi] [triː'hɜːrn] [lʊkt] [rɪ'liːvd] , [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [sed] , ['sɪriəsli] [bʌt; bət]['dʒentli] , “

Lady	Treherne	looked	relieved	,	paused	a	moment	,	then	said	,	seriously	but	gently	,	“
女士	特雷赫恩	看起来	松了口气	,	暂停	一个	片刻	,	然后	说	,	严重地	但	轻轻地	,	“

[ðɪs] [ɪz] [wel] ,

This	is	well	,
这	是	出色地	,

特雷赫恩夫人看起来松了口气，停顿了一下，然后严肃而温和地说：“这样很好。”

[bʌt; bət] , [tʃaɪld] , [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] , [ɪf] ['evər][hiː; hi] [fə'gets] [hɪm'self] ,

but	,	child	,	I	charge	you	tell	me	at	once	,	if	ever	he	forgets	himself	,
但	,	孩子	,	我	收费	你	告诉	我	在	一次	,	如果	曾经	他	忘记了	他自己	,

但是孩子，我命令你立刻告诉我，如果他哪天忘了自己。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [θɪŋ] ['kænɑːt] [biː; bi] .

for	this	thing	cannot	be	.
为了	这	事物	不能	是	.

因为这件事情不可能存在。

[wʌns] [aɪ] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [kən'tɪnjuː] [ə; eɪ]

Once	I	hoped	it	might	,	now	it	is	impossible	;	remember	that	he	continue	a
一次	我	希望	它	可能	,	现在	它	是	不可能的	;	记住	那	他	继续	一个

[frend] [ænd; ənd]['kʌz(ə)n] ,

friend	and	cousin	,
朋友	和	表哥	,

我曾希望如此，但现在不可能了；记住，他仍然是我的朋友和表兄弟。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

nothing	more	.
没有什么	更多的	.

而已。

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][ɪn] [taɪm] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [nɪ'glekt] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] , ['mɔːris] [mʌst; məst][goʊ] .

I	warn	you	in	time	,	but	if	you	neglect	the	warning	,	Maurice	must	go	.
我	警告	你	在	时间	,	但	如果	你	忽视	这	警告	,	莫里斯	必须	去	.

我会及时警告你，但如果你忽视警告，莫里斯就必须离开。

[noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [ˌrekə'lekt] [maɪ] [wɪʃ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['mɪstər] . ['ænən] ,

No	more	of	this	;	recollect	my	wish	regarding	Mr	.	Annon	,
不	更多的	的	这	;	追忆	我的	希望	关于	先生	.	匿名	,

到此为止；请记住我对安农先生的愿望。

[ænd; ənd] [let] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] [ɪn] ['pʌblɪk] . ”

and	let	your	cousin	amuse	himself	without	you	in	public	.	”
和	让	你的	表哥	娱乐	他自己	没有	你	在	民众	.	”

让你的表弟在公共场合自娱自乐吧，别在外面惹你。

“ ['mæmə] , [duː] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [laɪk] [fræŋk] ['ænən] ?

“	Mamma	,	do	you	wish	me	to	like	Frank	Annon	?
“	妈妈	,	做	你	希望	我	到	喜欢	坦率	匿名	?

“妈妈，你希望我喜欢弗兰克·安农吗？”

” [ðə; ði] [ə'brʌpt] ['kwestʃən] ['ræðər] [dɪ'stɜːrbd] [maɪ] ['leɪdi] , [bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [fræŋk] ,

”	The	abrupt	question	rather	disturbed	my	lady	,	but	knowing	her	daughter's	frank	,
”	这	突然	问题	相当	不安	我的	女士	,	但	会心	她	女儿的	坦率	,

[ɪm'petʃuəs] ['neɪtʃər] ,

impetuous	nature	,
浮躁	自然	,

“这突如其来的问题令夫人颇为不安，但她了解女儿直率冲动的性格，

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌmwʌt] [rɪ'liːvd] [baɪ] [ðɪs] ['kændər] , [ænd; ənd] ['ænsər] [dɪ'saɪdɪdli] , “ [aɪ] [duː] .

she	felt	somewhat	relieved	by	this	candor	,	and	answered	decidedly	,	“	I	do	.
她	毛毡	有些	松了口气	经过	这	坦率	,	和	回答	绝对地	,	“	我	做	.

她对这种坦诚感到有些宽慰，并果断地回答说：“我愿意。”

[hiː; hi] [ɪz] [jʊr; jər] ['iːkwəl] [ɪn] [ɔːl] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ; [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] , ['dʒæspər] [dɪ'zaɪɚz]

He	is	your	equal	in	all	respects	;	he	loves	you	,	Jasper	desires
他	是	你的	平等的	在	全部	尊重	;	他	爱	你	,	碧玉	欲望

[ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ə'pruːv] ,

it	,	I	approve	,
它	,	我	批准	,

他各方面都与你平等；他爱你，贾斯珀也渴望如此，我赞同。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , ['biːɪŋ] [hɑːrt] - [hoʊl] , [kæn; kən] [hæv; həv] [noʊ] [dʒʌst] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'laɪəns]

and	you	,	being	heart	-	whole	,	can	have	no	just	objection	to	the	alliance
和	你	,	存在	心	-	所有的	,	能	有	不	只是	异议	到	这	联盟

. ”

: ”

. ”

而你，心地善良，自然不会对这项联盟有任何合理的反对意见。”

“ [hæz; həz] [hiː; hi] ['spoʊkən] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? ”

“	Has	he	spoken	to	you	?	”
“	有	他	说	到	你	?	”

他跟你说过话吗?

“ [noʊ] , [tuː; tə] [jʊr; jər] ['brʌðər] . ”

“	No	,	to	your	brother	.	”
“	不	,	到	你的	兄弟	.	”

“不，是对你哥哥。”

“ [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðɪs] [mʌtʃ] , ['mæmə] ? ”

“	You	wish	this	much	,	Mamma	?	”
“	你	希望	这	很多	,	妈妈	?	”

“妈妈，你真的希望这么好吗？”

“ ['veri] [mʌtʃ] , [maɪ] [tʃaɪld] . ”

“	Very	much	,	my	child	.	”
“	非常	很多	,	我的	孩子	.	”

“当然，我的孩子。”

“ [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , [ðen] .
“ I will try to please you , then .
“ 我 将要 尝试 到 请 你 , 然后 .

“那我一定尽力让您满意。”

” [ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] , [ðə; ði][gɜːrl] [kɪst] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd] ['miːknəs] [ɪn]
” And stifling a sigh , the girl kissed her mother with unwonted meekness in
” 和 令人窒息 一个 叹 , 这 女孩 亲吻 她 母亲 和 不寻常的 谦逊 在
[toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] .
tone and manner .
语气 和 方式 .

“女孩强忍着叹息，用一种异乎寻常的温顺语气和举止吻了吻母亲。”

“ [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [pliːzd] .
“ Now I am well pleased .
“ 现在 我 是 出色地 高兴 .

“我现在非常满意。”

[biː; bi] ['hæpi] , [maɪ] [lʌv] .
Be happy , my love .
是 快乐的 , 我的 爱 .

亲爱的，要开心。

[noʊ][wʌn] [wɪl] [ɜːrdʒ][ɔːr] [dɪ'stres] [juː; jʊ] .
No one will urge or distress you .
不 一 将要 敦促 或者 痛苦 你 .

没有人会催促你或让你感到痛苦。

[let] ['mætərz] [teɪk] [ðer; ðər] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [hoʊp] [ʌv; əv]['aʊərz][kæn; kən][biː; bi] [fʊl'fɪld] ,
Let matters take their course , and if this hope of ours can be fulfilled ,
让 事情 拿 他们的 课程 , 和 如果 这 希望 的 我们的 能 是 已完成 ,

顺其自然，如果我们的这个愿望能够实现，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ker] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
I shall be relieved of the chief care of my life .
我 将 是 松了口气 的 这 首席 关心 的 我的 生活 .

我将卸下生活中最重要的负担。

” [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['gɜːrlɪʃ] ['vɔɪsɪz] [hɪr] [broʊk] [ɑːn][ðer; ðər] [ɪrz] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] ,
” A sound of girlish voices here broke on their ears , and springing up ,
” 一个 声音 的 少女 声音 这里 打破 在 他们的 耳朵 , 和 弹簧 向上 ,

“一阵少女的嗓音传入他们的耳中，他们立刻跳了起来，

[ɑːk'teɪviə] ['hɜːrid] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [frendz] , [iks'kleimɪŋ] ['dʒɔɪfəli] , “ [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] !
Octavia hurried to meet her friends , exclaiming joyfully , “ They have come !
奥克塔维娅 慌忙 到 见面 她 朋友们 , 惊呼 欣喜地 , “ 他们 有 来 !

奥克塔维娅急忙去迎接她的朋友们，高兴地喊道：“他们来了！”

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] !
they have come !
他们 有 来 !

他们来了！

” [tuː] ['smaɪlɪŋ] , ['bluːmɪŋ] ['gɝːlz] [met] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [æt; ət][æn; ən]
” Two smiling , blooming girls met her at the door , and , being at an
” 二 微笑 , 盛开 女孩们 遇见 她 在 这 门 , 和 , 存在 在 一个
[ɪnˌθuːzi'æstɪk] [eɪdʒ] ,
enthusiastic age ,
热情的 年龄 ,

“两个笑容灿烂、容光焕发的女孩在门口迎接她，她们正值热情洋溢的年纪，

[ðeɪ] [gʌʃt] [ɪn] ['gɜːrlɪʃ] ['fæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,

they	gushed	in	girlish	fashion	for	several	minutes	,
他们	滔滔不绝	在	少女	时尚	为了	一些	分钟	,

她们像少女一样滔滔不绝地说了好几分钟，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [gruːp] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] , [ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ,

making	a	pretty	group	as	they	stood	in	each	other's	arms	,	all	talking	at	once	,
制作	一个	漂亮的	团体	作为	他们	站立	在	每个	其他的	武器	,	全部	说	在	一次	,

他们互相搂着对方的肩膀站着，组成了一个漂亮的小团体，同时说着话。

[wɪð; wɪθ] ['friːkwənt] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [bəːsts] [ʌv; əv] ['læftər] , [æz; əz] [vents] [fɔːr; fər] [ðer; ðər]

with	frequent	kisses	and	little	bursts	of	laughter	,	as	vents	for	their
和	频繁	吻	和	小的	爆发	的	笑声	,	作为	通风口	为了	他们的

[ɪ'moʊʃ(ə)n] .

emotion	.
情感	.

他们频繁地亲吻，并不时发出阵阵笑声，以此来宣泄情感。

['mædəm] [mɛːr] ['welkəmd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə] [dʒɔɪn] ['mɪsɪz] . ['snoʊdn] , ['liːvɪŋ]

Madame	Mère	welcomed	them	and	then	went	to	join	Mrs	.	Snowdon	,	leaving
夫人	母亲	欢迎	他们	和	然后	去	到	加入	太太	.	斯诺登峰	,	离开

[ðə; ði] ['triːoʊ] [tuː; tə] ['gɑːsɪp] [ˌʌnrɪ'streɪnd] .

the	trio	to	gossip	unrestrained	.
这	三人组	到	闲话	不受约束的	.

梅尔夫人热情地接待了她们，然后去和斯诺登夫人会合，留下三人肆无忌惮地闲聊。

“ [maɪ] ['dɪrɪst] ['kriːtʃər] , [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [get] [hɪr] , [fɔːr; fər] ['pɑːpə] [hæd; həd] [ə; eɪ]

“	My	dearest	creature	,	I	thought	we	never	should	get	here	,	for	Papa	had	a
“	我的	亲爱的	生物	,	我	想法	我们	绝不	应该	得到	这里	,	为了	爸爸	有	一个

['taɪərsəm] ['dɪnər] ['pɑːrti] ,

tiresome	dinner	party	,
令人厌烦	晚餐	派对	,

“我最亲爱的宝贝，我以为我们永远也到不了这里了，因为爸爸要参加一个很麻烦的晚宴，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [steɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [kraɪd] [roʊz] , [ðə; ði] ['laɪvli] ['sɪstər] ,

and	we	were	obliged	to	stay	,	you	know	,	”	cried	Rose	,	the	lively	sister	,
和	我们	是	有义务	到	停留	,	你	知道	,	”	哭	玫瑰	,	这	热闹	姐姐	,

“我们不得不留下来，你知道的，”活泼的妹妹罗斯喊道。

['ʃeɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['prɪti] [dres] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [æt; ət] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

shaking	out	the	pretty	dress	and	glancing	at	herself	in	the	mirror	as	she
摇晃	出去	这	漂亮的	裙子	和	瞥了一眼	在	她自己	在	这	镜子	作为	她

['flʌtəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] .

fluttered	about	the	room	like	a	butterfly	.
飘动	关于	这	房间	喜欢	一个	蝴蝶	.

她抖了抖漂亮的裙子，像蝴蝶一样在房间里翩翩起舞，一边对着镜子欣赏自己。

“ [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [soʊ] [tʃɑːrmd] [wen] [juː; jʊ] [æskt] [ˌjuː 'es] ,

“	We	were	dying	to	come	,	and	so	charmed	when	you	asked	us	,
“	我们	是	垂死	到	来	,	和	所以	迷住了	什么时候	你	问	我们	,

“我们一直很想来，你们邀请我们的时候，我们真是太高兴了。”

[fɔːr; fər] [wiː; wi] ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ] [ðɪs] [eɪdʒ] , ['dɑːrlɪŋ] , ” ['ædɪd] ['blɑːnʃ] , [ðə; ði] ['pensɪv] [wʌn] ,

for	we	haven't	seen	you	this	age	,	darling	,	”	added	Blanche	,	the	pensive	one	,
为了	我们	还没有	已见	你	这	年龄	,	亲爱的	,	”	额外	布兰奇	,	这	沉思的	一	,

“亲爱的，我们还没见过你这个年纪呢，”沉思的布兰奇补充道。

['smuːðɪŋ] [hɜːr; hər] [blɑːnd] [kəːlz] ['æftər] [ə; eɪ] [freʃ] [ɪm'breɪs] .

smoothing	her	blond	curls	after	a	fresh	embrace	.
平滑	她	金发	卷发	后	一个	新鲜的	拥抱	.

拥抱过后，她抚平了自己蓬松的金发。

“ [aɪm] ['sɑːri] [ðə; ði] ['ʌlstər] ['kudnt] [kʌm] [tuː; tə] [kiːp] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
“ I'm sorry the Ulsters couldn't come to keep Christmas with us ,
“ 我是 对不起 这 阿尔斯特人 不能 来 到 保持 圣诞节 和 我们 ,

“我很遗憾阿尔斯特人不能来和我们一起过圣诞节。”

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['dʒent(ə)lmən][bʌt; bət]['dʒæspər] , [fræŋk] ['ænən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər] .
for we have no gentlemen but Jasper , Frank Annon , and the major .
为了 我们 有 不 先生们 但 碧玉 , 坦率 匿名 , 和 这 主要的 .

因为除了贾斯珀、弗兰克·安农和少校之外，我们没有其他绅士了。

[sæd] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [ɑːk'teɪvɪə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,
Sad , isn't it ? ” said Octavia , with a look of despair ,
伤心 , 不是 它 ? ” 说 奥克塔维娅 , 和 一个 看 的 绝望 ,

“真令人难过，不是吗？”奥克塔维娅一脸绝望地说。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ə; eɪ] [freʃ] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] .
which caused a fresh peal of laughter .
哪个 导致 一个 新鲜的 皮尔 的 笑声 .

这又引来一阵哄堂大笑。

“ [wʌn] [ə'piːs] , [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrs] .
“ One apiece , my dear , it might be worse .
“ 一 一块 , 我的 亲爱的 , 它 可能 是 更糟 .

“一人一个，亲爱的，情况可能会更糟。”

” [ænd; ənd] [roʊz] ['praɪvətli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ə'proʊpriət] [sɜːr]['dʒæspər] .
” And Rose privately decided to appropriate Sir Jasper .
” 和 玫瑰 私下 决定 到 合适的 先生 碧玉 .

“罗斯私下里决定将贾斯珀爵士据为己有。”

“ [wer] [ɪz][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ? ” [æskt] ['blɑːnʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['ɪntrəst] .
“ Where is your cousin ? ” asked Blanche , with a sigh of sentimental interest .
“ 在哪里 是 你的 表哥 ? ” 问 布兰奇 , 和 一个 叹 的 感伤的 兴趣 .

“你表哥在哪儿？”布兰奇叹了口气，带着一丝感伤的关切问道。

“ [hiː; hi][ɪz] [hɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ He is here , of course .
“ 他 是 这里 , 的 课程 .

“他当然在这里。”

[aɪ] [fər'get] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [flə:tɪŋ] [lɪst] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I forget him , but he is not on the flirting list , you know .
我 忘记 他 , 但 他 是 不是 在 这 调情 列表 , 你 知道 .

我把他忘了，但他不在我的调情名单上，你知道的。

[wiː; wi][mʌst; məst] [ə'mjuːz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'mjuːz] [juː 'es] , [ðoʊ] ['riːəli]
We must amuse him , and not expect him to amuse us , though really
我们 必须 娱乐 他 , 和 不是 预计 他 到 娱乐 我们 , 尽管 真的
,
,
,

我们必须逗他开心，而不是指望他逗我们开心，尽管实际上

[ɔːl] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [sə'dʒestʃənz] [ænd; ənd][plænz][fɔːr; fər] ['merimeɪkɪŋ] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
all the capital suggestions and plans for merrymaking always come from him
全部 这 首都 建议 和 计划 为了 欢乐 总是 来 从 他
. ”
: **”**
. ”

所有精彩的建议和娱乐活动方案都出自他之手。

“ [hiː; hi][ɪz] ['betər] , [aɪ][hoʊp] ?
“ He is better , I hope ?
” 他 是 更好的 , 我 希望 ?

“他好些了吗？希望如此？”

” [æskt] [bəuθ] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ]['riːəl] ['sɪmpəθi] , ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [jʌŋ] ['feɪsɪz] ['wʊmənli] [ænd; ənd]
” asked both sisters with real sympathy , making their young faces womanly and
问 两个都 姐妹 和 真实的 同情 , 制作 他们的 年轻的 面孔 女性 和
[swiːt] .
sweet .
甜的 .

“姐妹俩满怀同情地问道，她们年轻的脸上露出成熟甜美的笑容。”

“ [jes] , [ænd; ənd][hæz; həz] [hoʊps] [ʌv; əv][ɪn'taɪər] [rɪ'kʌvəri] .
“ Yes , and has hopes of entire recovery .
” 是的 , 和 有 希望 的 全部的 恢复 .

“是的，并希望完全康复。”

[æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] , [ðoʊ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æʃli] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns]
At least , they tell him so , though Dr . Ashley said there was no chance
在 至少 , 他们 告诉 他 所以 , 尽管 博士 . 阿什利 说 那里 曾是 不 机会
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
of it . ”
的 它 . ”

至少他们是这么告诉他的，尽管阿什利医生说这根本不可能。

“ [dɪr] , [dɪr] , [haʊ] [sæd] !
“ Dear , dear , how sad !
” 亲爱的 , 亲爱的 , 如何 伤心 !

“哎呀，哎呀，真令人难过！”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm] , ['teɪviə] ? ”
Shall we see him , Tavia ? ”
将 我们 看 他 , 塔维亚 ? ”

塔维娅，我们去见见他吧?

“ ['sɜːrt(ə)nli] ; [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː 'es] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
“ Certainly ; he is able to be with us now in the evening ,
” 当然 ; 他 是 有能力的 到 是 和 我们 现在 在 这 晚上 ,

“当然可以；他现在晚上可以和我们在一起。”

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪz][sə'saɪəti][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evər] .
and enjoys society as much as ever .
和 享受 社会 作为 很多 作为 曾经 .

他仍然像以往一样享受着社交生活。

[bʌt; bət] [pliːz] [teɪk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'fɜːrməti] ,
But please take no notice of his infirmity ,
但 请 拿 不 注意 的 他的 虚弱 ,

但请不要在意他的身体虚弱。

[ænd; ənd] [meɪk] [noʊ][ɪn'kwaɪəriz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['juːʒuəl] - [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] . -
and make no inquiries beyond the usual ' How do you do . '
和 制作 不 查询 超过 这 通常 - 如何 做 你 做 . -

除了通常的“你好”之外，不要进行任何其他询问。

[hiː; hi][ɪz] ['sensətɪv] , [ænd; ənd] [heɪts] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æn; ən][ɪn'vælɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] . ”
He is sensitive , and hates to be considered an invalid more than ever . ”
他 是 敏感的 , 和 讨厌 到 是 经过考虑的 一个 无效的 更多的 比 曾经 . ”

他很敏感，比以往任何时候都更讨厌被认为是残疾人。

“ [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][ɪz][soʊ] [ə'kɑːmplɪʃt]

“	How	charming	it	must	be	to	take	care	of	him	,	he	is	so	accomplished
”	如何	迷人	它	必须	是	到	拿	关心	的	他	,	他	是	所以	完成

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

and	delightful	.
和	愉快	.

“照顾他一定很有趣，他如此优秀又讨人喜欢。”

[aɪ] [kwaɪt] ['envi] [juː; jʊ] , ” [sed] ['blɑːnʃ] ['pensɪvli] .

I	quite	envy	you	,	”	said	Blanche	pensively	.
我	相当	嫉妒	你	,	”	说	布兰奇	若有所思地	.

“我真羡慕你，”布兰奇若有所思地说。

“ [sɜːr]['dʒæspər][toʊld][ju: 'es] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['snoʊdn] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] .

“	Sir	Jasper	told	us	that	the	General	and	Mrs	.	Snowdon	were	coming	.
”	先生	碧玉	讲述	我们	那	这	一般的	和	太太	.	斯诺登峰	是	未来	.

“贾斯珀爵士告诉我们，斯诺登将军和夫人要来了。”

[aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] , [fɔːr; fər] [aɪv] [ə; eɪ][moʊst] [ɪn'tens] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] — ” [bɪ'gæn] [roʊz]

I	hope	they	will	,	for	I've	a	most	intense	curiosity	to	see	her	—	”	began	Rose
我	希望	他们	将要	,	为了	我已经	一个	最多	激烈的	好奇心	到	看	她	—	”	开始	玫瑰

.

:
.

“我希望他们能来，因为我非常想见见她——”罗斯说道。

“ [hʌʃ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['mæmə] !

“	Hush	,	she	is	here	with	Mamma	!
”	嘘	,	她	是	这里	和	妈妈	!

“嘘，她和妈妈在一起呢！”

[waɪ] ['kjʊriəs] ?

Why	curious	?
为什么	好奇的	?

为什么好奇?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mɪstəri] ?

What	is	the	mystery	?
什么	是	这	神秘	?

谜团究竟是什么?

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] , ” ['kwestʃənd] [ɑːk'teɪviə]['ʌndər][hɜːr; hər] [breθ] .

For	you	look	as	if	there	was	one	,	”	questioned	Octavia	under	her	breath	.
为了	你	看	作为	如果	那里	曾是	一	,	”	被质问	奥克塔维娅	在下面	她	气息	.

“因为你看上去好像有过一个孩子，”奥克塔维娅低声问道。

[ðə; ði] [θriː] ['tʃɑːrmɪŋ] ['hedz] [bent] [tɔːrd] [wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz] [roʊz] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , “

The	three	charming	heads	bent	toward	one	another	as	Rose	replied	in	a	whisper	,	“
这	三	迷人	头部	弯曲	朝向	一	其他	作为	玫瑰	回复	在	一个	耳语	,	“

[ɪf] [aɪ] [nuː] ,

If	I	knew	,
如果	我	知道	,

三个迷人的脑袋凑到一起，罗斯低声回答道：“如果我知道的话，

[aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [ɪn'kwɪzətɪv] .

I	shouldn't	be	inquisitive	.
我	不应该	是	好奇	.

我不应该多问。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ruːmər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ðə; ði][oʊld]['dʒen(ə)rəl][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [piːk] ,

There	was	a	rumor	that	she	married	the	old	general	in	a	fit	of	pique	,
那里	曾是	一个	谣言	那	她	已婚	这	老的	一般的	在	一个	合身	的	激起	,

有传言说，她是在一时冲动下嫁给了那位老将军。

[ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'pents] .

and	now	repents	.
和	现在	忏悔	.

现在他悔改了。

[aɪ] [æskt] ['mæmə] [wʌns] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [sʌtʃ] ['mætərz] [wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] [jʌŋ] ['gɜːlz][tuː; tə] [hɪr] ,

I	asked	Mamma	once	,	but	she	said	such	matters	were	not	for	young	girls	to	hear	,
我	问	妈妈	一次	,	但	她	说	这样的	事情	是	不是	为了	年轻的	女孩们	到	听到	,

我曾经问过妈妈，但她说这种事不适合小女孩听。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] .

and	not	a	word	more	would	she	say	.
和	不是	一个	单词	更多的	会	她	说	.

她再也没有说过一个字。

[nɪm'pɔːte] , [aɪ][hæv; həv] [wɪts] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['sætɪsfaɪ][maɪ'self] .

N'importe	,	I	have	wits	of	my	own	,	and	I	can	satisfy	myself	.
无关	,	我	有	智慧	的	我的	自己的	,	和	我	能	满足	我	.

没关系，我有自己的智慧，我可以满足自己。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] !

The	gentlemen	are	coming	!
这	先生们	是	未来	!

先生们来了!

[ˌeɪ 'em][aɪ][ɔːl] [raɪt] , [dɪr] ?

Am	I	all	right	,	dear	?
是	我	全部	正确的	,	亲爱的	?

亲爱的，我没事吧?

〞 [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [glɑːnst] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ['skruːtəni] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] ,

〞	And	the	three	glanced	at	one	another	with	a	swift	scrutiny	that	nothing	could	escape	,
〞	和	这	三	瞥了一眼	在	一	其他	和	一个	迅速	审查	那	没有什么	可以	逃脱	,

“三人迅速对视一眼，目光锐利，一丝不苟。”

[ðen] [gruːpt] [ðəm'selvz] ['prɪtɪli] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flʌtər] [ʌv; əv]

then	grouped	themselves	prettily	,	and	waited	,	with	a	little	flutter	of
然后	分组	他们自己	漂亮	,	和	等待	,	和	一个	小的	扑	的

[ˌekspek'teɪʃn] [ɪn] [iːtʃ] [jʌŋ] [hɑːrt] .

expectation	in	each	young	heart	.
期待	在	每个	年轻的	心	.

然后她们整齐地聚在一起，静静等待，每个年轻的心中都怀着一丝期待。

[ɪn] [keɪm] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [nuː] ['ætməsfɪr] [siːmd] [tuː; tə] [pər'veɪd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] ,

In	came	the	gentlemen	,	and	instantly	a	new	atmosphere	seemed	to	pervade	the	drawing	room	,
在	来了	这	先生们	,	和	即刻	一个	新的	气氛	似乎	到	弥漫	这	绘画	房间	,

先生们走了进来，客厅里顿时弥漫着一种新的气氛。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz] ['ʌtəd] , ['sevrəl] [rəu'mænsiz][bɪ'gæn] .

for	with	the	first	words	uttered	,	several	romances	began	.
为了	和	这	第一的	字	说出	,	一些	浪漫故事	开始	.

因为随着他们说出的第一句话，几段浪漫的恋情就此展开。

[sɜːr]['dʒæspər][wʌz; wəz]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][baɪ] [roʊz] , ['blɑːnʃ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɜːr'self]

Sir	Jasper	was	taken	possession	of	by	Rose	,	Blanche	intended	to	devote	herself
先生	碧玉	曾是	已采取	拥有	的	经过	玫瑰	,	布兰奇	故意的	到	奉献	她自己

[tuː; tə] ['mɔːris] [triː'hɜːrn] ,

to	Maurice	Treherne	,
到	莫里斯	特雷赫恩	,

贾斯珀爵士被罗斯占有，布兰奇则打算全心全意地爱莫里斯·特雷赫恩。

[bʌt; bət] ['ænən] [ˌɪntə'septid] [hɜːr; hər] ,

but	Annon	intercepted	her	,
但	匿名	截获	她	,

但安农拦住了她，

[ænd; ənd][ɑːk'teɪviə][wʌz; wəz] [sperd] ['eni] ['efərt] [æt; ət] [pə'laɪtnəs] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [muːv] [ɑːn][ðə; ði]

and	Octavia	was	spared	any	effort	at	politeness	by	this	unexpected	move	on	the
和	奥克塔维娅	曾是	幸存	任何	努力	在	礼貌	经过	这	意外	移动	在	这

[pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] .

part	of	her	lover	.
部分	的	她	情人	.

由于情人的这一出人意料的举动，奥克塔维娅省去了所有礼貌上的努力。

“ [hiː; hi][ɪz] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [piːk] [ˌem 'iː][baɪ] [di'vəutɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['blɑːnʃ] .

“	He	is	angry	,	and	wishes	to	pique	me	by	devoting	himself	to	Blanche	.
“	他	是	生气的	,	和	愿望	到	激起	我	经过	奉献	他自己	到	布兰奇	.

“他很生气，想通过全心全意地爱慕布兰奇来激怒我。”

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][ɪn] [piːs] .

I	wish	he	would	,	with	all	my	heart	,	and	leave	me	in	peace	.
我	希望	他	会	,	和	全部	我的	心	,	和	离开	我	在	和平	.

我真心希望他能这样做，让我安宁。

[pʊr] ['mɔːris] , [hiː; hi] [iks'pekts] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][mʌst; məst]

Poor	Maurice	,	he	expects	me	,	and	I	long	to	go	to	him	,	but	must
贫穷的	莫里斯	,	他	预期	我	,	和	我	长的	到	去	到	他	,	但	必须

[ə'beɪ] ['mæmə] .

obey	Mamma	.
服从	妈妈	.

可怜的莫里斯，他盼着我呢，我也很想去见他，但我必须听妈妈的话。

” [ænd; ənd][ɑːk'teɪviə] [went] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [gruːp] [fɔːrmd] [baɪ][maɪ]['leɪdi] , ['mɪsɪz] . ['snoʊdn] , [ðə; ði]

”	And	Octavia	went	to	join	the	group	formed	by	my	lady	,	Mrs	.	Snowdon	,	the
”	和	奥克塔维娅	去	到	加入	这	团体	形成	经过	我的	女士	,	太太	.	斯诺登峰	,	这

['dʒen(ə)rəl] ,

general	,
一般的	,

“于是奥克塔维娅加入了由我的夫人斯诺登将军组建的团队，

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər] .

and	the	major	.
和	这	主要的	.

以及主要内容。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['kʌpəlz] [flə:tid] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [triː'hɜːrn] [sæt]

The	two	young	couples	flirted	in	different	parts	of	the	room	,	and	Treherne	sat
这	二	年轻的	情侣	调情	在	不同的	部分	的	这	房间	,	和	特雷赫恩	卫星

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

两对年轻情侣在房间的不同角落调情，特雷赫恩独自一人坐着。

['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [pɪrst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] , ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n]

watching	them	all	with	eyes	that	pierced	below	the	surface	,	reading	the	hidden
观看	他们	全部	和	眼睛	那	穿孔	以下	这	表面	,	阅读	这	隐

[wɪʃɪz] , [hoʊps] ,

wishes	,	hopes	,
愿望	,	希望	,

用能看穿表面之下的目光注视着他们，读懂了他们隐藏的愿望和希望。

[ænd; ənd] [fɪrz] [ðæt] [ru:ld] [ðem; ðəm] .

and	fears	that	ruled	them	.
和	恐惧	那	裁决	他们	.

以及支配他们的恐惧。

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [sæt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ɑ:k'teɪviəz] [klɪr]

A	singular	expression	sat	on	his	face	as	he	turned	from	Octavia's	clear
一个	单数	表达	卫星	在	他的	脸	作为	他	转向	从	奥克塔维娅的	清除

['kaʊntənəns] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . [snoʊdənz] ['glu:mi] [wʌn] .

countenance	to	Mrs	.	Snowdon's	gloomy	one	.
面容	到	太太	.	斯诺登的	阴沉	一	.

当他从奥克塔维娅清澈的面容转向斯诺登夫人阴郁的面容时，脸上露出了奇特的表情。

[hi:; hi] [li:nd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:] [di:p] [θɔ:t] ,

He	leaned	his	head	upon	his	hand	and	fell	into	deep	thought	,
他	倾斜	他的	头	之上	他的	手	和	跌倒	进入	深的	想法	,

他手托着腮，陷入了沉思。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θru:] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['feɪtfl] ['moʊmənts] [wɪtʃ] [kʌm] [tu:; tə] [ju: 'es]

for	he	was	passing	through	one	of	those	fateful	moments	which	come	to	us
为了	他	曾是	通过	通过	一	的	那些	命运的	时刻	哪个	来	到	我们

[ɔ:l] ,

all	,
全部	,

因为他正经历着每个人都会遇到的那种决定命运的时刻。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] [meɪk] [ɔ:r] [mɑ:r] [ə; eɪ] [laɪf] .

and	which	may	make	or	mar	a	life	.
和	哪个	可能	制作	或者	马尔	一个	生活	.

这或许会成就一个人的一生，也可能毁掉一个人的一生。

[sʌtʃ] ['moʊmənts] [kʌm] [wen] [li:st] [lʊkt] [fɔ:r; fər] : [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mi:tɪŋ] , [ə; eɪ] [pɪ'kju:liər]

Such	moments	come	when	least	looked	for	:	an	unexpected	meeting	,	a	peculiar
这样的	时刻	来	什么时候	至少	看起来	为了	:	一个	意外	会议	,	一个	奇特

[mu:d] , [sʌm; səm] ['trɪviəl] ['sɜ:rkəmstæns] ,

mood	,	some	trivial	circumstance	,
情绪	,	一些	琐碎的	环境	,

这样的时刻往往在最意想不到的时候到来：一次意外的相遇、一种奇特的心情、一些琐碎的事件。

[ɔ:r] ['kerləs] [wɜ:rd] [prə'du:səz, prə'du:sɪz] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] ['ri:əlaɪz] [ɪts]

or	careless	word	produces	it	,	and	often	it	is	gone	before	we	realize	its
或者	粗心	单词	产	它	,	和	经常	它	是	已消失	前	我们	意识到	它是

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

或者一句不经意的话就可能造成这种后果，而且往往在我们意识到它的存在之前就已经消失了。

['li:vɪŋ] ['ɑ:ftəɪ,fekt] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ju: 'es] [wʌt] [wi:; wi] [hæv; həv] [geɪnd] [ɔ:r] [lɔ:st] .

leaving	aftereffects	to	show	us	what	we	have	gained	or	lost	.
离开	后遗症	到	展示	我们	什么	我们	有	获得	或者丢失的		.

留下的后遗症会告诉我们，我们得到了什么，失去了什么。

[triːˈhɜːrn] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈaʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ækts] [ðæt] [fɪld] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Treherne	**was**	**conscious**	**that**	**the**	**present**	**hour**	**,**	**and**	**the**	**acts**	**that**	**filled**	**it**	**,**
特雷赫恩	曾是	有意识的	那	这	展示	小时	,	和	这	行为	那	已填	它	,

[pəˈzest] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˈɪntrəst] ,

possessed	**unusual**	**interest**	**,**
拥有	异常	兴趣	,

特雷赫恩意识到，当下这一刻以及发生在这一刻的种种事件，都具有非同寻常的意义。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪgˈzɜːrt][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl] [ˈɪnfluəns] [ɑːn][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	**would**	**exert**	**an**	**unusual**	**influence**	**on**	**his**	**life**	**.**
和	会	发挥	一个	异常	影响	在	他的	生活	.

这将对他的人生产生非同寻常的影响。

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)l][ˈdʒiːniəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv]

Before	**him**	**was**	**the**	**good**	**and**	**evil**	**genius**	**of**	**his**	**nature**	**in**	**the**	**guise**	**of**
前	他	曾是	这	好的	和	邪恶的	天才	的	他的	自然	在	这	伪装	的

[ðoʊz] [tuː] [ˈwɪmɪn] .

those	**two**	**women**	**.**
那些	二	女性	.

在他面前，是他本性中善与恶的双重天才，化身为那两个女人。

[ˈɪdɪθ] [ˈsnoʊdn] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [traɪd] [hɜːr; hər] [ˈpaʊər] , [ænd; ənd][ˈæksɪdənt][ˈoʊnli][hæd; həd] [seɪvd]

Edith	**Snowdon**	**had**	**already**	**tried**	**her**	**power**	**,**	**and**	**accident**	**only**	**had**	**saved**
伊迪丝	斯诺登峰	有	已经	尝试	她	力量	,	和	事故	仅有的	有	已保存

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

伊迪丝·斯诺登已经试过她的力量了，而救他只是一场意外。

[ɑːkˈteɪviə] , [ɔːl] [ʌnˈkɑːnʃəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

Octavia	**,**	**all**	**unconscious**	**as**	**she**	**was**	**,**
奥克塔维娅	,	全部	无意识	作为	她	曾是	,

奥克塔维娅当时完全昏迷不醒。

[ˈnevər] [feɪld] [tuː; tə] [raʊz] [ænd; ənd] [ˈstɪmjuleɪt] [ðə; ði][ˈnəublist] [əˈtrɪbjuːts] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt]

never	**failed**	**to**	**rouse**	**and**	**stimulate**	**the**	**noblest**	**attributes**	**of**	**mind**	**and**	**heart**
绝不	失败的	到	唤醒	和	刺激	这	最高贵	属性	的	头脑	和	心

.

:
.

它总能唤起和激发人们心灵和思想中最崇高的品质。

[ə; eɪ] [jɪr] [spent] [ɪn][hɜːr; hər][səˈsaɪəti][hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

A	**year**	**spent**	**in**	**her**	**society**	**had**	**done**	**much**	**for**	**him**	**,**
一个	年	花费	在	她	社会	有	完毕	很多	为了	他	,

在她所在的社会里度过的一年，让他受益匪浅。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈmiŋgliŋ] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] , [ˈrevərəns] , [ænd; ənd]

and	**he**	**loved**	**her**	**with**	**a**	**strange**	**mingling**	**of**	**passion**	**,**	**reverence**	**,**	**and**
和	他	喜爱	她	和	一个	奇怪的	混杂	的	热情	,	尊敬	,	和

[ˈgrætɪtuːd] .

gratitude	**.**
感激	.

他对她的爱，是一种充满激情、敬畏和感激的奇特情感。

[hiː; hi] [nuː] [waɪ] [ˈɪdɪθ] [ˈsnoʊdn] [keɪm] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [hæd; həd][nɑːt] [lɔːst]

He	**knew**	**why**	**Edith**	**Snowdon**	**came**	**,**	**he**	**felt**	**that**	**the**	**old**	**fascination**	**had**	**not**	**lost**
他	知道	为什么	伊迪丝	斯诺登峰	来了	,	他	毛毡	那	这	老的	魅力	有	不是	丢失的

[ɪts] [tʃɑːrm] ,

its	**charm**	**,**
它是	魅力	,

他知道伊迪丝·斯诺登此行的目的，他感到那份旧日的魅力依然不减。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [fɪr] [wʌz; wəz] [ʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði]

and	though	fear	was	unknown	to	him	,	he	was	ill	pleased	at	the
和	尽管	害怕	曾是	未知	到	他	,	他	曾是	患病的	高兴	在	这

[saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

sight	of	the	beautiful	,
视线	的	这	美丽的	,

虽然他不知恐惧为何物，但看到美丽的女子，他却感到不悦。

['deɪndʒərəs] ['wʊmən] .

dangerous	woman	.
危险的	女士	.

危险的女人。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['leɪdi] [triː'hɜːrn] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [tuː; tə] [ʃʌn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [smaɪl] [ɑːn]

he	saw	that	Lady	Treherne	desired	her	daughter	to	shun	him	and	smile	on
他	锯	那	女士	特雷赫恩	想要的	她	女儿	到	回避	他	和	微笑	在

['ænən] ;

Annon	;
匿名	;

他看出特雷赫恩夫人希望她的女儿避开他，对安农微笑；

[hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kriːtʃər] ,

he	acknowledged	that	he	had	no	right	to	win	the	young	creature	,
他	已确认	那	他	有	不	正确的	到	赢	这	年轻的	生物	,

他承认自己没有权利赢得这只幼小的动物。

['krɪpld] [ænd; ənd] [pʊr] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

crippled	and	poor	as	he	was	,
残疾的	和	贫穷的	作为	他	曾是	,

尽管他身有残疾且贫穷，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['dʒeləs] [peɪn] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] .

and	a	pang	of	jealous	pain	wrung	his	heart	as	he	watched	her	.
和	一个	疼痛	的	嫉妒的	疼痛	拧干	他的	心	作为	他	观看	她	.

看着她，他心中涌起一阵嫉妒的痛苦。

[ðen] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['paʊər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] ['helpləs] , [pʊr] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋli]

Then	a	sense	of	power	came	to	him	,	for	helpless	,	poor	,	and	seemingly
然后	一个	感觉	的	力量	来了	到	他	,	为了	无助	,	贫穷的	,	和	似乎

[æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['pɪti] ,

an	object	of	pity	,
一个	目的	的	遗憾	,

然后，他感到自己拥有了某种力量，因为那些无助、贫穷、看似值得同情的人，

[hiː; hi] [jet] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['ɑːnər] , [piːs] ,

he	yet	felt	that	he	held	the	honor	,	peace	,
他	然而	毛毡	那	他	握住	这	荣誉	,	和平	,

但他仍然觉得自己拥有这份荣誉和和平。

[ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['nɪrli] ['evri] ['pɜːrs(ə)n]['prez(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

and	happiness	of	nearly	every	person	present	in	his	hands	.
和	幸福	的	几乎	每一个	人	展示	在	他的	双手	.

几乎在场每个人的幸福都掌握在他手中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪˈprest] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]

It	was	a	strong	temptation	to	this	man	,	so	full	of	repressed	passion	and
它	曾是	一个	强的	诱惑	到	这	男人	，	所以	满的	的	压抑	热情	和

['paʊər] ,

power	,
力量	，

对于这个内心充满压抑激情和力量的人来说，这是一种强烈的诱惑。

[soʊ] [set] [əˈpɑːrt][ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['stɜːrɪŋ] ['duːtiz] [ænd; ənd] ['pleʒərz] [ʌv; əv]

so	set	apart	and	shut	out	from	the	more	stirring	duties	and	pleasures	of
所以	放	除	和	关闭	出去	从	这	更多的	搅拌	职责	和	快乐	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

因此，他被隔离起来，与生活中更激动人心的责任和乐趣隔绝开来。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,

A	few	words	from	his	lips	,
一个	很少	字	从	他的	嘴唇	，

他开口说了几句话，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pɪti] [ɔːl] [felt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [fɪr] , [rɪˈspekt] , [ænd; ənd]

and	the	pity	all	felt	for	him	would	be	turned	to	fear	,	respect	,	and
和	这	遗憾	全部	毛毡	为了	他	会	是	转向	到	害怕	，	尊重	，	和

[ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

人们原本对他的怜悯之情将转变为恐惧、尊敬和钦佩。

[waɪ] [nɑːt] ['ʌtər] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] ?

Why	not	utter	them	,	and	enjoy	all	that	was	possible	?
为什么	不是	说出	他们	，	和	享受	全部	那	曾是	可能的	?

为什么不把它们说出来，享受所有可能的一切呢?

[hiː; hi] [oʊd] [ðə; ðɪ] - ['nʌθɪŋ] ; [waɪ] ['sʌfər] [ɪnˈdʒʌstɪs] , [dɪˈpendəns] ,

He	owed	the	Trehernes	nothing	;	why	suffer	injustice	,	dependence	,
他	欠款	这	-	没有什么	;	为什么	遭受	不公正	，	依赖性	，

他并不欠特雷赫恩一家任何东西；为什么要忍受不公和依赖呢?

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ðæt] ['wuːndz] [ə; eɪ] [praʊd] [mæn] ['diːpəst] ?

and	the	compassion	that	wounds	a	proud	man	deepest	?
和	这	同情	那	伤口	一个	自豪的	男人	最深处	?

而最能伤骄傲之人的，是什么样的怜悯之心?

[welθ] , [lʌv] , ['pleʒər] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breθ] .

Wealth	,	love	,	pleasure	might	be	his	with	a	breath	.
财富	，	爱	，	乐趣	可能	是	他的	和	一个	气息	.

他或许只需一口气就能拥有财富、爱情和快乐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《修道院长的幽灵》，(The Abbot's Ghost,)
第2/5页

[waɪ] [nɑːt] [sɪˈkjʊr] [ðem; ðəm] [naʊ] ?
Why not secure them now ?
为什么 不是 安全的 他们 现在 ?

为什么不现在就确保它们的安全呢?

[hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [flʌʃt] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈkɪndld] ,
His pale face flushed , his eye kindled ,
他的 苍白 脸 酡 , 他的 眼睛 点燃 ,

他苍白的脸涨得通红，眼神闪烁着光芒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪn] [hænd] [leɪ] [klentʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [vaɪs] [æz; əz] [ðiːz] [θɔːts] [pæst] [ˈræpɪdli]
and his thin hand lay clenched like a vise as these thoughts passed rapidly
和 他的 薄的 手 躺 紧握 喜欢 一个 钳住 作为 这些 想法 通过了 快速
[θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
through his mind .
通过 他的 头脑 .

这些念头在他脑海中飞速闪过，他那瘦削的手像铁钳一样紧紧攥着。

[ə; eɪ] [lʊk] , [ə; eɪ][wɜːrd][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [wʊd] [sweɪ] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [liːnd]
A look , a word at that moment would sway him ; he felt it , and leaned
一个 看 , 一个 单词 在 那 片刻 会 摇摆 他 ; 他 毛毡 它 , 和 倾斜
[ˈfɔːrwərd] ,
forward ,
向前 ,

那一刻，一个眼神，一句话就能让他动摇；他感觉到了，于是向前倾身。

[ˈweɪtɪŋ] [ɪn] [ˈsiːkrət] [səˈspens] [fɔːr; fər][ðə; ði] [glæns] , [ðə; ði] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm]
waiting in secret suspense for the glance , the speech which should decide him
等待 在 秘密 悬念 为了 这 瞥一眼 , 这 演讲 哪个 应该 决定 他
[fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] .
for good or ill .
为了 好的 或者 患病的 .

他暗自忐忑地等待着那一瞥、那句话，它们将决定他的命运是好是坏。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wʌt] [ˈsʌt(ə)l] [ˈɪnstɪŋkt] [kɔːzd] [ɑːkˈteɪviə][tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [smaɪl] [æt; ət][hɪm; ɪm]
Who shall say what subtle instinct caused Octavia to turn and smile at him
WHO 将 说 什么 微妙的 本能 导致 奥克塔维娅 到 转动 和 微笑 在 他
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l] ,
with a wistful ,
和 一个 怅惘 ,

谁又能说清是怎样的微妙直觉，让奥克塔维娅转过身，带着一丝怅然的微笑看向他呢?

[ˈfrendli] [lʊk] [ðæt] [wɔːmd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ?
friendly look that warmed his heart ?
友好的 看 那 温暖 他的 心 ?

一个温暖他心的友善眼神?

[hiː; hi] [met] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈænsər] [glæns] , [wɪtʃ] [θrɪld] [hɜːr; hər] [ˈstreɪndʒli] , [fɔːr; fər] [lʌv]
He met it with an answering glance , which thrilled her strangely , for love
他 遇见 它 和 一个 回答 瞥一眼 , 哪个 激动不已 她 奇怪的 , 为了 爱
, [ˈgrætɪtuːd] ,
, gratitude ,
, 感激 ,

他回以一个眼神，这让她感到莫名的激动，因为那是爱，是感激。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [ɪn'telɪdʒəns] [met][ænd; ənd] ['miŋgld] [ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] [jet] [sɔːft]

and	some	mysterious	intelligence	met	and	mingled	in	the	brilliant	yet	soft
和	一些	神秘	智力	遇见	和	混合	在	这	杰出的	然而	柔软的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['swɪftli] [ʃoʊn] [ænd; ənd]['feɪdɪd][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

expression	which	swiftly	shone	and	faded	in	her	face	.
表达	哪个	迅速地	闪耀	和	褪色	在	她	脸	.

某种神秘的智慧在她脸上那明亮而柔和的神情中相遇、交融，那神情在她脸上迅速闪耀又迅速消逝。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ;

What	it	was	she	could	not	tell	;
什么	它	曾是	她	可以	不是	告诉	;

她无法说出那是什么；

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ['nevər] [ɪk'spɪriənst]

she	only	felt	that	it	filled	her	with	an	indescribable	emotion	never	experienced
她	仅有的	毛毡	那	它	已填	她	和	一个	无法形容	情感	绝不	经验丰富的

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

她只觉得心中充满了一种从未体验过的、难以言喻的情感。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [pæst] , ['leɪdi] [triː'hɜːrn] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['blɑːnʃ]

In	an	instant	it	all	passed	,	Lady	Treherne	spoke	to	her	,	and	Blanche
在	一个	立即的	它	全部	通过了	,	女士	特雷赫恩	辐	到	她	,	和	布兰奇

['tɔːlbət; 'tælbət] [ə'drest] ['mɔːris] ,

Talbot	addressed	Maurice	,
塔尔博特	已解决	莫里斯	,

一切都转瞬即逝，特雷赫恩夫人和她说话了，布兰奇·塔尔博特则和莫里斯交谈起来。

['wʌndərɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] [smaɪl] [hiː; hi] [wɔːr] [wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər]

wondering	,	as	she	did	so	,	if	the	enchanting	smile	he	wore	was	meant	for
好奇	,	作为	她	做过	所以	,	如果	这	妖娆	微笑	他	穿着	曾是	意思是	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她一边想着，一边琢磨着他脸上那迷人的微笑是不是只属于她。

“ ['mɪstər] . ['ænən] ['hævɪŋ] ['mɜːrsɪfəli] [set] [ˌem 'iː] [friː] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [tʃɪr] [jʊr; jər]

“	Mr	.	Annon	having	mercifully	set	me	free	,	I	came	to	try	to	cheer	your
“	先生	.	匿名	拥有	仁慈地	放	我	自由的	,	我	来了	到	尝试	到	欢呼	你的

['sɑːlətuːd] ;

solitude	;
孤独	;

“安农先生仁慈地释放了我，我来是为了给你的孤独带来一些慰藉；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['sɑːlətuːd] [meɪd] [juː; jʊ] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][sə'saɪəti] [dʌz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

but	you	look	as	if	solitude	made	you	happier	than	society	does	the	rest	of
但	你	看	作为	如果	孤独	制成	你	更快乐	比	社会	做	这	休息	的

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

但你看上去好像独处比融入人群更让你快乐。

” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər]['juːʒuəl][ˌæfek'teɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mænər] [ɪm'prest] [hɜːr; hər] .

”	she	said	without	her	usual	affectation	,	for	his	manner	impressed	her	.
”	她	说	没有	她	通常	做作	,	为了	他的	方式	印象深刻	她	.

“她一改往日的矫揉造作，说道，因为他的举止给她留下了深刻的印象。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] ['veri] ['welkəm] .

“	You	are	very	kind	and	very	welcome	.
“	你	是	非常	种类	和	非常	欢迎	.

“您真是太好了，非常欢迎您。”

[aɪ][duː][faɪnd] ['pleʒərz] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [maɪ] ['loʊnlinəs] , [wɪtʃ] ['geɪɜ˞] ['piːp(ə)l] [wʊd] [nɑːt][ɪn'dʒɔɪ] ,

I	do	find	pleasures	to	beguile	my	loneliness	,	which	gayer	people	would	not	enjoy	,
我	做	寻找	快乐	到	欺骗	我的	孤独	,	哪个	更gay	人们	会	不是	享受	,

我确实找到了一些能排解孤独的乐趣，而同性恋者则无法享受这些乐趣。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] , [els] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [mə'roʊs] [ænd; ənd] [tə'rænɪk(ə)l] ,

and	it	is	well	that	I	can	,	else	I	should	turn	morose	and	tyrannical	,
和	它	是	出色地	那	我	能	,	别的	我	应该	转动	忧郁	和	强横	,

幸好我能做到，否则我会变得阴郁专横。

[ænd; ənd] [duːm] [sʌm; səm] [ʌn'fɔːrtʃənət] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ˌem 'iː][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .

and	doom	some	unfortunate	to	entertain	me	all	day	long	.
和	厄运	一些	不幸	到	招待	我	全部	天	长的	.

并让一些不幸的人整天取悦我。

" [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['kɜːrtəsi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə]

"	He	answered	with	a	gentle	courtesy	which	was	his	chief	attraction	to
"	他	回答	和	一个	温和的	礼貌	哪个	曾是	他的	首席	景点	到

['wʊmənkaɪnd] .

womankind	.
女性	.

“他以温和有礼的态度回答，这正是他最吸引女性的地方。”

“ [preɪ] [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'vaɪsɪz] , [aɪm]['ɔːf(ə)n] [ə'loʊn] [ɪn] ['spɪrɪt] ,

“	Pray	tell	me	some	of	your	devices	,	I'm	often	alone	in	spirit	,
"	祈祷	告诉	我	一些	的	你的	设备	,	我是	经常	独自的	在	精神	,

“请告诉我一些你的设备，我常常感到孤独。”

[ɪf] [nɑːt][soʊ][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , [fɔːr; fər] [roʊz] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [ɪz][nɑːt][kən'dʒiːniəl] ,

if	not	so	in	the	flesh	,	for	Rose	,	though	a	dear	girl	,	is	not	congenial	,
如果	不是	所以	在	这	肉	,	为了	玫瑰	,	尽管	一个	亲爱的	女孩	,	是	不是	相投	,

即使现实生活中并非如此，因为罗斯虽然是个可爱的女孩，但性格并不合得来。

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][noʊ] ['kɪndrəd] [soʊl] .

and	I	find	no	kindred	soul	.
和	我	寻找	不	亲属	灵魂	.

我找不到知己。

" [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['glɪmər] [keɪm] [tuː; tə] - [aɪz] ,

"	A	humorous	glimmer	came	to	Treherne's	eyes	,
"	一个	幽默	微光	来了	到	-	眼睛	,

特雷赫恩的眼中闪过一丝幽默的光芒，

[æz; əz][ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['dæmzl] [biːmd] [ə; eɪ][sɔːft] [saɪ] [ænd; ənd] [druːpt] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['læʃɪz]

as	the	sentimental	damsel	beamed	a	soft	sigh	and	drooped	her	long	lashes
作为	这	感伤的	闺女	光束	一个	柔软的	叹	和	下垂	她	长的	睫毛

[ɪ'fektɪvli] .

effectively	.
有效地	.

这位多愁善感的少女轻轻叹了口气，长长的睫毛耷拉下来，显得格外动人。

[ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði]['tɑːpɪk][ʌv; əv] “ ['kɪndrəd] [soʊlz] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['koʊldli] ,

Ignoring	the	topic	of	“	kindred	souls	,	”	he	answered	coldly	,
忽略	这	话题	的	“	亲属	灵魂	,	”	他	回答	冷冷地	,

他避开“灵魂伴侣”这个话题，冷冷地回答道：

“ [maɪ] ['feɪvərɪt] [ə'mjuːzmənt] [ɪz] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

“	My	favorite	amusement	is	studying	the	people	around	me	.
"	我的	最喜欢的	娱乐	是	学习	这	人们	大约	我	.

“我最喜欢的消遣是观察我周围的人。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ruːd] , [bʌt; bət] [taɪd] [tuː; tə] [maɪ] ['kɔːrnər] , [aɪ] ['kænɑːt] [help] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgjərz]

It	may	be	rude	,	but	tied	to	my	corner	,	I	cannot	help	watching	the	figures
它	可能	是	粗鲁的	,	但	系	到	我的	角落	,	我	不能	帮助	观看	这	数据

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

around	me	,
大约	我	,

这样做或许不礼貌，但我被困在角落里，忍不住会观察周围的人来人往。

[ænd; ənd] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [plɑːts] [ænd; ənd] [plænz] .

and	discovering	their	little	plots	and	plans	.
和	发现	他们的	小的	图表	和	计划	.

并发现了他们的小阴谋和计划。

[aɪm] ['getɪŋ] ['veri] ['ekspɜːrt] , [ænd; ənd] ['riːəli] [sər'praɪz] [maɪ'self] ['sʌmtaɪmz] [baɪ] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [maɪ] [rɪ'sɜːrtʃɪz] . ”

I'm	getting	very	expert	,	and	really	surprise	myself	sometimes	by	the	depth	of	my	researches	.	”
我是	获得	非常	专家	,	和	真的	惊喜	我	有时	经过	这	深度	的	我的	研究	.	”

我越来越精通这方面了，有时连我自己都惊讶于研究的深度。

“ [aɪ] [kæn; kən] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [jʊr; jər] [aɪz] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [pə'zest] [ðæt] [gɪft] .

“	I	can	believe	it	;	your	eyes	look	as	if	they	possessed	that	gift	.
“	我	能	相信	它	;	你的	眼睛	看	作为	如果	他们	拥有	那	礼物	.

“我相信，你的眼睛看起来就像拥有那种天赋。”

[preɪ] [dəunt] ['stʌdi] [ˌem 'iː] .

Pray	don't	study	me	.
祈祷	不	学习	我	.

请不要研究我。

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] [ə'lɑːrm] .

”	And	the	girl	shrank	away	with	an	air	of	genuine	alarm	.
”	和	这	女孩	缩小	离开	和	一个	空气	的	真的	警报	.

“女孩吓得缩了回去，脸上露出了真正的惊恐表情。”

[triː'hɜːrn] [smaɪld] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʃæloʊ] [hɑːrt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

Treherne	smiled	involuntarily	,	for	he	had	read	the	secret	of	that	shallow	heart	long	ago	,
特雷赫恩	微笑	不由自主	,	为了	他	有	读	这	秘密	的	那	浅的	心	长的	前	,

特雷赫恩不由自主地笑了，因为他很久以前就看穿了那颗浅薄的心。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [tuː] ['dʒenərəs] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] , [haʊ'evər] ['flætərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	was	too	generous	to	use	the	knowledge	,	however	flattering	it	might	be	to	him	.
和	曾是	也	慷慨的	到	使用	这	知识	,	然而	奉承	它	可能	是	到	他	.

即使知道这件事会让他感到受宠若惊，但他仍然大方地没有利用它。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [toʊn] [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kiːn] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] ,

In	a	reassuring	tone	he	said	,	turning	away	the	keen	eyes	she	feared	,
在	一个	令人安心	语气	他	说	,	转弯	离开	这	敏锐的	眼睛	她	害怕	,

他用令人安心的语气说道，同时移开了她所害怕的那双锐利的眼睛。

“ [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [wɜːrd] [aɪ] ['nevər] [wɪl] ,

“	I	give	you	my	word	I	never	will	,
“	我	给	你	我的	单词	我	绝不	将要	,

我向你保证，我永远不会，

['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [waɪt] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['meɪdənli] [hɑːrt] .

charming	as	it	might	be	to	study	the	white	pages	of	a	maidenly	heart	.
迷人	作为	它	可能	是	到	学习	这	白色的	页面	的	一个	少女	心	.

探究少女纯洁心灵的篇章或许是一件很有趣的事情。

[aɪ][faɪnd] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] [tuː; tə] [riːd] , [soʊ] [rest] ['træŋkwɪl] , [mɪs] ['blɑːnʃ] . ”

I	find	plenty	of	others	to	read	,	so	rest	tranquil	,	Miss	Blanche	.	”
我	寻找	很多	的	其他的	到	读	,	所以	休息	宁静	,	错过	布兰奇	.	”

我还有很多其他书可以读，所以布兰奇小姐，您就安心休息吧。”

“ [huː] ['ɪntrəsts] [juː; jʊ][moʊst][dʒʌst] [naʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] , ['kʌlərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æt; ət]

“	Who	interests	you	most	just	now	?	”	asked	the	girl	,	coloring	with	pleasure	at
“	WHO	兴趣	你	最多	只是	现在	?	”	问	这	女孩	,	染色	和	乐趣	在

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

his	words	.
他的	字	.

“你现在最感兴趣的是谁？”女孩问道，一边高兴地涂着颜色，一边听着他的话。

“ ['mɪsɪz] . ['snoʊdn] [lʊks] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ]['roʊmæns][tuː; tə][biː; bi] [riːd] , [ɪf] [juː; jʊ]

“	Mrs	.	Snowdon	looks	like	one	who	has	a	romance	to	be	read	,	if	you
“	太太	.	斯诺登峰	看起来	喜欢	一	WHO	有	一个	浪漫	到	是	读	,	如果	你

[hæv; həv][ðə; ði] [skɪl] . ”

have	the	skill	.	”
有	这	技能	.	”

“斯诺登夫人看起来像个有浪漫故事可读的人，如果你有阅读技巧的话。”

“ [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	have	read	it	.
“	我	有	读	它	.

我读过了。

[maɪ]['leɪdi][ɪz][maɪ] ['stʌdi] [dʒʌst] [naʊ] .

My	lady	is	my	study	just	now	.
我的	女士	是	我的	学习	只是	现在	.

我的女伴现在正在我的书房里。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [wel] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] [ʃiː; ʃi] ['pʌzlz] [ˌem 'iː] .

I	thought	I	knew	her	well	,	but	of	late	she	puzzles	me	.
我	想法	我	知道	她	出色地	,	但	的	晚的	她	谜题	我	.

我原以为我很了解她，但最近她却让我感到困惑。

['hjuːmən][maɪndz][ɑːr; ər] [mɔːr] [fʊl] [ʌv; əv] ['mistəriz] [ðæn; ðən] ['eni] ['rɪt(ə)n] [bʊk] [ænd; ənd] [mɔːr]

Human	minds	are	more	full	of	mysteries	than	any	written	book	and	more
人类	思想	是	更多的	满的	的	谜团	比	任何	书面	书	和	更多的

['tʃeɪndʒəb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [klaʊd] [ʃeɪps] [ɪn][ðə; ði] [er] . ”

changeable	than	the	cloud	shapes	in	the	air	.	”
多变	比	这	云	形状	在	这	空气	.	”

人类的思想比任何书籍都充满谜团，也比空中的云朵形状更加变幻莫测。

“ [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld]['leɪdi] ,

“	A	fine	old	lady	,
“	一个	美好的	老的	女士	,

一位和蔼可亲的老太太，

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [hɜːr; hər][soʊ] [ɪn'tensli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [der] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər] ,

but	I	fear	her	so	intensely	I	should	never	dare	to	try	to	read	her	,
但	我	害怕	她	所以	强烈地	我	应该	绝不	敢	到	尝试	到	读	她	,

但我对她如此恐惧，以至于我永远不敢尝试去了解她。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

as	you	say	.
作为	你	说	.

正如你所说。

" ['blɑːnʃ] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , "
" Blanche looked toward the object of discussion as she spoke , and added , "
" 布兰奇 看起来 朝向 这 目的 的 讨论 作为 她 辐 , 和 额外 , "
[pʊr] ['teɪviə] ,
Poor Tavia ,
贫穷的 塔维亚 ,

布兰奇一边说话一边看着谈话的对象，补充道："可怜的塔维娅，

[haʊ] [fər'lɔːrn] [ʃiː; ʃi] [siːmz] .
how forlorn she seems .
如何 绝望 她 似乎 .

她看起来多么凄凉落寞啊。

[let] [ˌem 'iː][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][dʒɔɪn][ju: 'es] , [meɪ] [aɪ] ? "
Let me ask her to join us , may I ? "
让 我 问 她 到 加入 我们 , 可能 我 ? "

我能邀请她加入我们吗?

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] " [wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'plaɪ] .
" With all my heart " was the quick reply .
" 和 全部 我的 心 " 曾是 这 快的 回复 .

"我全心全意地"——对方迅速回答道。

['blɑːnʃ] [glaidid] [ə'weɪ] [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] , [fɔːr; fər][maɪ]['leɪdi] [kept] [hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz]
Blanche glided away but did not return , for my lady kept her as well as
布兰奇 滑翔 离开 但 做过 不是 返回 , 为了 我的 女士 保留 她 作为 出色地 作为
[hɜːr; hər] ['dɔːtər] .
her daughter .
她 女儿 .

布兰奇悄然离去，却再也没有回来，因为我的夫人不仅留下了她，也留下了她的女儿。

" [ðæt] [test] ['sætɪsfaɪz][ˌem 'iː] ; [wel] , [aɪ] [səb'mɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
" That test satisfies me ; well , I submit for a time ,
" 那 测试 满足 我 ; 出色地 , 我 提交 为了 一个 时间 ,

"这个测试令我满意；嗯，我暂时服从。"

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['kɑːŋkər] [maɪ] [ænt] [jet] .
but I think I can conquer my aunt yet .
但 我 思考 我 能 征服 我的 阿姨 然而 .

但我认为我终究能征服我的姑姑。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [saɪ] [triː'hɜːrn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ['mɪsɪz] . ['snoʊdn] .
" And with a patient sigh Treherne turned to observe Mrs . Snowdon .
" 和 和 一个 病人 叹 特雷赫恩 转向 到 观察 太太 . 斯诺登峰 .

"特雷赫恩耐心地叹了口气，转身观察斯诺登夫人。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][sɜːr]['dʒæspər] , [ə; eɪ] ['hænsəm] , ['rekləs] ,
She now stood by the fire talking with Sir Jasper , a handsome , reckless ,
她 现在 站立 经过 这 火 说 和 先生 碧玉 , 一个 英俊的 , 鲁莽 ,
['dʒenərəs] - ['hɑrtɪd] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
generous - hearted young gentleman ,
慷慨的 - 心地 年轻的 绅士 ,

她现在正站在火堆旁与贾斯珀爵士交谈，贾斯珀爵士是一位英俊、鲁莽、慷慨的年轻绅士。

[huː] ['veri] ['pleɪnli] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi] .
who very plainly showed his great admiration for the lady .
WHO 非常 显然 显示 他的 伟大的 钦佩 为了 这 女士 .

他毫不掩饰地表达了对这位女士的钦佩之情。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] ,
When he came ,
什么时候 他 来了 ,

他来的时候，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [woʊk] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['lɪstləs] [muːd] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['brɪliəntli] [geɪ]

she	suddenly	woke	up	from	her	listless	mood	and	became	as	brilliantly	gay
她	突然	觉醒	向上	从	她	蔫	情绪	和	成为	作为	精彩	同性恋

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['melənkɑːli] [bɪ'fɔːr] .

as	she	had	been	unmistakably	melancholy	before	.
作为	她	有	到过	毫无疑问	忧郁	前	.

她突然从无精打采的情绪中清醒过来，变得像之前那样神采奕奕、兴高采烈，而之前她却显得忧郁寡欢。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʃæt] ,

As	she	chatted	,
作为	她	聊天	,

她一边聊天一边说：

[ʃiː; ʃi] ['æbsəntli] [pʊʃt] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ə; eɪ] [smɔːl] [æn'tiːk] [ɜːrn] [ʌv; əv] [brɑːnz] [ɑːn] [ðə; ði]

she	absently	pushed	to	and	fro	a	small	antique	urn	of	bronze	on	the
她	心不在焉地	推动	到	和	弗	一个	小的	古董	瓮	的	青铜	在	这

['tʃɪmniˌpiːs] ,

chimneypiece	,
壁炉架	,

她心不在焉地来回拨弄着壁炉架上的一个小型古董青铜瓮。

[ænd; ənd] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [geɪv] [triː'hɜːrn] [ə; eɪ] [kwɪk] , [sɪg'nɪfɪkənt] [glæns] ,

and	in	doing	so	she	more	than	once	gave	Treherne	a	quick	,	significant	glance	,
和	在	正在做	所以	她	更多的	比	一次	给予	特雷赫恩	一个	快的	,	重要的	瞥一眼	,

而且，她不止一次地迅速而意味深长地瞥了特雷赫恩一眼。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ænsər] [æt; ət] [læst] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['hɔːti] [nɑːd] .

which	he	answered	at	last	by	a	somewhat	haughty	nod	.
哪个	他	回答	在	最后的	经过	一个	有些	傲慢	点头	.

他最终以略带傲慢的点头作了答。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['sætɪsfaɪd] ,

Then	,	as	if	satisfied	,
然后	,	作为	如果	使满意	,

然后，仿佛很满意似的，

[ʃiː; ʃi] ['siːst] [tʊɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɔːrnəmənt] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [sɜːr] ['dʒæspɚz] ['gælənt]

she	ceased	toying	with	the	ornament	and	became	absorbed	in	Sir	Jasper's	gallant
她	停止	玩具	和	这	装饰品	和	成为	吸收	在	先生	碧玉的	英勇

[ˌbæd(ə)n'ɑːʒ] .

badinage	.
玩笑	.

她不再摆弄那件饰品，而是全神贯注地听着贾斯珀爵士风流倜傥的玩笑。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [hɜːr; hər] [sʌn] [ə'proʊtʃt] ['mɪsɪz] . ['snoʊdn] , ['mædəm] [mɛːr] [gruː] ['æŋkʃəs] ,

The	instant	her	son	approached	Mrs	.	Snowdon	,	Madame	Mère	grew	anxious	,
这	立即的	她	儿子	接近	太太	.	斯诺登峰	,	夫人	母亲	生长	焦虑的	,

儿子一靠近斯诺登太太，老妈就感到焦虑不安。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ɑːk'teɪviə] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frendz] [ænd; ənd] ['lʌvər] , [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] ['dʒæspər] .

and	leaving	Octavia	to	her	friends	and	lover	,	she	watched	Jasper	.
和	离开	奥克塔维娅	到	她	朋友们	和	情人	,	她	观看	碧玉	.

她把奥克塔维娅留给她的朋友和爱人，自己则看着贾斯珀。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [sɜːr'veɪləns] [ə'veɪld] ['lɪt(ə)l] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['niːðər] [siː] [nɔːr] [hɪr] ['eniθɪŋ]

But	her	surveillance	availed	little	,	for	she	could	neither	see	nor	hear	anything
但	她	监视	已利用	小的	,	为了	她	可以	两者都不	看	也不	听到	任何事物

[ə'mɪs] ,

amiss	,
错误	,

但她的监视收效甚微，因为她既没有看到也没有听到任何异常情况。

[jet] [kʊd; kəd][nɑːt][rɪd][hɜːr'self][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm]['mjuːtʃuəl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪg'zɪstɪd]
yet could not rid herself of the feeling that some mutual understanding existed
然而 可以 不是 摆脱 她自己 的 这 感觉 那 一些 相互的 理解 存在
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

但她始终无法摆脱这种感觉：他们之间存在某种相互理解。

[wen] [ðə; ði]['pɑːrti] [broʊk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
When the party broke up for the night ,
什么时候 这 派对 打破 向上 为了 这 夜晚 ,

当晚聚会结束时，

[ʃiː; ʃi] ['liŋgə] [tɪl] [ɔːl][wɜːr; wər] [gɔːn] [bʌt; bət][hɜːr; hər][sʌn] [ænd; ənd] ['nefjuː] .
she lingered till all were gone but her son and nephew .
她 徘徊不去 直到全部 是 已消失 但 她 儿子 和 侄子 .

她一直待到所有人都离开，只剩下她的儿子和侄子。

“ [wel] , ['mædəm] [mɑː] [mɛːr] , [wʌt] ['trʌblz] [juː; jʊ] ? ” [æskt] [sɜːr]['dʒæspər] ,
“ Well , Madame Ma Mère , what troubles you ? ” asked Sir Jasper ,
“ 出色地 , 夫人 马 母亲 , 什么 麻烦 你 ? ” 问 先生 碧玉 ,

“妈咪，您有什么烦心事吗？”贾斯珀爵士问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [bi'stəuiŋ] [hɜːr; hər] [gʊd] - [naɪt] [kɪs] .
as she looked anxiously into his face before bestowing her good - night kiss .
作为 她 看起来 焦虑地 进入 他的 脸 前 授予 她 好的 - 夜晚 吻 .

她焦急地看着他的脸，然后给了他一个晚安吻。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [tel] , [jet] [aɪ] [fiːl] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .
“ I cannot tell , yet I feel ill at ease .
“ 我 不能 告诉 , 然而 我 感觉 患病的 在 舒适 .

“我说不上来，但我感觉很不自在。”

[rɪ'membər] , [maɪ] [sʌn] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,
Remember , my son , that you are the pride of my heart ,
记住 , 我的 儿子 , 那 你 是 这 自豪 的 我的 心 ,

儿子，记住，你是我心中的骄傲。

[ænd; ənd] ['eni] [sɪn][ɔːr] [ʃeɪm] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] .
and any sin or shame of yours would kill me .
和 任何 罪 或者 耻辱 的 你的 会 杀 我 .

你的任何罪孽或耻辱都会要了我的命。

[gʊd] [naɪt] , ['mɔːris] .
Good night , Maurice .
好的 夜晚 , 莫里斯 .

晚安，莫里斯。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['steɪtli] [baʊ; boʊ][ʃiː; ʃi] [swept] [ə'weɪ] .
” And with a stately bow she swept away .
” 和 和 一个 庄严 弓 她 扫荡 离开 .

“然后她庄重地鞠了一躬，扬长而去。”

['laʊndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəuθ] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] ['tʃɪmniˌpiːs] , [sɜːr]['dʒæspər] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz]
Lounging with both elbows on the low chimneypiece , Sir Jasper smiled at his
休闲 和 两个都 肘部 在 这 低的 壁炉架 , 先生 碧玉 微笑 在 他的
['mʌðɚz] [fɪrz] ,
mother's fears ,
母亲的 恐惧 ,

贾斯珀爵士双肘撑在低矮的壁炉架上，懒洋洋地看着母亲的担忧，露出了笑容。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [iː]

and	said	to	his	cousin	,	the	instant	they	were	alone	,	“	She	is	worried	about	E
和	说	到	他的	表哥	,	这	立即的	他们	是	独自的	,	“	她	是	担心	关于	E

. [es] . [ɑːd] ,

.	S	.	Odd	,
.	S	.	奇怪的	,

他和表弟单独相处时，立刻对表弟说：“她很担心ES Odd，

['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] [ɪn'stɪŋktɪv] [æn'tɪpəθɪ] ['wɪmɪn] [teɪk] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ? ”

isn't	it	,	what	instinctive	antipathies	women	take	to	one	another	?	”
不是	它	,	什么	本能	反感	女性	拿	到	一	其他	?	”

难道不是吗？女人之间竟然存在着如此本能的反感？

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][æsk][iː] . [es] . [hɪr] ? ” [diˈmɑːndid] [triːˈhɜːrn] .

“	Why	did	you	ask	E	.	S	.	here	?	”	demanded	Treherne	.
“	为什么	做过	你	问	E	.	S	.	这里	?	”	要求	特雷赫恩	.

“你为什么在这里问ES？”特雷赫恩质问道。

“ [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][help] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	My	dear	fellow	,	how	could	I	help	it	?
“	我的	亲爱的	同伴	,	如何	可以	我	帮助	它	?

“我的朋友，我怎能不这么做呢？”

[maɪ] ['mʌðər] ['wɑːntɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [maɪ] ['fɑːðɚz] [frend] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hɪz; ɪz] [waɪf]

My	mother	wanted	the	general	,	my	father's	friend	,	and	of	course	his	wife
我的	母亲	通缉	这	一般的	,	我的	父亲的	朋友	,	和	的	课程	他的	妻子

[mʌst; məst][biː; bi] [æskt] ['ɔːlsoʊ] .

must	be	asked	also	.
必须	是	问	还	.

我母亲想请那位将军，也就是我父亲的朋友，当然，还得问问他妻子的意见。

[aɪ] ['kudnt] [tel] [maɪ] ['mʌðər] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst] ['ærənt] [koʊ'ket] ,

I	couldn't	tell	my	mother	that	the	lady	had	been	a	most	arrant	coquette	,
我	不能	告诉	我的	母亲	那	这	女士	有	到过	一个	最多	绝对的	卖弄风情的人	,

我没法告诉母亲，那位女士是个十足的轻浮女子。

[tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['maɪldli] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ][pet] ,

to	put	it	mildly	,	and	had	married	the	old	man	in	a	pet	,
到	放	它	轻微地	,	和	有	已婚	这	老的	男人	在	一个	宠物	,

说得委婉点，她嫁给了那个老头，就像嫁给宠物一样。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][aɪ] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['ruːɪnd] [baɪ][hɜːr; hər] . ”

because	my	cousin	and	I	declined	to	be	ruined	by	her	.	”
因为	我的	表哥	和	我	拒绝	到	是	毁坏	经过	她	.	”

因为我和表妹都不想被她毁了。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] ['mɪstʃɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [goʊz] ,

“	You	could	have	told	her	what	mischief	she	makes	wherever	she	goes	,
“	你	可以	有	讲述	她	什么	恶作剧	她	制作	无论	她	去	,

你本可以告诉她，她走到哪里都会惹出什么麻烦，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ɑːk'teɪviəz] [seɪk] [hæv; həv] [dɪ'fɜːrd] [ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz]['vɪzɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

and	for	Octavia's	sake	have	deferred	the	general's	visit	for	a	time	.
和	为了	奥克塔维娅的	清酒	有	延期	这	将军的	访问	为了	一个	时间	.

为了奥克塔维娅的缘故，他们暂时推迟了将军的来访。

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , ['dʒæspər] , [hɑːrm] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

I	warn	you	,	Jasper	,	harm	will	come	of	it	.	”
我	警告	你	,	碧玉	,	伤害	将要	来	的	它	.	”

我警告你，贾斯珀，这样做会带来灾祸。

“ [tuː; tə] [huːm] , [juː; jʊ][ɔːr][ˌem ˈiː] ? ”

“	**To**	**whom**	**,**	**you**	**or**	**me**	**?** ”
”	到	谁	,	你	或者	我	? ”

“对谁说，你还是我？”

“ [tuː; tə][bəuθ] , [pərˈhæps] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	**To**	**both**	**,**	**perhaps**	**,**	**certainly**	**to**	**you**	**.**
”	到	两个都	,	也许	,	当然	到	你	.

“或许对你们俩来说是这样，当然对你来说也是这样。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [wʌns] [wen] [ʃiː; ʃi][lɔːst][ˌjuː ˈes][bəuθ][baɪ] [ˈweɪvərɪŋ] [bɪˈtwiːn] [jʊr; jər][ˈtaɪt(ə)l]

She	**was**	**disappointed**	**once**	**when**	**she**	**lost**	**us**	**both**	**by**	**wavering**	**between**	**your**	**title**
她	曾是	失望的	一次	什么时候	她	丢失的	我们	两个都	经过	摇摆不定	之间	你的	标题

[ænd; ənd][maɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ˈfɔːrtʃən] .

and	**my**	**supposed**	**fortune**	**.**
和	我的	据称	财富	.

她曾因为在你的头衔和我所谓的财富之间摇摆不定而失去了我们两个，结果失望了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈmɪzrəb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈoʊnli][hoʊp][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] ,

She	**is**	**miserable**	**with**	**the**	**old**	**man**	**,**	**and**	**her**	**only**	**hope**	**is**	**in**	**his**	**death**	**,**
她	是	悲惨的	和	这	老的	男人	,	和	她	仅有的	希望	是	在	他的	死亡	,

她和那个老人在一起很痛苦，她唯一的希望就是他的死。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ˈfiːb(ə)l] .

for	**he**	**is**	**very**	**feeble**	**.**
为了	他	是	非常	微弱	.

因为他身体非常虚弱。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] , [ænd; ənd] [ˈdʌbli] [əˈtræktɪv] [naʊ] , [soʊ] [bɪˈwer] ,

You	**are**	**free**	**,**	**and**	**doubly**	**attractive**	**now**	**,**	**so**	**beware**	**,**
你	是	自由的	,	和	双倍	吸引人的	现在	,	所以	提防	,

你现在自由了，而且魅力加倍，所以要当心。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪnˈtæŋg(ə)l][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

or	**she**	**will**	**entangle**	**you**	**before**	**you**	**know**	**it**	**.** ”
或者	她	将要	绞	你	前	你	知道	它	. ”

否则，在你还没反应过来之前，她就会把你缠住。

“ [θæŋks] , [ˈmentər] .

“	**Thanks**	**,**	**Mentor**	**.**
”	谢谢	,	导师	.

“谢谢，导师。”

[aɪv] [noʊ] [fɪr] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ˈmɪrli] [əˈmjuːz] [maɪˈself][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] — [ðeɪ] [steɪ] [noʊ] [lɔːŋgər]

I've	**no**	**fear**	**,**	**and**	**shall**	**merely**	**amuse**	**myself**	**for**	**a**	**week**	**—**	**they**	**stay**	**no**	**longer**
我已经	不	害怕	,	和	将	仅仅	娱乐	我	为了	一个	星期	—	他们	停留	不	更长

.

:
.

我并不害怕，我只会自娱自乐一个星期——他们不会再待下去了。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkerləs] [læf] , [sɜːr][ˈdʒæspər] [ˈstroʊld] [əˈweɪ] .

”	**And**	**with**	**a**	**careless**	**laugh**	**,**	**Sir**	**Jasper**	**strolled**	**away**	**.**
”	和	和	一个	粗心	笑	,	先生	碧玉	漫步	离开	.

“然后，贾斯珀爵士漫不经心地笑着，踱步离开了。”

“ [mʌtʃ] [ˈmɪstʃɪf] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

“	**Much**	**mischief**	**may**	**be**	**done**	**in**	**a**	**week**	**,**	**and**	**this**	**is**	**the**	**beginning**	**of**	**it**	**,**
”	很多	恶作剧	可能	是	完毕	在	一个	星期	,	和	这	是	这	开始	的	它	,

“一周之内可能会发生很多恶作剧，而这仅仅是开始。”

" ['mʌtəd] [tri:'hɜ:rn] , [æz; əz][hi:; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [tu:; tə] [lʊk] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɑ:nz] [veɪs] [fɔ:r; fər]

"	muttered	Treherne	,	as	he	raised	himself	to	look	under	the	bronze	vase	for
"	低声说道	特雷赫恩	,	作为	他	提高	他自己	到	看	在下面	这	青铜	花瓶	为了

[ðə; ði] [noʊt] .

the	note	.
这	笔记	.

"特雷赫恩嘟囔着，起身去青铜花瓶下面找那张纸条。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] !

It	was	gone	!
它	曾是	已消失	!

它不见了！

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	III	.
章	三、	.

第三章

[hu:] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?

WHO	WAS	IT	?
WHO	曾是	它	?

是谁?

[hu:] [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:] ?

Who	had	taken	it	?
WHO	有	已采取	它	?

谁拿走了它?

[ðɪs] ['kwestʃən] ['tɔ:mentid] [tri:'hɜ:rn] [ɔ:l] [ðæt] ['sli:pləs] [naɪt] .

This	question	tormented	Treherne	all	that	sleepless	night	.
这	问题	饱受折磨	特雷赫恩	全部	那	失眠	夜晚	.

这个问题困扰了特雷赫恩一整夜，让他彻夜难眠。

[hi:; hi] [sə'spektɪd] [θri:] ['pɝ:sənz] , [fɔ:r; fər]['oʊnli] [ði:z] [hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['faɪər]['æftər][ðə; ði]

He	suspected	three	persons	,	for	only	these	had	approached	the	fire	after	the
他	怀疑	三	人	,	为了	仅有的	这些	有	接近	这	火	后	这

[noʊt] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] .

note	was	hidden	.
笔记	曾是	隐	.

他怀疑有三个人，因为只有这三个人在纸条被藏起来后靠近过火堆。

[hi:; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [tɪl] [ðə; ði][stɜ:r][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ʌp] .

He	had	kept	his	eye	on	it	,	he	thought	,	till	the	stir	of	breaking	up	.
他	有	保留	他的	眼睛	在	它	,	他	想法	,	直到	这	搅拌	的	打破	向上	.

他心想，自己一直关注着这件事，直到分手风波爆发。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'mu:vd] [baɪ][ðə; ði]['meɪdʒər] , [fræŋk] ['ænən] , [ɔ:r]

In	that	moment	it	must	have	been	removed	by	the	major	,	Frank	Annon	,	or
在	那	片刻	它	必须	有	到过	已移除	经过	这	主要的	,	坦率	匿名	,	或者

[maɪ]['leɪdi] ;

my	lady	;
我的	女士	;

那一刻，它一定是弗兰克·安农少校或者我的夫人取下来的；

[sɜ:r]['dʒæspər][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

Sir	Jasper	was	out	of	the	question	,
先生	碧玉	曾是	出去	的	这	问题	,

贾斯珀爵士肯定不在考虑范围内。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['nevər] [tʌtʃt] [æn; ən]['ɔːrnəmənt][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]

for	he	never	touched	an	ornament	in	the	drawing	room	since	he	had
为了	他	绝不	感动	一个	装饰品	在	这	绘画	房间	自从	他	有

['ɔːkwərdli] [diˈmɔliʃt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ʌv; əv]['kɔːstli]['traɪfəlz] ,

awkwardly	demolished	a	whole	étagère	of	costly	trifles	,
尴尬地	已拆除	一个	所有的	层架	的	昂贵	琐事	,

自从他笨手笨脚地毁掉了一整架摆满昂贵小玩意的架子后，他就再也没碰过客厅里的任何装饰品。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [ænd; ənd] ['sɪstɝz] [greɪt] [griːf] .

to	his	mother's	and	sister's	great	grief	.
到	他的	母亲的	和	姐妹	伟大的	悲伤	.

令他的母亲和姐姐悲痛不已。

[ðə; ði]['meɪdʒər] ['evɪdəntli] [səˈspektɪd] ['sʌmθɪŋ] , ['ænən] [wʌz; wəz] ['dʒeləs] ,

The	major	evidently	suspected	something	,	Annon	was	jealous	,
这	主要的	显然	怀疑	某物	,	匿名	曾是	嫉妒的	,

少校显然有所察觉，安农心生嫉妒。

[ænd; ənd][maɪ]['leɪdi] [wʊd] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][ə; eɪ]['priːtekst][tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [frʌm; frəm]

and	my	lady	would	be	glad	of	a	pretext	to	remove	her	daughter	from
和	我的	女士	会	是	高兴的	的	一个	借口	到	消除	她	女儿	从

[hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

his	reach	.
他的	抵达	.

我的夫人很乐意找个借口把女儿从他身边带走。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] ['riːdɪŋ] ['feɪsɪz] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [fɔːr; fər] ['mɔːrnɪŋ] ,

Trusting	to	his	skill	in	reading	faces	,	he	waited	impatiently	for	morning	,
信任	到	他的	技能	在	阅读	面孔	,	他	等待	不耐烦地	为了	早晨	,

他相信自己能读懂人脸，焦急地等待着天亮。

[rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['eniwʌn] [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['snoʊdn] ,

resolving	to	say	nothing	to	anyone	but	Mrs	.	Snowdon	,
解决	到	说	没有什么	到	任何人	但	太太	.	斯诺登峰	,

决心除了斯诺登夫人之外，不告诉任何人。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mɪrli] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [ðə; ði] [noʊt] [kən'teɪnd] .

and	from	her	merely	to	inquire	what	the	note	contained	.
和	从	她	仅仅	到	查询	什么	这	笔记	包含	.

她只是询问纸条上写了什么。

[triːˈhɜːrn] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] [tɪl] [lʌntʃ] , ['ɔːf(ə)n] [tɪl] ['dɪnər] ; ['ðerfɔːr] , [fiərɪŋ] [tuː; tə]

Treherne	usually	was	invisible	till	lunch	,	often	till	dinner	;	therefore	,	fearing	to
特雷赫恩	通常	曾是	无形的	直到	午餐	,	经常	直到	晚餐	;	所以	,	害怕	到

[ɪkˈsaɪt] [səˈspɪʃ(ə)n] [baɪ] [ʌn'woʊntɪd] [æk'tɪvəti] ,

excite	suspicion	by	unwonted	activity	,
激发	怀疑	经过	不寻常的	活动	,

特雷赫恩通常要到午餐时间才会露面，有时甚至要到晚餐时间才会出现；因此，他担心自己不寻常的举动会引起怀疑。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tɪl] [nuːn] .

he	did	not	appear	till	noon	.
他	做过	不是	出现	直到	中午	.

他直到中午才出现。

[ðə; ði]['meɪlbæg][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['oʊvər][ðer; ðər]

The	mailbag	had	just	been	opened	,	and	everyone	was	busy	over	their
这	邮袋	有	只是	到过	打开	,	和	每个人	曾是	忙碌的	超过	他们的

['letərz] ,

letters	,
信件	,

邮件袋刚刚打开，每个人都在忙着处理自己的信件。

[bʌt; bət][ɔːl] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nuːkʌmər] ,

but	all	looked	up	to	exchange	a	word	with	the	newcomer	,
但	全部	看起来	向上	到	交换	一个	单词	和	这	新人	,

但所有人都抬起头，想和新来的人说上几句话。

[ænd; ənd][ɑːkˈteɪviə] [ɪmˈpʌlsɪvli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

and	Octavia	impulsively	turned	to	meet	him	,
和	奥克塔维娅	冲动地	转向	到	见面	他	,

奥克塔维娅一时冲动，转身迎向他。

[ðen] [tʃekt] [hɜːrˈself][ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] ['krɪmsənd] [feɪs] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .

then	checked	herself	and	hid	her	suddenly	crimsoned	face	behind	a	newspaper	.
然后	已检查	她自己	和	隐藏	她	突然	深红色	脸	在后面	一个	报纸	.

然后她检查了一下自己，用报纸遮住了突然涨红的脸。

- [aɪ] [tʊk] [ɪn] ['evriθɪŋ] ,

Treherne's	eye	took	in	everything	,
-	眼睛	采取	在	一切	,

特雷赫恩的目光将一切都尽收眼底。

[ænd; ənd] [sɔː] [æt; ət][wʌns][ɪn][ðə; ði][ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [leɪt] [əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] [ə; eɪ]['priːtekst]

and	saw	at	once	in	the	unusually	late	arrival	of	the	mail	a	pretext
和	锯	在	一次	在	这	异常地	晚的	到达	的	这	邮件	一个	借口

[fɔːr; fər] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['pɪlfərər] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊt] .

for	discovering	the	pilferer	of	the	note	.
为了	发现	这	窃贼	的	这	笔记	.

他立刻意识到邮件异常迟到，这正好是一个找出偷窃信件小偷的借口。

“ [ɔːl][hæv; həv] ['letərz] [bʌt; bət][ˌem 'iː] , [jet] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [wʌn] [læst] [naɪt] .

“ All	have	letters	but	me	,	yet	I	expected	one	last	night	.
” 全部	有	信件	但	我	,	然而	我	预期的	一	最后的	夜晚	.

“所有人都收到了信，唯独我没有，但我昨晚本以为会收到一封。”

['meɪdʒər] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [əˈmʌŋ] [jɔːrz] ?

Major	,	have	you	got	it	among	yours	?
主要的	,	有	你	得到	它	之中	你的	?

少校，你手里有吗?

” [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [triːˈhɜːrn] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['penətreɪtɪŋ] [aɪz] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n]

”	And	as	he	spoke	,	Treherne	fixed	his	penetrating	eyes	full	on	the	person
”	和	作为	他	辐	,	特雷赫恩	固定的	他的	渗透	眼睛	满的	在	这	人

[hiː; hi] [əˈdrest] .

he	addressed	.
他	已解决	.

“说话间，特雷赫恩目光炯炯地盯着他说话的对象。”

[wɪð; wɪθ][noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] , [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][kənˈfjuːʒ(ə)n] , [ðə; ði]['meɪdʒər] ['kerfəli]

With	no	sign	of	consciousness	,	no	trace	of	confusion	,	the	major	carefully
和	不	符号	的	意识	,	不	痕迹	的	困惑	,	这	主要的	小心

[tɜːrnd] ['oʊvər][hɪz; ɪz][paɪl] ,

turned	over	his	pile	,
转向	超过	他的	桩	,

少校神情清醒，没有丝毫意识混乱的迹象，他小心翼翼地翻过手中的那堆东西。

[ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] ['mænər] , “ [nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər]

and	replied	in	the	most	natural	manner	,	“	Not	a	trace	of	it	;	I	wish	there
和	回复	在	这	最多	自然的	方式	,	“	不是	一个	痕迹	的	它	;	我	希望	那里

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他以最自然的方式回答说：“一点痕迹都没有；我希望有。”

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ə'nɔiz] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [dɪ'leɪ] [ɔːr] [mis'teik] [ə'baʊt] [maɪ] ['letərz] .

for	nothing	annoys	me	more	than	any	delay	or	mistake	about	my	letters	.
为了	没有什么	令人恼火	我	更多的	比	任何	延迟	或者	错误	关于	我的	信件	.

没有什么比信件延误或出错更让我恼火的了。

" [hiː; hi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [θɔːt] [triː'hɜːrn] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ænən] ,

"	He	knows	nothing	of	it	,	thought	Treherne	,	and	turned	to	Annon	,
"	他	知道	没有什么	的	它	,	想法	特雷赫恩	,	和	转向	到	匿名	,

"他对此一无所知，"特雷赫恩心想，然后转向安农。

[huː] [wʌz; wəz] [diːp] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪ'pɪsl] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ɪntɪmət] [frend] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tæləntˌ]

who	was	deep	in	a	long	epistle	from	some	intimate	friend	,	with	a	talent
WHO	曾是	深的	在	一个	长的	书信	从	一些	亲密的	朋友	,	和	一个	天赋

[fɔːr; fər] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [nuːz] ,

for	imparting	news	,
为了	传授	消息	,

他正埋头阅读一位亲密朋友的长篇信件，这位朋友很擅长传递消息。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['riːdɚz] ['ɪntrəst] .

to	judge	from	the	reader's	interest	.
到	法官	从	这	读者的	兴趣	.

从读者的兴趣来判断。

" ['ænən] , [aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [dɪ'skʌvər] [huː] [hæz; həz] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv]

"	Annon	,	I	appeal	to	you	,	for	I	must	discover	who	has	robbed	me	of
"	匿名	,	我	上诉	到	你	,	为了	我	必须	发现	WHO	有	被抢劫	我	的

[maɪ] ['letər] . "

my	letter	.	"
我的	信	.	"

"安农，我恳求你帮忙，因为我必须查明是谁偷走了我的信。"

" [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd]['sætɪsfaɪ] [jɔːr'self] " [wʌz; wəz][ðə; ði]

"	I	have	but	one	,	read	it	,	if	you	will	,	and	satisfy	yourself	"	was	the
"	我	有	但	一	,	读	它	,	如果	你	将要	,	和	满足	你自己	"	曾是	这

[briːf] [rɪ'plaɪ] .

brief	reply	.
简短的	回复	.

对方简短地回答说："我只有一本，如果你愿意的话，读读看，自己判断吧。"

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	No	,	thank	you	.
"	不	,	感谢	你	.

"不，谢谢。"

[aɪ] ['mɪrli] [æskt] [ɪn][dʒoʊk] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtləs] [ə'mʌŋ] [maɪ]['leɪdiːz] .

I	merely	asked	in	joke	;	it	is	doubtless	among	my	lady's	.
我	仅仅	问	在	开玩笑	;	它	是	毫无疑问	之中	我的	女士的	.

我只是开玩笑地问了一下；它肯定在我夫人的收藏里。

['dʒæspɚz] ['letərz] [ænd; ənd] [maɪn] ['ɔːf(ə)n] [get] [mɪkst] , [ænd; ənd][maɪ]['leɪdi] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Jasper's	letters	and	mine	often	get	mixed	,	and	my	lady	takes	care	of	his
碧玉的	信件	和	矿	经常	得到	混合	,	和	我的	女士	需要	关心	的	他的

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

贾斯珀的信件和我的信件经常混淆在一起，我的夫人会帮他处理他的信件。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ænt] .

I	think	you	must	have	it	,	Aunt	.
我	思考	你	必须	有	它	,	阿姨	.

我想你肯定有，姑妈。

〞 ['leɪdi] [triː'hɜːrn] [lʊkt] [ʌp] [ɪm'peɪʃntli] .

〞	Lady	Treherne	looked	up	impatiently	.
〞	女士	特雷赫恩	看起来	向上	不耐烦地	.

特雷赫恩夫人不耐烦地抬起头来。

“ [maɪ] [dɪr] ['mɔːris] , [wʌt] [ə; eɪ] [kɔɪl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['letər] !

“	My	dear	Maurice	,	what	a	coil	about	a	letter	!
〞	我的	亲爱的	莫里斯	,	什么	一个	线圈	关于	一个	信	!

“我亲爱的莫里斯，一封信真是让我心烦意乱啊！”

[wiː; wi] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

We	none	of	us	have	it	,
我们	没有任何	的	我们	有	它	,

我们当中没有人有。

[soʊ][duː][nɑːt] ['pʌnɪʃ] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ɔːr][ðə; ði] ['kerləsnəs]

so	do	not	punish	us	for	the	sins	of	your	correspondent	or	the	carelessness
所以	做	不是	惩治	我们	为了	这	罪孽	的	你的	通讯员	或者	这	疏忽

[ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] .

of	the	post	.
的	这	邮政	.

所以，请不要因为你们通讯员的过错或邮递员的疏忽而惩罚我们。

〞 [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [θiːf] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn'tensli] [pə'laɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [in'tendz] [tuː; tə]

〞	She	was	not	the	thief	,	for	she	is	always	intensely	polite	when	she	intends	to
〞	她	曾是	不是	这	贼	,	为了	她	是	总是	强烈地	有礼貌的什么时候		她	意图	到

[θwɔːrt] [ˌem 'iː] ,

thwart	me	,
阻挠	我	,

“她不是小偷，因为她每次想阻挠我的时候，都会表现得非常礼貌。”

[θɔːt] [triː'hɜːrn] , [ænd; ənd] , [ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ruːdnəs] [ɪn] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðem; ðəm] ,

thought	Treherne	,	and	,	apologizing	for	his	rudeness	in	disturbing	them	,
想法	特雷赫恩	,	和	,	道歉	为了	他的	粗鲁	在	令人不安	他们	,

特雷赫恩心想，并为打扰他们的无礼行为道歉。

[hiː; hi] [roʊld] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌni] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə'pærəntli]

he	rolled	himself	to	his	nook	in	a	sunny	window	and	became	apparently
他	滚动	他自己	到	他的	角落	在	一个	阳光明媚	窗户	和	成为	显然

[əb'zɔːrbd] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['mægəziːn] .

absorbed	in	a	new	magazine	.
吸收	在	一个	新的	杂志	.

他滚到阳光充足的窗边角落里，似乎完全沉浸在一本新杂志中。

['mɪsɪz] . ['snoʊdn] [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] ['letərz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

Mrs	.	Snowdon	was	opening	the	general's	letters	for	him	,	and	,
太太	.	斯诺登峰	曾是	开幕	这	将军的	信件	为了	他	,	和	,

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [tæsk] ,

having	finished	her	little	task	,
拥有	完成的	她	小的	任务	,

斯诺登夫人正在帮将军拆信，完成这项小任务后，

[ʃiː; ʃi] [rəumd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] .

she	roamed	away	into	the	library	,	as	if	in	search	of	a	book	.
她	漫游	离开	进入	这	图书馆	,	作为	如果	在	搜索	的	一个	书	.

她漫步走进图书馆，仿佛在寻找一本书。

['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] , [ʃi:; ʃi] [ə'proʊtʃt] [tri:'hɜ:rn] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:]

Presently	returning	with	one	,	she	approached	Treherne	,	and	,	putting	it	into
目前	返回	和	一	,	她	接近	特雷赫恩	,	和	,	推杆	它	进入

[hɪz; ɪz][hænd] , [sed] ,

his	hand	,	said	,
他的	手	,	说	,

她拿着一个回来，走到特雷赫恩面前，把盒子放在他手里，说道：

[ɪn][hɜ:r; hər] ['mju:zɪkli] [dɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] ,

in	her	musically	distinct	voice	,
在	她	音乐上	清楚的	嗓音	,

她用她那极具音乐特色的嗓音，

“ [bi:; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tu:; tə][faɪnd][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ju:; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] .

“	Be	so	kind	as	to	find	for	me	the	passage	you	spoke	of	last	night	.
“	是	所以	种类	作为	到	寻找	为了	我	这	通道	你	辐	的	最后的	夜晚	.

请您帮我找到您昨晚提到的那段经文。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

I	am	curious	to	see	it	.
我	是	好奇的	到	看	它	.

我很想看看。

” ['ɪnstəntli] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [hɜ:r; hər]['strætədʒəm] , [hi:; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ə'pærənt]

”	Instantly	comprehending	her	stratagem	,	he	opened	it	with	apparent
”	即刻	理解	她	策略	,	他	打开	它	和	明显

['kerləsnəs] ,

carelessness	,
疏忽	,

他立刻领会了她的计谋，漫不经心地打开了它。

[sɪ'kjʊrd] [ðə; ði]['taɪni] [noʊt] [leɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [li:vz] , [ænd; ənd] , [sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [æt; ət]

secured	the	tiny	note	laid	among	the	leaves	,	and	,	selecting	a	passage	at
安全	这	微小的	笔记	铺设	之中	这	树叶	,	和	,	选择	一个	通道	在

['hæzərd] ,

hazard	,
冒险	,

他小心翼翼地取下夹在书页间的小纸条，然后冒险选了一段文字。

[rɪ'tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [bʊk] [ænd; ənd] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

returned	her	book	and	resumed	his	own	.
返回	她	书	和	恢复	他的	自己的	.

她把书还给他，他继续看自己的书。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi][ən'foʊldəd][ænd; ənd] [ri:d] [ði:z] [wɜ:rdz] :

Behind	the	cover	of	it	he	unfolded	and	read	these	words	:
在后面	这	覆盖	的	它	他	展开	和	读	这些	字	:

他展开书页，读出了这些文字：

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət][du:][nɑ:t][bi:; bi] ['æŋkʃəs] ; [ðə; ði][laɪn][aɪ][left][wʌz; wəz] ['mɪrli]

I	understand	,	but	do	not	be	anxious	;	the	line	I	left	was	merely
我	理解	,	但	做	不是	是	焦虑的	;	这	线	我	左边	曾是	仅仅

我明白，但别担心；我留下的那条线只是

[ðɪs] — “ [aɪ][mʌst; məst] [si:] [ju:; jʊ][ə'loʊn] , [tel] [ˌem 'i:] [wen] [ænd; ənd] [wer] .

this	—	“	I	must	see	you	alone	,	tell	me	when	and	where	.
这	—	“	我	必须	看	你	独自的	,	告诉	我	什么时候	和	在哪里	.

——“我必须单独见你，告诉我时间和地点。

” [noʊ][wʌn][kæn; kən]

”	No	one	can
”	不	一	能

“没有人能

[meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [θiːf] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .

make	much	of	it	,	and	I	will	discover	the	thief	before	dinner	.
制作	很多	的	它	,	和	我	将要	发现	这	贼	前	晚餐	.

你若小题大做，我晚餐前一定能找出小偷。

[duː]

Do
做

做

['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [spiːk] [fɜːrst][ɑːn] ['entərɪŋ] , [wen] [wiː; wi] [miːt]

nothing	,	but	watch	to	whom	I	speak	first	on	entering	,	when	we	meet
没有什么	,	但	手表	到	谁	我	说话	第一的	在	进入	,	什么时候	我们	见面

没什么，只是要注意我们见面时我进门后第一个跟谁说话。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'wer] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] .

in	the	evening	,	and	beware	of	that	person	.
在	这	晚上	,	和	提防	的	那	人	.

晚上要提防那个人。

['kwaɪətli] [træns'fɜːrɪŋ] [ðə; ði] [noʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ræpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mægəziːn] ,

Quietly	transferring	the	note	to	the	fire	with	the	wrapper	of	the	magazine	,
悄悄	转移	这	笔记	到	这	火	和	这	包装纸	的	这	杂志	,

悄悄地用杂志包装纸把纸条转移到火里。

[hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [left] ['mɪsɪz] . ['snoʊdn] [tuː; tə] [pleɪ]

he	dismissed	the	matter	from	his	mind	and	left	Mrs	.	Snowdon	to	play
他	解雇	这	事情	从	他的	头脑	和	左边	太太	.	斯诺登峰	到	玩

[dɪ'tektɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] ,

detective	as	she	pleased	,
侦探	作为	她	高兴	,

他把这件事抛诸脑后，任由斯诺登夫人随意调查。

[waɪl] [hiː; hi] ['bizid] [hɪm'self] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] .

while	he	busied	himself	about	his	own	affairs	.
尽管	他	忙碌	他自己	关于	他的	自己的	事务	.

而他则忙于处理自己的事务。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] , [braɪt] [dɪ'sembər] [deɪ] ,

It	was	a	clear	,	bright	December	day	,
它	曾是	一个	清除	,	明亮的	十二月	天	,

那是一个晴朗明媚的十二月天。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['sepəreɪtɪd] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd] ,

and	when	the	young	people	separated	to	prepare	for	a	ride	,
和	什么时候	这	年轻的	人们	分开	到	准备	为了	一个	骑	,

当年轻人分散开来准备乘车时，

[waɪl] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər] [sʌnd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] , ['leɪdi]

while	the	general	and	the	major	sunned	themselves	on	the	terrace	,	Lady
尽管	这	一般的	和	这	主要的	阳光照射	他们自己	在	这	阳台	,	女士

[triː'hɜːrn] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['nefjuː] ,

Treherne	said	to	her	nephew	,
特雷赫恩	说	到	她	侄子	,

当将军和少校在露台上晒太阳时，特雷赫恩夫人对她的侄子说：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][æn; ən] ['erɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['poʊni] ['kærɪdʒ] .

“	I	am	going	for	an	airing	in	the	pony	carriage	.
”	我	是	去	为了	一个	播出	在	这	小马	运输	.

“我要坐马车出去透透气。”

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ]['eskɔːrt] , ['mɔːris] ? ”

Will	you	be	my	escort	,	Maurice	?	”
将要	你	是	我的	护送	,	莫里斯	?	”

莫里斯，你愿意做我的护花使者吗?

“ [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wel] ['noʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

“	With	pleasure	,	”	replied	the	young	man	,	well	knowing	what	was	in	store	for	him	.
”	和	乐趣	,	”	回复	这	年轻的	男人	,	出色地	会心	什么	曾是	在	店铺	为了	他	.

“乐意之至，”年轻人回答道，他很清楚自己将面临什么。

[maɪ]['leɪdi][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['tæsɪtɜːrn][ænd; ənd] [greɪv] ,

My	lady	was	unusually	taciturn	and	grave	,
我的	女士	曾是	异常地	沉默寡言	和	严重	,

我的夫人异常沉默寡言，神情严肃。

[jet] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['ʌtər] .

yet	seemed	anxious	to	say	something	which	she	found	difficult	to	utter	.
然而	似乎	焦虑的	到	说	某物	哪个	她	成立	难的	到	说出	.

但她似乎很想说些什么，却又难以启齿。

[triː'hɜːrn] [sɔː] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['endɪd] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [pɔːz] [baɪ] ['dæʃɪŋ] ['boʊldli]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [bəuθ] .

Treherne	saw	this	,	and	ended	an	awkward	pause	by	dashing	boldly	into	the	subject	which	occupied	both	.
特雷赫恩	锯	这	,	和	结束	一个	尴尬的	暂停	经过	帅气	大胆地	进入	这	主题	哪个	占领	两个都	.

特雷赫恩看到了这一点，于是大胆地打破了尴尬的沉默，直奔两人都关心的话题。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['teɪvi] , [ænt] .

“	I	think	you	want	to	say	something	to	me	about	Tavie	,	Aunt	.
”	我	思考	你	想	到	说	某物	到	我	关于	塔维	,	阿姨	.

“阿姨，我想你想跟我说说塔维的事。”

[ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] ? ”

Am	I	right	?	”
是	我	正确的	?	”

我说的对吗?

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [ðen] [let][ˌem 'iː] [sper] [juː; jʊ][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

“	Then	let	me	spare	you	the	pain	of	beginning	,
”	然后	让	我	空闲的	你	这	疼痛	的	开始	,

“那么，就让我免去你开始的痛苦吧，

[ænd; ənd] [pruːv] [maɪ] [sɪn'serəti] [baɪ]['oʊpənli] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] .

and	prove	my	sincerity	by	openly	stating	the	truth	,	as	far	as	I	am	concerned	.
和	证明	我的	诚意	经过	公然	声明	这	真相	,	作为	远的	作为	我	是	担心的	.

我会坦诚地陈述事实，以此证明我的诚意。

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ['veri] ['dɪrli] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] ['telɪŋ]

I	love	her	very	dearly	,	but	I	am	not	mad	enough	to	dream	of	telling
我	爱	她	非常	亲爱的	,	但	我	是	不是	疯狂的	足够的	到	梦	的	讲述

[hɜːr; hər][soʊ] .

her	so	.
她	所以	.

我非常爱她，但我还没疯到会幻想告诉她这一点。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [maɪ] [hoʊps] .

I	know	that	it	is	impossible	,	and	I	relinquish	my	hopes	.
我	知道	那	它	是	不可能的	,	和	我	放弃	我的	希望	.

我知道这不可能，我放弃了希望。

[trʌst] [ˌem 'iː] .

Trust	me	.
相信	我	.

相信我。

[aɪ] [wɪl] [kiːp] ['saɪlənt][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] ['mæri] ['ænən] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] ,

I	will	keep	silent	and	see	her	marry	Annon	without	a	word	of	complaint	,
我	将要	保持	沉默的	和	看	她	结婚	匿名	没有	一个	单词	的	抱怨	,

我会保持沉默，看着她嫁给安农，不会说一句抱怨的话。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

if	you	will	it	.
如果	你	将要	它	.

如果你愿意的话。

[aɪ] [siː] [baɪ][hɜːr; hər] ['ɔːltərd] ['mænər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

I	see	by	her	altered	manner	that	you	have	spoken	to	her	,
我	看	经过	她	已修改	方式	那	你	有	说	到	她	,

从她态度的变化来看，我知道你已经和她说过话了。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] [ænd; ənd] [nɜːrs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [maɪn] [noʊ] [lɔːŋgər] .

and	that	my	little	friend	and	nurse	is	to	be	mine	no	longer	.
和	那	我的	小的	朋友	和	护士	是	到	是	矿	不	更长	.

我的小伙伴兼保姆，以后就不再属于我了。

[pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [waɪz] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [ðɪs] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] ,

Perhaps	you	are	wise	,	but	if	you	do	this	on	my	account	,
也许	你	是	明智的	,	但	如果	你	做	这	在	我的	帐户	,

或许你很明智，但如果你替我这么做，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [veɪn] — [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv][aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [maɪ]['kʌz(ə)n] .

it	is	in	vain	—	the	mischief	is	done	,	and	while	I	live	I	shall	love	my	cousin	.
它	是	在	徒劳	—	这	恶作剧	是	完毕	,	和	尽管	我	居住	我	将	爱	我的	表哥	.

一切都是徒劳——恶行已成定局，只要我活着，我就会爱我的表兄。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌm] ,

If	you	do	it	to	spare	her	,	I	am	dumb	,
如果	你	做	它	到	空闲的	她	,	我	是	哑的	,

如果你这么做是为了放过她，那我真是个傻瓜。

[ænd; ənd] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [kɔːz] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ker] [ɔːr] [peɪn] . ”

and	will	go	away	rather	than	cause	her	a	care	or	pain	.	”
和	将要	去	离开	相当	比	原因	她	一个	关心	或者	疼痛	.	”

他宁愿离开，也不愿给她带来忧虑或痛苦。

“ [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ðɪs] , ['mɔːris] ?

“	Do	you	really	mean	this	,	Maurice	?
“	做	你	真的	意思是	这	,	莫里斯	?

“莫里斯，你真是这么想的吗？”

" [ænd; ənd] ['leɪdi] [triː'hɜːrn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['sɔfənd] [feɪs] .

"	And	Lady	Treherne	looked	at	him	with	a	changed	and	softened	face	.
"	和	女士	特雷赫恩	看起来	在	他	和	一个	已更改	和	软化	脸	.

“特雷赫恩夫人看着他，脸上的表情变得柔和了许多。”

['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [triː'hɜːrn] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] , [ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'zɑːlv] ,

Turning	upon	her	,	Treherne	showed	her	a	countenance	full	of	suffering	and	sincerity	,	of	resignation	and	resolve	,
转弯	之上	她	,	特雷赫恩	显示	她	一个	面容	满的	的	痛苦	和	诚意	,	的	辞职	和	解决	,

特雷赫恩转过身来，脸上露出痛苦和真诚、无奈和坚定的神情。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] ['ɜːrnɪstli] , “ [aɪ][duː] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ; [pruːv] [ˌem 'iː][ɪn] ['eni] [weɪ] [juː; jʊ] [pliːz] .

as	he	said	earnestly	,	“	I	do	mean	it	;	prove	me	in	any	way	you	please	.
作为	他	说	切实	,	“	我	做	意思是	它	;	证明	我	在	任何	方式	你	请	.

他郑重其事地说：“我是认真的；你们可以用任何方式证明我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][bæd] ['feloʊ] , [ænt] , [ænd; ənd][aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] ['betər] .

I	am	not	a	bad	fellow	,	Aunt	,	and	I	desire	to	be	better	.
我	是	不是	一个	坏的	同伴	,	阿姨	,	和	我	欲望	到	是	更好的	.

姨妈，我不是个坏人，我渴望变得更好。

[sɪns] [maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [aɪv] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [test] ['meni] [θɪŋz] , [maɪ'self] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ,

Since	my	misfortune	I've	had	time	to	test	many	things	,	myself	among	others	,
自从	我的	不幸	我已经	有	时间	到	测试	许多	事物	,	我	之中	其他的	,

自从我遭遇不幸以来，我有时间去尝试很多事情，包括我自己。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['meni] [fɔːlts] ,

and	in	spite	of	many	faults	,
和	在	尽管如此	的	许多	故障	,

尽管存在诸多缺点，

[aɪ][duː] ['tʃerɪʃ] [ðə; ðɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [soʊl] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [truː] ,

I	do	cherish	the	wish	to	keep	my	soul	honest	and	true	,
我	做	珍惜	这	希望	到	保持	我的	灵魂	诚实的	和	真的	,

我珍视保持灵魂诚实和真挚的愿望，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [maɪ]['bɑːdi][biː; bi][ə; eɪ] [rek] .

even	though	my	body	be	a	wreck	.
甚至	尽管	我的	身体	是	一个	破坏	.

即使我的身体状况糟糕透顶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] [ðiːz] [θɪŋz] , [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

It	is	easy	to	say	these	things	,	but	in	spite	of	temptation	,
它	是	简单的	到	说	这些	事物	,	但	在	尽管如此	的	诱惑	,

说这些话很容易，但即便面临诱惑，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][stænd][fɜːrm] , [ɪf] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] . "

I	think	I	can	stand	firm	,	if	you	trust	me	.	"
我	思考	我	能	站立	公司	,	如果	你	相信	我	.	"

如果你信任我，我想我可以坚持立场。

“ [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [aɪ][duː] [trʌst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] ['greɪtfəli] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['fræŋknəs] .

“	My	dear	boy	,	I	do	trust	you	,	and	thank	you	gratefully	for	this	frankness	.
“	我的	亲爱的	男生	,	我	做	相信	你	,	和	感谢	你	感激不尽	为了	这	坦率	.

“我亲爱的孩子，我相信你，并衷心感谢你的坦诚。”

[aɪ] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [aɪ] [oʊ] ['dʒæspɚz] [laɪf] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['nevər] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ðæt] [det] .

I	never	forget	that	I	owe	Jasper's	life	to	you	,	and	never	expect	to	repay	that	debt	.
我	绝不	忘记	那	我	欠	碧玉的	生活	到	你	,	和	绝不	预计	到	偿还	那	债务	.

我永远不会忘记贾斯珀的命是你救的，也永远不会指望偿还这份恩情。

[rɪ'membər] [ðɪs] [wen] [aɪ] [siːm] [koʊld] [ɔːr] [ˌʌn'kaɪnd] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [aɪ] [seɪ] [naʊ] ,

Remember	this	when	I	seem	cold	or	unkind	,	and	remember	also	that	I	say	now	,
记住	这	什么时候	我	似乎	寒冷的	或者	不友善	,	和	记住	还	那	我	说	现在	,

当我显得冷漠或不友善时，请记住这一点；还要记住我现在所说的话：

[hæd; həd] [juː; jʊ] [bɪn] [sperd] [ðɪs] [əˈflɪkʃ(ə)n] , [aɪ] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [maɪ] [gɜːrl] .

had	you	been	spared	this	affliction	,	I	would	gladly	have	given	you	my	girl	.
有	你	到过	幸存	这	痛苦	,	我	会	乐意	有	给定	你	我的	女孩	.

如果你免受这种痛苦，我很乐意把我的女朋友送给你。

[bʌt; bət] — ”

But	—	”
但	—	”

但-”

“ [bʌt; bət] , [ænt] , [hɪr] [wʌn] [θɪŋ] , ” [broʊk] [ɪn] [triːˈhɜːrn] .

“	But	,	Aunt	,	hear	one	thing	,	”	broke	in	Treherne	.
“	但	,	阿姨	,	听到	一	事物	,	”	打破	在	特雷赫恩	.

“但是，姑妈，你听我说一件事，”特雷赫恩插嘴道。

“ [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] ['eni] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['vaɪələnt] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [dʒɔɪ] ,

“	They	tell	me	that	any	sudden	and	violent	shock	of	surprise	,	joy	,
“	他们	告诉	我	那	任何	突然	和	暴力	震惊	的	惊喜	,	喜悦	,

他们告诉我，任何突如其来的、剧烈的惊讶、喜悦、

[ɔːr] ['sɑːroʊ] [meɪ] [duː] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ðeɪ] [hoʊp] [taɪm] [wɪl] [ə'tʃiːv] .

or	sorrow	may	do	for	me	what	they	hope	time	will	achieve	.
或者	悲哀	可能	做	为了	我	什么	他们	希望	时间	将要	达到	.

或许悲伤能为我做到他们希望时间能做到的事。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃæns] ; [jet] , [waɪl] [ðer; ðər] [ɪz] ['eni] [hoʊp]

I	said	nothing	of	this	,	for	it	is	but	a	chance	;	yet	,	while	there	is	any	hope
我	说	没有什么	的	这	,	为了	它	是	但	一个	机会	;	然而	,	尽管	那里	是	任何	希望

,

,

,

我对此只字未提，因为这不过是一种可能性；然而，只要还有一线希望，

[niːd] [aɪ] ['ʌtərli] [rɪ'naʊns] [ɑːk'teɪviə] ? ”

need	I	utterly	renounce	Octavia	?	”
需要	我	完全地	放弃	奥克塔维娅	?	”

我必须彻底和奥克塔维娅断绝关系吗?

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [hɑːrd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ,

“	It	is	hard	to	refuse	,
“	它	是	难的	到	拒绝	,

“很难拒绝，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪz] [tuː; tə] [bɪld] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [tʃæns] [soʊ] [slaɪt] .

and	yet	I	cannot	think	it	wise	to	build	upon	a	chance	so	slight	.
和	然而	我	不能	思考	它	明智的	到	建造	之上	一个	机会	所以	轻微	.

然而，我认为抓住如此渺茫的机会并不明智。

[wʌns] [let] [hɜːr; hər] [hæv; həv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [bəuθ] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌn'hæpi] , [ɪf] [ðə; ði] [hoʊp] [feɪl] .

Once	**let**	**her**	**have**	**you**	**,**	**and**	**both**	**are**	**made**	**unhappy**	**,**	**if**	**the**	**hope**	**fail**	**.**
一次	让	她	有	你	,	和	两个都	是	制成	不开心	,	如果	这	希望	失败	.

一旦让她得到你，如果希望破灭，双方都会不开心。

[noʊ] , ['mɔːris] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betər] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒenərəs] ,

No	**,**	**Maurice**	**,**	**it**	**is**	**better**	**to**	**be**	**generous**	**,**
不	,	莫里斯	,	它	是	更好的	到	是	慷慨的	,

不，莫里斯，慷慨一些更好。

[ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] [friː] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] ['hæpinəs] ['elsˌwer] .

and	**leave**	**her**	**free**	**to**	**make**	**her**	**own**	**happiness**	**elsewhere**	**.**
和	离开	她	自由的	到	制作	她	自己的	幸福	别处	.

让她自由地去别处寻找属于自己的幸福。

['ænən] [lʌvz] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [hɑːrt] - [hoʊl] , [ænd; ənd] [wɪl] [suːn] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['saɪlənt] .

Annon	**loves**	**her**	**,**	**she**	**is**	**heart**	**-**	**whole**	**,**	**and**	**will**	**soon**	**learn**	**to**	**love**	**him**	**,**	**if**	**you**	**are**	**silent**	**.**
匿名	爱	她	,	她	是	心	-	所有的	,	和	将要	很快	学习	到	爱	他	,	如果	你	是	沉默的	.

安农爱她，她心地善良，如果你保持沉默，她很快就会学会爱他。

[maɪ] [pʊr] [bɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['kruːəl] , [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

My	**poor**	**boy**	**,**	**it**	**seems**	**cruel**	**,**	**but**	**I**	**must**	**say**	**it**	**.**	**”**
我的	贫穷的	男生	,	它	似乎	残忍的	,	但	我	必须	说	它	.	”

我可怜的孩子，这话可能有点残忍，但我必须说出来。

“ [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [goʊ] [ə'weɪ] , [ænt] ? ” [wʌz; wəz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ænsər] , ['veri] ['fɜːrmli] ['ʌtəd] ,

“	**Shall**	**I**	**go**	**away**	**,**	**Aunt**	**?**	**”**	**was**	**all**	**his**	**answer**	**,**	**very**	**firmly**	**uttered**	**,**
”	将	我	去	离开	,	阿姨	?	”	曾是	全部	他的	回答	,	非常	牢牢	说出	,

“姑妈，我可以走了吗？”他非常坚定地回答道。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜːr; wər] [waɪt] .

though	**his**	**lips**	**were**	**white**	**.**
尽管	他的	嘴唇	是	白色的	.

虽然他的嘴唇是白色的。

“ [nɑːt] [jet] , ['oʊnli] [liːv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [haɪd] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

“	**Not**	**yet**	**,**	**only**	**leave**	**them**	**to**	**themselves**	**,**	**and**	**hide**	**your**	**trouble**	**if**	**you**	**can**	**.**
”	不是	然而	,	仅有的	离开	他们	到	他们自己	,	和	隐藏	你的	麻烦	如果	你	能	.

“还不是时候，就让他们自己待着吧，如果可以的话，把你的麻烦隐藏起来。”

[jet] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [tuː; tə] [taʊn] , [ænd; ənd] ['bensn] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

Yet	**,**	**if**	**you**	**prefer**	**,**	**you**	**shall**	**go**	**to**	**town**	**,**	**and**	**Benson**	**shall**	**see**	**that**	**you**	**are**	**comfortable**	**.**
然而	,	如果	你	更喜欢	,	你	将	去	到	镇	,	和	本森	将	看	那	你	是	舒服的	.

但是，如果您愿意，您可以去镇上，本森会确保您住得舒适。

[jʊr; jər] [helθ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [kʌm] , [ɔːr] [raɪt] ['ɔːf(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['hoʊmsɪk] .

Your	**health**	**will**	**be**	**a**	**reason**	**,**	**and**	**I**	**will**	**come**	**,**	**or**	**write**	**often**	**,**	**if**	**you**	**are**	**homesick**	**.**
你的	健康	将要	是	一个	原因	,	和	我	将要	来	,	或者	写	经常	,	如果	你	是	想家	.

你的健康状况会成为我来的理由，如果你想家的话，我会经常来看你或者给你写信。

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl] [dɪˈpend] [ɑːn][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ænd; ənd][kaɪnd][ɪn] [ðɪs] [hɑːrd] [keɪs]

It	shall	depend	on	you	,	for	I	want	to	be	just	and	kind	in	this	hard	case
它	将	依赖	在	你	,	为了	我	想	到	是	只是	和	种类	在	这	难的	案件

.

:

.

这取决于你，因为在这个棘手的案件中，我想做到公正和仁慈。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dɪˈsaɪd] . ”

You	shall	decide	.	”
你	将	决定	.	”

你来决定。”

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [steɪ] .

“	Then	I	will	stay	.
”	然后	我	将要	停留	.

“那我就留下来。”

[aɪ][kæn; kən][haɪd][maɪ] [lʌv] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] [wɪl] [suːn] [siːs] [tuː; tə] [wuːnd]

I	can	hide	my	love	;	and	to	see	them	together	will	soon	cease	to	wound
我	能	隐藏	我的	爱	;	和	到	看	他们	一起	将要	很快	停止	到	伤口

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

我可以隐藏我的爱意；而且，看到他们在一起很快就会不再让我感到痛苦。

[ɪf] [ɑːkˈteɪviə][ɪz] [ˈhæpi] . ”

if	Octavia	is	happy	.	”
如果	奥克塔维娅	是	快乐的	.	”

如果奥克塔维娅开心的话。”

“ [soʊ][let][ˌaɪ ˈtiː][rest] [ðen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

“	So	let	it	rest	then	,	for	a	time	.
”	所以	让	它	休息	然后	,	为了	一个	时间	.

“那么，就让它暂时休息一下吧。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [jʊr; jər] [kəmˈpænjən] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [fɪl]

You	shall	miss	your	companion	as	little	as	possible	,	for	I	will	try	to	fill
你	将	错过	你的	伴侣	作为	小的	作为	可能的	,	为了	我	将要	尝试	到	充满

[hɜːr; hər] [pleɪs] .

her	place	.
她	地方	.

你不会太想念你的同伴，因为我会努力填补她的位置。

[fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [ˈmɔːrɪs] , [ænd; ənd] [ˈpɪti] [ə; eɪ] [ˈmʌðɚz] [səˈlɪsɪtuːd] , [fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] [ɑːr; ər][ðə; ði]

Forgive	me	,	Maurice	,	and	pity	a	mother's	solicitude	,	for	these	two	are	the
原谅	我	,	莫里斯	,	和	遗憾	一个	母亲的	关怀	,	为了	这些	二	是	这

[læst][ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈtʃɪldrən] ,

last	of	many	children	,
最后的	的	许多	孩子们	,

请原谅我，莫里斯，也请体谅一位母亲的担忧，因为这两个孩子是家中众多孩子中最后的两个了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] [naʊ] .

and	I	am	a	widow	now	.
和	我	是	一个	寡妇	现在	.

我现在是个寡妇了。

" ['leɪdi] - [vɔɪs] ['fɔːltəd] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['selfɪʃ] [hoʊp] [ɔːr][plæn] ['liŋgə] [ɪn][hɜːr; hər]

" Lady Treherne's voice faltered , and if any selfish hope or plan lingered in her

" 女士 - 嗓音 犹豫不决 , 和 如果 任何 自私 希望 或者 计划 徘徊不去 在 她

['nɛfjuːz] [maɪnd] ,

nephew's mind ,

侄子的 头脑 ,

特雷赫恩夫人的声音有些颤抖，如果她侄子的心中还残留着任何自私的希望或计划，

[ðæt] [ə'piːl] ['bænɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['betər] ['neɪtʃər] .

that appeal banished it and touched his better nature .

那 上诉 被放逐 它 和 感动 他的 更好的 自然 .

那次呼吁驱散了仇恨，触动了他善良的本性。

['presɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , " [dɪr] [ænt] , [duː][nɑːt] [lə'ment] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

Pressing her hand he said gently , " Dear Aunt , do not lament over me .

紧迫 她 手 他 说 轻轻地 , " 亲爱的 阿姨 , 做 不是 哀叹 超过 我 .

他握着她的手，温柔地说："亲爱的姑妈，不要为我难过。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn] [set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər] [ə'flɪkʃənz] , [jet] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['kɔŋkəd] [baɪ][ðem; ðəm] .

I am one set apart for afflictions , yet I will not be conquered by them .

我 是 一 放 除 为了 苦难 , 然而 我 将要 不是 是 征服 经过 他们 .

我注定要遭受苦难，但我不会被苦难所征服。

[let] [ˌjuː 'es] [fər'get] [maɪ] [juːθ] [ænd; ənd][biː; bi] ['frendli] ['kaʊnsləz] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv]

Let us forget my youth and be friendly counselors together for the good of

让 我们 忘记 我的 青年 和 是 友好的 咨询师 一起 为了 这 好的 的

[ðə; ði] [tuː] [huːm] [wiː; wi][bəuθ] [lʌv] .

the two whom we both love .

这 二 谁 我们 两个都 爱 .

让我们忘却我的青春，为了我们都深爱的两个人，成为彼此友好的顾问。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] ['dʒæspər] ,

I must say a word about Jasper ,

我 必须 说 一个 单词 关于 碧玉 ,

我必须说几句关于贾斯珀的事，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [pres] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ]

and you will not press me to explain more than I can without breaking

和 你 将要 不是 按 我 到 解释 更多的 比 我 能 没有 打破

[maɪ] ['prɑːmɪs] . "

my promise . "

我的 承诺 . "

你不得强迫我解释超出我能力范围之外的事情，否则我将违背我的承诺。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

" Thank you , thank you !

" 感谢 你 , 感谢 你 !

"谢谢，谢谢！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðæt] ['wʊmən] , [aɪ] [noʊ] .

It is regarding that woman , I know .

它 是 关于 那 女士 , 我 知道 .

我知道，这件事和那个女人有关。

[tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ɪm'pɔːrtʃənət] ,

Tell me all you can ; I will not be importunate ,

告诉 我 全部 你 能 ; 我 将要 不是 是 纠缠不休 ,

请把你能告诉我的都告诉我，我不会纠缠不休。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪs'laɪkt] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

but	I	disliked	her	the	instant	I	saw	her	,	beautiful	and	charming	as	she
但	我	不喜欢	她	这	立即的	我	锯	她	,	美丽的	和	迷人	作为	她

[siːmz] . ”

seems	.	”
似乎	.	”

但我第一眼看到她就讨厌她，尽管她看起来美丽动人。

“ [wen] [maɪ]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɪn]['pærɪs] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['ɪlnəs] , [wiː; wi][met][hɜːr; hər] .

“	When	my	cousin	and	I	were	in	Paris	,	just	before	my	illness	,	we	met	her	.
“	什么时候	我的	表哥	和	我	是	在	巴黎	,	只是	前	我的	疾病	,	我们	遇见	她	.

“在我生病之前，我和表妹在巴黎的时候，我们遇到了她。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɑːðər] [ðen] , [ə; eɪ] [geɪ] [oʊld][mæn] [huː] [led][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['pleʒər] ,

She	was	with	her	father	then	,	a	gay	old	man	who	led	a	life	of	pleasure	,
她	曾是	和	她	父亲	然后	,	一个	同性恋	老的	男人	WHO	引领	一个	生活	的	乐趣	,

那时她和她父亲在一起，她父亲是个过着享乐生活的同性恋老人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ][fɪt] ['gɑːrdiən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʌvli] ['dɔːtər] .

and	was	no	fit	guardian	for	a	lovely	daughter	.
和	曾是	不	合身	监护人	为了	一个	迷人的	女儿	.

他根本不配做她可爱女儿的监护人。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['aʊər; ɑːr]['stɔːri][ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['fæsɪneɪtɪd] [bəuθ] , [pɔːzd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

She	knew	our	story	and	,	having	fascinated	both	,	paused	to	decide	which	she
她	知道	我们的	故事	和	,	拥有	着迷	两个都	,	暂停	到	决定	哪个	她

[wʊd] [ək'sept] :

would	accept	:
会	接受	:

她了解我们的故事，并且被我们俩的故事深深吸引，于是停下来思考她会接受哪一个：

['dʒæspər] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] , [ɔːr][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][maɪ] ['fɔːrtʃən] .

Jasper	,	for	his	title	,	or	me	,	for	my	fortune	.
碧玉	,	为了	他的	标题	,	或者	我	,	为了	我的	财富	.

贾斯珀，为了他的头衔；或者我，为了我的财富。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [bi'liːvd] [maɪ'self][hɪz; ɪz] [er] ;

This	was	before	my	uncle	changed	his	will	,	and	I	believed	myself	his	heir	;
这	曾是	前	我的	叔叔	已更改	他的	将要	,	和	我	相信	我	他的	继承人	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

这发生在我叔叔修改遗嘱之前，当时我一直认为自己是他的继承人；但是，

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] , ['sʌmθɪŋ] ([dəunt][æsk][ˌem 'iː] [wʌt] ,

before	she	made	her	choice	,	something	(	don't	ask	me	what	,
前	她	制成	她	选择	,	某物	(	不	问	我	什么	,

在她做出选择之前，发生了一件事（别问我是什么事，

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz]) [ə'kɜːrd] [tuː; tə][send] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['pærɪs] .

if	you	please	)	occurred	to	send	us	from	Paris	.
如果	你	请	)	发生	到	发送	我们	从	巴黎	.

如果您愿意的话）想从巴黎给我们发邮件。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] ['vɔɪɪdʒ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [rekt] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [maɪ] ['ɪlnəs] ,

On	our	return	voyage	we	were	wrecked	,	and	then	came	my	illness	,
在	我们的	返回	航程	我们	是	损毁	,	和	然后	来了	我的	疾病	,

[dɪsɪn'herɪtəns] , [ænd; ənd] ['helpləsnəs] .

disinheritance	,	and	helplessness	.
剥夺继承权	,	和	无助	.

在返程途中，我们遭遇了海难，随后我又生病、被剥夺了继承权，陷入了无助之中。

['ɪdɪθ] ['duːˌbɛri] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] , [bʌt; bət]['ruːmər] [rɪ'pɔːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːlsli] ,

Edith	**Dubarry**	**heard**	**the**	**story**	**,**	**but**	**rumor**	**reported**	**it**	**falsely**	**,**
伊迪丝	杜巴里	听到	这	故事	,	但	谣言	据报道	它	错误地	,

伊迪丝·杜巴丽听说了这件事，但谣言却歪曲了事实。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] .

and	**she**	**believed**	**both**	**of**	**us**	**had**	**lost**	**the**	**fortune**	**.**
和	她	相信	两个都	的	我们	有	丢失的	这	财富	.

她认为我们俩都赔光了这笔钱。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [daɪd] ['peniləs] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [dɪ'sper] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ðə; ði]

Her	**father**	**died**	**penniless**	**,**	**and**	**in**	**a**	**moment**	**of**	**despair**	**she**	**married**	**the**
她	父亲	死亡	身无分文	,	和	在	一个	片刻	的	绝望	她	已婚	这

['dʒen(ə)rəl] ,

general	**,**
一般的	,

她的父亲去世时一贫如洗，绝望之下，她嫁给了那位将军。

[huːz] [welθ] [səˈraʊndz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] ,

whose	**wealth**	**surrounds**	**her**	**with**	**the**	**luxury**	**she**	**loves**	**,**
谁	财富	周围环境	她	和	这	奢华	她	爱	,

她的财富让她沉浸在她所喜爱的奢华之中。

[ænd; ənd] [huːz] ['feɪlɪŋ] [helθ] [wɪl] [suːn] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər] ['lɪbərti] — ”

and	**whose**	**failing**	**health**	**will**	**soon**	**restore**	**her**	**liberty**	**—**	**”**
和	谁	失败	健康	将要	很快	恢复	她	自由	—	”

而她日渐衰弱的健康状况将很快使她重获自由——”

“ [ænd; ənd] [ðen] , ['mɔːris] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ]['leɪdi] .

“	**And**	**then**	**,**	**Maurice**	**?**	**”**	**interrupted**	**my**	**lady**	**.**
“	和	然后	,	莫里斯	?	”	中断	我的	女士	.

“然后呢，莫里斯？”夫人打断道。

“ [ʃiː; ʃi] [hoʊps] [tuː; tə] [wɪn] ['dʒæspər] , [aɪ] [θɪŋk] . ”

“	**She**	**hopes**	**to**	**win**	**Jasper**	**,**	**I**	**think**	**.**	**”**
“	她	希望	到	赢	碧玉	,	我	思考	.	”

“我觉得她希望赢得贾斯珀的芳心。”

“ ['nevər] !

“	**Never**	**!**
“	绝不	!

“绝不!

[wiː; wi][mʌst; məst] [prɪ'vent] [ðæt] [æt; ət][ɔːl][kɔːsts] .

We	**must**	**prevent**	**that**	**at**	**all**	**costs**	**.**
我们	必须	防止	那	在	全部	成本	.

我们必须不惜一切代价阻止这种情况发生。

[aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [siː] [hɪm; ɪm] [ded] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	**had**	**rather**	**see**	**him**	**dead**	**before**	**me**	**,**	**than**	**the**	**husband**	**of**	**such**	**a**
我	有	相当	看	他	死的	前	我	,	比	这	丈夫	的	这样的	一个

['wʊmən] .

woman	**.**
女士	.

我宁愿亲眼看到他死去，也不愿看到他娶了那样一个女人。

[waɪ] [ɪz][ʃiː; ʃi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['hoʊmz] [laɪk] [maɪn] ?

Why	**is**	**she**	**permitted**	**to**	**visit**	**homes**	**like**	**mine**	**?**
为什么	是	她	允许	到	访问	房屋	喜欢	矿	?

为什么允许她来我家做客?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ðɪs] ['suːnər] , " [ɪk'skleɪmd] [maɪ] ['leɪdi] ['æŋgrəli] .

I	should	have	been	told	this	sooner	,	"	exclaimed	my	lady	angrily	.
我	应该	有	到过	讲述	这	很快	,	"	惊呼	我的	女士	愤怒地	.

“我应该早点知道这件事的！”夫人生气地喊道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] [hæd; həd] [aɪ] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'pruːvd] ['dʒæspər] [fɔːr; fər]

“	I	should	have	told	you	had	I	known	it	,	and	I	reproved	Jasper	for
“	我	应该	有	讲述	你	有	我	已知	它	,	和	我	责备	碧玉	为了

[hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] .

his	neglect	.
他的	忽视	.

“如果我知道的话，我应该告诉你，而且我也责备了贾斯珀的疏忽。”

[duː] [nɑːt] [biː; bi] ['niːdləsli] ['trʌbld] , [ænt] .

Do	not	be	needlessly	troubled	,	Aunt	.
做	不是	是	不必要的	麻烦	,	阿姨	.

姑妈，别白费心思了。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['blemɪʃ] [ɑːn] ['mɪsɪz] . [snoʊdənz] [neɪm] , [ænd; ənd] ,

There	is	no	blemish	on	Mrs	.	Snowdon's	name	,	and	,
那里	是	不	缺陷	在	太太	.	斯诺登的	姓名	,	和	,

斯诺登夫人名誉清白，没有任何污点。

[æz; əz] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [rɪ'siːvd] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] ;

as	the	wife	of	a	brave	and	honorable	man	,	she	is	received	without	question	;
作为	这	妻子	的	一个	勇敢的	和	光荣的	男人	,	她	是	已收到	没有	问题	;

[fɔːr; fər] ['bjuːti] ,

for	beauty	,
为了	美丽	,

作为一位勇敢正直的男人的妻子，她受到人们的尊重和接纳；至于她的美貌，

[greɪs] , [ɔːr] [tækt] [laɪk] [hɜːrz] [kæn; kən] [meɪk] [ðer; ðər] [wei] ['eniwer] .

grace	,	or	tact	like	hers	can	make	their	way	anywhere	.
优雅	,	或者	策略	喜欢	她的	能	制作	他们的	方式	任何地方	.

像她这样优雅得体的人，无论走到哪里都能脱颖而出。

[ʃiː; ʃi] [steɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [dɪ'voʊt] [maɪ'self] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ; [ðɪs] [wɪl] [seɪv]

She	stays	but	a	week	,	and	I	will	devote	myself	to	her	;	this	will	save
她	停留	但	一个	星期	,	和	我	将要	奉献	我	到	她	;	这	将要	节省

['dʒæspər] ,

Jasper	,
碧玉	,

她只待一周，我会全心全意照顾她；这样就能救贾斯珀。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['nesəseri] , [kən'vɪns] ['teɪvi] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪn'dɪfrəns] — " [ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə]

and	,	if	necessary	,	convince	Tavie	of	my	indifference	—	"	Then	he	paused	to
和	,	如果	必要的	,	说服	塔维	的	我的	漠不关心	—	"	然后	他	暂停	到

['staɪf(ə)l] [ə; eɪ] [saɪ] .

stifle	a	sigh	.
窒息	一个	叹	.

如有必要，还要让塔维相信我对她漠不关心——”然后他停顿了一下，强忍住一声叹息。

“ [bʌt; bət] [jɔːr'self] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊ] [fɪrz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [oʊn] [piːs] , ['mɔːris] ?

“	But	yourself	,	have	you	no	fears	for	your	own	peace	,	Maurice	?
“	但	你自己	,	有	你	不	恐惧	为了	你的	自己的	和平	,	莫里斯	?

“但是你自己，莫里斯，难道你不担心自己的安宁吗？”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] ['sækrɪfaɪs] ['hæpinəs] [ɔːr] ['ɑːnər] , [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɔːr] [maɪn] . "

You	must	not	sacrifice	happiness	or	honor	,	for	me	or	mine	.	"
你	必须	不是	牺牲	幸福	或者	荣誉	,	为了	我	或者	矿	.	"

你绝不能为了我或我的家人而牺牲幸福或荣誉。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪf] ; [aɪ] [lʌv] [maɪ]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][maɪ] [ʃi:ld] .

“	I	am	safe	;	I	love	my	cousin	,	and	that	is	my	shield	.
”	我	是	安全的	;	我	爱	我的	表哥	,	和	那	是	我的	盾	.

“我很安全；我爱我的表哥，这就是我的盾牌。”

[wət'evər] ['hæpənz] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] [en'devəd]

Whatever	happens	remember	that	I	tried	to	serve	you	,	and	sincerely	endeavored
任何	发生	记住	那	我	尝试	到	服务	你	,	和	真挚地	努力

[tu:; tə] [fər'get] [maɪ'self] . ”

to	forget	myself	.	”
到	忘记	我	.	”

无论发生什么，请记住我曾尽力为您服务，并且真心实意地努力忘却自我。

“ [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [maɪ] [sʌn] !

“	God	bless	you	,	my	son	!
”	上帝	保佑	你	,	我的	儿子	!

“上帝保佑你，我的儿子！”

[let] [ˌem 'i:] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [soʊ] , [ænd; ənd] [fi:l] [ðæt] , [ðoʊ] [aɪ] [dɪ'naɪ] [ju:; jʊ] [maɪ] ['dɔ:tər] ,

Let	me	call	you	so	,	and	feel	that	,	though	I	deny	you	my	daughter	,
让	我	称呼	你	所以	,	和	感觉	那	,	尽管	我	否定	你	我的	女儿	,

让我这样称呼你，并感受到，即使我否认你是我的女儿，

[aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] ['hɑ:rtɪli] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [ker] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .

I	give	you	heartily	a	mother's	care	and	affection	.
我	给	你	衷心地	一个	母亲的	关心	和	感情	.

我将以母亲般的关爱和呵护，由衷地表达出来。

” ['leɪdi] [tri:'hɜ:rn] [wʌz; wəz][æz; əz] ['dʒenərəs] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] ,

”	Lady	Treherne	was	as	generous	as	she	was	proud	,
”	女士	特雷赫恩	曾是	作为	慷慨的	作为	她	曾是	自豪的	,

特雷赫恩夫人既慷慨又骄傲，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['nefju:] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] [hɜ:r; hər][baɪ] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd] [səb'mɪʃ(ə)n] .

and	her	nephew	had	conquered	her	by	confidence	and	submission	.
和	她	侄子	有	征服	她	经过	信心	和	提交	.

她的侄子凭借自信和顺从征服了她。

[hi:; hi] ['æktɪd] [noʊ][pɑ:rt] , [jet] , ['i:v(ə)n][ɪn] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [ɔ:l] ,

He	acted	no	part	,	yet	,	even	in	relinquishing	all	,
他	行动	不	部分	,	然而	,	甚至	在	放弃	全部	,

他没有参与其中，然而，即便放弃了一切，

[hi:; hi] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [jet] [wɪn] [ðə; ði] [hɑ:rt] [hi:; hi] ['kʌvətɪd] .

he	cherished	a	hope	that	he	might	yet	win	the	heart	he	coveted	.
他	珍爱	一个	希望	那	他	可能	然而	赢	这	心	他	令人垂涎的	.

他心中怀着一丝希望，或许终有一天能够赢得他梦寐以求的芳心。

['saɪləntli] [ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd]['kloʊzər][bɑ:nd] [ɪg'zɪstɪd]

Silently	they	parted	,	but	from	that	hour	a	new	and	closer	bond	existed
默默	他们	分手了	,	但	从	那	小时	一个	新的	和	更近	纽带	存在

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ,

between	the	two	,
之间	这	二	,

他们默默地分别了，但从那一刻起，两人之间建立起了一种新的、更紧密的联系。

[ænd; ənd][ig'zə:tid][æn; ən] [ˌʌnsə'spektɪd] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] .

and	exerted	an	unsuspected	influence	over	the	whole	household	.
和	施加	一个	意想不到的	影响	超过	这	所有的	家庭	.

并对整个家庭施加了意想不到的影响。

['mɔːris] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [snoʊdənz] ['entrəns] ,

Maurice	waited	with	some	impatience	for	Mrs	.	Snowdon's	entrance	,
莫里斯	等待	和	一些	不耐烦	为了	太太	.	斯诺登的	入口	,

莫里斯有些不耐烦地等待着斯诺登夫人的到来。

[nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [θiːf] ,

not	only	because	of	his	curiosity	to	see	if	she	had	discovered	the	thief	,
不是	仅有的	因为	的	他的	好奇心	到	看	如果	她	有	发现	这	贼	,

不仅仅是因为他好奇她是否发现了小偷，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə'pɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə] [pleɪ] .

but	because	of	the	part	he	had	taken	upon	himself	to	play	.
但	因为	的	这	部分	他	有	已采取	之上	他自己	到	玩	.

但这是因为他承担了自己所扮演的角色。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pleʒər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]

He	was	equal	to	it	,	and	felt	a	certain	pleasure	in	it	for	a
他	曾是	平等的	到	它	,	和	毛毡	一个	肯定	乐趣	在	它	为了	一个

['θriːfoʊld] ['riːz(ə)n] .

threefold	reason	.
三重	原因	.

他能够胜任，并且从中感受到某种乐趣，原因有三。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] [ænt] [ænd; ənd]['kʌz(ə)n] , [wʊd] [daɪ'vɜːrt][hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm][ɪts] [oʊn]

It	would	serve	his	aunt	and	cousin	,	would	divert	his	mind	from	its	own
它	会	服务	他的	阿姨	和	表哥	,	会	转移	他的	头脑	从	它是	自己的

['kɛrz] ,

cares	,
关心	,

这样做既能帮到他的姑姑和表妹，也能让他暂时忘却自己的烦恼。

[ænd; ənd] , [pər'hæps][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ɑːk'teɪviə] ['dʒeləs] , ['weɪkən] [lʌv] ; [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	,	perhaps	by	making	Octavia	jealous	,	waken	love	;	for	,	though	he	had
和	,	也许	经过	制作	奥克塔维娅	嫉妒的	,	唤醒	爱	;	为了	,	尽管	他	有

['tʃoʊzn] [ðə; ði] [raɪt] ,

chosen	the	right	,
选定	这	正确的	,

或许，通过激起奥克塔维娅的嫉妒，唤醒爱情；因为，尽管他选择了正确的道路，

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] [ə; eɪ] ['lʌvər] .

he	was	but	a	man	,	and	moreover	a	lover	.
他	曾是	但	一个	男人	,	和	而且	一个	情人	.

他不过是个凡人，而且还是位情人。

['mɪsɪz] . ['snoʊdn] [wʌz; wəz] [leɪt] .

Mrs	.	Snowdon	was	late	.
太太	.	斯诺登峰	曾是	晚的	.

斯诺登夫人迟到了。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tɔɪlət] [wʌz; wəz] [ɪ'læbərət] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]

She	always	was	,	for	her	toilet	was	elaborate	,	and	she	liked	to	enjoy
她	总是	曾是	,	为了	她	洗手间	曾是	精心制作的	,	和	她	喜欢	到	享受

[ɪts] [ɪ'fekts] [ə'pɑːn] ['ʌðər] .

its	effects	upon	others	.
它是	效果	之上	其他的	.

她一直都是这样，因为她的梳妆打扮十分精致，而且她喜欢欣赏这种打扮给别人带来的影响。

[ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['entərd] - [aɪ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] ,

The	moment	she	entered	Treherne's	eye	was	on	her	,
这	片刻	她	进入	-	眼睛	曾是	在	她	,

她一进入特雷赫恩的视线，特雷赫恩的目光就落在了她身上。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ɑːk'teɪviə] , ['seɪɪŋ]

and	to	his	intense	surprise	and	annoyance	she	addressed	Octavia	,	saying
和	到	他的	激烈的	惊喜	和	烦恼	她	已解决	奥克塔维娅	,	说

['blændli] , “ [maɪ] [dɪr] [mɪs] [triː'hɜːrn] ,

blandly	,	“	My	dear	Miss	Treherne	,
平淡地	,	〃	我的	亲爱的	错过	特雷赫恩	,

令他无比惊讶和恼怒的是，她竟然对奥克塔维娅说：“我亲爱的特雷赫恩小姐，

[aɪv] [bɪn] [əd'maɪərɪŋ][jʊr; jər] ['piːˌkɔks] .

I've	been	admiring	your	peacocks	.
我已经	到过	钦佩	你的	孔雀	.

我一直很欣赏你们的孔雀。

[preɪ] [let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [fiːd] [ðem; ðəm] [tə'mɑːroʊ] .

Pray	let	me	see	you	feed	them	tomorrow	.
祈祷	让	我	看	你	喂养	他们	明天	.

请让我明天看到你喂它们。

[mɪs] ['tɔːlbət; 'tælbət] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [saɪt] . 〃

Miss	Talbot	says	it	is	a	charming	sight	.	〃
错过	塔尔博特	说道	它	是	一个	迷人	视线	.	〃

塔尔博特小姐说，这真是一幅迷人的景象。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [dʒʌst]['æftər] [lʌntʃ] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm][ðer; ðər] ,

“	If	you	are	on	the	terrace	just	after	lunch	,	you	will	find	them	there	,
〃	如果	你	是	在	这	阳台	只是	后	午餐	,	你	将要	寻找	他们	那里	,

“如果你午饭后在露台上，就会看到它们。”

[ænd; ənd] [meɪ] [fiːd] [ðem; ðəm] [jɔːr'self] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] 〃 [wʌz; wəz][ðə; ði] [kuːl] , ['sɪv(ə)l][rɪ'plaɪ] .

and	may	feed	them	yourself	,	if	you	like	〃	was	the	cool	,	civil	reply	.
和	可能	喂养	他们	你自己	,	如果	你	喜欢	〃	曾是	这	凉爽的	,	民用	回复	.

“如果你愿意，也可以自己喂它们。”对方冷静而礼貌地回答道。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['piːkɑːk] [hɜːr'self] [ɪn] [ðæt] ['splendɪd] [griːn] [ænd; ənd][goʊld] [dres] , ['dʌznt] [ʃiː; ʃi]

“	She	looks	like	a	peacock	herself	in	that	splendid	green	and	gold	dress	,	doesn't	she
〃	她	看起来	喜欢	一个	孔雀	她自己	在	那	灿烂	绿色的	和	金子	裙子	,	不	她

?

?
?

“她穿着那件华丽的绿金相间的礼服，看起来就像一只孔雀，不是吗？〃

〃 ['wɪspəd] [roʊz] [tuː; tə][sɜːr]['dʒæspər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [læf] .

〃	whispered	Rose	to	Sir	Jasper	,	with	a	wicked	laugh	.
〃	低声说道	玫瑰	到	先生	碧玉	,	和	一个	邪恶	笑	.

“罗斯带着一丝邪恶的笑声，低声对贾斯珀爵士说道。”

“ [feɪθ] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [dʌz] .

“	Faith	,	so	she	does	.
〃	信仰	,	所以	她	做	.

“出于信仰，她确实如此。”

[aɪ] [wɪʃ] - [bɜːrdz][hæd; həd] ['vɔɪsɪz] [laɪk] ['mɪsɪz] . [snoʊdənz] ; [ðer; ðər] ['skwɔːlɪŋ] [ə'nɔiz] [ˌem 'iː]

I	wish	Tavie's	birds	had	voices	like	Mrs	.	Snowdon's	;	their	squalling	annoys	me
我	希望	-	鸟类	有	声音	喜欢	太太	.	斯诺登的	;	他们的	尖叫	令人恼火	我

[ɪn'tensli] . 〃

intensely	.	〃
强烈地	.	〃

我希望塔维家的鸟儿们能像斯诺登太太那样发出悦耳的叫声；它们的尖叫声让我非常烦躁。

“ [aɪ] ['rædər] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːnɪst] , [ænd; ənd][noʊ] ['mælɪs] [ɔːr] ['mɪstʃɪf] [ɪz] ['hɪd(ə)n]
“ I rather like it , for it is honest , and no malice or mischief is hidden
“ 我 相当 喜欢 它 , 为了 它 是 诚实的 , 和 不 恶意 或者 恶作剧 是 隐
[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
behind it .
在后面 它 .

“我挺喜欢它的，因为它很诚实，背后没有任何恶意或诡计。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪs'trʌst] [ðoʊz] [smuːð] , [swiːt] ['vɔɪsɪz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌɪnsɪn'sɪr] .
I always distrust those smooth , sweet voices ; they are insincere .
我 总是 怀疑 那些 光滑的 , 甜的 声音 ; 他们 是 虚伪的 .

我总是对那些甜美柔和的声音心存怀疑；它们并不真诚。

[aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [fʊl] , [klɪr] [toʊn] ; [ʃɑːrp] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪd] [ænd; ənd] [truː] . ”
I like a full , clear tone ; sharp , if you please , but decided and true . ”
我 喜欢 一个 满的 , 清除 语气 ; 锋利的 , 如果 你 请 , 但 决定 和 真的 . ”

我喜欢饱满、清晰的音色；如果可以的话，最好是尖锐、果断、真实。

“ [wel] [sed] , [ɑːk'teɪviə] .
“ Well said , Octavia .
“ 出色地 说 , 奥克塔维娅 .

“说得好，奥克塔维娅。”

[aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['sæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][juː; jʊ]
I agree with you , and your own is a perfect sample of the kind you
我 同意 和 你 , 和 你的 自己的 是 一个 完美的 样本 的 这 种类 你
[dɪ'skraɪb] .
describe .
描述 .

我同意你的看法，你自己的例子就是你所描述的那种完美例子。

” [ænd; ənd] [triː'hɜːrn] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [roʊld] [baɪ][tuː; tə][dʒɔɪn]['mɪsɪz] . ['snoʊdn] , [huː] ['evɪdəntli]
” And Treherne smiled as he rolled by to join Mrs . Snowdon , who evidently
” 和 特雷赫恩 微笑 作为 他 滚动 经过 到 加入 太太 . 斯诺登峰 , WHO 显然
['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
waited for him ,
等待 为了 他 ,

“特雷赫恩面带微笑地滚到斯诺登夫人身边，显然斯诺登夫人一直在等他。”

[waɪl] [ɑːk'teɪviə] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr; hər] [pets] .
while Octavia turned to her brother to defend her pets .
尽管 奥克塔维娅 转向 到 她 兄弟 到 保卫 她 宠物 .

奥克塔维娅转而求助于她的哥哥来保护她的宠物。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?
“ Are you sure ?
“ 是 你 当然 ?

“你确定吗?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] ? ” [sed] ['mɔːrɪs] , [ə'fektɪŋ] [tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði]['leɪdiːz] [bu'keɪ] ,
How did you discover ? ” said Maurice , affecting to admire the lady's bouquet ,
如何 做过 你 发现 ? ” 说 莫里斯 , 影响 到 钦佩 这 女士的 花束 ,

“你是怎么发现的？”莫里斯说着，假装欣赏起女士手中的花束。

[æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
as he paused beside her .
作为 他 暂停 旁 她 .

他停在她身边。

“ [aɪ] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
“ I suspected it the moment I saw her this morning .
“ 我 怀疑 它 这 片刻 我 锯 她 这 早晨 .

“我今天早上见到她的第一眼就怀疑了。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ] ['æktrəs] ; [ænd; ənd][dɪs'laɪk] , [dɪs'trʌst] , [ænd; ənd] [kən'tempt] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər]

She	is	no	actress	;	and	dislike	,	distrust	,	and	contempt	were	visible	in	her
她	是	不	演员	;	和	不喜欢	,	怀疑	,	和	鄙视	是	可见的	在	她

[feɪs] [wen] [wiː; wi] [met] .

face	when	we	met	.
脸	什么时候	我们	遇见	.

她不是演员；我们见面时，她脸上明显流露出厌恶、不信任和轻蔑。

[tɪl] [juː; jʊ][soʊ] ['klevərli] [toʊld][ˌem 'iː][maɪ] [noʊt] [wʌz; wəz] [lɔːst] ,

Till	you	so	cleverly	told	me	my	note	was	lost	,
直到	你	所以	巧妙地	讲述	我	我的	笔记	曾是	丢失的	,

直到你巧妙地告诉我我的纸条丢了，

[aɪ] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] — [ɔːr][juː; jʊ] .

I	fancied	she	was	disturbed	about	her	brother	—	or	you	.
我	幻想	她	曾是	不安	关于	她	兄弟	—	或者	你	.

我感觉她可能在为她哥哥——或者你——的事情感到不安。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pɔːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kiːn] [glæns] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][læst] ['sɔːftli] ['ʌtəd] [wɜːrd] ,

"	A	sudden	pause	and	a	keen	glance	followed	the	last	softly	uttered	word	,
"	一个	突然	暂停	和	一个	敏锐的	瞥一眼	随后	这	最后的	轻轻	说出	单词	,

“最后一个轻声细语说完后，突然停顿了一下，然后是一抹锐利的目光。”

[bʌt; bət] [triːˈhɜːrn] [met] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'skruːtəb(ə)l] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət] “ [wel] , [wʌt]

but	Treherne	met	it	with	an	inscrutable	smile	and	a	quiet	“	Well	,	what
但	特雷赫恩	遇见	它	和	一个	难以捉摸	微笑	和	一个	安静的	“	出色地	,	什么

[nekst] ? "

next	?	"
下一个	?	"

但特雷赫恩只是露出了一个难以捉摸的微笑，平静地问道：“那么，接下来呢？”

“ [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][get][ðə; ði] [noʊt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]

“	The	moment	I	learned	that	you	did	not	get	the	note	I	was	sure	she	had	it
“	这	片刻	我	学习	那	你	做过	不是	得到	这	笔记	我	曾是	当然	她	有	它

,

,

,

“当我得知你没有收到纸条时，我就确信她已经收到了。”

[ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

and	,	knowing	that	she	must	have	seen	me	put	it	there	,	in	spite	of
和	,	会心	那	她	必须	有	已见	我	放	它	那里	,	在	尽管如此	的

[hɜːr; hər] [ə'pærənt] ['ɪnəsns] ,

her	apparent	innocence	,
她	明显	无辜	,

尽管她表面上看起来很无辜，但她心里清楚自己肯定看到我把它放在那里了。

[aɪ]['kwaɪətli] [æskt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	quietly	asked	her	for	it	.
我	悄悄	问	她	为了	它	.

我悄悄地向她要了。

[ðɪs] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər] , [ðɪs] [rɔbd] [ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv] ['eni] ['mɪstəri] ,

This	surprised	her	,	this	robbed	the	affair	of	any	mystery	,
这	惊讶	她	,	这	被抢劫	这	事务	的	任何	神秘	,

这让她感到惊讶，也让这件事失去了任何神秘感。

[ænd; ənd][aɪ] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər][pər'pleksəti][baɪ] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒər][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi]

and	I	finished	her	perplexity	by	sending	it	to	the	major	the	moment	she
和	我	完成的	她	困惑	经过	发送	它	到	这	主要的	这	片刻	她

[rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

returned	it	to	me	,
返回	它	到	我	,

她刚把东西还给我，我就立刻把它转交给了少校，彻底解开了她的疑惑。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

as	if	it	had	been	intended	for	him	.
作为	如果	它	有	到过	故意的	为了	他	.

仿佛是专门为他准备的。

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] ['pɑːrd(ə)n] , [sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['θɔːtləs] ,

She	begged	pardon	,	said	her	brother	was	thoughtless	,
她	乞求	赦免	,	说	她	兄弟	曾是	轻率	,

她恳求原谅，说她哥哥考虑不周。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] ;

and	she	watched	over	him	lest	he	should	get	into	mischief	;
和	她	观看	超过	他	免得	他	应该	得到	进入	恶作剧	;

她时刻留意着他，以免他惹是生非；

[prə'fest] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [ment] [ðə; ði] [laɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ]

professed	to	think	I	meant	the	line	for	him	,	and	behaved	like	a	charming
声称	到	思考	我	意思是	这	线	为了	他	,	和	表现	喜欢	一个	迷人

['sɪmpltən] ,

simpleton	,
傻瓜	,

他假装以为我说的那句话是给他的，表现得像个讨人喜欢的傻瓜。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] . ”

as	she	is	.	”
作为	她	是	.	”

她本来的样子。”

“ [kwaɪt] [ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] .

“	Quite	a	tumult	about	nothing	.
“	相当	一个	骚乱	关于	没有什么	.

“真是小题大做。”

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['teɪvi] !

Poor	little	Tavie	!
贫穷的	小的	塔维	!

可怜的小塔维！

[juː; jʊ] ['daʊtlɪslɪ] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['seɪfli] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [ˌhɪr'æftər] . ”

You	doubtlessly	frightened	her	so	that	we	may	safely	correspond	hereafter	.	”
你	毫无疑问	害怕	她	所以	那	我们	可能	安全	对应	此后	.	”

你无疑吓到了她，这样我们以后才能安全地通信。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ænsər] , [naʊ] [ænd; ənd] [hɪr] . ”

“	You	may	give	me	an	answer	,	now	and	here	.	”
“	你	可能	给	我	一个	回答	,	现在	和	这里	.	”

“你可以现在就给我一个答案。”

“ ['veri] [wel] , [miːt] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ; [ðə; ði] ['piːˌkɔks] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði]

“	Very	well	,	meet	me	on	the	terrace	tomorrow	morning	;	the	peacocks	will	make	the
“	非常	出色地	,	见面	我	在	这	阳台	明天	早晨	;	这	孔雀	将要	制作	这

['miːtɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] .

meeting	natural	enough	.
会议	自然的	足够的	.

“好的，明天早上在露台上见；孔雀会让这次会面显得很自然。”

[aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['lɔɪtər] [ə'weɪ] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] . ”

I	usually	loiter	away	an	hour	or	two	there	,	in	the	sunny	part	of	the	day	.	”
我	通常	游荡	离开	一个	小时	或者	二	那里	,	在	这	阳光明媚	部分	的	这	天	.	”

我通常会在阳光明媚的时候在那里闲逛一两个小时。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] ? ”

“	But	the	girl	?	”
”	但	这	女孩	?	”

“但是那个女孩呢？”

“ [aɪl] [send] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] . ”

“	I'll	send	her	away	.	”
”	患病的	发送	她	离开	.	”

“我会把她送走。”

“ [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] . ”

“	You	speak	as	if	it	would	be	an	easy	thing	to	do	.	”
”	你	说话	作为	如果	它	会	是	一个	简单的	事物	到	做	.	”

“你的语气好像这是一件很容易的事。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [bəuθ] ['iːzi] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] . ”

“	It	will	,	both	easy	and	pleasant	.	”
”	它	将要	,	两个都	简单的	和	令人愉快的	.	”

“会的，既轻松又愉快。”

“ [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'stɪriəs] [ɔːr] [ʌnˌkɑːmplɪ'mentri] .

“	Now	you	are	mysterious	or	uncomplimentary	.
”	现在	你	是	神秘	或者	不恭维的	.

“现在你显得神秘莫测或者缺乏赞美之词。”

[juː; jʊ] ['iːðər] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

You	either	care	nothing	for	a	tête	-	à	-	tête	with	her	,
你	任何一个	关心	没有什么	为了	一个	头	-	-	-	头	和	她	,

你要么根本不在乎和她单独交谈，

[ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] ['glædli] [send] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] .

or	you	will	gladly	send	her	out	of	my	way	.
或者	你	将要	乐意	发送	她	出去	的	我的	方式	.

否则，你就会很乐意把她赶走。

[wɪtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

Which	is	it	?	”
哪个	是	它	?	”

到底是哪一个?

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] .

“	You	shall	decide	.
”	你	将	决定	.

“由你决定。”

[kæn; kən][aɪ][hæv; həv] [ðɪs] ?

Can	I	have	this	?
能	我	有	这	?

我可以要这个吗?

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ][roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [glæns] ,

”	She	looked	at	him	as	he	touched	a	rose	with	a	warning	glance	,
”	她	看起来	在	他	作为	他	感动	一个	玫瑰	和	一个	警告	瞥一眼	,

她看着他抚摸一朵玫瑰，眼神中带着警告。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['flaʊər] [wʌz; wəz][bəuθ][æn; ən] ['embləm] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['saɪləns] .

for	the	flower	was	both	an	emblem	of	love	and	of	silence	.
为了	这	花	曾是	两个都	一个	徽	的	爱	和	的	沉默	.

因为这种花既是爱情的象征，也是沉默的象征。

[dɪd] [hiː; hi] [miːn] [tuː; tə] [hɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [pæst] ,

Did	he	mean	to	hint	that	he	recalled	the	past	,
做过	他	意思是	到	暗示	那	他	召回	这	过去的	,

他是不是想暗示自己回忆起了过去?

[ɔːr] [tuː; tə] [wɔːrn] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈsʌmwʌn] [wʌz; wəz] [nɪr] ?

or	to	warn	her	that	someone	was	near	?
或者	到	警告	她	那	某人	曾是	靠近	?

或者是为了提醒她附近有人?

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɜːrt(ə)n] [wer] [ʃiː; ʃi] [sæt] ,

She	leaned	from	the	shadow	of	the	curtain	where	she	sat	,
她	倾斜	从	这	阴影	的	这	窗帘	在哪里	她	卫星	,

她从所坐的窗帘阴影处探出身子，

[ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [ˈglaɪdɪŋ] [əˈweɪ] .

and	caught	a	glimpse	of	a	shadow	gliding	away	.
和	捕捉	一个	一瞥	的	一个	阴影	滑翔	离开	.

瞥见一道影子滑落远去。

“ [huː] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

“	Who	was	it	?
”	WHO	曾是	它	?

“是谁？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [bɪˈloʊ] [hɜːr; hər] [breθ] .

”	she	asked	,	below	her	breath	.
”	她	问	,	以下	她	气息	.

她低声问道。

“ [ə; eɪ] [roʊz] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈlæfɪŋ] .

“	A	Rose	,	”	he	answered	,	laughing	.
”	一个	玫瑰	,	”	他	回答	,	笑	.

“一朵玫瑰，”他笑着回答。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒər] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] , [hiː; hi] [sed] ,

Then	,	as	if	the	danger	was	over	,	he	said	,
然后	,	作为	如果	这	危险	曾是	超过	,	他	说	,

然后，仿佛危险已经过去，他说：

“ [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [əˈkaʊnt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [juː; jʊ] [sent] [hɪm; ɪm] ? ”

“	How	will	you	account	to	the	major	for	the	message	you	sent	him	?	”
”	如何	将要	你	帐户	到	这	主要的	为了	这	信息	你	发送	他	?	”

“你打算如何向少校解释你发给他的那条信息？”

“ [ˈiːzəli] , [baɪ] [ˈfæbrikeitɪŋ] [sʌm; səm] [ˈɪntrəstɪŋ] [pərˈpleksəti] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wɑːnt] [seɪdʒ] [ˈkaʊns(ə)l] .

“	Easily	,	by	fabricating	some	interesting	perplexity	in	which	I	want	sage	counsel	.
”	容易地	,	经过	制造	一些	有趣的	困惑	在	哪个	我	想	圣人	法律顾问	.

“很简单，只要编造一些有趣的难题，然后想寻求智者的建议就行了。”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈflætərd] , [ænd; ənd] [baɪ] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [maɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] ,

He	will	be	flattered	,	and	by	seeming	to	take	him	into	my	confidence	,
他	将要	是	受宠若惊	,	和	经过	似乎	到	拿	他	进入	我的	信心	,

他会感到受宠若惊，而我也会表现得好像对他很信任一样。

[aɪ] [kæn; kən] [ˈhʊdwɪŋk] [ðə; ði] [ˈeksələnt] [mæn] [tuː; tə] [maɪ] [ˈhɑːrts] [ˈkɑːntent] ,

I	can	hoodwink	the	excellent	man	to	my	heart's	content	,
我	能	蒙蔽	这	出色的	男人	到	我的	心脏的	内容	,

我可以尽情地欺骗这位优秀的人，

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [əˈnɔiz] [ˌem ˈiː] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɑːd] [wei] [ʌv; əv] [ˈmaʊntɪŋ] [gɑːrd] [ˈoʊvər] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] .

for	he	annoys	me	by	his	odd	way	of	mounting	guard	over	me	at	all	times	.
为了	他	令人恼火	我	经过	他的	奇怪的	方式	的	安装	警卫	超过	我	在	全部	时代	.

因为他总是用一种奇怪的方式监视我，这让我很恼火。

[naʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː][ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] , [ænd; ənd][biː; bi][jʊr; jər]['fɔːrmər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [self] . ”

Now	take	me	in	to	dinner	,	and	be	your	former	delightful	self	.	”
现在	拿	我	在	到	晚餐	,	和	是	你的	以前的	愉快	自己	.	”

现在带我去吃晚饭，恢复你以前那令人愉悦的模样吧。

“ [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] , [jet] [pruːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] .

“	That	is	impossible	,	”	he	said	,	yet	proved	that	it	was	not	.
”	那	是	不可能的	,	”	他	说	,	然而	已证实	那	它	曾是	不是	.

“那不可能，”他说，但事实证明并非如此。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

Chapter	IV	.
章	第四	.

第四章

['fiːdɪŋ] [ðə; ði] ['piːˌkɔks]

FEEDING	THE	PEACOCKS
喂养	这	孔雀

喂孔雀

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [saɪt] , [ðə; ði] [twelv] ['steɪtli] [bɜːrdz] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd]

It	was	indeed	a	charming	sight	,	the	twelve	stately	birds	perched	on	the	broad
它	曾是	的确	一个	迷人	视线	,	这	十二	庄严	鸟类	栖息	在	这	广阔

[stoʊn] ['bæləstreɪd] ,

stone	balustrade	,
石头	栏杆	,

十二只高贵的鸟儿栖息在宽阔的石栏杆上，那景象确实迷人。

[ɔːr] [prænsɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['terəs] ,

or	prancing	slowly	along	the	terrace	,
或者	轻快地跳跃	缓慢地	沿着	这	阳台	,

或者沿着露台缓缓踱步，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] ['gliːmɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [griːn] [ænd; ənd]['goʊldən] [neks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv]

with	the	sun	gleaming	on	their	green	and	golden	necks	and	the	glories	of
和	这	太阳	闪闪发光	在	他们的	绿色的	和	金的	脖子	和	这	荣耀	的

[ðer; ðər] ['gɔːrdʒəs] [pluːmz] ,

their	gorgeous	plumes	,
他们的	华丽的	羽流	,

阳光照耀着它们绿金相间的脖颈和华丽的羽毛，

[ˌwaɪd'spred] , [ɔːr] ['swiːpɪŋ] [laɪk] [rɪtʃ] [treɪnz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

widespread	,	or	sweeping	like	rich	trains	behind	them	.
广泛	,	或者	扫荡	喜欢	富有的	火车	在后面	他们	.

广泛传播，或者像他们身后的豪华列车一样席卷而来。

[ɪn] ['prɪti] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['splendɪd] ['kriːtʃərz] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ,

In	pretty	contrast	to	the	splendid	creatures	was	their	young	mistress	,
在	漂亮的	对比	到	这	灿烂	生物	曾是	他们的	年轻的	情妇	,

与这些华丽的动物形成鲜明对比的是它们的年轻女主人。

[ɪn][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [dres] [ænd; ənd][fɜːr] - [trɪmd] [hʊd] [ænd; ənd]['mænt(ə)l] ,

in	her	simple	morning	dress	and	fur	-	trimmed	hood	and	mantle	,
在	她	简单的	早晨	裙子	和	毛皮	-	修剪过的	兜帽	和	地幔	,

她身穿朴素的晨礼服，头戴饰有毛皮的兜帽，身披斗篷，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] [teɪm] [pets] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] , ['kɔːlɪŋ] [ðer; ðər]['fænsɪf(ə)l]

as	she	stood	feeding	the	tame	pets	from	her	hand	,	calling	their	fanciful
作为	她	站立	喂养	这	驯服	宠物	从	她	手	,	呼叫	他们的	奇幻的

[neɪmz] ,

names	,
姓名	,

她站在那里，用手喂着驯养的宠物，叫着它们奇特的名字。

['læfɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər][præŋks] , [ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] [end'ʒɔɪɪŋ][ðə; ði]['wɪntər] ['sʌnʃaɪn] , [ðə; ði] [freʃ]

laughing	at	their	pranks	,	and	heartily	enjoying	the	winter	sunshine	,	the	fresh
笑	在	他们的	恶作剧	,	和	衷心地	享受	这	冬天	阳光	,	这	新鲜的

[wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɜːrlɪʃ] ['pæstaɪm] .

wind	,	and	the	girlish	pastime	.
风	,	和	这	少女	消遣	.

她们为彼此的恶作剧开怀大笑，尽情享受着冬日的阳光、清爽的微风和少女们的消遣。

[æz; əz] [triː'hɜːrn] ['sloʊli] [ə'proʊtʃt] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['lʌvɜ-z] [aɪz] , [ænd; ənd]

As	Treherne	slowly	approached	,	he	watched	her	with	lover's	eyes	,	and
作为	特雷赫恩	缓慢地	接近	,	他	观看	她	和	恋人的	眼睛	,	和

[faʊnd] [hɜːr; hər] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd] [blaɪð] ,

found	her	very	sweet	and	blithe	,
成立	她	非常	甜的	和	快乐的	,

特雷赫恩缓缓走近，用爱人的目光注视着她，发现她非常甜美开朗。

[ænd; ənd] ['dɪrɜ-] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] [ðæn; ðən]['evər] .

and	dearer	in	his	sight	than	ever	.
和	更贵	在	他的	视线	比	曾经	.

在他眼中，他比以往任何时候都更加珍贵。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃʌnd] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] [ɔːl][ðə; ði][deɪ] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd]['pɑːrtɪd][æt; ət] [naɪt]

She	had	shunned	him	carefully	all	the	day	before	,	had	parted	at	night
她	有	被排斥	他	小心	全部	这	天	前	,	有	分手了	在	夜晚

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪsti] ['hændʃeɪk] ,

with	a	hasty	handshake	,
和	一个	仓促	握手	,

前一天她一直小心翼翼地躲着他，晚上匆匆握手告别。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

and	had	not	come	as	usual	to	bid	him	good	-	morning	in	the	library	.
和	有	不是	来	作为	通常	到	出价	他	好的	-	早晨	在	这	图书馆	.

她没有像往常一样到图书馆向他道早安。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [æz; əz] [jet] , [bʌt; bət] [naʊ] ,

He	had	taken	no	notice	of	the	change	as	yet	,	but	now	,
他	有	已采取	不	注意	的	这	改变	作为	然而	,	但	现在	,

他之前一直没有注意到这种变化，但现在，

[rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ænt] ,

remembering	his	promise	to	his	aunt	,
记住	他的	承诺	到	他的	阿姨	,

他想起了自己对姑姑的承诺，

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [let] [ðə; ði][gɜːrl] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['fʊli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [wɪtʃ]

he	resolved	to	let	the	girl	know	that	he	fully	understood	the	relation	which
他	已解决	到	让	这	女孩	知道	那	他	完全	理解	这	关系	哪个

[ˌhens'fɔːrθ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

henceforth	was	to	exist	between	them	.
今后	曾是	到	存在	之间	他们	.

他决心让女孩知道，他完全理解他们之间从此以后将要存在的关系。

“ [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['kʌz(ə)n] .

“	Good	-	morning	,	cousin	.
“	好的	-	早晨	,	表哥	.

“早上好，表哥。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [draɪv] [juː; jʊ] [ə'weɪ] , [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn][ɔːr] [tuː] [hɪr] ?

Shall	I	drive	you	away	,	if	I	take	a	turn	or	two	here	?
将	我	驾驶	你	离开	,	如果	我	拿	一个	转动	或者	二	这里	?

如果我在这里转一两圈，会不会把你赶走?

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [toʊn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [rɪ'proʊtʃfl] [glæns] .

"	he	said	,	in	a	cheerful	tone	,	but	with	a	half	-	reproachful	glance	.
"	他	说	,	在	一个	快乐	语气	,	但	和	一个	一半	-	责备的	瞥一眼	.

"他语气欢快地说，但眼神中却带着一丝责备。"

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

She	looked	at	him	an	instant	,
她	看起来	在	他	一个	立即的	,

她看了他一眼，

[ðen] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪk'stendɪd] [hænd][ænd; ənd] [tʃiːks] ['roʊziər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [waɪl]

then	went	to	him	with	extended	hand	and	cheeks	rosier	than	before	,	while
然后	去	到	他	和	扩展	手	和	脸颊	更红润	比	前	,	尽管

[hɜːr; hər][fræŋk] [aɪz] [fɪld] ,

her	frank	eyes	filled	,
她	坦率	眼睛	已填	,

然后她向他伸出手，脸颊比之前更加红润，坦率的眼神中充满了泪水。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['treɪtərəs] ['tremər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪm'petʃuəsli] :

and	her	voice	had	a	traitorous	tremor	in	it	,	as	she	said	,	impetuously	:
和	她	嗓音	有	一个	叛徒	震颤	在	它	,	作为	她	说	,	冲动地	:

她语气急促地说，声音里带着一丝叛逆的颤抖：

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi][maɪ'self][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

"	I	will	be	myself	for	a	moment	,	in	spite	of	everything	.
"	我	将要	是	我	为了	一个	片刻	,	在	尽管如此	的	一切	.

"尽管发生了这么多事，我还是会做回自己。"

['mɔːris] , [dəunt] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ˌʌn'kaɪnd] , [dəunt] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː] , [ɔːr][æsk][maɪ] [liːv] [tuː; tə] [kʌm]

Maurice	,	don't	think	me	unkind	,	don't	reproach	me	,	or	ask	my	leave	to	come
莫里斯	,	不	思考	我	不友善	,	不	责备	我	,	或者	问	我的	离开	到	来

[wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

where	I	am	.
在哪里	我	是	.

莫里斯，别觉得我刻薄，别责备我，也别征求我的同意去我所在的地方。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [juː; jʊ] [siː] [ɪn][ˌem 'iː] ; [its] [nɑːt] [kə'priːs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

There	is	a	reason	for	the	change	you	see	in	me	;	it's	not	caprice	,	it	is
那里	是	一个	原因	为了	这	改变	你	看	在	我	;	它是	不是	任性	,	它	是

[ə'biːdiəns] . "

obedience	.	"
服从	.	"

你看到的我的改变是有原因的；这不是一时兴起，而是服从。

" [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	My	dear	girl	,	I	know	it	.
"	我的	亲爱的	女孩	,	我	知道	它	.

"我亲爱的女孩，我知道。"

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

I	meant	to	speak	of	it	,	and	show	you	that	I	understand	.
我	意思是	到	说话	的	它	,	和	展示	你	那	我	理解	.

我本想跟你谈谈这件事，让你知道我理解你。

['ænən] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [æz; əz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz] ['eni] [mæn][kæn; kən][biː; bi] ,

Annon	is	a	good	fellow	,	as	worthy	of	you	as	any	man	can	be	,
匿名	是	一个	好的	同伴	,	作为	值得	的	你	作为	任何	男人	能	是	,

安农是个好人，他配得上你，没有任何一个男人能比得上你。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] ['hæpinəs] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] . "

and	I	wish	you	all	the	happiness	you	deserve	.	"
和	我	希望	你	全部	这	幸福	你	应得	.	"

祝你拥有你应得的一切幸福。

“ [duː][juː; jʊ] ?
“ Do you ?
“ 做 你 ?

“你?

” [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [səːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['kiːnli] .
” And her eyes searched his face keenly .
” 和 她 眼睛 搜索 他的 脸 敏锐地 .

“她的目光锐利地扫视着他的脸。”

“ [jes] ; [duː][juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Yes ; do you doubt it ?
“ 是的 ; 做 你 怀疑 它 ?

“是的，你对此表示怀疑吗？”

” [ænd; ənd][soʊ] [wel] [dɪd][hiː; hi] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [ðæt] ['niːðər] [feɪs] , [vɔɪs] ,
” And so well did he conceal his love , that neither face , voice ,
” 和 所以 出色地 做过 他 隐藏 他的 爱 , 那 两者都不 脸 , 嗓音 ,

“他如此巧妙地隐藏了自己的爱意，以至于他的脸庞、声音、

[nɔːr] ['mænər] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
nor manner betrayed a hint of it .
也不 方式 背叛 一个 暗示 的 它 .

他的举止丝毫没有流露出这一点。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fel] , [ə; eɪ] [klaʊd] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] [klɪr] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪð'druː]
Her eyes fell , a cloud passed over her clear countenance , and she withdrew
她 眼睛 跌倒 , 一个 云 通过了 超过 她 清除 面容 , 和 她 退出
[hɜːr; hər][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,

她垂下眼帘，清澈的脸上掠过一丝阴霾，然后缩回了手。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kə'res] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [bɜːrd] [ðæt] ['dʒentli] [pekt] [æt; ət][ðə; ði] ['bæskɪt] [ʃiː; ʃi] [held] .
as if to caress the hungry bird that gently pecked at the basket she held .
作为 如果 到 抚摸 这 饥饿的 鸟 那 轻轻地 啄食 在 这 篮子 她 握住 .

仿佛要抚摸那只轻轻啄食她手中篮子的饥饿小鸟。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['pleɪfəli] , “ [pʊr] ['ɑːrgəs] , [juː; jʊ][hæv; həv]
As if to change the conversation , she said playfully , “ Poor Argus , you have
作为 如果 到 改变 这 对话 , 她 说 嬉戏地 , “ 贫穷的 阿格斯 , 你 有
[lɔːst] [jʊr; jər] [faɪn] ['fɛðɚz] ,
lost your fine feathers ,
丢失的 你的 美好的 羽毛 ,

仿佛为了转移话题，她俏皮地说：“可怜的阿尔戈斯，你失去了你美丽的羽毛。”

[ænd; ənd][soʊ][ɔːl] ['dezərt] [juː; jʊ] , [ɪk'sept] [kaɪnd]['lɪt(ə)l]['dʒuːnoʊ] , [huː] ['nevər] [fə'gets] [hɜːr; hər] [frendz] .
and so all desert you , except kind little Juno , who never forgets her friends .
和 所以 全部 沙漠 你 , 除了 种类 小的 朱诺 , WHO 绝不 忘记了 她 朋友们 .

于是所有人都离你而去，只有善良的小朱诺永远不会忘记她的朋友。

[ðer; ðər] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] [ʃer] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .
There , take it all , and share between you .
那里 , 拿 它 全部 , 和 分享 之间 你 .

都拿去吧，你们俩分着吃。

” [triː'hɜːrn] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] ['kwɪkli] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['hjuːmən]['ɑːrgəs] ,
” Treherne smiled , and said quickly , “ I am a human Argus ,
” 特雷赫恩 微笑 , 和 说 迅速地 , “ 我 是 一个 人类 阿格斯 ,

特雷赫恩笑了笑，迅速说道：“我是人类阿格斯，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][kaɪnd]['lɪt(ə)l]['dʒuːnoʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] [sɪns] [aɪ][lɔːst][maɪ] [pluːmz] .

and	you	have	been	a	kind	little	Juno	to	me	since	I	lost	my	plumes	.
和	你	有	到过	一个	种类	小的	朱诺	到	我	自从	我	丢失的	我的	羽流	.

自从我失去羽毛后，你一直像个善良的小朱诺一样照顾我。

[kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] ['feɪθf(ə)l] [frend] . ”

Continue	to	be	so	,	and	you	will	find	me	a	very	faithful	friend	.	”
继续	到	是	所以	,	和	你	将要	寻找	我	一个	非常	忠实	朋友	.	”

如果你继续这样，你会发现我是一个非常忠实的朋友。

“ [aɪ] [wɪl] .

“	I	will	.
”	我	将要	.

“我会。

” [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [hɜːr; hər][oʊld][smaɪl] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [met][hɪz; ɪz]

”	And	as	she	answered	,	her	old	smile	came	back	and	her	eyes	met	his
”	和	作为	她	回答	,	她	老的	微笑	来了	后退	和	她	眼睛	遇见	他的

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“当她回答时，她脸上又露出了往日的笑容，目光再次与他对视。”

“ [θæŋks] !

“	Thanks	!
”	谢谢	!

“谢谢！

[naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][ɑːn] ['hæpɪli] .

Now	we	shall	get	on	happily	.
现在	我们	将	得到	在	快乐地	.

现在我们就能愉快地相处了。

[aɪ][dəunt][æsk][ɔːr][ɪk'spekt][ðə; ði][oʊld][laɪf] — [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

I	don't	ask	or	expect	the	old	life	—	that	is	impossible	.
我	不	问	或者	预计	这	老的	生活	—	那	是	不可能的	.

我既不要求也不期待回到过去的生活——那是不可能的。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [wen] ['lʌvəz] [keɪm] , [ðə; ði] [frend] [wʊd] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ;

I	knew	that	when	lovers	came	,	the	friend	would	fall	into	the	background	;
我	知道	那	什么时候	恋人	来了	,	这	朋友	会	落下	进入	这	背景	;

我知道，当恋人出现时，朋友就会退居次要地位；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi]['sekənd] , [wer] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [fɜːrst] .

and	I	am	content	to	be	second	,	where	I	have	so	long	been	first	.
和	我	是	内容	到	是	第二	,	在哪里	我	有	所以	长的	到过	第一的	.

我心甘情愿地屈居第二，尽管我曾经长期占据第一的位置。

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nɪ'glekt] [ˌem 'iː] ; [biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['lʌvər] , [dɪr] ,

Do	not	think	you	neglect	me	;	be	happy	with	your	lover	,	dear	,
做	不是	思考	你	忽视	我	;	是	快乐的	和	你的	情人	,	亲爱的	,

别以为你冷落了我；亲爱的，和你的爱人幸福地在一起吧。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['plezəntə] [ə'mjuːzmənt] , [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [oʊld] ['mɔːris] .

and	when	you	have	no	pleasanter	amusement	,	come	and	see	old	Maurice	.
和	什么时候	你	有	不	更令人愉悦	娱乐	,	来	和	看	老的	莫里斯	.

如果你没有其他更愉快的消遣，就来看看老莫里斯吧。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈweɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['æŋgri] ['kʌlər] [ɪn] [hɜːr; hər]

"	She	turned	her	head	away	,	that	he	might	not	see	the	angry	color	in	her
"	她	转向	她	头	离开	,	那	他	可能	不是	看	这	生气的	颜色	在	她

[tʃiːks] ,

cheeks	,
脸颊	,

她扭过头去，不让他看到她脸颊上的怒色。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [seɪ] ['petʃələntli] ,

the	trouble	in	her	eyes	,	and	when	she	spoke	,	it	was	to	say	petulantly	,
这	麻烦	在	她	眼睛	,	和	什么时候	她	辐	,	它	曾是	到	说	任性地	,

她眼中满是烦恼，开口说话时也总是带着任性。

" [aɪ] [wɪʃ] ['dʒæspər] [ænd; ənd] ['mæmə] [wʊd] [liːv] [ˌem 'iː] [ɪn] [piːs] .

"	I	wish	Jasper	and	Mamma	would	leave	me	in	peace	.
"	我	希望	碧玉	和	妈妈	会	离开	我	在	和平	.

"我希望贾斯珀和妈妈能让我清静清静。"

[aɪ] [heɪt] ['lʌvəz] [ænd; ənd] [wɑːnt] [nʌn] .

I	hate	lovers	and	want	none	.
我	恨	恋人	和	想	没有任何	.

我讨厌恋人，也不想要恋人。

[ɪf] [fræŋk] [tiːz] , [aɪl] [goʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [ænd; ənd] [soʊ] [biː; bi] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

If	Frank	teases	,	I'll	go	into	a	convent	and	so	be	rid	of	him	.
如果	坦率	预告	,	患病的	去	进入	一个	修道院	和	所以	是	摆脱	的	他	.

如果弗兰克再戏弄我，我就去修道院，摆脱他。

" ['mɔːris] [læft] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrd] [hɪm'self] , ['seɪɪŋ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [pər'sweɪsɪv]

"	Maurice	laughed	,	and	turned	her	face	toward	himself	,	saying	,	in	his	persuasive
"	莫里斯	笑了	,	和	转向	她	脸	朝向	他自己	,	说	,	在	他的	有说服力的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

莫里斯笑了，把她的脸转向自己，用他那极具说服力的声音说道：

" [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['traɪəl] [fɜːrst] , [tuː; tə] [pliːz] [jʊr; jər] ['mʌðər] .

"	Give	him	a	trial	first	,	to	please	your	mother	.
"	给	他	一个	审判	第一的	,	到	请	你的	母亲	.

"先给他一次机会，让你的母亲高兴。"

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [duː] [noʊ] [hɑːrm] [ænd; ənd] [meɪ] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] .

It	can	do	no	harm	and	may	amuse	you	.
它	能	做	不	伤害	和	可能	娱乐	你	.

它不会造成任何伤害，反而可能会让你觉得有趣。

[fræŋk] [ɪz] [ɔːl'redi] [lɔːst] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɑːrt] - [hoʊl] ,

Frank	is	already	lost	,	and	,	as	you	are	heart	-	whole	,
坦率	是	已经	丢失的	,	和	,	作为	你	是	心	-	所有的	,

弗兰克已经迷失了方向，而你，因为你的内心完整无缺。

[waɪ] [nɑːt] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ?

why	not	see	what	you	can	do	for	him	?
为什么	不是	看	什么	你	能	做	为了	他	?

为什么不看看你能为他做些什么呢?

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [nuː] ['stʌdi] , [ðen] , [ænd; ənd] [nɑːt] [mɪs] [juː; jʊ] [soʊ] [mʌtʃ] . "

I	shall	have	a	new	study	,	then	,	and	not	miss	you	so	much	.	"
我	将	有	一个	新的	学习	,	然后	,	和	不是	错过	你	所以	很多	.	"

那我以后就得重新开始学习了，也不会那么想念你了。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] ; [aɪl] [duː][maɪ] [best] .
“ You are very kind ; I'll do my best .
” 你 是 非常 种类 ; 患病的 做 我的 最好的 .

“您太客气了；我会尽我所能。”

[aɪ] [wɪʃ] ['mɪsɪz] . ['snoʊdn] [wʊd] [kʌm] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] ; [aɪv] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət] [tuː] ,
I wish Mrs . Snowdon would come , if she is coming ; I've an engagement at two ,
我 希望 太太 . 斯诺登峰 会 来 , 如果 她 是 未来 ; 我已经 一个 订婚 在 二 ,

我希望斯诺登夫人能来，如果她能来的话；我两点有个约会。

[ænd; ənd] [fræŋk] [wɪl] [lʊk] ['trædʒɪkl] [ɪf] [aɪm][nɑːt] ['redi] .
and Frank will look tragical if I'm not ready .
和 坦率 将要 看 悲剧 如果 我是 不是 准备好 .

如果我没做好准备，弗兰克看起来会很狼狈。

[hiː; hi][ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ['bɪljərdz] , [ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [laɪk] [ðə; ðɪ] [geɪm] , [ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [θɔːt]
He is teaching me billiards , and I really like the game , though I never thought
[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] . ”
I should . ”
我 应该 . ”

他教我打台球，我真的很喜欢这项运动，虽然我以前从没想过自己会喜欢它。

“ [ðæt] [lʊks] [wel] .
“ That looks well .
” 那 看起来 出色地 .

“看起来不错。”

[aɪ] [hoʊp] [juːl] [lɜːrn] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['les(ə)n] , [ænd; ənd] ['ænən] [faɪnd] [ə; eɪ] ['dɑːs(ə)l] ['pjuːp(ə)l] [ɪn] [bəuθ] . ”
I hope you'll learn a double lesson , and Annon find a docile pupil in both . ”
我 希望 你会 学习 一个 双倍的 课 , 和 匿名 寻找 一个 温顺 瞳孔 在 两个都 . ”

我希望你能吸取双重教训，而安农也能在这两件事上都找到一个听话的学生。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [peɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [peɪn] , ['mɔːris] ? ” ['sʌd(ə)nli] [æskt]
“ You are very pale this morning ; are you in pain , Maurice ? ” suddenly asked
” 你 是 非常 苍白 这 早晨 ; 是 你 在 疼痛 , 莫里斯 ? ” 突然 问
[ɑːk'teɪviə] ,
Octavia ,
奥克塔维娅 ,

“你今天早上脸色很苍白，莫里斯，你是不是哪里不舒服？”奥克塔维娅突然问道。

['drɑːpɪŋ] [ðə; ðɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'suːmd] [iːz] [ænd; ənd] ['geɪəti] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə]
dropping the tone of assumed ease and gaiety under which she had tried to
[haɪd] [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] .
hide her trouble .
隐藏 她 麻烦 .

她不再用假装轻松愉快的语气来掩饰自己的烦恼。

“ [jes] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [pæs] .
“ Yes , but it will soon pass .
” 是的 , 但 它 将要 很快 经过 .

“是的，但这很快就会过去。”

['mɪsɪz] . ['snoʊdn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .
Mrs . Snowdon is coming .
太太 . 斯诺登峰 是 未来 .

斯诺登夫人要来了。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ðɪ][hɔːl] [dɔːr] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] .
I saw her at the hall door a moment ago .
我 锯 她 在 这 大厅 门 一个 片刻 前 .

我刚才在走廊门口看到她了。

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['piːˌkɔks] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] .

I	will	show	her	the	peacocks	,	if	you	want	to	go	.
我	将要	展示	她	这	孔雀	,	如果	你	想	到	去	.

如果你想去的话，我可以带她去看孔雀。

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [maɪnd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [aɪ] [der] [seɪ] , [æz; əz][juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ][duː] . ″

She	won't	mind	the	change	,	I	dare	say	,	as	you	don't	like	her	,	and	I	do	.	”
她	惯于	头脑	这	改变	,	我	敢	说	,	作为	你	不	喜欢	她	,	和	我	做	.	″

我敢说，她不会介意这种改变，因为你不喜欢她，而我喜欢她。

“ [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

“	No	,	I	am	sure	of	that	.
″	不	,	我	是	当然	的	那	.

“不，我对此非常肯定。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] , [pər'hæps] ?

It	was	an	arrangement	,	perhaps	?
它	曾是	一个	安排	,	也许	?

或许是某种安排?

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

I	understand	.
我	理解	.

我明白。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pleɪ] [mædəmwə'zel] [diː] [troʊ] .

I	will	not	play	Mademoiselle	De	Trop	.
我	将要	不是	玩	小姐	德	热带	.

我不会出演《热带小姐》。

″ ['sʌd(ə)n] ['faɪər] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði]['gɜːlz] [aɪz] , ['sʌd(ə)n] [kən'tempt] [kɜːrld] [hɜːr; hər][lɪp] ,

”	Sudden	fire	shone	in	the	girl's	eyes	,	sudden	contempt	curled	her	lip	,
″	突然	火	闪耀	在	这	女孩们	眼睛	,	突然	鄙视	卷曲	她	唇	,

“女孩眼中突然闪过一丝怒火，嘴角勾起一丝轻蔑，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glæns] [fʊl] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [went] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wer]

and	a	glance	full	of	meaning	went	from	her	cousin	to	the	door	,	where
和	一个	瞥一眼	满的	的	意义	去	从	她	表哥	到	这	门	,	在哪里

['mɪsɪz] . ['snoʊdn] [ə'pɪrd] ,

Mrs	.	Snowdon	appeared	,
太太	.	斯诺登峰	出现	,

她表妹意味深长地瞥了一眼门口，斯诺登夫人就出现在那里。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [meɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ræpɪŋz] .

waiting	for	her	maid	to	bring	her	some	additional	wrappings	.
等待	为了	她	女佣	到	带来	她	一些	额外的	包装	.

她正等着女佣给她送来一些额外的包装纸。

“ [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði] [noʊt] [juː; jʊ] [stoʊl] .

“	You	allude	to	the	note	you	stole	.
″	你	暗示	到	这	笔记	你	偷窃	.

“你暗示了你偷走的那张纸条。”

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪ] [ðæt] [præŋk] , ['teɪvi] ? ″ [æskt] [triː'hɜːrn] ['træŋkwɪli] .

How	came	you	to	play	that	prank	,	Tavie	?	”	asked	Treherne	tranquilly	.
如何	来了	你	到	玩	那	恶作剧	,	塔维	?	″	问	特雷赫恩	平静地	.

“塔维，你为什么要恶作剧呢？”特雷赫恩平静地问道。

“ [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ði][ɜːrn] .

“	I	saw	her	put	it	under	the	urn	.
″	我	锯	她	放	它	在下面	这	瓮	.

“我看到她把它放在骨灰瓮下面。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['dʒæspər] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , ″ [ʃiː; ʃi] [sed] ['boʊldli] .

I	thought	it	was	for	Jasper	,	and	I	took	it	,	″	she	said	boldly	.
我	想法	它	曾是	为了	碧玉	,	和	我	采取	它	,	″	她	说	大胆地	.

“我以为是给贾斯珀的，所以我就拿走了，”她大胆地说。

“ [waɪ] [fɔːr; fər]['dʒæspər] ? ″

“	Why	for	Jasper	?	”
″	为什么	为了	碧玉	?	″

“为什么是贾斯珀？”

“ [aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɜːr; hər]

“	I	remembered	his	speaking	of	meeting	her	long	ago	,	and	describing	her
″	我	记得	他的	请讲	的	会议	她	长的	前	,	和	描述	她

['bjuːti] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] — [ænd; ənd][soʊ][dɪd][juː; jʊ] . ″

beauty	enthusiastically	—	and	so	did	you	.	”
美丽	踊跃	—	和	所以	做过	你	.	″

“我记得他曾说过很久以前见过她，并热情地描述了她的美貌——你也记得。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] . ″

“	You	have	a	good	memory	.	”
″	你	有	一个	好的	记忆	.	″

“你的记忆力真好。”

“ [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðoʊz] [aɪ] [lʌv] .

“	I	have	for	everything	concerning	those	I	love	.
″	我	有	为了	一切	有关	那些	我	爱	.

“我为我所爱的人的一切付出。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] ['mænər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [maɪ] ['brʌðər] , [hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

I	observed	her	manner	of	meeting	my	brother	,	his	devotion	to	her	,
我	观察到	她	方式	的	会议	我的	兄弟	,	他的	虔诚	到	她	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我观察了她与我哥哥的相处方式，以及他对她的忠诚，还有

[wen] [ðeɪ] [stʊd] ['læfɪŋ] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,

when	they	stood	laughing	together	before	the	fire	,
什么时候	他们	站立	笑	一起	前	这	火	,

当他们一起站在火堆前欢笑时，

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [hɪm; ɪm] [ə'gen] . ″

I	felt	sure	that	she	wished	to	charm	him	again	.	”
我	毛毡	当然	那	她	希望	到	魅力	他	再次	.	″

我确信她想再次迷惑他。

“ [ə'gen] ?

“	Again	?
″	再次	?

“再次?

[ðen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [tʃɑːrm] [hɪm; ɪm][wʌns] ? ″ [æskt] [triː'hɜːrn] ,

Then	she	did	charm	him	once	?	”	asked	Treherne	,
然后	她	做过	魅力	他	一次	?	″	问	特雷赫恩	,

“那她确实曾经迷惑过他？”特雷赫恩问道。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['dʒæspər][hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

anxious	to	know	how	much	Jasper	had	told	his	sister	.
焦虑的	到	知道	如何	很多	碧玉	有	讲述	他的	姐姐	.

很想知道贾斯珀究竟跟妹妹说了多少话。

“ [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈnaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [dɪˈklerd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] . ”

“	He	always	denied	it	,	and	declared	that	you	were	the	favorite	.	”
”	他	总是	否认	它	,	和	声明	那	你	是	这	最喜欢的	.	”

“他一直否认，并宣称你才是最受欢迎的。”

“ [ðen] [waɪ] [nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] [noʊt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	Then	why	not	think	the	note	for	me	?	”	he	asked	.
”	然后	为什么	不是	思考	这	笔记	为了	我	?	”	他	问	.

“那为什么不帮我想想怎么写这张纸条呢？”他问道。

“ [aɪ][duː] [naʊ] ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['ænsər] .

“	I	do	now	”	was	the	sharp	answer	.
”	我	做	现在	”	曾是	这	锋利的	回答	.

“我现在知道了。”对方干脆利落地回答道。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][toʊld][juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['meɪdʒər] , [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	But	she	told	you	it	was	for	the	major	,	and	sent	it	.	”
”	但	她	讲述	你	它	曾是	为了	这	主要的	,	和	发送	它	.	”

“但她告诉你这是给少校的，而且已经寄出去了。”

“ [ʃiː; ʃi] [diˈsiːvd] [ˌem ˈiː] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [sərˈpraɪzd] .

“	She	deceived	me	;	I	am	not	surprised	.
”	她	受骗	我	;	我	是	不是	惊讶	.

“她欺骗了我；我并不感到惊讶。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][ˈdʒæspər][ɪz] [seɪf] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [teɪt] - - - [teɪt] .

I	am	glad	Jasper	is	safe	,	and	I	wish	you	a	pleasant	tête	-	à	-	tête	.
我	是	高兴的	碧玉	是	安全的	,	和	我	希望	你	一个	令人愉快的	头	-	-	-	头	.

我很高兴贾斯珀平安无事，祝你们私下谈话愉快。

” [ˈbəuiŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈwoʊntɪd] ['dɪgnəti] , [ɑːkˈteɪviə][set] [daʊn] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] ,

”	Bowing	with	unwonted	dignity	,	Octavia	set	down	her	basket	,
”	鞠躬	和	不寻常的	尊严	,	奥克塔维娅	放	向下	她	篮子	,

奥克塔维娅罕见地保持着尊严，鞠了一躬，放下了篮子。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] [ɪn][wʌn][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][æz; əz][ˈmɪsɪz] . ['snoʊdn] [əˈproʊtʃt] [ɪn] [əˈnʌðər] .

and	walked	away	in	one	direction	as	Mrs	.	Snowdon	approached	in	another	.
和	步行	离开	在	一	方向	作为	太太	.	斯诺登峰	接近	在	其他	.

他朝一个方向走去，而斯诺登夫人则朝另一个方向走来。

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , ” [said] [triːˈhɜːrn] ,

“	I	have	done	it	now	,	”	sighed	Treherne	,
”	我	有	完毕	它	现在	,	”	叹了口气	特雷赫恩	,

“我已经做到了，”特雷赫恩叹了口气。

['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɜːrlɪʃ] ['fɪgjər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['steɪtli] ['kriːtʃər] [huː] [keɪm] ['swiːpɪŋ]

turning	from	the	girlish	figure	to	watch	the	stately	creature	who	came	sweeping
转弯	从	这	少女	数字	到	手表	这	庄严	生物	WHO	来了	扫荡

[tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['nɔɪzləs] [greɪs] .

toward	him	with	noiseless	grace	.
朝向	他	和	无声	优雅	.

他将目光从少女的身影移开，注视着那位仪态万方、优雅无声地向他走来的生物。

[ˈbriljəns,-jənsi][ænd; ənd] ['splendər] [bɪˈkeɪm] ['mɪsɪz] . ['snoʊdn] ; [ʃiː; ʃi] [ɪnˈdʒɔɪd] ['lʌkʃəri] ,

Brilliancy	and	splendor	became	Mrs	.	Snowdon	;	she	enjoyed	luxury	,
才华横溢	和	辉煌	成为	太太	.	斯诺登峰	;	她	享受	奢华	,

斯诺登夫人光彩照人，生活奢华。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːti] [meɪd] ['meni] [θɪŋz] [bɪ'kʌmɪŋ] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['pleɪnər] ['wʊmən] [wʊd]

and	her	beauty	made	many	things	becoming	which	in	a	plainer	woman	would
和	她	美丽	制成	许多	事物	成为	哪个	在	一个	更朴素	女士	会

[hæv; həv] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv] [teɪst] ,

have	been	out	of	taste	,
有	到过	出去	的	品尝	,

她的美貌使许多在相貌平平的女子身上会显得不得体的事情变得合情合理。

[ænd; ənd][əb'sɜːrd] .

and	absurd	.
和	荒诞	.

荒谬至极。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ræpt] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['iːstərn] [bɜːr'nuːs] [ʌv; əv]['skɑːrlət] , [bluː] , [ænd; ənd]

She	had	wrapped	herself	in	a	genuine	Eastern	burnous	of	scarlet	,	blue	,	and
她	有	包装	她自己	在	一个	真的	东	烧焦的	的	猩红	,	蓝色的	,	和

[goʊld] ;

gold	;
金子	;

她身披一件真正的东方红、蓝、金三色长袍；

[ðə; ði] [hʊd] [drɔːn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [freɪmd] [hɜːr; hər] [faɪn] [feɪs] [ɪn] [rɪtʃ] [hjuːz] ,

the	hood	drawn	over	her	head	framed	her	fine	face	in	rich	hues	,
这	兜帽	绘制	超过	她	头	框	她	美好的	脸	在	富有的	色调	,

兜帽遮住了她的头，衬托出她精致的脸庞，色彩浓郁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [gɪlt] ['tæsəlz] [ʃoʊn] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['rɪplɪŋ] [blæk] [her] .

and	the	great	gilt	tassels	shone	against	her	rippling	black	hair	.
和	这	伟大的	镀金	流苏	闪耀	反对	她	涟漪	黑色的	头发	.

金色的大流苏在她飘逸的黑发上闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [greɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːr'bærɪk] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrmənt] [bɪ'keɪm]

She	wore	it	with	grace	,	and	the	barbaric	splendor	of	the	garment	became
她	穿着	它	和	优雅	,	和	这	野蛮	辉煌	的	这	服装	成为

[hɜːr; hər] [wel] .

her	well	.
她	出色地	.

她穿着它显得优雅，这件衣服野蛮华丽的气质与她相得益彰。

[ðə; ði] [freʃ] [er] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət] ['kʌlər] ; [hɜːr; hər]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

The	fresh	air	touched	her	cheeks	with	a	delicate	color	;	her	usually
这	新鲜的	空气	感动	她	脸颊	和	一个	精美的	颜色	;	她	通常

['gluːmi] [aɪz] [wɜːr; wər] ['brɪliənt] [naʊ] ,

gloomy	eyes	were	brilliant	now	,
阴沉	眼睛	是	杰出的	现在	,

清新的空气拂过她的脸颊，泛起淡淡的红晕；她平日里黯淡无光的眼睛此刻也明亮动人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] ['pɑːrtɪd][hɜːr; hər][lɪps][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

and	the	smile	that	parted	her	lips	was	full	of	happiness	.
和	这	微笑	那	分手了	她	嘴唇	曾是	满的	的	幸福	.

她嘴角微微上扬，露出了幸福的笑容。

“ ['welkəm] , [ˌkliːə'pætrə] ! ” [kraɪd] [triː'hɜːrn] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ri'presiŋ] [ə; eɪ] [læf] ,

“	Welcome	,	Cleopatra	!	”	cried	Treherne	,	with	difficulty	repressing	a	laugh	,
“	欢迎	,	克利奥帕特拉	!	”	哭	特雷赫恩	,	和	困难	压制	一个	笑	,

“欢迎你，克利奥帕特拉！”特雷赫恩喊道，努力忍住笑意。

[æz; əz][ðə; ði] ['piːˌkɔks] [skriːmd] [ænd; ənd] [fled] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] ['æmplɪtuːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

as	the	peacocks	screamed	and	fled	before	the	rustling	amplitude	of	her
作为	这	孔雀	尖叫	和	逃亡	前	这	沙沙声	振幅	的	她

['dreɪpəri] .

drapery	.
布料	.

孔雀们在她飘动的帷幔沙沙作响的声响前尖叫着四散逃窜。

" [aɪ] [maɪt] [rɪ'plaɪ][baɪ] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] [θæ'di(ː)əs] [ʌv; əv] ['wɔːsɔː] ,

"	I	might	reply	by	calling	you	Thaddeus	of	Warsaw	,
"	我	可能	回复	经过	呼叫	你	萨迪厄斯	的	华沙	,

“我可能会称呼你为华沙的塔德乌斯，

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [lʊk] ['veri] [roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] ['paːlɪʃ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [peɪl] , ['pensɪv] [feɪs] , [ænd; ənd]

for	you	look	very	romantic	and	Polish	with	your	pale	,	pensive	face	,	and
为了	你	看	非常	浪漫的	和	抛光	和	你的	苍白	,	沉思的	脸	,	和

[jʊr; jər] ['splendɪd] [fəːz] ,

your	splendid	furs	,
你的	灿烂	毛皮	,

你看上去非常浪漫，很有波兰风情，苍白而沉思的脸庞，加上华丽的皮草，更添几分优雅。

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['veri] ['vɪzəbli] [ɪk'sprest]

"	she	answered	,	as	she	paused	beside	him	with	admiration	very	visibly	expressed
"	她	回答	,	作为	她	暂停	旁	他	和	钦佩	非常	明显地	表达

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

in	her	eyes	.
在	她	眼睛	.

“她回答道，同时在他身边停下脚步，眼中流露出非常明显的钦佩之情。”

[triː'hɜːrn] [dis'laikt] [ðə; ði] [lʊk] , [ænd; ənd] ['ræðər] [ə'brʌptli] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][ðə; ði]

Treherne	disliked	the	look	,	and	rather	abruptly	said	,	as	he	offered	her	the
特雷赫恩	不喜欢	这	看	,	和	相当	突然	说	,	作为	他	提供	她	这

['bæskɪt] [ʌv; əv] [bred] ,

basket	of	bread	,
篮子	的	面包	,

特雷赫恩不喜欢这种眼神，于是他把面包篮递给她时，语气有些生硬地说：

" [aɪ][hæv; həv] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][maɪ]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['ɔnəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	I	have	disposed	of	my	cousin	,	and	offered	to	do	the	honors	of	the
"	我	有	处置	的	我的	表哥	,	和	提供	到	做	这	荣誉	的	这

['piːˌkɔks] .

peacocks	.
孔雀	.

“我已经除掉了我的表弟，并主动提出要为孔雀们举行仪式。”

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [wɪl] [juː; jʊ] [fiːd] [ðem; ðəm] ? "

Here	they	are	—	will	you	feed	them	?	"
这里	他们	是	—	将要	你	喂养	他们	?	"

它们在这里——你会喂它们吗?

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] — [aɪ] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [faʊlz] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ; [aɪ] [keɪm] [tuː; tə]

"	No	,	thank	you	—	I	care	nothing	for	the	fowls	,	as	you	know	;	I	came	to
"	不	,	感谢	你	—	我	关心	没有什么	为了	这	家禽	,	作为	你	知道	;	我	来了	到

[spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

speak	to	you	,
说话	到	你	,

“不，谢谢——你知道，我对这些家禽一点兴趣也没有；我是来和你谈谈的。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .

"	she	said	impatiently	.
"	她	说	不耐烦地	.

她不耐烦地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] . ”
“ I am at your service . ”
” 我 是 在 你的 服务 . ”

“我随时为您效劳。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔːr] [tuː] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [pər'mɪtɪd] ? ”
“ I wish to ask you a question or two — is it permitted ? ”
” 我 希望 到 问 你 一个 问题 或者 二 — 是 它 允许 ? ”

“我想问您一两个问题——可以吗？”

“ [wʌt] [mæn]['evər][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]['mɪsɪz] . ['snoʊdn] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] ? ”
“ What man ever refused Mrs . Snowdon a request ? ”
” 什么 男人 曾经 拒绝 太太 . 斯诺登峰 一个 要求 ? ”

“哪个男人拒绝过斯诺登夫人的请求呢？”

“ [neɪ] , [noʊ] ['kɑːmpləmɛnts] ; [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli] [sə'tɪrɪkl] [ɪ'veɪʒ(ə)n] .
“ Nay , no compliments ; from you they are only satirical evasions .
” 不 , 不 赞美 ; 从 你 他们 是 仅有的 讽刺 逃避 .

“不，没有一句恭维话；对你来说，那只是讽刺的回避。”

[aɪ][wʌz; wəz] [di'siːvd] [wen] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] ['ræʃli] ['mærid] [ðæt] [oʊld][mæn] .
I was deceived when abroad , and rashly married that old man .
我 曾是 受骗 什么时候 国外 , 和 贸然 已婚 那 老的 男人 .

我在国外时受骗了，草率地嫁给了那个老头。

[tel] [ˌem 'iː] ['truːli] [haʊ] [θɪŋz] [stænd] . ”
Tell me truly how things stand . ”
告诉 我 真的 如何 事物 站立 . ”

请如实告诉我事情的真相。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《修道院长的幽灵》，(The Abbot's Ghost,)
第3/5页

“ ['dʒæspər][hæz; həz][ɔːl] .
“ **Jasper** **has** **all** **.**
“ 碧玉 有 全部 .

“贾斯珀拥有一切。”

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] . ”
I **have** **nothing** **.** **”**
我 有 没有什么 . ”

我什么都没有。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ **I** **am** **glad** **of** **it** **.** **”**
“ 我 是 高兴的 的 它 . ”

“我很高兴。”

“ ['meni] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɑːrti] [spiːtʃ] .
“ **Many** **thanks** **for** **the** **hearty** **speech** **.**
“ 许多 谢谢 为了 这 爽朗 演讲 .

“非常感谢你热情洋溢的演讲。”

[juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [spiːk] [sɪn'sɪrli] , ” [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] .
You **at** **least** **speak** **sincerely** **,** **”** **he** **said** **bitterly** **.**
你 在 至少 说话 真挚地 , ” 他 说 苦涩地 .

“你至少说话很真诚，”他苦涩地说。

“ [aɪ][duː] , ['mɔːris] — [aɪ][duː] ; [let][ˌem 'iː] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .
“ **I** **do** **,** **Maurice** **—** **I** **do** **;** **let** **me** **prove** **it** **.**
“ 我 做 , 莫里斯 — 我 做 ; 让 我 证明 它 .

“我愿意，莫里斯——我愿意；让我证明给我看。”

” - [tʃer] [wʌz; wəz][kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bæləstreɪd] .
” **Treherne's** **chair** **was** **close** **beside** **the** **balustrade** **.**
” - 椅子 曾是 关闭 旁 这 栏杆 .

“特雷赫恩的椅子就在栏杆旁边。”

['mɪsɪz] . ['snoʊdn] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði] [kaːvd] ['reɪlɪŋ] ,
Mrs **.** **Snowdon** **leaned** **on** **the** **carved** **railing** **,**
太太 . 斯诺登峰 倾斜 在 这 雕刻 栏杆 ,

斯诺登夫人倚靠在雕花栏杆上，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [skriːnd] [baɪ][ə; eɪ][tɔːl][ɜːrn] .
with **her** **back** **to** **the** **house** **and** **her** **face** **screened** **by** **a** **tall** **urn** **.**
和 她 后退 到 这 房子 和 她 脸 筛选 经过 一个 高的 瓮 .

她背对着房子，脸被一个高高的骨灰瓮遮住了。

['lʊkɪŋ] ['stedəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [loʊ] , “ [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] ['weɪvəd]
Looking **steadily** **at** **him** **,** **she** **said** **rapidly** **and** **low** **,** **“** **You** **thought** **I** **wavered**
寻找 稳步 在 他 , 她 说 快速 和 低的 , “ 你 想法 我 犹豫不决
[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd]['dʒæspər] ,
between **you** **and** **Jasper** **,**
之间 你 和 碧玉 ,

她直直地看着他，快速而低沉地说：“你以为我在你和贾斯珀之间摇摆不定吗？”

[wen] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
when **we** **parted** **two** **years** **ago** **.**
什么时候 我们 分手了 二 年 前 .

两年前我们分手的时候。

[aɪ][dɪd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [bɪ'twiːn] ['taɪt(ə)l][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

I	did	;	but	it	was	not	between	title	and	fortune	that	I	hesitated	.
我	做过	;	但	它	曾是	不是	之间	标题	和	财富	那	我	犹豫了一下	.

我确实犹豫了；但我犹豫的并非名誉和财富之间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] ['duːti][ænd; ənd] [lʌv] .

It	was	between	duty	and	love	.
它	曾是	之间	责任	和	爱	.

这是责任与爱情之间的抉择。

[maɪ] ['fɑːðər] , [ə; eɪ][fɑːnd] , ['fuːlɪʃ] [oʊld][mæn] , [hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['leɪdi] .

My	father	,	a	fond	,	foolish	old	man	,	had	set	his	heart	on	seeing	me	a	lady	.
我的	父亲	,	一个	喜爱	,	愚蠢	老的	男人	,	有	放	他的	心	在	看到	我	一个	女士	.

我的父亲是一位慈爱而又愚钝的老人，他一心想让我成为一位淑女。

[aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɔːl] ; [maɪ] ['bjuːti] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] ,

I	was	his	all	;	my	beauty	was	his	delight	,
我	曾是	他的	全部	;	我的	美丽	曾是	他的	喜	,

我曾是他的一切；我的美貌令他欣喜不已。

[ænd; ənd][noʊ] [ʌn'taɪtld] [mæn][wʌz; wəz] [diːmd] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	no	untitled	man	was	deemed	worthy	of	me	.
和	不	无题	男人	曾是	被认为	值得	的	我	.

没有一个无头衔的人被认为配得上我。

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['tendərli] .

I	loved	him	tenderly	.
我	喜爱	他	温柔地	.

我深深地爱着他。

[juː; jʊ] [meɪ] [daʊt] [ðɪs] , ['noʊɪŋ] [haʊ] ['selfɪʃ] , ['rekləs] , [ænd; ənd] [veɪn] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [bʌt; bət][aɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] ,

You	may	doubt	this	,	knowing	how	selfish	,	reckless	,	and	vain	I	am	,	but	I	have	a	heart	,
你	可能	怀疑	这	,	会心	如何	自私	,	鲁莽	,	和	徒劳	我	是	,	但	我	有	一个	心	,

你或许会对此表示怀疑，因为你知道我多么自私、鲁莽和虚荣，但我有一颗善良的心。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['betər] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['betər] ['wʊmən] .

and	with	better	training	had	been	a	better	woman	.
和	和	更好的	训练	有	到过	一个	更好的	女士	.

如果接受更好的训练，她会成为一个更优秀的女人。

[noʊ] ['mætər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [naʊ] .

No	matter	,	it	is	too	late	now	.
不	事情	,	它	是	也	晚的	现在	.

没关系，现在太晚了。

[nekst][maɪ] ['fɑːðər] , [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] .

Next	my	father	,	I	loved	you	.
下一个	我的	父亲	,	我	喜爱	你	.

其次是我的父亲，我爱你。

[neɪ] , [hɪr] [ˌem 'iː] — [aɪ] [wɪl] [klɪr] [maɪ'self][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] .

Nay	,	hear	me	—	I	will	clear	myself	in	your	eyes	.
不	,	听到	我	—	我	将要	清除	我	在	你的	眼睛	.

不，听我说——我会向你澄清事实。

[aɪ] [miːn] [noʊ] [rɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

I	mean	no	wrong	to	the	general	.
我	意思是	不	错误的	到	这	一般的	.

我对将军并无恶意。

[hiː; hi][ɪz][kaɪnd] , [ɪn'dʌldʒənt] , ['dʒenərəs] ; [aɪ] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] [waɪl]

He	is	kind	,	indulgent	,	generous	;	I	respect	him	—	I	am	grateful	,	and	while
他	是	种类	,	放纵的	,	慷慨的	;	我	尊重	他	—	我	是	感激的	,	和	尽管

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ,

he	lives	,
他	生活	,

他为人善良、宽容、慷慨；我尊敬他——我感激他，只要他还活着，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”

I	shall	be	true	to	him	.	”
我	将	是	真的	到	他	.	”

我将对他忠诚。

“ [ðen] [biː; bi]['saɪlənt] [naʊ] .

“	Then	be	silent	now	.
“	然后	是	沉默的	现在	.

“那就保持沉默。”

[duː][nɑːt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][pæst] , ['ɪdɪθ] ; [let][ˌaɪ 'tiː] [sliːp] , [fɔːr; fər][bəuθ]['aʊər; ɑːr] [seiks] , ” [bɪ'gæn]

Do	not	recall	the	past	,	Edith	;	let	it	sleep	,	for	both	our	sakes	,	”	began
做	不是	记起	这	过去的	,	伊迪丝	;	让	它	睡觉	,	为了	两个都	我们的	清酒	,	”	开始

[triː'hɜːrn] ;

Treherne	;
特雷赫恩	;

“伊迪丝，不要回忆过去；让它沉睡吧，为了我们俩，”特雷赫恩说道；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɪm; ɪm] [ɪm'pɪriəsli] .

but	she	checked	him	imperiously	.
但	她	已检查	他	专横跋扈	.

但她傲慢地打量了他一番。

“ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌn] .

“	It	shall	,	when	I	am	done	.
“	它	将	,	什么时候	我	是	完毕	.

“等我做完之后，就会了。”

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , ['mɔːris] ; [fɔːr; fər] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [geɪ] , ['aɪd(ə)l] , ['pleʒər] - ['siːkɪŋ] [men][aɪ] [sɔː]

I	loved	you	,	Maurice	;	for	,	of	all	the	gay	,	idle	,	pleasure	-	seeking	men	I	saw
我	喜爱	你	,	莫里斯	;	为了	,	的	全部	这	同性恋	,	闲置的	,	乐趣	-	寻求	男人	我	锯

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

about	me	,
关于	我	,

我爱你，莫里斯；因为在我周围所有那些轻浮、游手好闲、追求享乐的男人中，

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [θɔːt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv]

you	were	the	only	one	who	seemed	to	have	a	thought	beyond	the	folly	of
你	是	这	仅有的	一	WHO	似乎	到	有	一个	想法	超过	这	蠢事	的

[ðə; ði] ['aʊər] .

the	hour	.
这	小时	.

只有你似乎没有被眼前的愚蠢所迷惑，而是拥有了更深远的思考。

['ʌndər] [ðə; ði] ['siːmɪŋ] [frɪ'vɑːləti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] [leɪ] ['sʌmθɪŋ] ['noʊb(ə)l] , [hə'roʊɪk] , [ænd; ənd] [truː] .

Under	the	seeming	frivolity	of	your	life	lay	something	noble	,	heroic	,	and	true	.
在下面	这	似乎	轻浮	的	你的	生活	躺	某物	高贵	,	英勇	,	和	真的	.

在你看似轻浮的生活背后，隐藏着高尚、英勇和真实的品质。

[aɪ] [felt] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] , [ðæt] [jʊr; jər] ['prez(ə)nt] [muːd] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['trænzətɔːri] —

I	felt	that	you	had	a	purpose	,	that	your	present	mood	was	but	transitory	—
我	毛毡	那	你	有	一个	目的	,	那	你的	展示	情绪	曾是	但	短暂的	—

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] ['hɑːlədeɪ] ,

a	young	man's	holiday	,
一个	年轻的	男人的	假期	,

我觉得你是有目的的，你现在的情绪只是暂时的——一个年轻人的假期而已。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['riːəl] [wɜːrk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪ'gæn] .

before	the	real	work	of	his	life	began	.
前	这	真实的	工作	的	他的	生活	开始	.

在他真正开始毕生事业之前。

[ðɪs] [ə'træktɪd] , [ðɪs] [wʌn] [ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [briːf] [rɪ'gɑːrd] [juː; jʊ] [ðen] [geɪv] [ˌem 'iː] ,

This	attracted	,	this	won	me	;	for	even	in	the	brief	regard	you	then	gave	me	,
这	吸引	,	这	韩元	我	;	为了	甚至	在	这	简短的	看待	你	然后	给予	我	,

这吸引了我，这征服了我；因为即使在你当时给予我的短暂关注中，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] [noʊ] ['ʌðər] [mæn] [hæd; həd] [ʃoʊn] .

there	was	an	earnestness	no	other	man	had	shown	.
那里	曾是	一个	认真	不	其他	男人	有	所示	.

他身上有一种其他男人所没有的真诚。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [jʊr; jər] [rɪ'spekt] ; [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [ɜːrn] [jʊr; jər] [lʌv] , [tuː; tə] [ʃer] [jʊr; jər] [laɪf] ,

I	wanted	your	respect	;	I	longed	to	earn	your	love	,	to	share	your	life	,
我	通缉	你的	尊重	;	我	渴望	到	赚	你的	爱	,	到	分享	你的	生活	,

我渴望得到你的尊重；我渴望赢得你的爱，与你分享生活。

[ænd; ənd] [pruːv] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪn] [maɪ] [nɪ'glektɪd] ['neɪtʃər] [slept] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['kænslɪŋ] [ə; eɪ]

and	prove	that	even	in	my	neglected	nature	slept	the	power	of	canceling	a
和	证明	那	甚至	在	我的	被忽视的	自然	睡着了	这	力量	的	取消	一个

['frɪvələs] [pæst] [baɪ] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['fjuːtʃər] .

frivolous	past	by	a	noble	future	.
轻浮	过去的	经过	一个	高贵	未来	.

并证明，即使在我被忽视的本性中，也沉睡着用崇高的未来来抵消轻浮的过去的力量。

[oʊ] , ['mɔːris] , [hæd; həd] [juː; jʊ] ['liŋgə] [wʌn] [wiːk] [mɔːr] ,

Oh	,	Maurice	,	had	you	lingered	one	week	more	,
哦	,	莫里斯	,	有	你	徘徊不去	一	星期	更多的	,

哦，莫里斯，如果你能再多待一个星期就好了。

[aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [θɪŋ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !

I	never	should	have	been	the	miserable	thing	I	am	!
我	绝不	应该	有	到过	这	悲惨的	事物	我	是	!

我本不该是现在这样痛苦不堪的人！

" [ðer; ðər] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [ænd; ənd] [feɪld] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [lɔːst] [lʌv] ,

"	There	her	voice	faltered	and	failed	,	for	all	the	bitterness	of	lost	love	,
"	那里	她	嗓音	犹豫不决	和	失败的	,	为了	全部	这	苦味	的	丢失的	爱	,

[piːs] ,

peace	,
和平	,

"她的声音颤抖着，渐渐消失，充满了失去爱情的苦涩和痛苦，和平，

[ænd; ənd] ['hæpinəs] ['saʊndɪd] [ɪn] [ðə; ði] [pə'θetɪk] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌeksklə'meɪʃn] .

and	happiness	sounded	in	the	pathetic	passion	of	that	exclamation	.
和	幸福	听起来	在	这	可怜的	热情	的	那	感叹	.

那声充满悲怆激情的惊叹中，流露出幸福的气息。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wiːp] , [fɔːr; fər] [terz] ['seldəm] [dɪmd] [ðoʊz] ['trædʒɪkl] [aɪz] [ʌv; əv] [hɜːrz] ;

She	did	not	weep	,	for	tears	seldom	dimmed	those	tragical	eyes	of	hers	;
她	做过	不是	哭泣	,	为了	眼泪	很少	调暗	那些	悲剧	眼睛	的	她的	;

她没有哭泣，因为泪水很少能使她那双充满悲剧色彩的眼睛黯淡下来；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rʌŋ] [hɜ:r; hər][hændz][ɪn] [mju:t] [dɪ'sper] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði][frɔ:st] -

but	she	wrung	her	hands	in	mute	despair	,	and	looked	down	into	the	frost	-
但	她	拧干	她	双手	在	沉默的	绝望	,	和	看起来	向下	进入	这	霜	-

['blaɪtɪd] ['ga:dnz] [bɪ'loʊ] ,

blighted	gardens	below	,
秕	花园	以下	,

但她无声地绝望地绞着双手，向下望去，只见下方的花园已被霜冻摧残。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðer; ðər][ə; eɪ] [tru:] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['ru:ɪnd] [laɪf] .

as	if	she	saw	there	a	true	symbol	of	her	own	ruined	life	.
作为	如果	她	锯	那里	一个	真的	象征	的	她	自己的	毁坏	生活	.

仿佛她在那里看到了自己破碎人生的真实象征。

[tri:'hɜ:rn] ['ʌtəd] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] ,

Treherne	uttered	not	a	word	,
特雷赫恩	说出	不是	一个	单词	,

特雷赫恩一言不发。

[bʌt; bət][set][hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] [fɪrs] [glæns] [tɔ:rd] [ðə; ði]['dɪstənt] ['fɪgjər] [ʌv; əv]

but	set	his	teeth	with	an	almost	fierce	glance	toward	the	distant	figure	of
但	放	他的	牙齿	和	一个	几乎	凶猛的	瞥一眼	朝向	这	遥远	数字	的

[sɜ:r]['dʒæspər] ,

Sir	Jasper	,
先生	碧玉	,

但他咬紧牙关，几乎带着凶狠的目光看向远处贾斯珀爵士的身影。

[hu:] [wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] ['geɪli] [ə'weɪ] , [laɪk] [wʌn] ['ʌn'bə:dnd] [baɪ][ə; eɪ] ['meməri] [ɔ:r][ə; eɪ] [ker] .

who	was	riding	gaily	away	,	like	one	unburdened	by	a	memory	or	a	care	.
WHO	曾是	骑术	兴高采烈地	离开	,	喜欢	一	无负担	经过	一个	记忆	或者	一个	关心	.

他轻快地骑马离去，仿佛没有记忆或烦恼的负担。

['hɜ:rɪdli] ['mɪsɪz] . ['snoʊdn] [went] [ɑ:n] , “ [maɪ] ['fɑ:ðər] ['bɛgd] [ænd; ənd] [kə'mɑ:ndid] [ˌem 'i:][tu:; tə]

Hurriedly	Mrs	.	Snowdon	went	on	,	“	My	father	begged	and	commanded	me	to
匆匆	太太	.	斯诺登峰	去	在	,	“	我的	父亲	乞求	和	命令	我	到

[tʃu:z] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] .

choose	your	cousin	.
选择	你的	表哥	.

斯诺登夫人急忙继续说道：“我父亲恳求并命令我选择你的表兄。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər] [taɪm] , ['hoʊpɪŋ][tu:; tə] ['sɔ:fn] [hɪm; ɪm] .

I	could	not	break	his	heart	,	and	asked	for	time	,	hoping	to	soften	him	.
我	可以	不是	休息	他的	心	,	和	问	为了	时间	,	希望	到	软化	他	.

我不忍心伤他的心，请求给他一些时间，希望能软化他的心。

[waɪl] [aɪ] ['weɪtɪd] , [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [ə'fer] ['hɜ:rid] [ju:; jʊ][frʌm; frəm]['pærɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm]

While	I	waited	,	that	mysterious	affair	hurried	you	from	Paris	,	and	then	came
尽管	我	等待	,	那	神秘	事务	慌忙	你	从	巴黎	,	和	然后	来了

[ðə; ði] [rek] ,

the	wreck	,
这	破坏	,

在我等待的这段时间里，那件神秘的事情把你从巴黎匆匆带走，然后就发生了那场灾难。

[ðə; ði] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ru:mər] [ðæt] [oʊld][sɜ:r]['dʒæspər][hæd; həd] [ˌdisin'heritid] [bəuθ] ['nefju:z] .

the	illness	,	and	the	rumor	that	old	Sir	Jasper	had	disinherited	both	nephews	.
这	疾病	,	和	这	谣言	那	老的	先生	碧玉	有	剥夺继承权	两个都	侄子们	.

这场疾病，以及老贾斯珀爵士剥夺了两个侄子继承权的传言。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈdaɪɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈpæsɪv] [ˈɪnstrəmənt] [ɪn][maɪ]

They	told	me	you	were	dying	,	and	I	became	a	passive	instrument	in	my
他们	讲述	我	你	是	垂死	,	和	我	成为	一个	被动的	乐器	在	我的

['fɑːðɝz] [hændz] .

father's	hands	.
父亲的	双手	.

他们告诉我你即将死去，而我则成了父亲手中的被动工具。

[aɪ] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ænd; ənd] [əkˈsept] [jʊr; jər] [ˈkʌz(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ðiˈoʊld][mæn] [daɪd] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː]

I	promised	to	recall	and	accept	your	cousin	,	but	the	old	man	died	before	it
我	承诺	到	记起	和	接受	你的	表哥	,	但	这	老的	男人	死亡	前	它

[wʌz; wəz] [dʌn] ,

was	done	,
曾是	完毕	,

我答应过要召回并接纳你的表兄，可是老人在事情办成之前就去世了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kɛəd] [nɑːt] [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

and	then	I	cared	not	what	became	of	me	.
和	然后	我	关心	不是	什么	成为	的	我	.

然后，我就不在乎自己的命运如何了。

“ [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsnoʊdn] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈfɑːðɝz] [frend] ; [hiː; hi] [ˈpitid] [ˌem ˈiː] ; [hiː; hi] [sɔː] [maɪ] [ˈdesələt] ,

“	General	Snowdon	was	my	father's	friend	;	he	pitied	me	;	he	saw	my	desolate	,
“	一般的	斯诺登峰	曾是	我的	父亲的	朋友	;	他	可怜的	我	;	他	锯	我的	荒凉	,

[ˈdestɪtuːt] [steɪt] ,

destitute	state	,
贫困	状态	,

“斯诺登将军是我父亲的朋友；他同情我；他看到了我凄凉贫困的境地，

[maɪ] [dɪˈsper] [ænd; ənd] [ˈhelpləsnəs] .

my	despair	and	helplessness	.
我的	绝望	和	无助	.

我的绝望和无助。

[hiː; hi] [ˈkʌmfətid] , [səˈsteɪnd] , [ænd; ənd] [seɪvd] [ˌem ˈiː] .

He	comforted	,	sustained	,	and	saved	me	.
他	安慰	,	持续	,	和	已保存	我	.

他安慰我、支持我、拯救我。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈgreɪtf(ə)l] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hoʊm] , [aɪ]

I	was	grateful	;	and	when	he	offered	me	his	heart	and	home	,	I
我	曾是	感激的	;	和	什么时候	他	提供	我	他的	心	和	家	,	我

[əkˈseptɪd] [ðem; ðəm] .

accepted	them	.
公认	他们	.

我心怀感激；当他向我敞开心扉，敞开家门时，我欣然接受了。

[hiː; hi] [nuː] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [lʌv] [tuː; tə] [gɪv] ; [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] ,

He	knew	I	had	no	love	to	give	;	but	as	a	friend	,	a	daughter	,
他	知道	我	有	不	爱	到	给	;	但	作为	一个	朋友	,	一个	女儿	,

他知道我没有爱可以付出；但作为朋友，作为女儿，

[aɪ] [wʊd] [ˈglædli] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [dɪˈklaɪnɪŋ] [ˈjɪrz] [æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][aɪ]

I	would	gladly	serve	him	,	and	make	his	declining	years	as	happy	as	I
我	会	乐意	服务	他	,	和	制作	他的	下降	年	作为	快乐的	作为	我

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

我非常乐意为他服务，尽我所能让他晚年生活幸福美满。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'laɪv] , [ə'flɪktɪd] , [ænd; ənd] [pʊr] .

It	was	all	over	,	when	I	heard	that	you	were	alive	,	afflicted	,	and	poor	.
它	曾是	全部	超过	,	什么时候	我	听到	那	你	是	活	,	受苦的	,	和	贫穷的	.

当我听说你还活着，但身患疾病，生活贫困时，一切都结束了。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	longed	to	come	and	live	for	you	.
我	渴望	到	来	和	居住	为了	你	.

我渴望来到这里，为你而活。

[maɪ] [nuː] [bɑːndz] [bɪ'keɪm] ['hevi] ['fetərz] [ðen] , [maɪ] [welθ] [ə'prest] [ˌem 'iː] ,

My	new	bonds	became	heavy	fetters	then	,	my	wealth	oppressed	me	,
我的	新的	债券	成为	重的	镣铐	然后	,	我的	财富	受压迫者	我	,

我的新枷锁变成了沉重的枷锁，我的财富反而压迫了我。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['dʌbli] ['retʃɪd] — [fɔːr; fər][aɪ] [derd] [nɑːt] [tel] [maɪ] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

and	I	was	doubly	wretched	—	for	I	dared	not	tell	my	trouble	,	and	it
和	我	曾是	双倍	可怜	—	为了	我	敢于	不是	告诉	我的	麻烦	,	和	它

['nɪrli] [droʊv] [ˌem 'iː][mæd] .

nearly	drove	me	mad	.
几乎	驾驶	我	疯狂的	.

我更是痛苦不堪——因为我不敢诉说我的困境，这几乎让我发疯。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [naʊ] ; [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] ;

I	have	seen	you	now	;	I	know	that	you	are	happy	;
我	有	已见	你	现在	;	我	知道	那	你	是	快乐的	;

我现在见到你了；我知道你很幸福；

[aɪ] [riːd] [jʊr; jər] ['kʌzənz] [lʌv] [ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [laɪf][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	read	your	cousin's	love	and	see	a	peaceful	life	in	store	for	you	.
我	读	你的	表亲	爱	和	看	一个	和平	生活	在	店铺	为了	你	.

我读懂了你表妹的话语，也看到了你未来平静安宁的生活。

[ðɪs] [mʌst; məst]['kɑːntent][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

This	must	content	me	,	and	I	must	learn	to	bear	it	as	I	can	.
这	必须	内容	我	,	和	我	必须	学习	到	熊	它	作为	我	能	.

我必须接受这一点，并且必须学会尽可能地忍受它。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['breθləs] [ænd; ənd] [peɪl] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['terəs] ,

"	She	paused	,	breathless	and	pale	,	and	walked	rapidly	along	the	terrace	,
"	她	暂停	,	喘不过气	和	苍白	,	和	步行	快速	沿着	这	阳台	,

她停下脚步，气喘吁吁，脸色苍白，然后沿着露台快步走去。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [haɪd] [ɔːr][kən'troʊl][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [pə'zest] [hɜːr; hər] .

as	if	to	hide	or	control	the	agitation	that	possessed	her	.
作为	如果	到	隐藏	或者	控制	这	搅动	那	拥有	她	.

仿佛是为了掩饰或控制她内心的激动。

[triː'hɜːrn] [stɪl] [sæt]['saɪlənt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːpt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ,

Treherne	still	sat	silent	,	but	his	heart	leaped	within	him	,	as	he	thought	,
特雷赫恩	仍然	卫星	沉默的	,	但	他的	心	跳跃	之内	他	,	作为	他	想法	,

特雷赫恩依然沉默不语，但他的心却怦怦直跳，他想着：

“ [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðæt] [ɑːk'teɪviə] [lʌvz] [ˌem 'iː] !

“	She	sees	that	Octavia	loves	me	!
“	她	看到	那	奥克塔维娅	爱	我	!

“她看出奥克塔维娅爱我！”

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪ] [ɪz] [kwɪk] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [lʌv] [ɪn] [ə'nʌðər] ,

A	woman's	eye	is	quick	to	detect	love	in	another	,
一个	女性的	眼睛	是	快的	到	探测	爱	在	其他	,

女人的眼睛能很快察觉到另一个人身上的爱意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈsəːts] [wʌt] [aɪ] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [hoʊp] .

and	she	asserts	what	I	begin	to	hope	.
和	她	断言	什么	我	开始	到	希望	.

她所表达的正是我开始希望的。

[maɪ] [ˈkʌzənz] [ˈmænər] [dʒʌst] [naʊ] , [hɜːr; hər] [dɪsˈlaɪk] [ʌv; əv] [ˈænən] , [hɜːr; hər] [nuː] [ʃaɪnəs] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] ;

My	cousin's	manner	just	now	,	her	dislike	of	Annon	,	her	new	shyness	with	me	;
我的	表亲	方式	只是	现在	,	她	不喜欢	的	匿名	,	她	新的	害羞	和	我	;

我表妹刚才的态度，她对安农的厌恶，以及她对我表现出的新一轮的羞怯；

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [truː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [ˈhev(ə)n] [help] [ˌem ˈiː] — [wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ] [ˈseɪɪŋ] !

it	may	be	true	,	and	if	it	is	—	Heaven	help	me	—	what	am	I	saying	!
它	可能	是	真的	,	和	如果	它	是	—	天堂	帮助	我	—	什么	是	我	说	!

这或许是真的，如果真是这样——老天保佑——我到底在说什么！

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt][hoʊp] , [nɔːr] [wɪʃ] , [nɔːr] [driːm] ; [aɪ][mʌst; məst] [rɪˈnaʊns] [ænd; ənd] [fərˈget] .

I	must	not	hope	,	nor	wish	,	nor	dream	;	I	must	renounce	and	forget	.
我	必须	不是	希望	,	也不	希望	,	也不	梦	;	我	必须	放弃	和	忘记	.

我不能抱有希望，也不能许愿，更不能做梦；我必须放弃并遗忘。

〞 [hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][sæt][soʊ] [stɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈsnoʊdn] [rɪˈdʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] ,

〞	He	leaned	his	head	upon	his	hand	,	and	sat	so	still	Mrs	.	Snowdon	rejoined	him	,
〞	他	倾斜	他的	头	之上	他的	手	,	和	卫星	所以	仍然	太太	.	斯诺登峰	重新加入	他	,

他用手托着头，一动不动地坐着，这时斯诺登夫人又走到他身边。

[peɪl] , [bʌt; bət][kɑːm][ænd; ənd][self] - [pəˈzest] .

pale	,	but	calm	and	self	-	possessed	.
苍白	,	但	冷静的	和	自己	-	拥有	.

脸色苍白，但镇定自若。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] , [ʃiː; ʃi] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] , [ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈsædnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

As	she	drew	near	,	she	marked	his	attitude	,	the	bitter	sadness	of	his	face	,
作为	她	画	靠近	,	她	标记	他的	态度	,	这	苦的	悲伤	的	他的	脸	,

她走近时，注意到他的神情，他脸上流露出的苦涩悲伤。

[ænd; ənd][hoʊp] [spræŋ] [ʌp] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] .

and	hope	sprang	up	within	her	.
和	希望	弹簧	向上	之内	她	.

她心中燃起了希望。

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][mɪˈsteɪkən] ; [pərˈhæps][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] ; [pərˈhæps][hiː; hi] [stɪl] [rɪˈmembər] [ðə; ði][pæst] ,

Perhaps	she	was	mistaken	;	perhaps	he	did	not	love	his	cousin	;	perhaps	he	still	remembered	the	past	,
也许	她	曾是	错误	;	也许	他	做过	不是	爱	他的	表哥	;	也许	他	仍然	记得	这	过去的	,

或许她弄错了；或许他并不爱他的表妹；或许他仍然记得过去。

[ænd; ənd] [stɪl] [rɪgˈretɪd] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][leɪd] [ber] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	still	regretted	the	loss	of	the	heart	she	had	just	laid	bare	before	him	.
和	仍然	后悔	这	损失	的	这	心	她	有	只是	铺设	裸	前	他	.

她仍然后悔自己刚刚在他面前袒露的那颗心。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [ˈfeɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [maɪt] [daɪ] [ˈeni] [deɪ] .

Her	husband	was	failing	,	and	might	die	any	day	.
她	丈夫	曾是	失败	,	和	可能	死	任何	天	.

她的丈夫身体每况愈下，随时可能去世。

[ænd; ənd] [ðen] , [friː] , [rɪtʃ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [jʌŋ] , [wʌt] [maɪt] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪ'kʌm] [tuː; tə]

And	then	,	free	,	rich	,	beautiful	,	and	young	,	what	might	she	not	become	to
和	然后	,	自由的	,	富有的	,	美丽的	,	和	年轻的	,	什么	可能	她	不是	变得	到

[triː'hɜːrn] , ['helpləs] ,

Treherne	,	helpless	,
特雷赫恩	,	无助	,

然后，自由、富有、美丽、年轻，她会不会变成特雷赫恩眼中无助的模样呢?

[pʊr] , [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] ?

poor	,	and	ambitious	?
贫穷的	,	和	雄心勃勃	?

贫穷但雄心勃勃?

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [fɔːlts] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['pɪktʃər] [tʃɑːrmd] [hɜːr; hər]['fænsi]

With	all	her	faults	,	she	was	generous	,	and	this	picture	charmed	her	fancy
和	全部	她	故障	,	她	曾是	慷慨的	,	和	这	图片	迷住了	她	想要

, [wɔːmd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

,	warmed	her	heart	,
,	温暖	她	心	,

她虽然有很多缺点，但为人慷慨，这幅画让她心生喜爱，温暖了她的心。

[ænd; ənd] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər][peɪn] .

and	comforted	her	pain	.
和	安慰	她	疼痛	.

并安慰了她痛苦的心情。

“ ['mɔːris] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , ['pɔːzɪŋ] [ə'gen] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , “ [ɪf] [aɪ] [mis'teik] [juː; jʊ][ænd; ənd]

“	Maurice	,	”	she	said	softly	,	pausing	again	beside	him	,	“	if	I	mistake	you	and
“	莫里斯	,	”	她	说	轻轻	,	暂停	再次	旁	他	,	“	如果	我	错误	你	和

[jʊr; jər] [hoʊps] ,

your	hopes	,
你的	希望	,

“莫里斯，”她轻声说道，再次在他身边停顿了一下，“如果我误解了你和你的希望，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [der] [æsk] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] ;

it	is	because	I	dare	ask	nothing	for	myself	;
它	是	因为	我	敢	问	没有什么	为了	我	;

因为我不敢为自己索取任何东西;

[bʌt; bət] [ɪf] ['evər] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wen] [aɪ][hæv; həv] ['lɪbərti] [tuː; tə] [gɪv] [ɔːr] [help] ,

but	if	ever	a	time	shall	come	when	I	have	liberty	to	give	or	help	,
但	如果	曾经	一个	时间	将	来	什么时候	我	有	自由	到	给	或者	帮助	,

但如果将来有一天我拥有了给予或帮助的自由，

[æsk][ʌv; əv][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['glædli] [jɔːrz] .

ask	of	me	anything	,	and	it	is	gladly	yours	.
问	的	我	任何事物	,	和	它	是	乐意	你的	.

你只要向我提出任何要求，我都会欣然满足你。

” [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] , ['pitid] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn]

”	He	understood	her	,	pitied	her	,	and	,	seeing	that	she	found	consolation	in
”	他	理解	她	,	可怜的	她	,	和	,	看到	那	她	成立	安慰	在

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [hoʊp] ,

a	distant	hope	,
一个	遥远	希望	,

“他理解她，怜悯她，并且，看到她从遥远的希望中找到了慰藉，

[hiː; hi] [let] [hɜːr; hər][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [maɪt] .

he	let	her	enjoy	it	while	she	might	.
他	让	她	享受	它	尽管	她	可能	.

他让她尽情享受了这段时光。

['greɪvli] , [jet] ['greɪtfəli] , [hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði][hænd] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

Gravely	**,**	**yet**	**gratefully**	**,**	**he**	**spoke**	**,**	**and**	**pressed**	**the**	**hand**	**extended**	**to**	**him**
格雷夫利	,	然而	感激不尽	,	他	辐	,	和	按下	这	手	扩展	到	他

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ['dʒestʃər] .

with	**an**	**impulsive**	**gesture**	**.**
和	一个	冲动	手势	.

他语气庄重而感激地开口，并情不自禁地握住了伸向他的手。

" ['dʒenərəs] [æz; əz]['evər] , ['ɪdɪθ] , [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəsli] [fræŋk] .

"	**Generous**	**as**	**ever**	**,**	**Edith**	**,**	**and**	**impetuously**	**frank**	**.**
"	慷慨的	作为	曾经	,	伊迪丝	,	和	冲动地	坦率	.

“伊迪丝一如既往地慷慨大方，而且直言不讳。”

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [sɪn'serəti] , [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [juː; jʊ][wʌns] [geɪv]

Thank	**you**	**for**	**your**	**sincerity**	**,**	**your**	**kindness**	**,**	**and**	**the**	**affection**	**you**	**once**	**gave**
感谢	你	为了	你的	诚意	,	你的	仁慈	,	和	这	感情	你	一次	给予

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

感谢你曾经给予我的真诚、善良和爱。

[aɪ] [seɪ] - [wʌns] , - [fɔːr; fər] [naʊ] ['duːti] , [truːθ] , [ænd; ənd] ['ɑːnər] [bɑːr][juː 'es][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .

I	**say**	**'**	**once**	**,**	**'**	**for**	**now**	**duty**	**,**	**truth**	**,**	**and**	**honor**	**bar**	**us**	**from**	**each**	**other**	**.**
我	说	-	一次	,	-	为了	现在	责任	,	真相	,	和	荣誉	酒吧	我们	从	每个	其他	.

我说“曾经”，因为现在责任、真理和荣誉将我们彼此隔绝。

[maɪ][laɪf][mʌst; məst][biː; bi]['sɑːlətəri] , [jet] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][wɜːrk][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi]

My	**life**	**must**	**be**	**solitary**	**,**	**yet**	**I**	**shall**	**find**	**work**	**to**	**do**	**,**	**and**	**learn**	**to**	**be**
我的	生活	必须	是	孤	,	然而	我	将	寻找	工作	到	做	,	和	学习	到	是

['kɑːntent] .

content	**.**
内容	.

我注定要过孤独的生活，但我会找到工作去做，并学会知足。

[juː; jʊ] [oʊ] [ɔːl][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][feɪl]

You	**owe**	**all**	**devotion**	**to**	**the**	**good**	**old**	**man**	**who**	**loves**	**you**	**,**	**and**	**will**	**not**	**fail**
你	欠	全部	虔诚	到	这	好的	老的	男人	WHO	爱	你	,	和	将要	不是	失败

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

你应该对那位爱你的善良老人尽心尽力，绝不能辜负他。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

I	**am**	**sure**	**.**
我	是	当然	.

我相信。

[liːv] [ðə; ði]['fjuːtʃər][ænd; ənd][ðə; ði][pæst] ,

Leave	**the**	**future**	**and**	**the**	**past**	**,**
离开	这	未来	和	这	过去的	,

放下未来和过去，

[bʌt; bət][let][juː 'es] [meɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] — [ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [fər'gɪv] [ænd; ənd]

but	**let**	**us**	**make**	**the**	**present**	**what**	**it**	**may**	**be**	**—**	**a**	**time**	**to**	**forgive**	**and**
但	让	我们	制作	这	展示	什么	它	可能	是	—	一个	时间	到	原谅	和

[fər'get] ,

forget	**,**
忘记	,

但让我们把握当下——一个宽恕和遗忘的时刻。

[tuː; tə] [teɪk] [hɑːrt] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ə'nuː] .

to	take	heart	and	begin	anew	.
到	拿	心	和	开始	重新	.

振作起来，重新开始。

['krɪsməs] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [taɪm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ri'zɔlvz] ,

Christmas	is	a	fitting	time	for	such	resolves	,
圣诞节	是	一个	配件	时间	为了	这样的	解决	,

圣诞节是做出这类决定的好时机。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [sʌtʃ] [æz; əz]['aʊərz] [meɪ] [biː; bi] .

and	the	birth	of	friendship	such	as	ours	may	be	.
和	这	出生	的	友谊	这样的	作为	我们的	可能	是	.

以及像我们这样的友谊的诞生。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] [strʌk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

"	Something	in	his	tone	and	manner	struck	her	,	and	,	eyeing	him	with
"	某物	在	他的	语气	和	方式	击	她	,	和	,	觊觎	他	和

[sɔːft] ['wʌndər] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

soft	wonder	,	she	exclaimed	,
柔软的	想知道	,	她	惊呼	,

"他的语气和举止中有些东西触动了她，她带着温柔的惊奇目光打量着他，惊呼道：

" [haʊ] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "

"	How	changed	you	are	!	"
"	如何	已更改	你	是	!	"

你变化真大！

" [niːd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ?

"	Need	you	tell	me	that	?
"	需要	你	告诉	我	那	?

"需要你告诉我吗？"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['helpləs] [lɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [jet] [pə'θetɪk] [lʊk] [ʌv; əv]

"	And	he	glanced	at	his	helpless	limbs	with	a	bitter	yet	pathetic	look	of
"	和	他	瞥了一眼	在	他的	无助	四肢	和	一个	苦的	然而	可怜的	看	的

['peɪʃ(ə)ns] .

patience	.
耐心	.

"他带着苦涩而又可怜的耐心，瞥了一眼自己无助的四肢。

" [noʊ] , [noʊ] — [nɑːt][soʊ] !

"	No	,	no	—	not	so	!
"	不	,	不	—	不是	所以	!

"不，不——不是这样的！"

[aɪ] [miːn] [ɪn][maɪnd] , [nɑːt]['bɑːdi] .

I	mean	in	mind	,	not	body	.
我	意思是	在	头脑	,	不是	身体	.

我指的是精神层面，而不是身体层面。

[wʌns] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [geɪ] [ænd; ənd] ['kerləs] , ['iːgər] [ænd; ənd]['faɪəri] , [laɪk] ['dʒæspər] ; [naʊ] [juː; jʊ]

Once	you	were	gay	and	careless	,	eager	and	fiery	,	like	Jasper	;	now	you
一次	你	是	同性恋	和	粗心	,	渴望的	和	火热	,	喜欢	碧玉	;	现在	你

[ɑːr; ər] [greɪv] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,

are	grave	and	quiet	,
是	严重	和	安静的	,

你曾经像贾斯珀一样，快乐而无忧无虑，热情而充满活力；如今你却变得严肃而沉默。

[ɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ] ['veri] [kaɪnd] .

or	cheerful	,	and	so	very	kind	.
或者	快乐	,	和	所以	非常	种类	.

或者说，他很开朗，而且非常友善。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [lɔːs] , [juː; jʊ] [siːm] [twaɪs] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ][wɜːr; wər] ,

Yet	,	in	spite	of	illness	and	loss	,	you	seem	twice	the	man	you	were	,
然而	,	在	尽管如此	的	疾病	和	损失	,	你	似乎	两次	这	男人	你	是	,

然而，尽管经历了疾病和失去亲人的痛苦，你似乎比以前更加坚强有力。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wɪnz] [rɪ'spekt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [lʌv] .

and	something	wins	respect	,	as	well	as	admiration	—	and	love	.
和	某物	胜利	尊重	,	作为	出色地	作为	钦佩	—	和	爱	.

而有些东西则赢得了尊重、钦佩和喜爱。

" [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [fɪld] [æz; əz][ðə; ði][læst] [wɜːrd] [left] [hɜːr; hər][lɪps] ,

"	Her	dark	eyes	filled	as	the	last	word	left	her	lips	,
"	她	黑暗的	眼睛	已填	作为	这	最后的	单词	左边	她	嘴唇	,

“当她说完最后一个字时，她深邃的眼眸中充满了泪水。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌtʃt] [hɑːrt] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	the	beauty	of	a	touched	heart	shone	in	her	face	.
和	这	美丽	的	一个	感动	心	闪耀	在	她	脸	.

她脸上洋溢着感动的神采。

['mɔːris] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] , ['æskɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['ɜːrnɪstnəs] , " [duː][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

Maurice	looked	up	quickly	,	asking	with	sudden	earnestness	,	"	Do	you	see	it	?
莫里斯	看起来	向上	迅速地	,	问	和	突然	认真	,	"	做	你	看	它	?

莫里斯猛地抬起头，突然认真地问道：“你看到了吗？”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

Then	it	is	true	.
然后	它	是	真的	.

那么，这是真的。

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃeɪndʒd] , [θæŋk] [gɑːd] !

Yes	,	I	am	changed	,	thank	God	!
是的	,	我	是	已更改	,	感谢	上帝	!

是的，我改变了，感谢上帝！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . "

And	she	has	done	it	.	"
和	她	有	完毕	它	.	"

她做到了。

" [huː] ? " [di'mɑːndid] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['dʒeləsli] .

"	Who	?	"	demanded	his	companion	jealously	.
"	WHO	?	"	要求	他的	伴侣	嫉妒	.

“谁？”他的同伴嫉妒地问道。

" [ɑːk'teɪviə] .

"	Octavia	.
"	奥克塔维娅	.

“奥克塔维娅。

[ʌn'kɑːnʃəsli] , [jet] ['ʃʊrli] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

Unconsciously	,	yet	surely	,	she	has	done	much	for	me	,
不知不觉	,	然而	一定	,	她	有	完毕	很多	为了	我	,

她虽然没有意识到，但却确实为我做了很多。

[ænd; ənd] [ðɪs] [jɪr] [ʌv; əv] ['siːmɪŋ] [lɔːs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['hæpiːəst] , [moʊst]

and	this	year	of	seeming	loss	and	misery	has	been	the	happiest	,	most
和	这	年	的	似乎	损失	和	苦难	有	到过	这	最快乐	,	最多

['prɑːfɪtəb(ə)l][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

profitable	of	my	life	.
有利可图	的	我的	生活	.

而这看似充满失落和痛苦的一年，却是我一生中最快乐、最有收获的一年。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ðæt] [ə'flɪkʃənz] [wɜːr; wər][ðə; ði][best] ['tiːtʃərz] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]
I have often heard that afflictions were the best teachers , and I believe it
我 有 经常 听到 那 苦难 是 这 最好的 教师 , 和 我 相信 它
[naʊ] .
now .
现在 .

我常听人说苦难是最好的老师，现在我深信不疑。

" ['mɪsɪz] . ['snoʊdn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sædli] .
" Mrs . Snowdon shook her head sadly .
" 太太 . 斯诺登峰 摇晃 她 头 令人遗憾的是 .

斯诺登夫人悲伤地摇了摇头。

" [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tɔː'mentəz] [tuː; tə][sʌm; səm] .
" Not always ; they are tormentors to some .
" 不是 总是 ; 他们 是 折磨者 到 一些 .

"不总是如此；对某些人来说，他们是折磨者。"

[bʌt; bət][dəunt] [priːtʃ] , ['mɔːris] .
But don't preach , Maurice .
但 不 布道 , 莫里斯 .

莫里斯，别说教了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ə; eɪ] ['sɪnər] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə] ['seɪnthʊd] ,
I am still a sinner , though you incline to sainthood ,
我 是 仍然 一个 罪人 , 尽管 你 倾斜 到 圣徒 ,

虽然你倾向于成为圣人，但我仍然是个罪人。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][wʌn] ['kwestʃən] [mɔːr] [tuː; tə][æsk] .
and I have one question more to ask .
和 我 有 一 问题 更多的 到 问 .

我还有一个问题要问。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [tʊk] [juː; jʊ][ænd; ənd]['dʒæspər][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['pærɪs] ? "
What was it that took you and Jasper so suddenly away from Paris ? "
什么 曾是 它 那 采取 你 和 碧玉 所以 突然 离开 从 巴黎 ? "

是什么原因让你和贾斯珀突然离开巴黎?

" [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [tel] [juː; jʊ] . "
" That I can never tell you . "
" 那 我 能 绝不 告诉 你 . "

"我永远也无法告诉你。"

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ'self] , [ðen] . "
" I shall discover it for myself , then . "
" 我 将 发现 它 为了 我 , 然后 . "

"那我就自己去发现吧。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "
" It is impossible . "
" 它 是 不可能的 . "

"这不可能。"

" ['nʌθɪŋ] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['wʊmən] . "
" Nothing is impossible to a determined woman . "
" 没有什么 是 不可能的 到 一个 决定 女士 . "

"对于意志坚定的女人来说，没有什么是不可能的。"

“ [juː; jʊ][kæn; kən] ['niːðər] [rɪŋ] , [sər'praɪz] , [nɔːr][braɪb] [ðɪs] ['siːkrət][frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] ['pɝːsənz]

“	You	can	neither	wring	,	surprise	,	nor	bribe	this	secret	from	the	two	persons
”	你	能	两者都不	拧	,	惊喜	,	也不	贿赂	这	秘密	从	这	二	人

[huː] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] .

who	hold	it	.
WHO	抓住	它	.

“你既无法从掌握这个秘密的两个人那里榨取、惊吓或贿赂得到这个秘密。”

[aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][rest] , ” [sed] [triː'hɜːrn] ['ɜːrnɪstli] .

I	beg	of	you	to	let	it	rest	,	”	said	Treherne	earnestly	.
我	求	的	你	到	让	它	休息	,	”	说	特雷赫恩	切实	.

“我恳求你让这件事就此作罢，”特雷赫恩恳切地说。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kluː] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt]

“	I	have	a	clue	,	and	I	shall	follow	it	;	for	I	am	convinced	that
”	我	有	一个	线索	,	和	我	将	跟随	它	;	为了	我	是	确信	那

['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] ,

something	is	wrong	,
某物	是	错误的	,

“我有一个线索，我会顺着这个线索查下去；因为我确信事情出了问题。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] — ”

and	you	are	—	”
和	你	是	—	”

而你——”

“ [dɪr] ['mɪsɪz] . ['snoʊdn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrdz] [ðæt] [juː; jʊ] [fər'get] [jʊr; jər]

“	Dear	Mrs	.	Snowdon	,	are	you	so	charmed	with	the	birds	that	you	forget	your
”	亲爱的	太太	.	斯诺登峰	,	是	你	所以	迷住了	和	这	鸟类	那	你	忘记	你的

['feloʊ] - ['biːɪŋs] ,

fellow	-	beings	,
同伴	-	生物	,

“亲爱的斯诺登夫人，您是否如此迷恋鸟类，以至于忘记了您的同胞？”

[ɔːr][soʊ] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['feloʊ] - ['biːɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [fər'get] [ðə; ði][bɜːrdz] ?

or	so	charmed	with	one	fellow	-	being	that	you	forget	the	birds	?
或者	所以	迷住了	和	一	同伴	-	存在	那	你	忘记	这	鸟类	?

还是因为太喜欢某个人而忘记了鸟儿?

” [æz; əz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['kwestʃən] ['stɑːrtld] [bəuθ] , [roʊz] ['tɔːlbət; 'tælbət] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['terəs] ,

”	As	the	sudden	question	startled	both	,	Rose	Talbot	came	along	the	terrace	,
”	作为	这	突然	问题	惊慌	两个都	,	玫瑰	塔尔博特	来了	沿着	这	阳台	,

“这突如其来的问题让两人都吓了一跳，这时罗斯·塔尔博特沿着露台走了过来。”

[wɪð; wɪθ][hændz] [fʊl] [ʌv; əv] ['hɑːli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['meri] ['mɪstʃɪf] , ['ædɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

with	hands	full	of	holly	and	a	face	full	of	merry	mischief	,	adding	as	she
和	双手	满的	的	冬青	和	一个	脸	满的	的	欢乐	恶作剧	,	添加	作为	她

['vænɪʃt] ,

vanished	,
消失了	,

她双手捧着冬青枝，脸上带着顽皮的笑容，一边消失一边说道：

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] ['teɪvi] [ðæt] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] ['piːˌkɔks] [ɪz] [sʌtʃ] [kən'dʒiːniəl] [ə'mjuːzmənt] [fɔːr; fər] ['lʌvəz] ,

“	I	shall	tell	Tavie	that	feeding	the	peacocks	is	such	congenial	amusement	for	lovers	,
”	我	将	告诉	塔维	那	喂养	这	孔雀	是	这样的	相投	娱乐	为了	恋人	,

“我要告诉塔维，喂孔雀对情侣来说是一种非常愉快的娱乐活动。”

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪstər] . ['ænən] [hæd; həd] ['betər] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] . ”

she	and	Mr	.	Annon	had	better	try	it	.	”
她	和	先生	.	匿名	有	更好的	尝试	它	.	”

她和安农先生最好试试。

“ ['sɔːsi] ['dʒɪpsi] ! ” ['mʌtəd] [triː'hɜːrn] .

“	Saucy	gypsy	!	”	muttered	Treherne	.
”	辣味	吉普赛人	！	”	低声说道	特雷赫恩	。

“放荡的吉普赛女郎！”特雷赫恩低声说道。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['snoʊdn] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] ['miːnɪŋ] ,

But	Mrs	.	Snowdon	said	,	with	a	smile	of	double	meaning	,
但	太太	。	斯诺登峰	说	，	和	一个	微笑	的	双倍的	意义	，

但斯诺登夫人带着意味深长的微笑说道：

“ ['meni] [ə; eɪ] [truː] [wɜːrd] [ɪz]['spoʊkən][ɪn][dʒest] .

“	Many	a	true	word	is	spoken	in	jest	.
”	许多	一个	真的	单词	是	说	在	笑话	。

“玩笑中往往蕴含着真理。”

” ['tʃæptər] [viː] . ['ʌndər] [ðə; ði]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ]

”	Chapter	V	.	UNDER	THE	MISTLETOE
”	章	V	。	在下面	这	槲寄生

第五章 槲寄生下

[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [geɪ] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] [frendz] [lʊkt] ,

Unusually	gay	and	charming	the	three	young	friends	looked	,
异常地	同性恋	和	迷人	这	三	年轻的	朋友们	看起来	，

这三个年轻的朋友看起来异常阳光迷人。

[drest] [ə'laɪk] [ɪn] ['fliːsi] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['hɑːli] [riθs] [ɪn][ðer; ðər] [her] ,

dressed	alike	in	fleecy	white	with	holly	wreaths	in	their	hair	,
穿着	同样	在	羊毛	白色的	和	冬青	花圈	在	他们的	头发	，

她们身穿同样的白色羊毛衫，头上戴着冬青花环。

[æz; əz] [ðeɪ] ['sloʊli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [waɪd] ['oʊkən] ['sterweɪ] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] .

as	they	slowly	descended	the	wide	oaken	stairway	arm	in	arm	.
作为	他们	缓慢地	下降	这	宽的	橡木	楼梯	手臂	在	手臂	。

他们手挽着手，缓缓走下宽阔的橡木楼梯。

[ə; eɪ] ['fʊtmən] [wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [læmps] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] [dʌsk] ['gæðərd] ['ɜːrli] ,

A	footman	was	lighting	the	hall	lamps	,	for	the	winter	dusk	gathered	early	,
一个	男仆	曾是	灯光	这	大厅	灯	，	为了	这	冬天	黄昏	聚集	早期的	，

一名侍者正在点亮大厅的灯，因为冬日的黄昏来得早。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər] ['merəli] ['tʃætɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [fe'stɪvəti] [wen] ['sʌd(ə)nli]

and	the	girls	were	merrily	chatting	about	the	evening's	festivity	when	suddenly
和	这	女孩们	是	兴高采烈地	聊天	关于	这	晚上	节日	什么时候	突然

[ə; eɪ] [laʊd] ,

a	loud	,
一个	大声	，

女孩们正兴高采烈地聊着晚上的庆祝活动，突然传来一声巨响，

[lɔːŋ] [ʃriːk] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] .

long	shriek	echoed	through	the	hall	.
长的	尖叫	回声	通过	这	大厅	。

一声凄厉的尖叫声在大厅里回荡。

[ə; eɪ] ['hevi] [glæs] [ʃeɪd] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] ,

A	heavy	glass	shade	fell	from	the	man's	hand	with	a	crash	,
一个	重的	玻璃	阴影	跌倒	从	这	男人的	手	和	一个	碰撞	，

沉重的玻璃灯罩从男人手中摔落，发出砰的一声巨响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [klʌŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ə'gæst] , [fɔːr; fər]['mɔːrt(ə)l] ['terər] [wʌz; wəz][ɪn]

and	the	young	ladies	clung	to	one	another	aghast	,	for	mortal	terror	was	in
和	这	年轻的	女士们	紧紧抓住	到	一	其他	惊愕	,	为了	凡人	恐怖	曾是	在

[ðə; ði][kraɪ] ,

the	cry	,
这	哭	,

年轻的女士们惊恐地抱在一起，因为哭喊声中充满了致命的恐惧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	a	dead	silence	followed	it	.
和	一个	死的	沉默	随后	它	.

随后是一片死寂。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɑːn] ? ” [di'mɑːndid] [ɑːk'teɪviə] , ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət] ['stedi] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]

“	What	was	it	,	John	?	”	demanded	Octavia	,	very	pale	,	but	steady	in	a	moment
“	什么	曾是	它	,	约翰	?	”	要求	奥克塔维娅	,	非常	苍白	,	但	稳定的	在	一个	片刻

.

:
.

“约翰，到底是什么事？”奥克塔维娅问道，脸色苍白，但片刻后镇定下来。

“ [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] , [mɪs] .

“	I'll	go	and	see	,	miss	.
“	患病的	去	和	看	,	错过	.

“我去看看，小姐。”

” [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .

”	And	the	man	hurried	away	.
”	和	这	男人	慌忙	离开	.

“然后那人匆匆离开了。”

“ [wer] [dɪd][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [skriːm] [kʌm] [frʌm; frəm] ? ” [æskt] [roʊz] , [kə'lektɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪts]

“	Where	did	the	dreadful	scream	come	from	?	”	asked	Rose	,	collecting	her	wits
“	在哪里	做过	这	可怕	尖叫	来	从	?	”	问	玫瑰	,	收集	她	智慧

[æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	rapidly	as	possible	.
作为	快速	作为	可能的	.

“那可怕的尖叫声是从哪里传来的？”罗斯问道，她正努力让自己冷静下来。

“ [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ['sʌmwer] .

“	Above	us	somewhere	.
“	多于	我们	某处	.

“在我们头顶的某个地方。”

[oʊ] , [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [daʊn] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] , ” ['wɪspəd]

Oh	,	let	us	go	down	among	people	;	I	am	frightened	to	death	,	”	whispered
哦	,	让	我们	去	向下	之中	人们	;	我	是	害怕	到	死亡	,	”	低声说道

['blɑːnʃ] ,

Blanche	,
布兰奇	,

“哦，我们还是下去到人群中去吧；我吓坏了，”布兰奇低声说道。

['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [feɪnt] .

trembling	and	faint	.
发抖	和	头晕的	.

颤抖，昏厥。

['hʌriŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] , [ðeɪ] [faʊnd] ['oʊnli] ['ænən] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər] , [bəuθ] ['lʊkɪŋ]

Hurrying	into	the	parlor	,	they	found	only	Annon	and	the	major	,	both	looking
匆忙	进入	这	客厅	,	他们	成立	仅有的	匿名	和	这	主要的	,	两个都	寻找

['stɑːrtld] ,

startled	,
惊慌	,

他们匆匆走进客厅，发现只有安农和少校两人，两人都显得很惊讶。

[ænd; ənd][bəuθ] ['sterɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

and	both	staring	out	of	the	windows	.
和	两个都	凝视	出去	的	这	视窗	.

两人都望着窗外。

“ [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Did	you	hear	it	?
“	做过	你	听到	它	?

你听到了吗?

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

What	could	it	be	?
什么	可以	它	是	?

会是什么呢?

[dəunt][goʊ][ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es] !

Don't	go	and	leave	us	!
不	去	和	离开	我们	!

不要离开我们!

” [kraɪd] [ðə; ði]['gɜːlz][ɪn][ə; eɪ] [breθ] , [æz; əz] [ðeɪ] [rʌʃt] [ɪn] .

”	cried	the	girls	in	a	breath	,	as	they	rushed	in	.
”	哭	这	女孩们	在	一个	气息	,	作为	他们	匆忙	在	.

“她们喘着粗气，一边冲了进去一边喊道。”

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [hɜːrd] , ['kudnt] [ɪk'spleɪn][ðə; ði][kraɪ] ,

The	gentlemen	had	heard	,	couldn't	explain	the	cry	,
这	先生们	有	听到	,	不能	解释	这	哭	,

先生们听到了哭声，但无法解释这哭声的缘由。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['prɪti] ['kriːtʃərz] [huː] ['klʌstərd] [ə'baʊt]

and	were	quite	ready	to	protect	the	pretty	creatures	who	clustered	about
和	是	相当	准备好	到	保护	这	漂亮的	生物	WHO	聚类	关于

[ðem; ðəm] [laɪk] ['fraɪt(ə)nd] [fɔːnz] .

them	like	frightened	fawns	.
他们	喜欢	害怕	小鹿	.

它们随时准备保护那些像受惊的小鹿一样聚集在它们周围的漂亮生物。

[dʒɑːn] ['spiːdəli] [ə'pɪrd] , ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [waɪld] , [ænd; ənd][æz; əz] ['iːgər] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [teɪl]

John	speedily	appeared	,	looking	rather	wild	,	and	as	eager	to	tell	his	tale
约翰	迅速地	出现	,	寻找	相当	荒野	,	和	作为	渴望的	到	告诉	他的	故事

[æz; əz] [ðeɪ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

as	they	to	listen	.
作为	他们	到	听	.

约翰很快出现，看起来有些狂野，他急于讲述自己的故事，而他们也急于倾听。

“ [its] ['pæti] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] , [mɪs] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt] .

“	It's	Patty	,	one	of	the	maids	,	miss	,	in	a	fit	.
“	它是	帕蒂	,	一	的	这	女佣	,	错过	,	在	一个	合身	.

“是帕蒂，女佣之一，小姐，她发病了。”

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ['gæləri] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði][fairz][wʌz; wəz] [raɪt] ,

She	went	up	to	the	north	gallery	to	see	that	the	fires	was	right	,
她	去	向上	到	这	北	画廊	到	看	那	这	火灾	曾是	正确的	,

她上到北侧展厅去查看火情是否属实。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [wʊd] [tuː; tə][wɔːrm][ðə; ði] [ˈgæləri] [ˈiːv(ə)n] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər]

for	it	takes	a	power	of	wood	to	warm	the	gallery	even	enough	for
为了	它	需要	一个	力量	的	木头	到	温暖的	这	画廊	甚至	足够的	为了

[ˈdænsɪŋ] ,

dancing	,
跳舞	,

因为要让画廊温暖到足以跳舞的程度，就需要木材的热量。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [mɪs] .

as	you	know	,	miss	.
作为	你	知道	,	错过	.

如您所知，小姐。

[wel] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk] ,

Well	,	it	was	dark	,
出色地	,	它	曾是	黑暗的	,

天色已黑。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fairz][wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['kænd(ə)l] [went] [aʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hwiskt] ['oʊpən]

for	the	fires	was	low	and	her	candle	went	out	as	she	whisked	open
为了	这	火灾	曾是	低的	和	她	蜡烛	去	出去	作为	她	搅拌	打开

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

因为炉火已经很暗了，当她猛地打开门时，蜡烛也熄灭了。

['biːɪŋ] ['flɜːrid] , [æz; əz][ðə; ði] [meɪdz] ['ɔːlweɪz] [ɪz] [wen] [ðeɪ] [goʊ][ɪn][ðer; ðər] .

being	flurried	,	as	the	maids	always	is	when	they	go	in	there	.
存在	恍	,	作为	这	女佣	总是	是	什么时候	他们	去	在	那里	.

女佣们每次进去都会慌慌张张的。

[ˌhæfˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['gæləri] [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .

Halfway	down	the	gallery	she	says	she	heard	a	rustling	,	and	stopped	.
半	向下	这	画廊	她	说道	她	听到	一个	沙沙声	,	和	停止	.

她说，走到画廊中间时，她听到一阵沙沙声，便停了下来。

[ʃiːz] [ðə; ði] ['plʌkiɪst] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɔːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] , - [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ! -

She's	the	pluckiest	of	'	em	all	,	and	she	called	out	,	'	I	see	you	!	'
她是	这	最勇敢的	的	-	呃	全部	,	和	她	称为	出去	,	-	我	看	你	!	-

她是她们中最勇敢的一个，她喊道：“我看到你了！”

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fraɪt] [hɜːr; hər] .

thinking	it	was	some	of	us	trying	to	fright	her	.
思维	它	曾是	一些	的	我们	尝试	到	惊吓	她	.

她以为是我们中的一些人想吓唬她。

['nʌθɪŋ] ['ænsər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ə; eɪ][bɪt] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['faɪər] [flerd] [ʌp] [wʌn] [flæʃ] ,

Nothing	answered	,	and	she	went	on	a	bit	,	when	suddenly	the	fire	flared	up	one	flash	,
没有什么	回答	,	和	她	去	在	一个	少量	,	什么时候	突然	这	火	喇叭口	向上	一	闪光	,

无人应答，她继续说了一会儿，突然间，火光闪过一道。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [raɪt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] [goʊst] . ”

and	there	right	before	her	was	the	ghost	.	”
和	那里	正确的	前	她	曾是	这	鬼	.	”

她面前就出现了那个鬼魂。

“ [dəunt][biː; bi] ['fuːlɪʃ] , [dʒɑːn] .

“	Don't	be	foolish	,	John	.
”	不	是	愚蠢	,	约翰	.

“别犯傻了，约翰。”

[tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ” [sed] [ɑːk'teɪviə] ['ʃɑːrpli] ,

Tell	us	what	it	was	,	”	said	Octavia	sharply	,
告诉	我们	什么	它	曾是	,	”	说	奥克塔维娅	尖锐地	,

“告诉我们到底发生了什么事，”奥克塔维娅厉声说道。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] ['hwaɪtnd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk][æz; əz][ðə; ði][læst] [wɜːrd] [pæst] [ðə; ði]

though	her	face	whitened	and	her	heart	sank	as	the	last	word	passed	the
尽管	她	脸	漂白	和	她	心	沉没	作为	这	最后的	单词	通过了	这

['mænz] [lɪps] .

man's	lips	.
男人的	嘴唇	.

当男人说出最后一个字时，她的脸色变得惨白，心也沉了下去。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [blæk] ['fɪgər] , [mɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] - [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

“	It	was	a	tall	,	black	figger	,	miss	,	with	a	dead	-	white	face	and	a
“	它	曾是	一个	高的	,	黑色的	菲格	,	错过	,	和	一个	死的	-	白色的	脸	和	一个

[blæk] [hʊd] .

black	hood	.
黑色的	兜帽	.

“小姐，那是一个高大的黑人，脸色惨白，戴着黑色兜帽。”

[ʃiː; ʃi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ,

She	see	it	plain	,	and	turned	to	go	away	,
她	看	它	清楚的	,	和	转向	到	去	离开	,

她看得很清楚，转身就走。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hædnt] [gɔːn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [steps] [wen] [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

but	she	hadn't	gone	a	dozen	steps	when	there	it	was	again	before	her	,
但	她	之前没有	已消失	一个	打	步骤	什么时候	那里	它	曾是	再次	前	她	,

[ðə; ði] [seɪm] [tɔːl] ,

the	same	tall	,
这	相同的	高的	,

但她还没走十几步，它又出现在她面前，还是那个高大的人，

[dɑːrk] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] - [waɪt] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [hʊd] .

dark	thing	with	the	dead	-	white	face	looking	out	from	the	black	hood	.
黑暗的	事物	和	这	死的	-	白色的	脸	寻找	出去	从	这	黑色的	兜帽	.

从黑色兜帽里探出一张惨白的脸，那是个黑乎乎的东西。

[ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [ɪts][ɑːrm][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd]

It	lifted	its	arm	as	if	to	hold	her	,	but	she	gave	a	spring	and
它	抬起	它是	手臂	作为	如果	到	抓住	她	,	但	她	给予	一个	春天	和

['dredf(ə)l] [skriːtʃ] ,

dreadful	screech	,
可怕	尖叫	,

它抬起手臂似乎要抓住她，但她猛地跳开，发出了一声可怕的尖叫。

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bɛnsənz] [ruːm] , [wer] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] . ”

and	ran	to	Mrs	.	Benson's	room	,	where	she	dropped	in	a	fit	.	”
和	跑	到	太太	.	本森	房间	,	在哪里	她	掉落	在	一个	合身	.	”

然后她跑到本森太太的房间，随即晕倒在地。

“ [haʊ] [əb'sɜːrd][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɪn]['ɑːrmər] [ðæt] [stænd]

“	How	absurd	to	be	frightened	by	the	shadows	of	the	figures	in	armor	that	stand
“	如何	荒诞	到	是	害怕	经过	这	阴影	的	这	数据	在	盔甲	那	站立

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gæləri] !

along	the	gallery	!
沿着	这	画廊	!

“被走廊上那些身着盔甲的人影的影子吓到，真是荒谬至极！”

" [sed] [roʊz] , ['boʊldli] [ɪ'nʌf] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['gæləri]
" said Rose , boldly enough , though she would have declined entering the gallery
" 说 玫瑰 , 大胆地 足够的 , 尽管 她 会 有 拒绝 进入 这 画廊
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [laɪt] .
without a light .
没有 一个 光 .

"罗斯大胆地说，"尽管她原本打算在没有灯的情况下进入画廊。

" [neɪ] , [aɪ][dəunt] ['wʌndər] , [its] [ə; eɪ] ['goʊstli] [pleɪs] [æt; ət] [naɪt] .
" Nay , I don't wonder , it's a ghostly place at night .
" 不 , 我 不 想知道 , 它是 一个 幽灵般的 地方 在 夜晚 .

"不，我一点也不觉得奇怪，那里晚上是个鬼屋般的地方。"

[haʊ] [ɪz][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] ? " [æskt] ['blɑ:nʃ] ,
How is the poor thing ? " asked Blanche ,
如何 是 这 贫穷的 事物 ? " 问 布兰奇 ,

"那可怜的孩子怎么样了？"布兰奇问道。

[stɪl] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['meɪdʒɘ-z][ɑ:rm][ɪn][hɜ:r; hər] [best] ['ætɪtu:d] .
still hanging on the major's arm in her best attitude .
仍然 绞刑 在 这 专业的 手臂 在 她 最好的 态度 .

她依然神采奕奕地挽着少校的胳膊。

" [ɪf] ['mæmə] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [tel] ['mɪsɪz] . ['bensn] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
" If Mamma knows nothing of it , tell Mrs . Benson to keep it from her
" 如果 妈妈 知道 没有什么 的 它 , 告诉 太太 . 本森 到 保持 它 从 她
, [pli:z] .
, please .
, 请 .

"如果妈妈对此一无所知，请告诉本森太太不要告诉她。"

[ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] [wel] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ə'nɔɪ] [hɜ:r; hər] ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] [ɑ:k'teɪviə] ,
She is not well , and such things annoy her very much , " said Octavia ,
她 是 不是 出色地 , 和 这样的 事物 烦人 她 非常 很多 , " 说 奥克塔维娅 ,

"她身体不好，这些事让她很烦躁，"奥克塔维娅说。

['ædɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , " [dɪd] ['eniwʌn] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ['æftər] ['pæti] [toʊld]
adding as the man turned away , " Did anyone look in the gallery after Patty told
添加 作为 这 男人 转向 离开 , " 做过 任何人 看 在 这 画廊 后 帕蒂 讲述
[hɜ:r; hər] [teɪl] ? "
her tale ? "
她 故事 ? "

那人转身离开时又补充道："帕蒂讲完她的故事后，有人去旁听席看过吗？"

" [noʊ] , [mɪs] .
" No , miss .
" 不 , 错过 .

"不，小姐。"

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd][du:][ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] ; [aɪm][nɑ:t][ə'freɪd][ʌv; əv][mæn] , [goʊst] , [ɔ:r]['devə)l] , ['seɪvɪŋ]
I'll go and do it myself ; I'm not afraid of man , ghost , or devil , saving
患病的 去 和 做 它 我 ; 我是 不是 害怕的 的 男人 , 鬼 , 或者 魔鬼 , 保存
[jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ,
your presence ,
你的 在场 ,

我会亲自去办；除了你在场之外，我不怕人、鬼、魔鬼。

['leɪdiz] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɑ:n] .
ladies , " replied John .
女士们 , " 回复 约翰 .

"女士们，"约翰回答道。

“ [wer] [ɪz][sɜːr]['dʒæspər] ? ” ['sʌd(ə)nli] [æskt] [ðə; ði]['meɪdʒər] .

“	**Where**	**is**	**Sir**	**Jasper**	**?**	**”**	**suddenly**	**asked**	**the**	**major**	**.**
”	在哪里	是	先生	碧玉	?	”	突然	问	这	主要的	.

“贾斯珀爵士在哪里？”少校突然问道。

“ [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

“	**Here**	**I**	**am**	**.**
”	这里	我	是	.

“我在这里。

[wʌt] [ə; eɪ] [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɔɪz] ['sʌmwʌn] [hæz; həz] [bɪn] ['meɪkɪŋ] .

What	**a**	**deuce**	**of**	**a**	**noise**	**someone**	**has**	**been**	**making**	**.**
什么	一个	二	的	一个	噪音	某人	有	到过	制作	.

有人发出这么大的噪音！

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɜːrbd] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [driːm] .

It	**disturbed**	**a**	**capital**	**dream**	**.**
它	不安	一个	首都	梦	.

它扰乱了一个美好的梦想。

[waɪ] , ['teɪvi] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Why	**,**	**Tavie**	**,**	**what**	**is**	**it**	**?**
为什么	,	塔维	,	什么	是	它	?

塔维，怎么了？

” [ænd; ənd][sɜːr]['dʒæspər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sliːpi] [feɪs] [ænd; ənd] ['tʌmbld]

”	**And**	**Sir**	**Jasper**	**came**	**out**	**of**	**the**	**library**	**with**	**a**	**sleepy**	**face**	**and**	**tumbled**
”	和	先生	碧玉	来了	出去	的	这	图书馆	和	一个	困	脸	和	翻滚

[her] .

hair	**.**
头发	.

“贾斯珀爵士从图书馆里走了出来，一脸睡意，头发蓬乱。”

[ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['stɔːri] , [hwer'æt] [hiː; hi] [læft] ['hɑːrtɪli] ,

They	**told**	**him**	**the**	**story**	**,**	**whereat**	**he**	**laughed**	**heartily**	**,**
他们	讲述	他	这	故事	,	哪里	他	笑了	衷心地	,

他们把这件事告诉了他，他听后哈哈大笑。

[ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] [meɪdz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [set] [tuː; tə][biː; bi] [skerd] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .

and	**said**	**the**	**maids**	**were**	**a**	**foolish**	**set**	**to**	**be**	**scared**	**by**	**a**	**shadow**	**.**
和	说	这	女佣	是	一个	愚蠢	放	到	是	害怕的	经过	一个	阴影	.

他说，女佣们真是愚蠢，竟然会被一个影子吓到。

[waɪl] [hiː; hi] [stɪl] [læft] [ænd; ənd][dʒoʊkt] , ['mɪsɪz] . ['snoʊdn] ['entərd] , ['lʊkɪŋ] [ə'lɑːrmd] ,

While	**he**	**still**	**laughed**	**and**	**joked**	**,**	**Mrs**	**.**	**Snowdon**	**entered**	**,**	**looking**	**alarmed**	**,**
尽管	他	仍然	笑了	和	开玩笑	,	太太	.	斯诺登峰	进入	,	寻找	惊慌	,

他还说说笑笑的时候，斯诺登夫人走了进来，看起来很惊慌。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] .

and	**anxious**	**to**	**know**	**the**	**cause**	**of**	**the**	**confusion**	**.**
和	焦虑的	到	知道	这	原因	的	这	困惑	.

并急切想知道造成混乱的原因。

“ [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] !

“	**How**	**interesting**	**!**
”	如何	有趣的	!

“真有趣！”

[aɪ] ['nevər] [nuː] [juː; jʊ] [kept] [ə; eɪ] [goʊst] .

I	**never**	**knew**	**you**	**kept**	**a**	**ghost**	**.**
我	绝不	知道	你	保留	一个	鬼	.

我从不知道你还藏着个鬼魂。

[tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr][ˈdʒæspər] , [ænd; ənd] [suːð] [ˈaʊər; ɑːr] [nəːvs] [baɪ] [ˈsætɪsfaɪɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr]

Tell	me	all	about	it	,	Sir	Jasper	,	and	soothe	our	nerves	by	satisfying	our
告诉	我	全部	关于	它	,	先生	碧玉	,	和	舒缓	我们的	神经	经过	令人满意	我们的

[ˌkjʊriˈɑːsəti] ,

curiosity	,
好奇心	,

贾斯珀爵士，请您详细告诉我，满足我们的好奇心，让我们安心一些。

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər][hæf] - [pərˈsweɪsɪv] , [hæf] - [kəˈmændɪŋ] [wei] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself]

”	she	said	in	her	half	-	persuasive	,	half	-	commanding	way	,	as	she	seated	herself
”	她	说	在	她	一半	-	有说服力的	,	一半	-	指挥	方式	,	作为	她	坐着	她自己

[ɑːn] [ˈleɪdi] - [ˈseɪkrɪd][ˈsoʊfə] .

on	Lady	Treherne's	sacred	sofa	.
在	女士	-	神圣	沙发	.

“她说着，半是劝说半是命令，然后坐在了特雷赫恩夫人神圣的沙发上。”

“ [ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] , [ɪkˈsept] [ðæt] [ðɪs] [pleɪs] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˈæbi] ,

“	There's	not	much	to	tell	,	except	that	this	place	used	to	be	an	abbey	,
“	有	不是	很多	到	告诉	,	除了	那	这	地方	用过的	到	是	一个	修道院	,

“没什么好说的，只知道这里以前是座修道院。”

[ɪn][fækt][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [neɪm] .

in	fact	as	well	as	in	name	.
在	事实	作为	出色地	作为	在	姓名	.

事实上，无论从名称上还是实质上来说都是如此。

[æn; ən] [ˈænsestər] [ˈfaʊndɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ðə; ði] [mʌŋks] [led][ə; eɪ][ˈdʒɑːli][laɪf] [hɪr] ,

An	ancestor	founded	it	,	and	for	years	the	monks	led	a	jolly	life	here	,
一个	祖先	创立	它	,	和	为了	年	这	僧侣	引领	一个	快乐的	生活	这里	,

这座寺庙是先祖所建，多年来，僧侣们在这里过着快乐的生活。

[æz; əz][wʌn] [meɪ] [siː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈselər] [ɪz] [twaɪs] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] ,

as	one	may	see	,	for	the	cellar	is	twice	as	large	as	the	chapel	,
作为	一	可能	看	,	为了	这	地窖	是	两次	作为	大的	作为	这	教堂	,

正如人们所看到的，地窖的面积是教堂的两倍。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈbetər] [prɪˈzɜːrv] .

and	much	better	preserved	.
和	很多	更好的	保存完好	.

而且保存得更好。

[bʌt; bət] [əˈnʌðər] [ˈænsestər] , [ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈgælənt] [ˈbærən] , [tʊk] [ə; eɪ] [ˈfænsi] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt]

But	another	ancestor	,	a	gay	and	gallant	baron	,	took	a	fancy	to	the	site
但	其他	祖先	,	一个	同性恋	和	英勇	男爵	,	采取	一个	想要	到	这	地点

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈkæs(ə)l] ,

for	his	castle	,
为了	他的	城堡	,

但另一位祖先，一位风流倜傥的男爵，却看中了这块地，打算在此建造他的城堡。

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [prerz] , [əˈnæθəmə] , [ænd; ənd] [ˌekskəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]

and	,	in	spite	of	prayers	,	anathemas	,	and	excommunication	,	he	turned	the
和	,	在	尽管如此	的	祈祷	,	诅咒	,	和	逐出教会	,	他	转向	这

[pʊr] [ˈfɛloʊz] [aʊt] ,

poor	fellows	out	,
贫穷的	伙伴们	出去	,

尽管有人祈祷、诅咒和逐出教会，他还是把这些可怜的家伙赶了出去。

[pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [ˈæbi] , [ænd; ənd] [bɪlt] [ðɪs] [faɪn] [oʊld] [pleɪs] .

pulled	down	the	abbey	,	and	built	this	fine	old	place	.
拉	向下	这	修道院	,	和	建造	这	美好的	老的	地方	.

拆掉了修道院，建起了这座漂亮的古老建筑。

['æbət] ['bɑːnəˌfeɪs] , [æz; əz][hiː; hi][left][hɪz; ɪz] ['æbi] , ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['hevi] [kɜːrs] [ɑːn][ɔːl] [huː] [ʃʊd; ʃəd]

Abbot	**Boniface**	**,**	**as**	**he**	**left**	**his**	**abbey**	**,**	**uttered**	**a**	**heavy**	**curse**	**on**	**all**	**who**	**should**
方丈	博尼法斯	,	作为	他	左边	他的	修道院	,	说出	一个	重的	诅咒	在	全部	WHO	应该

[lɪv; laɪv] [hɪr] ,

live	**here**	**,**
居住	这里	,

博尼法斯院长离开修道院时，对所有将要居住在这里的人发出了严厉的诅咒。

[ænd; ənd] ['vaʊd] [tuː; tə] [hɔːnt] [ˌjuː 'es] [tɪl] [ðə; ði][læst] [triː'hɜːrn] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

and	**vowed**	**to**	**haunt**	**us**	**till**	**the**	**last**	**Treherne**	**vanished**	**from**	**the**	**face**	**of**
和	发誓	到	出没	我们	直到	这	最后的	特雷赫恩	消失了	从	这	脸	的

[ðə; ði] [ɜːrθ] .

the	**earth**	**.**
这	地球	.

并发誓要纠缠我们，直到最后一个特雷赫恩人从地球上消失。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l] [θret] [ðə; ði][oʊld]['pɑːrti] [left] ['bærən]['rəuləɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [duːm] ,

With	**this**	**amiable**	**threat**	**the**	**old**	**party**	**left**	**Baron**	**Roland**	**to**	**his**	**doom**	**,**
和	这	可亲	威胁	这	老的	派对	左边	男爵	罗兰	到	他的	厄运	,

带着这番友好的威胁，老一辈人抛弃了罗兰男爵，任其自生自灭。

[ænd; ənd][daɪd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] . ”

and	**died**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**could**	**in**	**order**	**to**	**begin**	**his**	**cheerful**	**mission**	**.**	**”**
和	死亡	作为	很快	作为	他	可以	在	命令	到	开始	他的	快乐	使命	.	”

他一有机会就去世了，以便开始他那令人愉悦的使命。

“ [dɪd][hiː; hi] [hɔːnt] [ðə; ði] [pleɪs] ? ” [æskt] ['blɑːnʃ] ['iːgərli] .

“	**Did**	**he**	**haunt**	**the**	**place**	**?**	**”**	**asked**	**Blanche**	**eagerly**	**.**
“	做过	他	出没	这	地方	?	”	问	布兰奇	急切地	.

“他是不是经常出没在那里？”布兰奇急切地问道。

“ [jes] , [moʊst] ['feɪθfəli] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [ðɪs] .

“	**Yes**	**,**	**most**	**faithfully**	**from**	**that**	**time**	**to**	**this**	**.**
“	是的	,	最多	忠实	从	那	时间	到	这	.

“是的，从那时起一直忠实地做到了。”

[sʌm; səm] [seɪ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] [stɪl] [glaɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊldər][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] ,

Some	**say**	**many**	**of**	**the**	**monks**	**still**	**glide**	**about**	**the**	**older**	**parts**	**of**	**the**	**abbey**	**,**
一些	说	许多	的	这	僧侣	仍然	滑行	关于	这	老	部分	的	这	修道院	,

有人说，许多僧侣仍然会在修道院的古老部分里飘来飘去。

[fɔːr; fər]['rəuləɪnd] [sperd] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːrθ] ['gæləri] [wɪtʃ] [dʒɔɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

for	**Roland**	**spared**	**the**	**chapel**	**and**	**the**	**north**	**gallery**	**which**	**joined**	**it**	**to**	**the**
为了	罗兰	幸存	这	教堂	和	这	北	画廊	哪个	加入	它	到	这

['mɑːdərn] ['bɪldɪŋ] .

modern	**building**	**.**
现代的	建筑	.

罗兰保留了小教堂和连接小教堂与现代建筑的北廊。

[pʊr] ['fɛloʊz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['welkəm] ,

Poor	**fellows**	**,**	**they**	**are**	**welcome**	**,**
贫穷的	伙伴们	,	他们	是	欢迎	,

可怜的家伙们，我们欢迎他们。

[ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][wɔːrm][ðer; ðər] ['goʊstli] [selvz] [baɪ]

and	**once**	**a**	**year**	**they**	**shall**	**have**	**a**	**chance**	**to**	**warm**	**their**	**ghostly**	**selves**	**by**
和	一次	一个	年	他们	将	有	一个	机会	到	温暖的	他们的	幽灵般的	自我	经过

[ðə; ði] [greɪt] [fairz] ['ɔːlweɪz] ['kɪndld] [æt; ət] ['krɪsməs] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] . ”

the	**great**	**fires**	**always**	**kindled**	**at**	**Christmas**	**in**	**the**	**gallery**	**.**	**”**
这	伟大的	火灾	总是	点燃	在	圣诞节	在	这	画廊	.	”

每年一次，他们将有机会在画廊里圣诞节时燃起的大火旁，温暖他们幽灵般的身躯。

“ ['mɪsɪz] . ['bensn] [wʌns] [toʊld] [ˌem 'i:] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [goʊst] [wɔ:kt] ,

“	Mrs	.	Benson	once	told	me	that	when	the	ghost	walked	,
”	太太	.	本森	一次	讲述	我	那	什么时候	这	鬼	步行	,

“本森太太曾经告诉我，当鬼魂行走时，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [deθ] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] .

it	was	a	sure	sign	of	a	coming	death	in	the	family	.
它	曾是	一个	当然	符号	的	一个	未来	死亡	在	这	家庭	.

这是家中即将有人去世的确切征兆。

[ɪz] [ðæt] [tru:] ? ” [æskt] [roʊz] , [hu:z] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Is	that	true	?	”	asked	Rose	,	whose	curiosity	was	excited	by	the	expression	of
是	那	真的	?	”	问	玫瑰	,	谁	好奇心	曾是	兴奋的	经过	这	表达	的

[ɑ:k'teɪvɪəz] [feɪs] ,

Octavia's	face	,
奥克塔维娅的	脸	,

“是真的吗？”罗斯问道，奥克塔维娅脸上的表情激起了她的好奇心。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [ʌn'i:zinis] [ɪn] [sɜ:r] ['dʒæspɚz] ['mænər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['meri] [mu:d] .

and	a	certain	uneasiness	in	Sir	Jasper's	manner	in	spite	of	his	merry	mood	.
和	一个	肯定	不安	在	先生	碧玉的	方式	在	尽管如此	的	他的	欢乐	情绪	.

尽管贾斯珀爵士心情愉快，但他的举止中却流露出某种不安。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['stu:pɪd] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] ,

“	There	is	a	stupid	superstition	of	that	sort	in	the	family	,
”	那里	是	一个	愚蠢的	迷信	的	那	种类	在	这	家庭	,

“我们家有这种愚蠢的迷信观念，”

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [bɪ'li:vz] [ˌaɪ 'ti:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

but	no	one	except	the	servants	believes	it	,	of	course	.
但	不	一	除了	这	仆人	相信	它	,	的	课程	.

当然，除了仆人之外，没有人相信这一点。

[ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] [sʌm; səm] ['sɪli] [meɪd] [ɔ:r] [krəʊkɪŋ] [oʊld] ['wʊmən] [kæn; kən] ['i:zəli] ['fænsi] [ðeɪ]

In	times	of	illness	some	silly	maid	or	croaking	old	woman	can	easily	fancy	they
在	时代	的	疾病	一些	愚蠢的	女佣	或者	呱呱叫	老的	女士	能	容易地	想要	他们

[si:] [ə; eɪ] ['fæntəm] ,

see	a	phantom	,
看	一个	幻影	,

生病的时候，一些糊涂的女仆或嗓子沙哑的老妇人很容易幻想自己看到了幽灵。

[ænd; ənd] , [ɪf] [deθ] [kʌmz] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊstli] ['wɔ:rnɪŋ] .

and	,	if	death	comes	,	they	are	sure	of	the	ghostly	warning	.
和	,	如果	死亡	来	,	他们	是	当然	的	这	幽灵般的	警告	.

而且，如果死亡来临，他们确信会得到鬼魂的警告。

['bensn] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] ['fɑ:ðər] [daɪd] , [ænd; ənd] [oʊld] ['rɑ:dʒər] ,

Benson	saw	it	before	my	father	died	,	and	old	Roger	,
本森	锯	它	前	我的	父亲	死亡	,	和	老的	罗杰	,

本森在我父亲去世前就看到了它，还有老罗杰，

[ðə; ði] [naɪt] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ] ['æpəpleksi] .

the	night	my	uncle	was	seized	with	apoplexy	.
这	夜晚	我的	叔叔	曾是	查获	和	中风	.

我叔叔突发中风的那晚。

['pæti] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðɪs] ['wɔ:rnɪŋ] [dʌz] [nɑ:t] [fɔ:r'boʊd] [ðə; ði] [deθ]

Patty	will	never	be	made	to	believe	that	this	warning	does	not	forebode	the	death
帕蒂	将要	绝不	是	制成	到	相信	那	这	警告	做	不是	预示	这	死亡

[ʌv; əv] ['mɔ:ris] [ɔ:r] [maɪ'self] ,

of	Maurice	or	myself	,
的	莫里斯	或者	我	,

帕蒂永远不会相信这个警告不预示着莫里斯或我的死亡。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['gælənt] ['spɪrɪt] [liːvz] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] [ɪn] [piːs] .

for	the	gallant	spirit	leaves	the	ladies	of	our	house	to	depart	in	peace	.
为了	这	英勇	精神	树叶	这	女士们	的	我们的	房子	到	离开	在	和平	.

英勇的灵魂离开，让家里的女眷们安然离去。

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] ?

How	does	it	strike	you	,	Cousin	?
如何	做	它	罢工	你	,	表哥	?

表哥，你觉得怎么样?

" ['tɜːrnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [sɜːr]['dʒæspər] [glɑːnst] [æt; ət] [triː'hɜːrn] , [huː] [hæd; həd] ['entərd]

"	Turning	as	he	spoke	,	Sir	Jasper	glanced	at	Treherne	,	who	had	entered
"	转弯	作为	他	辐	,	先生	碧玉	瞥了一眼	在	特雷赫恩	,	WHO	有	进入

[waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] .

while	he	spoke	.
尽管	他	辐	.

“贾斯珀爵士一边说话一边转过身，瞥了一眼在他说话时进来的特雷赫恩。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['skeptɪk(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ,

“	I	am	quite	skeptical	and	indifferent	to	the	whole	affair	,
“	我	是	相当	怀疑论者	和	冷漠	到	这	所有的	事务	,

“我对整件事都持怀疑和漠不关心的态度。”

[bʌt; bət][aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ɑːk'teɪvɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ænt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz]

but	I	agree	with	Octavia	that	it	is	best	to	say	nothing	to	my	aunt	if	she	is
但	我	同意	和	奥克塔维娅	那	它	是	最好的	到	说	没有什么	到	我的	阿姨	如果	她	是

['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

ignorant	of	the	matter	.
无知	的	这	事情	.

但我同意奥克塔维娅的看法，如果我姑姑对此事一无所知，最好什么都不要告诉她。

[hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] , [ænd; ənd][pər'hæps][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði]

Her	rooms	are	a	long	way	off	,	and	perhaps	she	did	not	hear	the
她	房间	是	一个	长的	方式	离开	,	和	也许	她	做过	不是	听到	这

[kən'fjuːʒ(ə)n] . "

confusion	.	"
困惑	.	"

她的房间很远，也许她没听到里面的骚动。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] ['evriθɪŋ] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [wen] [aɪ] [sed] [ðæt] .

“	You	seem	to	hear	everything	;	you	were	not	with	us	when	I	said	that	.
“	你	似乎	到	听到	一切	;	你	是	不是	和	我们	什么时候	我	说	那	.

“你好像什么都听到了；我说这话的时候你不在我们身边。”

" [ænd; ənd][ɑːk'teɪvɪə] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

"	And	Octavia	looked	up	with	an	air	of	surprise	.
"	和	奥克塔维娅	看起来	向上	和	一个	空气	的	惊喜	.

“奥克塔维娅抬起头，一脸惊讶。”

['smaɪlɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli] , [triː'hɜːrn] ['ænsər] , “ [aɪ] [hɪr] , [siː] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] ['meni] [θɪŋz]

Smiling	significantly	,	Treherne	answered	,	“	I	hear	,	see	,	and	understand	many	things
微笑	显著地	,	特雷赫恩	回答	,	“	我	听到	,	看	,	和	理解	许多	事物

[ðæt] [ɪ'skeɪp] ['ʌðər] .

that	escape	others	.
那	逃脱	其他的	.

特雷赫恩意味深长地笑着回答说：“我能听到、看到和理解很多别人听不到、理解不了的事情。”

['dʒæspər] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [smuːð] [ðə; ði] [her] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [sliːp] [hæz; həz]

Jasper	,	allow	me	to	advise	you	to	smooth	the	hair	which	your	sleep	has
碧玉	,	允许	我	到	建议	你	到	光滑的	这	头发	哪个	你的	睡觉	有

[ˌdɪsə'reɪndʒd] .

disarranged	.
混乱	.

贾斯珀，请允许我建议你梳理一下被睡眠弄乱的头发。

['mɪsɪz] . ['snoʊdn] , [pər'mɪt] [ˌem 'iː] .

Mrs	.	Snowdon	,	permit	me	.
太太	.	斯诺登峰	,	允许	我	.

斯诺登夫人，请允许我这么做。

[ðɪs] [rɪtʃ] ['velvɪt] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði] [liːst] [spek] .

This	rich	velvet	catches	the	least	speck	.
这	富有的	天鹅绒	捕获物	这	至少	斑点	.

这种质地柔软的天鹅绒几乎不会沾染任何灰尘。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [hiː; hi] ['delɪkətli] [brʌʃt] [ə'weɪ] ['sevrəl] [striːks] [ʌv; əv]

"	And	with	his	handkerchief	he	delicately	brushed	away	several	streaks	of
"	和	和	他的	手帕	他	轻柔地	刷过	离开	一些	连胜	的

[waɪt] [dʌst] [wɪtʃ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdiːz][skɜːrt] .

white	dust	which	clung	to	the	lady's	skirt	.
白色的	灰尘	哪个	紧紧抓住	到	这	女士的	裙子	.

"然后他用手帕轻轻拂去粘在女士裙子上的几缕白色灰尘。"

[sɜːr]['dʒæspər] [tɜːrnd] ['heɪstɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]['riːmeɪk; ˌriː'meɪk][hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] ;

Sir	Jasper	turned	hastily	on	his	heel	and	went	to	remake	his	toilet	;
先生	碧玉	转向	草草	在	他的	脚跟	和	去	到	重制版	他的	洗手间	;

贾斯珀爵士匆匆转身，去重新整理他的盥洗室；

['mɪsɪz] . ['snoʊdn] [bɪt][hɜːr; hər][lɪp] , [bʌt; bət] [θæŋkt] [triː'hɜːrn] ['swiːtli] [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm]

Mrs	.	Snowdon	bit	her	lip	,	but	thanked	Treherne	sweetly	and	begged	him
太太	.	斯诺登峰	少量	她	唇	,	但	谢谢	特雷赫恩	甜蜜地	和	乞求	他

[tuː; tə] ['fæsn] [hɜːr; hər] [glʌv] .

to	fasten	her	glove	.
到	系	她	手套	.

斯诺登夫人咬着嘴唇，但还是甜甜地感谢了特雷赫恩，并恳求他帮她系好手套。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , " [biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [nekst] [taɪm] .

As	he	did	so	,	she	said	softly	,	"	Be	more	careful	next	time	.
作为	他	做过	所以	,	她	说	轻轻	,	"	是	更多的	小心	下一个	时间	.

他照做了，她轻声说道："下次要更加小心。"

[ɑːk'teɪviə][hæz; həz] [kiːn] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər] [meɪ] [pruːv] [ˌɪnkən'viːniənt] . "

Octavia	has	keen	eyes	,	and	the	major	may	prove	inconvenient	.	"
奥克塔维娅	有	敏锐的	眼睛	,	和	这	主要的	可能	证明	不方便	.	"

奥克塔维娅眼光敏锐，这位少校可能会给她带来麻烦。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [glæns] .

"	I	have	no	fear	that	you	will	,	"	he	whispered	back	,	with	a	malicious	glance	.
"	我	有	不	害怕	那	你	将要	,	"	他	低声说道	后退	,	和	一个	恶意	瞥一眼	.

"我一点也不担心你会这么做，"他低声回应道，眼神中带着恶意。

[hɪr] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][maɪ]['leɪdi] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ðə; ði] ['goʊstli] ['epɪsoʊd] ,

Here	the	entrance	of	my	lady	put	an	end	to	the	ghostly	episode	,
这里	这	入口	的	我的	女士	放	一个	结尾	到	这	幽灵般的	插曲	,

我的夫人出现，结束了这场闹鬼的插曲。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	was	evident	that	she	knew	nothing	of	it	.
为了	它	曾是	明显	那	她	知道	没有什么	的	它	.

因为很明显，她对此一无所知。

[ɑːkˈteɪvɪə] [slɪpt] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [dʒɑːn] ,

Octavia	**slipped**	**away**	**to**	**question**	**John**	**,**
奥克塔维娅	滑倒了	离开	到	问题	约翰	,

奥克塔维娅悄悄溜走去质问约翰，

[ænd; ənd] [lɜːrn] [ðæt] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfæntəm] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

and	**learn**	**that**	**no**	**sign**	**of**	**a**	**phantom**	**was**	**to**	**be**	**seen**	**.**
和	学习	那	不	符号	的	一个	幻影	曾是	到	是	已见	.

结果发现根本没有看到任何幽灵的踪迹。

[triːˈhɜːrn] [dɪˈvoʊtɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈsnoʊdn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] [ˌentərˈteɪnd] [maɪ] [ˈleɪdi] ,

Treherne	**devoted**	**himself**	**to**	**Mrs**	**.**	**Snowdon**	**,**	**and**	**the**	**major**	**entertained**	**my**	**lady**	**,**
特雷赫恩	奉献	他自己	到	太太	.	斯诺登峰	,	和	这	主要的	娱乐	我的	女士	,

特雷赫恩全心全意地侍奉斯诺登夫人，而少校也热情款待了我的夫人。

[waɪl] [sɜːr] [ˈdʒæspər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgɝːlz] [tʃæt] [əˈpɑːrt] .

while	**Sir**	**Jasper**	**and**	**the**	**girls**	**chatted**	**apart**	**.**
尽管	先生	碧玉	和	这	女孩们	聊天	除	.

贾斯珀爵士和女孩们则私下聊天。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈkrɪsməs] [iːv] ,

It	**was**	**Christmas**	**Eve**	**,**
它	曾是	圣诞节	前夕	,

那是平安夜，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dæns] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ˈgæləri] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈjɪrli] [ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈæbi] .

and	**a**	**dance**	**in**	**the**	**great**	**gallery**	**was**	**the**	**yearly**	**festival**	**at**	**the**	**abbey**	**.**
和	一个	舞蹈	在	这	伟大的	画廊	曾是	这	每年	节日	在	这	修道院	.

在大画廊举行的舞会是修道院一年一度的节日。

[ɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈiːgər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈmeɪdz] [ˈstɔːri] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈlesnd]

All	**had**	**been**	**eager**	**for**	**it**	**,**	**but**	**the**	**maid's**	**story**	**seemed**	**to**	**have**	**lessened**
全部	有	到过	渴望的	为了	它	,	但	这	女佣	故事	似乎	到	有	减少

[ðer; ðər] [ɪnˈθuːziæzəm] ,

their	**enthusiasm**	**,**
他们的	热情	,

大家都很期待，但女仆的故事似乎削弱了他们的热情。

[ðoʊ] [noʊ] [wʌn] [wʊd] [oʊn] [ˌaɪ ˈtiː] .

though	**no**	**one**	**would**	**own**	**it**	**.**
尽管	不	一	会	自己的	它	.

虽然没有人会拥有它。

[ðɪs] [əˈnɔɪd] [sɜːr] [ˈdʒæspər] ,

This	**annoyed**	**Sir**	**Jasper**	**,**
这	恼怒	先生	碧玉	,

这惹恼了贾斯珀爵士。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪgˈzɜːtɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [baɪ] [əˈfektɪŋ] [ˈgeɪəti] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt]

and	**he**	**exerted**	**himself**	**to**	**clear**	**the**	**atmosphere**	**by**	**affecting**	**gaiety**	**he**	**did**	**not**
和	他	施加	他自己	到	清除	这	气氛	经过	影响	欢乐	他	做过	不是

[fiːl] .

feel	**.**
感觉	.

他努力装出一副自己并不感到快乐的样子，以此来缓解气氛。

[ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [keɪm] [ɪn] [ˈæftər] [ˈdɪnər] [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,

The	**moment**	**the**	**gentlemen**	**came**	**in**	**after**	**dinner**	**he**	**whispered**	**to**	**his**	**mother**	**,**
这	片刻	这	先生们	来了	在	后	晚餐	他	低声说道	到	他的	母亲	,

[huː] [roʊz] ,

who	**rose**	**,**
WHO	玫瑰	,

晚饭后，几位先生进来时，他低声对起身的母亲说了些什么。

[æskt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ['gæləri] ,

asked	the	general	for	his	arm	,	and	led	the	way	to	the	north	gallery	,
问	这	一般的	为了	他的	手臂	,	和	引领	这	方式	到	这	北	画廊	,

他向将军要了胳膊，然后带路前往北侧走廊。

[wens] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [naʊ] [prə'siːdid] .

whence	the	sound	of	music	now	proceeded	.
何处	这	声音	的	音乐	现在	继续	.

于是，音乐声传了过来。

[ðə; ði] [rest] ['fɑːloʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['meri] [prə'seʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] [triː'hɜːrn] ,

The	rest	followed	in	a	merry	procession	,	even	Treherne	,
这	休息	随后	在	一个	欢乐	游行	,	甚至	特雷赫恩	,

其余的人也兴高采烈地跟在后面，就连特雷赫恩也在其中。

[fɔːr; fər] [tuː] ['fʊtmən] ['kærid] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] [greɪt] ['sterweɪ] , [tʃer] [ænd; ənd][ɔːl] .

for	two	footmen	carried	him	up	the	great	stairway	,	chair	and	all	.
为了	二	侍从	携带	他	向上	这	伟大的	楼梯	,	椅子	和	全部	.

两名侍从抬着他，连同椅子一起，沿着大台阶走了上去。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [lʊk] [les] ['goʊstli] [naʊ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['gæləri] .

Nothing	could	look	less	ghostly	now	than	the	haunted	gallery	.
没有什么	可以	看	较少的	幽灵般的	现在	比	这	闹鬼的	画廊	.

如今，没有什么比这座闹鬼的画廊看起来更不像鬼屋了。

[fairz] [rɔːrd] [ʌp][ə; eɪ][waɪd] ['tʃɪmni] [æt; ət] ['iːðər] [end] ,

Fires	roared	up	a	wide	chimney	at	either	end	,
火灾	咆哮	向上	一个	宽的	烟囱	在	任何一个	结尾	,

两头宽大的烟囱里燃着熊熊烈火。

[lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['fɪgjərz] [klæd][ɪn]['ɑːrmər] [stʊd] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , [wʌn] [meɪld] [hænd] ['græspɪŋ]

long	rows	of	figures	clad	in	armor	stood	on	each	side	,	one	mailed	hand	grasping
长的	行	的	数据	覆膜	在	盔甲	站立	在	每个	边	,	一	邮寄	手	抓握

[ə; eɪ] [læns] ,

a	lance	,
一个	槊	,

两侧站着一长排身着盔甲的人影，一只戴着锁子甲的手握着长矛。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] , [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv][sɜːr]['dʒæspɝz] .

the	other	bearing	a	lighted	candle	,	a	device	of	Sir	Jasper's	.
这	其他	轴承	一个	照明	蜡烛	,	一个	设备	的	先生	碧玉的	.

另一只手拿着点燃的蜡烛，这是贾斯珀爵士的设计。

['nærəʊ] ['wɪndoʊz] [pɪrst] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [wɔːlz] [let][ɪn] [gliːmz] [ʌv; əv] ['wɪntri] ['muːnlaɪt] ; ['aɪvi] ,

Narrow	windows	pierced	in	the	thick	walls	let	in	gleams	of	wintry	moonlight	;	ivy	,
狭窄的	视窗	穿孔	在	这	厚的	墙壁	让	在	闪光	的	冬季	月光	;	常春藤	,

['hɑːli] ,

holly	,
冬青	,

厚墙上开出的狭窄窗户让冬日的月光洒进来；常春藤，冬青，

[ænd; ənd] ['evərgriːn] ['glɪsənd] [ɪn][ðə; ði] ['rʌdi] [gloʊ] [ʌv; əv] ['miŋgld] ['faɪərlaɪt] [ænd; ənd]['kænd(ə)l] [ʃaɪn]

and	evergreen	glistened	in	the	ruddy	glow	of	mingled	firelight	and	candle	shine
和	常绿	闪闪发光	在	这	红润	辉光	的	混合	火光	和	蜡烛	闪耀

.

:

.

常青树在火光和烛光交织的红晕中闪闪发光。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑːrtʃt] [stoʊn] [ruːf] [hʌŋ] ['tætərd] ['bænərz] ,

From	the	arched	stone	roof	hung	tattered	banners	,
从	这	拱形	石头	屋顶	悬挂	破烂	横幅	,

拱形石屋顶上悬挂着破旧的旗帜，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mɪdst] [dɪ'pendɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['mɪsltoʊ,'mɪzltoʊ] .

and	in	the	midst	depended	a	great	bunch	of	mistletoe	.
和	在	这	中间	取决于	一个	伟大的	束	的	槲寄生	.

中间还挂着一大束槲寄生。

[red] - ['kʊʃnd] [siːts] [stʊd] [ɪn] [rɪ'sest] ['wɪndoʊ] [nʊks] ,

Red	-	cushioned	seats	stood	in	recessed	window	nooks	,
红色的	-	缓冲	座位	站立	在	凹陷	窗户	角落	,

红色软垫座椅摆放在窗边凹陷处，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [haɪ] - ['kʌvərd] [skriːn] [ʌv; əv][oʊk] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [blaɪð] [er] [ʌv; əv]

and	from	behind	a	high	-	covered	screen	of	oak	sounded	the	blithe	air	of
和	从	在后面	一个	高的	-	涵盖	屏幕	的	橡木	听起来	这	快乐的	空气	的

[sɜːr]['rɑːdʒər][diː] ['kʌvəli] .

Sir	Roger	de	Coverley	.
先生	罗杰	德	科弗利	.

从高高的橡木屏风后面传来罗杰·德·科弗利爵士欢快的歌声。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['grævəti][ænd; ənd] ['steɪtlinəs] [maɪ]['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][led] [ɔːf][ðə; ði]

With	the	utmost	gravity	and	stateliness	my	lady	and	the	general	led	off	the
和	这	极致	重力	和	庄严	我的	女士	和	这	一般的	引领	离开	这

[dæns] ,

dance	,
舞蹈	,

夫人和将军以极其庄重肃穆的姿态引领舞步。

[fɔːr; fər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['fæʃ(ə)n] ,

for	,	according	to	the	good	old	fashion	,
为了	,	根据	到	这	好的	老的	时尚	,

因为，按照传统的……方式来说，

[ðə; ði][men][ænd; ənd][meɪdz][ɪn][ðer; ðər][best] [ə'reɪ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['dʒentlfoʊk] [ænd; ənd] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ]

the	men	and	maids	in	their	best	array	joined	the	gentlefolk	and	danced	with
这	男人	和	女佣	在	他们的	最好的	大批	加入	这	绅士们	和	跳舞	和

[ðer; ðər] ['bɛtɚz] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] ['bæʃf(ə)lnəs] .

their	betters	in	a	high	state	of	pride	and	bashfulness	.
他们的	博彩公司	在	一个	高的	状态	的	自豪	和	臊	.

男男女女盛装打扮，与绅士淑女们一起跳舞，既骄傲又羞涩。

[sɜːr]['dʒæspər] [twɜːld] [ðə; ði][oʊld] ['haʊskiːpər] [tɪl] [hɜːr; hər] [hed] [spʌn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd]

Sir	Jasper	twirled	the	old	housekeeper	till	her	head	spun	around	and	around
先生	碧玉	旋转	这	老的	管家	直到	她	头	旋转	大约	和	大约

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dekərəs] [skəːts] ['rʌsld] [stɔː'mɪlɪ] ;

and	her	decorous	skirts	rustled	stormily	;
和	她	得体	裙子	沙沙作响	暴风雨般地	;

贾斯珀爵士把老管家转了个圈，直到她的头晕目眩，端庄的裙摆也剧烈地沙沙作响；

['mɪsɪz] . ['snoʊdn] ['kæptɪveɪtɪd] [ðə; ði] [greɪ] - ['herd] ['bʌtlər] [baɪ][hɜːr; hər] [ˌkɑːndɪ'senʃn] ;

Mrs	.	Snowdon	captivated	the	gray	-	haired	butler	by	her	condescension	;
太太	.	斯诺登峰	着迷	这	灰色的	-	头发	管家	经过	她	居高临下	;

斯诺登夫人以她的傲慢态度迷住了那位头发花白的管家；

[ænd; ənd][dʒɑːn][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] [praʊd] [mæn][baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɪstrəs] .

and	John	was	made	a	proud	man	by	the	hand	of	his	young	mistress	.
和	约翰	曾是	制成	一个	自豪的	男人	经过	这	手	的	他的	年轻的	情妇	.

约翰被他年轻的情妇培养成了一个骄傲的男人。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [keɪm] [aʊt] [strɔːŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prɪti] [meɪdz] ,

The	major	came	out	strong	among	the	pretty	maids	,
这	主要的	来了	出去	强的	之中	这	漂亮的	女佣	,

少校在一群漂亮女仆中脱颖而出。

[ænd; ənd] [roʊz] [dɑːnst] [ðə; ði] ['fʊtmən] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [pɔːzd] .

and	Rose	danced	the	footmen	out	of	breath	long	before	the	music	paused	.
和	玫瑰	跳舞	这	侍从	出去	的	气息	长的	前	这	音乐	暂停	.

音乐停止之前，罗斯就已经把侍从们跳得气喘吁吁了。

[ðə; ði] ['merimənt] [ɪn'kriːst] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] ,

The	merriment	increased	from	that	moment	,
这	欢乐	增加	从	那	片刻	,

从那时起，欢乐的气氛更加浓厚了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sər'praɪzd] [maɪ]['leɪdi][baɪ] ['gæləntli] [sə'luːtɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	when	the	general	surprised	my	lady	by	gallantly	saluting	her	as	she
和	什么时候	这	一般的	惊讶	我的	女士	经过	英勇地	敬礼	她	作为	她

[ʌn'kɑːnʃəsli] [stʊd] ['ʌndər] [ðə; ði]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] ,

unconsciously	stood	under	the	mistletoe	,
不知不觉	站立	在下面	这	槲寄生	,

当将军突然向无意识地站在槲寄生下的夫人行英勇军礼时，我夫人感到非常惊讶。

[ðə; ði] [ə'plɔːz] [wʌz; wəz] [ɪ'mens] .

the	applause	was	immense	.
这	掌声	曾是	巨大	.

掌声雷动。

['evriwʌn] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][ɪg'zæmp(ə)l][æz; əz][fæst][æz; əz] [ˌɑːpər'tuːnətiz]

Everyone	followed	the	old	gentleman's	example	as	fast	as	opportunities
每个人	随后	这	老的	绅士的	例子	作为	快速地	作为	机会

[ə'kɜːrd] ,

occurred	,
发生	,

大家一有机会就都效仿那位老先生的做法。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [suːn] [hæd; həd][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] ['kʌlər] [æz; əz][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] .

and	the	young	ladies	soon	had	as	fine	a	color	as	the	housemaids	.
和	这	年轻的	女士们	很快	有	作为	美好的	一个	颜色	作为	这	女佣	.

不久，这些年轻女士们的肤色就和女佣们一样红润了。

[mɔːr] ['dænsɪŋ] , [geɪmz] , ['sɔŋz] , [ænd; ənd][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]['festɪvl; 'festəvəl][dɪ'vaɪsɪz] [fɪld] [ðə; ði]

More	dancing	,	games	,	songs	,	and	all	manner	of	festival	devices	filled	the
更多的	跳舞	,	游戏	,	歌曲	,	和	全部	方式	的	节日	设备	已填	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

当晚，舞蹈、游戏、歌曲以及各种各样的节日活动充满了整个夜晚。

[jet] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪəti] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['lɪt(ə)l] [siːn] [wʌz; wəz] [i'næktid] [ðæt] [naɪt] ,

yet	under	cover	of	the	gaiety	more	than	one	little	scene	was	enacted	that	night	,
然而	在下面	覆盖	的	这	欢乐	更多的	比	一	小的	场景	曾是	已颁布	那	夜晚	,

然而，在那欢乐的气氛掩盖下，当晚却上演了不止一出小戏。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] ['siːmɪŋ] [frɪ'vɑːləti][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] ['sevrəl] [laɪvz; lɪvz][wʌz; wəz]

and	in	an	hour	of	seeming	frivolity	the	current	of	several	lives	was
和	在	一个	小时	的	似乎	轻浮	这	当前的	的	一些	生活	曾是

[tʃeɪndʒd] .

changed	.
已更改	.

看似无关紧要的一小时里，几个人的命运发生了改变。

[baɪ][ə; eɪ] ['skɪlf(ə)l] [mə'nuːvər] ['ænən] [led][ɑːk'teɪviə][tuː; tə][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd] ['riːses] ,

By	a	skillful	maneuver	Annon	led	Octavia	to	an	isolated	recess	,
经过	一个	熟练	演习	匿名	引领	奥克塔维娅	到	一个	孤立	凹陷处	,

安农巧妙地将奥克塔维娅引到一处僻静的角落。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rest] ['æftər] [ə; eɪ] [brɪsk] [geɪm] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɔː'spɪʃəs]

as	if	to	rest	after	a	brisk	game	,	and	,	taking	advantage	of	the	auspicious
作为	如果	到	休息	后	一个	轻快	游戏	,	和	,	采取	优势	的	这	吉祥

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

仿佛是为了在激烈的游戏后休息片刻，并且，趁着这吉时，

['pliːdəd, 'pliːdɪd] [hɪz; ɪz] [suːt] .

pleaded	his	suit	.
恳求	他的	套装	.

他提起诉讼。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] , [sed] ['sloʊli] , [jet] [dɪ'saɪdɪdli] ,

She	heard	him	patiently	and	,	when	he	paused	,	said	slowly	,	yet	decidedly	,
她	听到	他	耐心	和	,	什么时候	他	暂停	,	说	缓慢地	,	然而	绝对地	,

她耐心地听着，等他停顿下来后，才缓缓但坚定地说：

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['meɪd(ə)n] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , “ [θæŋks] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [juː; jʊ] [duː] [ˌem 'iː]

and	with	no	sign	of	maiden	hesitation	,	“	Thanks	for	the	honor	you	do	me
和	和	不	符号	的	少女	犹豫	,	“	谢谢	为了	这	荣誉	你	做	我

,

,
,

她没有丝毫犹豫，说道：“谢谢你们给予我的这份荣誉。”

[bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [aɪ] [duː] [nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] .

but	I	cannot	accept	it	,	for	I	do	not	love	you	.
但	我	不能	接受	它	,	为了	我	做	不是	爱	你	.

但我无法接受，因为我不爱你。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] . ”

I	think	I	never	can	.	”
我	思考	我	绝不	能	.	”

我觉得我永远也做不到。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [traɪd] ?

“	Have	you	tried	?
“	有	你	尝试	?

你试过吗?

” [hiː; hi] [æskt] ['iːgərli] .

”	he	asked	eagerly	.
”	他	问	急切地	.

他急切地问道。

“ [jes] , [ɪn'diːd] [aɪ] [hæv; həv] .

“	Yes	,	indeed	I	have	.
“	是的	,	的确	我	有	.

“是的，我确实有。”

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] , [bʌt; bət] [noʊ] [mɔːr] .

I	like	you	as	a	friend	,	but	no	more	.
我	喜欢	你	作为	一个	朋友	,	但	不	更多的	.

我喜欢你，但只是朋友关系。

[aɪ] [noʊ] ['mæmə] [dɪ'zaɪɚz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['dʒæspər] [hoʊps] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [pliːz]

I	know	Mamma	desires	it	,	that	Jasper	hopes	for	it	,	and	I	try	to	please
我	知道	妈妈	欲望	它	,	那	碧玉	希望	为了	它	,	和	我	尝试	到	请

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我知道妈妈想要它，贾斯珀也希望它能实现，所以我努力让他们满意。

[bʌt; bət] [lʌv] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [fɔːrst] , [soʊ] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

but	love	will	not	be	forced	,	so	what	can	I	do	?
但	爱	将要	不是	是	强制	,	所以	什么	能	我	做	?

但爱情是强求不来的，那我又能怎么办呢?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [blʌnt] [sɪm'plɪsəti] .

"	And	she	smiled	in	spite	of	herself	at	her	own	blunt	simplicity	.
"	和	她	微笑	在	尽管如此	的	她自己	在	她	自己的	钝	简单	.

“她不由自主地笑了，为自己直率的朴实感到欣慰。”

“ [noʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['tʃerɪʃt] , ['streŋθnd] , [ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [wʌn] , [wɪð; wɪθ]

“	No	,	but	it	can	be	cherished	,	strengthened	,	and	in	time	won	,	with
“	不	,	但	它	能	是	珍爱	,	加强	,	和	在	时间	韩元	,	和

['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

patience	and	devotion	.
耐心	和	虔诚	.

“不，但是，只要有耐心和奉献精神，就可以珍惜、加强并最终赢得它。”

[let] [ˌem 'iː][traɪ] , [ɑːk'teɪviə] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [fer] ,

Let	me	try	,	Octavia	;	it	is	but	fair	,
让	我	尝试	,	奥克塔维娅	;	它	是	但	公平的	,

让我试试吧，奥克塔维娅；这很公平。

[ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ðə; ði]['les(ə)n][aɪ][hoʊp][tuː; tə] [tiːtʃ] .

unless	you	have	already	learned	from	another	the	lesson	I	hope	to	teach	.
除非	你	有	已经	学习	从	其他	这	课	我	希望	到	教	.

除非你已经从别人那里学到了我希望传授的教训。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ? "

Is	it	so	?	"
是	它	所以	?	"

真是这样吗?

“ [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

“	No	,	I	think	not	.
"	不	,	我	思考	不是	.

“不，我不这么认为。”

[aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [maɪ'self][æz; əz] [jet] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [soʊ] ['sʌd(ə)n] .

I	do	not	understand	myself	as	yet	,	I	am	so	young	,	and	this	so	sudden	.
我	做	不是	理解	我	作为	然而	,	我	是	所以	年轻的	,	和	这	所以	突然	.

我还不了解自己，我还太年轻，这一切又来得太突然。

[gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] , [fræŋk] .

Give	me	time	,	Frank	.
给	我	时间	,	坦率	.

给我点时间，弗兰克。

" [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ænd; ənd] ['flʌtəd] [naʊ] , [lʊkt] [hæf] ['æŋgri] , [hæf] [bɪ'siːtʃɪŋ] , [ænd; ənd]

"	She	blushed	and	fluttered	now	,	looked	half	angry	,	half	beseeching	,	and
"	她	脸红了	和	飘动	现在	,	看起来	一半	生气的	,	一半	恳求	,	和

[ˌɔːltə'geðər] ['lʌvli] .

altogether	lovely	.
共	迷人的	.

“她脸颊绯红，激动得手舞足蹈，看起来既生气又哀求，真是可爱极了。”

“ [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] ?

“	How	much	time	shall	I	give	?
"	如何	很多	时间	将	我	给	?

我应该付出多少时间?

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [hɑːrt] [laɪk] [jɔːrz] , [dɪr] .

It	cannot	take	long	to	read	a	heart	like	yours	,	dear	.
它	不能	拿	长的	到	读	一个	心	喜欢	你的	，亲爱的	.	

亲爱的，读懂你的心不需要太长时间。

" [ænd; ənd] [ˈfænsiɪŋ] [hɜːr; hər][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ə; eɪ] [prəˈpɪʃəs] [ˈoʊmən] , [hiː; hi] [əˈsuːmd] [ðə; ði] [ˈlʌvər] [ɪn] [gʊd] ['ɜːrnɪst] .

"	And	fancying	her	emotion	a	propitious	omen	,	he	assumed	the	lover	in	good	earnest	.
"	和	幻想	她	情感	一个	吉祥	预兆	，	他	假定	这	情人	在	好的	认真	.

“他把她的情绪当作吉兆，认真地把她当成了情人。”

“ [gɪv] [ˌem ˈiː] [taɪm] [tɪl] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] .

“	Give	me	time	till	the	New	Year	.
"	给	我	时间	直到	这	新的	年	.

“请给我一些时间，直到新年。”

[aɪ] [wɪl] [ˈænsər] [ðen] , [ænd; ənd] , [ˈmiːntaɪm] , [liːv] [ˌem ˈiː] [friː] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [bəuθ][maɪˈself][ænd; ənd] [juː; jʊ] .

I	will	answer	then	,	and	,	meantime	,	leave	me	free	to	study	both	myself	and	you	.
我	将要	回答	然后	，	和	，	与此同时	，	离开	我	自由的	到	学习	两个都	我	和	你	.

到时我会回答，在此期间，请让我有时间好好审视自己和你。

[wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [iːtʃ] [ˈʌðər] [lɔːŋ] , [aɪ] [oʊn] , [bʌt; bət] , [stɪl] , [ðɪs] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ˈevriθɪŋ] ,

We	have	known	each	other	long	,	I	own	,	but	,	still	,	this	changes	everything	,
我们	有	已知	每个	其他	长的	，	我	自己的	，	但	，	仍然	，	这	变化	一切	，

我承认，我们认识很久了，但是，即便如此，这件事还是改变了一切。

[ænd; ənd] [meɪks] [juː; jʊ] [siːm] [əˈnʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] .

and	makes	you	seem	another	person	.
和	制作	你	似乎	其他	人	.

让你看起来像变了一个人。

[biː; bi][ˈpeɪʃ(ə)nt] , [fræŋk] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [maɪ][ˈduːti][ə; eɪ] [ˈpleʒər] . "

Be	patient	,	Frank	,	and	I	will	try	to	make	my	duty	a	pleasure	.	"
是	病人	，	坦率	，	和	我	将要	尝试	到	制作	我的	责任	一个	乐趣	.	"

弗兰克，请耐心点，我会努力让我的职责成为一种乐趣。

“ [aɪ] [wɪl] .

“	I	will	.
"	我	将要	.

“我会。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][kaɪnd][hoʊp] , [ɑːkˈteɪviə] .

God	bless	you	for	the	kind	hope	,	Octavia	.
上帝	保佑	你	为了	这	种类	希望	，奥克塔维娅		.

奥克塔维娅，感谢你给予我的美好希望，愿上帝保佑你。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪn][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [luːz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [goʊ] [ˈhɑːrdli] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] .

It	has	been	mine	for	years	,	and	if	I	lose	it	,	it	will	go	hardly	with	me	.
它	有	到过	矿	为了	年	，	和	如果	我	失去	它	，	它	将要	去	几乎	和	我	.

它陪伴了我很多年，如果我失去了它，我会非常难过。

" ['leɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] ['snoʊdn] [stʊd] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [æn'tiːk] [skriːn] .

"	Later	in	the	evening	General	Snowdon	stood	examining	the	antique	screen	.
"	之后	在	这	晚上	一般的	斯诺登峰	站立	检查	这	古董	屏幕	.

“当天晚上晚些时候，斯诺登将军站在那里仔细查看那座古董屏风。

[ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [kɑːvd] [oʊk] [wʌz; wəz] [pɪrst] [kwaɪt] [θruː] , [soʊ] [ðæt] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] ['ɔːdəbl]

In	many	places	carved	oak	was	pierced	quite	through	,	so	that	voices	were	audible
在	许多	地方	雕刻	橡木	曾是	穿孔	相当	通过	,	所以	那	声音	是	可听见的

[frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

from	behind	it	.
从	在后面	它	.

很多地方的橡木雕刻都被戳穿了，以至于能听到从后面传来的声音。

[ðə; ði] [mjuˈzɪʃənz] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] ,

The	musicians	had	gone	down	to	supper	,
这	音乐家	有	已消失	向下	到	晚餐	,

乐手们下楼去吃晚饭了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [foʊk] [wɜːr; wər] ['kwaɪətli] ['bɪzi] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] ,

the	young	folk	were	quietly	busy	at	the	other	end	of	the	hall	,
这	年轻的	民间	是	悄悄	忙碌的	在	这	其他	结尾	的	这	大厅	,

大厅另一头的年轻人正安静地忙着什么。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [kweɪnt] ['kɑːrvɪŋ] ,

and	as	the	old	gentleman	admired	the	quaint	carving	,
和	作为	这	老的	绅士	钦佩	这	古雅	雕刻	,

老先生一边欣赏着这件古朴的雕刻，一边说道：

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

the	sound	of	his	own	name	caught	his	ear	.
这	声音	的	他的	自己的	姓名	捕捉	他的	耳朵	.

他听到自己的名字。

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] [ænd; ənd] ['bʌtlər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [gɔːn] ,

The	housekeeper	and	butler	still	remained	,	though	the	other	servants	had	gone	,
这	管家	和	管家	仍然	剩余	,	尽管	这	其他	仆人	有	已消失	,

虽然其他仆人都走了，但管家和女管家仍然留了下来。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] ['koʊzɪli] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [skriːn] [tʃæt] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] [bɪ'liːvɪŋ] [ðəm'selvz] [sɪ'kjʊr] .

and	sitting	cosily	behind	the	screen	chatted	in	low	tones	believing	themselves	secure	.
和	坐着	舒适地	在后面	这	屏幕	聊天	在	低的	音调	相信	他们自己	安全的	.

他们舒舒服服地坐在屏幕后面，低声聊天，觉得自己很安全。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . ['snoʊdn] , ['ædəm] , [æz; əz] [aɪm] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] ,

“	It	was	Mrs	.	Snowdon	,	Adam	,	as	I'm	a	living	woman	,
“	它	曾是	太太	.	斯诺登峰	,	亚当	,	作为	我是	一个	活的	女士	,

“亚当，我是斯诺登夫人，因为我还是个活生生的女人。”

[ðoʊ] [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['eniwʌn] [bʌt; bət] [juː; jʊ] .

though	I	wouldn't	say	it	to	anyone	but	you	.
尽管	我	不会	说	它	到	任何人	但	你	.

虽然除了你之外，我不会告诉任何人。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [sɜːr] ['dʒæspər] [wɜːr; wər] [hɪr] [ræpt] [ɪn] [kloʊk] , [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] ['mɪstʃɪf] , [aɪl]

She	and	Sir	Jasper	were	here	wrapped	in	cloaks	,	and	up	to	mischief	,	I'll
她	和	先生	碧玉	是	这里	包装	在	斗篷	,	和	向上	到	恶作剧	,	患病的

[biː; bi] [baʊnd] .

be	bound	.
是	边界	.

她和贾斯珀爵士裹着斗篷来到这里，我敢肯定他们肯定在搞恶作剧。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['bjuːti] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] ['envi] [hɜːr; hər] ,

She	is	a	beauty	,	but	I	don't	envy	her	,
她	是	一个	美丽	,	但	我	不	嫉妒	她	,

她很漂亮，但我并不羡慕她。

[ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [steɪz] [lɔːŋ] . ”

and	there'll	be	trouble	in	the	house	if	she	stays	long	.	”
和	将会	是	麻烦	在	这	房子	如果	她	停留	长的	.	”

如果她待得太久，家里就会出问题。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪsɪz] . ['bensn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] ?

“	But	how	do	you	know	,	Mrs	.	Benson	,	she	was	here	?
”	但	如何	做	你	知道	,	太太	.	本森	,	她	曾是	这里	?

“但是，本森太太，您怎么知道她来过这里呢？”

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [pruːf] , [mʌm] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['pɑːmpəs] ['bʌtlər] .

Where's	your	proof	,	mum	?	”	asked	the	pompous	butler	.
在哪里?	你的	证明	,	妈妈	?	”	问	这	傲慢	管家	.

“你的证据呢，妈？”傲慢的管家问道。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [aʊt'lændɪʃ] ['trɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdiːz] [dres] .

“	Look	at	this	,	and	then	look	at	the	outlandish	trimming	of	the	lady's	dress	.
”	看	在	这	,	和	然后	看	在	这	古怪的	修剪	的	这	女士的	裙子	.

“看看这个，再看看这位女士裙子上奇特的装饰。”

[juː; jʊ][men][ɑːr; ər][soʊ] [dʌl] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['mætərz] [juːd] ['nevər] [əb'zɜːrv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [pɔɪnts] .

You	men	are	so	dull	about	such	matters	you'd	never	observe	these	little	points	.
你	男人	是	所以	乏味的	关于	这样的	事情	你会	绝不	观察	这些	小的	积分	.

你们男人对这些事情真是太迟钝了，根本不会注意到这些小细节。

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [fɜːrst]['æftər] ['pæti] ,

Well	,	I	was	here	first	after	Patty	,
出色地	,	我	曾是	这里	第一的	后	帕蒂	,

嗯，我是帕蒂之后第一个到的。

[ænd; ənd][maɪ] [laɪt] [ʃoʊn] [ɑːn] [ðɪs] [dʒet] ['ɔːrnəmənt] ['laɪɪŋ] [nɪr] [wer] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['spɪrɪt] .

and	my	light	shone	on	this	jet	ornament	lying	near	where	she	saw	the	spirit	.
和	我的	光	闪耀	在	这	喷射	装饰品	说谎	靠近	在哪里	她	锯	这	精神	.

我的灯光照在了她看到精灵的地方附近的一枚煤玉饰品上。

[noʊ][wʌn][hæz; həz]['eni] [sʌtʃ] ['teɪsti]['traɪfəlz][bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['snoʊdn] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][ɔːl]['oʊvər]

No	one	has	any	such	tasty	trifles	but	Mrs	.	Snowdon	,	and	these	are	all	over
不	一	有	任何	这样的	可口	琐事	但	太太	.	斯诺登峰	,	和	这些	是	全部	超过

[hɜːr; hər] [gaʊn] .

her	gown	.
她	袍	.

除了斯诺登夫人，没有人有这么美味的小点心，而且这些小点心都沾满了她的礼服。

[ɪf] [ðæt] [eint] [pruːf] , [wʌt] [ɪz] ? ”

If	that	ain't	proof	,	what	is	?	”
如果	那	不是	证明	,	什么	是	?	”

如果这都不算证据，那什么才算?

“ [wel] , [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ðen] [seɪ] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mæstər][biː; bi][ʌp]

“	Well	,	admitting	it	,	I	then	say	what	on	earth	should	she	and	Master	be	up
”	出色地	,	承认	它	,	我	然后	说	什么	在	地球	应该	她	和	掌握	是	向上

[hɪr] [fɔːr; fər] ,

here	for	,
这里	为了	,

“好吧，既然如此，那我就说，她和师傅到底为什么会在这里呢？”

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ? ” [æskt] [ðə; ði] [sloʊ] - ['wɪtɪd] ['bʌtlər] .

at	such	a	time	?	”	asked	the	slow	-	witted	butler	.
在	这样的	一个	时间	?	”	问	这	慢的	-	机智的	管家	.

“在这种时候？”反应迟钝的管家问道。

“ ['ædəm] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][oʊld] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

“	Adam	,	we	are	old	servants	of	the	family	,
“	亚当	,	我们	是	老的	仆人	的	这	家庭	,

“亚当，我们是这个家族的老仆人，

[ænd; ənd][tu:; tə][ju:; jʊ] [aɪl] [seɪ] [wʌt] ['tɔ:tʃəz] ['ʃʊdənt] [drɔ:] [frʌm; frəm][tu:; tə] [ə'nʌðər] .

and	to	you	I'll	say	what	tortures	shouldn't	draw	from	to	another	.
和	到	你	患病的	说	什么	酷刑	不应该	画	从	到	其他	.

我会告诉你，哪些酷刑不应该从他人身上汲取教训。

['mæstər][hæz; həz] [bɪn] [waɪld] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [its] [maɪ] [bɪ'li:f] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [ðɪs]

Master	has	been	wild	,	as	you	know	,	and	it's	my	belief	that	he	loved	this
掌握	有	到过	荒野	,	作为	你	知道	,	和	它是	我的	信仰	那	他	喜爱	这

['leɪdi] [ə'brɔ:d] .

lady	abroad	.
女士	国外	.

你知道，主人生性放荡不羁，而且我认为他爱上了国外的那个女人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:k] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪstəri] , [ɔ:r] [ˌmɪs'di:d] , [ɔ:r] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] , [mɔ:r] [ðæn; ðən]

There	was	a	talk	of	some	mystery	,	or	misdeed	,	or	misfortune	,	more	than
那里	曾是	一个	讲话	的	一些	神秘	,	或者	不当行为	,	或者	不幸	,	更多的	比

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ,

a	year	ago	,
一个	年	前	,

一年多前，曾有人谈论过一些神秘事件、不当行为或不幸事件。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

and	she	was	in	it	.
和	她	曾是	在	它	.

她也参与其中。

[aɪm] [loʊθ] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['mæstər] [lʌvz] [hɜ:r; hər] [stɪl] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hɪm; ɪm] .

I'm	loath	to	say	it	,	but	I	think	Master	loves	her	still	,	and	she	him	.
我是	厌恶	到	说	它	,	但	我	思考	掌握	爱	她	仍然	,	和	她	他	.

我不太愿意这么说，但我认为主人仍然爱着她，她也爱着他。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪz][æn; ən][oʊld][mæn] , [ʃi:; ʃi][ɪz][bʌt; bət] [jʌŋ] ,

The	general	is	an	old	man	,	she	is	but	young	,
这	一般的	是	一个	老的	男人	,	她	是	但	年轻的	,

将军年纪大了，她还很年轻。

[ænd; ənd][soʊ] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['wɪnsəm] [ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [ɪn] ['ri:z(ə)n] [ker] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][fɔ:r; fər]

and	so	spirited	and	winsome	she	can't	in	reason	care	for	him	as	for
和	所以	精神抖擞	和	迷人的	她	不能	在	原因	关心	为了	他	作为	为了

[ə; eɪ] [faɪn] ,

a	fine	,
一个	美好的	,

她如此活泼迷人，以至于她无法理智地像对待一件美好的事情那样去关心他。

['gælənt] ['dʒent(ə)lmən] [laɪk] [sɜ:r]['dʒæspər] .

gallant	gentleman	like	Sir	Jasper	.
英勇	绅士	喜欢	先生	碧玉	.

像贾斯珀爵士那样英勇的绅士。

[ðeəz; ðəz] ['trʌb(ə)l] ['bru:ɪŋ] , ['ædəm] , [mɑ:rk][maɪ] [wɜ:rdz] .

There's	trouble	brewing	,	Adam	,	mark	my	words	.
有	麻烦	酿造	,	亚当	,	标记	我的	字	.

亚当，麻烦要来了，记住我的话。

[ðeəz; ðəz] ['trʌb(ə)l] ['bru:ɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - .

There's	trouble	brewing	for	the	Trehernes	.
有	麻烦	酿造	为了	这	-	.

特雷赫恩一家要倒霉了。

" [soʊ] [loʊ] [hæd; həd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['fɔːlən] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪsənər] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði]

"	So	low	had	the	voices	fallen	that	the	listener	could	not	have	caught	the
"	所以	低的	有	这	声音	倒下	那	这	听众	可以	不是	有	捕捉	这

[wɜːrdz] [hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz] [ɪr] [bɪn] [streɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] .

words	had	not	his	ear	been	strained	to	the	utmost	.
字	有	不是	他的	耳朵	到过	紧张	到	这	极致	.

“声音低得听不见，除非耳朵竖起来仔细听，否则根本听不清他们在说什么。”

[hiː; hi][dɪd] [hɪr] [ɔːl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] [feɪs] [flæʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ]

He	did	hear	all	,	and	his	wasted	face	flashed	with	the	wrath	of	a	young
他	做过	听到	全部	,	和	他的	浪费	脸	闪光灯	和	这	愤怒	的	一个	年轻的

[mæn] ,

man	,
男人	,

他全都听到了，他那憔悴的脸上闪过一丝年轻人的愤怒。

[ðen] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd][stɜːrn][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz][waɪf] .

then	grew	pale	and	stern	as	he	turned	to	watch	his	wife	.
然后	生长	苍白	和	船尾	作为	他	转向	到	手表	他的	妻子	.

然后他脸色变得苍白而严肃，转头看向妻子。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][sɜːr]['dʒæspər] ,

She	stood	apart	from	the	others	talking	to	Sir	Jasper	,
她	站立	除	从	这	其他的	说	到	先生	碧玉	,

她独自站在一旁，和贾斯珀爵士交谈。

[huː] [lʊkt] [ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] ['hænsəm] [ænd; ənd] [ˌdebə'ner] [æz; əz][hiː; hi] [fænd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

who	looked	unusually	handsome	and	debonair	as	he	fanned	her	with
WHO	看起来	异常地	英俊的	和	风度翩翩	作为	他	扇形	她	和

[ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] [er] .

a	devoted	air	.
一个	奉献	空气	.

他神情殷勤地为她扇风，看起来格外英俊潇洒。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [θɔːt] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['bɪtərli] .

Perhaps	it	is	true	,	thought	the	old	man	bitterly	.
也许	它	是	真的	,	想法	这	老的	男人	苦涩地	.

“也许是真的，”老人苦涩地想。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] [mætʃt] , [wɜːr; wər] ['lʌvəz] [wʌns] , [noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]

They	are	well	matched	,	were	lovers	once	,	no	doubt	,	and	long	to	be	so
他们	是	出色地	匹配	,	是	恋人	一次	,	不	怀疑	,	和	长的	到	是	所以

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他们俩很般配，毫无疑问，他们曾经是恋人，并且渴望重归于好。

[pʊr] ['ɪdɪθ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [blaɪnd] .

Poor	Edith	,	I	was	very	blind	.
贫穷的	伊迪丝	,	我	曾是	非常	瞎的	.

可怜的伊迪丝，我当时真是瞎了眼。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] [boʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [stoʊl] [ə'weɪ] ,

And	with	his	gray	head	bowed	upon	his	breast	the	general	stole	away	,
和	和	他的	灰色的	头	鞠躬	之上	他的	胸部	这	一般的	偷窃	离开	,

将军灰白的头垂在胸前，悄悄地离开了。

['kæriɪŋ] [æn; ən] ['æroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪv] [oʊld] [hɑːrt] .

carrying	an	arrow	in	his	brave	old	heart	.
携带	一个	箭	在	他的	勇敢的	老的	心	.

他勇敢的老心中藏着一支箭。

“ ['blɑːnʃ] , [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [rest] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪl] [tə'mɑːroʊ] ;
“ **Blanche , come here and rest , you will be ill tomorrow ;**
“ 布兰奇 , 来 这里 和 休息 , 你 将要 是 患病的 明天 ;

“布兰奇，过来休息吧，你明天会生病的；

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] ['mæmə] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
and I promised Mamma to take care of you .
和 我 承诺 妈妈 到 拿 关心 的 你 .

我答应过妈妈会照顾好你。

” [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['eldər] - ['sɪstərli] [kə'mænd] [roʊz] [led][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][æn; ən] [ɪ'mens] [oʊld] [tʃer] ,
” **With which elder - sisterly command Rose led the girl to an immense old chair ,**
” 和 哪个 长老 - 姐妹情谊 命令 玫瑰 引领 这 女孩 到 一个 巨大 老的 椅子 ,
[wɪtʃ] [held] [ðem; ðəm][bəuθ] .
which held them both .
哪个 握住 他们 两个都 .

“于是，罗斯用姐姐般的语气命令女孩，领着她来到一张巨大的旧椅子前，椅子足够她们两个人坐下。

“ [naʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [maɪ] [əd'vaɪs] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [waɪz] [ɪn][maɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
“ **Now listen to me and follow my advice , for I am wise in my generation ,**
“ 现在 听 到 我 和 跟随 我的 建议 , 为了 我 是 明智的 在 我的 一代 ,

“现在你们要听我的，听我的劝告，因为我是这一代人中最有智慧的。”

[ðoʊ] [nɑːt] [jet] [greɪ] .
though not yet gray .
尽管 不是 然而 灰色的 .

虽然还没变灰。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['bɪzi] ,
They are all busy ,
他们 是 全部 忙碌的 ,

他们都很忙。

[soʊ] [liːv] [ðem; ðəm][ə'loʊn][ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
so leave them alone and let me show you what is to be done .
所以 离开 他们 独自的 和 让 我 展示 你 什么 是 到 是 完毕 .

所以别管他们，让我来告诉你该怎么做。

” [roʊz] [spoʊk] ['sɔːftli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
” **Rose spoke softly , but with great resolution ,**
” 玫瑰 辐 轻轻 , 但 和 伟大的 解决 ,

罗斯轻声说道，但语气坚定。

[ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] ['prɪti] [hed] [soʊ] [ˌenər'dʒetɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑːli] ['beriz] [keɪm]
and nodded her pretty head so energetically that the holly berries came
和 点头 她 漂亮的 头 所以 精力充沛地 那 这 冬青 浆果 来了
['roʊlɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [waɪt] ['ʃəuldəz] .
rolling over her white shoulders .
滚动 超过 她 白色的 肩膀 .

她用力地点了点漂亮的脑袋，冬青浆果顺着她白皙的肩膀滚落下来。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] ,
“ **We are not as rich as we might be ,**
“ 我们 是 不是 作为 富有的 作为 我们 可能 是 ,

“我们并没有想象中那么富有，

[ænd; ənd][mʌst; məst] [ɪ'stæblɪʃ] [ɑːr'selvz] [æz; əz] [suːn] [ænd; ənd][æz; əz] [wel] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
and must establish ourselves as soon and as well as possible .
和 必须 建立 我们自己 作为 很快 和 作为 出色地 作为 可能的 .

我们必须尽快、尽可能稳固地确立自己的地位。

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [biː; bi] ['leɪdi] [triː'hɜːrn] .

I	intend	to	be	Lady	Treherne	.
我	打算	到	是	女士	特雷赫恩	.

我打算成为特雷赫恩夫人。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪsɪz] . ['ænən] , [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [jʊr; jər] [maɪnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . ”

You	can	be	the	Honorable	Mrs	.	Annon	,	if	you	give	your	mind	to	it	.	”
你	能	是	这	尊敬的	太太	.	匿名	,	如果	你	给	你的	头脑	到	它	.	”

只要你下定决心，你也能成为尊敬的安农夫人。

“ [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [mæd] ? ” ['wɪspəd] ['blɑːnʃ] .

“	My	dear	child	,	are	you	mad	?	”	whispered	Blanche	.
”	我的	亲爱的	孩子	,	是	你	疯狂的	?	”	低声说道	布兰奇	.

“我亲爱的孩子，你疯了吗？”布兰奇低声问道。

“ [fɑːr] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] [weɪst] [jʊr; jər] [taɪm] [ɑːn] ['mɔːris] .

“	Far	from	it	,	but	you	will	be	if	you	waste	your	time	on	Maurice	.
”	远的	从	它	,	但	你	将要	是	如果	你	浪费	你的	时间	在	莫里斯	.

“恰恰相反，但如果你把时间浪费在莫里斯身上，你就会变成那样。”

[hiː; hi] [ɪz] [pʊr] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] , [ðoʊ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] , [aɪ] [æd'mɪt] .

He	is	poor	,	and	a	cripple	,	though	very	charming	,	I	admit	.
他	是	贫穷的	,	和	一个	削弱	,	尽管	非常	迷人	,	我	承认	.

他很穷，而且是个残疾人，不过我承认，他很有魅力。

[hiː; hi] [lʌvz] ['teɪvi] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

He	loves	Tavie	,	and	she	will	marry	him	,	I	am	sure	.
他	爱	塔维	,	和	她	将要	结婚	他	,	我	是	当然	.

他爱塔维，我确信她会嫁给他。

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [ɪn'dʊr] [fræŋk] , [bʌt; bət] [traɪz] [tuː; tə] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [maɪ] ['leɪdi] [kə'mændz] [ˌaɪ 'tiː] .

She	can't	endure	Frank	,	but	tries	to	because	my	lady	commands	it	.
她	不能	忍受	坦率	,	但	尝试	到	因为	我的	女士	命令	它	.

她无法忍受弗兰克，但还是努力忍受，因为夫人命令她这样做。

['nʌθɪŋ] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [traɪ] [jʊr; jər] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] ;

Nothing	will	come	of	it	,	so	try	your	fascinations	and	comfort	the	poor	man	;
没有什么	将要	来	的	它	,	所以	尝试	你的	魅力	和	舒适	这	贫穷的	男人	;

这样做不会有什么结果，所以请发挥你的兴趣去安慰一下这个可怜的人吧；

['sɪmpəθi] [naʊ] [wɪl] ['fɑːstər] [lʌv] [ˌhɪr'æftər] . ”

sympathy	now	will	foster	love	hereafter	.	”
同情	现在	将要	促进	爱	此后	.	”

此刻的同情将孕育来世的爱。

“ [dəunt] [tɔːk] [soʊ] [hɪr] , [roʊz] , ['sʌmwʌn] [wɪl] [hɪr] [ˌjuː 'es] , ” [bɪ'gæn] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

“	Don't	talk	so	here	,	Rose	,	someone	will	hear	us	,	”	began	her	sister	,
”	不	讲话	所以	这里	,	玫瑰	,	某人	将要	听到	我们	,	”	开始	她	姐姐	,

“罗斯，别在这里说话，有人会听到的，”她姐姐开口说道。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] [broʊk] [ɪn] ['brɪskli] .

but	the	other	broke	in	briskly	.
但	这	其他	打破	在	轻快地	.

但另一个人迅速插话进来。

“ [noʊ] [fɪr] , [ə; eɪ] [kraʊd] [ɪz] [ðə; ði] [best] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['siːkrɪts] .

“	No	fear	,	a	crowd	is	the	best	place	for	secrets	.
”	不	害怕	,	一个	人群	是	这	最好的	地方	为了	秘密	.

“别害怕，人群是保守秘密的最佳场所。”

[naʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] [geɪm] [waɪl] [ðə; ði] [bɔːl] [ɪz] ['roʊlɪŋ] .

Now	remember	what	I	say	,	and	make	your	game	while	the	ball	is	rolling	.
现在	记住	什么	我	说	,	和	制作	你的	游戏	尽管	这	球	是	滚动	.

记住我说的话，趁现在形势有利，赶紧制定你的策略。

['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['kerf(ə)l] [nɑ:t][tu:; tə] [pʊt] [ðer; ðər][plænz]['ɪntu:] [wɜ:rdz] , [bʌt; bət][aɪm][noʊ] ['hɪpəkrɪt]

Other	people	are	careful	not	to	put	their	plans	into	words	,	but	I'm	no	hypocrite
其他	人们	是	小心	不是	到	放	他们的	计划	进入	字	,	但	我是	不	伪君子

,

,

,

其他人都小心翼翼地不把自己的计划说出口，但我可不是伪君子。

[ænd; ənd] [seɪ] ['pleɪnli] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .

and	say	plainly	what	I	mean	.
和	说	显然	什么	我	意思是	.

直截了当地表达我的意思。

[ber] [maɪ][seɪdʒ]['kaʊns(ə)l][ɪn][maɪnd][ænd; ənd][ækt] ['waɪzli] .

Bear	my	sage	counsel	in	mind	and	act	wisely	.
熊	我的	圣人	法律顾问	在	头脑	和	行为	明智地	.

谨记我的忠告，明智行事。

[naʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] .

Now	come	and	begin	.
现在	来	和	开始	.

现在开始吧。

" [tri:'hɜ:rn] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [fairz] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ðɪ] [geɪ] [si:n]

"	Treherne	was	sitting	alone	by	one	of	the	great	fires	,	regarding	the	gay	scene
"	特雷赫恩	曾是	坐着	独自的	经过	一	的	这	伟大的	火灾	,	关于	这	同性恋	场景

[wɪð; wɪθ] ['sɪriəs] [er] .

with	serious	air	.
和	严肃的	空气	.

"特雷赫恩独自一人坐在其中一堆大火旁，神情严肃地看着这群同性恋者。

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ni:ðər] ['dænsɪŋ] [nɔ:r] [geɪmz] ;

For	him	there	was	neither	dancing	nor	games	;
为了	他	那里	曾是	两者都不	跳舞	也不	游戏	;

对他来说，跳舞和游戏都无所谓；

[hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [roʊm] [ə'baʊt] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [glimpsiz] [ʌv; əv] [fər'bɪdn] ['pleʒərz] , [ɪm'pɑ:səb(ə)l]

he	could	only	roam	about	catching	glimpses	of	forbidden	pleasures	,	impossible
他	可以	仅有的	漫游	关于	捕捉	惊鸿一瞥	的	禁止	快乐	,	不可能的

[di'laits] ,

delights	,
美味	,

他只能四处游荡，瞥见那些禁忌的快乐，那些不可能实现的欢愉。

[ænd; ənd] ['ju:θfl] [hoʊps] [fər'evər] [lɔ:st] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

and	youthful	hopes	forever	lost	to	him	.
和	青春	希望	永远	丢失的	到	他	.

他那些年少轻狂的希望也永远地破灭了。

[sæd][bʌt; bət][nɑ:t] [mə'roʊs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Sad	but	not	morose	was	his	face	,
伤心	但	不是	忧郁	曾是	他的	脸	,

他脸上带着悲伤但并不沮丧的神情。

[ænd; ənd][tu:; tə][ɑ:k'teɪviə][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mju:t] [rɪ'proʊtʃ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [rɪ'zɪst] .

and	to	Octavia	it	was	a	mute	reproach	which	she	could	not	long	resist	.
和	到	奥克塔维娅	它	曾是	一个	沉默的	责备	哪个	她	可以	不是	长的	抵抗	.

对奥克塔维娅来说，这是一种无声的责备，她无法长时间地忍受。

['kʌmɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][wɔ:rm] [hɜ:r'self] ,

Coming	up	as	if	to	warm	herself	,
未来	向上	作为	如果	到	温暖的	她自己	,

她走上前去，仿佛要取暖似的。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][fræŋk][ænd; ənd] ['frendli] [wei] ,

she	spoke	to	him	in	her	usually	frank	and	friendly	way	,
她	辐	到	他	在	她	通常	坦率	和	友好的	方式	,

她用她一贯坦率友好的方式和他交谈。

[ænd; ənd] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [fæst] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [swɪft] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər]['kɔːrdʒəl]

and	felt	her	heart	beat	fast	when	she	saw	how	swift	a	change	her	cordial
和	毛毡	她	心	打	快速地	什么时候	她	锯	如何	迅速	一个	改变	她	亲切

['mænər] [rɔːt] [ɪn][hɪm; ɪm] .

manner	wrought	in	him	.
方式	锻	在	他	.

当她看到自己亲切的态度给他带来的迅速变化时，她感到自己的心跳加速。

“ [haʊ] ['prɪti] [jʊr; jər] ['hɑːli] [ɪz] !

“	How	pretty	your	holly	is	!
“	如何	漂亮的	你的	冬青	是	!

你的冬青树真漂亮!

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] ['gæðər] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['festəvəlz] [laɪk] [ðɪs] ,

Do	you	remember	how	we	used	to	go	and	gather	it	for	festivals	like	this	,
做	你	记住	如何	我们	用过的	到	去	和	收集	它	为了	节日	喜欢	这	,

你还记得我们以前是怎么去收集这些东西，为这样的节日做准备的吗?

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['hæpi] ['tʃɪldrən] ?

when	we	were	happy	children	?
什么时候	我们	是	快乐的	孩子们	?

我们还是快乐的孩子时?

” [hiː; hi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendər] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

”	he	asked	,	looking	up	at	her	with	eyes	full	of	tender	admiration	.
”	他	问	,	寻找	向上	在	她	和	眼睛	满的	的	投标	钦佩	.

他抬起头，满眼温柔钦佩地望着她，问道。

“ [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] .

“	Yes	,	I	remember	.
“	是的	,	我	记住	.

“是的，我记得。”

['evriwʌn] [werz] [ˌaɪ 'tiː] [tə'naɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [bædʒ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] .

Everyone	wears	it	tonight	as	a	badge	,	but	you	have	none	.
每个人	穿着	它	今晚	作为	一个	徽章	,	但	你	有	没有任何	.

今晚每个人都把它当作徽章佩戴，但你却没有。

[let] [ˌem 'iː] [get] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bɪt] , [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] .

Let	me	get	you	a	bit	,	I	like	to	have	you	one	of	us	in	all	things	.
让	我	得到	你	一个	少量	,	我	喜欢	到	有	你	一	的	我们	在	全部	事物	.

让我跟你聊聊，我希望你在所有事情上都和我们站在一起。

” [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [griːn] [sprɪg] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [brænʧ] ['oʊvər][ðə; ðɪ]

”	She	leaned	forward	to	break	a	green	sprig	from	the	branch	over	the
”	她	倾斜	向前	到	休息	一个	绿色的	枝	从	这	分支	超过	这

['ʧɪmniˌpiːs] ;

chimneypiece	;
壁炉架	;

她俯身向前，从壁炉上方的树枝上折下一枝绿枝；

[ðə; ðɪ] [strɔːŋ] [dræft] [druː] [ɪn][hɜːr; hər] ['fliːsi] [skɜːrt] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

the	strong	draft	drew	in	her	fleecy	skirt	,	and	in	an	instant	she	was
这	强的	草稿	画	在	她	羊毛	裙子	,	和	在	一个	立即的	她	曾是

[ɪn'veləpt] [ɪn] [fleɪmz] .

enveloped	in	flames	.
被包裹	在	火焰	.

强风吹起她的羊毛裙，瞬间，她就被火焰吞噬了。

“ ['mɔːris] , [seɪv] [ˌem 'iː] , [help] [ˌem 'iː] !
“ Maurice , save me , help me !
“ 莫里斯 , 节省 我 , 帮助 我 !

“莫里斯，救救我，帮帮我！”

” [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] ['ægəni] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɜːr; hər] ,
” cried a voice of fear and agony , and before anyone could reach her ,
” 哭 一个 嗓音 的 害怕 和 痛苦 , 和 前 任何人 可以 抵达 她 ,

她发出了一声充满恐惧和痛苦的哭喊，还没等任何人赶到，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hɪm'self] [nuː] [haʊ] [ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz] [dʌn] , [triː'hɜːrn] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self]
before he himself knew how the deed was done , Treherne had thrown himself
前 他 他自己 知道 如何 这 契据 曾是 完毕 , 特雷赫恩 有 抛掷 他自己
[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,
from his chair ,
从 他的 椅子 ,

特雷赫恩还没弄明白事情是怎么发生的，就从椅子上跳了下来。

[ræpt] [ðə; ði] ['taɪgər] [skɪn] ['taɪtli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
wrapped the tiger skin tightly about her ,
包装 这 老虎 皮肤 紧紧 关于 她 ,

她将虎皮紧紧裹在身上，

[ænd; ənd] [nelt] [ðer; ðər] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ['hiːdləs] [ʌv; əv] ['faɪər] , [peɪn] ,
and knelt there clasping her in his arms heedless of fire , pain ,
和 跪下 那里 紧握 她 在 他的 武器 鲁莽 的 火 , 疼痛 ,

他跪在那里，将她紧紧地抱在怀里，全然不顾烈火和痛苦。

[ɔːr] [ðə; ði] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [broʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
or the incoherent expressions of love that broke from his lips .
或者 这 语无伦次 表达式 的 爱 那 打破 从 他的 嘴唇 .

或是他口中迸发出的语无伦次的爱意表达。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
Chapter VI .
章 六年级 .

第六章

['mɪrəklz]
MIRACLES
奇迹

奇迹

[greɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'lɑːrm] [wɪtʃ] ['reɪnd] [fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] ,
Great was the confusion and alarm which reigned for many minutes ,
伟大的 曾是 这 困惑 和 警报 哪个 统治 为了 许多 分钟 ,

现场一片混乱和恐慌持续了好几分钟。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['pænɪk] [səb'saidid] [tuː] ['mɪrəklz] [ə'pɪrd] .
but when the panic subsided two miracles appeared .
但 什么时候 这 恐慌 平静下来 二 奇迹 出现 .

但恐慌平息后，两个奇迹出现了。

[ɑːk'teɪviə] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ʌn'ɪndʒərd] , [ænd; ənd] [triː'hɜːrn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Octavia was entirely uninjured , and Treherne was standing on his feet ,
奥克塔维娅 曾是 完全 未受伤 , 和 特雷赫恩 曾是 常设 在 他的 脚 ,

奥克塔维娅毫发无损，特雷赫恩也站稳了脚跟。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ['krʌtʃɪz] .
a thing which for months he had not done without crutches .
一个 事物 哪个 为了 几个月 他 有 不是 完毕 没有 拐杖 .

这是他几个月来一直需要拄拐才能做到的事情。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [noʊ][wʌn] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['wʌndər] ; [ɔːl][wɜːr; wər]

In	the	excitement	of	the	moment	,	no	one	observed	the	wonder	;	all	were
在	这	激动	的	这	片刻	,	不	一	观察到	这	想知道	;	全部	是

['kraʊdɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][gɜːrl] ,

crowding	about	the	girl	,
拥挤	关于	这	女孩	,

当时大家都很兴奋，没有人注意到这个奇迹；所有人都围着那个女孩。

[huː] , [peɪl] [ænd; ənd] ['breθləs] [bʌt; bət] [naʊ] [self] - [pə'zest] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][ɪk'skleɪm]

who	,	pale	and	breathless	but	now	self	-	possessed	,	was	the	first	to	exclaim
WHO	,	苍白	和	喘不过气	但	现在	自己	-	拥有	,	曾是	这	第一的	到	惊叹

, ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ,

,	pointing	to	her	cousin	,
,	指向	到	她	表哥	,

她脸色苍白，气喘吁吁，但此刻镇定自若，第一个指着她的表妹惊呼道：

[huː] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪm'self] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [liːnd] [ðer; ðər]

who	had	drawn	himself	up	,	with	the	help	of	his	chair	,	and	leaned	there
WHO	有	绘制	他自己	向上	,	和	这	帮助	的	他的	椅子	,	和	倾斜	那里

['smaɪlɪŋ] ,

smiling	,
微笑	,

他撑起身子，靠在椅子上，面带微笑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [dɪ'laɪt] .

with	a	face	full	of	intense	delight	.
和	一个	脸	满的	的	激烈的	喜	.

脸上满是喜悦之情。

“ [lʊk] [æt; ət] ['mɔːris] !

“	Look	at	Maurice	!
“	看	在	莫里斯	!

“看看莫里斯！”

[oʊ] , ['dʒæspər] , [help] [hɪm; ɪm][ɔːr] ['hiːl] [fɔːl] !

Oh	,	Jasper	,	help	him	or	he'll	fall	!
哦	,	碧玉	,	帮助	他	或者	地狱	落下	!

哦，贾斯珀，快帮帮他，不然他会摔倒的！

” [sɜːr]['dʒæspər] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɑːrm][ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

”	Sir	Jasper	sprung	to	his	side	and	put	a	strong	arm	about	him	,
”	先生	碧玉	弹簧	到	他的	边	和	放	一个	强的	手臂	关于	他	,

“贾斯珀爵士猛地跳到他身边，用一只强壮的手臂搂住他，

[waɪl] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['wʌndər] , ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] [roʊz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

while	a	chorus	of	wonder	,	sympathy	,	and	congratulations	rose	about	them	.
尽管	一个	合唱	的	想知道	,	同情	,	和	恭喜！	玫瑰	关于	他们	.

与此同时，周围响起了一片惊叹、同情和祝贺的声音。

“ [waɪ] , [læd] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

“	Why	,	lad	,	what	does	it	mean	?
“	为什么	,	小伙子	,	什么	做	它	意思是	?

“孩子，这是什么意思？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [diˈsiːvɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? ” [kraɪd]['dʒæspər] , [æz; əz] [triː'hɜːrn] [liːnd] [ɑːn]

Have	you	been	deceiving	us	all	this	time	?	”	cried	Jasper	,	as	Treherne	leaned	on
有	你	到过	欺骗	我们	全部	这	时间	?	”	哭	碧玉	,	作为	特雷赫恩	倾斜	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“你一直都在欺骗我们吗？”贾斯珀喊道，特雷赫恩靠在他身上。

['lʊkɪŋ] [ɪg'zɔ:stɪd] [bʌt; bət] ['tru:li] ['hæpi] .

looking	exhausted	but	truly	happy	.
寻找	筋疲力尽的	但	真的	快乐的	.

看起来很疲惫，但真的很开心。

" [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [ɔ:l][maɪ][laɪf] ;

"	It	means	that	I	am	not	to	be	a	cripple	all	my	life	;
"	它	方法	那	我	是	不是	到	是	一个	削弱	全部	我的	生活	;

"这意味着我这辈子不会一直是个残疾人；

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:] [wen] [ðeɪ] [sed] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑ:k] [maɪt] [ɪ'lektrəfaɪ] [ˌem 'i:]

that	they	did	not	deceive	me	when	they	said	a	sudden	shock	might	electrify	me
那	他们	做过	不是	欺骗	我	什么时候	他们	说	一个	突然	震惊	可能	通电	我

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔ:r] ['poʊt(ə)nt]['mægnətɪzəm][ðæn; ðən] ['eni] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'plai] .

with	a	more	potent	magnetism	than	any	they	could	apply	.
和	一个	更多的	强效	磁性	比	任何	他们	可以	申请	.

他们说突然的电击可能会让我产生比他们所能施加的任何磁力都更强大的磁性，他们并没有欺骗我。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kjʊr] [aɪ] [oʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ɑ:k'teɪvɪə] .

It	has	,	and	if	I	am	cured	I	owe	it	all	to	you	,	Octavia	.
它	有	,	和	如果	我	是	治愈	我	欠	它	全部	到	你	,	奥克塔维娅	.

确实如此，如果我能痊愈，这一切都要感谢你，奥克塔维娅。

" [hi:; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pæʃənət]

"	He	stretched	his	hands	to	her	with	a	gesture	of	such	passionate
"	他	拉伸	他的	双手	到	她	和	一个	手势	的	这样的	热情的

['grætɪtu:d] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə] [haɪd] [ɪts] ['treɪtərəs] ['tendərnəs] ,

gratitude	that	the	girl	covered	her	face	to	hide	its	traitorous	tenderness	,
感激	那	这	女孩	涵盖	她	脸	到	隐藏	它是	叛徒	压痛	,

他向她伸出双手，那感激之情如此热烈，以至于女孩捂住了脸，想要掩饰那份背叛的温柔。

[ænd; ənd][maɪ]['leɪdi] [went] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] ['broʊkənli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

and	my	lady	went	to	him	,	saying	brokenly	,	as	she	embraced	him	with
和	我的	女士	去	到	他	,	说	破碎地	,	作为	她	拥抱	他	和

[mə'tɜ:rn(ə)l] [wɔ:rmθ] ,

maternal	warmth	,
母体	温暖	,

我的夫人走到他身边，哽咽着，用母亲般的温暖拥抱了他，说道：

" [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ækt] , ['mɔ:ris] , [ænd; ənd] [rɪ'wɔ:rd] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [kjʊr] .

"	God	bless	you	for	this	act	,	Maurice	,	and	reward	you	with	a	perfect	cure	.
"	上帝	保佑	你	为了	这	行为	,	莫里斯	,	和	报酬	你	和	一个	完美的	治愈	.

"莫里斯，愿上帝保佑你，赐予你完全的治愈。"

[tu:; tə][ju:; jʊ][aɪ] [oʊ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][bəuθ][maɪ] ['tʃɪldrən] ;

To	you	I	owe	the	lives	of	both	my	children	;
到	你	我	欠	这	生活	的	两个都	我的	孩子们	;

我两个孩子的命都是你的功劳；

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][æz; əz][aɪ] [ɔ:t] ? "

how	can	I	thank	you	as	I	ought	?	"
如何	能	我	感谢	你	作为	我	应该	?	"

我该如何表达我对你的感激之情呢?

" [aɪ] [der] [nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [jet] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] ['i:gərli] , [ðen] ['ædɪd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ]

"	I	dare	not	tell	you	yet	,	"	he	whispered	eagerly	,	then	added	,	"	I	am	growing
"	我	敢	不是	告诉	你	然而	,	"	他	低声说道	急切地	,	然后	额外	,	"	我	是	生长

[feɪnt] , [ænt] .

faint	,	Aunt	.
头晕的	,	阿姨	.

"我还不敢告诉你，"他急切地低声说道，然后又补充道，"我快要晕倒了，姑妈。"

[get] [ˌem 'iː] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn] .

Get	me	away	before	I	make	a	scene	.
得到	我	离开	前	我	制作	一个	场景	.

快把我弄走，不然我就要闹事了。

" [ðɪs] [hɪnt] [riˈkɔːld] [maɪ] ['leɪdi] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [steɪt] [ʌv; əv] ['dɪgnɪfaɪd] [self] - [pə'zeʃn] .

"	This	hint	recalled	my	lady	to	her	usual	state	of	dignified	self	-	possession	.
"	这	暗示	召回	我的	女士	到	她	通常	状态	的	凝重	自己	-	拥有	.

“这番话让我夫人恢复了往日的端庄和沉着。”

['bɪdɪŋ] ['dʒæspər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [help] [triːˈhɜːrn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] ,

Bidding	Jasper	and	the	major	help	Treherne	to	his	room	without	delay	,
投标	碧玉	和	这	主要的	帮助	特雷赫恩	到	他的	房间	没有	延迟	,

立即让贾斯珀和特雷赫恩少校去他的房间。

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [roʊz] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] [hɪ'sterɪkli] , [ænd; ənd]

she	begged	Rose	to	comfort	her	sister	,	who	was	sobbing	hysterically	,	and
她	乞求	玫瑰	到	舒适	她	姐姐	,	WHO	曾是	啜泣	歇斯底里地	,	和

[æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [əuˈbeid] [hɜːr; hər] ,

as	they	all	obeyed	her	,
作为	他们	全部	服从	她	,

她恳求罗斯安慰她歇斯底里地哭泣的妹妹，她们都照做了。

[ʃiː; ʃi] [led] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [əˈweɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [əˈpɑːrtmənt] ,

she	led	her	daughter	away	to	her	own	apartment	,
她	引领	她	女儿	离开	到	她	自己的	公寓	,

她带着女儿回到了自己的公寓。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [feˈstɪvɪtiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [æn; ən] [end] .

for	the	festivities	of	the	evening	were	at	an	end	.
为了	这	庆祝活动	的	这	晚上	是	在	一个	结尾	.

当晚的庆祝活动已经结束。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['mɪsɪz] . ['snoʊdn] [ænd; ənd] ['ænən] [beɪd] [maɪ] ['leɪdi] [gʊd] - [naɪt] ,

At	the	same	time	Mrs	.	Snowdon	and	Annon	bade	my	lady	good	-	night	,
在	这	相同的	时间	太太	.	斯诺登峰	和	匿名	巴德	我的	女士	好的	-	夜晚	,

与此同时，斯诺登夫人和安农向我的夫人道了晚安。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈtaɪər] ,

as	if	they	also	were	about	to	retire	,
作为	如果	他们	还	是	关于	到	退休	,

仿佛他们也即将退休似的。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæləri] ['mɪsɪz] . ['snoʊdn] [pɔːzd] [ænd; ənd]

but	as	they	reached	the	door	of	the	gallery	Mrs	.	Snowdon	paused	and
但	作为	他们	达到	这	门	的	这	画廊	太太	.	斯诺登峰	暂停	和

['bekənd] ['ænən] [bæk] .

beckoned	Annon	back	.
招手	匿名	后退	.

但当他们走到画廊门口时，斯诺登夫人停了下来，向安农招了招手。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈloʊn] [naʊ] , [ænd; ənd] ,

They	were	alone	now	,	and	,
他们	是	独自的	现在	,	和	,

现在只剩下他们两个人了，

['stændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [soʊ] ['nɪrli] [meɪd] [ðæt] ['krɪsməs] [iːv] [ə; eɪ] ['trædʒɪkl]

standing	before	the	fire	which	had	so	nearly	made	that	Christmas	Eve	a	tragical
常设	前	这	火	哪个	有	所以	几乎	制成	那	圣诞节	前夕	一个	悲剧

[wʌn] ,

one	,
一	,

站在那场几乎让那个平安夜变成悲剧的大火前，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed]

she	turned	to	him	with	a	face	full	of	interest	and	sympathy	as	she	said
她	转向	到	他	和	一个	脸	满的	的	兴趣	和	同情	作为	她	说

,

,

,

她转过身来，脸上满是兴趣和同情，说道：

['nɑːdɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['blækənd] [ʃredz] [ʌv; əv] [ɑːk'teɪviəz] [dres] ,

nodding	toward	the	blackened	shreds	of	Octavia's	dress	,
点头	朝向	这	变黑	碎屑	的	奥克塔维娅的	裙子	,

她朝奥克塔维娅被熏黑的裙子碎片点了点头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɔːrtʃt] ['taɪgər][skɪn] [wɪtʃ] [stɪl] [leɪ] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] ,

and	the	scorched	tiger	skin	which	still	lay	at	their	feet	,
和	这	烧焦的	老虎	皮肤	哪个	仍然	躺	在	他们的	脚	,

还有那张烧焦的虎皮，仍然散落在他们脚边。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][bəuθ][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['lɪt(ə)l] [ə'fer] ,

“	That	was	both	a	fortunate	and	an	unfortunate	little	affair	,
“	那	曾是	两个都	一个	幸运	和	一个	不幸	小的	事务	,

“那既是一件幸运的事，也是一件不幸的事。”

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] ['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz][geɪn] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [lɔːs] .

but	I	fear	Maurice's	gain	will	be	your	loss	.
但	我	害怕	莫里斯的	获得	将要	是	你的	损失	.

但我担心莫里斯的收获会是你的损失。

['pɑːrd(ə)n][maɪ] ['fræŋknəs] [fɔːr; fər] [ɑːk'teɪviəz] [seɪk] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['kriːtʃər] ,

Pardon	my	frankness	for	Octavia's	sake	;	she	is	a	fine	creature	,
赦免	我的	坦率	为了	奥克塔维娅的	清酒	;	她	是	一个	美好的	生物	,

请原谅我直言不讳，看在奥克塔维娅的份上；她是个很棒的人。

[ænd; ənd][aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][wʌn] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	I	long	to	see	her	given	to	one	worthy	of	her	.
和	我	长的	到	看	她	给定	到	一	值得	的	她	.

我渴望看到她嫁给一个配得上她的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [riːd] ['feɪsɪz] ['kwɪkli] ;

I	am	a	woman	to	read	faces	quickly	;
我	是	一个	女士	到	读	面孔	迅速地	;

我是一个能迅速读懂人脸的女人；

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər][suːt] [dʌz] [nɑːt]['prɑːspər][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	know	that	your	suit	does	not	prosper	as	you	would	have	it	,
我	知道	那	你的	套装	做	不是	繁荣	作为	你	会	有	它	,

我知道你的诉讼并没有如你所愿地成功。

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][help] [juː; jʊ] .

and	I	desire	to	help	you	.
和	我	欲望	到	帮助	你	.

我很乐意帮助你。

[meɪ] [aɪ] ? ”

May	I	?	”
可能	我	?	”

我可以？ ”

“ [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [meɪ] , [ænd; ənd] [kə'mænd] ['eni] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

“	Indeed	you	may	,	and	command	any	service	of	me	in	return	.
“	的确	你	可能	,	和	命令	任何	服务	的	我	在	返回	.

“当然可以，作为回报，你可以命令我为你做任何事。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [wʌt] [duː][aɪ] [oʊ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['frendlinəs] ? ” [kraɪd] ['ænən] , [bəuθ] ['greɪtf(ə)l]

But	to	what	do	I	owe	this	unexpected	friendliness	?	”	cried	Annon	,	both	grateful
但	到	什么	做	我	欠	这	意外	友善	?	”	哭	匿名	,	两个都	感激的

[ænd; ənd] [sər'praɪzd] .

and	surprised	.
和	惊讶	.

“可是，我该感谢谁，让我得到这份意想不到的友善呢？”安农既感激又惊讶地问道。

“ [tuː; tə][maɪ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][æn; ən]

“	To	my	regard	for	the	young	lady	,	my	wish	to	save	her	from	an
”	到	我的	看待	为了	这	年轻的	女士	,	我的	希望	到	节省	她	从	一个

[ʌn'wɜːrði] [mæn] . ”

unworthy	man	.	”
不配	男人	.	”

“出于对这位年轻女士的敬重，我希望将她从不值得她爱的男人手中解救出来。”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [triː'hɜːrn] ? ” [æskt] ['ænən] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'meɪzd] .

“	Do	you	mean	Treherne	?	”	asked	Annon	,	more	and	more	amazed	.
”	做	你	意思是	特雷赫恩	?	”	问	匿名	,	更多的	和	更多的	惊叹	.

“您说的是特雷赫恩吗？”安农越来越惊讶地问道。

“ [aɪ][duː] .

“	I	do	.
”	我	做	.

“我愿意。

[ɑːk'teɪviə][mʌst; məst][nɑːt] ['mæri] [ə; eɪ]['gæmblər] ! ”

Octavia	must	not	marry	a	gambler	!	”
奥克塔维娅	必须	不是	结婚	一个	赌徒	!	”

奥克塔维娅绝不能嫁给赌徒！

“ [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , [juː; jʊ]['leɪbər] ['ʌndər] [sʌm; səm] [mis'teik] ; [triː'hɜːrn] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ]['gæmblər]

“	My	dear	lady	,	you	labor	under	some	mistake	;	Treherne	is	by	no	means	a	gambler
”	我的	亲爱的	女士	,	你	劳动	在下面	一些	错误	;	特雷赫恩	是	经过	不	方法	一个	赌徒

.

:
.

“我亲爱的女士，您一定是弄错了；特雷赫恩绝不是一个赌徒。”

[aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm][noʊ] [ˌgʊd'wɪl] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['slændərt] . ”

I	owe	him	no	goodwill	,	but	I	cannot	hear	him	slandered	.	”
我	欠	他	不	善意	,	但	我	不能	听到	他	诽谤	.	”

我并不欠他什么好意，但我不能容忍有人诋毁他。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dʒenərəs] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mɪ'steɪkən] .

“	You	are	generous	,	but	I	am	not	mistaken	.
”	你	是	慷慨的	,	但	我	是	不是	错误	.

“你很慷慨，但我没有弄错。”

[kæn; kən][juː; jʊ] , [ɑːn][jʊr; jər] ['ɑːnər] , [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mɔːris] ['nevər] [pleɪd] ?

Can	you	,	on	your	honor	,	assure	me	that	Maurice	never	played	?
能	你	,	在	你的	荣誉	,	保证	我	那	莫里斯	绝不	玩	?

你能否以你的荣誉向我保证，莫里斯从未上过场？

” ['mɪsɪz] . [snoʊdənz] [kiːn] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ɪm'bærəst] [fɔːr; fər]

”	Mrs	.	Snowdon's	keen	eyes	were	on	him	,	and	he	looked	embarrassed	for
”	太太	.	斯诺登的	敏锐的	眼睛	是	在	他	,	和	他	看起来	尴尬的	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

斯诺登夫人敏锐的目光一直注视着他，他顿时显得有些尴尬。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《修道院长的幽灵》，(The Abbot's Ghost,)
第4/5页

[bʌt; bət] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , “ [waɪ] , [noʊ] , [aɪ]['kænɑ:t] [seɪ] [ðæt] ,

but	answered	with	some	hesitation	,	“	Why	,	no	,	I	cannot	say	that	,
但	回答	和	一些	犹豫	,	“	为什么	,	不	,	我	不能	说	那	,

但他犹豫了一下，回答说：“不，我不能这么说。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][æn; ən][hə'bɪtʃuəl] ['gæmblər] .

but	I	can	assure	you	that	he	is	not	an	habitual	gambler	.
但	我	能	保证	你	那	他	是	不是	一个	习惯性的	赌徒	.

但我可以向你保证，他不是个惯于赌博的人。

[ɔ:l] [jʌŋ] [men][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk] [pleɪ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] , [ɪ'speʃəli] [ə'brɔ:d] .

All	young	men	of	his	rank	play	more	or	less	,	especially	abroad	.
全部	年轻的	男人	的	他的	秩	玩	更多的	或者	较少的	,	尤其	国外	.

他这个阶层的年轻人或多或少都会打球，尤其是在国外。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['mɪrli] [æn; ən] [ə'mju:zmənt] [wɪð; wɪθ][moʊst] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [men][ɪz][nɑ:t] [kən'sɪdərd]

It	is	merely	an	amusement	with	most	,	and	among	men	is	not	considered
它	是	仅仅	一个	娱乐	和	最多	,	和	之中	男人	是	不是	经过考虑的

[dis'ɔnərəbl] [ɔ:r] ['deɪndʒərəs] .

dishonorable	or	dangerous	.
不光彩的	或者	危险的	.

对大多数人来说，这只是一种娱乐，在男性之间并不被认为是不光彩或危险的。

['leɪdiz] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [æt; ət] [li:st] [ɪn] ['ɪŋgləənd] .

Ladies	think	differently	,	I	believe	,	at	least	in	England	.
女士们	思考	不同	,	我	相信	,	在	至少	在	英格兰	.

我认为，至少在英国，女性的想法与男性不同。

” [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd] “ [ə'brɔ:d] , ” ['mɪsɪz] . [snoʊdənz] [feɪs] ['braɪtnd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli]

”	At	the	word	“	abroad	,	”	Mrs	.	Snowdon's	face	brightened	,	and	she	suddenly
”	在	这	单词	“	国外	,	”	太太	.	斯诺登的	脸	明亮	,	和	她	突然

[drɑ:pt] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,

dropped	her	eyes	,
掉落	她	眼睛	,

听到“国外”这个词，斯诺登夫人的脸色亮了起来，她突然垂下了眼帘。

[æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [bi'treiŋ] [sʌm; səm]['si:krət] ['pɜ:rpəs] .

as	if	afraid	of	betraying	some	secret	purpose	.
作为	如果	害怕的	的	背叛	一些	秘密	目的	.

仿佛害怕泄露某种秘密目的。

“ [ɪn'di:d] [wi:; wi][du:] , [ænd; ənd] [wel] [wi:; wi] [meɪ] , ['meni] [ʌv; əv][ju: 'es] ['hævɪŋ] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [ðɪs]

“	Indeed	we	do	,	and	well	we	may	,	many	of	us	having	suffered	from	this
“	的确	我们	做	,	和	出色地	我们	可能	,	许多	的	我们	拥有	遭受	从	这

[pər'nɪʃəs] ['hæbɪt] .

pernicious	habit	.
有害	习惯	.

“的确如此，而且我们这样做也无可厚非，因为我们中的许多人都深受这种有害习惯的困扰。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd]['speʃ(ə)l] [kɔ:z] [tu:; tə] [dred] [ænd; ənd] [kən'dem] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	have	had	special	cause	to	dread	and	condemn	it	,
我	有	有	特别的	原因	到	恐惧	和	谴责	它	,

我有特别的理由对此感到恐惧和谴责。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ɑːk'teɪvɪə] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] [taɪm] ['sʌfər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl]

and	the	fear	that	Octavia	should	in	time	suffer	what	I	have	suffered	as	a	girl
和	这	害怕	那	奥克塔维娅	应该	在	时间	遭受	什么	我	有	遭受	作为	一个	女孩

[ə:dʒz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wer] ['ʌðərwaɪz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌm] .

urges	me	to	interfere	where	otherwise	I	should	be	dumb	.
敦促	我	到	干扰	在哪里	否则	我	应该	是	哑的	.

害怕奥克塔维娅将来会遭受我小时候所遭受的痛苦，这种恐惧促使我挺身而出，否则我本应该袖手旁观。

['mɪstər] . ['ænən] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ruːmər] [ðæt] ['mɔːrɪs] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][kwɪt]['pærɪs] ,

Mr	.	Annon	,	there	was	a	rumor	that	Maurice	was	forced	to	quit	Paris	,
先生	.	匿名	,	那里	曾是	一个	谣言	那	莫里斯	曾是	强制	到	辞职	巴黎	,

安农先生，有传言说莫里斯被迫离开巴黎。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [dis'ɔnərəbl] ['præktɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] ['teɪbl] .

owing	to	some	dishonorable	practices	at	the	gaming	table	.
欠款	到	一些	不光彩的	实践	在	这	赌博	桌子	.

由于赌桌上的一些不光彩行为。

[ɪz] [ðɪs] [truː] ? ”

Is	this	true	?	”
是	这	真的	?	”

这是真的吗?

“ [neɪ] , [dəunt][æsk][ˌem 'iː] ; [ə'pɑːn][maɪ][soʊl] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] .

“	Nay	,	don't	ask	me	;	upon	my	soul	I	cannot	tell	you	.
”	不	,	不	问	我	;	之上	我的	灵魂	我	不能	告诉	你	.

“不，别问我；我发誓，我不能告诉你。”

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] , [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] ['nevər] ['lɜːrnɪd] .

I	only	know	that	something	was	amiss	,	but	what	I	never	learned	.
我	仅有的	知道	那	某物	曾是	错误	,	但	什么	我	绝不	学习	.

我只知道出了点问题，但我不知道具体是什么问题。

['veriəs] [teɪlz; 'teɪˌliz][wɜːr; wər] ['wɪspəd] [æt; ət][ðə; ði] [klʌbz] , [ænd; ənd][sɜːr]['dʒæspər] [ɪn'dɪgnəntli]

Various	tales	were	whispered	at	the	clubs	,	and	Sir	Jasper	indignantly
各种各样的	故事	是	低声说道	在	这	俱乐部	,	和	先生	碧玉	愤慨地

[dɪ'naɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] .

denied	them	all	.
否认	他们	全部	.

俱乐部里流传着各种各样的传闻，贾斯珀爵士对此全部予以否认。

[ðə; ði] ['breɪvəri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɔːrɪs] [seɪvd] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][sæd] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ]

The	bravery	with	which	Maurice	saved	his	cousin	,	and	the	sad	affliction	which
这	勇敢	和	哪个	莫里斯	已保存	他的	表哥	,	和	这	伤心	痛苦	哪个

[fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

fell	upon	him	,
跌倒	之上	他	,

莫里斯勇敢地救了他的表弟，但他自己却遭受了悲惨的命运。

['saɪlənst] [ðə; ði] ['gɑːsɪp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [fər'gɑːtn] .

silenced	the	gossip	,	and	it	was	soon	forgotten	.
沉默	这	闲话	,	和	它	曾是	很快	被遗忘的	.

谣言就此平息，这件事很快就被遗忘了。

” ['mɪsɪz] . ['snoʊdn] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ] [braʊz] [nɪt] [ɪn] [diːp] [θɔːt] ,

”	Mrs	.	Snowdon	remained	silent	for	a	moment	,	with	brows	knit	in	deep	thought	,
”	太太	.	斯诺登峰	剩余	沉默的	为了	一个	片刻	,	和	眉毛	针织	在	深的	想法	,

斯诺登夫人沉默了一会儿，眉头紧锁，陷入沉思。

[waɪl] ['ænən] [ʌn'iːzɪli] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] .

while	Annon	uneasily	watched	her	.
尽管	匿名	不安地	观看	她	.

安农不安地看着她。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] , [dru:] ['nɪrər] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['kɔ:ʃəsli] ,

Suddenly	**she**	**glanced**	**over**	**her**	**shoulder**	**,**	**drew**	**nearer**	**,**	**and**	**whispered**	**cautiously**	**,**
突然	她	瞥了一眼	超过	她	肩膀	,	画	更近	,	和	低声说道	谨慎地	,

她突然回头瞥了一眼，走近了一些，小心翼翼地低声说道：

" [dɪd][ðə; ði] ['ru:məz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [spi:k] [tʃɑ:rdʒ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] — " [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [wɜ:rd]

"	**Did**	**the**	**rumors**	**of**	**which**	**you**	**speak**	**charge**	**him**	**with**	**—**	**"**	**and**	**the**	**last**	**word**
"	做过	这	谣言	的	哪个	你	说话	收费	他	和	—	"	和	这	最后的	单词

[wʌz; wəz] [bri:ðd] ['ɪntu:] - [ɪr] ['ɔ:lmoʊst] - .

was	**breathed**	**into**	**Annon's**	**ear**	**almost**	**inaudibily**	**.**
曾是	呼吸	进入	-	耳朵	几乎	-	.

"你说的那些传言指控他犯了——"最后一个字几乎是悄无声息地对安农耳语。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [nu:] [laɪt] [broʊk] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,

He	**started**	**,**	**as**	**if**	**some**	**new**	**light**	**broke**	**on**	**him**	**,**
他	开始	,	作为	如果	一些	新的	光	打破	在	他	,

他突然醒了过来，仿佛脑海中突然闪过一道新的光芒。

[ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['spi:kər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld] [feɪs] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['seɪɪŋ]

and	**stared**	**at**	**the**	**speaker**	**with**	**a**	**troubled**	**face**	**for**	**an**	**instant**	**,**	**saying**
和	凝视	在	这	扬声器	和	一个	麻烦	脸	为了	一个	立即的	,	说

['heɪstɪli] , " [noʊ] ,

hastily	**,**	**"**	**No**	**,**
草草	,	"	不	,

他神色不安地盯着说话的人看了一会儿，急忙说道："不，

[bʌt; bət] [naʊ] [ju:; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'i:] [ðæt] [wen] [æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt][wʌz; wəz] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]

but	**now**	**you**	**remind**	**me**	**that**	**when**	**an**	**affair**	**of**	**that**	**sort**	**was**	**discussed**	**the**
但	现在	你	提醒	我	那	什么时候	一个	事务	的	那	种类	曾是	讨论	这

['ʌðər] [deɪ] [tri:'hɜ:rn] [lʊkt] ['veri] [ɑ:d] ,

other	**day**	**Treherne**	**looked**	**very**	**odd**	**,**
其他	天	特雷赫恩	看起来	非常	奇怪的	,

不过你这么一说，我才想起来，前几天讨论这类事情的时候，特雷赫恩的反应很奇怪。

[ænd; ənd] [roʊld] [hɪm'self] [ə'weɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] .

and	**rolled**	**himself**	**away**	**,**	**as**	**if**	**it**	**didn't**	**interest**	**him**	**.**
和	滚动	他自己	离开	,	作为	如果	它	没有	兴趣	他	.

他翻身走开了，仿佛对此毫不在意。

[aɪ] [kɑ:nt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

I	**can't**	**believe**	**it**	**,**	**and**	**yet**	**it**	**may**	**be**	**something**	**of**	**the**	**kind**	**.**
我	不能	相信	它	,	和	然而	它	可能	是	某物	的	这	种类	.

我简直不敢相信，但这或许就是事实。

[ðæt] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][oʊld][sɜ:r]['dʒæspɚz] [wɪm] ,

That	**would**	**account**	**for**	**old**	**Sir**	**Jasper's**	**whim**	**,**
那	会	帐户	为了	老的	先生	碧玉的	一时兴起	,

这就能解释老贾斯珀爵士的古怪举动了。

[ænd; ənd] - ['stedi] [dɪ'naɪəl][ʌv; əv] ['eni] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] .

and	**Treherne's**	**steady**	**denial**	**of**	**any**	**knowledge**	**of**	**the**	**cause**	**.**
和	-	稳定的	拒绝	的	任何	知识	的	这	原因	.

特雷赫恩始终否认自己知道起因。

[haʊ] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [dɪd][ju:; jʊ] [lɜ:rn] [ðɪs] ? "

How	**in**	**heaven's**	**name**	**did**	**you**	**learn**	**this**	**?**	**"**
如何	在	天	姓名	做过	你	学习	这	?	"

你到底是怎么知道的?

“ [maɪ] ['wʊmənz] [wɪt] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][maɪ] ['wʊmənz] [wɪl] [ʃæl; ʃəl][kən'fɜːrm][ɔːr] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]
“ My woman's wit suggested it , and my woman's will shall confirm or destroy the
” 我的 女性的 有 建议 它 , 和 我的 女性的 将要 将 确认 或者 破坏 这
[sə'spɪʃ(ə)n] .
suspicion .
怀疑 .

“我女人的机智让我想到这一点，而我女人的意志将证实或否定这个怀疑。”

[maɪ]['leɪdi][ænd; ənd][ɑːk'teɪviə] ['evɪdəntli] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ,
My lady and Octavia evidently know nothing ,
我的 女士 和 奥克塔维娅 显然 知道 没有什么 ,

我的夫人和奥克塔维娅显然什么都不知道。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] ['biːɪŋ] [wʌn] [baɪ][hɪm; ɪm] . ”
but they shall if there is any danger of the girl's being won by him . ”
但 他们 将 如果 那里 是 任何 危险 的 这 女孩们 存在 韩元 经过 他 . ”

但如果女孩有被他赢得芳心的危险，他们就会这么做。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['ænən] .
“ You would not tell her ! ” exclaimed Annon .
” 你 会 不是 告诉 她 ! ” 惊呼 匿名 .

“你竟然不肯告诉她！”安农惊呼道。

“ [aɪ] [wɪl] , [ən'les] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ” [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrm] ['ænsər] .
“ I will , unless you do it ” was the firm answer .
” 我 将要 , 除非 你 做 它 ” 曾是 这 公司 回答 .

“除非你动手，否则我就自己动手。”对方斩钉截铁地回答道。

“ ['nevər] !
“ Never !
” 绝不 !

“绝不！

[tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ] [frend] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][geɪn][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌv] , [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ]['kænɑːt][duː] ;
To betray a friend , even to gain the woman I love , is a thing I cannot do ;
到 背叛 一个 朋友 , 甚至 到 获得 这 女士 我 爱 , 是 一个 事物 我 不能 做 ;

即使是为了得到我心爱的女人，背叛朋友也是我无法做到的；

[maɪ] ['ɑːnər] [fə'bidz] [ˌaɪ 'tiː] .
my honor forbids it .
我的 荣誉 禁止 它 .

我的荣誉不允许我这样做。

” ['mɪsɪz] . ['snoʊdn] [smaɪld] ['skɔːrnfəli] .
” Mrs . Snowdon smiled scornfully .
” 太太 . 斯诺登峰 微笑 轻蔑地 .

斯诺登夫人轻蔑地笑了笑。

“ [menz][koʊd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wʌn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [pʊr] ['wɪmɪn] ['sʌfər] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]
“ Men's code of honor is a strong one , and we poor women suffer from it
” 男士 代码 的 荣誉 是 一个 强的 一 , 和 我们 贫穷的 女性 遭受 从 它
.
:
.

“男人的荣誉准则非常强大，我们可怜的女人因此深受其害。”

[liːv] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [duː][jʊr; jər][best] , [ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl] ['ʌðər] [miːnz] [feɪl] ,
Leave this to me ; do your best , and if all other means fail ,
离开 这 到 我 ; 做 你的 最好的 , 和 如果全部 其他 方法 失败 ,

这件事就交给我吧；你尽力而为，如果其他所有方法都失败了，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][glæd][tuː; tə][traɪ][maɪ] [dɪ'vaɪs] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['mɔːris] [frʌm; frəm] ['mæriŋ] [hɪz; ɪz]

you	may	be	glad	to	try	my	device	to	prevent	Maurice	from	marrying	his
你	可能	是	高兴的	到	尝试	我的	设备	到	防止	莫里斯	从	结婚	他的

['kʌz(ə)n] .

cousin	.
表哥	.

你或许会很高兴尝试我的装置，它可以阻止莫里斯和他的表妹结婚。

['grætɪtuːd] [ænd; ənd] ['pɪti] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] ['ælaɪz] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ri'kʌvəz] ,

Gratitude	and	pity	are	strong	allies	,	and	if	he	recovers	,
感激	和	遗憾	是	强的	盟国	,	和	如果	他	恢复	,

感激和怜悯是强大的盟友，如果他康复了，

[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [wɪl] [wɪl] [muːv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [tuː; tə] [geɪn] [hɜːr; hər] .

his	strong	will	will	move	heaven	and	earth	to	gain	her	.
他的	强的	将要	将要	移动	天堂	和	地球	到	获得	她	.

他意志坚定，必将竭尽全力赢得她的芳心。

[gʊd] [naɪt] .

Good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

" [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [læst] [wɜːrdz] [tuː; tə] ['ræŋk(ə)l] [ɪn] - [maɪnd] ,

"	And	leaving	her	last	words	to	rankle	in	Annon's	mind	,
"	和	离开	她	最后的	字	到	恼怒	在	-	头脑	,

“而她临终前的遗言却一直萦绕在安农的脑海中，让她耿耿于怀。”

['mɪsɪz] . ['snoʊdn] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] ['sliːpləs] ['aʊərz] [fʊl] [ʌv; əv] [tɔːr'mentɪŋ] ['meməriz] ,

Mrs	.	Snowdon	departed	to	endure	sleepless	hours	full	of	tormenting	memories	,
太太	.	斯诺登峰	已离开	到	忍受	失眠	小时	满的	的	折磨	回忆	,

['nuːbɔːrn] [hoʊps] ,

newborn	hopes	,
新生	希望	,

斯诺登夫人离开了，去承受充满痛苦回忆和新生希望的失眠时光。

[ænd; ənd] [ˌɔːltər'neɪʃn] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

and	alternations	of	determination	and	despair	.
和	交替	的	决心	和	绝望	.

以及决心和绝望的交替。

- ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] [fɪld] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

Treherne's	prospect	of	recovery	filled	the	whole	house	with	delight	,
-	前景	的	恢复	已填	这	所有的	房子	和	喜	,

特雷赫恩有望康复的消息让全屋的人都高兴起来。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ʌn'feɪlɪŋ] ['tʃɪrflnəs] [hæd; həd] [en'dɪəd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

for	his	patient	courage	and	unfailing	cheerfulness	had	endeared	him	to
为了	他的	病人	勇气	和	永不失败	愉悦	有	可爱的	他	到

[ɔːl] .

all	.
全部	.

他那份耐心、勇气和始终如一的乐观精神赢得了所有人的喜爱。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [ə'mendmənt] , [fɔːr; fər] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [hiː; hi]

It	was	no	transient	amendment	,	for	day	by	day	he
它	曾是	不	瞬态	修正案	,	为了	天	经过	天	他

['stedəli] [geɪnd] [streŋθ] [ænd; ənd] ['paʊər] ,

steadily	gained	strength	and	power	,
稳步	获得	力量	和	力量	,

这并非暂时的改变，因为他的力量和权力与日俱增。

['pæsɪŋ] ['ræpɪdli] [frʌm; frəm] [tʃer] [tuː; tə] ['krʌtʃɪz] , [frʌm; frəm] ['krʌtʃɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [keɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]

passing	rapidly	from	chair	to	crutches	,	from	crutches	to	a	cane	and	a
通过	快速	从	椅子	到	拐杖	,	从	拐杖	到	一个	甘蔗	和	一个

['frɛndz] [ɑːrm] ,

friend's	arm	,
朋友们	手臂	,

他迅速地从椅子换到拐杖，从拐杖换到手杖，最后拄上朋友的胳膊。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

which	was	always	ready	for	him	.
哪个	曾是	总是	准备好	为了	他	.

那里一直为他做好准备。

[peɪn] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [vaɪ'tæləti] ,

Pain	returned	with	returning	vitality	,
疼痛	返回	和	返回	活力	,

随着活力的恢复，疼痛也随之而来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrtɪtuːd] [ðæt] [tʌtʃt] [ɔːl] [huː] ['witnist] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	bore	it	with	a	fortitude	that	touched	all	who	witnessed	it	.
但	他	钻孔	它	和	一个	坚韧	那	感动	全部	WHO	目击者	它	.

但他展现出的坚韧不拔的精神感动了所有目睹这一切的人。

[æt; ət] [taɪmz] ['moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['tɔːrtʃər] , [jet] ['moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['nesəseri] [lest] [ðə; ði] [tɔːpiditi] [ʃʊd; ʃəd]

At	times	motion	was	torture	,	yet	motion	was	necessary	lest	the	torpidity	should
在	时代	运动	曾是	酷刑	,	然而	运动	曾是	必要的	免得	这	麻木	应该

[rɪ'tɜːrn] ,

return	,
返回	,

有时，运动是一种折磨，但运动又是必要的，否则迟钝的状态就会再次袭来。

[ænd; ənd] [triː'hɜːrn] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['deɪli] ['eksərsaɪz][wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪlɪŋ] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] , ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	Treherne	took	his	daily	exercise	with	unfailing	perseverance	,	saying	with	a
和	特雷赫恩	采取	他的	日常的	锻炼	和	永不失败	毅力	,	说	和	一个

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

特雷赫恩每天都坚持不懈地锻炼，脸上始终带着微笑，说道：

[ðoʊ] [greɪt] [drɑːps] [stʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , “ [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['dɪrɚ] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən]

though	great	drops	stood	upon	his	forehead	,	“	I	have	something	dearer	even	than
尽管	伟大的	滴	站立	之上	他的	前额	,	“	我	有	某物	更贵	甚至	比

[helθ] [tuː; tə][wɪn] .

health	to	win	.
健康	到	赢	.

尽管额头上挂满了水珠，“但我还有比健康更珍贵的东西要赢得。”

[hoʊld][ˌem 'iː][ʌp] , ['dʒæspər] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] ['stægər] [ɑːn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

Hold	me	up	,	Jasper	,	and	let	me	stagger	on	,	in	spite	of	everything	,
抓住	我	向上	,	碧玉	,	和	让	我	错开	在	,	在	尽管如此	的	一切	,

贾斯珀，扶我起来，让我踉跄着继续走下去，尽管一切都糟透了。

[tɪl] [maɪ] [twelv] [tɜːrnz] [ɑːr; ər] [meɪd] .

till	my	twelve	turns	are	made	.
直到	我的	十二	转弯	是	制成	.

直到我完成十二次旋转。

" [hiː; hi] [rɪ'membər] ['leɪdi] - [wɜːrdz] , " [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wel] , [aɪ'd] ['glædli] [gɪv] [maɪ][gɜːrl]
" He remembered Lady Treherne's words , " If you were well , I'd gladly give my girl
" 他 记得 女士 - 字 , " 如果 你 是 出色地 , ID 乐意 给 我的 女孩
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

他想起了特雷赫恩夫人的话："如果你身体健康，我很乐意把我的女儿嫁给你。"

" [ðɪs] [ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [streŋθ] , [ɪn'dʊrəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]
" This inspired him with strength , endurance , and a happiness which could
" 这 灵感 他 和 力量 , 耐力 , 和 一个 幸福 哪个 可以
[nɑːt][biː; bi] [kən'siːld] .
not be concealed .
不是 是 暗 .

"这让他充满了力量、毅力和无法掩饰的快乐。"

[ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊvɝ'floʊd] [ɪn] [lʊks] , [wɜːrdz] , [ænd; ənd][ækts] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'fektɪd] ['evriwʌn] ,
It overflowed in looks , words , and acts ; it infected everyone ,
它 溢出 在 看起来 , 字 , 和 行为 ; 它 已感染 每个人 ,

它渗透到眼神、言语和行为的方方面面；它感染了所有人。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðiːz] ['hɑːlədeɪz][ðə; ði] ['blaɪðɪst] [ðə; ði][oʊld] ['æbi] [hæd; həd] [siːn] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ]
and made these holidays the blithest the old abbey had seen for many a
和 制成 这些 假期 这 最快乐的 这 老的 修道院 有 已见 为了 许多 一个
[deɪ] .
day .
天 .

让这些假期成为这座古老修道院多年来最欢乐的时光。

['ænən] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ɑːk'teɪviə] ,
Annon devoted himself to Octavia ,
匿名 奉献 他自己 到 奥克塔维娅 ,

安农全心全意地爱着奥克塔维娅，

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'mænd] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ɪn] [piːs] [tɪl] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] ,
and in spite of her command to be left in peace till the New Year ,
和 在 尽管如此 的 她 命令 到 是 左边 在 和平 直到 这 新的 年 ,

尽管她命令大家安静地度过新年，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] — [soʊ][kaɪnd] [ðæt] [hoʊp] [fleɪmd] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
she was very kind — so kind that hope flamed up in his heart ,
她 曾是 非常 种类 — 所以 种类 那 希望 火焰 向上 在 他的 心 ,

她非常善良——善良到让他心中燃起了希望之火。

[ðoʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [kəm'pæʃ(ə)n] ['ɔːf(ə)n] [ʃoʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
though he saw that something like compassion often shone on him from her
尽管 他 锯 那 某物 喜欢 同情 经常 闪耀 在 他 从 她
[fræŋk] [aɪz] ,
frank eyes ,
坦率 眼睛 ,

虽然他从她坦率的眼神中常常看到一丝怜悯之情，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'plaɪəns] [hæd; həd][noʊ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tendər] [dɑː'sɪləti] [wɪtʃ] ['lʌvəz] [lɔːŋ]
and her compliance had no touch of the tender docility which lovers long
和 她 遵守 有 不 触碰 的 这 投标 码头 哪个 恋人 长的
[tuː; tə] [siː] .
to see .
到 看 .

她的顺从丝毫没有恋人渴望看到的温柔温顺之感。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [əˈvɔɪdɪd] [triːˈhɜːrn] , [bʌt; bət][soʊ] [ˈskɪlfəlɪ] [ðæt] [fjuː] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [bʌt; bət] [ˈænən]

She	still	avoided	Treherne	,	but	so	skillfully	that	few	observed	the	change	but	Annon
她	仍然	避免	特雷赫恩	,	但	所以	巧妙地	那	很少	观察到	这	改变	但	匿名

[ænd; ənd] [hɪmˈself] .

and	himself	.
和	他自己	.

她仍然避开特雷赫恩，但她的手段非常高明，除了安农和特雷赫恩之外，很少有人注意到这种变化。

[ɪn] [ˈpʌblɪk] [sɜːr][ˈdʒæspər] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ˈwɜːrʃɪp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈspraɪtli] [ˈroʊzɪz] [ʃraɪn] ,

In	public	Sir	Jasper	appeared	to	worship	at	the	sprightly	Rose's	shrine	,
在	民众	先生	碧玉	出现	到	崇拜	在	这	轻快的	玫瑰的	神社	,

在公众场合，贾斯珀爵士似乎在活泼的罗斯神龛前虔诚膜拜。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈfænsɪd] [hɜːr; hər] [geɪm] [wʌz; wəz] [ˈprɔspərɪŋ] [wel] .

and	she	fancied	her	game	was	prospering	well	.
和	她	幻想	她	游戏	曾是	繁荣	出色地	.

她觉得自己的游戏进行得很顺利。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ˈeni] [wʌn] [piːpt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [siːnz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈskʌvərd] [ðæt]

But	had	any	one	peeped	behind	the	scenes	it	would	have	been	discovered	that
但	有	任何	一	偷窥	在后面	这	场景	它	会	有	到过	发现	那

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][hæf] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [ˈdɪnər] ,

during	the	half	hour	before	dinner	,
期间	这	一半	小时	前	晚餐	,

但如果有人窥探一下幕后，就会发现晚餐前半小时，

[wen] [ˈevriwʌn] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] [ˈdresɪŋ] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][næp]

when	everyone	was	in	their	dressing	rooms	and	the	general	taking	his	nap
什么时候	每个人	曾是	在	他们的	敷料	房间	和	这	一般的	采取	他的	午睡

,

,

,

当所有人都回到更衣室，将军正在午睡时，

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈgoʊstli] [blæk] [ˈfɪgjərz] [flitid] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [ˈgæləri] , [wer] [noʊ] [ˈsɜːrvənt]

a	pair	of	ghostly	black	figures	flitted	about	the	haunted	gallery	,	where	no	servant
一个	一对	的	幽灵般的	黑色的	数据	飞掠	关于	这	闹鬼的	画廊	,	在哪里	不	仆人

[ˈventʃərd] [wɪˈðaʊt] [ˈɔːrdərz] .

ventured	without	orders	.
冒险	没有	订单	.

两个幽灵般的黑色身影在闹鬼的画廊里飘来飘去，没有命令，任何仆人都不敢擅自进入。

[ðə; ði]['meɪdʒər] ['fænsɪd] [hɪmˈself] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] ,

The	major	fancied	himself	the	only	one	who	had	made	this	discovery	,
这	主要的	幻想	他自己	这	仅有的	一	WHO	有	制成	这	发现	,

这位少校自认为是唯一做出这项发现的人。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['snoʊdn] [əˈfektɪd] - [səˈsaɪəti][ɪn] ['pʌblɪk] ,

for	Mrs	.	Snowdon	affected	Treherne's	society	in	public	,
为了	太太	.	斯诺登峰	做作的	-	社会	在	民众	,

斯诺登夫人对特雷赫恩的社交圈产生了公开影响。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈsɪdʒuəs] [ɪn] ['sɜːrvɪŋ] [ænd; ənd] [əˈmjuːzɪŋ] [ðə; ði] “ [dɪr] [ˌkɑːnvəˈles(ə)nt] , ” [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	was	assiduous	in	serving	and	amusing	the	“	dear	convalescent	,	”	as	she
和	曾是	刻苦	在	服务	和	有趣	这	“	亲爱的	康复期	,	”	作为	她

[kɔːld] [hɪm; ɪm] .

called	him	.
称为	他	.

她尽心尽力地服侍和逗乐这位她称之为“亲爱的康复者”的病人。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dɪd][nɑːt] [sliːp] ; [hiː; hi] [tuː] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , ['lɔːŋɪŋ] [jet]

But	the	general	did	not	sleep	;	he	too	watched	and	waited	,	longing	yet
但	这	一般的	做过	不是	睡觉	;	他	也	观看	和	等待	,	渴望	然而

['dredɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ,

dreading	to	speak	,
恐惧	到	说话	,

但将军并未入睡；他也在观察等待，既渴望开口，又害怕开口。

[ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [friːk] [ʌv; əv] ['iːdɪθs] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

and	hoping	that	this	was	but	a	harmless	freak	of	Edith's	,	for	her
和	希望	那	这	曾是	但	一个	无害	怪物	的	伊迪丝的	,	为了	她

[kə'priːsiz] [wɜːr; wər] ['meni] ,

caprices	were	many	,
一掷千金	是	许多	,

我希望这只是伊迪丝一个无害的怪癖，因为她喜怒无常。

[ænd; ənd] [tɪl] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [in'dʌldʒd] [ðem; ðəm] ['friːli] .

and	till	now	he	had	indulged	them	freely	.
和	直到	现在	他	有	沉溺其中	他们	自由	.

直到现在，他都一直纵容他们。

[ðɪs] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [dɪs'gʌstɪd] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [huː] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['bætʃələr] , [nuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['wɪmənz]

This	hesitation	disgusted	the	major	,	who	,	being	a	bachelor	,	knew	little	of	women's
这	犹豫	厌恶	这	主要的	,	WHO	,	存在	一个	学士	,	知道	小的	的	女性的

[weɪz] ,

ways	,
方式	,

这种犹豫令少校感到厌恶，他是个单身汉，对女人的行为举止一无所知。

[ænd; ənd] [les] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['paʊɚz] [ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n] .

and	less	of	their	powers	of	persuasion	.
和	较少的	的	他们的	权力	的	劝说	.

他们的说服力也随之减弱。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [nuː] [jɪr] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

The	day	before	New	Year	he	took	a	sudden	resolution	,
这	天	前	新的	年	他	采取	一个	突然	解决	,

新年前一天，他突然下定决心。

[ænd; ənd] [di'mɑːndid] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

and	demanded	a	private	interview	with	the	general	.
和	要求	一个	私人的	面试	和	这	一般的	.

并要求与将军单独会面。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɑːn][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['erənd] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [ə'brʌptli] [bɪ'gæn] ,

“	I	have	come	on	an	unpleasant	errand	,	sir	,	”	he	abruptly	began	,
“	我	有	来	在	一个	令人不快的	差事	,	先生	,	”	他	突然	开始	,

“先生，我来是奉命行事，但并不愉快，”他突然开口说道。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ræðər] [dɔːntid] [ðə; ði]

as	the	old	man	received	him	with	an	expression	which	rather	daunted	the
作为	这	老的	男人	已收到	他	和	一个	表达	哪个	相当	畏惧	这

['meɪdʒər] .

major	.
主要的	.

老人迎接他的表情让少校颇感畏惧。

“ [maɪ] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] ['leɪdi] [triː'hɜːrn] , [ænd; ənd][maɪ] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

“	My	friendship	for	Lady	Treherne	,	and	my	guardianship	of	her	children	,
“	我的	友谊	为了	女士	特雷赫恩	,	和	我的	监护	的	她	孩子们	,

“我对特雷赫恩夫人的友谊，以及我对她孩子的监护，

[meɪks] [ˌem 'iː] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

makes	me	jealous	of	the	honor	of	the	family	.
制作	我	嫉妒的	的	这	荣誉	的	这	家庭	.

这让我嫉妒这个家族的荣誉。

[aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['deɪndʒər] , [sɜːr] ; ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	fear	it	is	in	danger	,	sir	;	pardon	me	for	saying	it	,
我	害怕	它	是	在	危险	,	先生	;	赦免	我	为了	说	它	,

恐怕它有危险，先生；请原谅我这么说。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [waɪf] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] . ”

but	your	wife	is	the	cause	.	”
但	你的	妻子	是	这	原因	.	”

但你的妻子才是罪魁祸首。

“ [meɪ] [aɪ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , ['meɪdʒər] ['rɔistən] ” [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz][rɪ'plaɪ]

“	May	I	trouble	you	to	explain	,	Major	Royston	”	was	all	the	general's	reply
“	可能	我	麻烦	你	到	解释	,	主要的	罗伊斯顿	”	曾是	全部	这	将军的	回复

,

,

,

“罗伊斯顿少校，请问我能否解释一下？”将军只回答了这么一句。

[æz; əz][hɪz; ɪz][oʊld] [feɪs] [gruː] [stɜːrn][ænd; ənd] ['hɔːti] .

as	his	old	face	grew	stern	and	haughty	.
作为	他的	老的	脸	生长	船尾	和	傲慢	.

他苍老的脸上变得严肃而傲慢。

“ [aɪ] [wɪl] , [sɜːr] , ['briːfli] .

“	I	will	,	sir	,	briefly	.
”	我	将要	,	先生	,	简要地	.

“我会的，先生，简短地回答一下。”

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [frʌm; frəm]['dʒæspər] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [lʌv] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [bɪ'twiːn]

I	happen	to	know	from	Jasper	that	there	were	love	passages	between
我	发生	到	知道	从	碧玉	那	那里	是	爱	段落	之间

[mɪs] ['duːˌbɛri] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [mɔːr] [ə'goʊ][ɪn]['pærɪs] .

Miss	Dubarry	and	himself	a	year	or	more	ago	in	Paris	.
错过	杜巴里	和	他自己	一个	年	或者	更多的	前	在	巴黎	.

我碰巧从贾斯珀那里得知，一年多前，杜巴丽小姐和他曾在巴黎有过一段情缘。

[ə; eɪ] [wɪm] ['pɑːrtɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mærid] .

A	whim	parted	them	,	and	she	married	.
一个	一时兴起	分手了	他们	,	和	她	已婚	.

他们因一时兴起而分开，她嫁给了别人。

[soʊ][fɑːr][noʊ] [rɪ'proʊtʃ] [rests] [ə'pɑːn] ['iːðər] ,

So	far	no	reproach	rests	upon	either	,
所以	远的	不	责备	休息	之上	任何一个	,

目前为止，两人均未受到任何指责。

[bʌt; bət] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['evɪdənt] [tuː; tə] ['ʌðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self]

but	since	she	came	here	it	has	been	evident	to	others	as	well	as	myself
但	自从	她	来了	这里	它	有	到过	明显	到	其他的	作为	出色地	作为	我

[ðæt] ['dʒæspɝz] [ə'fekʃ(ə)n] [hæz; həz] [ri'vaivd] ,

that	Jasper's	affection	has	revived	,
那	碧玉的	感情	有	复活	,

但自从她来到这里之后，包括我在内的所有人都明显感觉到，贾斯珀对她的爱意已经重燃。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['snoʊdn] [dʌz] [nɑːt][rɪ'dʒekt][ænd; ənd] [rɪ'pruːv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] .

and	that	Mrs	.	Snowdon	does	not	reject	and	reprove	it	as	she	should	.
和	那	太太	.	斯诺登峰	做	不是	拒绝	和	责备	它	作为	她	应该	.

而斯诺登夫人并没有像她应该做的那样，拒绝并谴责它。

[ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [miːt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]['dʒæspɚz] ['mænər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] ['mɪstʃɪf] [ɪz]

They	often	meet	,	and	from	Jasper's	manner	I	am	convinced	that	mischief	is
他们	经常	见面	,	和	从	碧玉的	方式	我	是	确信	那	恶作剧	是

[ə'floʊt] .

afloat	.
漂浮	.

他们经常见面，从贾斯珀的举止来看，我确信他们之间肯定有不轨之事发生。

[hiː; hi][ɪz]['ɑːrd(ə)nt] , ['hedstrɔːŋ] , [ænd; ənd] ['ʌtərli] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] [ə'pɪnjən] [ɪn]

He	is	ardent	,	headstrong	,	and	utterly	regardless	of	the	world's	opinion	in
他	是	热心	,	固执己见	,	和	完全地	不管	的	这	世界的	观点	在

[sʌm; səm]['keɪsɪz] .

some	cases	.
一些	案例	.

他热情洋溢、固执己见，在某些情况下完全不顾世俗的看法。

[aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɪz] [truː] . ”

I	have	watched	them	,	and	what	I	tell	you	is	true	.	”
我	有	观看	他们	,	和	什么	我	告诉	你	是	真的	.	”

我观察过他们，我告诉你的都是真的。

“ [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Prove	it	.	”
“	证明	它	.	”

“拿出证据来。”

“ [aɪ] [wɪl] .

“	I	will	.
“	我	将要	.

“我会。

[ðeɪ] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ['gæləri] , [ræpt] [ɪn][dɑːrk] [kloʊk] , [ænd; ənd] [pleɪ] [goʊst] [ɪf] ['eniwʌn]

They	meet	in	the	north	gallery	,	wrapped	in	dark	cloaks	,	and	play	ghost	if	anyone
他们	见面	在	这	北	画廊	,	包装	在	黑暗的	斗篷	,	和	玩	鬼	如果	任何人

[kʌmz] .

comes	.
来	.

他们身披黑袍，在北侧画廊碰面，如果有人来访，他们就装作鬼魂。

[aɪ] [kən'siːld] [maɪ'self][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] [læst] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [dʌsk] ,

I	concealed	myself	behind	the	screen	last	evening	at	dusk	,
我	暗	我	在后面	这	屏幕	最后的	晚上	在	黄昏	,

昨晚黄昏时分，我躲在屏风后面。

[ænd; ənd]['sætɪsfaɪd][maɪ'self] [ðæt] [maɪ] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər] [kə'rekt] .

and	satisfied	myself	that	my	suspicions	were	correct	.
和	使满意	我	那	我的	怀疑	是	正确的	.

我确信我的怀疑是正确的。

[aɪ] [hɜːrd] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] . ”

I	heard	little	of	their	conversation	,	but	that	little	was	enough	.	”
我	听到	小的	的	他们的	对话	,	但	那	小的	曾是	足够的	.	”

我没听到他们多少谈话内容，但这点内容就足够了。

“ [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . ”

“	Repeat	it	,	if	you	please	.	”
“	重复	它	,	如果	你	请	.	”

请再说一遍。

“ [sɜːr]['dʒæspər] [siːmd] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['prɑːmɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'lʌktəntli] [geɪv] , ['seɪɪŋ] ,

“	Sir	Jasper	seemed	pleading	for	some	promise	which	she	reluctantly	gave	,	saying	,
“	先生	碧玉	似乎	恳求	为了	一些	承诺	哪个	她	勉强	给予	,	说	,

“贾斯珀爵士似乎在恳求她做出某种承诺，她勉强答应了，说道：

- [waɪl] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][maɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ] ['evriwʌn] [bʌt; bət][hɪm; ɪm] .

'	While	you	live	I	will	be	true	to	my	word	with	everyone	but	him	.
-	尽管	你	居住	我	将要	是	真的	到	我的	单词	和	每个人	但	他	.

“只要你活着，我对所有人都会信守承诺，唯独对他例外。”

[hiː; hi] [wɪl] [sə'spekt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . -

He	will	suspect	,	and	it	will	be	useless	to	keep	it	from	him	.	'
他	将要	怀疑	,	和	它	将要	是	无用	到	保持	它	从	他	.	-

他会起疑心的，瞒着他也没用。

“ - [hiː; hi] [wɪl] [ʃuːt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪf] [hiː; hi] [noʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['treɪtər] , - [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid]

“	'	He	will	shoot	me	for	this	if	he	knows	I	am	the	traitor	,	'	expostulated
”	-	他	将要	射击	我	为了	这	如果	他	知道	我	是	这	叛徒	,	-	所宣称的

['dʒæspər] .

Jasper	.
碧玉	.

“如果他知道我是叛徒，他会为此杀了我，”贾斯珀说道。

“ - [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ; [aɪ][kæn; kən] ['hʊdwɪŋk] [hɪm; ɪm] ['iːzəli] , [ænd; ənd] [sɜːrv] [maɪ]

“	'	He	shall	not	know	that	;	I	can	hoodwink	him	easily	,	and	serve	my
”	-	他	将	不是	知道	那	;	我	能	蒙蔽	他	容易地	,	和	服务	我的

['pɜːrpəs] ['ɔːlsoʊ] . -

purpose	also	.	'
目的	还	.	-

“他不会知道的；我可以轻易地蒙骗他，也能达到我的目的。”

“ - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'stɪriəs] , [bʌt; bət][aɪ] [liːv] [ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'wɔːrd] .

“	'	You	are	mysterious	,	but	I	leave	all	to	you	and	wait	for	my	reward	.
”	-	你	是	神秘	,	但	我	离开	全部	到	你	和	等待	为了	我的	报酬	.

“你很神秘，但我把一切都交给你，等待我的回报。”

[wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['ɪdɪθ] ? -

When	shall	I	have	it	,	Edith	?	'
什么时候	将	我	有	它	,	伊迪丝	?	-

伊迪丝，我什么时候才能拿到?

[ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] ['ænsər] [soʊ] [loʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] ,

She	laughed	,	and	answered	so	low	I	could	not	hear	,
她	笑了	,	和	回答	所以	低的	我	可以	不是	听到	,

她笑了，回答的声音低得我听不见。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['gæləri] [æz; əz] [ðeɪ] [spoʊk] .

for	they	left	the	gallery	as	they	spoke	.
为了	他们	左边	这	画廊	作为	他们	辐	.

他们边说边离开了画廊。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['dʒen(ə)rəl] , [fɔːr; fər][ðə; ði][peɪn] [aɪ] [ɪn'flɪkt] .

Forgive	me	,	General	,	for	the	pain	I	inflict	.
原谅	我	,	一般的	,	为了	这	疼痛	我	造成	.

将军，请原谅我给您带来的痛苦。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] ,

You	are	the	only	person	to	whom	I	have	spoken	,
你	是	这	仅有的	人	到	谁	我	有	说	,

你是唯一一个我跟她说过话的人，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kæn; kən] ['prɑːpərli] [ænd; ənd] ['prɑːmptli] [prɪ'vent] [ðɪs]

and	you	are	the	only	person	who	can	properly	and	promptly	prevent	this
和	你	是	这	仅有的	人	WHO	能	适当地	和	及时	防止	这

[ə'fer] [frʌm; frəm] ['brɪŋɪŋ] ['oʊpən] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['skænd(ə)l][ɑːn][æn; ən]['ɑːnərəb(ə)l] [haʊs] .

affair	from	bringing	open	shame	and	scandal	on	an	honorable	house	.
事务	从	带来	打开	耻辱	和	丑闻	在	一个	光荣的	房子	.

只有你能及时妥善地阻止此事给这个名门望族带来公开的耻辱和丑闻。

[tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

To	you	I	leave	it	,
到	你	我	离开	它	,

剩下的就交给你了。

[ænd; ənd] [wɪl] [duː][maɪ][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'fætʃueɪtɪd] [jʌŋ] [mæn] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪð'drɔː] [ðə; ði]

and	will	do	my	part	with	this	infatuated	young	man	if	you	will	withdraw	the
和	将要	做	我的	部分	和	这	迷恋	年轻的	男人	如果	你	将要	提取	这

[temp'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] ['ruːɪn][hɪm; ɪm] . ”

temptation	which	will	ruin	him	.	”
诱惑	哪个	将要	废墟	他	.	”

如果你能消除会毁掉这个年轻人的诱惑，我愿意尽我所能帮助他摆脱这种痴情的状态。

“ [aɪ] [wɪl] .

“	I	will	.
”	我	将要	.

“我会。

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['meɪdʒər] .

Thank	you	,	Major	.
感谢	你	,	主要的	.

谢谢您，少校。

[trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][baɪ] [tə'mɑːroʊ] [aɪ] [wɪl] [pruːv] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ækt][æz; əz] [bɪ'kʌmz]

Trust	to	me	,	and	by	tomorrow	I	will	prove	that	I	can	act	as	becomes
相信	到	我	,	和	经过	明天	我	将要	证明	那	我	能	行为	作为	变成

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

请相信我，明天我就会证明我能做到我应有的样子。

” [ðə; ði] [griːf] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ɪn][ðə; ði]['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz] [feɪs] [tʌtʃt] [ðə; ði]['meɪdʒər] ;

”	The	grief	and	misery	in	the	general's	face	touched	the	major	;
”	这	悲伤	和	苦难	在	这	将军的	脸	感动	这	主要的	;

将军脸上流露出的悲伤和痛苦深深触动了少校；

[hiː; hi] ['saɪləntli] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ,

he	silently	wrung	his	hand	and	went	away	,
他	默默	拧干	他的	手	和	去	离开	,

他默默地搓着手，走开了。

['θæŋkɪŋ] ['hev(ə)n] [mɔːr] ['fɜːrvəntli] [ðæn; ðən]['evər] [ðæt] [noʊ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [koʊ'ket] [ʌv; əv][ə; eɪ]

thanking	heaven	more	fervently	than	ever	that	no	cursed	coquette	of	a
谢谢	天堂	更多的	热切地	比	曾经	那	不	被诅咒的	卖弄风情的人	的	一个

['wʊmən] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

woman	had	it	in	her	power	to	break	his	heart	.
女士	有	它	在	她	力量	到	休息	他的	心	.

他比以往任何时候都更加热切地感谢上苍，没有哪个该死的轻浮女人有能力伤他的心。

[waɪl] [ðɪs] [siːn] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'bʌv] , [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

While	this	scene	was	going	on	above	,	another	was	taking	place	in	the	library	.
尽管	这	场景	曾是	去	在	多于	,	其他	曾是	采取	地方	在	这	图书馆	.

当楼上发生这一幕时，图书馆里也正在上演另一幕。

[triː'hɜːrn] [sæt][ðer; ðər] [ə'loʊn] , ['θɪŋkɪŋ] ['hæpi] [θɔːts] ['evɪdəntli] ,

Treherne	sat	there	alone	,	thinking	happy	thoughts	evidently	,
特雷赫恩	卫星	那里	独自的	,	思维	快乐的	想法	显然	,

特雷赫恩独自坐在那里，显然在想着快乐的事情。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [mjuːzd] ,

for	his	eyes	shone	and	his	lips	smiled	as	he	mused	,
为了	他的	眼睛	闪耀	和	他的	嘴唇	微笑	作为	他	沉思	,

他沉思时，双眼闪闪发光，嘴角带着微笑。

[waɪl] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['splɛndərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntər] ['sʌnset] .

while	watching	the	splendors	of	a	winter	sunset	.
尽管	观看	这	辉煌	的	一个	冬天	日落	.

欣赏冬日日落的壮丽景色。

[ə; eɪ][sɔːft] ['rʌs(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][feɪnt] [sent] [ʌv; əv]['vaiəlits] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [snoʊdənz]

A	soft	rustle	and	the	faint	scent	of	violets	warned	him	of	Mrs	.	Snowdon's
一个	柔软的	沙沙	和	这	头晕的	香味	的	紫罗兰	警告	他	的	太太	.	斯诺登的

[ə'proʊtʃ] ,

approach	,
方法	,

一阵轻柔的沙沙声和淡淡的紫罗兰香气提醒他，斯诺登夫人正在靠近。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɔːr'boʊdɪŋ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['deɪndʒər][wʌz; wəz] [nɪr] .

and	a	sudden	foreboding	told	him	that	danger	was	near	.
和	一个	突然	不祥的预感	讲述	他	那	危险	曾是	靠近	.

一种突如其来的不祥预感告诉他，危险即将到来。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] [hɪz; ɪz] [fɪr] [wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] , [fɔːr; fər] [ˌegzʌl'teɪʃn] , [rɪ'zɑːlv]

The	instant	he	saw	her	face	his	fear	was	confirmed	,	for	exultation	,	resolve
这	立即的	他	锯	她	脸	他的	害怕	曾是	确认的	,	为了	大喜	,	解决

,

,
,

他一看到她的脸，恐惧便得到了证实，取而代之的是欣喜和决心。

[ænd; ənd] [lʌv] [met] [ænd; ənd] ['miŋgld] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] .

and	love	met	and	mingled	in	the	expression	it	wore	.
和	爱	遇见	和	混合	在	这	表达	它	穿着	.

爱在它所展现的表情中相遇、交融。

['liːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['riːses] ,

Leaning	in	the	window	recess	,
倾斜	在	这	窗户	凹陷处	,

倚靠在窗台上，

[wer] [ðə; ði] [red] [laɪt] [ʃoʊn] [fʊl] [ɑːn][hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] [ænd; ənd] ['kwiːnli] ['fɪgjər] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

where	the	red	light	shone	full	on	her	lovely	face	and	queenly	figure	,	she	said	,
在哪里	这	红色的	光	闪耀	满的	在	她	迷人的	脸	和	女王般的	数字	,	她	说	,

在红光的照射下，她美丽的脸庞和高贵的身姿尽收眼底，她说道：

['sɔːftli] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ruːθləs] ['æksent] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɔːftnəs] , " ['driːmiŋ] [driːmz] , ['mɔːris] ,

softly	yet	with	a	ruthless	accent	below	the	softness	,	"	Dreaming	dreams	,	Maurice	,
轻轻	然而	和	一个	无情	口音	以下	这	柔软	,	"	做梦	梦境	,	莫里斯	,

轻柔地，但轻柔之下却带着一丝无情的语气，"做梦吧，莫里斯。"

[wɪtʃ] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] , [ən'les] [aɪ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

which	will	never	come	to	pass	,	unless	I	will	it	.
哪个	将要	绝不	来	到	经过	,	除非	我	将要	它	.

除非我愿意，否则这件事永远不会发生。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['siːkrət] ,

I	know	your	secret	,
我	知道	你的	秘密	,

我知道你的秘密，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [hoʊp] [juː; jʊ] ['tʃerɪʃ]

and	I	shall	use	it	to	prevent	the	fulfillment	of	the	foolish	hope	you	cherish
和	我	将	使用	它	到	防止	这	履行	的	这	愚蠢	希望	你	珍惜

. "

:	"
.	"

我将用它来阻止你所怀有的愚蠢希望的实现。

“ [huː] [toʊld][juː; jʊ] ?
“ Who told you ?
“ WHO 讲述 你 ?

谁告诉你的?

” [hiː; hi] [diˈmɑːndid] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [fɪrs] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][æn; ən]['æŋgri]
” he demanded , with an almost fierce flash of the eye and an angry
” 他 要求 , 和 一个 几乎 凶猛的 闪光 的 这 眼睛 和 一个 生气的
[flʌʃ] .
flush .
冲洗 .

“他厉声问道，眼神中闪过一丝凶狠，脸上泛起怒容。”

“ [aɪ] [dɪˈskʌvərd] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz][aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
“ I discovered it , as I warned you I should .
“ 我 发现 它 , 作为 我 警告 你 我 应该 .

“我发现了，正如我警告过你的那样。”

[maɪ] ['meməri] [ɪz] [gʊd] , [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [aɪ] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['feɪsɪz] ,
My memory is good , I recall the gossip of long ago , I observe the faces ,
我的 记忆 是 好的 , 我 记起 这 闲话 的 长的 前 , 我 观察 这 面孔 ,

我记忆力很好，我记得很久以前的闲言碎语，我观察着人们的表情。

[wɜːrdz] , [ænd; ənd][ækts][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [aɪ] [səˈspekt] , [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] [hɪnts] [frʌm; frəm]
words , and acts of those whom I suspect , and unconscious hints from
字 , 和 行为 的 那些 谁 我 怀疑 , 和 无意识 提示 从
[ðem; ðəm] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] . ”
them give me the truth . ”
他们 给 我 这 真相 . ”

我怀疑的人的言行，以及他们无意识的暗示，都向我揭示了真相。

“ [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ænd; ənd] [triːˈhɜːrn] [smaɪld] [sɪˈkjʊrli] .
“ I doubt it , ” and Treherne smiled securely .
“ 我 怀疑 它 , ” 和 特雷赫恩 微笑 安全地 .

“我对此表示怀疑，”特雷赫恩自信地笑了笑。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [wʌn] [ʃɔːrt] ['sentəns] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] .
She stooped and whispered one short sentence into his ear .
她 弯腰 和 低声说道 一 短的 句子 进入 他的 耳朵 .

她弯下腰，在他耳边低语了一句话。

[wəˈtevər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːrt][ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] , ['pænɪk] - ['strɪkən]
Whatever it was it caused him to start up with a pale , panic - stricken
任何 它 曾是 它 导致 他 到 开始 向上 和 一个 苍白 , 恐慌 - 受打击的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

不管是什么事让他惊恐地脸色苍白地猛地一惊。

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prəˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [duːm] .
and eye her as if she had pronounced his doom .
和 眼睛 她 作为 如果 她 有 发音 他的 厄运 .

他用一种仿佛她已经宣告了他厄运的眼神盯着她。

“ [duː][juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['koʊldli] .
“ Do you doubt it now ? ” she asked coldly .
“ 做 你 怀疑 它 现在 ? ” 她 问 冷冷地 .

“你现在怀疑了吗？”她冷冷地问道。

“ [hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] !
“ He told you !
“ 他 讲述 你 !

“他告诉过你了！”

['iːv(ə)n][jʊr; jər] [skɪl] [ænd; ənd][krɑːft][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] .

Even	your	skill	and	craft	could	not	discover	it	alone	,	”	he	muttered	.
甚至	你的	技能	和	工艺	可以	不是	发现	它	独自的	,	”	他	低声说道	.

“即使以你的技艺和能力，也无法独自发现它，”他喃喃自语道。

“ [neɪ] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['wʊmən] .

“	Nay	,	I	told	you	nothing	was	impossible	to	a	determined	woman	.
”	不	,	我	讲述	你	没有什么	曾是	不可能的	到	一个	决定	女士	.

“不，我告诉过你，对于一个意志坚定的女人来说，没有什么是不可能的。”

[aɪ] ['niːdɪd] [noʊ] [help] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .

I	needed	no	help	,	for	I	knew	more	than	you	think	.
我	需要	不	帮助	,	为了	我	知道	更多的	比	你	思考	.

我不需要任何帮助，因为我知道的比你想象的要多。

” [hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['seɪɪŋ]

”	He	sank	down	again	in	a	despairing	attitude	and	hid	his	face	,	saying
”	他	沉没	向下	再次	在	一个	绝望	态度	和	隐藏	他的	脸	,	说

['mɔːrnfəli] ,

mournfully	,
悲伤地	,

他再次颓然地坐了下来，神情绝望，捂住脸，悲伤地说：

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] [wʊd] [hʌnt] [ˌem 'iː] [daʊn] [ænd; ənd] [dæʃ] [maɪ] [hoʊps] [wen] [ðeɪ]

“	I	might	have	known	you	would	hunt	me	down	and	dash	my	hopes	when	they
”	我	可能	有	已知	你	会	打猎	我	向下	和	短跑	我的	希望	什么时候	他们

[wɜːr; wər] ['ʃʊrɪst] .

were	surest	.
是	最可靠的	.

“我本该知道你会追捕我，在我最有把握的时候粉碎我的希望。”

[haʊ] [wɪl] [juː; jʊ][juːz] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['siːkrət] ? ”

How	will	you	use	this	unhappy	secret	?	”
如何	将要	你	使用	这	不开心	秘密	?	”

你会如何处理这个不为人知的秘密?

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [ɑːk'teɪviə] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər]['duːti] [les] [hɑːrd] .

“	I	will	tell	Octavia	,	and	make	her	duty	less	hard	.
”	我	将要	告诉	奥克塔维娅	,	和	制作	她	责任	较少的	难的	.

“我会告诉奥克塔维娅，让她的工作轻松一些。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

It	will	be	kind	to	both	of	you	,
它	将要	是	种类	到	两个都	的	你	,

这对你们俩都有好处。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðɪs] ['meməri] [wʊd] [mɑːr][jʊr; jər] ['hæpinəs] ;

for	even	with	her	this	memory	would	mar	your	happiness	;
为了	甚至	和	她	这	记忆	会	马尔	你的	幸福	;

即使和她在一起，这段回忆也会破坏你的幸福;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [griːf] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] , [wen] [tuː]

and	it	saves	her	from	the	shame	and	grief	of	discovering	,	when	too
和	它	保存	她	从	这	耻辱	和	悲伤	的	发现	,	什么时候	也

[leɪt] ,

late	,
晚的	,

这使她免于在为时已晚时才发现真相而带来的羞耻和悲痛。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ] — ”

that	she	has	given	herself	to	a	—	”
那	她	有	给定	她自己	到	一个	—	”

她把自己献给了——”

“ [stɑːp] !
“ Stop !
” 停止 !

“停止!

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [stɑːrt] [ænd; ənd] [peɪl] ,
” he cried , in a tone that made her start and pale ,
” 他 哭 , 在 一个 语气 那 制成 她 开始 和 苍白 ,

“他喊道，语气让她吓了一跳，脸色苍白。”

[æz; əz] [hiː; hi] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɜːrn] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɔːd] [hɜːr; hər]
as he rose out of his chair white with a stern indignation which awed her
作为 他 玫瑰 出去 的 他的 椅子 白色的 和 一个 船尾 愤慨 哪个 敬畏 她
[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
for a moment .
为了 一个 片刻 .

他从椅子上站起来，脸色苍白，神情严厉而愤慨，这让她一时感到敬畏。

“ [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [ˈʌtər] [ðæt] [wɜːrd] — [juː; jʊ] [noʊ] [bʌt; bət] [hæf] [ðə; ðiˈ] [truːθ] ,
“ You shall not utter that word — you know but half the truth ,
” 你 将 不是 说出 那 单词 — 你 知道 但 一半 这 真相 ,

“你不可说出那句话——你只知道一半的真相，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [rɔːŋ] [ˌem ˈiː] [ɔːr] [ˈtrʌb(ə)l] [ðə; ðiˈ] [gɜːrl] [aɪ] [wɪl] [tɜːrn] [ˈtreɪtər] [ˈɔːlsoʊ] ,
and if you wrong me or trouble the girl I will turn traitor also ,
和 如果 你 错误的 我 或者 麻烦 这 女孩 我 将要 转动 叛徒 还 ,

如果你得罪我或者骚扰那个女孩，我也会背叛你。

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ðiˈ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ðə; ðiˈ] [geɪm] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] .
and tell the general the game you are playing with my cousin .
和 告诉 这 一般的 这 游戏 你 是 玩耍 和 我的 表哥 .

告诉将军你和我表弟在玩什么游戏。

[juː; jʊ] [feɪn] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [juː; jʊ] [feɪnd] [bɪˈfɔːr] ,
You feign to love me as you feigned before ,
你 假装 到 爱 我 作为 你 假装 前 ,

你假装爱我，就像你以前假装的那样。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈtaɪt(ə)l] [ɪz] [ðə; ðiˈ] [beɪt] [naʊ] [æz; əz] [ðen] ,
but his title is the bait now as then ,
但 他的 标题 是 这 饵 现在 作为 然后 ,

但他的头衔现在和以前一样，都是诱饵。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ˈfænsi] [ðæt] [baɪ] [ˈθretnɪŋ] [tuː; tə] [mɑːr] [maɪ] [hoʊps] [juː; jʊ] [wɪl] [sɪˈkjʊr] [maɪ] [ˈsaɪləns] ,
and you fancy that by threatening to mar my hopes you will secure my silence ,
和 你 想要 那 经过 威胁 到 马尔 我的 希望 你 将要 安全的 我的 沉默 ,

你以为威胁要毁掉我的希望就能让我保持沉默吗?

[ænd; ənd] [geɪn] [jʊr; jər] [end] . ”
and gain your end . ”
和 获得 你的 结尾 . ”

并达到你的目的。

“ [rɔːŋ] , [kwaɪt] [rɔːŋ] .
“ Wrong , quite wrong .
” 错误的 , 相当 错误的 .

“错了，大错特错。”

[ˈdʒæspər] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ; [aɪ] [juːz] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [tuːl] , [nɑːt] [juː; jʊ] .
Jasper is nothing to me ; I use him as a tool , not you .
碧玉 是 没有什么 到 我 ; 我 使用 他 作为 一个 工具 , 不是 你 .

贾斯珀对我来说什么都不是；我只是把他当作工具，而不是你。

[ɪf] [aɪ] ['θret(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ɑːk'teɪviə] ,

If	I	threaten	,	it	is	to	keep	you	from	Octavia	,
如果	我	威胁	,	它	是	到	保持	你	从	奥克塔维娅	,

我威胁你，是为了阻止你接近奥克塔维娅。

[huː] ['kænɑːt] [fər'gɪv] [ðə; ði][pæst][ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,

who	cannot	forgive	the	past	and	love	you	for	yourself	,
WHO	不能	原谅	这	过去的	和	爱	你	为了	你自己	,

无法原谅过去，也无法真正爱你的人，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðiːz] ['mɪzrəb(ə)l] [mʌnθs] .

as	I	have	done	all	these	miserable	months	.
作为	我	有	完毕	全部	这些	悲惨的	几个月	.

就像我这几个月来一直做的那样。

[juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [noʊ] [bʌt; bət][hæf][ðə; ði] [truːθ] .

You	say	I	know	but	half	the	truth	.
你	说	我	知道	但	一半	这	真相	.

你说我知道的，但只说了一半的真相。

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sper] [juː; jʊ] .

Tell	me	the	whole	and	I	will	spare	you	.
告诉	我	这	所有的	和	我	将要	空闲的	你	.

把全部真相告诉我，我就饶你一命。

〞 [ɪf] ['evər][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [triː'hɜːrn] [ðen] .

〞 If	ever	a	man	was	tempted	to	betray	a	trust	it	was	Treherne	then	.
〞 如果	曾经	一个	男人	曾是	受诱惑	到	背叛	一个	相信	它	曾是	特雷赫恩	然后	.

“如果说有人曾有过背叛信任的念头，那一定是当时的特雷赫恩。”

[ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd][ɑːk'teɪviə] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz] ; ['saɪləns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][lɔːst] ;

A	word	,	and	Octavia	might	be	his	;	silence	,	and	she	might	be	lost	;
一个	单词	,	和	奥克塔维娅	可能	是	他的	;	沉默	,	和	她	可能	是	丢失的	;

一句话，奥克塔维娅可能就属于他了；沉默不语，她可能就此消失。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd] [pə'zest] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə]['ruːɪn][hɪz; ɪz] [gʊd]

for	this	woman	was	in	earnest	,	and	possessed	the	power	to	ruin	his	good
为了	这	女士	曾是	在	认真	,	和	拥有	这	力量	到	废墟	他的	好的

[neɪm] [fər'evər] .

name	forever	.
姓名	永远	.

因为这个女人是认真的，而且有能力永远毁掉他的名声。

[ðə; ði] [truːθ] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ðem; ðəm] ,

The	truth	leaped	to	his	lips	and	would	have	passed	them	,
这	真相	跳跃	到	他的	嘴唇	和	会	有	通过了	他们	,

真相脱口而出，差点就被他们听到了。

[hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz] [aɪ] ['fɔːlən] [ɑːn][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['dʒæspɝz] ['fɑːðər] .

had	not	his	eye	fallen	on	the	portrait	of	Jasper's	father	.
有	不是	他的	眼睛	倒下	在	这	肖像	的	碧玉的	父亲	.

难道他的目光没有落在贾斯珀父亲的画像上吗?

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] ['ʃeltərd] [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv]

This	man	had	loved	and	sheltered	the	orphan	all	his	life	,	had	made	of
这	男人	有	喜爱	和	避难所	这	孤儿	全部	他的	生活	,	有	制成	的

[hɪm; ɪm][ə; eɪ][sʌn] ,

him	a	son	,
他	一个	儿子	,

这个人一生都爱护和庇护着这个孤儿，把他视作自己的儿子。

[ænd; ənd] , ['daɪɪŋ] , ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [gɑːrd] [ænd; ənd] [sɜːrv] [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] [juːθ]

and	,	dying	,	urged	him	to	guard	and	serve	and	save	the	rebellious	youth
和	,	垂死	,	敦促	他	到	警卫	和	服务	和	节省	这	叛逆的	青年

[hiː; hi] [left] ,

he	left	,
他	左边	,

临终前，他嘱咐他要守护、服侍并拯救他留下的那些叛逆青年。

[wen] [moʊst] [niːdɪŋ] [ə; eɪ] ['fɑːðɝz] [ker] .

when	most	needing	a	father's	care	.
什么时候	最多	需要	一个	父亲的	关心	.

在他最需要父亲关爱的时候。

“ [aɪ] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪ] ['prɑːmɪs] [æt; ət] [ɔːl] [kɔːsts] , ” [said] [triː'hɜːrn] ,

“	I	promised	,	and	I	will	keep	my	promise	at	all	costs	,	”	sighed	Treherne	,
“	我	承诺	,	和	我	将要	保持	我的	承诺	在	全部	成本	,	”	叹了口气	特雷赫恩	,

“我承诺过了，我一定会不惜一切代价信守承诺，”特雷赫恩叹了口气说道。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [fʊl] [ʌv; əv] [pə'θetɪk] ['peɪʃ(ə)ns] [hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] [fer] ['temptər]

and	with	a	gesture	full	of	pathetic	patience	he	waved	the	fair	tempter
和	和	一个	手势	满的	的	可怜的	耐心	他	挥手	这	公平的	诱惑者

[frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

from	him	,
从	他	,

他带着一种可怜的耐心，挥手示意那位美丽的诱惑者离开。

['seɪɪŋ] ['stedəli] , “ [aɪ] [wɪl] ['nevər] [tel] [juː; jʊ] ,

saying	steadily	,	“	I	will	never	tell	you	,
说	稳步	,	“	我	将要	绝不	告诉	你	,

他平静地说：“我永远不会告诉你，

[ðoʊ] [juː; jʊ] [rɑːb] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['dɪrɝ] [ðæn; ðən] [maɪ] [laɪf] .

though	you	rob	me	of	that	which	is	dearer	than	my	life	.
尽管	你	抢	我	的	那	哪个	是	更贵	比	我的	生活	.

即使你夺走了我比生命更珍贵的东西。

[goʊ] [ænd; ənd] [wɜːrk] [jʊr; jər] [wɪl] ,

Go	and	work	your	will	,
去	和	工作	你的	将要	,

去实现你的目标吧。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] ['diːpəst] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn]

but	remember	that	when	you	might	have	won	the	deepest	gratitude	of	the	man
但	记住	那	什么时候	你	可能	有	韩元	这	最深处	感激	的	这	男人

[juː; jʊ] [prə'fes] [tuː; tə] [lʌv] ,

you	profess	to	love	,
你	宣称	到	爱	,

但请记住，当你可能赢得你所爱之人最深切的感激时，

[juː; jʊ] [tʃoʊz] [ɪn'sted] [tuː; tə] [ɜːrn] [hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [kən'tempt] .

you	chose	instead	to	earn	his	hatred	and	contempt	.
你	选择	反而	到	赚	他的	仇恨	和	鄙视	.

你却选择了招致他的憎恨和鄙视。

” ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [noʊ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [hɜːrz] , [hiː; hi] [tʊk] ['refjuːdʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

”	Waiting	for	no	word	of	hers	,	he	took	refuge	in	his	room	,
”	等待	为了	不	单词	的	她的	,	他	采取	避难所	在	他的	房间	,

“等了很久，她没有回应，他就躲回了自己的房间。”

[ænd; ənd] ['ɪdɪθ] ['snoʊdn] [sæŋk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kən'tendɪŋ]

and	Edith	Snowdon	sank	down	upon	the	couch	,	struggling	with	contending
和	伊迪丝	斯诺登峰	沉没	向下	之上	这	长椅	,	挣扎	和	争吵

[i'məuʃənz][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] ,

emotions	of	love	and	jealousy	,
情绪	的	爱	和	妒忌	,

伊迪丝·斯诺登瘫倒在沙发上，内心交织着爱与嫉妒的复杂情绪。

[rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

remorse	and	despair	.
悔恨	和	绝望	.

悔恨和绝望。

[haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ; [æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] [step] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə]

How	long	she	sat	there	she	could	not	tell	;	an	approaching	step	recalled	her	to
如何	长的	她	卫星	那里	她	可以	不是	告诉	;	一个	接近	步	召回	她	到

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

她不知道自己在那儿坐了多久；一个靠近的脚步声将她拉回了现实。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɑːk'teɪviə] .

and	looking	up	she	saw	Octavia	.
和	寻找	向上	她	锯	奥克塔维娅	.

她抬头一看，看到了奥克塔维娅。

[æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [ə'proʊtʃt] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['vɪstə][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːmz; rʊmz] , [hɜːr; hər]

As	the	girl	approached	down	the	long	vista	of	the	drawing	rooms	,	her
作为	这	女孩	接近	向下	这	长的	景色	的	这	绘画	房间	,	她

[juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

youth	and	beauty	,
青年	和	美丽	,

当女孩沿着客厅的长廊走来时，她的青春和美貌，

['ɪnəsns] [ænd; ənd]['kændər] [tʌtʃt] [ðæt] ['fɛrɝ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['gɪftɪd] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

innocence	and	candor	touched	that	fairer	and	more	gifted	woman	with	an
无辜	和	坦率	感动	那	更公平	和	更多的	天才	女士	和	一个

['envi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] .

envy	she	had	never	known	before	.
嫉妒	她	有	绝不	已知	前	.

这份纯真和坦率触动了那位更美丽、更有才华的女子，让她产生了一种她从未体验过的羡慕之情。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] [strʌk] [hɜːr; hər] ['ɪnstəntli] : [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd]['pjʊrəti] ,

Something	in	the	girl's	face	struck	her	instantly	:	a	look	of	peace	and	purity	,
某物	在	这	女孩们	脸	击	她	即刻	:	一个	看	的	和平	和	纯度	,

女孩脸上的某种特质瞬间吸引了她：那是一种平和纯洁的神情。

[ə; eɪ] [swiːt] [sə'renəti] [mɔːr] ['wɪnɪŋ] [ðæn; ðən] ['lʌvlinəs] , [mɔːr] [ɪm'presɪv] [ðæn; ðən] ['dɪgnəti] [ɔːr] [greɪs] .

a	sweet	serenity	more	winning	than	loveliness	,	more	impressive	than	dignity	or	grace	.
一个	甜的	宁静	更多的	获胜	比	可爱	,	更多的	感人的	比	尊严	或者	优雅	.

一种比美丽更动人、比尊严或优雅更令人印象深刻的宁静。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [jet] [ə; eɪ][hæf] - [sæd] , [hæf] - ['tendər] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

With	a	smile	on	her	lips	,	yet	a	half	-	sad	,	half	-	tender	light	in	her	eyes	,
和	一个	微笑	在	她	嘴唇	,	然而	一个	一半	-	伤心	,	一半	-	投标	光	在	她	眼睛	,

她嘴角带着微笑，但眼神中却闪烁着一丝淡淡的忧伤和温柔。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [peɪl] ['wɪntər] ['roʊziz][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

and	a	cluster	of	pale	winter	roses	in	her	hand	,
和	一个	簇	的	苍白	冬天	玫瑰	在	她	手	,

她手中还拿着一束淡色的冬玫瑰。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɑːn] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['raɪv(ə)l][ænd; ənd] , ['ɔːfərɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [sed] ,

she	came	on	till	she	stood	before	her	rival	and	,	offering	the	flowers	,	said	,
她	来了	在	直到	她	站立	前	她	竞争对手	和	,	提供	这	花朵	,	说	,

她一路走到对手面前，献上鲜花，说道：

[ɪn] [wɜːrdz] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [sɪn'sɪr] , " [dɪr] ['mɪsɪz] . ['snoʊdn] ,

in	words	as	simple	as	sincere	,	"	Dear	Mrs	.	Snowdon	,
在	字	作为	简单的	作为	真诚	,	"	亲爱的	太太	.	斯诺登峰	,

用最简单真诚的语言来说，"亲爱的斯诺登夫人，

[aɪ] ['kænɑːt] [let][ðə; ði][læst] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [jɪr] [set][ɑːn] ['eni] [mɪsdiːzd] [ʌv; əv][maɪn][fɔːr; fər]

I	cannot	let	the	last	sun	of	the	old	year	set	on	any	misdeeds	of	mine	for
我	不能	让	这	最后的	太阳	的	这	老的	年	放	在	任何	不当行为	的	矿	为了

[wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [ə'toʊn] .

which	I	may	atone	.
哪个	我	可能	赎罪	.

我不能让旧年的最后一缕阳光掩盖我过去犯下的任何罪行，我还有赎罪的余地。

[aɪ][hæv; həv] [dis'laikt] , [dɪs'trʌstid] , [ænd; ənd] [mɪs'dʒʌdʒd] [juː; jʊ] ,

I	have	disliked	,	distrusted	,	and	misjudged	you	,
我	有	不喜欢	,	不信任	,	和	判断失误	你	,

我曾经不喜欢你、不信任你、也误解了你。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ɔːl][hjuː'mɪləti][tuː; tə] [seɪ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

and	now	I	come	to	you	in	all	humility	to	say	forgive	me	.
和	现在	我	来	到	你	在	全部	谦逊	到	说	原谅	我	.

现在我怀着无比谦卑的心情向你们请求原谅。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɜːrlɪʃ] [ə'bændən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪm'pʌlsɪv] ['neɪtʃər] [ɑːk'teɪviə] [nelt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

"	With	the	girlish	abandon	of	her	impulsive	nature	Octavia	knelt	down	before	the
"	和	这	少女	放弃	的	她	冲动	自然	奥克塔维娅	跪下	向下	前	这

['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['plɑːtɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] ,

woman	who	was	plotting	to	destroy	her	happiness	,
女士	WHO	曾是	绘制	到	破坏	她	幸福	,

"奥克塔维娅带着少女般的冲动，跪倒在那个密谋摧毁她幸福的女人面前。"

[leɪd][ðə; ði]['roʊziz] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] ['ɔːfərɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] ,

laid	the	roses	like	a	little	peace	offering	on	her	lap	,
铺设	这	玫瑰	喜欢	一个	小的	和平	提供	在	她	膝	,

她把玫瑰花放在膝上，像是献上一份小小的和平礼物。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['eləkwəntli] ['pliːdɪŋ] [aɪz] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n] .

and	with	eloquently	pleading	eyes	waited	for	pardon	.
和	和	雄辩地	恳求	眼睛	等待	为了	赦免	.

她用恳求的眼神等待着宽恕。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['mɪsɪz] . ['snoʊdn] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , ['fænsiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [wel] - ['æktɪd] [ruːz]

For	a	moment	Mrs	.	Snowdon	watched	her	,	fancying	it	a	well	-	acted	ruse
为了	一个	片刻	太太	.	斯诺登峰	观看	她	,	幻想	它	一个	出色地	-	行动	诡计

[tuː; tə][dɪs'ɑːrm][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['raɪv(ə)l] ;

to	disarm	a	dangerous	rival	;
到	解除武装	一个	危险的	竞争对手	;

斯诺登夫人观察了她一会儿，觉得这是她精心设计的计谋，目的是解除一个危险对手的武装；

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [swiːt] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɑːrt] ; [wʌn] [glæns] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ðæt] .

but	in	that	sweet	face	there	was	no	art	;	one	glance	showed	her	that	.
但	在	那	甜的	脸	那里	曾是	不	艺术	;	一	瞥一眼	显示	她	那	.

但那张甜美的脸上没有一丝矫饰；她一眼就看出来了。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [smoʊt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [wʌn] [hɜːr; hər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [praɪd] [ɔːr]

The	words	smote	her	to	the	heart	and	won	her	in	spite	of	pride	or
这	字	猛击	她	到	这	心	和	韩元	她	在	尽管如此	的	自豪	或者

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

这些话语深深打动了她，让她放下了骄傲和激情，最终被这些话语征服。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [ðə; ði] [gɜːrl] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , ['wiːpɪŋ] [rɪ'pentənt] [terz] .

as	she	suddenly	took	the	girl	into	her	arms	,	weeping	repentant	tears	.
作为	她	突然	采取	这	女孩	进入	她	武器	,	哭泣	悔改的	眼泪	.

她突然将女孩抱在怀里，流下了悔恨的泪水。

['niːðər] [spoʊk] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [iːtʃ] [felt] [ðə; ði] ['bæriər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] [bɪ'twiːn]

Neither	spoke	,	but	in	the	silence	each	felt	the	barrier	which	had	stood	between
两者都不	辐	,	但	在	这	沉默	每个	毛毡	这	障碍	哪个	有	站立	之间

[ðem; ðəm] ['vænɪʃɪŋ] ,

them	vanishing	,
他们	消失	,

两人都没有说话，但在沉默中，他们都感觉到横亘在彼此之间的障碍正在消失。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['betər] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] [ðæn; ðən] [ɪn] [ə; eɪ] [jɪr]

and	each	learned	to	know	the	other	better	in	that	moment	than	in	a	year
和	每个	学习	到	知道	这	其他	更好的	在	那	片刻	比	在	一个	年

[ʌv; əv] ['kɑːmən] [laɪf] .

of	common	life	.
的	常见的	生活	.

在那一刻，他们彼此了解的程度超过了共同生活的一年。

[ɑːk'teɪviə] [ri'dʒɔist] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ə'piːl]

Octavia	rejoiced	that	the	instinct	which	had	prompted	her	to	make	this	appeal
奥克塔维娅	欣喜若狂	那	这	本能	哪个	有	提示	她	到	制作	这	上诉

[hæd; həd] [nɑːt] [ˌmɪs'led] [hɜːr; hər] ,

had	not	misled	her	,
有	不是	被误导	她	,

奥克塔维娅欣慰地发现，促使她提出这项请求的直觉并没有误导她。

[bʌt; bət] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] ['koʊldnəs] , [praɪd] ,

but	assured	her	that	behind	the	veil	of	coldness	,	pride	,
但	保证	她	那	在后面	这	面纱	的	寒冷	,	自豪	,

但他向她保证，在冷漠的面纱背后，是骄傲，

[ænd; ənd] ['levəti] [wɪtʃ] [ðɪs] ['wʊmən] [wɔːr] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːrt] ['eɪkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi]

and	levity	which	this	woman	wore	there	was	a	heart	aching	for	sympathy
和	轻浮	哪个	这	女士	穿着	那里	曾是	一个	心	疼痛	为了	同情

[ænd; ənd] [help] [ænd; ənd] [lʌv] .

and	help	and	love	.
和	帮助	和	爱	.

这位女士表面上的轻松自在，内心却渴望得到同情、帮助和爱。

['mɪsɪz] . ['snoʊdn] [felt] [hɜːr; hər] ['wəːsə] [self] [slɪp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,

Mrs	.	Snowdon	felt	her	worser	self	slip	from	her	,
太太	.	斯诺登峰	毛毡	她	更糟	自己	滑	从	她	,

斯诺登夫人感到自己最糟糕的一面从她身上消退了。

['liːvɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [test]

leaving	all	that	was	true	and	noble	to	make	her	worthy	of	the	test
离开	全部	那	曾是	真的	和	高贵	到	制作	她	值得	的	这	测试

[ə'plaɪd] .

applied	.
应用	.

为了经受住考验，她舍弃了所有真实和高尚的品质。

[ɑːrt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [miːt] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl][ɑːrt] , [bʌt; bət] ['nɛɪtʃər] ['kɔŋkəd] [hɜːr; hər] .

Art	she	could	meet	with	equal	art	,	but	nature	conquered	her	.
艺术	她	可以	见面	和	平等的	艺术	,	但	自然	征服	她	.

她能与同等水平的艺术相媲美，但自然征服了她。

[fɔːr; fər] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌmɪs'spent] [laɪf][ænd; ənd] ['fɔːlti] ['kærəktər] , [ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ,

For	spite	of	her	misspent	life	and	faulty	character	,	the	germ	of	virtue	,
为了	尽管如此	的	她	浪费	生活	和	故障	特点	,	这	细菌	的	美德	,

尽管她一生碌碌无为，品行有缺陷，但美德的种子，

[wɪtʃ] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði][wɜːrst] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

which	lives	in	the	worst	,	was	there	,
哪个	生活	在	这	最差	,	曾是	那里	,

生活在最糟糕境地的人，在那里吗?

['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːstərɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd] [duː] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ,

only	waiting	for	the	fostering	sun	and	dew	of	love	to	strengthen	it	,
仅有的	等待	为了	这	寄养	太阳	和	露	的	爱	到	加强	它	,

只待爱的阳光和露水滋养它，使它更加强壮。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [biː; bi][ə; eɪ] [leɪt] [wʌn] .

even	though	the	harvest	be	a	late	one	.
甚至	尽管	这	收成	是	一个	晚的	一	.

即使收成较晚。

“ [fər'gɪv] [juː; jʊ] !

“	Forgive	you	!
“	原谅	你	!

“原谅你！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['broʊkənli] .

”	she	cried	,	brokenly	.
”	她	哭	,	破碎地	.

她哭着，声音哽咽。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [ʃʊd; ʃəd][æsk] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [aɪ] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'toʊn] , [kən'fes] ,

“	It	is	I	who	should	ask	forgiveness	of	you	—	I	who	should	atone	,	confess	,
“	它	是	我	WHO	应该	问	饶恕	的	你	—	我	WHO	应该	赎罪	,	承认	,

[ænd; ənd] [rɪ'pent] .

and	repent	.
和	悔改	.

“应该是我请求你们的原谅——应该是我赎罪、忏悔、忏悔。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['pɪti] [ˌem 'iː] , [lʌv] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] ['retʃɪd] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [noʊ] . ”

Pardon	me	,	pity	me	,	love	me	,	for	I	am	more	wretched	than	you	know	.	”
赦免	我	,	遗憾	我	,	爱	我	,	为了	我	是	更多的	可怜	比	你	知道	.	”

请原谅我，怜悯我，爱我，因为我比你们想象的还要悲惨。

“ [dɪr] , [aɪ][duː][wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] .

“	Dear	,	I	do	with	heart	and	soul	.
“	亲爱的	,	我	做	和	心	和	灵魂	.

“亲爱的，我发自内心地愿意。”

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][biː; bi][jʊr; jər] [frend] ” [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːft] ['ænsər] .

Believe	it	,	and	let	me	be	your	friend	”	was	the	soft	answer	.
相信	它	,	和	让	我	是	你的	朋友	”	曾是	这	柔软的	回答	.

“相信我，让我做你的朋友吧。”这是对方温柔的回答。

“ [gɑːd] [noʊz] [aɪ] [niːd] [wʌn] ! ” [said] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ,

“	God	knows	I	need	one	!	”	sighed	the	poor	woman	,
“	上帝	知道	我	需要	一	!	”	叹了口气	这	贫穷的	女士	,

“老天知道我多么需要它！”可怜的女人叹了口气。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [fæst] [ðə; ði] ['oʊnli] ['kriːtʃər] [huː] [hæd; həd] ['hoʊlli] [wʌn] [hɜːr; hər] .

still	holding	fast	the	only	creature	who	had	wholly	won	her	.
仍然	保持	快速地	这	仅有的	生物	WHO	有	完全	韩元	她	.

她依然紧紧依偎着唯一彻底征服她的生物。

" [tʃaɪld] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [gʊd] ,

"	Child	,	I	am	not	good	,
"	孩子	,	我	是	不是	好的	,

孩子，我不好，

[bʌt; bət] [nɑːt] [soʊ] [bæd] [ðæt] [aɪ] [der] [nɑːt] [lʊk] [ɪn] [jʊr; jər] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [ænd; ənd] [kɔːl] [juː; jʊ] [frend] .

but	not	so	bad	that	I	dare	not	look	in	your	innocent	face	and	call	you	friend	.
但	不是	所以	坏的	那	我	敢	不是	看	在	你的	清白的	脸	和	称呼	你	朋友	.

但还没坏到让我不敢直视你纯真的脸庞，不敢称你为朋友。

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [seks] .

I	never	had	one	of	my	own	sex	.
我	绝不	有	一	的	我的	自己的	性别	.

我从来没有过同性伴侣。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [maɪ] ['mʌðər] ; [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] ['evər] [sɔː] [ɪn] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv]

I	never	knew	my	mother	;	and	no	one	ever	saw	in	me	the	possibility	of
我	绝不	知道	我的	母亲	;	和	不	一	曾经	锯	在	我	这	可能性	的

['gʊdnəs] ,

goodness	,
善良	,

我从未见过我的母亲；也没有人看到我身上有善良的可能。

[truːθ] , [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [bʌt; bət] [juː; jʊ] .

truth	,	and	justice	but	you	.
真相	,	和	正义	但	你	.

真理和正义，除了你。

[trʌst] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] , [ɑːk'teɪviə] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

Trust	and	love	and	help	me	,	Octavia	,	and	I	will	reward	you	with	a
相信	和	爱	和	帮助	我	,	奥克塔维娅	,	和	我	将要	报酬	你	和	一个

['betər] [laɪf] ,

better	life	,
更好的	生活	,

奥克塔维娅，请信任我、爱我、帮助我，我会用更好的生活来回报你。

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [noʊ] [mɔːr] . "

if	I	can	do	no	more	.	"
如果	我	能	做	不	更多的	.	"

如果我真的无能为力了。"

" [aɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [oʊld] . "

"	I	will	,	and	the	new	year	shall	be	happier	than	the	old	.	"
"	我	将要	,	和	这	新的	年	将	是	更快乐	比	这	老的	.	"

"我会的，新的一年一定会比旧的一年更快乐。"

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['prɑːfəsi] ; [meɪ] [aɪ] [biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	God	bless	you	for	that	prophecy	;	may	I	be	worthy	of	it	.
"	上帝	保佑	你	为了	那	预言	;	可能	我	是	值得	的	它	.

"感谢你的预言，愿我能不负众望。"

" [ðen] [æz; əz] [ə; eɪ] [bel] [wɔːrnd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['raɪvlz] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] ['tendərli] ,

"	Then	as	a	bell	warned	them	away	,	the	rivals	kissed	each	other	tenderly	,
"	然后	作为	一个	钟	警告	他们	离开	,	这	竞争对手	亲吻	每个	其他	温柔地	,

[ænd; ənd] ['pɑːrtɪd] [frendz] .

and	parted	friends	.
和	分手了	朋友们	.

"然后，随着铃声响起，示意他们离开，这对冤家温柔地亲吻了彼此，友好地告别了。"

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['snoʊdn] ['entərd] [hɜːr; hər] [ruːm] ,

As	Mrs	.	Snowdon	entered	her	room	,
作为	太太	.	斯诺登峰	进入	她	房间	,

斯诺登夫人走进房间时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

she	saw	her	husband	sitting	with	his	gray	head	in	his	hands	,
她	锯	她	丈夫	坐着	和	他的	灰色的	头	在	他的	双手	,

她看见丈夫双手抱头，灰白的头发垂在肩上。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['mɜːrmər] [dɪ'sperɪŋli] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [maɪ] [laɪf] [meɪks] [hɜːr; hər] ['mɪzrəb(ə)l]

and	heard	him	murmur	despairingly	to	himself	,	“	My	life	makes	her	miserable
和	听到	他	低语	绝望地	到	他自己	,	“	我的	生活	制作	她	悲惨的

.

:

.

我听到他绝望地喃喃自语：“我的生活让她很痛苦。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ'd][daɪ][tuː; tə] [friː] [hɜːr; hər] . ”

But	for	the	sin	of	it	I'd	die	to	free	her	.	”
但	为了	这	罪	的	它	ID	死	到	自由的	她	.	”

但为了救她，我愿为此付出生命。

“ [noʊ] , [lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ɪn][jʊr; jər] [lʌv] .

“	No	,	live	for	me	,	and	teach	me	to	be	happy	in	your	love	.
“	不	,	居住	为了	我	,	和	教	我	到	是	快乐的	在	你的	爱	.

“不，请为我而活，教我如何在你的爱中获得幸福。”

” [ðə; ði] [klɪr] [vɔɪs] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] ,

”	The	clear	voice	startled	him	,
”	这	清除	嗓音	惊慌	他	,

“那清晰的声音吓了他一跳，

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃeɪndʒd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] [huː] [leɪd] [ðə; ði] [greɪ]

but	not	so	much	as	the	beautiful	changed	face	of	the	wife	who	laid	the	gray
但	不是	所以	很多	作为	这	美丽的	已更改	脸	的	这	妻子	WHO	铺设	这	灰色的

[hed] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

head	on	her	bosom	,
头	在	她	怀	,

但最引人注目的，还是妻子那张美丽而又变化的脸庞，她把白发安放在自己的胸前。

['seɪɪŋ] ['tendərli] , “ [maɪ][kaɪnd][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ['hʌzbənd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [di'siːvd] .

saying	tenderly	,	“	My	kind	and	patient	husband	,	you	have	been	deceived	.
说	温柔地	,	“	我的	种类	和	病人	丈夫	,	你	有	到过	受骗	.

她温柔地说：“我善良又耐心的丈夫，你被骗了。”

[frʌm; frəm][ˌem 'iː][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'givn] [maɪ]

From	me	you	shall	know	all	the	truth	,	and	when	you	have	forgiven	my
从	我	你	将	知道	全部	这	真相	,	和	什么时候	你	有	已原谅	我的

['fɔːlti] [pæst] ,

faulty	past	,
故障	过去的	,

你将从我这里得知一切真相，而当你原谅我过去的过错之后，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [haʊ] ['hæpi] [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər]['fjuːtʃər] .

you	shall	see	how	happy	I	will	try	to	make	your	future	.
你	将	看	如何	快乐的	我	将要	尝试	到	制作	你的	未来	.

你会看到我会如何努力让你拥有幸福的未来。

” ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

”	Chapter	VII	.
”	章	七	.

“第七章

[ə; eɪ] ['goʊstli] ['revl]
A **GHOSTLY** **REVEL**
一个 幽灵般的 陶醉

一场幽灵般的狂欢

“ [bles] [ˌem 'iː] , [haʊ] [dʌl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tə'naɪt] !
“ **Bless** **me** **,** **how** **dull** **we** **are** **tonight** **!**
” 保佑 我 , 如何 乏味的 我们 是 今晚 !

“天哪，我们今晚多么无聊啊！”

” [ɪk'skleɪmd] [roʊz] , [æz; əz][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ['wɔndəd] ['lɪstləsli] [ə'baʊt]
” **exclaimed** **Rose** **,** **as** **the** **younger** **portion** **of** **the** **party** **wandered** **listlessly** **about**
” 惊呼 玫瑰 , 作为 这 年轻 部分 的 这 派对 漫步 百无聊赖地 关于
[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːmz; rʊmz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
the **drawing** **rooms** **that** **evening** **,**
这 绘画 房间 那 晚上 ,

“罗斯惊呼道，那天晚上，聚会中年轻的成员们无精打采地在客厅里闲逛。”

[waɪl] [maɪ]['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər] [pleɪd] [æn; ən][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] [geɪm] [ʌv; əv][piːket; piː'keɪ] ,
while **my** **lady** **and** **the** **major** **played** **an** **absorbing** **game** **of** **piquet** **,**
尽管 我的 女士 和 这 主要的 玩 一个 吸收 游戏 的 皮克特 ,

当我的夫人和少校玩起了精彩的皮克牌游戏时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dəuzd] ['piːsfəli] [æt; ət] [læst] .
and **the** **general** **dozed** **peacefully** **at** **last** **.**
和 这 一般的 打盹 和平地 在 最后的 .

将军终于安然入睡。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mɔːris] [ɪz][nɑːt] [hɪr] ; [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kiːps] [ˌjuː 'es]['goʊɪŋ] ,
“ **It** **is** **because** **Maurice** **is** **not** **here** **;** **he** **always** **keeps** **us** **going** **,**
” 它 是 因为 莫里斯 是 不是 这里 ; 他 总是 保持 我们 去 ,

“这是因为莫里斯不在；他总是激励着我们前进。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['riːsɔːrsɪz] , ” [rɪ'plaɪd] [sɜːr]['dʒæspər] , [sə'presɪŋ] [ə; eɪ]
for **he** **is** **a** **fellow** **of** **infinite** **resources** **,** **”** **replied** **Sir** **Jasper** **,** **suppressing** **a**
[jɔːn] .
yawn **.**
打哈欠 .

“因为他是一个拥有无穷资源的人，”贾斯珀爵士回答道，同时强忍着打哈欠。

“ [hæv; həv][hɪm; ɪm][aʊt] [ðen] , ” [sed] ['ænən] .
“ **Have** **him** **out** **then** **,** **”** **said** **Annon** **.**
” 有 他 出去 然后 , ” 说 匿名 .

“那就把他赶出去吧，”安农说道。

“ [hiː; hi][wəʊnt] [kʌm] .
“ **He** **won't** **come** **.**
” 他 惯于 来 .

他不会来的。

[ðə; ði] [pʊr] [læd] [ɪz] [bluː] [tə'naɪt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'pruːvmənt] .
The **poor** **lad** **is** **blue** **tonight** **,** **in** **spite** **of** **his** **improvement** **.**
这 贫穷的 小伙子 是 蓝色的 今晚 , 在 尽管如此 的 他的 改进 .

尽管有所好转，但这个可怜的孩子今晚却情绪低落。

['sʌmθɪŋ] [ɪz] [ə'mɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['getɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . ”
Something **is** **amiss** **,** **and** **there** **is** **no** **getting** **a** **word** **from** **him** **.** **”**
某物 是 错误 , 和 那里 是 不 获得 一个 单词 从 他 . ”

出事了，而且他一句话也联系不上。

“ [sæd] ['memərɪz] [ə'flɪkt] [hɪm; ɪm] , [pər'hæps] , ” [said] ['blɑːnʃ] .

“	**Sad**	**memories**	**afflict**	**him**	**,**	**perhaps**	**,**	” **sighed**	**Blanche**	**.**
”	伤心	回忆	折磨	他	,	也许	,	” 叹了口气	布兰奇	.

“或许，悲伤的回忆一直困扰着他，”布兰奇叹了口气。

“ [dəunt][biː; bi][əb'sɜːrd] , [dɪr] , [sæd] ['memərɪz] [ɑːr; ər][ɔːl] ['nɑːnsens] ; ['meləŋkɑːli] [ɪz] ['ɔːlweɪz]

“	**Don't**	**be**	**absurd**	**,**	**dear**	**,**	**sad**	**memories**	**are**	**all**	**nonsense**	**;**	**melancholy**	**is**	**always**
”	不	是	荒诞	,	亲爱的	,	伤心	回忆	是	全部	废话	;	忧郁	是	总是

[ˌɪndɪ'dʒestʃən] ,

indigestion	**,**
消化不良	,

“别胡思乱想了，亲爱的，悲伤的回忆都是无稽之谈；忧郁总是消化不良。”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] [ʃʊr] [ə; eɪ] [kjʊr] [æz; əz] [fʌn] , ” [sed] [roʊz] ['brɪskli] .

and	**nothing**	**is**	**so**	**sure**	**a**	**cure**	**as**	**fun**	**,**	” **said**	**Rose**	**briskly**	**.**
和	没有什么	是	所以	当然	一个	治愈	作为	乐趣	,	” 说	玫瑰	轻快地	.

“没有什么比玩乐更能治愈疾病了，”罗斯干脆利落地说道。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][send][ɪn][ə; eɪ][pə'laɪt][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][ə'mjuːz]

“	**I'm**	**going**	**to**	**send**	**in**	**a**	**polite**	**invitation**	**begging**	**him**	**to**	**come**	**and**	**amuse**
”	我是	去	到	发送	在	一个	有礼貌的	邀请	乞讨	他	到	来	和	娱乐

[ˌjuː 'es] .

us	**.**
我们	.

“我打算礼貌地邀请他来给我们表演，逗我们开心。”

['hiːl] [ək'sept] , [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [daʊt] .

He'll	**accept**	**,**	**I**	**haven't**	**a**	**doubt**	**.**
地狱	接受	,	我	还没有	一个	怀疑	.

他肯定会接受的，我对此毫不怀疑。

” [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [sent] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['roʊzɪz] [ʃə'grɪn] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [rɪ'fjuːz(ə)l][wʌz; wəz]

”	**The**	**message**	**was**	**sent**	**,**	**but**	**to**	**Rose's**	**chagrin**	**a**	**polite**	**refusal**	**was**
”	这	信息	曾是	发送	,	但	到	玫瑰的	懊恼	一个	有礼貌的	拒绝	曾是

[rɪ'tɜːrnd] .

returned	**.**
返回	.

“信息已发出，但令罗斯懊恼的是，对方礼貌地拒绝了她。”

“ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] .

“	**He**	**shall**	**come**	**.**
”	他	将	来	.

他必来。

[sɜːr]['dʒæspər] , [duː][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['ænən] [goʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [frʌm; frəm][juː 'es] ,

Sir	**Jasper**	**,**	**do**	**you**	**and**	**Mr**	**.**	**Annon**	**go**	**as**	**a**	**deputation**	**from**	**us**	**,**
先生	碧玉	,	做	你	和	先生	.	匿名	去	作为	一个	代表团	从	我们	,

贾斯珀爵士，您和安农先生是否代表我们前往?

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət][jʊr; jər]['perəl] ” [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [kə'mænd] .

and	**return**	**without**	**him**	**at**	**your**	**peril**	**”**	**was**	**her**	**command**	**.**
和	返回	没有	他	在	你的	危险	”	曾是	她	命令	.

“没有他，你们就别想回来，否则后果自负。”她命令道。

[ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ˌriːə'pɪrəns] [ðə; ði] ['sɪstər] [spoʊk] [ʌv; əv] [wʌt] [ɔːl]

They	**went**	**,**	**and**	**while**	**waiting**	**their**	**reappearance**	**the**	**sisters**	**spoke**	**of**	**what**	**all**
他们	去	,	和	尽管	等待	他们的	再次出现	这	姐妹	辐	的	什么	全部

[hæd; həd] [əb'zɜːrvd] .

had	**observed**	**.**
有	观察到	.

她们去了，在等待她们再次出现的时候，姐妹俩谈论了大家所观察到的事情。

“ [haʊ] ['lʌvli] ['mɪsɪz] . ['snoʊdn] [lʊks] [tə'naɪt] .
“ How lovely Mrs . Snowdon looks tonight .
” 如何 迷人的 太太 . 斯诺登峰 看起来 今晚 .

“斯诺登夫人今晚看起来真漂亮。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [hæf] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [skɪl] [ɪn] [dres] ,
I always thought she owed half her charms to her skill in dress ,
我 总是 想法 她 欠款 一半 她 魅力 到 她 技能 在 裙子 ,

我一直觉得她一半的魅力都归功于她高超的穿衣技巧。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [lʊkt] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ɪn] [ðæt] [pleɪn] [blæk] [sɪlk] ,
but she never looked so beautiful as in that plain black silk ,
但 她 绝不 看起来 所以 美丽的 作为 在 那 清楚的 黑色的 丝绸 ,

但她穿那件素雅的黑色丝绸衣服时，显得格外美丽动人。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['roʊziz] [ɪn] [hɜːr; hər] [her] , ” [sed] [roʊz] .
with those roses in her hair , ” said Rose .
和 那些 玫瑰 在 她 头发 , ” 说 玫瑰 .

“她头发上戴着那些玫瑰花，”罗斯说。

“ [wʌt] [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [dʌn] [tuː; tə] [hɜːr'self] ? ” [rɪ'plaɪd] ['blɑːnʃ] .
“ What has she done to herself ? ” replied Blanche .
” 什么 有 她 完毕 到 她自己 ? ” 回复 布兰奇 .

“她对自己做了什么？”布兰奇问道。

“ [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət] [kɑːnt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I see a change , but can't account for it .
” 我 看 一个 改变 , 但 不能 帐户 为了 它 .

“我看到了变化，但无法解释这种变化。”

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['teɪvi] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] ['bjuːtəˌfaɪŋ] [dɪ'skʌvəri] ,
She and Tavie have made some beautifying discovery ,
她 和 塔维 有 制成 一些 美化 发现 ,

她和塔维有了一些令人惊艳的发现，

[fɔːr; fər] [bəuθ] [lʊk] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌp'lɪftɪd] [ænd; ənd] [æn'dʒelɪk] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] . ”
for both look altogether uplifted and angelic all of a sudden . ”
为了 两个都 看 共 提升 和 天使般的 全部 的 一个 突然 . ”

两人突然间都显得神采奕奕，宛若天使一般。

“ [hɪr] [kʌm] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪm] [ə; eɪ] ['tɔːlbət; 'tælbət] , [ðeɪ] ['hævnt] [gɑːt]
“ Here come the gentlemen , and , as I'm a Talbot , they haven't got
” 这里 来 这 先生们 , 和 , 作为 我是 一个 塔尔博特 , 他们 还没有 得到
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !

“先生们来了，但我是塔尔博特家族的人，所以他们没抓到他！”

” [kraɪd] [roʊz] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] [ə'pɪrd] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['krestfɔːlən] .
” cried Rose as the deputation appeared , looking very crestfallen .
” 哭 玫瑰 作为 这 代表团 出现 , 寻找 非常 垂头丧气 .

“罗斯喊道，代表团出现了，看起来非常沮丧。”

“ [dəunt] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['aɪərˌfʊli] , “ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dɪs'lɔɪəl] ['kaʊədz] ,
“ Don't come near me , ” she added , irefully , “ you are disloyal cowards ,
” 不 来 靠近 我 , ” 她 额外 , 愤怒地 , “ 你 是 不忠 懦夫 ,

“别靠近我，”她愤怒地补充道，“你们这些不忠的懦夫！”

[ænd; ənd] [aɪ] [duːm] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['eksaɪl] [tɪl] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] .
and I doom you to exile till I want you .
和 我 厄运 你 到 流亡 直到 我 想 你 .

我将你流放，直到我需要你为止。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnfɪnət] [ɪn] ['riːsɔːrsɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðɪs] ['rekriənt] [mæn] , [ænd; ənd] [kʌm] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] .

I	am	infinite	in	resources	as	well	as	this	recreant	man	,	and	come	he	shall	.
我	是	无限	在	资源	作为	出色地	作为	这	叛徒	男人	,	和	来	他	将	.

我的资源无穷无尽，这个叛徒也一样，他终将到来。

['mɪsɪz] . ['snoʊdn] ,

Mrs	.	Snowdon	,
太太	.	斯诺登峰	,

斯诺登夫人

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['æskɪŋ] ['mɪstər] . [triː'hɜːrn] [tuː; tə] [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ]

would	you	mind	asking	Mr	.	Treherne	to	suggest	something	to	wile	away	the
会	你	头脑	问	先生	.	特雷赫恩	到	建议	某物	到	诡计	离开	这

[rest] [ʌv; əv] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?

rest	of	this	evening	?
休息	的	这	晚上	?

您能否请特雷赫恩先生推荐一些消磨今晚余下时间的活动?

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [dɪ'sper] , [ænd; ənd][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] -

We	are	in	despair	,	and	can	think	of	nothing	,	and	you	are	all	-
我们	是	在	绝望	,	和	能	思考	的	没有什么	,	和	你	是	全部	-

['paʊərf(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”

powerful	with	him	.	”
强大的	和	他	.	”

我们陷入绝望，脑子里一片空白，而你对他来说无所不能。

“ [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] , [sɪns] [hiː; hi] [ri'fjuːziz] [juː; jʊ] ” [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][dɪ'saɪdɪd] ['ænsər] , [æz; əz]['mɪsɪz] .

“	I	must	decline	,	since	he	refuses	you	”	was	the	decided	answer	,	as	Mrs	.
“	我	必须	衰退	,	自从	他	拒绝	你	”	曾是	这	决定	回答	,	作为	太太	.

['snoʊdn] [muːvd] [ə'weɪ] .

Snowdon	moved	away	.
斯诺登峰	已搬	离开	.

“既然他拒绝你，那我也只能拒绝了。”斯诺登太太斩钉截铁地回答道，然后转身离开。

“ ['teɪvi] , [dɪr] , [duː][goʊ] ; [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [əu'beiz][juː; jʊ] ,

“	Tavie	,	dear	,	do	go	;	we	must	have	him	;	he	always	obeys	you	,
“	塔维	,	亲爱的	,	做	去	;	我们	必须	有	他	;	他	总是	服从	你	,

“塔维，亲爱的，快去吧；我们必须带走他；他总是听你的话。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['benɪfæktər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

and	you	would	be	such	a	public	benefactor	,	you	know	.
和	你	会	是	这样的	一个	民众	恩人	,	你	知道	.

你知道，你将会是一位造福公众的慈善家。

” [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɑːk'teɪviə] [roʊt] [ə; eɪ][laɪn][ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ]['sɜːrvənt] .

”	Without	a	word	Octavia	wrote	a	line	and	sent	it	by	a	servant	.
”	没有	一个	单词	奥克塔维娅	写道	一个	线	和	发送	它	经过	一个	仆人	.

“奥克塔维娅一言不发，写了一行字，让仆人送了过去。”

['sevrəl] ['mɪnɪts] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən][bɪ'gæn][tuː; tə] [leɪ] ['weɪdʒərz][ɑːn][ðə; ðɪ] [sək'ses]

Several	minutes	passed	,	and	the	gentlemen	began	to	lay	wagers	on	the	success
一些	分钟	通过了	,	和	这	先生们	开始	到	躺	赌注	在	这	成功

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['traɪəl] .

of	her	trial	.
的	她	审判	.

几分钟过去了，先生们开始就她的审判能否成功打赌。

“ [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , ” [sed] [ɑːk'teɪviə] .

“	He	will	not	come	for	me	,	you	may	be	sure	,	”	said	Octavia	.
“	他	将要	不是	来	为了	我	,	你	可能	是	当然	,	”	说	奥克塔维娅	.

“他不会来救我的，你放心，”奥克塔维娅说。

[æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz] [pæst] [hɜːr; hər][lɪps][hiː; hi] [ə'pɪrd] .

As	the	words	passed	her	lips	he	appeared	.
作为	这	字	通过了	她	嘴唇	他	出现	.

话音刚落，他就出现了。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [læf] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] , ['teɪkɪŋ] [noʊ]['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒests][æt; ət][hɪz; ɪz]

A	general	laugh	greeted	him	,	but	,	taking	no	notice	of	the	jests	at	his
一个	一般的	笑	问候	他	,	但	,	采取	不	注意	的	这	笑话	在	他的

[ɪk'spens] ,

expense	,
费用	,

人们哄堂大笑，但他对那些取笑他的话毫不在意。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ɑːk'teɪviə] , ['seɪɪŋ] ['kwaɪətli] , " [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] ?

he	turned	to	Octavia	,	saying	quietly	,	"	What	can	I	do	for	you	,	Cousin	?
他	转向	到	奥克塔维娅	,	说	悄悄	,	"	什么	能	我	做	为了	你	,	表哥	?

他转向奥克塔维娅，轻声说道："我能为你做些什么，表妹？"

" [hɪz; ɪz] ['kʌlərləs] [feɪs] [ænd; ənd] ['wɪri] [aɪz] [ri'prəutʃt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

"	His	colorless	face	and	weary	eyes	reproached	her	for	disturbing	him	,
"	他的	无色	脸	和	厌倦	眼睛	受责备	她	为了	令人不安	他	,

他面色苍白，眼神疲惫，仿佛在责怪她打扰了他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [rɪ'gret] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['heɪstɪli] ,

but	it	was	too	late	for	regret	,	and	she	answered	hastily	,
但	它	曾是	也	晚的	为了	后悔	,	和	她	回答	草草	,

但后悔已经太迟了，她匆匆回答道：

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði]

"	We	are	in	want	of	some	new	and	amusing	occupation	to	wile	away	the
"	我们	是	在	想	的	一些	新的	和	有趣	职业	到	诡计	离开	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

"我们需要一些新鲜有趣的活动来消磨夜晚时光。"

[kæn; kən][juː; jʊ] [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] [ə'proʊpriət] ? "

Can	you	suggest	something	appropriate	?	"
能	你	建议	某物	合适的	?	"

您能推荐一些合适的吗?

" [waɪ] [nɑːt][sɪt] [raʊnd] [ðə; ði][hɔːl]['faɪər][ænd; ənd] [tel] ['stɔːriz] ,

"	Why	not	sit	round	the	hall	fire	and	tell	stories	,
"	为什么	不是	坐	圆形的	这	大厅	火	和	告诉	故事	,

"为什么不围坐在大厅的火炉旁讲故事呢？"

[waɪl] [wiː; wi] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld] [jɪr] [aʊt] , [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][duː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ?

while	we	wait	to	see	the	old	year	out	,	as	we	used	to	do	long	ago	?
尽管	我们	等待	到	看	这	老的	年	出去	,	作为	我们	用过的	到	做	长的	前	?

我们是否应该像很久以前那样，等待旧年的结束?

" [hiː; hi] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [θɔːt] .

"	he	asked	,	after	a	moment's	thought	.
"	他	问	,	后	一个	瞬间	想法	.

"他想了一会儿，问道。"

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] !

"	I	told	you	so	!
"	我	讲述	你	所以	!

"我早就告诉过你了！"

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] .

There	it	is	,	just	what	we	want	.
那里	它	是	,	只是	什么	我们	想	.

就是它，正是我们想要的。

" [ænd; ənd][sɜːr]['dʒæspər] [lʊkt] [traɪ'ʌmfənt] .

"	And	Sir	Jasper	looked	triumphant	.
"	和	先生	碧玉	看起来	凯	.

“贾斯珀爵士看起来得意洋洋。”

“ [its] ['kæpɪt(ə)l] — [let] [ˌjuː 'es] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌns] .

“	It's	capital	—	let	us	begin	at	once	.
"	它是	首都	—	让	我们	开始	在	一次	.

“这是资金——让我们马上开始吧。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['æftər][ten] [naʊ] , [soʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv] [lɔːŋ] [tuː; tə][weɪt] , " [kraɪd] [roʊz] ,

It	is	after	ten	now	,	so	we	shall	not	have	long	to	wait	,	"	cried	Rose	,
它	是	后	十	现在	,	所以	我们	将	不是	有	长的	到	等待	,	"	哭	玫瑰	,

“现在已经十点多了，所以我们不用等太久了，”罗斯喊道。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [sɜːr]['dʒæspɝz][ɑːrm] , [ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] .

and	,	taking	Sir	Jasper's	arm	,	she	led	the	way	to	the	hall	.
和	,	采取	先生	碧玉的	手臂	,	她	引领	这	方式	到	这	大厅	.

她挽着贾斯珀爵士的胳膊，带头走向大厅。

[ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər] ['ɔːlweɪz] [bəːnd] [ðer; ðər] ,

A	great	fire	always	burned	there	,
一个	伟大的	火	总是	烧伤	那里	,

那里总是燃着熊熊大火。

[ænd; ənd][ɪn] ['wɪntərtaɪm] [θɪk] ['kɑːrpəts][ænd; ənd] ['kɜːtənz] ['kʌvərd] [ðə; ði][stoʊn] [flɔːr] [ænd; ənd]

and	in	wintertime	thick	carpets	and	curtains	covered	the	stone	floor	and
和	在	冬季	厚的	地毯	和	窗帘	涵盖	这	石头	地面	和

[dreɪpt] [ðə; ði][tɔːl] ['wɪndoʊz] .

draped	the	tall	windows	.
垂坠的	这	高的	视窗	.

冬天，厚厚的地毯和窗帘覆盖着石板地面，遮住了高大的窗户。

[plænts] ['blɔsəmd] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ['ætməsfɪr] , [ænd; ənd] [tʃerz] [ænd; ənd]['laʊndʒɪz] [stʊd] [ə'baʊt]

Plants	blossomed	in	the	warm	atmosphere	,	and	chairs	and	lounges	stood	about
植物	盛开	在	这	温暖的	气氛	,	和	椅子	和	休息室	站立	关于

[ɪn'vaɪtɪŋli] .

invitingly	.
热情地	.

植物在温暖的空气中竞相绽放，椅子和躺椅摆放在各处，令人倍感舒适。

[ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz] [suːn] ['siːtɪd] , [ænd; ənd] [triː'hɜːrn] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

The	party	was	soon	seated	,	and	Treherne	was	desired	to	begin	.
这	派对	曾是	很快	坐着	,	和	特雷赫恩	曾是	想要的	到	开始	.

一行人很快落座，特雷赫恩被要求开始发言。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][goʊst] ['stɔːriz] , [ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] ['prɑːpərli] ['θrɪlɪŋ]

“	We	must	have	ghost	stories	,	and	in	order	to	be	properly	thrilling
"	我们	必须	有	鬼	故事	,	和	在	命令	到	是	适当地	惊险

[ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ,

and	effective	,
和	有效的	,

“我们必须要有鬼故事，而且为了真正引人入胜、效果显著，

[ðə; ði] [laɪts] [mʌst; məst][biː; bi][pʊt] [aʊt] , ″ [sed] [roʊz] , [huː] [sæt][nekst][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [spoʊk] [fɜːrst]

the	lights	must	be	put	out	,	″	said	Rose	,	who	sat	next	him	,	and	spoke	first
这	灯	必须	是	放	出去	,	″	说	玫瑰	,	WHO	卫星	下一个	他	,	和	辐	第一的

,

,

,

“灯必须关掉，”坐在他旁边的罗斯先开口说道。

[æz; əz]['juːʒuəl] .

as	usual	.
作为	通常	.

照常。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [suːn] [dʌn] ,

This	was	soon	done	,
这	曾是	很快	完毕	,

这件事很快就办成了。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] ['rʌdi] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['faɪərlaɪt] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [ə'poʊz] [ðə; ði] [ræpt] [gluːm]

and	only	a	ruddy	circle	of	firelight	was	left	to	oppose	the	rapt	gloom
和	仅有的	一个	红润	圆圈	的	火光	曾是	左边	到	反对	这	欣喜若狂	愁云

[ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [hɔːl] ,

that	filled	the	hall	,
那	已填	这	大厅	,

只有一圈微弱的火光勉强驱散了笼罩大厅的幽暗。

[wer] ['ʃæˌdoʊz] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [lɜːrk] [ɪn] ['evri] ['kɔːrnər] .

where	shadows	now	seemed	to	lurk	in	every	corner	.
在哪里	阴影	现在	似乎	到	潜伏	在	每一个	角落	.

如今，阴影似乎潜伏在每个角落。

“ [dəunt][biː; bi] ['veri] ['dredf(ə)l] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [feɪnt] [ə'weɪ] , ″ ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['blɑːnʃ] , ['drɔːɪŋ] ['nɪrər]

“	Don't	be	very	dreadful	,	or	I	shall	faint	away	,	”	pleaded	Blanche	,	drawing	nearer
″	不	是	非常	可怕	,	或者	我	将	头晕的	离开	,	″	恳求	布兰奇	,	绘画	更近

[tuː; tə] ['ænən] ,

to	Annon	,
到	匿名	,

“别太可怕，不然我会晕倒的，”布兰奇恳求道，一边走近安农。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [ədˈvaɪs] , [ænd; ənd] [leɪd] [kloʊz] [siːdʒ] [tuː; tə] [ðæt]

for	she	had	taken	her	sister's	advice	,	and	laid	close	siege	to	that
为了	她	有	已采取	她	姐妹	建议	,	和	铺设	关闭	围城	到	那

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [hɑːrt] .

gentleman's	heart	.
绅士的	心	.

因为她听从了姐姐的建议，紧紧抓住了那位先生的心。

“ [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [nəːvs] [wɪl] [ber] [maɪ]['lɪt(ə)l] [teɪl] , ″ [rɪ'plaɪd] [triː'hɜːrn] .

“	I	think	your	nerves	will	bear	my	little	tale	,	”	replied	Treherne	.
″	我	思考	你的	神经	将要	熊	我的	小的	故事	,	″	回复	特雷赫恩	.

“我想你的神经不会受不了我讲的小故事，”特雷赫恩回答道。

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪndiə] , [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

“	When	I	was	in	India	,	four	years	ago	,
″	什么时候	我	曾是	在	印度	,	四	年	前	,

“四年前我在印度的时候，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['veri] [dɪr] [frend] [ɪn][maɪ]['redʒɪmənt] — [ə; eɪ] ['skɔtʃmən] ; [aɪm][hæf] [skɑːtʃ]

I	had	a	very	dear	friend	in	my	regiment	—	a	Scotchman	;	I'm	half	Scotch
我	有	一个	非常	亲爱的	朋友	在	我的	团	—	一个	苏格兰人	;	我是	一半	苏格兰威士忌

[maɪ'self] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

myself	,	you	know	,
我	,	你	知道	,

我在部队里有一位非常要好的朋友——他是个苏格兰人；你知道，我自己也有一半苏格兰血统。

[ænd; ənd] ['klænɪʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

and	clannish	,	of	course	.
和	氏族的	,	的	课程	.

当然，还有宗族主义。

['gɔːrdn] [wʌz; wəz] [sent] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɑːn][ə; eɪ] ['skaʊtɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] .

Gordon	was	sent	up	the	country	on	a	scouting	expedition	,	and	never	returned	.
戈登	曾是	发送	向上	这	国家	在	一个	侦察	远征	,	和	绝不	返回	.

戈登被派往内陆进行侦察探险，结果一去不返。

[hɪz; ɪz] [men] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrveɪ] ,

His	men	reported	that	he	left	them	one	evening	to	take	a	survey	,
他的	男人	据报道	那	他	左边	他们	一	晚上	到	拿	一个	民意调查	,

据他的手下报告，一天晚上他离开他们去进行勘测。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [keɪm] [hoʊm] ['blʌdi] [ænd; ənd] ['raɪdərləs] .

and	his	horse	came	home	bloody	and	riderless	.
和	他的	马	来了	家	血腥	和	无骑手	.

他的马浑身是血地回来了，而且没有骑手。

[wiː; wi] [səːtʃt] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

We	searched	,	but	could	not	find	a	trace	of	him	,
我们	搜索	,	但	可以	不是	寻找	一个	痕迹	的	他	,

我们搜寻过，但始终找不到他的踪迹。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['despərət] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ænd; ənd] [ə'vendʒ] [hɪz; ɪz] ['mɜːrdər] .

and	I	was	desperate	to	discover	and	avenge	his	murder	.
和	我	曾是	绝望的	到	发现	和	报仇	他的	谋杀	.

我迫切地想要查明真相，为他报仇。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] , [æz; əz] [aɪ] [sæt] [ɪn] [maɪ] [tent] [wʌn] ['fɪrfəli] [hɑːt] [deɪ] ,

About	a	month	after	his	disappearance	,	as	I	sat	in	my	tent	one	fearfully	hot	day	,
关于	一个	月	后	他的	消失	,	作为	我	卫星	在	我的	帐篷	一	恐惧地	热的	天	,

他失踪大约一个月后，在一个酷热难耐的日子里，我坐在帐篷里，

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['kænvəs] [dɔːr] [flæp] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [stʊd] ['gɔːrdn] .

suddenly	the	canvas	door	flap	was	raised	and	there	stood	Gordon	.
突然	这	帆布	门	瓣膜	曾是	提高	和	那里	站立	戈登	.

突然，帆布门帘被掀开，戈登站在那里。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [aɪ] ['pleɪnli] [æz; əz] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] , ['dʒæspər] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sprʌŋ]

I	saw	him	as	plainly	as	I	see	you	,	Jasper	,	and	should	have	sprung
我	锯	他	作为	显然	作为	我	看	你	,	碧玉	,	和	应该	有	弹簧

[tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

to	meet	him	,
到	见面	他	,

我像看到你一样清楚地看到了他，贾斯珀，我本应该扑上去迎接他。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [held] [ˌem 'iː] [bæk] .

but	something	held	me	back	.
但	某物	握住	我	后退	.

但有什么东西阻碍了我。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['deθli] [peɪl] , ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɑːni] [bluː] [aɪz]

He	was	deathly	pale	,	dripping	with	water	,	and	in	his	bonny	blue	eyes
他	曾是	致命的	苍白	,	滴落	和	水	,	和	在	他的	邦妮	蓝色的	眼睛

[wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] ,

was	a	wild	,
曾是	一个	荒野	,

他脸色苍白得像死人一样，浑身湿透，他那双漂亮的蓝眼睛里闪烁着野性的光芒。

['woʊfl] [lʊk] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [blʌd] [rʌn] [koʊld] .

woeful	look	that	made	my	blood	run	cold	.
悲惨的	看	那	制成	我的	血	跑步	寒冷的	.

那悲伤的神情让我不寒而栗。

[aɪ][stɛərd] ['dʌmli] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)l][tuː; tə] [siː] [maɪ] [frend] [soʊ] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][soʊ]

I	stared	dumbly	,	for	it	was	awful	to	see	my	friend	so	changed	and	so
我	凝视	默默地	,	为了	它	曾是	可怕	到	看	我的	朋友	所以	已更改	和	所以

[ʌn'ɜːrθli] .

unearthly	.
超凡脱俗的	.

我呆呆地望着他，看到我的朋友变化如此之大，如此不似人间，真是太可怕了。

['stretʃiŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi] [tʊk] [maɪ][hænd] , ['seɪɪŋ] ['sɑːləmli] , - [kʌm] ! -

Stretching	his	arm	to	me	he	took	my	hand	,	saying	solemnly	,	'	Come	!	'
伸展	他的	手臂	到	我	他	采取	我的	手	,	说	庄严地	,	-	来	!	-

他伸出手臂握住我的手，庄严地说：“来！”

[ðə; ði] [tʌtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [aɪs] ; [æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [θrɪl] [ræn] [θruː] [ˌem 'iː] ; [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [tuː; tə]

The	touch	was	like	ice	;	an	ominous	thrill	ran	through	me	;	I	started	up	to
这	触碰	曾是	喜欢	冰	;	一个	不祥的	刺激	跑	通过	我	;	我	开始	向上	到

[ə'beɪ] ,

obey	,
服从	,

那触感如同冰冷；一股不祥的寒意袭遍全身；我猛地起身，遵从了命令。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] . ”

and	he	was	gone	.	”
和	他	曾是	已消失	.	”

他走了。

“ [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [driːm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	A	horrid	dream	,	of	course	.
“	一个	可怕的	梦	,	的	课程	.

“当然，那是一个可怕的梦。”

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? ” [æskt] [roʊz] .

Is	that	all	?	”	asked	Rose	.
是	那	全部	?	”	问	玫瑰	.

“就这些吗？”罗斯问道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [left] [hænd] [hæf] [ɪk'stendɪd] ,

With	his	eyes	on	the	fire	and	his	left	hand	half	extended	,
和	他的	眼睛	在	这	火	和	他的	左边	手	一半	扩展	,

他目光紧盯着火堆，左手半伸着，

[triː'hɜːrn] [went] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [hɜːr; hər] .

Treherne	went	on	as	if	he	had	not	heard	her	.
特雷赫恩	去	在	作为	如果	他	有	不是	听到	她	.

特雷赫恩仿佛没听见她的话，继续往前走去。

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fænsi] , [ænd; ənd] [suːn] [rɪ'kʌvərd] [maɪ'self] ,

“	I	thought	it	was	a	fancy	,	and	soon	recovered	myself	,
“	我	想法	它	曾是	一个	想要	,	和	很快	恢复	我	,

“我当时以为那只是我的一时兴起，很快就恢复了过来。”

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['gɔːrdn] ,

for	no	one	had	seen	or	heard	anything	of	Gordon	,
为了	不	一	有	已见	或者	听到	任何事物	的	戈登	,

因为没有人见过戈登，也没有人听说过他的任何消息。

[ænd; ənd][maɪ] ['neɪtɪv] ['sɜːrvənt] [leɪ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] [tent] .

and	my	native	servant	lay	just	outside	my	tent	.
和	我的	本国的	仆人	躺	只是	外部	我的	帐篷	.

我的本地仆人就躺在我的帐篷外面。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][hænd][ðə; ði] ['fæntəm] [tʌtʃt] .

A	strange	sensation	remained	in	the	hand	the	phantom	touched	.
一个	奇怪的	感觉	剩余	在	这	手	这	幻影	感动	.

被幽灵触碰过的那只手上，仍然残留着一种奇怪的感觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] , [dæmp] , [ænd; ənd] [waɪt] .

It	was	cold	,	damp	,	and	white	.
它	曾是	寒冷的	,	潮湿	,	和	白色的	.

天气寒冷、潮湿，而且一片雪白。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [veɪn] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [fər'get] [ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [strɔːŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

I	found	it	vain	to	try	to	forget	this	apparition	;	it	took	strong	hold	of	me	;
我	成立	它	徒劳	到	尝试	到	忘记	这	幻影	;	它	采取	强的	抓住	的	我	;

我发现试图忘记这个幻象是徒劳的；它牢牢地抓住了我；

[aɪ][toʊld] - , [maɪ][mæn] ,

I	told	Yermid	,	my	man	,
我	讲述	-	,	我的	男人	,

我告诉我的兄弟耶尔米德，

[ænd; ənd][hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [siːk] [maɪ] [frend] .

and	he	bade	me	consider	it	a	sign	that	I	was	to	seek	my	friend	.
和	他	巴德	我	考虑	它	一个	符号	那	我	曾是	到	寻找	我的	朋友	.

他让我把这当作一个征兆，让我去找我的朋友。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [driːmd] [aɪ][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][hɑːt] [heɪst] ;

That	night	I	dreamed	I	was	riding	up	the	country	in	hot	haste	;
那	夜晚	我	梦见	我	曾是	骑术	向上	这	国家	在	热的	匆忙	;

那天晚上我梦见自己策马疾驰在乡间；

[wʌt] [led] [ˌem 'iː][aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [bʌt; bət][aɪ] [prest] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]

what	led	me	I	know	not	,	but	I	pressed	on	and	on	,	longing	to	reach	the
什么	引领	我	我	知道	不是	,	但	我	按下	在	和	在	,	渴望	到	抵达	这

[end] .

end	.
结尾	.

我不知道是什么驱使我这么做，但我一路坚持，渴望到达终点。

[ə; eɪ] [hæf] - [draɪd] ['rɪvər] [krɔːst] [maɪ] [pæθ] , [ænd; ənd] , ['raɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [bæŋk][tuː; tə][fɔːrd]

A	half	-	dried	river	crossed	my	path	,	and	,	riding	down	the	steep	bank	to	ford
一个	一半	-	干燥	河	交叉	我的	小路	,	和	,	骑术	向下	这	陡	银行	到	福特

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

一条半干涸的河流横穿我的道路，我骑马沿着陡峭的河岸向下涉水而过。

[aɪ] [sɔː] ['gɔrdənz] ['bɑːdi] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['wɔːtər] ['lʊkɪŋ] [ɪg'zæktli][æz; əz][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [lʊkt] .

I	saw	Gordon's	body	lying	in	the	shallow	water	looking	exactly	as	the	vision	looked	.
我	锯	戈登的	身体	说谎	在	这	浅的	水	寻找	确切地	作为	这	想象	看起来	.

我看到戈登的尸体躺在浅水中，看起来和幻象中的一模一样。

[aɪ] [woʊk] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [muːd] , [toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə][maɪ] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd] ,

I	woke	in	a	strange	mood	,	told	the	story	to	my	commanding	officer	,	and	,
我	觉醒	在	一个	奇怪的	情绪	,	讲述	这	故事	到	我的	指挥	官	,	和	,

我醒来时心情很奇怪，就把这件事告诉了我的指挥官，然后，

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [dʒʌst] [ðen] , ['iːzəli] [gɑːt] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

as	nothing	was	doing	just	then	,	easily	got	leave	of	absence	for	a	week	.
作为	没有什么	曾是	正在做	只是	然后	,	容易地	得到	离开	的	缺席	为了	一个	星期	.

因为当时没什么事可做，所以很轻松地请了一周假。

['teɪkɪŋ] - , [aɪ] [set] [aʊt] [ɑːn][maɪ][sæd] [kwest] .

Taking	Yermid	,	I	set	out	on	my	sad	quest	.
采取	-	,	我	放	出去	在	我的	伤心	寻求	.

我带着耶尔米德，踏上了这段悲伤的旅程。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːli] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðæt] [druː] [ˌem 'iː][ɑːn] .

I	thought	it	folly	,	but	I	could	not	resist	the	impulse	that	drew	me	on	.
我	想法	它	蠢事	,	但	我	可以	不是	抵抗	这	冲动	那	画	我	在	.

我当时觉得这样做很愚蠢，但我无法抗拒驱使我的冲动。

[fɔːr; fər]['sev(ə)n] [deɪz] [aɪ] [səːtʃt] ,

For	seven	days	I	searched	,
为了	七	天	我	搜索	,

我找了七天，

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒɪst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [went] [ɑːn][ɪg'zæktli][æz; əz]

and	the	strangest	part	of	the	story	is	that	all	that	time	I	went	on	exactly	as
和	这	最奇怪的	部分	的	这	故事	是	那	全部	那	时间	我	去	在	确切地	作为

[ɪn][ðə; ði] [driːm] ,

in	the	dream	,
在	这	梦	,

而故事中最奇怪的是，在那段时间里，我的生活完全和梦里一模一样。

['siːɪŋ] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ðen] , [ænd; ənd][led][baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld][hænd][ɑːn] [maɪn] .

seeing	what	I	saw	then	,	and	led	by	the	touch	of	a	cold	hand	on	mine	.
看到	什么	我	锯	然后	,	和	引领	经过	这	触碰	的	一个	寒冷的	手	在	矿	.

看到我当时所看到的景象，以及一只冰冷的手触摸我的手，引领着我。

[ɑːn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ] ['frɛndz] ['bɑːdi] . ”

On	the	seventh	day	I	reached	the	river	,	and	found	my	friend's	body	.	”
在	这	第七	天	我	达到	这	河	,	和	成立	我的	朋友们	身体	.	”

第七天我到达河边，发现了朋友的遗体。

“ [haʊ] ['hɔːrəb(ə)l] !

“	How	horrible	!
“	如何	可怕	!

“太可怕了！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [truː] ? ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['snoʊdn] .

Is	it	really	true	?	”	cried	Mrs	.	Snowdon	.
是	它	真的	真的	?	”	哭	太太	.	斯诺登峰	.

“这是真的吗？”斯诺登夫人喊道。

“ [æz; əz] [truː] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] .

“	As	true	as	I	am	a	living	man	.
“	作为	真的	作为	我	是	一个	活的	男人	.

“我是一个活生生的人，这是真的。”

[nɔːr][ɪz] [ðæt] [ɔːl] : [ðɪs] [left] [hænd][ʌv; əv] [maɪn] ['nevər] [hæz; həz] [bɪn] [wɔːrm] [sɪns] [ðæt] [taɪm] .

Nor	is	that	all	:	this	left	hand	of	mine	never	has	been	warm	since	that	time	.
也不	是	那	全部	:	这	左边	手	的	矿	绝不	有	到过	温暖的	自从	那	时间	.

不仅如此，从那时起，我的左手就再也没有温暖过。

[siː] [ænd; ənd] [fiːl] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] .

See	and	feel	for	yourselves	.
看	和	感觉	为了	你们自己	.

眼见为实，亲身感受。

〞 [hiː; hi] ['oʊpənd] [bəuθ] [hændz] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['sætɪsfaɪd] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðə; ði] [left] [wʌz; wəz] ['smɔːlər] ,

〞	He	opened	both	hands	,	and	all	satisfied	themselves	that	the	left	was	smaller	,
〞	他	打开	两个都	双手	,	和	全部	使满意	他们自己	那	这	左边	曾是	较小的	,

['peɪlər] ,

paler	,
肤色较浅	,

他摊开双手，所有人都确认左手更小、更白。

[ænd; ənd] ['koʊldɚ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [raɪt] .

and	colder	than	the	right	.
和	更冷	比	这	正确的	.

比右边更冷。

“ [preɪ] ['sʌmwʌn] [tel] [ə'nʌðər] ['stɔːri] [tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː]

“	Pray	someone	tell	another	story	to	put	this	out	of	my	mind	;	it	makes	me
“	祈祷	某人	告诉	其他	故事	到	放	这	出去	的	我的	头脑	;	它	制作	我

['nɜːrvəs] ,

nervous	,
紧张的	,

“祈祷有人能给我讲个别的故事，让我把这件事从脑海里赶走；这让我很紧张。”

〞 [sed] ['blɑːnʃ] .

〞	said	Blanche	.
〞	说	布兰奇	.

“布兰奇说道。”

“ [aɪl] [tel] [wʌn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [læf] [tuː; tə] ['kwaɪət] [jʊr; jər] [nəːvs] .

“	I'll	tell	one	,	and	you	may	laugh	to	quiet	your	nerves	.
“	患病的	告诉	一	,	和	你	可能	笑	到	安静的	你的	神经	.

“我讲一个故事，你可能会笑出来，从而缓解紧张情绪。”

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪn] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ,

I	want	to	have	mine	done	with	,
我	想	到	有	矿	完毕	和	,

我希望我的手术能尽快完成。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [rest] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [friː] [maɪnd] .

so	that	I	can	enjoy	the	rest	with	a	free	mind	.
所以	那	我	能	享受	这	休息	和	一个	自由的	头脑	.

这样我就可以心无旁骛地享受余下的时光了。

〞 [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [roʊz] [bɪ'gæn] [hɜːr; hər] [teɪl] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['fæʃ(ə)n] .

〞	With	these	words	Rose	began	her	tale	in	the	good	old	fashion	.
〞	和	这些	字	玫瑰	开始	她	故事	在	这	好的	老的	时尚	.

“罗斯用这些话，以最传统的方式开始了她的故事。”

“ [wʌns] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] , [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [maɪ] ['blesɪd; blest]

“	Once	upon	a	time	,	when	we	were	paying	a	visit	to	my	blessed
“	一次	之上	一个	时间	,	什么时候	我们	是	付费	一个	访问	到	我的	蒙福

['grænd'mɑːmə] ,

grandmamma	,
奶奶	,

从前，我们去拜访我亲爱的祖母时，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [goʊst] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] :

I	saw	a	ghost	in	this	wise	:
我	锯	一个	鬼	在	这	明智的	:

我以这种方式看到了鬼魂：

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] [ruːm] , ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es]

The	dear	old	lady	was	ill	with	a	cold	and	kept	her	room	,	leaving	us
这	亲爱的	老的	女士	曾是	患病的	和	一个	寒冷的	和	保留	她	房间	,	离开	我们

[tuː; tə] [moʊp] ,

to	mope	,
到	忧郁	,

那位可怜的老太太感冒了，一直待在房间里，留下我们独自闷闷不乐。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dʌl] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['loʊnli] [haʊs] .

for	it	was	very	dull	in	the	great	lonely	house	.
为了	它	曾是	非常	乏味的	在	这	伟大的	孤独	房子	.

因为在那座孤零零的大房子里，生活非常沉闷。

['blɑːnʃ] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][bəuθ] ['hoʊmsɪk] , [bʌt; bət] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Blanche	and	I	were	both	homesick	,	but	didn't	like	to	leave	till	she	was
布兰奇	和	我	是	两个都	想家	,	但	没有	喜欢	到	离开	直到	她	曾是

['betər] ,

better	,
更好的	,

布兰奇和我都很想家，但我们都不想离开，直到她身体好些为止。

[soʊ][wiː; wi] ['ræn,sækt] [ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd] ['sɔlɪst] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [kwɪr]

so	we	ransacked	the	library	and	solaced	ourselves	with	all	manner	of	queer
所以	我们	洗劫一空	这	图书馆	和	太阳能	我们自己	和	全部	方式	的	酷儿

[bʊks] .

books	.
图书	.

于是我们把图书馆翻了个底朝天，用各种各样的同性恋书籍来慰藉自己。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [faʊnd] ['grænd'mɑːmə] ['veri] [loʊ] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [wɪð; wɪθ]

One	day	I	found	Grandmamma	very	low	and	nervous	,	and	evidently	with
一	天	我	成立	奶奶	非常	低的	和	紧张的	,	和	显然	和

['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .

something	on	her	mind	.
某物	在	她	头脑	.

有一天，我发现奶奶情绪低落，神情紧张，显然有心事。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [wɜːrs] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]

She	would	say	nothing	,	but	the	next	day	was	worse	,	and	I	insisted	on
她	会	说	没有什么	,	但	这	下一个	天	曾是	更糟	,	和	我	坚持	在

['noʊɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] ,

knowing	the	cause	,
会心	这	原因	,

她什么也不肯说，但第二天情况更糟，我坚持要知道原因。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['ment(ə)l] .

for	the	trouble	was	evidently	mental	.
为了	这	麻烦	曾是	显然	精神的	.

因为很明显，问题出在心理上。

['tʃɑːdʒɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['blɑːnʃ] , [huː] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɪz] , [ə; eɪ][sæd] ['kaʊərd]

Charging	me	to	keep	it	from	Blanche	,	who	was	,	and	is	,	a	sad	coward
收费	我	到	保持	它	从	布兰奇	,	WHO	曾是	,	和	是	,	一个	伤心	懦夫

,

,

,

他们责令我不要告诉布兰奇，布兰奇过去是、现在仍然是个可悲的懦夫。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ]['spɪrɪt][hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tuː] [sək'sesɪv] [naɪts] .

she	told	me	that	a	spirit	had	appeared	to	her	two	successive	nights	.
她	讲述	我	那	一个	精神	有	出现	到	她	二	连续	夜晚	.

她告诉我，连续两个晚上都有鬼魂出现在她面前。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'per] [tuː; tə] [daɪ] , - [sed] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [oʊld] ['leɪdi] .

'	If	it	comes	a	third	time	,	I	shall	prepare	to	die	,	'	said	the	foolish	old	lady	.
-	如果	它	来	一个	第三	时间	,	我	将	准备	到	死	,	-	说	这	愚蠢	老的	女士	.

“如果第三次发生，我就准备去死了。”愚蠢的老太太说道。

“ - [noʊ] , [juː; jʊ] [wəʊnt] , [fɔːr; fər] [aɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [leɪ] [jʊr; jər] [goʊst] , -

“	'	No	,	you	won't	,	for	I'll	come	and	stay	with	you	and	lay	your	ghost	,	'
”	-	不	,	你	惯于	,	为了	患病的	来	和	停留	和	你	和	躺	你的	鬼	,	-

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

“不，你不会的，因为我会来陪你，让你魂归西天，”我说。

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [jiːld] , [ænd; ənd] ['æftər] ['blɑːnʃ] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] [aɪ]

With	some	difficulty	I	made	her	yield	,	and	after	Blanche	was	asleep	I
和	一些	困难	我	制成	她	屈服	,	和	后	布兰奇	曾是	睡着了	我

[slɪpt] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['grænd'mɑːmə] ,

slipped	away	to	Grandmamma	,
滑倒了	离开	到	奶奶	,

我费了好大劲才让她让步，等布兰奇睡着后，我悄悄溜到祖母家去了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] ['kænd(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɑːtʃ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ['dɪdnt] [ə'pɪr] [tɪl]

with	a	book	and	candle	for	a	long	watch	,	as	the	spirit	didn't	appear	till
和	一个	书	和	蜡烛	为了	一个	长的	手表	,	作为	这	精神	没有	出现	直到

['æftər] ['mɪdnaɪt] .

after	midnight	.
后	午夜	.

他带着一本书和一支蜡烛，守夜许久，因为鬼魂直到午夜之后才出现。

[ʃiː; ʃi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [slept] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [dɔːr] [ˌʌn'lɑːkt] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['faɪər] [ɔːr] [fraɪt] ,

She	usually	slept	with	her	door	unlocked	,	in	case	of	fire	or	fright	,
她	通常	睡着了	和	她	门	已解锁	,	在	案件	的	火	或者	惊吓	,

她通常睡觉时不锁门，以防发生火灾或受到惊吓。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [meɪd] [wʌz; wəz] [kloʊz] [baɪ] .

and	her	maid	was	close	by	.
和	她	女佣	曾是	关闭	经过	.

她的女仆就在附近。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

That	night	I	locked	the	door	,
那	夜晚	我	已锁定	这	门	,

那天晚上我把门锁上了。

['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] ['spɪrɪts] [kʊd; kəd] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [oʊk] [ɪf] [ðeɪ] [tʃoʊz] ,

telling	her	that	spirits	could	come	through	the	oak	if	they	chose	,
讲述	她	那	烈酒	可以	来	通过	这	橡木	如果	他们	选择	,

告诉她，如果灵魂愿意，它们可以通过橡树进入人间。

[ænd; ənd] [aɪ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fer] ['traɪəl] .

and	I	preferred	to	have	a	fair	trial	.
和	我	首选	到	有	一个	公平的	审判	.

我更希望得到公正的审判。

[wel] , [aɪ] [riːd] [ænd; ənd] [tʃæt] [ænd; ənd] [dəuzd] [tɪl] [dɑːn] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ə'pɪrd] ,

Well	,	I	read	and	chatted	and	dozed	till	dawn	and	nothing	appeared	,
出色地	,	我	读	和	聊天	和	打盹	直到	黎明	和	没有什么	出现	,

我读书、聊天、打盹，一直到天亮，什么也没出现。

[soʊ] [aɪ] [læft] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ,

so	I	laughed	at	the	whole	affair	,
所以	我	笑了	在	这	所有的	事务	,

所以我对整件事都哈哈大笑。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ]['fænsi] .

and	the	old	lady	pretended	to	be	convinced	that	it	was	all	a	fancy	.
和	这	老的	女士	假装	到	是	确信	那	它	曾是	全部	一个	想要	.

老太太假装相信这一切都是她幻想出来的。

“ [nekst] [naɪt] [aɪ] [slept] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ruːm] ,

“	Next	night	I	slept	in	my	own	room	,
”	下一个	夜晚	我	睡着了	在	我的	自己的	房间	,

“第二天晚上我睡在自己的房间里，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli] ['grænd'mɑːmə] [bʌt; bət]['dʒænɪt][hæd; həd]

and	in	the	morning	was	told	that	not	only	Grandmamma	but	Janet	had
和	在	这	早晨	曾是	讲述	那	不是	仅有的	奶奶	但	珍妮特	有

[siːn] [ðə; ði]['spɪrɪt] .

seen	the	spirit	.
已见	这	精神	.

早上有人告诉我，不仅奶奶看到了那个鬼魂，珍妮特也看到了。

[ɔːl][ɪn] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] ['striːmɪŋ] [her] , [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [striːk] [æt; ət][ðə; ði]

All	in	white	,	with	streaming	hair	,	a	pale	face	,	and	a	red	streak	at	the
全部	在	白色的	,	和	流媒体	头发	,	一个	苍白	脸	,	和	一个	红色的	条纹	在	这

[θroʊt] .

throat	.
喉	.

她一身白衣，长发飘逸，面色苍白，喉咙处有一道红色的条纹。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ænd; ənd] ['pɑːrtɪd] [ðə; ði][bed] - ['kɜːtənz] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen]

It	came	and	parted	the	bed	-	curtains	,	looking	in	a	moment	,	and	then
它	来了	和	分手了	这	床	-	窗帘	,	寻找	在	一个	片刻	,	和	然后

['vænɪʃt] .

vanished	.
消失了	.

它来了，拉开床帘，看了一眼，然后消失了。

['dʒænit][hæd; həd] [slept] [wɪð; wɪθ] ['grænd'mɑːmə] [ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ][læmp] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪmni]

Janet	had	slept	with	Grandmamma	and	kept	a	lamp	burning	on	the	chimney
珍妮特	有	睡着了	和	奶奶	和	保留	一个	灯	燃烧	在	这	烟囱

, [soʊ][bəuθ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

,	so	both	saw	it	.
,	所以	两个都	锯	它	.

珍妮特和祖母睡过觉，并在壁炉上点着一盏灯，所以她们俩都看到了。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] , [bʌt; bət][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] ; [aɪ] ['nevər] [ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['traɪɪŋ]

“	I	was	puzzled	,	but	not	frightened	;	I	never	am	,	and	I	insisted	on	trying
”	我	曾是	困惑	,	但	不是	害怕	;	我	绝不	是	,	和	我	坚持	在	尝试

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“我感到困惑，但并不害怕；我从来不会害怕，所以我坚持再试一次。”

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [left] [ˌʌn'lɑːkt] , [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [wɪð; wɪθ]

The	door	was	left	unlocked	,	as	on	the	previous	night	,	and	I	lay	with
这	门	曾是	左边	已解锁	,	作为	在	这	以前的	夜晚	,	和	我	躺	和

['grænd'mɑːmə] ,

Grandmamma	,
奶奶	,

门像前一天晚上一样没锁，我和奶奶躺在一起。

[ə; eɪ] [laɪt] ['bɜːrnɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

a	light	burning	as	before	.
一个	光	燃烧	作为	前	.

灯光依旧明亮。

[ə'baʊt] [tuː] [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] [ɔːf] .

About	two	she	clutched	me	as	I	was	dropping	off	.
关于	二	她	紧握	我	作为	我	曾是	下降	离开	.

大约两点钟的时候，我正要下车，她突然抓住了我。

[aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['piːpɪŋ] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][dɑːrk] ['kɜːtənz] ,

I	looked	,	and	there	,	peeping	in	between	the	dark	curtains	,
我	看起来	,	和	那里	,	偷窥	在	之间	这	黑暗的	窗帘	,

我往外看，只见有人从昏暗的窗帘缝隙里往外窥视。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [her] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [striːk] [æt; ət][ðə; ði]

was	a	pale	face	with	long	hair	all	about	it	,	and	a	red	streak	at	the
曾是	一个	苍白	脸	和	长的	头发	全部	关于	它	,	和	一个	红色的	条纹	在	这

[θroʊt] .

throat	.
喉	.

她脸色苍白，长发披肩，喉咙处有一道红色的痕迹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɪm] , [ðə; ði] [laɪt] ['biːɪŋ] [loʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	very	dim	,	the	light	being	low	,	but	I	saw	it	,
它	曾是	非常	暗淡	,	这	光	存在	低的	,	但	我	锯	它	,

光线很暗，但我还是看到了。

[ænd; ənd]['æftər][wʌn] ['breθləs] ['mɪnɪt] [spræŋ] [ʌp] , [kɔːt] [maɪ] [fʊt] , [fel] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	after	one	breathless	minute	sprang	up	,	caught	my	foot	,	fell	down	with	a
和	后	一	喘不过气	分钟	弹簧	向上	,	捕捉	我的	脚	,	跌倒	向下	和	一个

[kræʃ] ,

crash	,
碰撞	,

一分钟后，我气喘吁吁地跳了起来，结果绊到了我的脚，自己又重重地摔倒在地。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][wʌz; wəz][ə'raʊnd] [ðə; ði][bed] , [nɑːt][ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ]

and	by	the	time	I	was	around	the	bed	,	not	a	vestige	of	the	thing
和	经过	这	时间	我	曾是	大约	这	床	,	不是	一个	痕迹	的	这	事物

[ə'pɪrd] .

appeared	.
出现	.

等我走到床边时，那东西的痕迹已经消失得无影无踪了。

[aɪ][wʌz; wəz]['æŋgri] , [ænd; ənd] ['vaʊd] [aɪ'd] [sək'siːd] [æt; ət][ɔːl]['hæzərdz] ,

I	was	angry	,	and	vowed	I'd	succeed	at	all	hazards	,
我	曾是	生气的	,	和	发誓	ID	成功	在	全部	危险	,

我当时很生气，并发誓无论遇到什么危险都要成功。

[ðoʊ] [aɪl] [kən'fes] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] [dɔːntɪd] .

though	I'll	confess	I	was	just	a	bit	daunted	.
尽管	患病的	承认	我	曾是	只是	一个	少量	畏惧	.

不过我得承认，我当时确实有点忐忑不安。

“ [nekst] [taɪm] ['dʒænɪt][ænd; ənd][aɪ][sæt][ʌp][ɪn] ['iːzi] [tʃerz] , [wɪð; wɪθ] [braɪt] [laɪts] ['bɜːrnɪŋ] ,

“	Next	time	Janet	and	I	sat	up	in	easy	chairs	,	with	bright	lights	burning	,
“	下一个	时间	珍妮特	和	我	卫星	向上	在	简单的	椅子	,	和	明亮的	灯	燃烧	,

“下次珍妮特和我坐在舒适的扶手椅上，明亮的灯光照耀着，

[ænd; ənd][bəuθ] [waɪd] [ə'weɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['kɔːfi] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] .

and	both	wide	awake	with	the	strongest	coffee	we	could	make	.
和	两个都	宽的	醒	和	这	最强	咖啡	我们	可以	制作	.

我们俩都喝着我们能煮出的最浓的咖啡，彻底清醒了。

[æz; əz][ðə; ði] ['aʊər] [druː] [nɪr] [wiː; wi][gɑːt] ['nɜːrvəs] ,

As	the	hour	drew	near	we	got	nervous	,
作为	这	小时	画	靠近	我们	得到	紧张的	,

随着时间临近，我们开始紧张起来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [waɪt] [ʃeɪp] [keɪm] ['glaɪdɪŋ] [ɪn]['dʒænɪt][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	when	the	white	shape	came	gliding	in	Janet	hid	her	face	.
和	什么时候	这	白色的	形状	来了	滑翔	在	珍妮特	隐藏	她	脸	.

当白色身影滑入时，珍妮特捂住了脸。

[aɪ] ['dɪdnt] , [ænd; ənd]['æftər][wʌn] [lʊk] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] ,

I	didn't	,	and	after	one	look	was	on	the	point	of	laughing	,
我	没有	,	和	后	一	看	曾是	在	这	观点	的	笑	,

我没有，看了一眼就差点笑出声来。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪrɪt][wʌz; wəz] ['blɑːnʃ] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] .

for	the	spirit	was	Blanche	walking	in	her	sleep	.
为了	这	精神	曾是	布兰奇	步行	在	她	睡觉	.

因为那幽灵是布兰奇在梦中行走。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ]['kɔːrəl] ['nekləs] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ænd; ənd] ['nevər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ,

She	wore	a	coral	necklace	in	those	days	,	and	never	took	it	off	,
她	穿着	一个	珊瑚	项链	在	那些	天	,	和	绝不	采取	它	离开	,

那时她一直戴着一条珊瑚项链，从未摘下来过。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] [hæf] [hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] , [ʌn'kæni]

and	her	long	hair	half	hid	her	face	,	which	had	the	unnatural	,	uncanny
和	她	长的	头发	一半	隐藏	她	脸	,	哪个	有	这	不自然	,	不可思议

[lʊk] [sɑːm'næmbjəlɪst] ['ɔːlweɪz] [wer] .

look	somnambulists	always	wear	.
看	梦游者	总是	穿	.

她长长的头发遮住了半张脸，脸上带着梦游者特有的那种不自然、怪异的神情。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [kiːp] [stɪl] [ænd; ənd] [tel] ['dʒænɪt] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,

I	had	the	sense	to	keep	still	and	tell	Janet	what	to	do	,
我	有	这	感觉	到	保持	仍然	和	告诉	珍妮特	什么	到	做	,

我明智地保持静止，告诉珍妮特该怎么做。

[soʊ][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [went] [bæk] [ˌʌn'weɪkt] ,

so	the	poor	child	went	back	unwaked	,
所以	这	贫穷的	孩子	去	后退	未醒来	,

于是，可怜的孩子就这样没醒就回去了。

[ænd; ənd] - ['spɪrɪt] ['nevər] [wɔːkt] [ə'gen] [fɔːr; fər][aɪ] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] . ”

and	Grandmamma's	spirit	never	walked	again	for	I	took	care	of	that	.	”
和	-	精神	绝不	步行	再次	为了	我	采取	关心	的	那	.	”

奶奶的灵魂再也没有出现过，因为我替她做了这件事。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [hɔːnt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ? ” [æskt] ['ænən] , [æz; əz][ðə; ði] ['læftər] ['siːst] .

“	Why	did	you	haunt	the	old	lady	?	”	asked	Annon	,	as	the	laughter	ceased	.
”	为什么	做过	你	出没	这	老的	女士	?	”	问	匿名	,	作为	这	笑声	停止	.

“你为什么一直缠着那位老太太？”笑声停止后，安农问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk] [liːv] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ,

“	I	don't	know	,	unless	it	was	that	I	wanted	to	ask	leave	to	go	home	,
”	我	不	知道	,	除非	它	曾是	那	我	通缉	到	问	离开	到	去	家	,

“我不知道，除非我想请假回家。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪk] , [soʊ] [traɪd] [wen] [ə'sliːp] .

and	was	afraid	to	do	it	awake	,	so	tried	when	asleep	.
和	曾是	害怕的	到	做	它	醒	,	所以	尝试	什么时候	睡着了	.

他害怕清醒时做这件事，所以趁着睡着的时候尝试了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tel] ['eni] ['stɔːri] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

I	shall	not	tell	any	story	,	as	I	was	the	heroine	of	this	,
我	将	不是	告诉	任何	故事	,	作为	我	曾是	这	女英雄	的	这	,

我不会讲述这个故事，因为我就是这个故事的女主角。

[bʌt; bət] [wɪl] [gɪv] [maɪ][tɜːrn][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['ænən] , ” [sed] ['blɑːnʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft]

but	will	give	my	turn	to	you	,	Mr	.	Annon	,	”	said	Blanche	,	with	a	soft
但	将要	给	我的	转动	到	你	,	先生	.	匿名	,	”	说	布兰奇	,	和	一个	柔软的

[glæns] ,

glance	,
瞥一眼	,

“但我会把机会让给您，安农先生，”布兰奇说着，目光柔和地瞥了他一眼。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [θroʊn] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn]

which	was	quite	thrown	away	,	for	the	gentleman's	eyes	were	fixed	on
哪个	曾是	相当	抛掷	离开	,	为了	这	绅士的	眼睛	是	固定的	在

[ɑːk'teɪviə] ,

Octavia	,
奥克塔维娅	,

这一切都被抛诸脑后，因为这位先生的目光一直停留在奥克塔维娅身上。

[huː] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] ['ɑːtəmən] [æt; ət]['mɪsɪz] . [snoʊdənz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	sat	on	a	low	ottoman	at	Mrs	.	Snowdon's	feet	in	the	full	glow	of	the
WHO	卫星	在	一个	低的	奥斯曼	在	太太	.	斯诺登的	脚	在	这	满的	辉光	的	这

['faɪərlaɪt] .

firelight	.
火光	.

在温暖的炉火映照下，他坐在斯诺登夫人脚边的矮凳上。

“ [aɪv] [hæd; həd] ['veri] [smɔːl] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['goʊsts] ,

“	I've	had	very	small	experience	in	ghosts	,
“	我已经	有	非常	小的	经验	在	鬼魂	,

“我对鬼魂了解甚少，

[ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fraɪt] [aɪ][wʌns][hæd; həd] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] .

and	can	only	recall	a	little	fright	I	once	had	when	a	boy	at	college	.
和	能	仅有的	记起	一个	小的	惊吓	我	一次	有	什么时候	一个	男生	在	大学	.

我只记得大学时还是个男孩时，曾有过一次小小的惊吓。

[aɪ'd] [bɪn] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti] , [gɑːt] [hoʊm] ['taɪərd] , ['kudnt] [faɪnd][maɪ] [mætʃɪz] ,

I'd	been	out	to	a	party	,	got	home	tired	,	couldn't	find	my	matches	,
ID	到过	出去	到	一个	派对	,	得到	家	疲劳的	,	不能	寻找	我的	比赛	,

我参加了一个聚会，回家后很累，却找不到我的火柴了。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

and	retired	in	the	dark	.
和	退休	在	这	黑暗的	.

然后趁着夜色退场了。

[tɔːrd] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [woʊk] ,

Toward	morning	I	woke	,
朝向	早晨	我	觉醒	,

临近清晨我醒了过来，

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði][dɪm] [laɪt] [wʌz; wəz] [dɑːn] [ɔːr] ['muːnʃaɪn] [aɪ][wʌz; wəz]

and	glancing	up	to	see	if	the	dim	light	was	dawn	or	moonshine	I	was
和	瞥了一眼	向上	到	看	如果	这	暗淡	光	曾是	黎明	或者	私酿酒	我	曾是

['hɔːrɪfaɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['kɔːfɪn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɛdz] [fʊt] .

horrified	to	see	a	coffin	standing	at	the	bed's	foot	.
惊恐万分	到	看	一个	棺材	常设	在	这	床的	脚	.

我抬头想看看昏暗的光线是黎明还是月光，却惊恐地看到床脚边立着一口棺材。

[aɪ] [rʌbd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [maɪt] .

I	rubbed	my	eyes	to	be	sure	I	was	awake	,	and	looked	with	all	my	might	.
我	摩擦	我的	眼睛	到	是	当然	我	曾是	醒	,	和	看起来	和	全部	我的	可能	.

我揉了揉眼睛，确认自己已经清醒，然后竭尽全力地看去。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] ['kɔːfɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] [pleɪt] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,

There	it	was	,	a	long	black	coffin	,	and	I	saw	the	white	plate	in	the	dusk	,
那里	它	曾是	,	一个	长的	黑色的	棺材	,	和	我	锯	这	白色的	盘子	在	这	黄昏	,

那里有一口长长的黑色棺材，我在暮色中看到了上面的白色盘子。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ænd; ənd][maɪ]['kɜːrt(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [drɔːn] . -

for	the	moon	was	setting	and	my	curtain	was	not	drawn	.	'
为了	这	月亮	曾是	环境	和	我的	窗帘	曾是	不是	绘制	.	-

因为月亮正在落山，而我的窗帘还没有拉上。

[its] [sʌm; səm] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] , - [aɪ] [θɔːt] ; - [aɪl] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [kiːp]

It's	some	trick	of	the	fellows	,	'	I	thought	;	'	I'll	not	betray	myself	,	but	keep
它是	一些	诡计	的	这	伙伴们	,	-	我	想法	;	-	患病的	不是	背叛	我	,	但	保持

[kuːl] . -

cool	.	'
凉爽的	.	-

“这是那帮家伙的诡计，”我想，“我不会出卖自己，要保持冷静。”

['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] [bʌt; bət][hɑːrd][tuː; tə][duː] ,

Easy	to	say	but	hard	to	do	,
简单的	到	说	但	难的	到	做	,

说起来容易做起来难。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [ruːm] .

for	it	suddenly	flashed	into	my	mind	that	I	might	be	in	the	wrong	room	.
为了	它	突然	闪光灯	进入	我的	头脑	那	我	可能	是	在	这	错误的	房间	.

我突然意识到，我可能走错房间了。

[aɪ] [glɑːnst] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['ɑːbdʒekts][æz; əz]['juːʒuəl] ,

I	glanced	about	,	but	there	were	the	familiar	objects	as	usual	,
我	瞥了一眼	关于	,	但	那里	是	这	熟悉的	对象	作为	通常	,

我环顾四周，发现那里还是那些熟悉的物品。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [laɪt] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] ,

as	far	as	the	indistinct	light	allowed	me	to	see	,
作为	远的	作为	这	模糊	光	允许	我	到	看	,

在昏暗的光线下，我能看到的范围内，

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [baɪ] ['fiːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði] ['bɛdz] [hed] [fɔːr; fər][maɪ] [wɑːtʃˌkeɪs] .

and	I	made	sure	by	feeling	on	the	wall	at	the	bed's	head	for	my	watchcase	.
和	我	制成	当然	经过	感觉	在	这	墙	在	这	床的	头	为了	我的	表壳	.

我摸索着床头墙上的表盒，确认它就在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [maɪn] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] , ['biːɪŋ] [pɪ'kjuːliər][ɪn] [ʃeɪp] [ænd; ənd]

It	was	there	,	and	mine	beyond	a	doubt	,	being	peculiar	in	shape	and
它	曾是	那里	,	和	矿	超过	一个	怀疑	,	存在	奇特	在	形状	和

['fæbrɪk] .

fabric	.
织物	.

它就在那里，而且毫无疑问是我的，因为它的形状和质地都很独特。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [waɪn] ['pɑːrti][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n]

Had	I	been	to	a	college	wine	party	I	could	have	accounted	for	the	vision
有	我	到过	到	一个	大学	葡萄酒	派对	我	可以	有	已记录	为了	这	想象

,

,

,

如果我参加过大学的葡萄酒派对，或许就能解释我当时的幻象了。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [prə'fɛsɚz] [wel] - [kən'dʌktɪd] ['fæməli][kʊd; kəd] [prə'duːs]

but	a	quiet	evening	in	a	grave	professor's	well	-	conducted	family	could	produce
但	一个	安静的	晚上	在	一个	严重	教授们	出色地	-	实施	家庭	可以	生产

[noʊ] [ɪl] [ɪ'fekts] .

no	ill	effects	.
不	患病的	效果	.

但是，在一个严肃的教授和举止得体的家庭中度过一个安静的夜晚，不会产生任何不良影响。

- [its] [æn; ən]['ɑːptɪk(ə)l][ɪ'luːʒ(ə)n] , [ɔːr][ə; eɪ][præŋk][ʌv; əv][maɪ] [meɪts] ; [aɪl] [sliːp] [ænd; ənd] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	It's	an	optical	illusion	,	or	a	prank	of	my	mates	;	I'll	sleep	and	forget	it	,
-	它是	一个	光学的	错觉	,	或者	一个	恶作剧	的	我的	伙伴们	;	患病的	睡觉	和	忘记	它	,

“这要么是视觉错觉，要么是我朋友的恶作剧；我睡一觉就会忘了。”

- [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [en'devəd] [tuː; tə][duː][soʊ] , [bʌt; bət][ˌkjʊri'ɑːsəti][ˌoʊvər'keɪm][maɪ]

'	I	said	,	and	for	a	time	endeavored	to	do	so	,	but	curiosity	overcame	my
-	我	说	,	和	为了	一个	时间	努力	到	做	所以	,	但	好奇心	克服	我的

[rɪ'zɑːlv] ,

resolve	,
解决	,

我说，并且一度努力尝试这样做，但好奇心战胜了我的决心。

[ænd; ənd] [suːn] [aɪ] [piːpt] [ə'gen] .

and	soon	I	peeped	again	.
和	很快	我	偷窥	再次	.

很快我又偷看了一眼。

[dʒʌdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['hɔːrər] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [waɪt] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [feɪs] ,

Judge	of	my	horror	when	I	saw	the	sharp	white	outline	of	a	dead	face	,
法官	的	我的	恐怖	什么时候	我	锯	这	锋利的	白色的	大纲	的	一个	死的	脸	,

看到死者脸部清晰的白色轮廓时，我的恐惧可想而知。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['piːpɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːfɪn] .

which	seemed	to	be	peeping	up	from	the	coffin	.
哪个	似乎	到	是	偷窥	向上	从	这	棺材	.

它似乎正从棺材里探出头来。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ʃɑːk] [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [læd] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn]

It	gave	me	a	terrible	shock	for	I	was	but	a	lad	and	had	been
它	给予	我	一个	糟糕的	震惊	为了	我	曾是	但	一个	小伙子	和	有	到过

[ɪl] .

ill	.
患病的	.

这让我受到了极大的惊吓，因为我当时只是个孩子，而且生病了。

[aɪ][hɪd][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [kweɪkt] [laɪk][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [gɜːrl] ,

I	hid	my	face	and	quaked	like	a	nervous	girl	,
我	隐藏	我的	脸	和	震动	喜欢	一个	紧张的	女孩	,

我捂住脸，像个紧张的女孩一样浑身颤抖。

[stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][dʒoʊk][ænd; ənd] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [fɪr] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

still	thinking	it	some	joke	and	too	proud	to	betray	fear	lest	I	should	be
仍然	思维	它	一些	开玩笑	和	也	自豪的	到	背叛	害怕	免得	我	应该	是

[læft] [æt; ət] .

laughed	at	.
笑了	在	.

我仍然觉得这只是个玩笑，而且我太骄傲了，不敢背叛，害怕被人嘲笑。

[haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [leɪ] [ðer; ðər][aɪ][dəunt] [noʊ] ,

How	long	I	lay	there	I	don't	know	,
如何	长的	我	躺	那里	我	不	知道	,

我不知道自己躺在那里多久了。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ə'gen] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːrðər] [aʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['fɪgjər]

but	when	I	looked	again	the	face	was	farther	out	and	the	whole	figure
但	什么时候	我	看起来	再次	这	脸	曾是	更远	出去	和	这	所有的	数字

[siːmd] ['raɪzɪŋ] ['sloʊli] .

seemed	rising	slowly	.
似乎	上升	缓慢地	.

但当我再次看去时，那张脸已经更远了，整个身影似乎正在缓缓升起。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [daʊn] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][læmp] ,

The	moon	was	nearly	down	,	I	had	no	lamp	,
这	月亮	曾是	几乎	向下	,	我	有	不	灯	,

月亮快要落山了，我没有灯。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [left] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɔːsəm] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]

and	to	be	left	in	the	dark	with	that	awesome	thing	was	more	than	I
和	到	是	左边	在	这	黑暗的	和	那	惊人的	事物	曾是	更多的	比	我

[kʊd; kəd] [ber] .

could	bear	.
可以	熊	.

被蒙在鼓里，无法了解那件令人惊叹的事情，这让我难以忍受。

[dʒoʊk][ɔːr] ['ɜːrnɪst] , [aɪ][mʌst; məst][end][ðə; ði]['pænɪk] ,

Joke	or	earnest	,	I	must	end	the	panic	,
开玩笑	或者	认真	,	我	必须	结尾	这	恐慌	,

不管是玩笑还是认真的，我必须结束这场恐慌。

[ænd; ənd] ['boʊltɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] [aɪ] [raʊzd] [maɪ] ['neɪbər] .

and	bolting	out	of	my	room	I	roused	my	neighbor	.
和	螺栓连接	出去	的	我的	房间	我	唤醒	我的	邻居	.

我冲出房间，吵醒了邻居。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz][mæd][ɔːr] [drʌŋk] , [bʌt; bət] [lɪt] [ə; eɪ][læmp][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ]

He	told	me	I	was	mad	or	drunk	,	but	lit	a	lamp	and	returned	with
他	讲述	我	我	曾是	疯狂的	或者	醉	,	但	点燃	一个	灯	和	返回	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他说我疯了或者喝醉了，但他还是点了一盏灯，然后和我一起回来了。

[tuː; tə][faɪnd][maɪ] ['hɔːrər] ['oʊnli][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [kloʊðz] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei]

to	find	my	horror	only	a	heap	of	clothes	thrown	on	the	table	in	such	a	way
到	寻找	我的	恐怖	仅有的	一个	堆	的	衣服	抛掷	在	这	桌子	在	这样的	一个	方式

[ðæt] ,

that	,
那	,

令我震惊的是，我发现桌上只是一堆乱扔的衣服，

[æz; əz][ðə; ði] ['muːnz] [peɪl] [laɪt] [ʃɑːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ə'pɑːn][maɪ] [blæk] ['stuːdənts] [gaʊn] ,

as	the	moon's	pale	light	shot	it	,	it	struck	upon	my	black	student's	gown	,
作为	这	月亮的	苍白	光	射击	它	,	它	击	之上	我的	黑色的	学生	袍	,

月光微弱地照射下来，落在了我黑色的学生长袍上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [kɑːrd] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [prə'duːst] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːfɪn]

with	a	white	card	lying	on	it	,	and	produced	the	effect	of	a	coffin
和	一个	白色的	卡片	说谎	在	它	,	和	生产	这	影响	的	一个	棺材

[ænd; ənd] [pleɪt] .

and	plate	.
和	盘子	.

上面放着一张白卡片，就产生了棺材和盘子的效果。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krʌmpld] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [wʌt] [siːmd] [her] [ə; eɪ] [braʊn] ['mʌflər]

The	face	was	a	crumpled	handkerchief	,	and	what	seemed	hair	a	brown	muffler
这	脸	曾是	一个	皱巴巴的	手帕	,	和	什么	似乎	头发	一个	棕色的	围巾

.

:

.

脸像一块皱巴巴的手帕，头发像一条棕色的围巾。

[æz; əz][ðə; ði] [muːn] [sæŋk] , [ðiːz] ['aʊtˌlaɪnz] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] , [ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ,

As	the	moon	sank	,	these	outlines	changed	and	,	incredible	as	it	may	seem	,
作为	这	月亮	沉没	,	这些	概述	已更改	和	,	极好的	作为	它	可能	似乎	,

[gruː] [laɪk] [ə; eɪ] [feɪs] .

grew	like	a	face	.
生长	喜欢	一个	脸	.

随着月亮下沉，这些轮廓发生了变化，而且，虽然看起来不可思议，却逐渐变成了一张脸。

[maɪ] [frend] [nɑːt] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [fraɪt] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][dʒoʊk] ,

My	friend	not	having	had	the	fright	enjoyed	the	joke	,
我的	朋友	不是	拥有	有	这	惊吓	享受	这	开玩笑	,

我的朋友没有被吓到，所以觉得这个笑话很有趣。

[ænd; ənd] - ['kɔːfɪnz] - [wʌz; wəz][maɪ] ['soʊbrɪkeɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] . ”

and	'	Coffins	'	was	my	sobriquet	for	a	long	while	.	”
和	-	棺材	-	曾是	我的	绰号	为了	一个	长的	尽管	.	”

“棺材”这个绰号曾伴随我很长一段时间。

“ [juː; jʊ] [get] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] .

“	You	get	worse	and	worse	.
“	你	得到	更糟	和	更糟	.

你的情况越来越糟。

[sɜːr]['dʒæspər] , [duː] ['veri] [ðə; ði] ['hɒrəz] [baɪ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [fʌn] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rʌn] [ə'weɪ] ,

Sir	Jasper	,	do	vary	the	horrors	by	a	touch	of	fun	,	or	I	shall	run	away	,
先生	碧玉	,	做	各不相同	这	恐怖	经过	一个	触碰	的	乐趣	,	或者	我	将	跑步	离开	,

贾斯珀爵士，请在恐怖之中增添一些乐趣，否则我将逃跑。

” [sed] ['blɑːnʃ] , ['glænsɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ['nɜːrvəsli] .

”	said	Blanche	,	glancing	over	her	shoulder	nervously	.
”	说	布兰奇	,	瞥了一眼	超过	她	肩膀	紧张地	.

“布兰奇说着，紧张地回头看了一眼。”

“ [aɪl] [duː][maɪ] [best] , [ænd; ənd] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ]

“	I'll	do	my	best	,	and	tell	a	story	my	uncle	used	to	relate	of	his	young
“	患病的	做	我的	最好的	,	和	告诉	一个	故事	我的	叔叔	用过的	到	涉及	的	他的	年轻的

[deɪz] .

days	.
天	.

“我会尽我所能，讲述我叔叔年轻时常讲的故事。”

[aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [taʊn]

I	forget	the	name	of	the	place	,	but	it	was	some	little	country	town
我	忘记	这	姓名	的	这	地方	,	但	它	曾是	一些	小的	国家	镇

['feɪməs] [ə'mʌŋ] ['æŋgləz] .

famous	among	anglers	.
著名的	之中	垂钓者	.

我忘了那个地方叫什么名字，但那是一个在垂钓者中很有名的小镇。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l]['ɔːf(ə)n] [went] [tuː; tə] [fɪʃ] ,

My	uncle	often	went	to	fish	,
我的	叔叔	经常	去	到	鱼	,

我叔叔经常去钓鱼，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [rɪg'retɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [haʊs] [nɪr] [ðə; ði] [traʊt] [striːm] [wʌz; wəz][nɑːt]

and	always	regretted	that	a	deserted	house	near	the	trout	stream	was	not
和	总是	后悔	那	一个	荒凉的	房子	靠近	这	鳟鱼	溪流	曾是	不是

['ɑːkjupaɪd] ,

occupied	,
占领	,

他一直很遗憾鳟鱼溪附近那座废弃的房子无人居住。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz] [ˌɪnkən'viːniəntli] ['dɪstənt] .

for	the	inn	was	inconveniently	distant	.
为了	这	客栈	曾是	不方便地	遥远	.

因为旅店位置偏远，很不方便。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [laʊndʒd] [ɪn][ðə; ði]['lænd,leɪ.diz]['pɑːrlər] ,

Speaking	of	this	one	evening	as	he	lounged	in	the	landlady's	parlor	,
请讲	的	这	一	晚上	作为	他	休闲	在	这	房东太太的	客厅	,

一天晚上，他躺在房东太太的客厅里，谈起了这件事。

[hiː; hi] [æskt] [waɪ] [noʊ][wʌn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [let][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][tuː; tə][st'reɪndʒəz][ɪn][ðə; ði]

he	asked	why	no	one	took	it	and	let	the	rooms	to	strangers	in	the
他	问	为什么	不	一	采取	它	和	让	这	房间	到	陌生人	在	这

['fɪʃɪŋ] ['siːz(ə)n] .

fishing	season	.
钓鱼	季节	.

他问为什么在捕鱼季节没有人租住这些房间，把房间租给陌生人。

- [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ænd; ənd]

'	For	fear	of	the	ghostisess	,	your	honor	,	'	replied	the	woman	,	and
-	为了	害怕	的	这	-	,	你的	荣誉	,	-	回复	这	女士	,	和

[prə'siːdid] [tuː; tə] [tel] ,

proceeded	to	tell	,
继续	到	告诉	,

“因为害怕女鬼，大人，”女人回答道，然后继续说道：

[hɪm; ɪm] [ðæt] [θriː] [dɪ'stɪŋkt] ['spɪrɪts] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [haʊs] .

him	that	three	distinct	spirits	haunted	the	house	.
他	那	三	清楚的	烈酒	闹鬼的	这	房子	.

他告诉他，有三个不同的鬼魂在房子里出没。

[ɪn][ðə; ði] ['gærət] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːl] [ænd; ənd][ðə; ði][tæp][ʌv; əv] [haɪ] - [hiːld]

In	the	garret	was	heard	the	hum	of	a	wheel	and	the	tap	of	high	-	heeled
在	这	阁楼	曾是	听到	这	哼	的	一个	车轮	和	这	轻敲	的	高的	-	高跟鞋

[ʃuːz] ,

shoes	,
鞋	,

阁楼里传来车轮的嗡嗡声和高跟鞋的敲击声。

[æz; əz][ðə; ði] ['goʊstli] ['spɪnər] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

as	the	ghostly	spinner	went	to	and	fro	.
作为	这	幽灵般的	旋转器	去	到	和	弗	.

幽灵般的纺车来回旋转。

[ɪn][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['ʃɑːpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [grəunz] [ænd; ənd][ðə; ði]

In	a	chamber	sounded	the	sharpening	of	a	knife	,	followed	by	groans	and	the
在	一个	房间	听起来	这	磨利	的	一个	刀	,	随后	经过	呻吟	和	这

[drɪp] [ʌv; əv] [blʌd] .

drip	of	blood	.
滴	的	血	.

房间里传来磨刀的声音，随后是呻吟声和血滴的声音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《修道院长的幽灵》，(The Abbot's Ghost,)
第5/5页

[ðə; ði] ['selər] [wʌz; wəz] [meɪd] ['ɔːf(ə)l] [baɪ][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][hæf] - ['berid] [bɑːks][ænd; ənd]

The	cellar	was	made	awful	by	a	skeleton	sitting	on	a	half	-	buried	box	and
这	地窖	曾是	制成	可怕	经过	一个	骨骼	坐着	在	一个	一半	-	埋葬	盒子	和

['tʃʌklɪŋ] ['fiːndɪʃli] .

chuckling	fiendishly	.
轻笑	邪恶地	.

地窖里阴森恐怖，一个骷髅坐在半埋在土里的箱子上，发出邪恶的笑声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ]['maɪzər] [lɪvd] [ðer; ðər][wʌns] ,

It	seems	a	miser	lived	there	once	,
它	似乎	一个	吝啬鬼	居住地	那里	一次	,

似乎以前那里住着一个守财奴。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [biˈliːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [stɑːrvd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪn][ðə; ði]['gærət] ,

and	was	believed	to	have	starved	his	daughter	in	the	garret	,
和	曾是	相信	到	有	饥饿	他的	女儿	在	这	阁楼	,

据信他将女儿饿死在阁楼里。

['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][wɜːrk] [tɪl] [ʃiː; ʃi][daɪd] .

keeping	her	at	work	till	she	died	.
保持	她	在	工作	直到	她	死亡	.

让她一直工作到去世。

[ðə; ði]['sekənd] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][rɪ'dʒektɪd] ['lʌvər] , [huː] [kʌt][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ɪn][ðə; ði]

The	second	spirit	was	that	of	the	girl's	rejected	lover	,	who	cut	his	throat	in	the
这	第二	精神	曾是	那	的	这	女孩们	拒绝	情人	,	WHO	切	他的	喉	在	这

['tʃeɪmbər] ,

chamber	,
房间	,

第二个亡灵是女孩被拒绝的情人，他在房间里割喉自尽。

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪzər] [huː] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌni] [tʃest] [hiː; hi]

and	the	third	of	the	miser	who	was	found	dead	on	the	money	chest	he
和	这	第三	的	这	吝啬鬼	WHO	曾是	成立	死的	在	这	钱	胸部	他

[wʌz; wəz] [tuː] ['fiːb(ə)l] [tuː; tə] [kən'siːl] .

was	too	feeble	to	conceal	.
曾是	也	微弱	到	隐藏	.

还有第三个守财奴，他被发现死在钱箱上，因为他虚弱得无力藏匿尸体。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [læft] [æt; ət][ɔːl] [ðɪs] ,

My	uncle	laughed	at	all	this	,
我的	叔叔	笑了	在	全部	这	,

我叔叔对这一切都哈哈大笑。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə][leɪ] [ðə; ði]['goʊsts] [ɪf] ['eniwʌn] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [haʊs] .

and	offered	to	lay	the	ghosts	if	anyone	would	take	the	house	.
和	提供	到	躺	这	鬼魂	如果	任何人	会	拿	这	房子	.

并表示如果有人愿意接手这栋房子，他可以帮他驱除鬼魂。

“ [ðɪs] ['ɔːfər][gɑːt] [əˈbrɔːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krʌsti] [oʊld] ['feloʊ] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə][tɜːrn]

“	This	offer	got	abroad	,	and	a	crusty	old	fellow	accepted	it	,	hoping	to	turn
“	这	提供	得到	国外	,	和	一个	硬皮的	老的	同伴	公认	它	,	希望	到	转动

[ə; eɪ] ['peni] .

a	penny	.
一个	一分钱	.

“这个提议传到了国外，一个脾气古怪的老头接受了，希望能赚点钱。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] , [huːz] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] ['θwɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

He	had	a	pretty	girl	,	whose	love	had	been	thwarted	by	the	old	man	,
他	有	一个	漂亮的	女孩	,	谁	爱	有	到过	受挫	经过	这	老的	男人	,

他有个漂亮的女朋友，但他们的爱情却被那个老头子阻挠了。

[ænd; ənd] [huːz] ['lʌvər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ɪn] [dɪ'sper] .

and	whose	lover	was	going	to	sea	in	despair	.
和	谁	情人	曾是	去	到	海	在	绝望	.

而他的爱人则绝望地出海远航。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [nuː] [ðɪs] [ænd; ənd] ['pitid] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

My	uncle	knew	this	and	pitied	the	young	people	.
我的	叔叔	知道	这	和	可怜的	这	年轻的	人们	.

我叔叔知道这件事，他很同情这些年轻人。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['ɑːrtɪst] ,

He	had	made	acquaintance	with	a	wandering	artist	,
他	有	制成	熟人	和	一个	漫游	艺术家	,

他结识了一位四处游历的艺术家，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ə'griːd] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðə; ði]['predʒudisiz] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] ['teɪkɪŋ]

and	the	two	agreed	to	conquer	the	prejudices	against	the	house	by	taking
和	这	二	同意	到	征服	这	偏见	反对	这	房子	经过	采取

[ruːmz; rʊmz][ðer; ðər] .

rooms	there	.
房间	那里	.

于是两人决定通过在房子里租房来消除人们对这所房子的偏见。

[ðeɪ] [dɪd][soʊ] , [ænd; ənd]['æftər] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðəm'selvz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] ,

They	did	so	,	and	after	satisfying	themselves	regarding	the	noises	,
他们	做过	所以	,	和	后	令人满意	他们自己	关于	这	噪音	,

他们照做了，在确认了噪音的性质后，

[kən'sʌltid] [ə; eɪ] [waɪz] [oʊld] ['wʊmən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [best] [miːnz] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['goʊsts] .

consulted	a	wise	old	woman	as	to	the	best	means	of	laying	the	ghosts	.
咨询	一个	明智的	老的	女士	作为	到	这	最好的	方法	的	躺下	这	鬼魂	.

我向一位睿智的老妇人请教了驱除鬼魂的最佳方法。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm] [ɪf] ['eni] [jʌŋ] [gɜːrl] [wʊd] [pæs] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [iːtʃ] ['hɔːntɪd] [ruːm] ,

She	told	them	if	any	young	girl	would	pass	a	night	in	each	haunted	room	,
她	讲述	他们	如果	任何	年轻的	女孩	会	经过	一个	夜晚	在	每个	闹鬼的	房间	,

她告诉他们，如果有年轻女孩愿意在每个闹鬼的房间里过夜，

[preɪɪŋ] ['paɪəsli] [ðə; ði] [waɪl] , [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] .

praying	piously	the	while	,	that	all	would	be	well	.
祈祷	虔诚地	这	尽管	,	那	全部	会	是	出色地	.

与此同时，他虔诚地祈祷，希望一切平安。

['pegi] [wʌz; wəz] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌstaʊt 'hɑːrtɪd] [læs] [ʃiː; ʃi]

Peggy	was	asked	if	she	would	do	it	,	and	being	a	stouthearted	lass	she
佩吉	曾是	问	如果	她	会	做	它	,	和	存在	一个	勇敢的	小姐	她

[kən'sentid] ,

consented	,
同意	,

有人问佩吉是否愿意做这件事，佩吉是个胆大的姑娘，她同意了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [raʊnd] [sʌm; səm] , [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

for	a	round	sum	,	to	try	it	.
为了	一个	圆形的	和	,	到	尝试	它	.

为了凑个整数，试试看。

[ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gærət] , [ænd; ənd] ['pegi] ,

The	first	night	was	in	the	garret	,	and	Peggy	,
这	第一的	夜晚	曾是	在	这	阁楼	,	和	佩吉	,

第一晚是在阁楼里，佩吉

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔfisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['gɔsips] , [keɪm] [aʊt] [ə'laɪv] ,

in	spite	of	the	prophecies	of	the	village	gossips	,	came	out	alive	,
在	尽管如此	的	这	预言	的	这	村庄	八卦	,	来了	出去	活	,

尽管村里流言蜚语不断预言他会死，但他还是活着出来了。

[ðoʊ] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɪrd] ['hʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [ɔːl] [naɪt]

though	listeners	at	the	door	heard	the	weird	humming	and	tapping	all	night
尽管	听众	在	这	门	听到	这	诡异的	哼唱	和	窃听	全部	夜晚

[lɔːŋ] .

long	.
长的	.

虽然门口的窃听者整晚都能听到奇怪的嗡嗡声和敲击声。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [ɔːl] [went] [wel] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [noʊ] [mɔːr] ['ʃɑːpənɪŋ] , ['groʊnɪŋ] ,

The	next	night	all	went	well	,	and	from	that	time	no	more	sharpening	,	groaning	,
这	下一个	夜晚	全部	去	出色地	,	和	从	那	时间	不	更多的	磨利	,	呻吟	,

第二天晚上一切都很顺利，从那以后再也没有磨刀声和呻吟声了。

[ɔːr] ['drɪpɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

or	dripping	was	heard	.
或者	滴落	曾是	听到	.

或者听到滴水声。

[ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɜːr; hər] [frendz] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] , [ræpt] [ɪn][hɜːr; hər] [red] [kloʊk]

The	third	time	she	bade	her	friends	good	-	bye	and	,	wrapped	in	her	red	cloak
这	第三	时间	她	巴德	她	朋友们	好的	-	再见	和	,	包装	在	她	红色的	披风

,

,

,

她第三次向朋友们道别，然后裹上红色斗篷，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læmp][ænd; ənd] [prer] [bʊk] , [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['selər] .

with	a	lamp	and	prayer	book	,	went	down	into	the	cellar	.
和	一个	灯	和	祷告	书	,	去	向下	进入	这	地窖	.

她提着油灯和祈祷书，下到地窖里。

[ə'læs][fɔːr; fər] ['prɪti] ['pegi] !

Alas	for	pretty	Peggy	!
唉	为了	漂亮的	佩吉	!

可怜美丽的佩吉！

[wen] [deɪ] [keɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði]['maɪzərz] ['empti] [bɑːks] ,

When	day	came	she	was	gone	,	and	with	her	the	miser's	empty	box	,
什么时候	天	来了	她	曾是	已消失	,	和	和	她	这	守财奴的	空的	盒子	,

天亮时她已经走了，守财奴的空盒子也随之消失了。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [boʊnz] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [pruːv] [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .

though	his	bones	remained	to	prove	how	well	she	had	done	her	work	.
尽管	他的	骨头	剩余	到	证明	如何	出色地	她	有	完毕	她	工作	.

虽然他的遗骸还留了下来，但这足以证明她工作做得多么出色。

“ [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ʌprɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] ['fjʊriəs] .

“	The	town	was	in	an	uproar	,	and	the	old	man	furious	.
”	这	镇	曾是	在	一个	骚动	,	和	这	老的	男人	狂怒	.

“全镇一片哗然，老人勃然大怒。”

[sʌm; səm] [sed] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd] [floʊn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['ʌðər] [ðæt] [ðə; ði] [boʊnz]

Some	said	the	devil	had	flown	away	with	her	,	others	that	the	bones
一些	说	这	魔鬼	有	飞行	离开	和	她	,	其他的	那	这	骨头

[wɜːr; wər][hɜːrz] ,

were	hers	,
是	她的	,

有人说魔鬼带走了她，也有人说那些骨头是她的。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] [ə'nʌðər] [goʊst] [wʊd] [hɔːnt] [ðə; ði] [haʊs] .

and	all	agreed	that	henceforth	another	ghost	would	haunt	the	house	.
和	全部	同意	那	今后	其他	鬼	会	出没	这	房子	.

大家一致同意，从此以后，这栋房子里将再多一个鬼魂出没。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrtɪst][dɪd][ðer; ðər][best][tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðə; ði] ['fɑːðər] ,

My	uncle	and	the	artist	did	their	best	to	comfort	the	father	,
我的	叔叔	和	这	艺术家	做过	他们的	最好的	到	舒适	这	父亲	,

我的叔叔和那位艺术家尽力安慰这位父亲。

[huː] ['sɔːrli] [riˈprəutʃt] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['θwɔːrtɪŋ] [ðə; ði]['gɝːlz] [lʌv] ,

who	sorely	reproached	himself	for	thwarting	the	girl's	love	,
WHO	非常	受责备	他自己	为了	挫败	这	女孩们	爱	,

他深深地自责自己破坏了女孩的爱情，

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ɪf] [dʒæk] [wʊd] [faɪnd][hɜːr; hər][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɜːr; hər] .

and	declared	that	if	Jack	would	find	her	he	should	have	her	.
和	声明	那	如果	杰克	会	寻找	她	他	应该	有	她	.

并宣称，如果杰克能找到她，就应该把她带走。

[bʌt; bət][dʒæk][hæd; həd] [seɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] - [wʌz; wəz] [left] [lə'mentɪŋ] . -

But	Jack	had	sailed	,	and	the	old	man	'	was	left	lamenting	.	'
但	杰克	有	航行	,	和	这	老的	男人	-	曾是	左边	哀叹	.	-

但杰克已经扬帆起航，老人“只能独自哀叹”。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [friːd] [frʌm; frəm][ɪts] [ʌn'ɜːrθli] ['vɪzɪtər] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][noʊ] [goʊst]

The	house	was	freed	from	its	unearthly	visitors	,	however	,	for	no	ghost
这	房子	曾是	自由	从	它是	超凡脱俗的	访客	,	然而	,	为了	不	鬼

[ə'pɪrd] ;

appeared	;
出现	;

然而，房子摆脱了那些不速之客的纠缠，因为没有鬼魂出现；

[ænd; ənd] [wen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [left] ,

and	when	my	uncle	left	,
和	什么时候	我的	叔叔	左边	,

当我叔叔离开时，

[oʊld]['mɑːrtn] [faʊnd] ['mʌni] [ænd; ənd] ['letər] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['pegi] [hæd; həd] [spent] [hɜːr; hər]

old	Martin	found	money	and	letter	informing	him	that	Peggy	had	spent	her
老的	马丁	成立	钱	和	信	通知	他	那	佩吉	有	花费	她

[fɜːrst] [tuː] [naɪts] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [flaɪt] ,

first	two	nights	preparing	for	flight	,
第一的	二	夜晚	准备	为了	航班	,

老马丁找到了一些钱和一封信，信中告诉他佩吉花了两个晚上为飞行做准备。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['mæri] [ænd; ənd][seɪl][wɪð; wɪθ][dʒæk] .

and	on	the	third	had	gone	away	to	marry	and	sail	with	Jack	.
和	在	这	第三	有	已消失	离开	到	结婚	和	帆	和	杰克	.

三日，她便远走他乡，与杰克结婚并一起航海。

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [hæd; həd] [bɪn] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði]['ɑːrtɪst] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ven'trɪləkwɪst] ,

The	noises	had	been	produced	by	the	artist	,	who	was	a	ventriloquist	,
这	噪音	有	到过	生产	经过	这	艺术家	,	WHO	曾是	一个	腹语师	,

这些声音是由那位艺术家发出的，他是一位腹语表演者。

[ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['smʌgld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɜ:dʒənz] ,

the	skeleton	had	been	smuggled	from	the	surgeons	,
这	骨骼	有	到过	走私	从	这	外科医生	,

这具骨架是从外科医生那里走私出来的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [tu:; tə] [help] ['pegi] [ænd; ənd] [ə'kɑ:mədeɪt]

and	the	whole	thing	was	a	conspiracy	to	help	Peggy	and	accommodate
和	这	所有的	事物	曾是	一个	阴谋	到	帮助	佩吉	和	容纳

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] . ”

the	fishermen	.	”
这	渔民	.	”

整件事都是一场阴谋，目的是为了帮助佩吉，并迎合渔民的利益。

“ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] ['roʊgəri] [ɪz] [hə'redɪteri] , ” [læft] [roʊz] [æz; əz] [ðə; ði]

“	It	is	evident	that	roguery	is	hereditary	,	”	laughed	Rose	as	the
“	它	是	明显	那	坏事	是	遗传	,	”	笑了	玫瑰	作为	这

['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] [pɔ:zd] .

narrator	paused	.
旁白	暂停	.

“很明显，无赖本性是会遗传的，”罗斯笑着说，叙述者停顿了一下。

“ [aɪ] ['strɔ:ŋli] [sə'spekt] [ðæt] [sɜ:r] ['dʒæspər] [ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tru:] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ['stɔ:ri] ,

“	I	strongly	suspect	that	Sir	Jasper	the	second	was	the	true	hero	of	that	story	,
“	我	强烈	怀疑	那	先生	碧玉	这	第二	曾是	这	真的	英雄	的	那	故事	,

“我强烈怀疑，贾斯珀二世爵士才是那个故事中的真正英雄。”

” ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['snoʊdn] .

”	added	Mrs	.	Snowdon	.
”	额外	太太	.	斯诺登峰	.

斯诺登夫人补充道。

“ [θɪŋk] [wʌt] [ju:; jʊ] [laɪk] , [aɪv] [dʌn] [maɪ] [pɑ:rt] , [ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] [steɪdʒ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , ['mædəm] . ”

“	Think	what	you	like	,	I've	done	my	part	,	and	leave	the	stage	for	you	,	madam	.	”
“	思考	什么	你	喜欢	,	我已经	完毕	我的	部分	,	和	离开	这	阶段	为了	你	,	女士	.	”

: ”

:	”
.	”

“你想怎么想都行，我已经尽力了，现在该把舞台留给您了，夫人。”

“ [aɪ] [wɪl] [kʌm] [læst] .

“	I	will	come	last	.
“	我	将要	来	最后的	.

我将最后一个到达。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [jʊr; jər] [tɜ:rn] , [dɪr] .

It	is	your	turn	,	dear	.
它	是	你的	转动	,	亲爱的	.

亲爱的，轮到你了。

” [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['snoʊdn] ['sɔ:ftli] ['ʌtəd] [ðə; ði] [læst] [wɜ:rd] ,

”	As	Mrs	.	Snowdon	softly	uttered	the	last	word	,
”	作为	太太	.	斯诺登峰	轻轻	说出	这	最后的	单词	,

“斯诺登夫人轻声说出最后一个字时，

[ænd; ənd] [ɑ:k'teɪviə] [li:nd] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [ni:] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [glæns] ,

and	Octavia	leaned	upon	her	knee	with	an	affectionate	glance	,
和	奥克塔维娅	倾斜	之上	她	膝盖	和	一个	亲热	瞥一眼	,

奥克塔维娅倚在她膝上，深情地望着她。

[tri:'hɜ:rn] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] [tʃeɪndʒd] ['feɪsɪz] ,

Treherne	leaned	forward	to	catch	a	glimpse	of	the	two	changed	faces	,
特雷赫恩	倾斜	向前	到	抓住	一个	一瞥	的	这	二	已更改	面孔	,

特雷赫恩向前倾身，想看清两张变化后的脸。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [bɪ'wɪldərd] [wen] [bəuθ] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

and	looked	as	if	bewildered	when	both	smiled	at	him	,
和	看起来	作为	如果	困惑	什么时候	两个都	微笑	在	他	,

当两人都对他微笑时，他似乎显得有些困惑。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][hænd][ɪn][hænd] [waɪl] [ðə; ði][gɜ:rl][toʊld][hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] .

as	they	sat	hand	in	hand	while	the	girl	told	her	story	.
作为	他们	卫星	手	在	手	尽管	这	女孩	讲述	她	故事	.

他们手牵着手坐着，听女孩讲述她的故事。

“ [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][ə; eɪ] ['feɪməs] ['æktrəs] ['sʌd(ə)nli] [drɑ:pt] [ded] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['splendɪdli]

“	Long	ago	a	famous	actress	suddenly	dropped	dead	at	the	close	of	a	splendidly
“	长的	前	一个	著名的	演员	突然	掉落	死的	在	这	关闭	的	一个	精彩地

[pleɪd] ['trædʒədi] .

played	tragedy	.
玩	悲剧	.

“很久以前，一位著名女演员在一场精彩绝伦的悲剧演出结束后突然猝死。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kærid] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜ:r; wər] [meɪd] [tu:; tə] ['beri] [hɜ:r; hər] .

She	was	carried	home	,	and	preparations	were	made	to	bury	her	.
她	曾是	携带	家	,	和	准备工作	是	制成	到	埋葬	她	.

她被抬回家，并准备安葬她。

[ðə; ði] [pleɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɑ:tn] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] [ænd; ənd] [ɪk'spens] ,

The	play	had	been	gotten	up	with	great	care	and	expense	,
这	玩	有	到过	获得	向上	和	伟大的	关心	和	费用	,

这部剧是经过精心筹备和花费巨资才得以上演的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] ['æktər][wʌz; wəz][ðə; ði]['hɪroʊ] .

and	a	fine	actor	was	the	hero	.
和	一个	美好的	演员	曾是	这	英雄	.

而英雄则是一位演技精湛的演员。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [di'mɑ:ndid] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'fɪriər] ['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə]

The	public	demanded	a	repetition	,	and	an	inferior	person	was	engaged	to
这	民众	要求	一个	重复	,	和	一个	下	人	曾是	已订婚的	到

[teɪk] [ðə; ði] [ded] ['leɪdi:z] [pɑ:rt] .

take	the	dead	lady's	part	.
拿	这	死的	女士的	部分	.

公众要求重演，于是找了个演技不如人的人来扮演死去的女士。

[ə; eɪ] ['deɪz] [dɪ'leɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['nesəseri] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]

A	day's	delay	had	been	necessary	,	but	when	the	night	came	the	house	was
一个	天	延迟	有	到过	必要的	,	但	什么时候	这	夜晚	来了	这	房子	曾是

['kraʊdɪd] .

crowded	.
挤	.

虽然耽搁了一天，但到了晚上，屋里已经挤满了人。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [bəuθ] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][deɪ'bju:][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:]

They	waited	both	before	and	behind	the	curtain	for	the	debut	of	the	new
他们	等待	两个都	前	和	在后面	这	窗帘	为了	这	首次亮相	的	这	新的

['æktrəs] ,

actress	,
演员	,

他们既在幕前等待，也在幕后等待这位新女演员的首次亮相。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌkjʊri'ɑ:səti] .

with	much	curiosity	.
和	很多	好奇心	.

带着极大的好奇心。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][kjuː] , [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði]

She	stood	waiting	for	her	cue	,	but	as	it	was	given	,	to	the
她	站立	等待	为了	她	提示	,	但	作为	它	曾是	给定	,	到	这

[əˈmeɪzmənt] [ʌv; əv][ɔːl] ,

amazement	of	all	,
惊愕	的	全部	,

她站在那里等待信号，但当信号发出时，令所有人惊讶的是，

[ðə; ði] [greɪt] [trəˌdʒiːdiˈen] [glaidid][əˈpɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

the	great	tragedienne	glided	upon	the	stage	.
这	伟大的	悲剧演员	滑翔	之上	这	阶段	.

这位伟大的悲剧女演员翩然走上舞台。

[peɪl] [æz; əz]['mɑːrb(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['faɪər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [streɪndʒ] ['peɪθɑːs][ɪn]

Pale	as	marble	,	and	with	a	strange	fire	in	her	eyes	,	strange	pathos	in
苍白	作为	大理石	,	和	和	一个	奇怪的	火	在	她	眼睛	,	奇怪的	感伤	在

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

her	voice	,
她	嗓音	,

她脸色苍白如大理石，眼神中闪烁着奇异的光芒，声音里带着奇异的悲怆。

[streɪndʒ] ['paʊər] [ɪn][hɜːr; hər] ['æktɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [hɜːr; hər][pɑːrt] ,

strange	power	in	her	acting	,	she	went	through	her	part	,
奇怪的	力量	在	她	表演	,	她	去	通过	她	部分	,

她表演中有一种奇特的力量，她完全融入了角色。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][kloʊz] ['vænɪʃt] [æz; əz] [mɪ'stɪriəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] .

and	at	the	close	vanished	as	mysteriously	as	she	came	.
和	在	这	关闭	消失了	作为	神秘地	作为	她	来了	.

临终前，她像来时一样神秘地消失了。

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæt] [naɪt] ,

Great	was	the	excitement	that	night	,
伟大的	曾是	这	激动	那	夜晚	,

那晚真是太激动人心了！

[ænd; ənd] [ɪnˈtens] [ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [nekst] [deɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪspəd]

and	intense	the	astonishment	and	horror	next	day	when	it	was	whispered
和	激烈的	这	惊讶	和	恐怖	下一个	天	什么时候	它	曾是	低声说道

[əˈbrɔːd] [ðæt] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] ['nevər] [hæd; həd][ri'vaivd] ,

abroad	that	the	dead	woman	never	had	revived	,
国外	那	这	死的	女士	绝不	有	复活	,

第二天，当人们窃窃私语说死去的女人从未复活时，现场一片哗然，震惊和恐惧之情溢于言表。

[bʌt; bət][hæd; həd][leɪn][ɪn][hɜːr; hər]['kɔːfɪn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['wɔtʃəz] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

but	had	lain	in	her	coffin	before	the	eyes	of	watchers	all	the	evening	,
但	有	莱恩	在	她	棺材	前	这	眼睛	的	观察者	全部	这	晚上	,

但她整晚都躺在棺材里，被众人注视着。

[wen] ['hʌndrədz] ['fænsɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈplɔːd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] .

when	hundreds	fancied	they	were	applauding	her	at	the	theater	.
什么时候	数百	幻想	他们	是	鼓掌	她	在	这	剧院	.

当时数百人还以为自己在剧院里为她鼓掌。

[ðə; ði] ['mɪstəri] ['nevər] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ʌp] , [ænd; ənd]['pærɪs][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][baɪ] [tuː] [əˈpɪnjənz] :

The	mystery	never	was	cleared	up	,	and	Paris	was	divided	by	two	opinions	:
这	神秘	绝不	曾是	已清除	向上	,	和	巴黎	曾是	分割	经过	二	意见	:

这个谜团始终没有解开，巴黎也因此分裂成两种截然不同的观点：

[wʌn] [ðæt] [sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n] ['maːvləsli] [laɪk] ['mædəm] [ziː] . [hæd; həd] ['pəːsəneitid] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]

one	that	some	person	marvelously	like	Madame	Z	.	had	personated	her	for
一	那	一些	人	奇妙地	喜欢	夫人	Z	.	有	扮演	她	为了

[ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] ;

the	sake	of	a	sensation	;
这	清酒	的	一个	感觉	;

有人模仿Z夫人，以博取眼球；

[ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['æktrəs] ,

the	other	that	the	ghost	of	the	dead	actress	,
这	其他	那	这	鬼	的	这	死的	演员	,

另一个是死去的女演员的鬼魂，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [friː] [ɪt'self][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['duːtiz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][æn; ən]

unable	to	free	itself	from	the	old	duties	so	full	of	fascination	to	an
无法	到	自由的	本身	从	这	老的	职责	所以	满的	的	魅力	到	一个

[æm'bɪʃəs] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] ['wʊmən] ,

ambitious	and	successful	woman	,
雄心勃勃	和	成功的	女士	,

对于一位雄心勃勃、事业有成的女性来说，她无法摆脱那些充满魅力的旧职责。

[hæd; həd] [pleɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ðə; ði][pɑːrt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['feɪməs] . ”

had	played	for	the	last	time	the	part	which	had	made	her	famous	.	”
有	玩	为了	这	最后的	时间	这	部分	哪个	有	制成	她	著名的	.	”

她最后一次扮演了让她成名的角色。

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] , ['teɪvi] ?

“	Where	did	you	find	that	,	Tavie	?
“	在哪里	做过	你	寻找	那	,	塔维	?

“塔维，你是从哪里找到的？”

[its] ['veri] [frentʃ] , [ænd; ənd][nɑːt][bæd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [sɜːr]['dʒæspər] .

It's	very	French	,	and	not	bad	if	you	invented	it	,	”	said	Sir	Jasper	.
它是	非常	法语	,	和	不是	坏的	如果	你	发明	它	,	”	说	先生	碧玉	.

“这很法式，如果你发明了它，那还不错，”贾斯珀爵士说道。

“ [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən][oʊld] [bʊk] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] [toʊld] .

“	I	read	it	in	an	old	book	,	where	it	was	much	better	told	.
“	我	读	它	在	一个	老的	书	,	在哪里	它	曾是	很多	更好的	讲述	.

“我是在一本旧书里读到的，那本书写得好得多。”

[naʊ] , ['ɪdɪθ] , [ðer; ðər][ɪz][dʒʌst] [taɪm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [teɪl] .

Now	,	Edith	,	there	is	just	time	for	your	tale	.
现在	,	伊迪丝	,	那里	是	只是	时间	为了	你的	故事	.

现在，伊迪丝，你的故事还有时间讲。

” [æz; əz][ðə; ði][wɜːrd] “ ['ɪdɪθ] ” [pæst] [hɜːr; hər][lɪps] , [ə'gen] [triː'hɜːrn] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [aɪd]

”	As	the	word	“	Edith	”	passed	her	lips	,	again	Treherne	started	and	eyed
”	作为	这	单词	“	伊迪丝	”	通过了	她	嘴唇	,	再次	特雷赫恩	开始	和	眼睛

[ðem; ðəm][bəuθ] ,

them	both	,
他们	两个都	,

“当她嘴里说出‘伊迪丝’这个名字时，特雷赫恩再次猛地一惊，目光扫过他们两人。”

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [smaɪld] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['snoʊdn] [kə'rest] [ðə; ði] [smuːð] [tʃiːk] ['liːnɪŋ] [ɑːn]

and	again	they	smiled	,	as	Mrs	.	Snowdon	caressed	the	smooth	cheek	leaning	on
和	再次	他们	微笑	,	作为	太太	.	斯诺登峰	被爱抚	这	光滑的	脸颊	倾斜	在

[hɜːr; hər] [niː] ,

her	knee	,
她	膝盖	,

他们又笑了，斯诺登夫人抚摸着倚在她膝盖上的那张光滑的脸颊。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fʊl] [æt; ət][hɪm; ɪm][bɪ'gæn][ðə; ði][læst][rɪ'saɪt(ə)l] .

and	looking	full	at	him	began	the	last	recital	.
和	寻找	满的	在	他	开始	这	最后的	独奏会	.

她满眼凝视着他，开始了最后的独奏。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'kaʊntɪŋ] [ðə; ði][præŋks][ʌv; əv][ɪ'mædʒɪneri]['goʊsts] ;

“	You	have	been	recounting	the	pranks	of	imaginary	ghosts	;
”	你	有	到过	重新计算	这	恶作剧	的	假想	鬼魂	;

“你一直在讲述虚构鬼魂的恶作剧；

[let][ˌem 'i:] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['ri:əl] ['spɪrɪts] , ['i:v(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] ,

let	me	show	you	the	workings	of	some	real	spirits	,	evil	and	good	,
让	我	展示	你	这	运作	的	一些	真实的	烈酒	,	邪恶的	和	好的	,

让我来向你们展示一些真实存在的灵体，包括邪恶的和善良的灵体，是如何运作的。

[ðæt] [hɔ:nt] ['evri] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [hoʊm] , ['meɪkɪŋ] [ɪts] ['mɪzəri] [ɔ:r][dʒɔɪ] .

that	haunt	every	heart	and	home	,	making	its	misery	or	joy	.
那	出没	每一个	心	和	家	,	制作	它是	苦难	或者	喜悦	.

那些萦绕在每个人的心头和每个家庭中的往事，构成了他们的痛苦或快乐。

[æt; ət] ['krɪsməstaɪm] , [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] , [ə; eɪ]['pɑ:rti][ʌv; əv] [frendz] [met][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]

At	Christmastime	,	in	a	country	house	,	a	party	of	friends	met	to	keep	the
在	圣诞节	,	在	一个	国家	房子	,	一个	派对	的	朋友们	遇见	到	保持	这

['hɑ:lədeɪz] ,

holidays	,
假期	,

圣诞节期间，在乡间别墅里，一群朋友聚在一起欢度佳节。

[ænd; ənd] ['veri] ['hæpɪli] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ][hæd; həd][nɑ:t][wʌn]['pɜ:rs(ə)n] ['mɑ:rd] [ðə; ði]

and	very	happily	they	might	have	done	so	had	not	one	person	marred	the
和	非常	快乐地	他们	可能	有	完毕	所以	有	不是	一	人	受损	这

[pi:s] [ʌv; əv] ['sevrəl] .

peace	of	several	.
和平	的	一些	.

如果不是有人破坏了几个人的和平，他们或许真的可以很愉快地做到这一点。

[lʌv] , ['dʒeləsi] , [dɪ'si:t] , [ænd; ənd] ['noʊbəlnɪs] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['spɪrɪts] [ðæt] [pleɪd] [ðer; ðər] [fri:ks]

Love	,	jealousy	,	deceit	,	and	nobleness	were	the	spirits	that	played	their	freaks
爱	,	妒忌	,	欺骗	,	和	高贵	是	这	烈酒	那	玩	他们的	怪胎

[wɪð; wɪθ] [ði:z] ['pi:p(ə)l] .

with	these	people	.
和	这些	人们	.

爱、嫉妒、欺骗和高尚，这些精神在这些人身上上演着各种怪诞的戏码。

[ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [hu:m] [aɪ] [spi:k] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['hɔ:ntɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd] [mʌtʃ]

The	person	of	whom	I	speak	was	more	haunted	than	the	rest	,	and	much
这	人	的	谁	我	说话	曾是	更多的	闹鬼的	比	这	休息	,	和	很多

['tɔ:mentid] ,

tormented	,
饱受折磨	,

我所说的这个人比其他人更受困扰，也更痛苦。

['bi:ɪŋ] ['wɪlf(ə)l] , [praʊd] , [ænd; ənd] ['dʒeləs] .

being	willful	,	proud	,	and	jealous	.
存在	任性的	,	自豪的	,	和	嫉妒的	.

任性、骄傲、嫉妒。

['hev(ə)n] [help] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] ['eksɔːrsaɪz] [ðiːz] ['goʊsts] [fɔːr; fər]

Heaven	help	her	,	she	had	had	no	one	to	exorcise	these	ghosts	for
天堂	帮助	她	,	她	有	有	不	一	到	傩	这些	鬼魂	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

天哪，她身边竟然没有人能帮她驱除这些鬼魂。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gəʊdid] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [duː] [mʌtʃ] [hɑːrm] .

and	they	goaded	her	to	do	much	harm	.
和	他们	被激怒	她	到	做	很多	伤害	.

他们怂恿她做出许多恶事。

[əˈmʌŋ] [ðiːz] [frendz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [per] [ʌv; əv] [ˈlʌvəz] ,

Among	these	friends	there	were	more	than	one	pair	of	lovers	,
之中	这些	朋友们	那里	是	更多的	比	一	一对	的	恋人	,

这些朋友中不止一对恋人。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['tæŋglɪŋ] [ʌv; əv] [plɑːts] [ænd; ənd] [plænz] , [fɔːr; fər] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] ['weɪwərd] [ænd; ənd]

and	much	tangling	of	plots	and	plans	,	for	hearts	are	wayward	and
和	很多	纠缠	的	图表	和	计划	,	为了	心	是	任性的	和

[mɪˈstɪriəs] [θɪŋz] ,

mysterious	things	,
神秘	事物	,

阴谋诡计错综复杂，因为人心是变幻莫测、难以捉摸的东西。

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [lʌv] [æz; əz] ['duːti] [bɪdz] [ɔːr] ['pruːd(ə)ns] ['kaunsəlz] .

and	cannot	love	as	duty	bids	or	prudence	counsels	.
和	不能	爱	作为	责任	出价	或者	谨慎	律师	.

不能按照责任或谨慎的指示去爱。

[ðɪs] ['wʊmən] [held] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ,

This	woman	held	the	key	to	all	the	secrets	of	the	house	,	and	,
这	女士	握住	这	钥匙	到	全部	这	秘密	的	这	房子	,	和	,

这个女人掌握着这栋房子所有秘密的关键，而且

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [geɪn] , [ʃiː; ʃi] [juːst] [hɜːr; hər] ['paʊər] ['selfɪʃli] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] .

having	a	purpose	to	gain	,	she	used	her	power	selfishly	,	for	a	time	.
拥有	一个	目的	到	获得	,	她	用过的	她	力量	自私地	,	为了	一个	时间	.

为了达到某种目的，她曾一度自私地滥用权力。

[tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ə; eɪ] [daʊt] ,

To	satisfy	a	doubt	,
到	满足	一个	怀疑	,

为了消除疑虑，

[ʃiː; ʃi] [feɪnd] [ə; eɪ] ['fænsi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌns] [dɪd] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]

she	feigned	a	fancy	for	a	gentleman	who	once	did	her	the	honor	of
她	假装	一个	想要	为了	一个	绅士	WHO	一次	做过	她	这	荣誉	的

[əd'maɪərɪŋ] [hɜːr; hər] ,

admiring	her	,
钦佩	她	,

她假装对一位曾经欣赏过她的绅士有好感。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['skænd(ə)l] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] [seɪdʒ] ['pɜːrsənz] , [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ʃoʊ]

and	,	to	the	great	scandal	of	certain	sage	persons	,	permitted	him	to	show
和	,	到	这	伟大的	丑闻	的	肯定	圣人	人	,	允许	他	到	展示

[hɪz; ɪz] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

his	regard	for	her	,
他的	看待	为了	她	,

令某些见多识广的人大为愤慨的是，她竟然允许他向她表达爱意。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [ə'mjuːzmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz]

knowing	that	it	was	but	a	transient	amusement	on	his
会心	那	它	曾是	但	一个	瞬态	娱乐	在	他的

[pɑːrt][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə'pɑːn][hɜːrz] .

part	as	well	as	upon	hers	.
部分	作为	出色地	作为	之上	她的	.

他知道，对他和她来说，这都只是一时的消遣。

[ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [leɪ] [ə; eɪ]['siːkrət] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ɔːr][mɑːr][ðə; ði] ['hæpinəs]

In	the	hands	of	this	woman	lay	a	secret	which	could	make	or	mar	the	happiness
在	这	双手	的	这	女士	躺	一个	秘密	哪个	可以	制作	或者	马尔	这	幸福

[ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

of	the	best	and	dearest	of	the	party	.
的	这	最好的	和	亲爱的	的	这	派对	.

这个女人手中掌握着一个秘密，这个秘密可能会成就或毁掉聚会中最重要、最亲近的人的幸福。

[ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪts] [wɪtʃ] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər]['ɝːdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə][mɑːr][ðer; ðər] [piːs] [ænd; ənd]

The	evil	spirits	which	haunted	her	urged	her	to	mar	their	peace	and
这	邪恶的	烈酒	哪个	闹鬼的	她	敦促	她	到	马尔	他们的	和平	和

['grætɪfaɪ][ə; eɪ] ['sɪnfl] [hoʊp] .

gratify	a	sinful	hope	.
满足	一个	罪恶的	希望	.

纠缠她的邪灵怂恿她破坏他们的安宁，满足罪恶的愿望。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , ['ɑːnər] , ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsəti] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk]

On	the	other	side	,	honor	,	justice	,	and	generosity	prompted	her	to	make
在	这	其他	边	,	荣誉	,	正义	,	和	慷慨	提示	她	到	制作

[ðem; ðəm] ['hæpi] ,

them	happy	,
他们	快乐的	,

另一方面，荣誉、正义和慷慨促使她让他们感到快乐。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['weɪvəd] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [swiːt] [ɪn'tʃæntrəs] [huː] , [wɪð; wɪθ]

and	while	she	wavered	there	came	to	her	a	sweet	enchantress	who	,	with
和	尽管	她	犹豫不决	那里	来了	到	她	一个	甜的	女巫	WHO	,	和

[ə; eɪ][wɜːrd] ,

a	word	,
一个	单词	,

当她犹豫不决时，一位甜美的女巫来到她面前，只说了一句话，

['bænɪʃt] [ðə; ði] [tɔːr'mentɪŋ] ['goʊsts] [fər'evər] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['wʊmən] [ə; eɪ]['tæləsmən]

banished	the	tormenting	ghosts	forever	,	and	gave	the	haunted	woman	a	talisman
被放逐	这	折磨	鬼魂	永远	,	和	给予	这	闹鬼的	女士	一个	护符

[tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [friː] [ˌhens'fɔːrθ] .

to	keep	her	free	henceforth	.
到	保持	她	自由的	今后	.

永远驱逐了折磨人的鬼魂，并给了受鬼魂困扰的女人一个护身符，使她从此摆脱了痛苦。

" [ðer; ðər][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [vɔɪs] ['fɔːltəd] ,

"	There	the	earnest	voice	faltered	,
"	那里	这	认真	嗓音	犹豫不决	,

“这时，那恳切的声音却哽咽了。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] ['mɪsɪz] . ['snoʊdn] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]

and	with	a	sudden	impulse	Mrs	.	Snowdon	bent	her	head	and	kissed	the
和	和	一个	突然	冲动	太太	.	斯诺登峰	弯曲	她	头	和	亲吻	这

[fer] ['fɔːrhed] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bent] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

fair	forehead	which	had	bent	lower	and	lower	as	she	went	on	.
公平的	前额	哪个	有	弯曲	降低	和	降低	作为	她	去	在	.

斯诺登夫人突然心血来潮，低下头，亲吻了她白皙的额头，额头随着她的动作越来越低，一直向下弯曲。

[iːtʃ] ['lɪsənər] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [truːθ] , ['laɪtli] [veɪld] [ɪn] [ðæt] ['heɪsti] ['feɪb(ə)l] ,

Each	listener	understood	the	truth	,	lightly	veiled	in	that	hasty	fable	,
每个	听众	理解	这	真相	,	轻轻	含蓄	在	那	仓促	寓言	,

每个听众都明白了那则仓促编造的故事中隐隐透露出的真相。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['miːnɪŋ] .

and	each	found	in	it	a	different	meaning	.
和	每个	成立	在	它	一个	不同的	意义	.

每个人都从中发现了不同的含义。

[sɜːr]['dʒæspər] [fraund] [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][lɪps] , ['ænən] [glɑːnst] ['æŋkʃəsli] [frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə]

Sir	Jasper	frowned	and	bit	his	lips	,	Annon	glanced	anxiously	from	face	to
先生	碧玉	皱眉	和	少量	他的	嘴唇	,	匿名	瞥了一眼	焦虑地	从	脸	到

[feɪs] , [ɑːk'teɪviə][hɪd][hɜːrz] ,

face	,	Octavia	hid	hers	,
脸	,	奥克塔维娅	隐藏	她的	,

贾斯珀爵士皱起眉头，咬着嘴唇；安农焦急地四处张望；奥克塔维娅则掩饰住了自己的目光。

[ænd; ənd] - [flæʃt] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ɪn'telɪdʒəns] , [waɪl] [roʊz] [læft] [loʊ] [tuː; tə][hɜːr'self]

and	Treherne's	flashed	with	sudden	intelligence	,	while	Rose	laughed	low	to	herself
和	-	闪光灯	和	突然	智力	,	尽管	玫瑰	笑了	低的	到	她自己

, [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [siːn] .

,	enjoying	the	scene	.
,	享受	这	场景	.

特雷赫恩突然灵光一闪，而罗斯则低声笑着，欣赏着这一幕。

['blɑːnʃ] , [huː] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['sliːpi] , [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [geɪp] , “ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri]

Blanche	,	who	was	getting	sleepy	,	said	,	with	a	stifled	gape	,	“	That	is	a	very
布兰奇	,	WHO	曾是	获得	困	,	说	,	和	一个	窒息	张开	,	“	那	是	一个	非常

[naɪs] ,

nice	,
好的	,

布兰奇开始犯困，她张着嘴，略带噙着泪水说道：“那真是太好了。”

['mɔːrəl]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm]['riːəl] ['goʊsts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”

moral	little	story	,	but	I	wish	there	had	been	some	real	ghosts	in	it	.	”
道德	小的	故事	,	但	我	希望	那里	有	到过	一些	真实的	鬼魂	在	它	.	”

故事虽小却寓意深刻，但我希望里面能有一些真正的鬼魂。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] .

“	There	was	.
“	那里	曾是	.

“有。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] ?

Will	you	come	and	see	them	?
将要	你	来	和	看	他们	?

你会来看他们吗?

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] , ['mɪsɪz] . ['snoʊdn] [roʊz] [ə'brʌptli] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][end][ðə; ði]

”	As	she	put	the	question	,	Mrs	.	Snowdon	rose	abruptly	,	wishing	to	end	the
”	作为	她	放	这	问题	,	太太	.	斯诺登峰	玫瑰	突然	,	祝	到	结尾	这

['seɪˌɑns] ,

séance	,
降神会	,

“就在她提出问题的时候，斯诺登夫人突然站了起来，想要结束降神会。”

[ænd; ənd] ['bekəniŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [glaidid] [ʌp][ðə; ði] [greɪt] ['sterweɪ] .

and	beckoning	them	to	follow	glided	up	the	great	stairway	.
和	招手	他们	到	跟随	滑翔	向上	这	伟大的	楼梯	.

她招手示意他们跟上，然后滑上了大台阶。

[ɔːl] [əu'beid] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wɪm] [pə'zest] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['redi] [fɔːr; fər] ['eni] [dʒest]
All obeyed , wondering what whim possessed her , and quite ready for any jest
全部 服从 , 好奇 什么 一时兴起 拥有 她 , 和 相当 准备好 为了 任何 笑话
[ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
in store for them .
在 店铺 为了 他们 .

所有人都服从了，想知道她这是怎么了，也做好了接受她任何玩笑的准备。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter VIII .
章 八 .

第八章

['dʒæspər]
JASPER
碧玉

碧玉

[ʃiː; ʃi] [led] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] ['gæləri] [ænd; ənd] , ['pɔːzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [sed] ['merəli] ,
She led them to the north gallery and , pausing at the door , said merrily ,
她 引领 他们 到 这 北 画廊 和 , 暂停 在 这 门 , 说 兴高采烈地 ,

她领着他们来到北侧展厅，在门口停顿了一下，兴高采烈地说：

" [ðə; ði] [goʊst] — [ɔːr] ['goʊsts] ['ræðər] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] — [wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] ['pæti]
" The ghost — or ghosts rather , for there were two — which frightened Patty
" 这 鬼 — 或者 鬼魂 相当 , 为了 那里 是 二 — 哪个 害怕 帕蒂
[wɜːr; wər] [sɜːr] ['dʒæspər] [ænd; ənd] [maɪ'self] ,
were Sir Jasper and myself ,
是 先生 碧玉 和 我 ,

"吓到帕蒂的鬼魂——或者更确切地说是两个鬼魂，因为有两个——分别是贾斯珀爵士和我。"

['miːtɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['sɜːrt(ə)n] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætərz] [wɪtʃ] [kən'sɜːrnd] ['mɪstər] . [triː'hɜːrn] .
meeting to discuss certain important matters which concerned Mr . Treherne .
会议 到 讨论 肯定 重要的 事情 哪个 担心的 先生 . 特雷赫恩 .

会议旨在讨论与特雷赫恩先生有关的一些重要事项。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] ['spɪrɪts] [wiː; wi] [wɪl] [pleɪ] ['fæntəm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,
If you want to see spirits we will play phantom for you ,
如果 你 想 到 看 烈酒 我们 将要 玩 幻影 为了 你 ,

如果你想见鬼，我们会为你演奏《鬼影》。

[ænd; ənd] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['paʊər] . "
and convince you of our power . "
和 说服 你 的 我们的 力量 . "

并让你们相信我们的力量。"

" [gʊd] , [let] [juː 'es] [goʊ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['goʊstli] [dæns] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɑːpər] [fɪ'næli] [ʌv; əv]
" Good , let us go and have a ghostly dance , as a proper finale of
" 好的 , 让 我们 去 和 有 一个 幽灵般的 舞蹈 , 作为 一个 恰当的 终曲 的
['aʊər; ɑːr] ['revl] ,
our revel ,
我们的 陶醉 ,

"好，让我们去跳一支幽灵舞，作为我们狂欢的完美结尾吧。"

" ['ænsər] [roʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [flɑːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl] .
" answered Rose as they flocked into the long hall .
" 回答 玫瑰 作为 他们 成群结队的 进入 这 长的 大厅 .

"罗斯回答道，他们涌进了长长的走廊。"

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [greɪt] [klɑːk] [strʌk] [twelv] , [ænd; ənd][ɔːl] [pɔːzd] [tuː; tə][bɪd][ðə; ði][oʊld]

At	that	moment	the	great	clock	struck	twelve	,	and	all	paused	to	bid	the	old
在	那	片刻	这	伟大的	钟	击	十二	,	和	全部	暂停	到	出价	这	老的

[jɪr] [ə'duː] .

year	adieu	.
年	再见	.

就在这时，大钟敲响了十二下，所有人都停下来向旧年告别。

[sɜːr]['dʒæspər][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] , [fɔːr; fər] , ['æŋgri][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['snoʊdn] ,

Sir	Jasper	was	the	first	to	speak	,	for	,	angry	with	Mrs	.	Snowdon	,
先生	碧玉	曾是	这	第一的	到	说话	,	为了	,	生气的	和	太太	.	斯诺登峰	,

贾斯珀爵士第一个开口说话，因为他很生气，对斯诺登夫人感到不满。

[jet] ['θæŋkfl] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][dʒest][tuː; tə] ['ʌðər] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn]

yet	thankful	to	her	for	making	a	jest	to	others	of	what	had	been
然而	感恩	到	她	为了	制作	一个	笑话	到	其他的	的	什么	有	到过

['ɜːrnɪst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

earnest	to	him	,
认真	到	他	,

但他很感激她把他认真对待的事情拿来开玩笑，让别人觉得有趣。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [ʃə'grɪn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [geɪ] ['mænər] ;

he	desired	to	hide	his	chagrin	under	a	gay	manner	;
他	想要的	到	隐藏	他的	懊恼	在下面	一个	同性恋	方式	;

他想用轻松愉快的态度掩饰自己的懊恼；

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [roʊz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wɔːlts] [ə'weɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] ,

and	taking	Rose	around	the	waist	was	about	to	waltz	away	as	she	proposed	,
和	采取	玫瑰	大约	这	腰部	曾是	关于	到	华尔兹	离开	作为	她	建议的	,

['seɪɪŋ] ['tʃɪrəli] ,

saying	cheerily	,
说	兴高采烈地	,

她搂着罗斯的腰，正要翩翩起舞离开，这时她兴高采烈地提议道：

“ - [kʌm] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd] [dæns] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] [ɪn] ,

“	'	Come	one	and	all	,	and	dance	the	new	year	in	,
“	-	来	一	和	全部	,	和	舞蹈	这	新的	年	在	,

“大家一起来，跳舞迎接新年吧！”

- ” [wen] [ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm][ɑːk'teɪvɪə] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][stænd]

'	”	when	a	cry	from	Octavia	arrested	him	,	and	turning	he	saw	her	stand
-	”	什么时候	一个	哭	从	奥克塔维娅	被捕	他	,	和	转弯	他	锯	她	站立

, [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,

,	pale	and	trembling	,
,	苍白	和	发抖	,

这时，奥克塔维娅的一声惊呼让他回过神来，他转过身，看到她脸色苍白，浑身颤抖地站在那里。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

pointing	to	the	far	end	of	the	hall	.
指向	到	这	远的	结尾	的	这	大厅	.

指向大厅的尽头。

[eɪt] ['nærəʊ] ['gɑːθɪk] ['wɪndoʊz] [pɪrst] ['iːðər] [wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ['gæləri] .

Eight	narrow	Gothic	windows	pierced	either	wall	of	the	north	gallery	.
八	狭窄的	哥特	视窗	穿孔	任何一个	墙	的	这	北	画廊	.

北侧走廊两侧墙壁上各开了八扇狭窄的哥特式窗户。

[ə; eɪ] [fʊl] [muːn] [sent] [hɜːr; hər] ['sɪlvəri] [laɪt] ['strɔːŋli] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [saɪd] ,

A	full	moon	sent	her	silvery	light	strongly	in	upon	the	eastern	side	,
一个	满的	月亮	发送	她	银色	光	强烈	在	之上	这	东	边	,

一轮满月将银色的月光强烈地洒在东方。

['meɪkɪŋ] [brɔ:d] [ba:z][ʌv; əv] ['braɪtnəs] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] .

making	broad	bars	of	brightness	across	the	floor	.
制作	广阔	酒吧	的	亮度	穿过	这	地面	.

在地板上形成大片明亮的光条。

[noʊ][fairz] [bə:nd] [ðer; ðər] [naʊ] , [ænd; ənd] [wer'evər] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [dɪd][nɑ:t][fɔ:l] [di:p] ['ʃæˌdoʊz] [leɪ] .

No	fires	burned	there	now	,	and	wherever	the	moonlight	did	not	fall	deep	shadows	lay	.
不	火灾	烧伤	那里	现在	,	和	无论	这	月光	做过	不是	落下	深的	阴影	躺	.

那里现在没有火在燃烧，月光照不到的地方都笼罩着深深的阴影。

[æz; əz][ɑ:k'teɪviə][kraɪd] [aʊt] , [ɔ:l] [lʊkt] , [ænd; ənd][ɔ:l] [dɪ'stɪŋktli] [sɔ:] [ə; eɪ][tɔ:l] ,

As	Octavia	cried	out	,	all	looked	,	and	all	distinctly	saw	a	tall	,
作为	奥克塔维娅	哭	出去	,	全部	看起来	,	和	全部	明显地	锯	一个	高的	,

奥克塔维娅尖叫一声，所有人都看向他，所有人都清楚地看到一个高大的.....

[dɑ:rk] ['fɪgjər] ['mu:vɪŋ] ['nɔɪzləsli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['sekənd] [bɑ:r][ʌv; əv] [laɪt] [fɑ:r] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] .

dark	figure	moving	noiselessly	across	the	second	bar	of	light	far	down	the	hall	.
黑暗的	数字	移动	无声	穿过	这	第二	酒吧	的	光	远的	向下	这	大厅	.

一个黑影无声地穿过走廊尽头的第二道灯光。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm][dʒest][ʌv; əv] [jɔ:rz] ? " [æskt] [sɜ:r]['dʒæspər][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['snoʊdn] ,

"	Is	it	some	jest	of	yours	?	"	asked	Sir	Jasper	of	Mrs	.	Snowdon	,
"	是	它	一些	笑话	的	你的	?	"	问	先生	碧玉	的	太太	.	斯诺登峰	,

"这是你在开玩笑吗？"贾斯珀爵士问斯诺登夫人。

[æz; əz][ðə; ði][fɔ:rm] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

as	the	form	vanished	in	the	shadow	.
作为	这	形式	消失了	在	这	阴影	.

那身影消失在阴影中。

" [noʊ] , [ə'pɑ:n][maɪ] ['ɑ:nər] , [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

"	No	,	upon	my	honor	,	I	know	nothing	of	it	!
"	不	,	之上	我的	荣誉	,	我	知道	没有什么	的	它	!

"不，我以我的荣誉发誓，我对此一无所知！"

[aɪ]['oʊnli] [ment] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ɑ:k'teɪviəz] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [fɪrz] [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [hɜ:r; hər]['aʊər; ɑ:r][præŋks] " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪspəd] [rɪ'plaɪ][æz; əz]['mɪsɪz] . [snoʊdənz] [tʃi:k] [peɪld] ,

I	only	meant	to	relieve	Octavia's	superstitious	fears	by	showing	her	our	pranks	"
我	仅有的	意思是	到	缓解	奥克塔维娅的	迷信的	恐惧	经过	显示	她	我们的	恶作剧	"

was	the	whispered	reply	as	Mrs	.	Snowdon's	cheek	paled	,
曾是	这	低声说道	回复	作为	太太	.	斯诺登的	脸颊	苍白	,

"我只是想通过给她看我们的恶作剧来消除奥克塔维娅的迷信恐惧，"斯诺登太太脸色苍白时，有人低声回答道。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dru:] ['nɪrər] [tu:; tə]['dʒæspər] .

and	she	drew	nearer	to	Jasper	.
和	她	画	更近	到	碧玉	.

于是她靠近了贾斯珀。

" [hu:] [ɪz][ðer; ðər] ? " [kɔ:ld] [tri:'hɜ:rn] [ɪn][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [toʊn] .

"	Who	is	there	?	"	called	Treherne	in	a	commanding	tone	.
"	WHO	是	那里	?	"	称为	特雷赫恩	在	一个	指挥	语气	.

"谁在那里？"特雷赫恩用命令的语气问道。

[noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] ,

No	answer	,	but	a	faint	,
不	回答	,	但	一个	头晕的	,

没有回应，但传来一声微弱的.....

[koʊld] [breθ] [ʌv; əv] [er] [siːmd] [tuː; tə] [saɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ɑːrtʃt] [ruːf] [ænd; ənd] [daɪ] [əˈweɪ] [æz; əz] [ðə; ði]

cold	breath	of	air	seemed	to	sigh	along	the	arched	roof	and	die	away	as	the
寒冷的	气息	的	空气	似乎	到	叹	沿着	这	拱形	屋顶	和	死	离开	作为	这

[dɑːrk] [ˈfɪgjər] [krɔːst] [ðə; ði] [θɜːrd] [striːk] [ʌv; əv] [ˈmuːnlaɪt] .

dark	figure	crossed	the	third	streak	of	moonlight	.
黑暗的	数字	交叉	这	第三	条纹	的	月光	.

寒气仿佛沿着拱形屋顶叹息，随着黑影穿过第三道月光而消散。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɔː] [fel] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [spoʊk] ,

A	strange	awe	fell	upon	them	all	,	and	no	one	spoke	,
一个	奇怪的	敬畏	跌倒	之上	他们	全部	,	和	不	一	辐	,

一种莫名的敬畏之情笼罩着他们所有人，没有人说话。

[bʌt; bət] [stʊd] [ˈwɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃeɪp] .

but	stood	watching	for	the	appearance	of	the	shape	.
但	站立	观看	为了	这	外貌	的	这	形状	.

但站在那里，注视着那个身影的出现。

[ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] , [wɪð; wɪθ] [ˈsaʊndləs] [steps] ,

Nearer	and	nearer	it	came	,	with	soundless	steps	,
更近	和	更近	它	来了	,	和	无声	步骤	,

它越来越近，脚步无声。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [sɪksθ] [ˈwɪndoʊ] [ɪts] [ˈaʊtˌlaɪnz] [wɜːr; wər] [dɪˈstɪŋktli] [ˈvɪzəb(ə)l] .

and	as	it	reached	the	sixth	window	its	outlines	were	distinctly	visible	.
和	作为	它	达到	这	第六	窗户	它是	概述	是	明显地	可见的	.

当它到达第六扇窗户时，它的轮廓清晰可见。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [ˈweɪstɪd] [ˈfɪgjər] , [ɔːl] [ɪn] [blæk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈroʊzəri] [ˈhæŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈgɜːrdl] ,

A	tall	,	wasted	figure	,	all	in	black	,	with	a	rosary	hanging	from	the	girdle	,
一个	高的	,	浪费	数字	,	全部	在	黑色的	,	和	一个	念珠	绞刑	从	这	腰带	,

一个身材高挑、面容消瘦的身影，全身黑衣，腰间挂着一串念珠。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɑːrk] [bɪrd] [hæf] [kənˈsiːlɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] .

and	a	dark	beard	half	concealing	the	face	.
和	一个	黑暗的	胡须	一半	隐藏	这	脸	.

浓密的黑胡子遮住了半张脸。

“ [ðə; ði] [ˈæbəts] [goʊst] , [ænd; ənd] [ˈveri] [wel] [gɑːt] [ʌp] , ” [sed] [ˈænən] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [læf] [bʌt; bət]

“	The	Abbot's	ghost	,	and	very	well	got	up	,	”	said	Annon	,	trying	to	laugh	but
“	这	方丈的	鬼	,	和	非常	出色地	得到	向上	,	”	说	匿名	,	尝试	到	笑	但

[ˈfeɪlɪŋ] [dɪˈsaɪdɪdli] ,

failing	decidedly	,
失败	绝对地	,

“是方丈的鬼魂，而且复活了，”安农说道，他试图笑，但却完全失败了。

[fɔːr; fər] [əˈgen] [ðə; ði] [koʊld] [breθ] [swept] [ˈoʊvər] [ðem; ðəm] , [ˈkɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈʃʌdər] .

for	again	the	cold	breath	swept	over	them	,	causing	a	general	shudder	.
为了	再次	这	寒冷的	气息	扫荡	超过	他们	,	导致	一个	一般的	不寒而栗	.

寒气再次袭来，令他们不禁打了个寒颤。

“ [hʌʃ] ! ” [ˈwɪspəd] [triːˈhɜːrn] , [ˈdrɔːɪŋ] [ɑːkˈteɪviə] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prəˈtektɪŋ]

“	Hush	!	”	whispered	Treherne	,	drawing	Octavia	to	his	side	with	a	protecting
“	嘘	!	”	低声说道	特雷赫恩	,	绘画	奥克塔维娅	到	他的	边	和	一个	保护

[ˈdʒestʃər] .

gesture	.
手势	.

“嘘！”特雷赫恩低声说道，同时用保护的姿态将奥克塔维娅拉到自己身边。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [əˈpɪrd] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,

Once	more	the	phantom	appeared	and	disappeared	,
一次	更多的	这	幻影	出现	和	消失	,

那幽灵再次出现又消失了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði][læst][bɑːr][ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn]

and	as	they	waited	for	it	to	cross	the	last	bar	of	light	that	lay	between
和	作为	他们	等待	为了	它	到	叉	这	最后的	酒吧	的	光	那	躺	之间

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðem; ðəm] ,

it	and	them	,
它	和	他们	,

他们等待着它穿过横亘在它和他们之间的最后一道光柱，

['mɪsɪz] . ['snoʊdn] [stept] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] ,

Mrs	.	Snowdon	stepped	forward	to	the	edge	of	the	shadow	in	which	they	stood	,
太太	.	斯诺登峰	步	向前	到	这	边缘	的	这	阴影	在	哪个	他们	站立	,

斯诺登夫人走到他们所站的阴影边缘，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ə'loʊn] .

as	if	to	confront	the	apparition	alone	.
作为	如果	到	面对	这	幻影	独自的	.

仿佛要独自面对那幽灵。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː]

Out	of	the	darkness	it	came	,	and	in	the	full	radiance	of	the	light	it
出去	的	这	黑暗	它	来了	,	和	在	这	满的	辐射	的	这	光	它

[pɔːzd] .

paused	.
暂停	.

它从黑暗中走来，在耀眼的光芒中停顿下来。

['mɪsɪz] . ['snoʊdn] , ['biːɪŋ] ['nɪrəst] , [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [fɜːrst] ,

Mrs	.	Snowdon	,	being	nearest	,	saw	the	face	first	,
太太	.	斯诺登峰	,	存在	最近的	,	锯	这	脸	第一的	,

斯诺登夫人离得最近，第一个看到了那张脸。

[ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] [drɑːpt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] , ['kʌvərɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər]

and	uttering	a	faint	cry	dropped	down	upon	the	stone	floor	,	covering	up	her
和	发出声音	一个	头晕的	哭	掉落	向下	之上	这	石头	地面	,	覆盖	向上	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她发出微弱的哭声，倒在石板地上，捂住了双眼。

['nʌθɪŋ] ['hjuːmən]['evər] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæstli] , ['hɑːloʊ] - [aɪd] , [peɪl] -

Nothing	human	ever	wore	a	look	like	that	of	the	ghastly	,	hollow	-	eyed	,	pale	-
没有什么	人类	曾经	穿着	一个	看	喜欢	那	的	这	阴森	,	空洞的	-	眼睛	,	苍白	-

[lɪpt] ['kaʊntənəns] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [hʊd] .

lipped	countenance	below	the	hood	.
嘴唇	面容	以下	这	兜帽	.

没有任何人类长相像兜帽下那张可怕的、眼窝深陷、嘴唇苍白的脸。

[ɔːl] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][held][ðer; ðər] [breθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [reɪzd] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [ɑːrm][ænd; ənd]

All	saw	it	and	held	their	breath	as	it	slowly	raised	a	shadowy	arm	and
全部	锯	它	和	握住	他们的	气息	作为	它	缓慢地	提高	一个	阴暗的	手臂	和

['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['ʃrɪvld] ['fɪŋgər] [æt; ət][sɜːr]['dʒæspər] .

pointed	a	shriveled	finger	at	Sir	Jasper	.
尖	一个	干瘪	手指	在	先生	碧玉	.

所有人都看到了，屏住了呼吸，只见它缓缓举起一只阴影般的手臂，用一根干瘪的手指指向贾斯珀爵士。

“ [spiːk] , [wət'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɔːr] [aɪl] ['kwɪkli] [pruːv] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæn][ɔːr]['spɪrɪt] !

“	Speak	,	whatever	you	are	,	or	I'll	quickly	prove	whether	you	are	man	or	spirit	!
“	说话	,	任何	你	是	,	或者	患病的	迅速地	证明	无论	你	是	男人	或者	精神	!

“无论你是什么，都请说出来，否则我很快就会证明你是人还是鬼魂！”

" [kraɪd] ['dʒæspər] ['fɪrsli] ,
" cried Jasper fiercely ,
" 哭 碧玉 激烈地 ,

“贾斯珀怒吼道，”

['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [græsp] [ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [ɑːrm] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['menəs] [hɪm; ɪm]
stepping forward as if to grasp the extended arm that seemed to menace him
步进 向前 作为 如果 到 抓牢 这 扩展 手臂 那 似乎 到 威胁 他
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

他向前迈了一步，仿佛要抓住那只似乎只对他构成威胁的伸出的手臂。

[æn; ən] ['aɪsi] [gʌst] [swept] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæntəm] ['sloʊli] [riˈsiːdid] ['ɪntuː] [ðə; ði]
An icy gust swept through the hall , and the phantom slowly receded into the
一个 冰冷的 阵风 扫荡 通过 这 大厅 , 和 这 幻影 缓慢地 消退 进入 这
['ʃædoʊ] .
shadow .
阴影 .

一阵寒风席卷了大厅，那幽灵缓缓消失在阴影中。

['dʒæspər] [spræŋ] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [krɔːst] [ðə; ði] ['sekənd] [striːm] [ʌv; əv] [laɪt] ,
Jasper sprang after it , but nothing crossed the second stream of light ,
碧玉 弹簧 后 它 , 但 没有什么 交叉 这 第二 溪流 的 光 ,

贾斯珀追了上去，但没有任何东西能越过第二道光束。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] .
and nothing remained in the shade .
和 没有什么 剩余 在 这 阴影 .

阴凉处什么也没有了。

[laɪk] [wʌn] [pə'zest] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fænsi] [hiː; hi] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] ['gæləri] [tuː; tə] [faɪnd] [ɔːl] [fæst]
Like one possessed by a sudden fancy he rushed down the gallery to find all fast
喜欢 一 拥有 经过 一个 突然 想要 他 匆忙 向下 这 画廊 到 寻找 全部 快速地
[ænd; ənd] ['empti] ,
and empty ,
和 空的 ,

他像被一时兴起的念头驱使一样冲下走廊，却发现那里空无一人。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['streɪndʒli] .
and to return looking very strangely .
和 到 返回 寻找 非常 奇怪的 .

回来时看起来非常奇怪。

['blɑːnʃ] [hæd; həd] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['ænən] [wʌz; wəz] ['berɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] .
Blanche had fainted away and Annon was bearing her out of the hall .
布兰奇 有 昏厥 离开 和 匿名 曾是 轴承 她 出去 的 这 大厅 .

布兰奇昏了过去，安农正抱着她走出大厅。

[roʊz] [wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['snoʊdn] , [ænd; ənd] [ɑːk'teɪviə] [liːnd] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] ,
Rose was clinging to Mrs . Snowdon , and Octavia leaned against her cousin ,
玫瑰 曾是 依恋 到 太太 . 斯诺登峰 , 和 奥克塔维娅 倾斜 反对 她 表哥 ,
['seɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɜːrvənt] ['wɪspər] ,
saying in a fervent whisper ,
说 在 一个 热切 耳语 ,

罗斯紧紧地抱着斯诺登夫人，奥克塔维娅靠在她表姐身上，用热切的低语说道：

“ [θæŋk] [gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [pɔɪnt] [æt; ət] [juː; jʊ] ! ”
“ Thank God it did not point at you ! ”
“ 感谢 上帝 它 做过 不是 观点 在 你 ! ”

“谢天谢地，它没指着你！”

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðen] ['dɪrɝ] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['brʌðər] ?

“	Am	I	then	dearer	than	your	brother	?
”	是	我	然后	更贵	比	你的	兄弟	?

“难道我比你哥哥更亲吗？”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] [bæk] .

”	he	whispered	back	.
”	他	低声说道	后退	.

他低声回应道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ɔːdəbl] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][wʌn]['lɪt(ə)l][hænd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [prest] [hɪz; ɪz] ,

There	was	no	audible	reply	,	but	one	little	hand	involuntarily	pressed	his	,
那里	曾是	不	可听见的	回复	,	但	一	小的	手	不由自主	按下	他的	,

没有听到任何回应，但一只小手不由自主地按压了他的手。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ˌaʊt'stretʃt] [tɔːrd] ['dʒæspər] , [huː] [keɪm] [ʌp] [waɪt] [ænd; ənd]

though	the	other	was	outstretched	toward	Jasper	,	who	came	up	white	and
尽管	这	其他	曾是	伸展	朝向	碧玉	,	WHO	来了	向上	白色的	和

['stɑːrtld] [bʌt; bət][fɜːrm][ænd; ənd]['kwaɪət] .

startled	but	firm	and	quiet	.
惊慌	但	公司	和	安静的	.

而另一只手则伸向贾斯珀，贾斯珀脸色苍白，惊恐万分，但依然坚定而安静。

[ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sed] , ['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] ['mɪsɪz] .

Affecting	to	make	light	of	it	,	he	said	,	forcing	a	smile	as	he	raised	Mrs	.
影响	到	制作	光	的	它	,	他	说	,	强制	一个	微笑	作为	他	提高	太太	.

['snoʊdn] ,

Snowdon	,
斯诺登峰	,

他装作若无其事的样子，一边说着，一边强颜欢笑地举起斯诺登夫人。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm]['stuːpɪd][dʒoʊk][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

“	It	is	some	stupid	joke	of	the	servants	.
”	它	是	一些	愚蠢的	开玩笑	的	这	仆人	.

“这是仆人们开的一个愚蠢的玩笑。”

[let] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Let	us	think	no	more	of	it	.
让	我们	思考	不	更多的	的	它	.

我们还是别再想这件事了。

[kʌm] , ['ɪdɪθ] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt][laɪk][jʊr; jər]['juːʒuəl][self] . ”

Come	,	Edith	,	this	is	not	like	your	usual	self	.	”
来	,	伊迪丝	,	这	是	不是	喜欢	你的	通常	自己	.	”

“伊迪丝，你今天这样不太像你平时的样子。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['hjuːmən] , ['dʒæspər] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] . [oʊ] ,

“	It	was	nothing	human	,	Jasper	;	you	know	it	as	well	as	I	.	Oh	,
”	它	曾是	没有什么	人类	,	碧玉	;	你	知道	它	作为	出色地	作为	我	.	哦	,

“那根本不是人类的行为，贾斯珀；你和我一样清楚。哦，

[waɪ] [dɪd][aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] ['fæntəm] [ðæt] [hɔːnts] [jʊr; jər] [haʊs] ! ”

why	did	I	bring	you	here	to	meet	the	warning	phantom	that	haunts	your	house	!	”
为什么	做过	我	带来	你	这里	到	见面	这	警告	幻影	那	闹鬼的地方	你的	房子	!	”

我为什么要带你来这里见见那个在你家出没的警告幽灵！

“ [neɪ] , [ɪf] [maɪ] [taɪm] [ɪz] [nɪr] [ðə; ði]['spɪrɪt] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'iː] [aʊt] ['wer'evər] [aɪ] [maɪt]

“	Nay	,	if	my	time	is	near	the	spirit	would	have	found	me	out	wherever	I	might
”	不	,	如果	我的	时间	是	靠近	这	精神	会	有	成立	我	出去	无论	我	可能

[biː; bi] .

be	.
是	.

“不，如果我的时间临近，我的灵魂无论我在哪里都会找到我。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [feɪθ] [ɪn] [ðæt] [əb'sɜːrd] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] — [aɪ] [læf] [æt; ət][ænd; ənd][dɪ'faɪ][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	no	faith	in	that	absurd	superstition	—	I	laugh	at	and	defy	it	.
我	有	不	信仰	在	那	荒诞	迷信	—	我	笑	在	和	违抗	它	.

我不相信那种荒谬的迷信——我嘲笑它，并蔑视它。

[kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [drɪŋk] [maɪ] [helθ] [ɪn] [weɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['æbəts] [oʊn] ['selər] .

Come	down	and	drink	my	health	in	wine	from	the	Abbot's	own	cellar	.
来	向下	和	喝	我的	健康	在	葡萄酒	从	这	方丈的	自己的	地窖	.

请下来，用修道院长酒窖里的葡萄酒为我祈福。

" [bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['geɪəti] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] ['leɪdi] [triː'hɜːrn]

"	But	no	one	had	heart	for	further	gaiety	,	and	,	finding	Lady	Treherne
"	但	不	一	有	心	为了	更远	欢乐	,	和	,	寻找	女士	特雷赫恩

[ɔːl'redi] [ə'lɑːrmd] [baɪ] ['ænən] ,

already	alarmed	by	Annon	,
已经	惊慌	经过	匿名	,

"但没有人再有兴致寻欢作乐，而且发现特雷赫恩夫人已经被安农吓到了，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] ,

they	were	forced	to	tell	her	all	,
他们	是	强制	到	告诉	她	全部	,

他们被迫把一切都告诉了她。

[ænd; ənd][faɪnd][ðer; ðər] [oʊn] [bɪ'wɪldərmənt] ['diːpənd] [baɪ][hɜːr; hər][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði]['iːv(ə)l]

and	find	their	own	bewilderment	deepened	by	her	unalterable	belief	in	the	evil
和	寻找	他们的	自己的	困惑	加深	经过	她	不可更改的	信仰	在	这	邪恶的

['oʊmən] .

omen	.
预兆	.

他们发现自己的困惑因她对不祥之兆的坚定信念而加深。

[æt; ət][hɜːr; hər] [kə'mænd] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [səːtʃt] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [krɔːs] - ['kwestʃənd] ,

At	her	command	the	house	was	searched	,	the	servants	cross	-	questioned	,
在	她	命令	这	房子	曾是	搜索	,	这	仆人	叉	-	被质问	,

在她的命令下，房子被搜查，仆人们被盘问。

[ænd; ənd] ['evri] ['efərt] [meɪd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

and	every	effort	made	to	discover	the	identity	of	the	apparition	.
和	每一个	努力	制成	到	发现	这	身份	的	这	幻影	.

并尽一切努力查明幽灵的身份。

[ɔːl][ɪn][veɪn] ; [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][æz; əz]['juːʒuəl] ,

All	in	vain	;	the	house	was	as	usual	,
全部	在	徒劳	;	这	房子	曾是	作为	通常	,

一切都是徒劳；房子和往常一样。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ɔːr][meɪd][bʌt; bət] [tɜːrnd] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði]

and	not	a	man	or	maid	but	turned	pale	at	the	idea	of	entering	the
和	不是	一个	男人	或者	女佣	但	转向	苍白	在	这	主意	的	进入	这

['gæləri] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

gallery	at	midnight	.
画廊	在	午夜	.

既非男也非女仆，一想到要在午夜进入画廊，脸色就变得苍白。

[æt; ət][maɪ]['leɪdiːz] [rɪ'kwest] , [ɔːl] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][seɪ][noʊ] [mɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪstəri] ,

At	my	lady's	request	,	all	promised	to	say	no	more	upon	the	mystery	,
在	我的	女士的	要求	,	全部	承诺	到	说	不	更多的	之上	这	神秘	,

应夫人要求，所有人都承诺不再谈论这个谜团。

[ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [æt; ət][læst][tuː; tə] [sʌtʃ] [sliːp] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ] .

and	separated	at	last	to	such	sleep	as	they	could	enjoy	.
和	分开	在	最后的	到	这样的	睡觉	作为	他们	可以	享受	.

最后他们各自进入了梦乡。

['veri] [greɪv] [wɜːr; wər][ðə; ði]['feɪsɪz] ['gæðərd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

Very	grave	were	the	faces	gathered	about	the	breakfast	table	next	morning	,
非常	严重	是	这	面孔	聚集	关于	这	早餐	桌子	下一个	早晨	,

第二天早上，围坐在餐桌旁的人脸色都非常严肃。

[ænd; ənd] ['veri] ['æŋkʃəs] [ðə; ði] [glɑːnsiz] [kæst][ɑːn][sɜːr]['dʒæspər][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [leɪt] [æz; əz]

and	very	anxious	the	glances	cast	on	Sir	Jasper	as	he	came	in	,	late	as
和	非常	焦虑的	这	眼神	投掷	在	先生	碧玉	作为	他	来了	在	,	晚的	作为

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

贾斯珀爵士像往常一样迟到进来时，人们的目光都显得十分焦急。

['lʊkɪŋ] [ʌn'kɑːmənli] [blaɪð] [ænd; ənd] [wel] .

looking	uncommonly	blithe	and	well	.
寻找	不寻常地	快乐的	和	出色地	.

看起来异常轻松愉快，精神也很好。

['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] ['evər] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][mɜːr'kjʊriəl] ['neɪtʃər] .

Nothing	serious	ever	made	a	deep	impression	on	his	mercurial	nature	.
没有什么	严肃的	曾经	制成	一个	深的	印象	在	他的	水银	自然	.

没有什么严肃的事情能给他喜怒无常的性格留下深刻的印象。

[triː'hɜːrn] [hæd; həd] [mɔːr] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [duːmd] [mæn] , ['biːɪŋ] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd][wɔːrn] ,

Treherne	had	more	the	air	of	a	doomed	man	,	being	very	pale	and	worn	,
特雷赫恩	有	更多的	这	空气	的	一个	注定失败	男人	,	存在	非常	苍白	和	磨损	,

特雷赫恩更像是一个注定要失败的人，他脸色苍白，面容憔悴。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [gliːm] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ɑːk'teɪviə] .

in	spite	of	an	occasional	gleam	of	happiness	as	he	looked	at	Octavia	.
在	尽管如此	的	一个	偶然	闪耀	的	幸福	作为	他	看起来	在	奥克塔维娅	.

尽管他看着奥克塔维娅时偶尔会流露出幸福的神色。

[hiː; hi] ['hɔːntɪd] ['dʒæspər] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ]

He	haunted	Jasper	like	a	shadow	all	the	morning	,	much	to	that	young
他	闹鬼的	碧玉	喜欢	一个	阴影	全部	这	早晨	,	很多	到	那	年轻的

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ə'nɔɪəns] ,

gentleman's	annoyance	,
绅士的	烦恼	,

整个上午，他都像影子一样跟着贾斯珀，这让这位年轻的绅士非常恼火。

[fɔːr; fər][bəuθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['feɪsɪz][ʌv; əv] [ɪl] -

for	both	his	mother	and	sister	hung	about	him	with	faces	of	ill	-
为了	两个都	他的	母亲	和	姐姐	悬挂	关于	他	和	面孔	的	患病的	-

[dɪ'sembəld] [æŋ'zaɪəti] .

dissembled	anxiety	.
拆卸	焦虑	.

他的母亲和姐姐都围在他身边，脸上带着难以掩饰的焦虑。

[baɪ] [ˌæftər'nuːn] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [geɪv] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi]['oʊpənli] [rɪ'beld] [ə'genst] [ðə; ði] ['tendər]

By	afternoon	his	patience	gave	out	,	and	he	openly	rebelled	against	the	tender
经过	下午	他的	耐心	给予	出去	,	和	他	公然	叛乱	反对	这	投标

[gɑːrd] [kept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

guard	kept	over	him	.
警卫	保留	超过	他	.

到了下午，他的耐心耗尽了，他公开反抗了对他严加看管的保护。

['rɪŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [hiː; hi] [sed] [dɪ'saɪdɪdli] ,

Ringing	for	his	horse	he	said	decidedly	,
铃声	为了	他的	马	他	说	绝对地	,

他一边摇铃叫马，一边斩钉截铁地说：

“ [aɪm] [bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'lemnəti] [wɪtʃ] [pə'veɪdz] [ðə; ði] [haʊs] [tə'deɪ] ,

“	I'm	bored	to	death	with	the	solemnity	which	pervades	the	house	today	,
”	我是	无聊的	到	死亡	和	这	严肃	哪个	普遍存在	这	房子	今天	,

“我厌倦了今天弥漫在屋子里的这种严肃气氛。”

[soʊ][aɪm] [ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [brɪsk] ['gæləp] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [luːz] [maɪ] ['tempər] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] [ˌɔːltə'geðər] . ”

so	I'm	off	for	a	brisk	gallop	,	before	I	lose	my	temper	and	spirits	altogether	.	”
所以	我是	离开	为了	一个	轻快	驰骋	,	前	我	失去	我的	脾气	和	烈酒	共	.	”

所以我要赶紧出去快步走一圈，免得我彻底失去耐心和好心情。

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['poʊni] ['kærɪdʒ] , ['dʒæspər] .

“	Come	with	me	in	the	pony	carriage	,	Jasper	.
”	来	和	我	在	这	小马	运输	,	碧玉	.

“贾斯珀，跟我一起坐小马车吧。”

[aɪv] [nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ] [draɪv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː]

I've	not	had	a	drive	with	you	for	a	long	while	,	and	should	enjoy	it
我已经	不是	有	一个	驾驶	和	你	为了	一个	长的	尽管	,	和	应该	享受	它

[soʊ] [mʌtʃ] ,

so	much	,
所以	很多	,

我很久没和你一起开车了，我应该会非常享受这次兜风。

” [sed] [maɪ]['leɪdi] , [di'teɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] .

”	said	my	lady	,	detaining	him	.
”	说	我的	女士	,	拘留	他	.

“夫人说道，同时扣留了他。”

“ ['mɪsɪz] . ['snoʊdn] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [er] [tuː; tə] [rɪ'veɪv] [hɜːr; hər]['roʊziz] ,

“	Mrs	.	Snowdon	looks	as	if	she	needed	air	to	revive	her	roses	,
”	太太	.	斯诺登峰	看起来	作为	如果	她	需要	空气	到	复活	她	玫瑰	,

“斯诺登夫人看起来好像需要透透气才能让她的玫瑰花重新焕发生机。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊni] ['kærɪdʒ] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

and	the	pony	carriage	is	just	the	thing	for	her	,
和	这	小马	运输	是	只是	这	事物	为了	她	,

那辆小马车正适合她。

[soʊ][aɪ] [wɪl] ['tʃɪrfəli] [rɪ'zaɪn] [maɪ] [siːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['læfɪŋ] ,

so	I	will	cheerfully	resign	my	seat	to	her	,	”	he	answered	laughing	,
所以	我	将要	愉快地	辞职	我的	座位	到	她	,	”	他	回答	笑	,

“所以我很乐意把座位让给她，”他笑着回答说。

[æz; əz][hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hænd] .

as	he	forced	himself	from	his	mother's	hand	.
作为	他	强制	他自己	从	他的	母亲的	手	.

他挣脱了母亲的手。

“ [teɪk] [ðə; ði]['gɝːlz][ɪn][ðə; ði] ['klærəns] .

“	Take	the	girls	in	the	clarence	.
”	拿	这	女孩们	在	这	克拉伦斯	.

“把女孩们带上克拉伦斯号。”

[wiː; wi][ɔːl][wɑːnt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [best] [wɪp] [wiː; wi] [noʊ] .

We	all	want	a	breath	of	air	,	and	you	are	the	best	whip	we	know	.
我们	全部	想	一个	气息	的	空气	,	和	你	是	这	最好的	鞭	我们	知道	.

我们都需要呼吸新鲜空气，而你就是我们所知的最好的鞭子。

[biː; bi] ['gælənt] [ænd; ənd] [seɪ] [jes] , [dɪr] . ”

Be	gallant	and	say	yes	,	dear	.	”
是	英勇	和	说	是的	,	亲爱的	.	”

勇敢一点，答应我吧，亲爱的。

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['teɪvi] , [ðæt] [wəʊnt][duː] .

“	No	,	thank	you	,	Tavie	,	that	won't	do	.
”	不	,	感谢	你	,	塔维	,	那	惯于	做	.

“不，谢谢你，塔维，那样不行。”

[roʊz] [ænd; ənd] ['blɑːnʃ] [ɑːr; ər][bəuθ] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][duː]

Rose	and	Blanche	are	both	asleep	,	and	you	are	dying	to	go	and	do
玫瑰	和	布兰奇	是	两个都	睡着了	,	和	你	是	垂死	到	去	和	做

['laɪkwaɪz] ,

likewise	,
同样地	,

罗斯和布兰奇都睡着了，你也迫不及待地想去睡一会儿。

['æftər][jʊr; jər]['vɪdʒəlz][læst] [naɪt] .

after	your	vigils	last	night	.
后	你的	守夜	最后的	夜晚	.

昨晚你们守夜守夜之后。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðər] [aɪ][beg] [juːl] [duː][soʊ] ,

As	a	man	and	a	brother	I	beg	you'll	do	so	,
作为	一个	男人	和	一个	兄弟	我	求	你会	做	所以	,

作为男人和兄弟，我恳求你这样做。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][raɪd][æz; əz][aɪ][laɪk] . ”

and	let	me	ride	as	I	like	.	”
和	让	我	骑	作为	我	喜欢	.	”

让我随心所欲地骑吧。”

“ [sə'poʊz] [juː; jʊ][æsk] ['ænən] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ] — ” [bɪ'gæn] [triː'hɜːrn] [wɪð; wɪθ] [wel] - [ə'suːmd]

“	Suppose	you	ask	Annon	to	join	you	—	”	began	Treherne	with	well	-	assumed
”	认为	你	问	匿名	到	加入	你	—	”	开始	特雷赫恩	和	出色地	-	假定

[ɪn'dɪfrəns] ;

indifference	;
漠不关心	;

“假设你邀请安农加入你们——”特雷赫恩装出一副漠不关心的样子说道；

[bʌt; bət][sɜːr]['dʒæspər] [fraund] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [ɑːn][hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] , [hæf] - ['petʃələntli] ,

but	Sir	Jasper	frowned	and	turned	sharply	on	him	,	saying	,	half	-	petulantly	,
但	先生	碧玉	皱眉	和	转向	尖锐地	在	他	,	说	,	一半	-	任性地	,

[hæf] - [dʒəu'kəusli] :

half	-	jocosely	:
一半	-	滑稽地	:

但贾斯珀爵士皱起眉头，猛地转向他，半是任性半是玩笑地说：

“ [ə'pɑːn][maɪ][laɪf][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔːr][ə; eɪ]['beɪbi] ,

“	Upon	my	life	I	should	think	I	was	a	boy	or	a	baby	,
”	之上	我的	生活	我	应该	思考	我	曾是	一个	男生	或者	一个	婴儿	,

“我发誓，我宁愿认为自己是个男孩或婴儿。”

[baɪ][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maʊnt] [gɑːrd] ['oʊvər][ˌem 'iː] [tə'deɪ] .

by	the	manner	in	which	you	mount	guard	over	me	today	.
经过	这	方式	在	哪个	你	山	警卫	超过	我	今天	.

从你今天守护我的方式来看。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['deɪli] [fɪr] [ʌv; əv][sʌm; səm]['mɪshæp] ,

If	you	think	I'm	going	to	live	in	daily	fear	of	some	mishap	,
如果	你	思考	我是	去	到	居住	在	日常的	害怕	的	一些	意外	,

如果你认为我会每天都生活在对意外事故的恐惧之中，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .

you	are	all	much	mistaken	.
你	是	全部	很多	错误	.

你们都大错特错了。

[goʊst] [ɔːr][noʊ] [goʊst] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['meri] [waɪl] [aɪ][kæn; kən] ;

Ghost	or	no	ghost	,	I	shall	make	merry	while	I	can	;
鬼	或者	不	鬼	,	我	将	制作	欢乐	尽管	我	能	;

不管有没有鬼，我都要趁现在还能快乐的时候尽情快乐；

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [laɪf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] [wʌn] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [maɪ] ['mɑːtoʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

a	short	life	and	a	jolly	one	has	always	been	my	motto	,	you	know	,
一个	短的	生活	和	一个	快乐的	一	有	总是	到过	我的	座右铭	,	你	知道	,

你知道，我的座右铭一直是“短暂而快乐地活下去”。

[soʊ] [fer] [juː; jʊ] [wel] [tɪl] ['dɪnərˌtaɪm] .

so	fare	you	well	till	dinnertime	.
所以	票价	你	出色地	直到	晚餐时间	.

祝您晚饭前一切顺利。

" [ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['gæləp] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ðer; ðər] ['dɪfrənt] [weɪz]

"	They	watched	him	gallop	down	the	avenue	,	and	then	went	their	different	ways
"	他们	观看	他	驰骋	向下	这	大街	,	和	然后	去	他们的	不同的	方式

,

,

,

他们看着他沿着大道飞奔而去，然后各自散去。

[stɪl] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [fɔːr'boʊdɪŋ] .

still	burdened	with	a	nameless	foreboding	.
仍然	负担	和	一个	无名	不祥的预感	.

仍然被一种难以名状的不祥预感所困扰。

[ɑːk'teɪviə] ['stroʊld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɑːmi]

Octavia	strolled	into	the	conservatory	,	thinking	to	refresh	herself	with	the	balmy
奥克塔维娅	漫步	进入	这	温室	,	思维	到	刷新	她自己	和	这	芳香

['saɪləns] [wɪtʃ] [pə'veɪdɪd] [ðə; ði] [pleɪs] ,

silence	which	pervaded	the	place	,
沉默	哪个	弥漫	这	地方	,

奥克塔维娅漫步走进温室，想感受一下这里宁静祥和的气氛，让自己精神焕发。

[bʌt; bət] ['ænən] [suːn] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] , [fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvɜ-z] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] .

but	Annon	soon	joined	her	,	full	of	a	lover's	hopes	and	fears	.
但	匿名	很快	加入	她	,	满的	的	一个	恋人的	希望	和	恐惧	.

但安农很快也加入了她，心中充满了恋人的希望和恐惧。

“ [mɪs] [triː'hɜːrn] , [aɪ][hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][maɪ] ['ænsər] .

“	Miss	Treherne	,	I	have	ventured	to	come	for	my	answer	.
"	错过	特雷赫恩	,	我	有	冒险	到	来	为了	我的	回答	.

“特雷赫恩小姐，我冒昧前来寻求答案。”

[ɪz][maɪ] [nuː] [jɪr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] [ɔːr][ə; eɪ][sæd][wʌn] ?

Is	my	New	Year	to	be	a	blissful	or	a	sad	one	?
是	我的	新的	年	到	是	一个	幸福的	或者	一个	伤心	一	?

我的新年会是幸福的还是悲伤的?

" [hiː; hi] [æskt] ['iːgərli] .

"	he	asked	eagerly	.
"	他	问	急切地	.

他急切地问道。

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ʌn'welkəm] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [truː] ,

“	Forgive	me	if	I	give	you	an	unwelcome	reply	,	but	I	must	be	true	,
"	原谅	我	如果	我	给	你	一个	不受欢迎	回复	,	但	我	必须	是	真的	,

“如果我的回答让你不高兴，请原谅，但我必须说实话。”

[ænd; ənd][soʊ] [rɪ'gretfəli] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] ['ɑːnər] [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɑːroʊfəli] .

and	so	regretfully	refuse	the	honor	you	do	me	,	"	she	said	sorrowfully	.
和	所以	遗憾的是	拒绝	这	荣誉	你	做	我	,	"	她	说	悲伤地	.

"因此，我遗憾地拒绝您给予我的这份荣誉，"她悲伤地说。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [waɪ] ? "

"	May	I	ask	why	?	"
"	可能	我	问	为什么	?	"

请问为什么?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] . "

"	Because	I	do	not	love	you	.	"
"	因为	我	做	不是	爱	你	.	"

"因为我不爱你。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ][duː] [lʌv] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['æŋgrəli] , ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [hæf]

"	And	you	do	love	your	cousin	,	"	he	cried	angrily	,	pausing	to	watch	her	half
"	和	你	做	爱	你的	表哥	,	"	他	哭	愤怒地	,	暂停	到	手表	她	一半

- [ə'vəːtid] [feɪs] .

-	averted	face	.
-	避免了	脸	.

"你明明很爱你的表妹，"他愤怒地喊道，停下来看着她半别着的脸。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['fʊli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [sɪn'serəti] , "

She	turned	it	fully	toward	him	and	answered	,	with	her	native	sincerity	,	"
她	转向	它	完全	朝向	他	和	回答	,	和	她	本国的	诚意	,	"

[jes] , [aɪ][duː] ,

Yes	,	I	do	,
是的	,	我	做	,

她将目光完全转向他，用她与生俱来的真诚回答道："是的，我愿意。"

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [nɑːt] [θwɔːrt] [ˌem 'iː] ,

with	all	my	heart	,	and	now	my	mother	will	not	thwart	me	,
和	全部	我的	心	,	和	现在	我的	母亲	将要	不是	阻挠	我	,

我全心全意地想这样做，现在我母亲也不会阻挠我了。

[fɔːr; fər] ['mɔːris] [hæz; həz] [seɪvd] [maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə]

for	Maurice	has	saved	my	life	,	and	I	am	free	to	devote	it	all	to
为了	莫里斯	有	已保存	我的	生活	,	和	我	是	自由的	到	奉献	它	全部	到

[hɪm; ɪm] . "

him	.	"
他	.	"

因为莫里斯救了我的命，我可以自由地将我的一切都奉献给他。"

" ['hæpi] [mæn] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] ! " [said] ['ænən] .

"	Happy	man	,	I	wish	I	had	been	a	cripple	!	"	sighed	Annon	.
"	快乐的	男人	,	我	希望	我	有	到过	一个	削弱	!	"	叹了口气	匿名	.

"我真希望自己是个残疾人！"安农叹了口气。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mænfl] ['efərt] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ænd; ənd] ['dʒenərəs] , [hiː; hi] ['ædɪd] ['hɑːrtɪli] , "

Then	with	a	manful	effort	to	be	just	and	generous	,	he	added	heartily	,	"
然后	和	一个	男子汉	努力	到	是	只是	和	慷慨的	,	他	额外	衷心地	,	"

[seɪ] [noʊ] [mɔːr] ,

Say	no	more	,
说	不	更多的	,

然后，他努力表现得公正和慷慨，热情地补充道："无需多言了。"

[hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [juː; jʊ] ; [aɪ][wɑːnt][noʊ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə]['duːti] ; [aɪ] [jiːld] , [ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] ,

he	deserves	you	;	I	want	no	sacrifice	to	duty	;	I	yield	,	and	go	away	,
他	值得	你	;	我	想	不	牺牲	到	责任	;	我	屈服	,	和	去	离开	,

他配得上你；我不想为职责牺牲；我屈服了，离开吧。

[preɪɪŋ] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [bles] [juː; jʊ] [naʊ] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] .

praying	**heaven**	**to**	**bless**	**you**	**now**	**and**	**always**	**.**
祈祷	天堂	到	保佑	你	现在	和	总是	.

祈求上天保佑你，直到永远。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siːk] [maɪ]['leɪdi][ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz]

"	**He**	**kissed**	**her**	**hand**	**and**	**left**	**her**	**to**	**seek**	**my**	**lady**	**and**	**make**	**his**
"	他	亲吻	她	手	和	左边	她	到	寻找	我的	女士	和	制作	他的

[ə'djuː] ,

adieus	**,**
再见	,

“他吻了吻她的手，然后离开去寻找我的夫人，向她告别。”

[fɔːr; fər][noʊ][pər'sweɪʒ(ə)n][kʊd; kəd] [kiːp] [hɪm; ɪm] .

for	**no**	**persuasion**	**could**	**keep**	**him**	**.**
为了	不	劝说	可以	保持	他	.

任何劝说都无法留住他。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər][sɜːr]['dʒæspər] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] ,

Leaving	**a**	**note**	**for**	**Sir**	**Jasper**	**,**	**he**	**hurried**	**away**	**,**
离开	一个	笔记	为了	先生	碧玉	,	他	慌忙	离开	,

他给贾斯珀爵士留了张字条，然后匆匆离开了。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [triː'hɜːrn] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [rɪ'gret] [ʌv; əv] ['blɑːnʃ] , [huː] ,

to	**the**	**great**	**relief**	**of**	**Treherne**	**and**	**the**	**deep**	**regret**	**of**	**Blanche**	**,**	**who**	**,**
到	这	伟大的	宽慰	的	特雷赫恩	和	这	深的	后悔	的	布兰奇	,	WHO	,

[haʊ'evər] ,

however	**,**
然而	,

特雷赫恩如释重负，而布兰奇则深感遗憾，然而，

[lɪvd] [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['traɪəl]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

lived	**in**	**hopes**	**of**	**another**	**trial**	**later**	**in**	**the**	**season**	**.**
居住地	在	希望	的	其他	审判	之后	在	这	季节	.

他一直盼望着本赛季晚些时候能再进行一次审判。

“ [hɪr] [kʌmz] ['dʒæspər] , ['mæmə] , [seɪf] [ænd; ənd] [wel] , ” [kraɪd] [ɑːk'teɪviə][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː]

“	**Here**	**comes**	**Jasper**	**,**	**Mamma**	**,**	**safe**	**and**	**well**	**,**	**”**	**cried**	**Octavia**	**an**	**hour**	**or**	**two**
"	这里	来	碧玉	,	妈妈	,	安全的	和	出色地	,	"	哭	奥克塔维娅	一个	小时	或者	二

['leɪtər] ,

later	**,**
之后	,

“贾斯珀回来了，妈妈，他平安无事！”一两个小时后，奥克塔维娅喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ,

as	**she**	**joined**	**her**	**mother**	**on**	**the**	**terrace**	**,**
作为	她	加入	她	母亲	在	这	阳台	,

她走到母亲身边，来到露台上。

[wer] [maɪ]['leɪdi][hæd; həd] [bɪn] ['peɪsɪŋ] ['restləsli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ['nɪrli] ['evər] [sɪns] [hɜːr; hər]

where	**my**	**lady**	**had**	**been**	**pacing**	**restlessly**	**to**	**and**	**fro**	**nearly**	**ever**	**since**	**her**
在哪里	我的	女士	有	到过	踱步	躁动不安	到	和	弗	几乎	曾经	自从	她

[sʌn] [roʊd] [ə'weɪ] .

son	**rode**	**away**	**.**
儿子	骑	离开	.

自从儿子骑马离开后，我的夫人就一直焦躁不安地来回踱步。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm]

With	a	smile	of	intense	relief	she	waved	her	handkerchief	as	he	came
和	一个	微笑	的	激烈的	宽慰	她	挥手	她	手帕	作为	他	来了

['klætɜɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [draɪv] ,

clattering	up	the	drive	,
咔嗒咔嗒	向上	这	驾驶	,

她脸上带着如释重负的笑容，挥舞着手帕，看着他噼里啪啦地走上车道。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][hæt][ænd; ənd][hænd] .

and	seeing	her	he	answered	with	hat	and	hand	.
和	看到	她	他	回答	和	帽子	和	手	.

他看见她，便用帽子和手回应。

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪs'maʊntid] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [dɔːr] ,

He	usually	dismounted	at	the	great	hall	door	,
他	通常	下马	在	这	伟大的	大厅	门	,

他通常在大厅门口下马，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wɪm] [meɪd] [hɪm; ɪm][raɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][wɔːl] [ðæt] [leɪ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['terəs] ,

but	a	sudden	whim	made	him	ride	along	the	wall	that	lay	below	the	terrace	,
但	一个	突然	一时兴起	制成	他	骑	沿着	这	墙	那	躺	以下	这	阳台	,

但一时兴起，他便沿着露台下方的墙壁骑马而去。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['hɔːrsmən] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['snoʊdn] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm]

for	he	was	a	fine	horseman	,	and	Mrs	.	Snowdon	was	looking	from
为了	他	曾是	一个	美好的	骑手	,	和	太太	.	斯诺登峰	曾是	寻找	从

[hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] .

her	window	.
她	窗户	.

因为他骑术精湛，斯诺登太太正从窗户里看着他。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] , [ðə; ði] ['piːˌkɔks] [fled] ['skriːmɪŋ] ,

As	he	approached	,	the	peacocks	fled	screaming	,
作为	他	接近	,	这	孔雀	逃亡	尖叫	,

他走近时，孔雀们尖叫着四散逃窜。

[ænd; ənd][wʌn] [fluː] [ʌp][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [aɪz] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt]

and	one	flew	up	just	before	the	horse's	eyes	as	his	master	was	in	the	act
和	一	飞翔	向上	只是	前	这	马匹	眼睛	作为	他的	掌握	曾是	在	这	行为

[ʌv; əv] [dɪs'maʊntɪŋ] .

of	dismounting	.
的	下车	.

就在主人下马的瞬间，一只蝴蝶飞到了马的眼前。

[ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] , [spræŋ] ['pɑːt'wei] [ʌp][ðə; ði] [loʊ] , [brɔːd] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	spirited	creature	was	startled	,	sprang	partway	up	the	low	,	broad	steps	of	the
这	精神抖擞	生物	曾是	惊慌	,	弹簧	部分	向上	这	低的	,	广阔	步骤	的	这

['terəs] ,

terrace	,
阳台	,

这只活泼的小动物受惊了，纵身跃上露台低矮宽阔的台阶，只跳了一半。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['ʃɑːrpli] [tʃekt] , [slɪpt] , [fel] , [ænd; ənd][mæn][ænd; ənd] [hɔːrs] [roʊld] [daʊn]

and	,	being	sharply	checked	,	slipped	,	fell	,	and	man	and	horse	rolled	down
和	,	存在	尖锐地	已检查	,	滑倒了	,	跌倒	,	和	男人	和	马	滚动	向下

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

受到猛烈制止后，他滑倒了，摔倒了，人和马一起滚下了山。

['nevər] [dɪd] [ðoʊz] [huː] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [fər'get] [ðə; ði] [kraɪ] [ðæt] [left] ['leɪdi] - [lɪps] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː]

Never	did	those	who	heard	it	forget	the	cry	that	left	Lady	Treherne's	lips	as	she	saw
绝不	做过	那些	WHO	听到	它	忘记	这	哭	那	左边	女士	-	嘴唇	作为	她	锯

[ðə; ði] [fɔːl] .

the	fall	.
这	落下	.

凡是听到过的人，都永远不会忘记特雷赫恩夫人看到坠落时发出的那声惊呼。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [aʊt] [bəuθ] [gests] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] , [tuː; tə] [faɪnd] [ɑːk'teɪviə] ['rekləsli] ['strʌglɪŋ]

It	brought	out	both	guests	and	servants	,	to	find	Octavia	recklessly	struggling
它	带来	出去	两个都	客人	和	仆人	,	到	寻找	奥克塔维娅	鲁莽地	挣扎

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [hɔːrs] ,

with	the	frightened	horse	,
和	这	害怕	马	,

这引来了宾客和仆人，他们发现奥克塔维娅正鲁莽地与受惊的马搏斗。

[ænd; ənd] [maɪ] ['leɪdi] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [stoʊnz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['sʌnz] ['bliːdɪŋ] [hed] [ɪn] [hɜːr; hər]

and	my	lady	down	upon	the	stones	with	her	son's	bleeding	head	in	her
和	我的	女士	向下	之上	这	石头	和	她	儿子的	出血	头	在	她

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

我的妻子抱着她儿子血淋淋的头颅，倒在石头上。

[ðeɪ] [bɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['sensləs] , ['ʃætərd] ['bɑːdi] ,

They	bore	in	the	senseless	,	shattered	body	,
他们	钻孔	在	这	无意义的	,	破碎	身体	,

他们怀抱着那具毫无知觉、支离破碎的尸体，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [traɪd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [skɪl] [ænd; ənd] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] [tuː; tə]

and	for	hours	tried	everything	that	skill	and	sciences	could	devise	to
和	为了	小时	尝试	一切	那	技能	和	科学	可以	设计	到

[seɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [laɪf] .

save	the	young	man's	life	.
节省	这	年轻的	男人的	生活	.

他们花了几个小时，运用一切技能和科学手段来挽救这个年轻人的生命。

[bʌt; bət] ['evri] ['efərt] [wʌz; wəz] [ɪn] [veɪn] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [set] [sɜːr] ['dʒæspər] [leɪ] ['daɪɪŋ] .

But	every	effort	was	in	vain	,	and	as	the	sun	set	Sir	Jasper	lay	dying	.
但	每一个	努力	曾是	在	徒劳	,	和	作为	这	太阳	放	先生	碧玉	躺	垂死	.

但一切努力都徒劳无功，夕阳西下时，贾斯珀爵士已奄奄一息。

['kɑːnʃəs] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

Conscious	at	last	,	and	able	to	speak	,	he	looked	about	him	with	a
有意识的	在	最后的	,	和	有能力的	到	说话	,	他	看起来	关于	他	和	一个

['trʌbld] [glæns] ,

troubled	glance	,
麻烦	瞥一眼	,

他终于恢复了意识，也能说话了，他忧虑地环顾四周。

[ænd; ənd] [siːmd] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [dɪ'zaɪər] [ðæt] ['əuvə'mɑːstəd] [peɪn] [ænd; ənd] [held]

and	seemed	struggling	with	some	desire	that	overmastered	pain	and	held
和	似乎	挣扎	和	一些	欲望	那	过度掌握	疼痛	和	握住

[deθ] [æt; ət] [beɪ] .

death	at	bay	.
死亡	在	湾	.

似乎在与某种战胜痛苦、阻止死亡的欲望作斗争。

“ [aɪ] [wɑːnt] ['mɔːris] , ” [hiː; hi] ['fiːbli] [sed] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .

“	I	want	Maurice	,	”	he	feebly	said	,	at	length	.
“	我	想	莫里斯	,	”	他	虚弱地	说	,	在	长度	.

“我想要莫里斯，”他虚弱地说。

“ [dɪr] [læd] , [aɪm] [hɪr] ,
“ Dear lad , I'm here ,
“ 亲爱的 小伙子 , 我是 这里 ,

“亲爱的孩子，我在这里，

” ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [drɔːn]
” answered his cousin's voice from a seat in the shadow of the half - drawn
” 回答 他的 表亲 嗓音 从 一个 座位 在 这 阴影 的 这 一半 - 绘制
['kɜːtənz] .
curtains .
窗帘 .

“他的表弟从半拉开的窗帘阴影下的座位上回答道。”

“ ['ɔːlweɪz] [nɪr] [wen] [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] .
“ Always near when I need you .
“ 总是 靠近 什么时候 我 需要 你 .

“我需要你的时候，你总是在我身边。”

['meni] [ə; eɪ] [skreɪp] [hæv; həv][juː; jʊ] [helpt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [jʊr; jər] ['paʊər] ,
Many a scrape have you helped me out of , but this is beyond your power ,
许多 一个 刮 有 你 帮助 我 出去 的 , 但 这 是 超过 你的 力量 ,

你曾多次帮我摆脱困境，但这件事你无能为力。

” [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [pæst] ['oʊvər]['dʒæspɝz] [lɪps] [æz; əz][ðə; ði][pæst] [flitid] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]
” and a faint smile passed over Jasper's lips as the past flitted before his
” 和 一个 头晕的 微笑 通过了 超过 碧玉的 嘴唇 作为 这 过去的 飞掠 前 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

“贾斯珀嘴角掠过一丝淡淡的微笑，往事在他脑海中一闪而过。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [daɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv] [peɪn] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [kraɪd]
But the smile died , and a groan of pain escaped him as he cried
但 这 微笑 死亡 , 和 一个 呻吟 的 疼痛 逃脱 他 作为 他 哭
['sʌd(ə)nli] , “ [kwɪk] !
suddenly , “ Quick !
突然 , “ 快的 !

但笑容消失了，他痛苦地呻吟了一声，突然喊道：“快！

[let] [ˌem 'iː] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] !
Let me tell it before it is too late !
让 我 告诉 它 前 它 是 也 晚的 !

趁现在还来得及，让我把话说清楚！

['mɔːris] ['nevər] [wɪl] , [bʌt; bət] [ber] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ɔːl][hɪz; ɪz] [laɪf] [ðæt] [maɪ] [ded] [neɪm] [meɪ] [biː; bi]
Maurice never will , but bear the shame all his life that my dead name may be
莫里斯 绝不 将要 , 但 熊 这 耻辱 全部 他的 生活 那 我的 死的 姓名 可能 是
[ʌn'tɑːrnɪʃt] .
untarnished .
完美无瑕 .

莫里斯永远不会得到这样的结果，他将终生承受耻辱，以保全我死去的名誉。

[brɪŋ] ['ɪdɪθ] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [hɪr] [ðə; ði] [truːθ] .
Bring Edith ; she must hear the truth .
带来 伊迪丝 ; 她 必须 听到 这 真相 .

把伊迪丝带来，她必须听到真相。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] , ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [ɑːrmz] , [wʌn][hænd][ɪn][hɪz; ɪz]

"	She	was	soon	there	,	and	,	lying	in	his	mother's	arms	,	one	hand	in	his
"	她	曾是	很快	那里	,	和	,	说谎	在	他的	母亲的	武器	,	一	手	在	他的

['kʌzənz] ,

cousin's	,
表亲	,

她很快就到了，躺在他母亲的怀里，一只手牵着他表弟的手，

[ænd; ənd][wʌn][ɑːn][hɪz; ɪz] ['sɪstɝz] [bent] [hed] ,

and	one	on	his	sister's	bent	head	,
和	一	在	他的	姐妹	弯曲	头	,

一个在他妹妹低垂的头上，

['dʒæspər] ['ræpɪdli] [toʊld][ðə; ði] ['siːkrət] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['bəːdnd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .

Jasper	rapidly	told	the	secret	which	had	burdened	him	for	a	year	.
碧玉	快速	讲述	这	秘密	哪个	有	负担	他	为了	一个	年	.

贾斯珀迅速吐露了困扰他一年的秘密。

" [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ;

"	I	did	it	;
"	我	做过	它	;

"我做到了;

[aɪ] ['fɔrdʒd] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [neɪm] [wen] [aɪ][hæd; həd][lɔːst][soʊ] ['hevɪli] [æt; ət] [pleɪ] [ðæt] [aɪ] [derd] [nɑːt]

I	forged	my	uncle's	name	when	I	had	lost	so	heavily	at	play	that	I	dared	not
我	锻造	我的	叔叔的	姓名	什么时候	我	有	丢失的	所以	重度	在	玩	那	我	敢于	不是

[tel] [maɪ] ['mʌðər] ,

tell	my	mother	,
告诉	我的	母亲	,

我在赌博中输得很惨，不敢告诉妈妈，于是伪造了我叔叔的名字。

[ɔːr]['skwɑːndər] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['fɔːrtʃən] .

or	squander	more	of	my	own	fortune	.
或者	挥霍	更多的	的	我的	自己的	财富	.

否则，我将挥霍更多的财富。

[aɪ] [di'siːvd] ['mɔːris] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ðə; ði] [tʃek] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [wʌn] ;

I	deceived	Maurice	,	and	let	him	think	the	check	a	genuine	one	;
我	受骗	莫里斯	,	和	让	他	思考	这	查看	一个	真的	一	;

我骗了莫里斯，让他以为那张支票是真的;

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][get][ðə; ði] ['mʌni] ,

I	made	him	present	it	and	get	the	money	,
我	制成	他	展示	它	和	得到	这	钱	,

我让他把东西拿出来，然后拿到钱。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl] [went] [wel] [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] .

and	when	all	went	well	I	fancied	I	was	safe	.
和	什么时候	全部	去	出色地	我	幻想	我	曾是	安全的	.

一切顺利的时候，我以为自己很安全。

[bʌt; bət][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] ['siːkrətli] , [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] , [bɪ'liːvɪŋ] ['mɔːris] [ðə; ði]

But	my	uncle	discovered	it	secretly	,	said	nothing	,	and	,	believing	Maurice	the
但	我的	叔叔	发现	它	偷偷	,	说	没有什么	,	和	,	相信	莫里斯	这

['fɔːrdʒər] , [,disin'heritid] [hɪm; ɪm] .

forger	,	disinherited	him	.
锻工	,	剥夺继承权	他	.

但我叔叔偷偷发现了这件事，却什么也没说，而且相信了伪造者莫里斯，剥夺了他的继承权。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [ðɪs] [tɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn][daɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

I	never	knew	this	till	the	old	man	died	,	and	then	it	was	too	late	.
我	绝不	知道	这	直到	这	老的	男人	死亡	,	和	然后	它	曾是	也	晚的	.

直到老人去世我才知道这件事，但那时已经太晚了。

[aɪ] [kən'fest] [tuː; tə] ['mɔːris] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fər'geɪv] [ˌem 'iː] .

I	confessed	to	Maurice	,	and	he	forgave	me	.
我	坦白	到	莫里斯	,	和	他	原谅了	我	.

我向莫里斯坦白了，他原谅了我。

[hiː; hi] [sed] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['helpləs] [naʊ] , [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

He	said	,	'	I	am	helpless	now	,	shut	out	from	the	world	,	with	nothing	to
他	说	,	-	我	是	无助	现在	,	关闭	出去	从	这	世界	,	和	没有什么	到

[luːz] [ɔːr] [geɪn] ,

lose	or	gain	,
失去	或者	获得	,

他说："我现在无助极了，与世隔绝，一无所有，也无所求。"

[ænd; ənd] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [wʌns] [nuː] [ˌem 'iː] , [soʊ][let][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n]

and	soon	to	be	forgotten	by	those	who	once	knew	me	,	so	let	the	suspicion
和	很快	到	是	被遗忘的	经过	那些	WHO	一次	知道	我	,	所以	让	这	怀疑

[ʌv; əv] [ʃeɪm] ,

of	shame	,
的	耻辱	,

很快，那些曾经认识我的人就会将我遗忘，所以，就让羞耻的疑虑消散吧。

[ɪf] ['eni] [sʌtʃ] [ðer; ðər][biː; bi] , [stɪl] [klɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][duː][juː; jʊ][goʊ][jʊr; jər] [weɪ] ,

if	any	such	there	be	,	still	cling	to	me	,	and	do	you	go	your	way	,
如果	任何	这样的	那里	是	,	仍然	黏着	到	我	,	和	做	你	去	你的	方式	,

如果真有这样的人，请继续依靠我，然后你走你的路吧。

[rɪtʃ] , ['hæpi] , ['ɑːnərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] ['eni] ['ʃædoʊ] [ɑːn][jʊr; jər] [feɪm] . -

rich	,	happy	,	honorable	,	and	untouched	by	any	shadow	on	your	fame	.	'
富有的	,	快乐的	,	光荣的	,	和	未受触碰	经过	任何	阴影	在	你的	名声	.	-

富有、快乐、正直，你的名声不受任何阴影的玷污。

['mʌðər] , [aɪ][let][hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

Mother	,	I	let	him	do	it	,
母亲	,	我	让	他	做	它	,

妈妈，我让他这么做了。

[ʌn'kɑːnʃəs] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] ['meni] [nuː] [ðə; ði] ['siːkrət] [sɪn][ænd; ənd] ['fænsɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

unconscious	as	he	was	that	many	knew	the	secret	sin	and	fancied	him	the
无意识	作为	他	曾是	那	许多	知道	这	秘密	罪	和	幻想	他	这

['duːər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

doer	of	it	.	”
实干家	的	它	.	”

他当时浑然不知，许多人都知道他犯下的秘密罪行，并认为他就是罪魁祸首。

“ [hʌʃ] , ['dʒæspər] , [let][ˌaɪ 'tiː] [pæs] .

“	Hush	,	Jasper	,	let	it	pass	.
“	嘘	,	碧玉	,	让	它	经过	.

“嘘，贾斯珀，别放在心上。”

[aɪ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] ['prɑːmɪst] [jʊr; jər] [dɪr] ['fɑːðər] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [stɔːntʃ] [frend] [θruː]

I	can	bear	it	;	I	promised	your	dear	father	to	be	your	staunch	friend	through
我	能	熊	它	;	我	承诺	你的	亲爱的	父亲	到	是	你的	坚定	朋友	通过

[laɪf] ,

life	,
生活	,

我能承受；我向你亲爱的父亲承诺过，会一辈子做你最坚定的朋友。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [kept] [maɪ][wɜːrd] . ”

and	I	have	only	kept	my	word	.	”
和	我	有	仅有的	保留	我的	单词	.	”

我只是信守了承诺。

“ [gɑːd] [noʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] , [bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] [laɪf] ['ɛndz] , [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [daɪ] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
“ God knows you have , but now my life ends , and I cannot die till you are
” 上帝 知道 你 有 , 但 现在 我的 生活 结束 , 和 我 不能 死 直到 你 是
[klɪrd] .
cleared .
已清除 .

“上帝知道你确实有罪，但现在我的生命即将结束，在你洗清罪名之前我不能死去。”

['ɪdɪθ] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ][hæf][ðə; ði] [truːθ] ,
Edith , I told you half the truth ,
伊迪丝 , 我 讲述 你 一半 这 真相 ,

伊迪丝，我只告诉你了一半的真相。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɪm; ɪm][hæd; həd][nɑːt][sʌm; səm]['eɪndʒl] [sent] [ðɪs]
and you would have used it against him had not some angel sent this
和 你 会 有 用过的 它 反对 他 有 不是 一些 天使 发送 这
[gɜːrl][tuː; tə] [tʌtʃ] [jʊr; jər] [hɑːrt] .
girl to touch your heart .
女孩 到 触碰 你的 心 .

如果不是有天使派这个女孩来触动你的心，你早就用这件事来对付他了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər][pɑːrt][tuː; tə] [ə'toʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] , [naʊ] [let] [ˌem 'iː][duː] [maɪn] .
You have done your part to atone for the past , now let me do mine .
你 有 完毕 你的 部分 到 赎罪 为了 这 过去的 , 现在 让 我 做 矿 .

你已经尽力弥补过去的过错，现在轮到我来弥补了。

['mʌðər] , ['teɪvi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪskt] [laɪf] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Mother , Tavie loves him , he has risked life and honor for me .
母亲 , 塔维 爱 他 , 他 有 冒险 生活 和 荣誉 为了 我 .

母亲，塔维爱他，他为了我冒着生命危险和荣誉。

[rɪ'peɪ] [hɪm; ɪm] ['dʒenərəsli] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] .
Repay him generously and give him this .
偿还 他 慷慨地 和 给 他 这 .

慷慨地报答他，把这个给他。

” [wɪð; wɪθ] ['fiːb(ə)l] [tʌtʃ] [sɜːr]['dʒæspər] [traɪd] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [hænd][ɪn] - [æz; əz][hiː; hi]
” With feeble touch Sir Jasper tried to lay his sister's hand in Treherne's as he
” 和 微弱 触碰 先生 碧玉 尝试 到 躺 他的 姐妹 手 在 - 作为 他
[spoʊk] ;
spoke ;
辐 ;

“贾斯珀爵士一边说话，一边用无力的力气试图将他妹妹的手放在特雷赫恩的手上；

['mɪsɪz] . ['snoʊdn] [helpt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][maɪ]['leɪdi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn]['saɪlənt]
Mrs . Snowdon helped him , and as my lady bowed her head in silent
太太 . 斯诺登峰 帮助 他 , 和 作为 我的 女士 鞠躬 她 头 在 沉默的
[ˌækwi'es(ə)ns] ,
acquiescence ,
默认 ,

斯诺登夫人帮了他一把，而我的夫人则低下头，默默地表示同意。

[ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [smaɪl] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mænz] [feɪs] .
a joyful smile shone on the dying man's face .
一个 快乐 微笑 闪耀 在 这 垂死 男人的 脸 .

垂死之人脸上绽放出欣慰的笑容。

“ [wʌn] [mɔːr] [kən'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ One more confession , and then I am ready , ” he said ,
“ 一 更多的 忏悔 , 和 然后 我 是 准备好 , ” 他 说 ,

“再坦白一次，我就准备好了，”他说。

['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

looking	up	into	the	face	of	the	woman	whom	he	had	loved	with	all	the
寻找	向上	进入	这	脸	的	这	女士	谁	他	有	喜爱	和	全部	这

['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ['neɪtʃər] .

power	of	a	shallow	nature	.
力量	的	一个	浅的	自然	.

他仰望着自己曾以肤浅的本性深爱的女人的脸庞。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒest][tuː; tə][juː; jʊ] , ['ɪdɪθ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪtər] ['ɜːrnɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	It	was	a	jest	to	you	,	Edith	,	but	it	was	bitter	earnest	to	me	,
”	它	曾是	一个	笑话	到	你	,	伊迪丝	,	但	它	曾是	苦的	认真	到	我	,

“对你来说这只是个玩笑，伊迪丝，但对我来说却是无比沉重的打击。”

[fɔːr; fər][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , ['sɪnfl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

for	I	loved	you	,	sinful	as	it	was	.
为了	我	喜爱	你	,	罪恶的	作为	它	曾是	.

因为我爱你，尽管这是罪恶的。

[æsk][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,

Ask	your	husband	to	forgive	me	,
问	你的	丈夫	到	原谅	我	,

请你丈夫原谅我。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ðæn; ðən][lɪv; laɪv][tuː; tə][mɑːr][ə; eɪ] [gʊd]

and	tell	him	it	was	better	I	should	die	than	live	to	mar	a	good
和	告诉	他	它	曾是	更好的	我	应该	死	比	居住	到	马尔	一个	好的

['mænz] [piːs] .

man's	peace	.
男人的	和平	.

并告诉他，我宁愿死去，也不愿活着破坏一个好人的安宁。

[kɪs] [ˌem 'iː][wʌns] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .

Kiss	me	once	,	and	make	him	happy	for	my	sake	.
吻	我	一次	,	和	制作	他	快乐的	为了	我的	清酒	.

吻我一下，为了我让他开心。

” [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][koʊld][lɪps][wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrsfl] ['tendərnəs] ,

”	She	touched	his	cold	lips	with	remorseful	tenderness	,
”	她	感动	他的	寒冷的	嘴唇	和	懊悔的	压痛	,

她带着愧疚的温柔触碰了他冰冷的嘴唇，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] ['redʒɪstərd] [ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðæt] ['daɪɪŋ] [prer] .

and	in	the	same	breath	registered	a	vow	to	obey	that	dying	prayer	.
和	在	这	相同的	气息	挂号的	一个	发誓	到	服从	那	垂死	祷告	.

他随即发誓要遵从那临终的祈祷。

“ ['teɪvi] [dɪr] , ['mɔːris] , [maɪ] ['brʌðər] , [gɑːd] [bles] [juː; jʊ][bəuθ] .

“	Tavie	dear	,	Maurice	,	my	brother	,	God	bless	you	both	.
”	塔维	亲爱的	,	莫里斯	,	我的	兄弟	,	上帝	保佑	你	两个都	.

“亲爱的塔维，莫里斯，我的兄弟，愿上帝保佑你们俩。”

[gʊd] - [baɪ] , ['mʌðər] .

Good	-	bye	,	Mother	.
好的	-	再见	,	母亲	.

再见了，母亲。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [sʌn][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] .

He	will	be	a	better	son	than	I	have	been	to	you	.
他	将要	是	一个	更好的	儿子	比	我	有	到过	到	你	.

他会比我更孝顺你。

" [ðen] , [ðə; ði] ['rekləs] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [sər'vaɪvɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][læst] , [sɜ:r]['dʒæspər] [læft]

"	Then	,	the	reckless	spirit	of	the	man	surviving	to	the	last	,	Sir	Jasper	laughed
"	然后	,	这	鲁莽	精神	的	这	男人	幸存	到	这	最后的	,	先生	碧玉	笑了

['feɪntli] ,

faintly	,
淡淡的	,

"然后，贾斯珀爵士带着那种活到最后的鲁莽精神，淡淡地笑了笑。"

[æz; əz][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] ['bekən] [sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ʃeɪp] , [ænd; ənd][daɪd] ['seɪɪŋ] ['geɪli] , "

as	he	seemed	to	beckon	some	invisible	shape	,	and	died	saying	gaily	,	"
作为	他	似乎	到	招手	一些	无形的	形状	,	和	死亡	说	兴高采烈地	,	"

[naʊ] , ['fɑ:ðər] ['æbət] ,

Now	,	Father	Abbot	,
现在	,	父亲	方丈	,

他仿佛在向某个看不见的身影招手，然后愉快地说道："现在，院长神父，

[li:d] [ɑ:n] , [aɪl] ['fɑ:loʊ] [ju:; jʊ] .

lead	on	,	I'll	follow	you	.
带领	在	, 患病的		跟随	你	.

请带路，我跟随你。

" [ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] [θri:] ['wɛdɪŋz] [wɜ:r; wər] ['selɪbreɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

"	A	year	later	three	weddings	were	celebrated	on	the	same	day	and	in	the	same
"	一个	年	之后	三	婚礼	是	著名	在	这	相同的	天	和	在	这	相同的

[tʃɜ:rtʃ] .

church	.
教会	.

一年后，同一天在同一座教堂举行了三场婚礼。

['mɔ:ris] [tri:'hɜ:rn] , [ə; eɪ] [wel] [mæn] , [led] [ʌp] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

Maurice	Treherne	,	a	well	man	,	led	up	his	cousin	.
莫里斯	特雷赫恩	,	一个	出色地	男人	,	引领	向上	他的	表哥	.

身体健康的莫里斯·特雷赫恩带领着他的表弟上前。

[fræŋk] ['ænən] [ri'wɔ:did] ['blæntʃɪz] ['peɪʃ(ə)nt] [si:dʒ] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] [sə'rendər] , [ænd; ənd] ,

Frank	Annon	rewarded	Blanche's	patient	siege	by	an	unconditional	surrender	,	and	,
坦率	匿名	奖励	布兰奇的	病人	围城	经过	一个	无条件的	投降	,	和	,

弗兰克·安农以无条件投降作为对布兰奇耐心抵抗的回报，并且

[tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ə'mju:zmənt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['grʌndi] , ['meɪdʒər] ['rɔistən] ['pʌblɪkli] [kən'fest]

to	the	infinite	amusement	of	Mrs	.	Grundy	,	Major	Royston	publicly	confessed
到	这	无限	娱乐	的	太太	.	格伦迪	,	主要的	罗伊斯顿	公开	坦白

[hɪm'self] [ˌaʊt'dʒɛnərəld] [baɪ] ['meri] [roʊz] .

himself	outgeneraled	by	merry	Rose	.
他自己	普遍落后	经过	欢乐	玫瑰	.

令格伦迪夫人感到无比好笑的是，罗伊斯顿少校公开承认自己在军事上败给了快乐的罗斯。

[ðə; ði]['trɪp(ə)l] ['wedɪŋ] [fi:st] [wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [æt; ət] [tri:'hɜ:rn] ['æbi] , [ænd; ənd][noʊ] [ʌn'kæni]

The	triple	wedding	feast	was	celebrated	at	Treherne	Abbey	,	and	no	uncanny
这	三倍	婚礼	盛宴	曾是	著名	在	特雷赫恩	修道院	,	和	不	不可思议

['vɪzɪtər] ['mɑ:rd] [ɪts] [fe'stɪvɪti:z] ,

visitor	marred	its	festivities	,
游客	受损	它是	庆祝活动	,

三重婚礼宴在特雷赫恩修道院举行，没有出现任何怪异的访客破坏庆祝活动。

[fɔ:r; fər] ['nevər] [ə'gen] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔ:rθ] ['gæləri] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['goʊstli] ['æbət] .

for	never	again	was	the	north	gallery	haunted	by	the	ghostly	Abbot	.
为了	绝不	再次	曾是	这	北	画廊	闹鬼的	经过	这	幽灵般的	方丈	.

北廊再也没有闹鬼的修道院长出没了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神